

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 07438026 6

1



1899

ISTORI'A IMPERIULUI OTTOMANU

CRESCEREA SI SCADEREA LUI

CU NOTE FÓRTE INSTRUCTIVE

DE

DEMETRIU CANTEMIRU

PRINCIPE DE MOLDAVI'A



TRADUSA

DE

Dr. IOS. HODOSIU

PARTEA I.

BUCURESCI

EDITIUNEA SOCIETATEI ACADEMICE ROMANE

MDCCCLXXVI

1899

ISTORI'A
IMPERIULUI OTTOMANU



2000

ISTORI'A IMPERIULUI OTTOMANU

CRESCEREA SI SCADEREA LUI

CU NOTE FÓRTE INSTRUCTIVE

DE

DEMETRIU CANTEMIRU

PRINCIPE DE MOLDAVI'A



TRADUCERE ROMANA

DE

Dr. IOS. HODOSIU



BUCURESCI

EDITIUNEA SOCIETATEI ACADEMICE ROMANE

MDCCCLXXVI.

TILDEN PUBLISHERY
147459
ASTOR LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
1900

147459

PREFATIUNEA AUCTORULUI

Înainte de a trece lectorii mei la istori'a imperiului osmanu ce urmédia ací, va fi necesariu, cá eu se le esplicu mai de aprópe unele lucruri, asupra carora mi se pare cá istoriografii crestini au commissu adesea errori grele. Errorile principali d'intru acelea se reducu la urmátóriele puncte :

1. Reducerea aniloru Hegirei la er'a christiana.
2. Numele de Turcu si de poporu turcescu.
3. Originea gentei osmane, care ocupa astadi tronulu turcescu.

I. HEGIR'A COMPARATA CU ER'A CHRISTIANA,

Suntu multi istorici, inca si d'între cei mai demni de credin'tia, cari, precumu affu eu, au pusu multe evenimente de importantia in epoce diverse, d'in cauza cá le lipsise cunóscerea exacta a erei turcesci, pe care turcii o numescu Higeret, éra noi Hegira. Dela stramutarea scaunului imperiale la Constantinopole, de siguru nu s'a intemplatu neci una fapta de importantia mai mare, de cátu fusese cucerirea acestei cetati de catra turci, prin care tóta lumea christiana venise in periculu; cu tóte acestea, anulu acestei epoce triste este asia de puçinu cunoscutu, in cátu scriptori fórté invetiati differu in acestu punctu. Unii adeca punu acelu anu la 1452, éra altii la 1453. De aici se póte pricepe, câte erori s'au commissu in alte parti ale istorii tur-

cesci, precumu in fixarea dileloru nascerei si a mortiei sultaniloru, si altele ca acestea. Pentru a delaturá aceste erroru, amu judecatu ca aru fi bine se scrutamu mai esactu acésta era, fiindu ca cu ea m'amu servitu in istori'a presente. Nu vreu aci a esaminá numele Hegira, nici déca acésta epoca incede de la fug'a lui Mahomedu dela Mecc'a la Medin'a, séu dela mórtea acestuia, precumu afirma unii mahomedani. Pentru scopulu meu este de ajunsu a aretá, cumu annii erei mahomedane s re-ducu la annii erei crestine. Voiu areta acésta cu esemple din scriitorí crestini.

Riccioli pune pré bine inceputulu Hegirei la annulu 622 dela Christu. Lasu se urmeze cuventele salle proprie (findu-ca scriitorii nu suntu de accordu mai allesu asupra dilei). «Disput'a—dice elu—
«se reduce asupr'a dilei. Ca-ci astronomii, Alfraganu (1), Alba-
«tegniu (2) si Jordanu numera annii Ismaelitiloru si Turciloru dupe
«calcululu astronomicu, de la o di de Joui, 15 Iuliu, fiindu-ca in
«diu'a acést'a a fostu adeverat'a luna noua. Arabii inse si Turcii, si
«cu ei chronologistii Scaligeru si Petaviu, urméza sistem'a civile si
«computa annii, de la o di de Vineri, 16 Iuliu, adaugendu si nóptea
«precedente, fiindu-ca in nóptea dela 15 spre 16 Iuliu a fugitu Ma-
«homedu dela Mecc'a, si chiaru in acésta nópte s'a aretatu mai an-
«taiu lun'a noua. De ací Arabii incepu lun'a noua a loru in a siese'a
«di de septemana, séu Vineri, care la ei è dí santa». (3) De ora-ce
Riccioli mentionéza ací doue diverse moduri de a computa, fora cá
se ne dea ratiunea, credu ca nu va fi inutile de a informa pe le-
ctori, cá Mahomed candu a introdusu religiunea sa in lume, a datu
poporului nepriceputoriu in astronomia urmatóri'a regula generale

(1) Propriu: *Elfergani*, d'in provinci'a Ferganu. *Trad. Germ.*

(2) Séu: *Elbatani*, d'in cetatea Batanu in Mesopotami'a. *Trad. Germ.*

(3) Trebuie se insemnamu ca intrég'a sementi'a lui Avramu, atatu d'in partea lui Ismael, catu si d'in partea lui Isacu, a tienutu usulu vechiu de a numera dilele d'in sér'a precedente, dupe cuventele: *Et factum est vespere et mane dies unus.* Gen. C. I. v. 5. *Nota Trad. Franc.*

despre inceputulu lunei noue : «Candu veti vedé lun'a, incepeti po-
« stulu; candu veti vedé lun'a, serbati Bairamulu.» Acumu fiindu-ca
lun'a noua nu se vede nici-o-data in diu'a prima, ci cate-odata intr'a
duo'a, ba uneori (candu adeca ea coincide cu sórele la appusu), chiaru
intr'a trei-a di; asiá nu este mirare, déca atât Mahomedu, care nu
era inveliatu, catu si popórale infectate de superstitiunile salle si
preocupate mai multu de auctoritatea legislatorului loru, decatu de
ratiunea propria, au luat a dou'a di de luna dreptu luna noua, si dupa
acésta 'si regulau ordinea luneloru, posturilor si serbatoriloru. Apoi
este fórt de crediutu ca Mahomedu a inceputu a calcula Hegir'a de
la fug'a sa d'in Mecc'a. Successorii lui si-au facutu lege d'in acésta
si, séu pentru a nu urma contra acestei legi, séu d'in neglignetia ori
nesciintia, au inceputu a calcula er'a, nu dela lun'a noua astrono-
mica, care dupe marturi'a tutuloru matematiciloru a cadiutu Joui,
15 Iuliu, cì de la lun'a civile, care a cadiutu in diu'a urmatória,
Vineri, fissandu acést'a de prim'a di a lunei Muharem. Proba despre
celle disse aci, este usulu ce domnesce asta-di la Turci; martóru
suntu eu, care amu vediutu acésta cu ochii mei. Asiá, d'ó si Turcii
suntu in stare asta-di de a computa prin efemeridele loru numite
la ei Busnameh (4) ór'a, si chiáru minutulu de lun'a noua, totusi ei
nu incepu nici Ramazanulu nici Bairamulu (5) loru, pene ce pu le at-

(4) *Nahme*, dupa cumu scrie d'Herbelot, însemna in limb'a persiana *carte* séu *lit-
tera*; este titlu alu mai multoru scrieri atâtu persiane câtu si turcesci, precumu Cara-
man Nameh, Kiar Nameh, Iskender Nameh, etc. *Trad. Fr.*

(5) *Remazan*, séu dupe Arabi *Ramadan*, este a nou'a luna d'in annu la Turci, in
care ei se abtieniu de mancare, de beutura si de femei dupe resaritul pène la appu-
sulu sórelui. Candu appare lun'a noua urmatória, incepe Bairamulu; acesta e tim-
pulu de festivitati si petreceri. Cu unu cuventu, Ramazanulu respunde la postulu cre-
stiniloru, si Bairamulu la carnavalulu papistiloru.

Auctorulu nostru pare a imputa aci Turciloru, ca incepu a numera lun'a noua de-
la a dou'a di. Acést'a inse correspunda bine cu intentiunea loru, si este in usu si la
Evrei. Dara, ce aru dice unu turcu erudit despre lun'a nóstra besericésca séu ima-
ginaria, dupa care ne regulam variabilele serbatori? si ce aru dice despre calenda-
riulu de stilu vechiu? Nu i s'aru paré ridiculu, candu aru audì ca tienemu de diu'a

testa cine-va ca a vediutu lun'a noua. Pentru aceea, in totu annulu, pe acestu timpu sè trimitu d'in ordinulu Sultanului anume persóne pe unu munte inaltu (numitu Istrangiädaghi, situatu spre Marea-né-gra, camu 12 óre distantia (6) dela Constantinopole), pentru a observa momentulu candu appare lun'a noua. Indata ce vre-unulu o a zaritu, trei d'in ei alérge la Istambol Effendisi, séu judele Constantinopolei, si unulu anuntia ca a vediutu lun'a noua, éra ceialalti duoi atesta declaratiunea acestui-a. Adeveritu fiindu resaritului unei noua prin trei martori (fora care numeru in acestu casu nime n'aru crede nici insusi Sultanului), Istambol Effendisi tramite la momentu anuntiatori in tóta urbea, spre a anunciá la ori-ce óra aru fi, Ramazanulu si Bairamulu. La strigatulu acestoru preconu amu vediutu mahomedani ridicandu-se immediatu de la mésa, scui pandu mancarea ori beutur'a ce o áveau in gura si incependu a postü. Déca é casulu cá ceriulu se fia norosu si lun'a se nu se póta vedé, séu déca acei trei nuntii au fostu impededati pe calle, se astépta diu'a antaia st'a dou'a ; a trei'a di inse, ori au venitu nuntii ori nu, se anuntia poporului abstinentia si postu. Totu in modulu acesta, nu incetéza postulu, pene candu apparitiunea unei noua in lun'a lui Sievval nu va fi adeverita prin trei martori.

Celle di se pene aci aru fi de ajunsu, pentru cá se delature induoelile ce lectorii aru puté avé asupra esactitatoi de calculu alu lui Riccioli. Cu tóte aceste, nu va fi inutile de a 'lu ilustrá cu cate-va alte esemple, precumu sunt celle duoe cuceriri memorabili, a Constantinopolei si a Rodosului. Cea d'antaiu, dupe marturirea patriarcului

prima a unei pe aceea, care in fapta éste a unspredecea? Cu unu cuventu, noi scimu, si totusi perseveramu in modu absurdu intr'o erróre, care o au comissu parintii d'in Nicea in nesciinti'a lorü, inse acésta erróre li se póte ierta chiar pentru ignorantia lorü. Va veni de siguru timpulu, candu va trebül se indreptamu errori atâtü de evidente si de pipaite *Trad. Anglu.*

(6) Turcii [precumu si Românii H.] computa distantia locurilor dupe óre. Un'a óra distantia face cam trei mile anglezesci. *Trad. Anglu.*

Constantinopolei, s'a efectuat Marti la 29 Maiu 1453, éra dupe cei mai esacti istorici turci, la 20 alle lunei Jemaziul-evvel, annulu Hegirei 857. Crestinii dicu ca insul'a Rhodosu a fostu cucerita la 25 Decembre 1522, éra Turcii tienu ca la 3 alle lunei Safer, annulu Hegirei 929, și adaoga ca obsidiunea durase cinci luni, incependu din lun'a Ramazanu, annulu 928, si tienendu celle din urma trei luni alle acestui annu, adeca Sievvel, Silcade și Silhige, precumu si alte doue d'in inceputulu annului urmatoriu 929, adeca Muharem si Safer, candu la 3 alle acestei d'in urma cetatea s'a supusu. Una alta proba de mare insemnatate este scrisóri'a diploma deschisa a Sultanelui Muradu III, catra imperatulu Rudolfu II, unde atatu annulu Domnului nostru, catu si annulu Hegirei, se vedu lamuritu *memorati* prin urmatóriele cuvente : « In prim'a Ianuariu, annulu domnului Iisus (grati'a si adjutoriulu divinu fia preste densulu !) 1584, « care este diu'a de 27 a lunei Silhige, annulu 991 dela transmigratiunea marelui nostru profetu. » Dupe tablele lui Riccioli, annulu Hegirei 991 incepe intr'o Marti 15 Ianuariu 1583, si se termina intr'o Vineri, 3 Ianuariu 1584; prin urmare in 4 Ianuariu 1584 incepe annulu Hegirei 992. Si fiindu-ca lun'a Silhige este cea din urma in annii Hegirei si numera 29 de dile, este dar evidentu ca 27 alle lunei Silhige trebue se fia prima Ianuariu 1584. Pe urm'a acestoru esemple, curiosulu lectoru va putea usioru face comparatiune intre annii erei mahomedane si ai celei crestine, mai alesu cu adjutoriulu unei table comparative astronomice, ce voiú adaoge la finea acestei prefatiuni 7).

Inainte de a trece la allu doilea punctu, voiú, pentru curiositatea lectoriloru, a clarificá o induoiéla, de care multi istorici celebri s'au impededatu.

Primulu annu allu domniei lui Othmanu, antaiulu imperatu allu

(7) Auctorulu nostru n'au adaosu acesta tabla la manuscriptulu seu. *Trad. Anglu.* Noi o adaogemu la finea acestoru note dupa traductorulu germanu. *Hodosiu.*

Turciloru, unii, precumu Leunclaviu, ilu punu la annulu lui Christu 1300; éra alții, precumu Calvisiu, dupe Zacuthi, la annulu 1303. Pentru a ne puté esplicá acestu lucru, trebue se observamu ca, dupe cumu afirma in unanimitate toti chronologistii turci, Orchanu fiulu si successorulu lui Othmanu, a occupatu Prus'a, capital'a Bithiniei, in annulu Hegirei 726, si chiaru atunci a fostu chiamatu la tatalu seu, care era pe mórte, si ca acestu principe intr'adeveru a si muritu in acellu annu, la 10 alle lunei Ramazan; éru Orchanu, fiulu seu i-a successu pe tronu. Ramazanulu este a nou'a luna dupe Mu-harem, care e prim'a luna in annii Hegirei; éra 10 alle lunei Ramazan a cadiutu in acestu annu la 8 Augustu allu nostru, precumu se vede d'in tabl'a chronologica. Afora de acést'a, cei mai demni de credintia scriitori turci afirma, ca Othmanu a domnitu anni 26, luni trei si dile diece (de si Leunclaviu, nu sciu dupe care auctoru 'i da 29 anni lunari, cari facu 28 anni solari), si ca Orchanu i-a successu in 10 alle lunei Ramazan, annulu Hegirei 726. Acumu déca de la 10 ale lunei Ramazan numeramu indereptu pene la aceeași di a annului Hegirei 700, avemu chiaru 26 anni completi; si déca mergeamu totu asiá indereptu anca trei luni, adeca Siaban, Regeb si Gemaziul-ochir si cu diéce dile alle lui Ramazan, resulta ca primulu annu allu domniei lui Othmanu a fostu annulu Hegirei 700, si a inceputu in prim'a lunei Gemaziul-achir, care respunde cu 11 Februaru 1301 allu nostru, precumu se vede d'in tabl'a ce urmóza :

TABLA CHRONOLOGICA

DELA AN. HEGIREI 700, CARE CADE IN ANNULU 1300 DELA CHRISTU

<i>Hegira 700</i>	<i>An. de la Is. Chr. 1300</i>
LUNE LUNARI	LUNE SOLARI
30 Muharreim	Septembre 16.
29 Safer	Octobre 16.
30 Rebiul-evvel	Novembre 14.

29 Rebiul-achir	Decembre 14.
30 Jemaziul-evvel. . . . , .	Ianuariu 13, annulu 1301.
29 Jemaziul-ochir.	Februariu 11.
30 Regeb.	Martiu 12.
29 Siaban.	Aprile 11.
30 Remazan	Maiu 10.
29 Sievval	Iuniu 9.
30 Silcade	Iuliu 8.
29 Silhige	Augustu 7.

Se observamu acì, ca in annulu Hegirei 700, annulu dela Christu 1301 cade in lun'a Gemaziul-evvel, a carei prima di respunde cu 12 Ianuariu allu nostru. Amu aretatu mai susu, ca Othmanu a inceputu a domni la annulu Hegirei 700, in prim'a di a lunei Jemaziul ochir, care este 11 Februariu 1301 la noi ; dar precum se vede d'in tabl'a de mai susu, annulu Hegirei 700 respunde cu annulu dela Christu 1300, acell'a inse trece si in annulu 1301. De acì credu eu ca a provenitu erròrea de calculu la Leunclaviu si la alti auctori. Concludu dara, ca calcululu nostru despre inceputulu domniei lui Othmanu este exactu.

Cu modulu acesta se pòte pré-usioru reduce ori-ce annu allu Hegirei la annulu correspundietoriu allu erei crestine. A se vedé numai tabl'a austronomica in ce di si annu de la Christu cade inceputulu annului Hegirei, si cestiunea é resolvita. Spre exemplu : inceputulu annului Hegirei 699, annu precedente domniei lui Othmanu, cade intr'o Luni, 28 Septembre 1299, care prin urmare este prim'a di a lunei Muharrem.

Dupe-ce amu demonstratu destulu de evidentu annulu primu si lun'a si diu'a, candu a inceputu Othmanu a domni, totu cu modulu acest-a se pòte stabili annulu, lun'a si diu'a candu a moritu Erdogrul, tatalu lui Othmanu. Saadi afirma ca Erdogrul a moritu in annulu Hegirei 680, care a inceputu intr'o Marti, 22 Aprilie 1281 ;

prin urmare, dela primulu annu allu domniei lui Othmanu pene la mórtea lui Erdogrul, numerandu indereptu, precumu amu practicatu la Othmanu, sunt 19 anni si siepte luni ; de unde se vede ca Erdogrul a moritu in ultim'a dî a lunei Seval, annulu Hegirei 680, care este 10 Februaru 1281 la noi. Totu asiá potemu stabili timpulu candu a inceputu Erdogrul a domni si candu s'a innecatu Suleimanu in Euphrate. Acestu induoitu evenimentu istoricii ilu punu in unanimitate la annulu Hegirei 616, adeca 64 anni inainte de annulu 680, in care a moritu Erdogrul. Numerati acumu dela acestu annu inderetu 64 anni, si veti vedé bine, ca Sulimanu s'a innecatu si Erdogrul a inceputu a domni in prim'a dî a lunei Silhige, annulu Hegirei 616, care corespunde cu 6 Februaru 1220 allu nostru.

Totu cu modulu acesta se póte fissà annulu invasiunei lui Suleimanu, pe care Nishrin o pune la annulu Hegirei 611, prin urmare patru anni și 11 luni inainte de mórtea lui Suleimanu ; adeca in ultim'a dî a lunei Muharrem, annulu Hegirei 611, care cade pe 10 Iuniu 1214.

In catu pentru invasiunea lui Ginghiscanu, despre care scriitorii turci facu mentiune, ei tienu cà acésta invasiune cade in acelaasiu timpulu cu invasiunea lui Suleimanu ; scriitorii crestini inse nu sunt de accordu asupr'a acestui punctu. Eu me voiu nevoi a fissà acésta epoca. Nicephoru Gregoras, mai multu oratoru de catu istoricu, dîce in cartea II, ca Ginghiscanu a descalecatu spre marea Caspica mai antaiu la annulu 1222 dela Christu séu 599 allu Hegirei; Loniceru affirma ca la annulu 1202 dela Christu séu 599 alu Hegirei ; Calvisiu la annulu 1220 dela Christu 611 allu Hegirei ; Riccioli la annulu 1212 dela Christu séu 609 alu Hegirei. In catu pentru mine, eu tienu la celle ce pré eruditulu Saadi Effendi d'in Larissa dîce in opulu seu intitulatu «Synopse istorica», compilatu d'in cei mai renumiti istorici, precumu Mevlana Idris Nishrin si Saadi

Tajut-Tevarich (8) Petschovi, si Hezarfen, datu la lumina in annulu 1696 si dedicatu Sultanului Mustafa, frate si predecesoriu sultanului de acumu Ahmedu. Eu tienu dîcu, cu acestu auctoru, ca Suleimanu Schah, tatalu lui Erdogrul, a essitu d'in Nera, cetate situata pe tiermii marei Caspice, in annulu Hegirei 611, care respunde annului 1214 dela Christu; ca elu a trasu cu Oguzanii sei spre Asi'a mica, si ca, facendu chiaru in acellasiu annu, séu in annulu urmatoriu (nu se scie de sicuru) irruptiune si Ginghischanu, Solimanu s'a retrasu spre Medi'a. D'in tôte aceste, basati si pe auctoritatea acestoru istorici, potemu affirma ca invasiunea lui Ginghischanu s'a effectuat cu unu annu séu cu duoi in urm'a invasiunea lui Suleiman, adeca la annulu Hegirei 612 séu 613, care este annulu dupe Christu 1215 séu 1216, alu siese de la domni'a imperatului grecu Theodoru Lascaris.

II. DESPRE NUMELE SI NATIUNEA TURCILORU

Intre multele órde ce au essitu d'in regiunile reci alle Scitiei, Turcii sunt d'in cei mai cunoscuti, precumu atesta annalile persiane si intre altii Saadi Effendi, faimosulu auctoru allu annaliloru ottomane numite Tagiut-tevarich; de unde se vede ca s'a scosu ceea ce se citesce in Nimetulah (9), séu Lexicon Persico-Turcicum, la cuventulu Turcu, pentru a'i dá explicatiunea; aici se dice: «Acestu nume se da locuitoriloru d'in Chata séu Chaten (Kitahia séu Tataria-

(8) *Tagiut-Tevarich*, acestu cuventu se pronuntia in limb'a arabica *Tagi-Eltevarich*, si insémna cunun'a istorieloru séu chroniceloru. Este titlulu unei istorie ottomane, scrisa in limba elegante turcésca de Saadeddin Mahomedu Hasan, care in calitate de Mufti a muritu in Constantinopole la anulu Hegirei 1008. Acésta istoria incepe cu Othmanu si termina cu Selimu I. *Tagi* este cuventu persicu, care in generalu insémna *ornamentu de capu*, caitia, éra in specialu coróna. *Trad. Anglu.*

(9) *Nimetullah*, este unu dictionariu persianu fórte voluminosu, tradusu in turcesco, compilatu de Calil Sofi. Ii dîcu in comunu Baba Nimetullah. Cuventele *Nemat Allah* insémna *gratia divina*. *Trad. Anglu.*

Noi aflamu cá acésta carte se numesce Lugathi Nimet-illah, adeca Dictionariu Nimet-illah. Meninsky in prefatiune la dictionariulu seu. *Nota Trad. Germ.*

«mare), cari vietuiescu in siesurile Copciacului. Ei preste totu «au fație alba, cu ochii si sprincene negre; de aci poetii persiani «compara pe amorosi si voinici cu acesti ómeni, si-i numescu «Turci.» Numele de Copciacu a fostu propriu numai unui tribu particulariu de Tatari; persianii inse, dupe espeditiunea lui Ginghiscanu, l-au atribuitu la întregu poporul Scitiloru, cá invingetori ai loru. Despre acestea sunt martori scriitorii persiani. Asiá poetulu Scheik Saadi⁽¹⁰⁾ in prefatiunea dela Ghiulistan-ulu séu Rosariulu seu, spunendu caus'a pentru care a essitu d'in Chorasanu, care erá patri'a sa, dice : «Sciti voi amicii mei, ce me face se remanu atáta «timpu in tierri straine? Crudimile Turciloru m'au facutu se'mi «lasu patri'a.» Intr'altu locu voindu a descrie datinele loru, dice : «Toti sunt nascuti fii de omu, dar toti séména mai multu cu lupii «insetati de sange. Acasa sunt buni cá nisce angeri, dar afara sunt o «turma de lei.» Ca poetulu aci vorbesce despre natiunea scitica a Turciloru, cari au urmatu pe Ginghiscanu, acésta se vede d'in epoc'a in care a compusu elu Rosariulu seu; elu dice espressu, ca l-a compusu in anulu Hegirei 656. Sub domni'a lui Ebubeker, fiulu lui Saadi; adeca 44 de anni inainte de Othmanu, si 48 dupe espeditiunea lui Ginghiscanu. Nicephoru sub nume de Turci intielege poporul, care pe timpulu seu erá suppusu lui Azadinu, sultanului Iconiei, cumu numesce elu in modu corruptu pe Aladinu. «Pe candu, dice Nicephoru — Imperatulu (Theodoru Lascaris cellu teneru) la 1255 era ocupatu cu aceste lucruri, i-au venitu scrissori d'in Nice'a, in

(10) *Scheik Saadi*, poetu persianu, numitu de communu Scheik Muslihedin Saadi El-schirazi, fiindu-ca fu nascutu in Schiraz, capital'a Persiei pe la anulu Hegirei 571. Crestinii l-au dusu in captivitate in locurile sante, éra unu negutiatoriu d'in Aleppo i-a rescumperatu pentru diece taleri de auru, si i-a datu pe fia sa in casatoria cu dote de una suta taleri. Acésta femeia a fostu pentru elu tortura, si atát'a superare i-a causatu, in cátu n'a potutu resiste violentiei resimtiementului seu, si si-a cantatu dorerile in mai multe scrieri, mai alesu in Ghiulistanulu seu (cuventu persicu, insemandu *gradina de-flori*). *Trad. Anglu.*

Muslihedin, înscémna restauratorulu credintiei. *Trad. Germ.*

cari i se spunea că Paleologu a fugitu la Turci.» Vomu aretá mai la vale cu affirmatiuni unanime alle istoriciloru, ca Michaelu intr'a-veru a fugitu la acestu Aladinu, sultanu alu Iconief. Dupe-ce dara este evidentu , ca numele de Turcu era cunoscutu in tóta Asi'a cu multu mai inainte de Othmanu, si ca acestu nume s'a datu mai al-lesu aceloru triburi scitice care au mersu cu Ginghischanu si s'au res-panditu in Persi'a si Asi'a mica; nu ne remane alta, decatu a de-monstrá cum acestu nume s'a datu Ottomaniloru.

Suleimanu, tatalu lui Othmanu, fundatorulu familiei Othmane, principe de Nera, plinu de ardóre de a calcá pe urmele marelui Ginghischanu, pléca d'in patri'a sa in fruntea a 50 mii de ómeni, fló-rea junimei scitice. Cu acésta trupa Suleimanu inunda nu numai tierrile veciniloru sei, ci strabate inca totu Osserbejanulu si Siri'a pene la Aleppo. Ajungêndu la curtea persiana scirea despre aceste cuceriri, indata s'a datu si acestei armate numele de Turcu, care erá comunu cu cell-a ce se dedese Scitiloru lui Ginghischanu. Pre langa ratiunea acestei numiri, ratiune ce amu aretatu mai in susu din car-tile Tajuttevarich si Nimetullah, poetii cei mai accreditati ai Persi-loru producú anca alt'a; si acésta este figur'a cea urita a Scitiloru in comparatiune cu Persianii, in catu numele de Turcu, care mai inainte insemná natiunea Copciachiloru, renumiti pentru frumuseti'a lorú, acumu a devenitu unu terminu de ironia datu de poeti ómeniloru veniti cu Suleimanu. Dupe mórtea lui Suleimanu trupele sale s'au risipitu. Catu-va timpú dupe invasiunea lui Ginghischanu, voindu a profitá de acésta ocasiune mai multi satrapi (11) séu guvernatori, cari commandau in Syri'a, Armeni'a, Paphlagoni'a, Cilici'a, Mesopo-tami'a, Phenici'a, Phrighi'a si in celelalte tieri asiatiche, situate intre marea négra, marea Caspica și Eufratu, se folosira de ocasiune cá se scuture jugulu persianu. Atunci Aladinu, Sultanulu Iconiei, celu mai

(11) *Sitrab* în limb'a persica, cuventu obsoletu. *Trad. Germ.*

potente între acei domnitori se decise a extermina cu totul restul trupelor remase dela Ginghis, care turbură necurmatu tierile lui; dupa ce inse fu batutu de cătra acelea si scosu d'in imperiulu seu, ellu fugi la amicul seu Michailu Paleologulu, imperatulu grecescu, si 'i ceru ajutoriu. Aladinu mori in exiliu. Filiulu seu Meliki Siah (Niceforu 'ia coruptu numele in Moloco), care dupa aceea luà numele de Aladinu II, observase că Paleologulu 'lu pórta cu vorbe desierte; asia dupe ce 'i ceruse in vanu permissiunea de a puté caletori in alta parte, cu ajutoriulu ómeniloru sei departandu-se pe ascunsu, se reintórse in tier'a sa. Aici elu se intruni cu magnatii d'in imperiulu tatalui seu, si prin bravur'a sa nu numai ce scapà pe acestia si pe se-ne de jugulu sciticu, ci aduse si tierile sale parentesci érase sub potestatea sa, si constrinse pe multi inemici de ai sei a se supune dominatiunei sale. Dela acestia dispuse a i se lua armele, éra pentru ca se astempere spiritulu loru militariu, 'i amestecà p'între sateni si 'i facù se cultive pamentulu, in fine se dede si numele comunu de Turcu (Türk). Asia se intemplà că acea persóna, care mai inainte se numia satrapu alu Persiei si Sultanu de Iconi'a, acumu luà numele de Sultanu alu Turciloru. Pe acelu timpu Suleimanu, mosiulu lui Osmanu, se innecase voindu a trece calare preste Eufratu; atunci Aladinu denumi pe filiulu ace-luia, Erdogrul pentru virtutile si bravurele militare ale lui de comandante alu óstei sale, éra dupa mórtea lui pe nepotulu acestuia, pe junele Osmanu. Annalile turcesci spunu că Aladinu morise fora clironomi (heredi); de aceea Osmanu fu proclamatu in unanimitate de sultanu. Acesta pentru că se extermine numele infamatoriu si uritu de turcu, dele ordinu, că in viitoriu numai satenii agricultori se fia numiti asia, éra ceilalti se fia numiti Osmani (Osmanlı). Dupa acestea isi stramutà residenti'a de la Iconia la Neapole (numita de ei, Ieng-istehri) si demandà ca pe densulu se'lu numésca imperatu alu Osmaniloru, éra nu alu Turciloru. D'in acé-

sta cauza curtea ottomana pâna în dio'a de astadi nu voiesce a se numi « curte turcésca », nici nu suferă usulu acestui cuventu, decatu numai despre limba, precum : « Turkige Billiürmisiin ? » Scii turcesce ? ; ca-ci a dice : « Othmanige Billiürmisiin ? » Scii ottomanicesce ? ar fi o vorbire impropria. Cuventulu « othmanige » pôrta în se-ne ide'a de politetia, de apucaturi frumóse, pre candu cuventulu « turkige » însémna rudu, aspru, incivile. De aci proverbiulu communu : « Turk Müddeti Umceinde », turcu în tóta viétia sa ; cá si candu aru dice : prostu a fostu, prostu va remanea, si nu va invetiá nici-odata apucaturile fine ale Othmaniloru.

Póte fi cá lectorulu versatu în istoria va stá la indoiéla, candu va vedé ca o mare parte de geografi, atatu vechi catu si moderni, dicu ca Turchistanulu, tiérta situata între Tatarii chagataiani si între China, este locuinti'a primitiva a Turciloru si a Turcomaniloru. Erróre mare este a confunda pe Turci cu Turcomanii ; si reu este a dice ca Turchistanulu este o locuintia comununa a amenduororu. Saadi, cellu mai judiciosu istoricu, desminte acésta. Ellu dice curatu, ca principii cari au insocitu pe Tamerlanu, au venit d'în Turchistanu si d'în provinciile vecine Chinei. Éca cuventele lui : « D'în tre regii d'în Turchistanu au fostu duoedieci renumiti cari si-au în trunitu puterile cu alle lui Temuru, si si-au pusu corturile în castrele acestuia ». În catu pentru Turci, ei se tragu dela Tatarii Oguziani, precumu voiu arétá în articulu urmatoriu, unde voiu vorbi despre originea familiei ottomane ; éra Turcomanii, carora Sultanulu le tramite cate-unu principe si'lu revóca candu 'i place, n'au locuintia fissa, ci traiescu în corturi numite *Oba*, si 'si schimba locuinti'a dintr'unu locu într'altulu. Ei migréza pene pe la Erzerum (12), strabatendu una parte d'în Armeni'a mare (antic'a Assiria), numita si asta-di de catre unii scriitori crestini Turcomani'a, nume cu totulu necunoscutu în

(12) *Erzerum*, o cetate lângă Eufrate în distanția căm de siese-șieci mile de la Trebizanda ; aici este passagiulu mare alu caraveloru Orientului. *Trad. Anglu.*

annalile turcesci. Ca-ci toti vechii istorici si geografi turci numescu Armeni'a mare « Ermeniei kiubra », éra Armeni'a mica « Ermeniei sugra », nume sinonime cu alle nóstre. Credu că acest'a este una proba destulu de buna, ca Turcomanii nu sunt originari d'in acea tíerra. Adeveratu este ca ei professéza religiunea mahomedana ; dar, precumu ei n'au domiciliu stabile, asiá neglegu si multe precepte d'in Coranu, intre altéle preceptulu de a se rugá de cinci ori pe di. Sul-tanulu Muradu IV, a constrinsu pe unele bande d'in acesti Turco-mani de a trece in Europ'a, elu le-a datu in possessiune siesurile si-tuate intre délurile muntelui Emu, numitu la Turci Cenghe ; apoi le-a datu si cetatea Aetos la pólele muntelui Emu pene la Philipo-pole : aci 'si conserva datinele lorú, locuindu in corturi, si culti-vandu pamenturile lorú, dar' sunt cu multu mai civilisati, decatu cei remasi in Asi'a. Nu vedu inse nici cea mai mica urma la istoricii cari tractéza despre acesti Turcomani, d'in care s'aru putea conie-ctura macaru, ca Turcii de astadi si-aru trage originea dela ei. Totu ce se póte dice, este ca, intr'adeveru ei sunt acellasiu poporu, care la inceputu a fostu suppusu lui Aladinu, apoi lui Othmanu, primulu sultanu alu Othomaniloru. Despre acést'a voim vorbí mai pe largu in capulu urmatoriu. D'in tóte aceste potému cu dreptu cuventu con-clude, ca opiniunea contraria, ori catu ar fi de latíta, n'are alta base- decátu ignoranti'a Europeaniloru despre limbele orientali ; asseme-narea cuventelorú i-a inselatu in prejudiciul adeverului.

III. ORIGINEA FAMILIEI OTHMANE.

Este unu faptu curiosu ca originea celloru mai illustre familii des-pre cari istori'a face mentiune, se fia séu obscura séu fabulósa. Déca cercetamu inceputulu celloru mai nobile case la Persi, la Greci si la Romani ; ce vedemu alta decatu fabule si fictiuni ridicule, in-

ventate de poeti? Si déca asiá este la popórale celle mai civilisate alle lumei, ce putemu astepta dela natiunile barbare, innecate in tenebrele ignorantiei? Asiá si la Turci, indata dupa fundarea imperiului unu numeru mare de auctori de acésta specie, au scrisu istorii fabulóse, precumu é istori'a intitulata *Tevarichi Aliothman*, de unde unii auctori crestini paru a fi imprumutatu genealogi'a chronologica a Othmaniloru. Dar Turcii nu le aproba, din contra le censuréza aspru in cartea *Tagiuttevarich*. Asiá citimú ca unii deriva fundarea imperiului turcescu dela caderea dominatiunei Tatariloru; altii dela o banda de hoti, si abia este vre unulu care se fia descoperitu adeverat'a origine a familiei astadi domnitória.

1. In catu pentru cei cari deriva crescerea imperiului turcescu dela caderea imperiului Tatariloru, ei, cá se nu para ca assertiunile lorú sunt fara base, au inventatu o serie lunga de Chani la Tatari; nu sunt inse de accordu nici asupr'a fapteloru, nici in aratarea aniloru. Nicephoru Gregoras dice ca Ginghiscanu, pe care elu 'lu numesce Sitzischan, a apparutu mai antaiú in annulu 1222, pe candu domniá in Constantinopole imperatulu Ioane Duca; mai bine aru fi disu la annulu 1216, precumu amú aretatu noi mai in susu. Murindu Ginghiscanu — dice Nicephoru mai departe — au remasu dela elu duoi fii, Chalaos si Telepugas. Chalaos parasindu tiermii marei Caspice, si lasandu la nordu fluviulu Iaxarte, descinse spre Asi'a mica. Telepugas, dupe ce si-a intaritu imperiulu in intru, mersespre médiadi, trecú muntele Catucasu si marea Caspica, trecú prin pamentulu Sauromatiloru si Messagetiloru, subjugèndu-i pe acesti-a si tóte acelle popóra cari se margineau cu paludele Maeoticu si cu fluviulu Tanaïs. Loniceru pune espeditiunea lui Ginghiscanu la annulu 1202 si dice, ca acestu cuceritoriu resturnandu imperiulu Indianiloru, fundá imperiulu Tatariei mari si domni in Asi'a anni 12. Ellu avú successoru — continua Loniceru — pe fiiulu seu Hocatanu; dupe acest'a remase Magius-chanu, care a coprinsu Antiochi'a de la crestini

la annulu 1260. Dupe Magius-chanu a succesu Helio , si dupe Helio Abusaga in an. 1280. Lui Abusaga a urmatu Tanagodoru, care a imbracisatu religiunea crestina, si a luat numele de Nicolau ; dara in urma éراسi s'a intorsu la superstitiunea sa, si a luat, precumu dice elu, numele de Mahomedu. Battus, care 'i succese, fù detronatu prin Casanu, fiulu lui Argus , care la 1310 a strabatutu tóta Siri'a dela unu capetu pene la cella-laltu. Dupe Casanu a domnitu Carbadagru ; sub acest'a a inceputu a cadé imperiulu Tatariloru in Asi'a si a nasce imperiulu lui Othmanu. Acésta serie de regi tataresci ai lui Loniceru cuprinde 108 anni ; altii numera numai 98. Dara se lasamu tóte aceste nume si regi pretinsi, fiindu cu totulu necunnoscuti in istori'a si in limb'a turcésca. Singurulu punctu in care se unescu toti cati au scrisu istori'a popóreloru orientale este, cà acei principi tatari, cari au succesu lui Ginghiscanu , au fostu subjugati la annulu Hegirei 656, séu 1258 dela Christu, adeca 44 anni inainte de Othmanu, de cotra Ebubekir, regele Persiei, fiulu lui Saadi. Acestu monarchu a unitu sub coron'a sa tóte tierrile acelor regu séu principi, cu esceptiunea celloru usurpate de cotra unii satrapi persiani cari, precumu amu disu mai in susu, au profitatu de invasiunea tatariloru spre a se declara domni suverani ; intre acesti'a au fostu Aladinu, sultanulu Iconiei, si Suleimanu, mosiulu lui Othmanu, precumu amu mai vediutu. D'in cele dise este invederatu, ca imperiulu Tatariloru in Asi'a a fostu resturnatu de Persiani cu multu mai inainte de inceputulu imperiului ottomanu ; prin urmare originea acestuia nu se póte deriva d'in caderea acelluia.

2. Altii istorici éراسi, si mai allesu istoricii crestini, póte d'in invidia, dicu ca Othmanu, primulu imperatu allu Turciloru, a fostu unu omu de nascere obscura si fara averi ; ca ellu ar fi adunatu o banda de lotri si de hoti , ár fi navalitu cu acesti'a asupra veciniloru , si unindu politic'a cu forti'a, a supusu puterei sale atatu natiunea propria, catu si pe cele vecine. Improbabilitatea acestei opiniuni este

atatu de evidente, in catu me credu scutitu de a o mai combate; totusi nu va fi inutile a'i oppune auctoritatea lui Chalcocondila, pe care eu mai multu ilu credu de catu pe toti ceilalti istorici greci cati au scrisu despre Turci. Elu, in cartea prima dice : « Othmanu, primul imperatu alu Turciloru , alu carui tata a fostu Erdogrul si « mosiu Suleimanu, a intrecutu pe toti d'in natiunea sa , atatu prin « virtutile catu si prin lustrulu nascerei sale ».

3. Mai sunt si altii cari au cugete ceva mai laudabili despre această mare familia si admitu ca ea descende dintr'o nobile stirpe de Tatari ogusani. Dara si acesti-a, in locu de Suleimanu Schah, principe de Nera, adeveratulu fundatoru alu familiei, punu pe scena nisce nume de triburi , care in annalile turcesci sunt cu totul necunoscute , precumu Corenii , Evrenii , Turacambrii sau Turacanii , Mihailoglii , Malcocioglii s. a. Originea celloru de antaiu patru nume nu se scie , si nu insémna nimicu , éra eu nici nu'mi pociu aduce aminte ca se le fiu aflatu la nici unu istoricu turcescu, afara de Evrenu, séu precumu citescu multi, Ornusbegi, belliduce sub Murad I. Acella fu cellu de anteiu carele portase titlu de duce allu Greciei , precumu se va vedea d'in urmatóriele istorii. Este prea adeveratu că familiile Mihalogli si Malcociogli sunt pelbeie si nu prea vechi ; pentru-ca Michailu Kiose a fostu strabunulu celei de anteiu. Acesta fusese consangénu cu cas'a Comneniloru , si abjurandu religiunea christiana fugise la turci, precum arata istoricii acestora. Michailu a traitu sub sultanul, Orchanu. Acésta se adeveresce prin unu podu de pétra dela Adrianopole, edificatu de fiulu séu de nepotulu ace-luia peste riulu Tundge, si pórtu până in dio'a de astadi numele Mihalogli Kiuprissi séu podulu lui Mihaloglu. Originea familiei Malcogio-gli se assemena in aceea , căci, precumu credu turcii de comun'u , strabunulu ei fusese bulgaru séu serbu, care 'si schimbà religiunea si trecu la densii. Numele Malcociogli nici nu se aude airea, decatu in cantece, in care turcii glorifica faptele barbatiloru mari ai lor. I-

istoria nu scie nimicu despre acesta. Malcociogli vietuise sub Mohamedu care a cuceritu Constantinopolea.

4. Mai departe unii facându registrulu triburiloru ogusane inventara unele nume ne mai audite, in câtu acelea chiaru si barbariloru trebue se li se para barbare, precumu Oguzalpis, care dupa spus'a loru ar fi fostu tatalu lui Erdogrul, si Duzałpis, tata lui Oguzalpis si mosiu lui Osmanu. Altii inpartu acésta familia in modu totu asia de barbaru in patru linii, adeca Nambucii, Candelorii, Caramanii si Otmanii. Intre acestea nume nici unulu nu e turcescu, decatu numai Dusalpis. Caramanii sunt, ce e dreptu, bine cunoscuti in tierile orientali, inse nu se numera intre Ogusani; pentru-că fundatoriulu acestei case anume Caraman-Ogli, de la care isi luara tierile sale si famili'a sa numele, fusese unulu deintre satrapii séu gubernatorii persiani; carii cu ocasiunea invasiunei lui Ginghischanu scuturasera jugulu persianu; éra istoricii turcesci descriu pe descendentiu lui că pe inamicii crescerei imperiului otomanu, a caroru domnia fu sfaramata abia in anul Hegirei 872 sub regimulu sultanului Muhamed, care a cuceritu Constantinopolea.

5. Dupa ce am cercetatu până acilea diversele opiniuni ale scripitoriloru, acum me voiu ocupa mai alesu cu ideile unor autori renumiti. Primulu care ne vene inainte este Laonicu Calchocondilas, unu barbatu acesta, pe care nu numai avemu se'lu numeramu intre scriptorii cei buni ai scólei, ci se'lu si consideramu ca pe unu scrutatoriu fôrte diligente in lucrurile turcesci. Acesta adunà la unu locu diversele pareri despre originea turciloru, si in partea sa antei'a le descrie precumu urmédia: 1. Unii, dice densulu, sunt de opiniune, că turcii, adica osmanii, se tragu dein Sciti, carii se dicu si tatari, si ca prè candu Partii era renumiti, au pornitu de siepte ori dela Tanais. (Don) si totu de atâtea ori au devastatu Asi'a superioare. Ei credu ca acésta parere se confirma prin acea inpregiurare că, precumu spunu densii dupa órosi-care sciri, până in dio'a de astadi se mai afla dein

acestu poporu multi impartiti prin Asi'a, si că se asemena scitiloru nomadi, indatinati cu modul vietuiri lor, adica n'au locuintie stabili. Calchocondilas mai adaoge : acesti scriptori se adopera a'si confirma parerea despre originea scitica a turciloru inca si cu unu altu temeiu. Este adica cunoscutu că popórale barbare, turcii, dein Lydi'a, Cari'a, Phrygi'a si Cappadoci'a nu differu nici in limba nici in datine de acei sciti carii locuescu intre Tanais si Sarmati'a. 2. Calchocondilas dice mai departe, că unii sunt de parere, că turcii isi au originea dela Parti, éra spre confirmarea assertiunei loru adaoga, că partii sunt aceia pe carii scitii nomadi (numiti asia pentru-că 'si schimba locurile de pasiume) i'-au inpinsu in Asi'a inferióre, unde petrecu ca si ceilalti, pentru-că se vedu risipiti prin cetatile lor; de aici apoi a urmatu că acésta specie de ómeni s'a numitu *turci*, care cuventu semnifica nomadu. Cătu de falsa este acésta interpretare a cuventului turcu, credu că este invederatu dein ceea ce am atinsu mai in susu despre adeverat'a derivatiune a lui. 3. Altora li se pare că Turcu se deriva dela Turca, una cetate mare si bogata in Persi'a, si ca turcii aru fi ocupatu mai antaiu Asi'a inferióre. 4. Unora le mai place a crede, că turcii au venitu dein Celesiri'a si Arabi'a séu dein Scithi'a (dóra voiescu se dica Persi'a) si că au avutu pe legislatorulu Omaru (mai bene Omarus), că in fine acesta au cuceritu imperiulu Asiei, si acuma traiescu ca nomadi.

Dupa-ce Calchocondilas produse in modulu acesta diversele opinii ale mai multoru scriptori, in fine se unescu cu aceia carii sustienu, că turcii se tragu dein Sciti; pentru-că, dice densulu, acei sciti cari mai petrecu pana in dio'a de astadi in Europ'a spre resaritu, semena fórté bene cu turcii in portarea, in datinile si in modulu vietuiri lor.

6. In fine, candu Calchocondilas ajunge ca se 'si desvólte opiniunea propria, atunci delatura tóte piraiele seci si scóte adeverulu immediatu dein fontana. « Eu aflu, dice densulu, că dupe ce gentea

« turciloru se inmultise tare, se despartí in triburi diverse, între care
 « era si tribulu (sementi'a) Ogusiloru. Dein acesta s'a nascutu ducele
 « loru Duzalpes. (Tocma acela, care in annalile turcesci se numesce
 « Kija Aleb, tata lui Suleimanu si mosiu lui Osmanu). Acela era omu,
 « care iubia dreptatea si ecitatea. Elu merita tóta laud'a pentru ta-
 « ri'a inimei sale, si atâtu era de dreptu, in catu pentru acésta calitate
 « a sa, partitele litiganti 'lu allegeau de arbitru in tóte cauzele loru,
 « si se supuneau cu bucuria sententiei sale. Ogusanii incantati de
 « dreptatea acestui omu, au cerutu prin repetite instantie de la re-
 « gele tieriei, se 'lu faca judecatoriu asupr'a loru » (Interpretele lui
 Calcochondila affirma falsu, candu dice ca acestu rege ar fi fostu
 Aladinu, sultanulu Iconiei). « Dupe aceea Oguzanii s'au datu cu to-
 « tulu in manile lui Duzalpis se'i guverne elu precum va crede ca
 « este in interessulu loru. Dupe mórtea lui, fiulu seu Oguzalpis
 (care numai de catu vomu vedé ca este un'a si aceeași persóna cu
 « Solimanu Schah), 'si insusi domni'a asupr'a Oguzaniloru, si
 « aspirá la puterea regale; [purtandu resbellu contra Grecilor, elu
 « 'si facu renume in tóta Asi'a. Fiiulu seu Orthogules i-a sustienutu
 « reputatiunea; acesta n'a fostu mai pucinu illustru prin faptele sale
 « in Asi'a decatu par'intele seu : in urma, Aladinu 'l-a chiamatu la
 « cúrtea sa, unde a fostu in mare stima.» (De aci se vede fórte claru,
 ca Oguzalpes este Solimanu Schah alu nostru, principele de Nera).
 Péne aci cu Laoniciu Chalcochondila.

7. Dupe Laoniciu, vomu pune, de si mai puçinu accreditatu de-
 catu elu, pe Ioane Gaudier, interprete fórte esactu alu annaliloru tur-
 cesci, dar, precum mi se pare, prè cutediatoriu in a dice ca este puru
 adevéru despre famili'a ottomana, ceea ce elu a scosu din unele chro-
 nicle rele alle Turciloru. Mai antaiu, elu decopiéza réu unele nume,
 séu le pune in ordine inversa, si comitte fórte multe erroru de timpu,
 de locu, de nume alle natiuniloru séu alle particulariloru. Primulu,
 dice elu, care a domnit la Turci, a fostu Othmanu, fiulu lui Er-

degrulu , fiulu lui Solimanu Schah , fiulu lui Cabielpis , fiulu lui Casulbugas. Peneaci are dreptate. Dupe acést'a inse, adduce alte duóe-spre-dece nume corupte , despré cari nu se vede nici-o urma in annalile turcesci. Apoi adaoge ca se mărginesce cu numerarea acestoru siepte-spre-dece patriarchi ai semintiei ottomane; dar ca, cu ceialalti alu caroru nume nu le scie, s'aru puté sui in ordine neintrerupta pene la Iaphetu fiulu lui Noe. Dupe aceea trece la subiectulu seu, si demonstra originea semintiei ottomane; dara assertiunile sale sunt in contradictiune cu tóte opiniunile altor-a , si in specialu cu alle lui Calcochondila. Pene candu, dice elu, famili'a Oguzaniloru a domnitu asupr'a Partiloru in continua successiune, ei erau nisce principi fora sciintia si fora cultura ; ei s'au cultivatu si s'au moralisatu tocmăi dupe ce au inbraçisiatu religiunea mahomedana, si si-au allesu de resiedintia cetatea Machanu. Pe timpulu candu Solimanu Schah domnia asupra Partiloru (Oguzaniloru), faimosulu Ginghis facù o irruptiune in Parti'a, distruse Belch'a si Chorasaniul ; Curisemis Schah , principe allu Belchiei, a peritu in fuga. Sultanu Aladinu, de origine selgiukiana, a fugitu si elu din Parti'a si a venitu in tierr'a Junanu (auctorulu nostru crede ca Junanu este Caramani'a de asta-di ; in realitate insa Junanu este Ioni'a); aici a luat in posesiune cetatea Savasta , si s'a declarat rege. (De unde o afirma acést'a, nu sciu). Soliman Schah , continua Gaudier, vediendu cetatea Machanu distrusa de Tatari, pentru-ca se scape de violentiele acestora , a fugitu din Parthi'a (póte Patria) si s'a retrasu in Erzinga ¹³⁾ (vré se dica Ozerbegianu); de aici a trecut in Romani'a , si a venitu in Amasi'a (totu particularitati contrarie adeverului istoricu). Apoi schimbandu-si callea , a ajunsu la Chaleppu ; asiediendu-si apoi taber'a aprópe de cetatea Jabetu pe tiermii Euphratului, si cer-

(13) Auctorulu esplica acestu cuventu prin *Ozerbegianu*. *Erzinga* inse mi se pare ca è o coruptiune d'in cuventulu *Erzengian*, cetate in Anatoli'a, nu departe de Euphrate, unde Solimanu Schah s'a opritu mai autăiu dupe ce a essitu d'in Machau *Trad. Angl.*

candu a trece in notu cu callulu preste acestu fluviu, s'a innecatu. Solimanu a lasatu dupe sine trei fii, numiti Sungargensis, Giudogdis si Erucules; acest-a a fostu tata lui Othmanu, fundatorul imperiului ottomanu.

8. Dupe ce amu espusu opiniunile differitiloru auctori asupr'a acestui punctu, nu remane alta de catu se demonstru, pre catu se va puté mai claru, originea adeverata a acestei illustre familie. Toti istoricii cei mai esacti, atatu turci catu si crestini, recunnoscu ca Solimanu, principe de Nera, este fundatorul familiei imperatiloru turci. Dara fiindu-ca istoricii turci nu ne dau decatu fôrte puçina lumina asupr'a gloriosiloru antecessori ai acestei familie, credu ca nu va fi inutile, de a cerca alti sorginti. In generalu, toti se unescu ca Solimanu a fostu din cea mai nobile dintre familiile oguzane ale Scitiloru; capu unei ôrde seu tribu de Tatari, aprôpe de marea Caspica, numiti de communu «Conar Gotcer Tatar Taifesi», adeca: mergetori si statatori, fora ca se aibe o locuintia fissa. Eu sunt appiecatu a crede, ca ei au locuitu între marea Caspica si laculu numitu pene asta-di de càtra locuitorii de acolo, Carabogas⁽¹⁴⁾, unde si pene asta-di se vedu Sciti numiti Caracalpak⁽¹⁵⁾, si cari ducu o viétia vagabunda si vorbescu aceeași limba cu Turcii, de si acesti-a differescu de ei prin moraluri, datine si modulu de viétia. Acestu poporu nomadu si vecinii sei au fostu, cari au proclamatu pe Solimanu domnu alu lor sub numele da Schah. Voiu spune ca in trécatu, cà numele de Schah in limb'a persica este mai onorabile de catu Chan, si insémna principe, carui Chanii sunt suppusi; de aci regale Persiei 'si affecta titlulu de Schah; si Chanu la persiani este ca unu gubernatoru de provincia, assemene unui viziru seu pasia la Turci, onoratu cu privilegiulu de a purtá trei códe de callu. Nu pretindu a determiná déca Solimanu a primitu acésta dignitate de la antecessorii sei prin

(14) *Carabogas*, insémna *Gura-négra*. Trad. g. erm.

(15) *Caracalpak*. *Cusma-négra*. Trad. germ.

titlu de ereditate s'eu o a castigatu prin meritele sale personali, de ôre ce d'între toti istoricii nu este de catu singuru Chalcocondila care se faca mentiune despre acést'a.

9. Înainte de a purcede mai departe, aci este locul de a reveni unu momentu asupr'a celloru dise, spre a le pune în mai mare lumina. Amu disu ca dupe invasiunea lui Ginghiscanu si caderea imperiului persicu, cei mai multi Satrapi s'eu gubernatori ai provinciilor ce compuneau acestu imperiu de la Euphrate si pene la marea Mediterana, si-au arrogatu puterea nemarginita si n'au cunoscutu alta auctoritate de catu a loru propria. Acést'a se pare ca ne da Niceforu a întiîlege în cartea VII, unde dice : « Éra Turcii (è de în-
« semnatu ca prin cuvântulu Turcu elu întiîlege pe toti Satra-
« pii, cari s'au revoltatu contra regelui persicu) s'au învoitu
« între sine, a împarti prin sorti tôte provinciile de sub jurisdic-
« tiunea Romaniloru.» Apoi adaoge numele acestoru Satrapi, dara într'unu modu atatu de corruptu, în catu fora ajutoriulu altoru istorici este imposibile de a cunoşce déca sunt unii si aceiasi cu cei alle caroru nume le mentionéza annalile Turciloru în acésta materia. Annalile turcesci mentionéza pe Chursem Schah, rege de Caspi'a (cà-ci la Turci Chursem însémna marea Caspica; acestu principe nu è cunoscutu cu numele seu propriu, dara se considera ca unulu d'între cei cari au fostu învinsi de cotra Ginghischan), pe Caramanogli, Ozerbegianu, Gjermijanogli, Hanidogli, Cjoetuerum Baiezid, Isfendijarbég, Ahmed Halamir, Tekjebég, Suelkadirbegi si Aladinu Sultanu de Iconia, cellu mai celebru între toti, care singuru a portatu titlulu de Sultanu. Nu mai lungescu vorb'a asupr'a acestei materii; lectorii voru aflá pe fia-care la locul seu în adnotatiunile mele.

10. Aceste s'au petrecutu, precumu amu aretatu, trei anni dupe espeditiunea lui Ginghischanu. Atunci Solimanu alu nostru, principe de Nera d'în tribulu Oguzaniloru, în fruntea a cinci-dîeci de mîi de Sciti, totu ômeni allesi, a trecut muntele Caprasu, a strabatutu

totu Azerbegianulu séu Medi'a, si s'a opritu tocma pe tiermii Siriei. Eu credu ca lectorulu nu va luá in locu de reu, déca voiu sta unu momentu pentru a arunca o cautatura asupr'a modului, ocasiunei si timpului acestei descalecari a patriarchului unei familie atatu de illustre in diu'a de asta-di.

11. Saadi Effendi, auctorulu unoru annale atatu de pretioése si acreditedate la Turci, descrie modulu si motivulu invasiunei lui Solimanu precumu urméza. « Auctorii vechi, — dice elu, — cari au transmissu « posteritatiei cunnosciinti'a despre evenimentele trecute, spunu ca « pe timpul candu Aliseldgiuk, adeca tribulu Seldgiukianu, a esitu « d'in Maveran-nubar, tiérra situata d'incolo de Oxus spre marea « Caspica, cunnoscuta geografiloru moderni, pentru a ocupá tierra « Iranu, care se intinde spre marea Persica. mai josu de Oxus, si « spre appusu pene la Tigris, atunci Kiia Kan tatalu lui Solimanu « Schah, principele Oguzaniloru, 'si-a intrunitu tribulu cu alu lui O- « liseldgiuk, si essindu d'in Merushahgianu, a ocupatu pentru sine « cetatea Machanu. Dara dupe espeditiunea lui Ginghischan, Solimanu « Schah, fiulu lui Kiia, séu precum ilu scriu altii, Kiia Aleb Kan, « alle carui dominie se intindeau acumu pene la Ahlad, o parte d'in « Armeni'a mare, vedindu ca furi'a si crudimea Tatariloru lui Gin- « ghischanu nu mai are margini, a fostu constrinsu a parasi tierrele « sale, si a merge impreuna cu totu poporulu seu se'si cerce altele « pene la Rum. Asiá numescu scriitori vechi turci o parte d'in Ana- « toli'a séu Asi'a mica.» Atatu dice Saadi Effendi despre esirea fortiaata a lui Solimanu d'in tierr'a sa. Elu narrédia apoi espeditiunile acestui principe si alte fiiloru sei. Lectorulu le va vedé tóte aceste la loculu loru.

12. Heschri, istoricu mai vechiu de catu Saadi, scrie ca Oguzanii (cari, precumu dice Chalcocondilas, si-au allesu principe pe tatalu lui Solimanu), s'au stabilitu in tierr'a Ahlad 170 anni inainte de Solimanu, si in annulu Hegirei 611, au facutu cu Solimanu, prim'a

espeditiune in partile Asiei mici. Dar selbategiile Tatarilor lui Ginghamcanu au fortiatu pe Solimanu cu ai sei se essa d'in Asi'a mica, care era cu totul desolata, si se traga spre Azerbegianu, unde au dusu catu-va timpu vietia nomada si ratacitoria; in fine, la annulu Hegirei 616 constrinsu de lips'a celloru necesarie pentru vietia in aceste regiuni desierate, elu s'a intorsu de nou spre Rum cu armata de cinci-dieci mii, totu omeni allesi, spre a'si recastiga possessiunile sale vechi. Intreprinderile lui avura bunu succesu pene ce au ajunsu la Euphrate; aici vrendu elu a trece cu callulu in notu prin apa, s'a innecatu.

13. Suleimanu a lasatu dupe sine patru fii: Soncurdogan, Giundogdi, Erdogrul Gasi si Dindar seu Djumdar. Cei duoi d'anteiu, dupe mörtea funesta a parintelui loru, s'au reintorsu in tierr'a de unde au venitu, si scriitorii turci tacu cu totul despre ei. Erdogrul si Dumdar au remasu cu trupele loru, si si-au pusu corturile intr'unu locu numitu Syrmaluciucur (16). Puçinu dupe acest'a, Dumdar a moritu, si Erdogrulu a remasu singuru. Elu inainta spre Asi'a mica, unde i se suppusera mai multe provincie. Subjugandu popore, elu le lasa libera allegere, seu de a respunde tributulu, seu de a primi religiunea sa; de aci fu numitu Zeletis (17), titlu celebru in acelle parti. Erdogrulu nu s'a lasatu se'lu orbësca fortun'a sa cea buna; elu isi impunea de a nu trece preste margini, si de a nu areta ca aru fi avendu dorinti'a tiranica de a cuprinde tierrile altui-a; de aceea tramise pre fiiulu seu mai betranu, pe Saruiatu, (care meritase in urma illustrulu epitetu de Savudgibeg) la Aladinu, Sultanulu Iconiei, pentru a'lu roga cu tota umilinti'a se'i accorde unu locu in tierrile sale, unde se se pöta stabili elu si ai sei. Aladinu i accorda cererea cu tota buna vointi'a: pentru ca i spunea propri'a prudentia, ca mai bine este a'si face amicu, de catu inamicu pe acestu nou si potente vecinu

(16) *Syrmaluciucur*, *Baia-de-auru*. H.

(17) *Zeletis*, deriva de sicuru de la cuventulu grecescu *lotes*, gelos. *Trad. Germ*

Elu încarcă cu toate onorile pe Saruiatu ; îl retrimise la tatalu seu în socitu de ambasadori, si cu promisiunea, ca dacă prin valoarea sa va curăți din imperiu resturile Tatarilor lui Ginghischanu, nu numai că 'lu va pune în fruntea armatelor sale, ci 'lu va face și partasiu imperiului seu. Aladinu, înaintatu în etate, n'avea atât-a trebuința de soldați, de avuție, de putere său de curagiu, cât de unu generalu bunu, capabile de a stă în față unor inimiți atât de incomodi.

14. Dacă Aladinu 'și formase o idee înaltă despre Erdogrulu, elu nu se înșelă în așteptările sale ; că-și dându-i drept locu-inția cetatea Caragedagy, și încredințându-i, precum îi promisese, o parte d'în armatele sale, Erdogrulu se purtă cu atât-a prudenția, în cât prin comand'a și tactic'a sa cea bună nu numai că învinse pe tătari și liberă țerr'a de ori-ce pericole năoie, dară anca supuse și provinciile vecine de sub dominațiunea Romanilor, și le adăose la imperiulu lui Aladinu. Acest'a adducându-și aminte de promisiunea sa, recompensă în modu regale serviciile lui Erdogrulu, făcându-lu comandante a toată provinci-a Ancyrei. În fine Erdogrul înfrântu de greutatea anilor și de fagiile resbelor, mori la annulu Hegirei 680 dupe Saadi, era dupe Nishrin, la annulu 687. Mormentulu seu este și astă-di visitatu cu pietate de cotra Mahomedani în cetatea Sugiucik.

15. Dupe ce Erdogrulu mori în culmea fortunei sale, Aladinu voindu a 'și aretă grațitudinea sa cotra memori'a acestui mare barbatu, onoră pe fiulu seu cu demnitățile parintelui, dându-i titlu de capu alu tuturor Tecadumiloru său Satrapiloru. Acestu fiu era Othmanu, numitu pentru junetia sa Othmangicu său Othmanulu. Pentru mai mare distincțiune, Aladin 'i concesse că în toate cetățile și provinciile cucerite de parintele seu, precum și în cele pe care ellu le-aru cuceri, se pōrte titlulu de Sultanu, și se aiba privilegiulu de a bate moneta cu inscripțiunea numelui seu propriu.

16. În urma, Tatarii Gazaneni ajunseră a domni, și Aladinu

cellu teneru, allu carui nume adeveratu este Kiejchoshrev (18), fu constrinsu a fugi in Europ'a la annul Hegirei 699, care incepe la 28 Septembre 1299; dupe aceea Satrapii impartira intre sine tóte tierrile lui. Othmanu inse, cá cellu mai putinte, i constrinse la annulu Hegirei 700, a 'i cere protectiunea si favórea. De la acestu annu incóce numera unii istorici inceputulu imperatiei acestui principe. Dara Saadi, basatu pe ratiuni destulu de tari, pretinde ca imperati'a lui Othmanu incepe la annulu Hegirei 688, séu de la Isus-Christu 1289, candu, dupe cucerirea cetatiei Caragehirei, a facutu trei acte de suveranitate, adeca : a creatu unu Cadi séu jude; a stabilitu unu Chatib seu diacon, care se se róge pentru elu personalu in calitate de Sultanu; in fine a pusu se se bata moneta cu inscriptiunea numelui seu propriu. Asía Othmanu a fostu recunoscutu rege cu consentimentulu maimariloru si alu armatei; elu nu intardiá de a uní intr'o singura monarchia staturile lui Aladinu si alle salle, si asia puse fundamentele acestui imperiu ottomanu, de care si asta-di tremura lumea, si dede suppusiloru sei numele seu propriu in locu de numele Oguzani séu Turci, care 'lu aveau sub cei duoi Aladini. Istori'a ce urmédia va enarrá cu tóta esactitudinea possibile faptele sale si alle successoriloru lui.

GENEOLOGI'A FAMILIEI OTTOMANE.

17. Saadi, care a scrisu istori'a Turciloru, alle carui merite eu de atate-ori leamu recunoscutu, si care se distinge alatu prin amorulu seu de dreptatê câtu si prin zelulu seu pentru glori'a ottomaniloru, Saadi, dícu, vré se descarce asupr'a altor-a greutatea unei discussiuni atatu de obscure, precumu este geneologi'a familiei ottomane. Elu ne voindu a se esplicá claru si intr'unu modu positivu, dice numai in generalu co sunt unii istorici cari ducu acésta familia in linea

(18) *Kiejchoshrev*, *Cosroes* dupe *Trad. Germ.*

drépta ascendente de la Othmanu pene la Iaphetu , fiulu lui Noë. Cu tóte aceste , elu , in prefatiunea istoriei sale , ne da tóte aceste nume incerte. Eu le voi transcrie aci asiá precumu ni le da elu , spreá prevení pe lectoru si a i le pune inaintea ochiloru asiá precumu sunt , éra nu corrupte precumu lé-mu vediutu in unii auctori crestini :

Othmanu fiulu lui Erdogrulu, fiulu lui Solimanu, fiulu lui Kija-Aleb, fiulu lui Kizil Boga, fiulu lui Baitemur, fiulu lui Aikitlig, fiulu lui Tugras, fiulu lui Karaniv, fiulu lui Sacuru , fiulu lui Bulgaru, fiulu lui Soncur, fiulu lui Toktemur, fiulu lui Iassak, fiulu lui Cemeder , fiulu lui Kutluk, fiulu lui Turak, fiulu lui Carachan, fiulu lui Iasur, fiulu lui Ielvages, fiulu lui Baibeg, fiulu lui Tugras, fiulu lui Togmishes, fiulu lui Cugebeg, fiulu lui Ortuk, fiulu lui Cumar, fiulu lui Cektjemur, fiulu lui Turages, fiulu lui Kizil Boga, fiulu lui Iamak, fiulu lui Basibogas, fiulu¹ lui Hormir, fiulu lui Baisui, fiulu lui Sunge, fiulu lui Boga , fiulu lui Kurtulmish , fiulu lui Korchar, fiulu lui Balcik, fiulu lui Kumashes, fiulu lui Cara oglan, fiulu lui Soliman Schab, fiulu lui Corchulu, fiulu lui Bulgar, fiulu lui Baitemur, fiulu lui Turmish , fiulu lui Cocaleb, fiulu lui Oguzchan , fiulu lui Carachan , fiulu lui Caichan, fiulu lui Ulidgechan, fiulu lui Takva, d'in cas'a lui Iaphetu.

18. Inainte de a inchiaie aceste cercetari, vreu se observu, ca dupe opiniunea commune a Turciloru, tribulu Ogianu are duóe linii principale : lini'a ottomaniloru, si line'a oliginghisianiloru, si ca, d'in acésta d'in urma linea au avutu Tatarii d'in Crimea pe Chanii loru in successiune neintrerupta. Prob'a cea mai forte pentru acésta opiniune este legea stabilita de Sultanii ottomani, care tiéne, ca in casu candu d'in cas'a aliothmana n'aru mai fi eredi masculini , atunci imperatulu se se aléga d'in cas'a oliginghisiana, fiindu-ca este sciutu, ca aménduóe deriva de la unulu si acelasiu trunchiu. De aci Tatarii de Crime'a au mare sperantia, ca stingédu-se odata famili'a otto-

mana, ei érási voru succede la tronul. Legea ce amu memoratu nu é stérse ; ea este viia anca in spiritele ómeniloru, precumu s'a vediutu pe timpulul meu cu ocasiunea unei seditiuni contra sultanului Mustafa, si despre care voiú vorbi mai pe largu in a dou'a parte a istoriei mele. Atunci soldatii, cetatiani si preotii au tienutu mai multe dile consultari in Hipodromu pentru a detrona pe Mustafa și a alege altu imperatu. Dara , fiindu-ca Mustafa tienea, dupe datina, sub ochii sei in Adrianopole intr'o inchisóre pe toti consangeni sei, precumu pe Ibrahimu Sultanu Ahmedu , unchiulu seu cu doui fii, pe fratele seu Ahmedu , care occupa astadi (19) tronulu, de aceea poporulu se temea , ca déca va veni la cunnoscinti'a lui Mustafa , ceea ce se petrecea in Constantinopole, elu va curati de pre lume pe toti acei principi, si esterminandu astfeliu pe toti eredi legitimi ai imperiului, poporulu va fi constrinsu , vréndu nevrendu , a'lu onora cá pe alu seu imperatu. Pe candu acésta temere tienea tóte spiritele in perplessitate, noulu allesu Mufti, accompaniatu de ceialti parinti ai legiei, se redica si dise aceste cuvente : « Este pré a-
« deveratu, ca a da imperiulu unei persóne , care nu sta in nici-o
« legatura de sange cu cas'a ottomana, este in contra legiloru atatu
« divine catu si umane. Dara , de ore-ce Tatarii de Crime'a , cari
« deriva d'in acelasiu sange cu Ottomanii, au eredi capabili de a gu-
« verna legitime acestu Statu, in vanu poporulu se teme ca va cadé
« in anarchia ; cá-ci , déca Mustafa aru omori pe toti consangeni
« sei, atunci elu trebuie pedepsitu cá parricidu si perturbatoriu de pace
« publica ; éra successoriu alu lui trebuie allesu unulu d'in fii Tata-
« riloru de Crimea, cari sunt de aceeași semintia cu Ottomanii ». Si
mai multu, in puterea acestei legi sunt esclusi de la tronul barbatii nascuti d'in linea femenina. Intr'adeveru, chiaru cu ocasiunea despre care vorbescu , propusesera unii de erede la tronul pe fiulu u-

(19) *Asta-di*, adeca in anulul 1712, candu auctorulu scria acésta istoria. H.

nicu alu Saphiei (20), fi'i'a Sultanului Muradu, care locniá in suburbiulu numitu Beshiktash; toti inse se oppusera, declarandu in publicu : « ca imperiulu ottomanu nu va cadé nici-odata sub fusu (21); « ca nu recunoscú alti eredi capabili de a succede pe tronu, de « catu pe cei d'in line'a barbatésca, si ca in defectulu acestor-a, tre- « bue chiamati Aliginghisianii, cá unii cari au dreptu incontestabile « lá tronu prin legatur'a de sange cu Ottomanii ».



(20) *Sophia*, romanesce *vergura*, curata. H.

(21) *Fusu*, intiellege muierea. H.



ESTRASU DIN PREFATIUNEA TRADUCTORIULUI GERMANU.

Istori'a imperiului turcescu compusa de principele Dimitrie Cantemiru au ajunsu la cunoscinti'a istoriciloru europeni mai antaiu prin traductiunea facuta in limb'a anglica. De aci incolo nu numai istoriografii, ci si barbatii de statu o aflara demna de atata atentie, in catu ea se vediu tradusa si tiparita in scurtu timp, atatu in limb'a francesca , catu și in cea germana , precumu se va arata mai la vale.

Editionea germana care s'a tiparitu in Hamburg la anulu 1745, fu dedicata de catra traductoriulu ei nenumitu imperatesei *Mariei Teresiei*, éra in fruntea dedicatiunei fu pusa imaginea simbolica a ei, tienendu de mana pe fliulu seu Iosifu cá pruncu de patru ani, alaturea cu elu Minerva cá mentoru. Dein acea dedicatiune respira si scopurile politice pe care le avuse in vedere traductoriulu.

Trecendu la prefatiunea sa, traductoriulu germanu voindu a recomanda publicului seu cu totu adinsulu istori'a imperiului otomanu scrisa de Cantemiru, pune sub ochii lectoriloru sei mai multe consideratiuni, despre care amu credutu cá trebue se fia comunicate si lectoriloru romani celu pucinu intr'unu estrasu precumu urmédia acilea.

Celu ce scie apretia valórea istoriei, simte mare neplacere ori-

candu intimpina date nesigure si lacune multe. Cunoscuta sunt greutatile de care damu in istori'a monarhiloru Assiriei, confusiunile in istori'a Egiptului si a Chinei, obscuritatea in a popóraloru septemtrionali. Dara nesciinti'a despre trecutul popóraloru antice s'ar mai putea escusa cu impregiurarea, cá acelea n'au simtitu necesitatea de a 'si scrie istori'a lor in ordine chronologica; ce vomu dice inse, déca damu de aceleasi difficultati la scrierea istoriei staturiloru mai noue? Dein mai multe staturi europene avemu date istorice in abundantia; dein contra lips'a lor este cu atatu mai simtita la istori'a altoru parti ale lumii, éra ce avemu despre acelea, suntu parte mare fabule copilaresci, de care abia putemu scapa. In timpurile mai dein cóce s'a intensu comerciulu preste tóte tierile, dara scirile câte ne vinu prin acela, se reducu mai multu numai la marfi, la modulu vietuiri, si la investmentarea popóraloru. Missionarii tramisi cá se propage christianismulu in tóta lumea, au meritu mare intru adunarea de date istorice; cu tóte acestea imperiulu ottomanu care se afla in vecinatate imediata, acelu imperiu, a carui potere facu cá se tremure de mai multe ori Europ'a, ne este fórté reu cunoscutu. Date istorice pe care le avemu dein Turci'a suntu fórté defectuóse si incarcate de errori. Causele acelor defecte suntu cunoscute. Grecii carii au avutu a face mai multu cu Turcii, au scrisu fórté reu istori'a acestora. Latinii mai ignoranti de catu Grecii in afacerile turcesci, dandu crediementu Greciloru s'au insielatu si ei. De aici vene, cá a voi se scrii istori'a turcésca dein documente de a le crestiniiloru, semnifica totu atata, cá si cumu ai voi se scrii dein diariiele nóstre istori'a staturiloru situate afóra dein Europ'a. Grós'a nesciintia a limbei poporulu turcescu, greutatea de a castiga carti turcesci, marea neincredere a turciloru de a nu comunica lucrurile lor cu altii, in fine ur'a inversiunata a popóraloru christiane asupra unui poporu, carele sfarmase una parte considerabile a christianismulu, era totu atatea obstacole mari, cá

se nu potemu strabate la adeverat'a istoria a poporului turcescu.

Facia cu acestea impregiurari, cu atatu are se ne fia mai pretiôsa istori'a osmaniloru scrisa de D. Cantemiru, cu catu acesta se aflase in positiunea favorabile de a implini tôte conditiunile cerute la compunerea istoriei genuine a imperiului turcescu, pe care le-a si implinitu in adeveru. Cantemiru cunoscea tôte limbele necesarie la scrierea acestei istorii. Petrecerea sa de diece ani in capital'a imperiului ii dete ocasiune de ajunsu cá se cunôsca documentele acestui poporu. Positiunea sa inalta ilu aduse in atingere cu barbatii de statu si cu invetiatii turciloru, dein a caroru conversatiune potea se afle destule sciri secrete si se petrundea in natur'a turcésca. Preste acestea, amórea de adeveru respira dein tôte paginile istoriei lui Cantemiru. Elu iubesc pe compatriotii sei, inse nu asia, cá se alunece a coperi errorile istoriciloru romani, orí-candu se arata vreuna contradicere intre acestia si intre istoricii turcesci. Elu este fôrte zelosu pentru credinti'a sa religiôsa si uresce dein sufletu tirani'a turcésca; totusi elu scie se fia asia de nepartinitoriu, in câtu virtutile loru le lauda la tóta ocasiunea. Ce poteamu astepta mai multu dela probitatea unui istoriografu? In partea prima a istoriei sale Cantemiru pune se vorbésca mai totu istoriografii turcesci, adeca decopiadia dein ei mereu, ceea ce este una virtute admirabile dela unu principe, carele suferise atâtea rele dela turci. A dou'a parte o a descrisu dupa cele ce vediuise si patise elu insusi, dein documente in totu respectulu authenticice. Notele adaose de elu inca sunt de mare pretiu, cá-ci ele coprindu mai totu sciri necunoscute pâna acilea. Stilulu seu e preste totu seriosu si claru. Ici-colea vinu repetitiuni de aceleasi lucruri; se vede cá scriptoriulu fusese intreruptu adeseori in lucrarea sa. Unele sciri mirosa a superstitiune, dara acésta se mai intempla si allora.

Dupa acestea traductoriulu enuntia, cá una carte cá acésta, de valóre intrinseca atátu de mare, se aflase demna de a fi tradusa si

publicata in limb'a germana. De aci incolo elu arata, cã manuscrip-
tulu originale latinescu alu acestei istorii ilu dusesse Antiochu Cante-
miru la Londra. Anglii carii isi tienu de datori'a lor a comunica in
limb'a lor nationale ori-ce lucru' adevéritu, in locu de a o publica
in limb'a latina, o tiparira in traductiunea facuta de dr. N. Tindal
magistru alu artilor liberali si vicariu la Waltham in comitatulu
Essex. Acea editiune esi in folio la anulu 1734 in Lõndra. Tradu-
ctoriulu germanu afla, cã traductiunea facuta in limb'a angla este
fõrte buna, curgãtõria, exacta. Dein contra, acelasiu afirma, cã
traductiunea francẽsca de d. Jonquieres, comendatoriu si canonicu
alu ordinului calugariloru Hospitali dela Montpellier, tiparita in
patru tomuri 8^o la Parisu in anulu 1743 este defectuõsa, in unele
parti chiaru si falsificata, precumu de ex. in viẽti'a lui Ibrahim,
unde bietului canonicu ii fu rusine a repro'duce spurcatiunile cate
se scriu despre acelu sultanu (1).

In catu pentru traductiunea germana, traductoriulu dice cã elu
se tienũ strinsu de cea angla, cã a intempinatu greutati la tradu-
cerea nomenclatureloru oficiali, la frase, sententie, respunsuri, in-
scriptiuni si versuri citate de auctoriu dein limbele turcẽsca, arabica
si persiana, deintre care cele mai multe era fõrte corrupte si trun-
chiate in traductiunea angla, era traductoriulu francesu a mai in-
multitu acelea corruptiuni. Vediendu traductoriulu germanu ace-
lea error, se decise a le corregge cu ajutoriulu filologulu Meninski
si alu unei gramatice turcesci, ce essise in anulu 1730. Si fiindu-cã
Cantemiru adoptase mai multe nomenclaturi dein limb'a turcẽsca

(1) In sesiunea dein anulu 1875 a Societatei academice romane patru membri ai
sectiunei istorice se ocupara in vreo patru siedintie cu compararea celoru trei tra-
ductiuni streine, tienendu alaturea si pe cea romanẽsca a d-lui dr. Ios. Hodosiu ;
era cu acea ocaziune aflara, cã in adevèru traductiunile angla si germana consuna
mai preste totu, dein contra cea francẽsca se abate adesea, uneori omittendu, alte-ori
adaogẽndu dela se-nesi, precumu de ex. in viẽti'a lui Stefanu celu mare, alte-datĩ
erãsi jocandu-se cu frase si expressiuni, alterẽdia sensulu. C.B.

comuna, popularia, precumu facu si grecii, si italienii, candu scriu si vorbescu despre lucruri turcesci, germanulu se tienù mai multu de limb'a literatiloru turci, arabi etc. ; totu-odata elu se feri de corruptiunile barbare ale cuventeloru europene, precumu Felibe in locu de Philipopole, 'Firindos in locu de Ferdinandu. La tôte acestea dete preste greutati cu atât mai mari, cu cât mai multe cuvente streine suntu atât de corrupte prin turci, in cât nici insusi Cantemiru nu le mai cunosea; preste acêta, chiaru turcii le pronuntia in moduri diverse si dubioase. Cu alte cuvente: limbile asiatiche se corupu si schimosescu in gur'a popóraloru europene, precumu si limbile acestora se strica si deformédia fôrte tare in graiulu popóraloru asiatiche, ale caroru organe de vorbire differu asia multu de ale nôstre. Spre a facilita lectiunea, traductoriulu nu'si pregetà a compune unu vocabulariu de cuvente si sententie straine ce se afla in acêta carte (2); inse una alta collectiune de cuvente straine cautà se o delature, dein causa că'i lipsia acelea semne séu litere, care era se represente pronuntiarea loru germana si exacta. Acêta i s'a intemplatu lui nu numai cu vocalele trecute in limb'a turcésca dein alte limbi asiatiche, ci si cu cele slavóne si magiare.

Acelasiu traductoriu germanu a mai compusu: Una tabella comparativa intre anii Hegiroi si ai erei christiane (3).

Una tabella a moneteloru turcesci, comparate cu cele saxóne;

Unu registru alphabeticu alu lucruriloru coprinse in acêta istoria (4).

In fine traductoriulu germanu inchiaie dicendu, că elu dà in manile publicului séu *una carte ce nu'si are parechi'a*.

(2) In traductiunea germana dela pag. 772 până la 789.

(3) Vedi-o dupa prefatiunea auctoriului.

(4) In editiunea germana dein anulu 1745 dela pag. 790 inainte.

Toema la calcaiulu editiunei germane se mai vede si portretulu lui Dim. Cantemiru, éra dela pag. 841 inainte pe 14 pagine biographi'a acelu Domnu de renume mare.

Nota edit.

TABELA COMPARATIVA

INTRE ANII NEGIREI SI ANII DE LA CHRISTU, CE OBVINU IN ACESTU OPU

Nota : H. insemna adica anii Hegirei ; I. C. anii dela Christu ; L. lun'a si diu'a d'in luna ; D. diu'a din septemana ; Liniora (—) anulu bisextilu.

H.	I. C.	L.	D.	H.	I. C.	L.	D.
611	1214	13 Maiu	3	882	1477	15 Aprilie	3
616	1219	20 Martiu	4	884	1479	25 Martiu	5
680	1281	22 Aprilie	3	886	1481	3 Martiu	7
687	—1288	6 Fevruariu	6	887	1482	20 Fevruariu	4
688	1289	25 Ianuariu	3	889	—1484	30 Ianuariu	5
698	1298	9 Octomvrie	5	890	1485	18 Ianuariu	3
699	1299	28 Septemvrie	2	—891	1486	7 Ianuariu	7
—700	—1300	16 Septemvrie	6	—894	—1488	5 Decemvrie	5
717	1317	16 Martiu	4	895	1489	25 Noemvrie	4
726	1325	8 Decemvrie	1	901	1495	21 Septemvrie	2
—727	1326	27 Noemvrie	5	—902	—1496	9 Septemvrie	6
728	1327	17 Noemvrie	3	—905	1499	8 Augustu	5
729	—1328	5 Noemvrie	7	—907	1501	17 Iuli	7
—730	1329	25 Octomvrie	4	916	1510	11 Aprilie	5
734	1333	12 Septemvrie	1	917	1511	31 Martiu	2
736	1335	22 Augustu	3	—918	—1512	19 Martiu	6
—738	1337	30 Iuliu	4	920	1514	26 Fevruariu	1
—760	1358	3 Decemvrie	2	—921	1515	15 Fevruariu	5
761	1359	23 Noemvrie	7	922	—1516	5 Fevruariu	3
762	—1360	11 Noemvrie	4	923	1517	24 Ianuariu	7
—763	1361	31 Octomvrie	1	925	1519	3 Ianuariu	2
766	—1364	29 Septemvrie	1	—926	1519	23 Decemvrie	6
783	1361	28 Martiu	5	927	—1520	12 Decemvrie	4
784	1382	17 Martiu	2	928	1521	3 Decemvrie	1
788	1386	2 Fevruariu	6	—929	1522	20 Noemvrie	5
791	—1388	31 Decemvrie	5	930	1523	10 Noemvrie	3
792	1389	20 Decemvrie	2	931	—1524	29 Octomvrie	7
797	1394	27 Octomvrie	3	933	1526	8 Octomvrie	2
800	1397	24 Septemvrie	2	934	1527	27 Septemvrie	6
—804	1401	11 Augustu	5	—935	—1528	15 Septemvrie	3
—809	1406	18 Iuniu	6	936	1529	5 Septemvrie	1
814	1411	25 Aprilie	7	938	1531	15 Augustu	3
816	1413	3 Aprilie	2	—940	1533	23 Iuliu	4
—820	1417	18 Fevruariu	5	941	1534	13 Iuliu	2
824	1421	6 Ianuariu	2	942	1535	2 Iuliu	6
—825	1421	26 Decemvrie	6	—943	—1536	20 Iuniu	3
827	1423	5 Decemvrie	1	944	1537	10 Iuniu	1
830	1426	2 Noemvrie	7	—945	1538	30 Maiu	5
—831	1427	22 Octomvrie	4	946	1539	20 Maiu	3
832	1428	11 Octomvrie	2	947	—1540	8 Maiu	7
838	1434	7 Augustu	7	—948	1541	27 Aprilie	4
840	—1436	16 Iuliu	2	949	1542	17 Aprilie	2
—845	1441	22 Maiu	2	—954	1547	21 Fevruariu	2
—847	1443	1 Maiu	4	955	1548	11 Fevruariu	7
—850	1446	29 Martiu	3	—956	1549	30 Ianuarie	4
851	1447	19 Martiu	1	—959	1551	29 Decemvrie	3
—855	1451	3 Fevruariu	4	960	1552	18 Decemvrie	1
857	1453	12 Ianuariu	6	961	1553	7 Decemvrie	5
—858	1454	1 Ianuariu	3	963	1555	16 Noemvrie	7
860	1455	11 Decemvrie	5	974	1566	19 Iuliu	6
—864	1459	28 Octomvrie	1	—975	1567	8 Iuliu	3
865	—1460	17 Octomvrie	6	976	—1568	27 Iuniu	1
867	1462	26 Septemvrie	1	977	1569	16 Iuniu	5
868	1463	15 Septemvrie	5	—978	1570	5 Iuniu	2
870	1465	24 Augustu	7	979	1571	26 Maiu	7
—872	1467	2 Augustu	1	980	—1572	14 Maiu	4
874	1469	11 Iuliu	3	982	1574	23 Aprilie	6
—875	1470	30 Iuniu	7	983	1575	12 Aprilie	3
—876	1471	20 Iuniu	5	—986	1578	10 Martiu	2
—877	—1472	8 Iuniu	2	988	—1580	17 Fevruariu	4

H.	I.C.	L.	D.	H.	I. C.	L.	D.
991	1583	15 Ianuariu	3	1080	1669	22 Maiu	7
993	—1584	24 Decemvrie	5	1083	—1672	19 Aprilie	6
994	1585	13 Decemvrie	2	1084	1673	8 Aprilie	3
— 995	1586	2 Decemvrie	6	—1085	1674	28 Martiu	7
— 997	—1588	10 Noemvrie	1	—1087	—1676	6 Martiu	2
1002	1593	17 Septemvrie	2	1088	1677	24 Fevruariu	7
1003	1594	6 Septemvrie	6	1089	1678	13 Fevruariu	3
1004	1595	27 Augustu	4	—1090	1679	2 Fevruariu	1
1012	1603	1 Iuniu	4	—1093	1681	31 Decemvrie	7
1013	—1604	20 Maiu	7	1094	1682	21 Decemvrie	5
—1014	1605	9 Maiu	5	—1095	1683	10 Decemvrie	2
1015	1606	29 Aprilie	2	1096	—1684	29 Noemvrie	7
1026	—1616	30 Decemvrie	2	1097	1685	18 Noemvrie	4
—1027	1617	19 Decemvrie	5	—1098	1686	7 Noemvrie	1
1029	1619	28 Noemvrie	1	1099	1687	28 Octomvrie	6
1032	1622	26 Octomvrie	7	1101	1689	5 Octomvrie	7
—1033	1623	15 Octomvrie	4	1102	1690	25 Septemvrie	5
1039	1629	11 Augustu	3	1103	1691	14 Septemvrie	2
—1041	1631	20 Iuliu	4	—1104	—1692	2 Septemvrie	6
1043	1633	28 Iuniu	6	1105	1693	23 Augustu	4
—1044	1634	17 Iuniu	2	—1106	1694	12 Augustu	1
1045	1635	7 Iuniu	1	1107	1695	2 Augustu	6
—1046	—1636	26 Maiu	5	—1109	1697	10 Iuliu	7
1047	1637	16 Maiu	3	1110	1698	30 Iuniu	5
1048	1638	5 Maiu	7	1111	1699	19 Iuniu	2
—1049	1639	24 Aprilie	4	1113	1701	8 Iuniu	4
1054	—1644	29 Fevruariu	5	1114	1702	28 Maiu	1
—1055	1645	17 Fevruariu	2	—1115	1703	17 Maiu	5
1058	—1648	17 Ianuariu	2	—1117	1705	25 Aprilie	7
1059	1649	5 Ianuariu	6	1121	1709	13 Martiu	4
1066	1655	22 Octomvrie	2	1122	1710	2 Martiu	1
1070	1659	8 Septemvrie	5	1123	1711	19 Fevruariu	5
—1074	1663	26 Iuliu	1				

PARTEA ANTAIA
A
ISTORIEI OSMANE

CARE COPRINDE CRESCEREA IMPERIULUI OSMANU

DELA DOMNI'A LUI OSMANU

FONDATORULU ACELUIA

PANA LA DOMNI'A LUI MUHAMEDU IV.

ADECA

DELA ANULU 1300 PANA LA OBSIDIUNEA VIENEI IN ANULU 1683.

ISTORI'A

DESPRE

CREȘCEREA IMPERIULUI OSMANU⁽¹⁾ SEU OLIOSMANU⁽²⁾

COMPUSA IN TREI CARTI

CAPU I. DIN CARTEA I.

DELA ESIREA TATARILORU SUB SIAHULU SULEIMANU

CAUSELE DIVERSELOR PĂRERI DESPRE GENTEA OSMANA

Déca vomu cerceta cu diligentia originea familiei osmane care se afla astadi in possessiunea tronului turcescu , vomu da preste acea

OBSERVATIUNI

Inainte de a incepe notele noastre , se premittemu câte-va despre titlaturele mai usitate la curtea ottomana. Acésta curte, cá si cellelalte d'in Orientu , isi arroga si pretinde titlaturele cele mai superbe si mai pompóse. Edictele imperiali, numite *Fermanu*, suntu pline de asemenea frase ; precumu : *Babi humaiun*, Port'a sublima. *Babi Adalet*, Pórt'a dreptatiei; *Babi Saadet*, Pórt'a mărirei; *Babi séu Deri Devlet*, Pórt'a fericirei. (*) Dela acésta d'in urma frase este expressiunea familiara intre Turci de «Devleti othmanie», Maiestatea, séu Felicitatea ottomana. Déca lectorulu è curiosu a cunósce mai multe tittle de aceste, n'are de cátu se consulte dictionariulu turcescu de Meninski , unde le va afla adunate in massa.

(1) *Othomanu*. Acestu nume care 'lu pórt'a natiunea turcésca dela imperatulu Os-

(*) Orientalii numescu residenti'a guberneloru lor *Pórt'a*, dela portile mari ce sunt la palatele domniloru lor; cá si europénii, dela loculu séu curtea d'inaintea palate-loru domnesci, dicu *curte* la resiedinti'a acestor-a. De aci titlaturele indicate aici sunt identice cu expressiunile noastre, de: Curte serenissima, inaltu séu prè-naltu monarchu, maritu gubernu etc. *Pórt'a*, ni se pare prè duru, pentru aceea ne vomu abtíenè de a'lu intrebuintia pe viitoriu. *Tr. Germ.* (Nu ni se pare mai duru de cátu *curte. Hodosiu*).

pe Chursem (5) Siah (6) alungandu'lu dein statulu seu ilu si omorise, ci si pe domnitorii dein tôte acelea tieri, pentru-că se află in dissensiuni intestine, prin nêcurmate invasiuni debilitandu'i ii alungase, — pe atunci dicu, se intemplă, că Suleiman (7) Siah, fi-

(5) *Churzem* însemna propriu marea Caspica sêu Hircanica; totu asia se chia ma si tierriile de pre langa tiermii acestei mari, allu caroru suveranu se numesce *Churzem Siah*, adeca regole sêu domnulu tierrilor situate la marea Caspica. Turcii pronuncia câte-odata *Chuzrem*, pentru asemenarea litterelor *R.* si *S.*, candu semnul de distincțiune nu è pusu pe elle; ceea ce se intempla de multe-ori, mai allesu in scrierile Turciloru celloru mai invetiatu. Geografulu nubianu (Partea 7 clima 5) pretende, ca acestu cuventu deriva de la *Chosar*, fiulu lui Togarmas, care mai întâiu a poplatau aceste tierri; pare inse ca opiniunea sa nu se baséza atatu pe realitatea faptului, catu pe asemenarea numelui. Meninski mai dice ca acosta mare se numesce *Culzum Deng iz*; dara nu vedu pe ce argumentu, de ôrc-ce Turcii dau acestu nume la marea-rosia. Crestinii inse o numescu marea Baku, de la cetatea Bacuie situata la tiermii ei. (Aci nu trebue se ne inchipuimu ca dora tôte tierriile situate la marea Caspica s'aru numi Churzem. Acestu nume 'lu póta numai acea parte a marei Caspice, care spala marginile regatului Curzem, a carui estindere merge, precum se dice, pene la gurile Oxului, rfu ce se vérsa in marea Caspica. Regatulu Churzem asta-di è sub dominiatiunea Tatariloru Usbeghiani, cari l-au occupatu de la descendentiu lui Tamerlanu, dupe ce acest-a allungase de acolo pe succesorii lui Ginghiscan. Churzem Schah, despre care vorbesce auctorulu nostru, a fostu titlulu unei familii de regi ai acelloru tierri, cea mai putinte in tóta Asi'a; dar pe care Ginghiscanu o a stinsu cu totulu in persón'a lui Mahomed Churzem Schah, pe care l-a omoritu. Herodotu vorbesce de Chorasma; atatu e de vechiu este acestu regatu! doka cum-va Herodotu pe acest-a l-a avutu in vedere *Trad. Angl.*).

(6) *Shah* (*) sêu *Scheh*, cuventu persianu, identicu cu arabiculu *Sullan*. De aci póta imperatulu urcescu titlulu: *Schahi Alem Penah*, imperatulu refugiu lumei. Este de însemnatu inse ca *Padishac* trece la curtea Ottomana de titlulu mai onorabile de catu Schah. Titlulu de Shach simplu se da regiloru Persiei, Padischah nici-odata. Vomu spune ratiunea, candu vomu esplica cuventulu Padischah.

(7) *Suleimanu*. Tatalu lui Erdogrulu si mosiulu lui Osmanu, originariu d'in famili'a oguziana, cea mai nobile intre Sciti. In prefatiune amu relevatu errôrea lui Lonicernu, care 'lu face rege alu Niceei, (Trebuie se observamu aci, ca in limb'a turcésca, arabica (si persica) vocalile *a* si *e* au acelasu semnu, precumu acelasu semnu au si vocalile *o* si *u* (si *o* si *u* in limb'a turcésca). De aci vine, ca istoricii nostri scriu unulu si acelasu cuventu in varie forme, precumu Schah si Scheh, Soliman si Suliman etc. *Tr. Angl.*).

(*) Cuventulu *Schah* însemnédia si regele in joculu asia numitu Schah, jocu carele l-amu luat de la Persiani, si ei dupre tóta probalitatea l-au invetiatu de la indiani. De aci Schah mat, la angli Check mate, la francesi Echec mat,, la italiani Scacco matto. *Tr. Angl.*

Mat in limb'a persica: confusu, consternatu; prin urmare Schah mat, rege adusu in confusiune, de nu mai póte scapa. Dupe *Tr. Germ.*

liu alu lui Chiîa-Chan, domnu alu cetății Nere (8) și alu tatariloru Ogusani (9), și domnitoriu alu țierei Merusiâhgean, unu principe

(8) *Nera*. Acesta cetate, dupe raporte Turciloru, este aproape de marea Caspica. Numele ei inse în vanu l-ai cauta în chartele geografice ale creștinilor; deca nu cum-va vomu dice ca   cetatea Herat, capital'a vechiei Aria, s u a țierei Nurketsur d'în Masanderan, în provinci'a Ghilan. Annalele turcesci tienu, ca cetatea Nera a fostu ocupata și derimata de Tatarii lui Ginghischanu, candu s'au întorsu acesti-a dela devastatiunea cetății regali Belch. Istoricii persiani confirma opiniunea noastră, că-ci ei facu mențiune de șapte regi cari au domnit pe atunci în Ghilan, și d'între cari unul cu probabilitate a fostu Solimanu alu nostru.

(9) *Oguzani*. Turcii sunt de accordu asupr'a acestui punctu și convinu cu totii ca tribulu Oguzaniloru avendu de conductoru pe Ginghischanu, a esitu d'în Tataria mare, v tr'a, de unde s'au răspânditu at te roiori nenumerate de Sciti. Eu nu cunosc nici unu scriitoriu creștinu, care se atribuie lui Gingischan alta patria. Opiniunea noastră o confirma pene la evidenti'a Nicephoru Gregoras, care în cartea II. capu 4, unde vorbește despre irrupțiunea acestoru Tataru, dice : «Câte-va secole dupe aceea, ca undele ce essu d'într'o f ntana nesecata, au cursu Tatarii d'în estrem'a Scitia și s'au împartitu în două turme. Unii au petrunsu departe pene la marea Caspica, unde uitandu de numele și de patri'a loru natale, se numira Sarmati, Massageti, Melanchiani, Amazoni etc. Ceialalti 'și luara callea spre Europ'a, predandu t te c stele maritime etc.»  r la capu 5 secțiunea prima dice : «Sub Ion Duca imperatu, turme nenumerate de Sciti, lasandu-si locuintiele nordice, s'au răspânditu cu mili nele pe  termiile mării Caspice. Într'aceea morindu ducele loru Sitzizchan (sub acestu nume Gregoras întiîlege pe Ginghischanu, precumu amu  retatu în prefatiune), command'a preste trupele loru s'a împartitu între doi fii ai acestui-a, Chalaus și Telepugas».

Atata spune Gregoras. Disele sale ne facu se observamu, ca ceea ce numesce elu  πονη Σκυθική, s u prim'a ori estrem'a Scitia, este chiar aceea ce numimu astadi Tataria mare, și catu pentru numile ce a placutu istoriciloru a da locuitoriloru acestor țierri, noi le consideramu numai ca imaginari și nici de cumu ca proprii Scitiloru, pene candu acesti-a au ramasu în vechiele loru vetre. Asi , deca lectorulu a vedu în prefatiunea noastră c  famili'a oguzana s'a împartitu în două linii, adeca aliothmana și alinghisiana— nu trebuie se'si închipuiesc nici-decumu ca acesta distincțiune s'ar fi facutu anca pe candu traiau fundatorii s u mai bine trunchii acestor dinastii : ar fi absurditate se vr  cine-va a da anca sub Soliman numele de Aliothmani acelor-a, cari nu l-au primitu de c tu dela nepotulu s u, cu un'a suta de ani mai în urma ; assemene ar fi falsu de a afirma, ca principii Crim-Tatariei s'aru numi Alinghis chiar de la însuși Ginghischanu. Acesta numire li s'a datu numai dupece au fostu supuși prin armele osmanice, și chiar nici Chanii Tatariloru d'în Crime'a nu'si deriva originea dela Ginghischanu, ci numai dela nepotulu acestui-a, cu numele Gıhray, care elu cellu d'antaiu a cuceritu acelle țierri. Ba s'a vedu ca acesti principii, imitandu pe imperatii d'în Occidentu (cari în on rea fundatoriloru imperiului se numiau *Caesar* și *Augustus*), numai în timpii din urma au începutu

acesta, carele întrecea pe toți principii poporului său cu nobilitatea născerei, cu glori'a mai-marilor și cu propriile virtuți, — în anulul Həgirei 611 după chronologi'a lui Nisrin (era după chronologi'a christiana în anulul 1214) îndemnatu prin exemplulu și fortun'a lui Gînghis-Chanu, s'a decisu cu vreo cincideci de mii tatari ogusani aleși, a'și lasa locuințele vechi și a întreprinde expedițiune asupra Europei, (10) spre a'și căuta una altă patriă.

Cuceririle sale.

Asia dăra Soleiman-Sîah strabatù cu celeritate mare și cu progressu totu asia de bunu în regiunea Oserbedgean (11), care se marginesce cu Siri'a și, atătù prin puterea armelor, câtù și

a purta numele gloriosilor lor antecesorii și l'au transmisu succesorilor lor : Turcii pe acela de Othomani, și Tatarii pe acela de Ghirai. De aci Chanii Tatariei adăogu asta-di numelui lor propriu anca și pe cellu de Ghirai, precum Selim Ghirai, Caplan Ghirai etc. Dăra despre aceste vomu dice mai multe într'altu locu.

(10, *Europa* sėu țierile europene. Rum-ili sėu simplu Europ'a ori Rum, dupe opiniunea Arabilor se marginesce cu Siri'a ; asià în catu pene asta-di la ei se dice despre cei ce vinu la Aleppo, capital'a Siriei, ca au trecut în Europ'a (*). Turcii înse dău Europ'a aceleasi margini cari le dămu și noi, adecă : Bosphorul (canalulu Constantinopolei), Tanais (Donul), și gurele Nilului.

(11) *Ozerbegian* sėu Shirvan, sėu Biladulgebel, Armeni'a mare, alle carei margini nu mai sunt celle d'în vechime ; că-ci Turcii, cari nu'și facu scrupulu de a se estinde preste țierile vecine, nici de a schimba numele cellor cucerite, au mai adăosu mare parte d'în Assiri'a septentrionale, alu carei restu porta asta-di numele de Kurdistanu (unii 'i dău Gordiana), și se lėga la apusu cu Armeni'a mare.

Cuventulu *Ozerbejanu* ے compusu d'în *Ozer*, focu, și *Glan*, anima, cu conjunctiunea *be* în, prin urmăre se pôte traduce focu-in-inima sėu inima cu focu. *Ozerbejan*, (d'Herbelot și alții 'lu scriu Adherbigian), *Shirvan* și *Biladuljebel* sunt trei provincie distincte în Persi'a. *Azerbegian*, despre care tradițiunea țiene ca acolo a fostu lėganulu vechiei dinastii a regiloru persiani, și ca faimosulu Zoroastru acolo a instituitu cultulu focului, conține o parte din Medi'a, Siri'a și Armeni'a mare. Cetățile principale în *Azerbegian* sunt : Tauris, Ardebal (sėu Ardevil), Selmas, Nakschiyan, Merend etc. Provinci'a Shirvan, care anca este o parte d'în Medi'a, se estinde de-alungulu cōstei occidentale a mării Caspice ; o despartu de *Azerbegian* și de Daghestan fluviile Aras și Cur, adecă Araxes și Cyrus. Cetățile ei principale sunt : Schamakie sėu Scamachi, care ے capital'a țierrei, Baku la 39 grade 30 min. de latitudine, și un'a și alt'a la țiermuriile mării Caspice ; și Beraah la fluviulu Cyrus *Tr. Franc*.

Biladulgebel și Daghestan, însemna țieră muntōsa. *Tr. Germ*.

(*) În Romani'a se dice despre cei ce calătorescu d'în țieră spre partile occidentale alle Europei, ca au trecut în *Evrop'a* ; că și cādu Romani'a n'ar fi în *Europ'a*.

cu ajutoriulu faimei latite despre faptele sale cucori totu ce întemînă în calea sa pînă la Ahlad, care este regiune și cetate în Armeni'a mare. Dăra fiindu-că tatarii lui Ginghis-Chanu devastaseră tôte prin pregiuru cu furia și crudelitate neaudita, și petrunseră pînă în Oserbedgeann, asia Suleiman-Siah, séu pentru-că trebuia se cêda unei poteri mai mari, séu că se'si conserve pe credintiosii sei pentru sôrte mai buna, fu necessitatu a'si aduna pe omenii sei și a se retrage dein Asi'a mica în interiorulu Oserbedgeanului. Poporulu seu înse nascutu pentru bellu și predatiuni, isi perdù patienti'a, pentru-că i se urise de acea viétia fora ocupatiune, și lipsita de lucrurile cele mai necesare în acea regiune desiertă ; asia în anulul hegirei 616 (alu lui Chr. 1219). Soleiman esîndu érasei dein Oserbedgeanu isi conduse victoriósele sale trupe de nou asupra tieriloru Asiei mici. În acelea întreprinderi elu facù preste așteptarea sa progresse asfa de mari, în cātu supunendu sie-si multe capitale și cetati mai mici, continuà cuceririle sale pînă la Eufrate. Aici Suleimanu insielatu de fortun'a inconstante, se încercà ellu de antaiu se trêca riulu calare ; rapitu înse prin potentele riu, se înecă în acelasiu anu. Dupa aceea cadavrulu seu fu scosu dein riu și astrucatu prin filii sei aprópe de murii cetatei Geaber (12), nu departe de Aleppo (13). Unu poetu anonimu dein acelea tempuri

(12) *Giaber*. séu Baber, a fostu odinióra [cetate langa Aleppo ; asta-đi è o Tekiè séu monastire de calugari turci, și pórtă numele de Sieikh Ebù Bekjr ; în cartele geografice mai nooe è scrisu Bir și Elbir, dar acest'a falsu, (că-ci Bir séu Elbir este o localitate cu totulu diferente de Giaber, și este situata cu multu mai susu, pe fluviulu Euphrate. *Tr. Franc.*) Sepulcrulu lui Ebubekiru atrage aici pe Turci d'în tôte partile ; vinu în tóta devotiunea spre a'lu visita. Ceea ce face acestu locu anca și mai venerabile, este unu altu monumentu séu *Turbè*, ce Sultanulu Selimu a redicatu acolo la reintorcerea sa ca cuceritoriu d'în Egiptu. Se dice ca acestu monumentu a fostu redicatu intru memori'a atatu a lui Solimanu, catu și a lui Ebubekir, unulu d'între cei patru interpreti ai Coranului, și successoriu immediatu alu lui Mahomedu. (Acésta înse nu este probatu, că-ci Ebubekir successoriuu lui Mahomedu este ingropatu în Medina : Ebubekir, care este immormentatu aici, este fundatorulu monastirei și n'a fostu alta decātu Scheik, adeca egumenu séu abbate. *Tr. Franc.*) D'Herbelot numesce acestu locu Khaibar ; și dice. ca mormentulu lui Solimanu Schahu, dupa cum atesta faimosulu istoricu turcu Saadi, pene 'n diu'a de asta-di se numesce *Mezari Turki*, mormentulu turcului. *Tr. Angl*

(13) Lectorli mei póte 'mi voru imputa ca amu fostu prea scurtu în relatarea fapte-

ii facù epitaphiu séu inscriptiune la mormentu in urmatóriele doue versuri :

Sevmess idi cîu Nehri saili ol :

Nehri sailde buldi Reftegjan Iol.

adeca :

Pentru cà ellu nu iubia acellu fluvii repede ,

Isi află mórtea tocma in acellu repede fluvii.

loru lui Solimanu, si ca acésta procedere a mea nu corespunde demnitatiei subiectului ce amu tractatu : memori'a fundatorului unei familie atîtu de illustre aru cere mai multu. Dar noi, tienendu inaintea ochiloru adevèrulu, amu crediutu mai bine a impartesi fapte bine constatate, de si pucine, decátu a da lectoriloru o narratiune lunga, plina de fabule, de barbarisme si de anachronisme. Noi n'amù potutu se alunecamu in errórea unoru scriitori crestini, cari, vorbindu de affacerile turcesci, an incarcatu operele lorù cu narratiuni absurde si necópte. Ne si miramu, cum barbati de eruditie si in alte respecte de mare perspicacitate, au potutu fi indusi se créda absurditatile unui Abulfarage (*), pe care Turcii nici nu 'lu tienu demnu de a'i atribui numele de istoricu. Sunt in adevèru si la Turci carti pline de fabule, precumu *Aliothman Tevarichi* (istori'a aliothmana) si altele, care ne presenta liste pompóse despre antecessorii lui Othmanu ; Dar' ómenii de simtiu si de sciintia intre turci nu le pretiuescu mai multu decátu «Narratiunile séu Noptile arabice», publicate nu de multu in limba francesa (si germanesce) in Europa (si pe cari Europ'a, puçinu le-a gustatu *Trad. Franc.*). De altminterea, spunendu adevèrulu, Turcii nu 'si facu nici-unu scrupulu de a marturi, ca totu ce este in istori'a lorù mai inainte de Solimanu, mirósa a fabula.

Nu va fi inutile a adaoge la finea fie-carui capu unu catalogu de principii contimpuranti domnitori in Europ'a, ca asià lectorulu se póta vedé d'intr'una ce s'a petrecutu pe același timp in amendóe partile lumii.

Dela invasiunea lui Solimanu Schahu in anulù 1214, pene la mórtea lui in anulù 1219., au fostu principii domnitori in Europ'a, anume :

La Constantinopole : Enricu, comte de Flandria, 1206—1216 ; Petru de Courtenay, 116—1222.

In Occidentu : Otto IV. imperatu alu Romaniloru 1208—1218 ; Fridericu II., 1218—1244

In Anglia : Ioanu, disu fora tierra, 1199—1216 ; Enricu III., 1216—1272.

In Francia : Filipu II, disu Augustu 1180—1222 *Tr. Germ.*

(*) *Abulfarage* a fostu fiulu unui medicu crestinu nascutu in secululu al treispre-diecele in Melitene, in Asi'a mica. Este auctorulu unei istorii universale, scrisa in limb'a arabica sub titlu : « Muchtaefir Elduvel » (Scurta istoria a imperiului :) Anglesulu *Pocok* o a publicatu in textulu arabicu cu traducere latina. *Tr. Franc.* Abulfarage a fostu in mai multe locuri episcopu, si in urma Mafrian séu primate alu Iacobitiloru. A muritu in anulù 1286. Viéti'a sa este descrisa in « Morgenländische Büchersale » a lui Aseman, Tomu II. pag. 244. etc. Totu aici despre istori'a sa, a se vedé la pag. 309. etc. *Tr. Germ.*

ISTORI'A

DOMNIEI LUI OTHMANU SÉU OSMANU I.

FUNDATORULU IMPERIULUI OTTOMANU SÉU OLIOTHMANU

CAPU II. DIN CARTEA I.

FIII LUI SOLIMANU 'SI IMPARTU AVEREA LUI

I. Dupa mórtea lui Solimanu Sîahu patru fii ai sei, Erdogrulu séu Dogrulu⁽¹⁾, Soncur Dogan⁽²⁾, Giundogdi⁽³⁾, si Dindar séu Dumdar⁽⁴⁾, au impartitu intre sine thesaurii si averea remasa de parentele lor.

(1) *Dogrulu séu Erdogrulu*. Romanesce însémna, omu justu. Erdogrulu a fostu fiulu lui Suleimanu, si tatalu lui Othmanu.

(2) *Soncur Doganu*. Soncur, dupa etimologia, însémna una speție de falconu albu, cea mai rapace intre tóte passerile de venatu: se afla numai in tiér'a Tatariloru usbeciani; acestia o tramiu prin ambassadorii lorù cà cellu mai frumosu presentu imperatului turcescu. La turci este in fôrte mare pretiu, cu atâtù mai vertosu, ca nu se pôte prinde decât fôrte arare-ori (*).

(3) *Gjundogdi*. Dupa etimologia, acestu cuventu însémna: Sórole a resaritu, séu s'a facutu diua. *Ghiun* la turci este *dî* séu *sóre*; si *dogdi* este preteritulu perfectu d'in verbulu *dogarim*, care însémna a se nasce, séu a veni la lumina.

(4) *Dumdar*. Dupa origine, însémna *sunatoriu*, séu care are puterea de a da sunetu. *Dum* este sunetulu dobei, numita Kius. *Dar* in limb'a persica însémna, care tiene, are séu pôrta cu sine. De aci s'au formatu cuventele *Vefadar*, care tiene legea; *Namdar*, care are nume bunu séu reputatiune buna, *Alemdar*, care pôrta stindardulu, etc.

(*) Dogan este falcon in generalu; Soncur o specie de falconu. *Trad. Germ*;

Soncuc si Giundogdi s'au intorsu la vechile lor locuinte, si noi trebe se 'i lasamu in sôrtea lor necunoscuta. Erdogrulu si Diumdar au ramasu cu armatele lor, si si-au pusu corturile intr'unu locu numitu Sirmalizucur. Aici Diumdar preste puçinu a moritu. Erdogrulu intrunindu puterile sale cu cele ale fratelui seu, a suppusu parte prin arme parte prin politica, tôte tierile situate intre Aleppo si Cesarëa, cu tôte cetatile si tôte castellele lor, introducându pretutindinea (5) religiunea mahomedana, pe care si elu o professá.

ERDOGRULU MERGE LA ALADINU.

II. Renumele lui Erdogrulu se latise in tôte partile. Fam'a lui ajunsese pâna la Aladin (6), sultanulu Iconiei; care, plinu de stima pentru acestu bravu si infatigabilu erou, crediù cá este mai consultu a si 'lu face amicu si a 'lu pune in fruntea armatei sale, decâtu a se bate cu elu si a 'lu avé inamicu. Pre candu se occupá cu aceste cugete, preste asteptare se vediù prevenitu de o deputatiune d'in partea lui Erdogrulu. Saruiat, fiulu acestui-a era in fruntea deputatiunei, si avea insarcinarea de a cere in numele parentelui seu de la Aladinu, cá se'i dea una bucata de locu d'in tierile sale, unde se póta vietuif in pace si in amicitia, elu si poporulu seu. Aladinu, ve-

(5) *Introducându pretutindenea.* Turcii atribue tericitele succese si prosperitatea imperiului lor nu atât prudentiei, valôrei sêu politice omenesci, câtu mai vertosu zelulu celor d'ântâiu imperati ai lor, de a propaga religiunea mahomedana. Acesta este motivulu, dicu ei, pentru care au prinsu armele, ér nu ambitiunea nici lacomi'a de a domni; si s'au batutu nu pentru a face cuceriri, ci pentru a immulti numerulu credintiosiloru: si Dumnediéu le-a adjutatu in tôte întreprinderile lor.

(6) *Aladinu.* Domnu sêu Sultanu de Iconi'a. Istoricii turci ilu numescu alu doile, pöra se mentionedie de unu Aladinu antaiu. Noi credem ca nu vomu pecatui contra reguleloru veritatiei, déca vomu supune cá acestu Aladinu I. este Azatines, despre care Nicephoru Gregoras face mentiune in cartea sea IV. capu 2. sectiunea 6. si dîce, ca cu ocasiunea espeditiunei tatariloru elu concepu ide'a de a scutura jugulu persianu, si apoi suppus mai multe provincii asiatiche, care appartineau imperatorulu din Orientu; dar in urma fu batutu de Tatari in anulu Hegirei 661. sêu 1261. de la Christu, si fu constrinsu d'impreuna cu fiulu seu Melec Schah a cerca asilu la Michael Paleologulu. Candu apoi acestu Melec Schah au reocupatu tierile tatane-seu, a luat numele de Aladinu II. — Cine dar póte fi Aladinu I. altulu, déca nu Azatines alu lui Nicephoru Gregoras, mai alesu déca vomu considera scurt'a durata a imperiului de Iconi'a?

diendu, ca precumu dîce proverbiulu, ce asteptă d'in ceriu, 'i veni d'in pamentu, primî cu hucuria deputatiunea, si se invoî indata a implini cererea lui Erdogrulu. Elu dimisse pe Saruiatu cu tîta onîrea, dete ambassadori dela sene c  se'lu insoci sca acasa,  ra pe tata-seu Erdogrul se'lu invite a veni indata la curtea sa , unde va av  o receptiune demna de unu belliduce a  tu de renumitu. Prin aceste promissiuni, Erdogrulu se induplec  se plece indata cu ambassadorii lui Aladinu. Elu f  primitu cu tóta distinctiunea possibile, si obtien  de resiedintia cetatea Carajedaghi in tienutulu Ancirei.

ERDOGRULU BATE PE TATARI CARI ERAU IN LUPȚA CU TURCII

III. Multu inainte de aceea Aladinu era infestatu si adusu adesea in strim tre estrema de catra unele trupe de tatarî r m si in urmarea expeditiunei bellice a marelui Ginghis-Chanu. Tocma pe timpulu acesta se intempl , că una trupa numeros  de ac i tatarî incursese fora resistentia in tienutulu Ancirei. Aladinu 'si adun  in graba armat'a c ta o ave sub mana, si merge in contra acestoru  meni furiosi. Tatarii inse superiori in numeru, si armati bine, indata la primul atacu, aducu armat'a Sultanului in disordine. Erdogrulu informatu de ac sta bataia, se pune numai dec tu pe cale, si pre candu lupt'a era mai inversiunata, ajunge anca la tempu cu cinci m i totu  meni alesi. Acesti-a vediendu armat'a lui Aladinu respita si gat'a a fugi de inaintea inamicului, diceau comandantelui se se allature la inving tori: « Nu — respunse Erdogrul — Omului « constante nu   permissu a'si frange cuventulu ; nici soldatului « onestu a sc te sabi'a contra celui batutu, că mai virtosu a assiste « si adjuta celui desperatu si debilitatu ». Prin aceste generóse cuvente Erdogrulu retiené pe soldatii sei dela blastematulu lor planu de a spolia pe cei luati la fuga ; dupa aceea lovindu pe tatarii victoriosi cu mare coragiu , ii si puse curendu pe fuga, si prin ac sta castig  batali'a pe neasteptate in favórea lui Aladinu, care p na atunci era invinsu.

ALADINU ILU FACE GENERALU ARMATEI SALE

IV. Sultanulu Aladinu vediu cu ochii sei valórea lui Erdogrulu, pe care pên'acumu ilu cunoscea numai d'in audíte; si cunoscú totu-odata că nu atât puterea 'i lipsesce, cât mai vertosu unu generalu, bunu, care prin intieptulu seu consiliu se scia insuflá trupeloru spiritu de vigóre si curagiu. Tóte aceste calitati le vediu elu in Erdogrulu; si pentru aceea, ilu denumi de comandante supremu alu armatelor sale, si'lu puse gubernatoriu preste totu territoriulu Ancirei.

FAPTELE SI MOARTEA LUI ERDOGRULU

V. Erdogrulu intrunindu-si indata trupele cu alle Sultanului, nu numai că puse capetu la incursiunile tatariloru, ci batendu si uci-gendu'i in tóte partile, 'i constrinse in fine a se retrage preste frontariel regatului; si asiá nu numai ca liberá, ci anca inmarí staturile lui Aladinu. Aceste victorii le incoroná Erdogrulu prin cucerirea renumitei cetati Kiutahia, ocupata dela Greci (dupa marturi'a exactului istoricu Saadi) la anulu Hegirei 680, dela Iisusu Chr. 1281. Pre candu se prepará la fapte sí mai mari, mórtea, acésta inimica a gloriei eroiloru, ilu rapí d'in viétia. Frantu de betranetie si de fatigiele atâtoru victorii, elu morí in acelasiu anu, lasandu natiunei sale onórea de a fi avutu unu capu atâtu de gloriosu, si Sultanului Aladinu marea dorere de a fi perdutu pe sustînetoriulu regatului seu. Mormentulu seu in castelulu Sugjutciú, este visitatu sí astad-di cu pietate de toti admiratorii familiei aliothmane.

OTHMANU SUCCEDA PARINTELUI SEU

VI. Cu tóte aceste, fortun'a acestei familie nu s'a stinsu cu Erdogrulu. Dupa elu au remasu trei fii: Osman, Gjunduz si Sarviz. Osmanu (7) era cellu mai betranu intre ei, dar' anca de june fú chiatu la curtea lui Aladinu, unde i s'a datu numele diminutivu de

(7) *Othmanu* séu Osmanu, unicu fiu alu lui Erdogrulu, precumu tienu istoricii turci. Elu, precumu dicu acesti-a, in consideratiunea virtutiloru eroice alle parentelui seu, a successu acestui-a in dignitatea de generalu alu armatei lui Aladinu; si precumu era anca fórte tenéru, s'a numitu Osmangicu séu Osmanutiu.

Othmangicu, séu Othmanutiu, dreptu allusiune la etatea sa tinera. Tatalu seu, prin testamentu l-a instituitu erede in tóte averile câte le avuse dela Aladinu ; inse si Sultanulu recunoscatoriu pentru serviciile lui Erdogrulu, a tramisu junelui Othomanu insigniele militari, *Tabli-Alem* (8), adeca tobe, stindarde si alte ornamente ale unui generalu, cu deplina putere preste tóta armat'a. Si mai multu, i-a permissu nu numai a bate moneta (9) cu effigi'a si numele seu,

(8) *Tabli Alem*. *Tabli Alem Sahibi*, este numele appellativu alu toturor gubernatorilor de provincii, precumu sunt Vezirii, Bassii, Beghii, si altii assemenea. *Alem* este unu stindardu mare, latu, care in locu de vervulu unei lance are o lamina de argintu, taiata in midi-locu in forma de cruce séu semi-luna. *Tabl* este o toba, dela care se numesce *Tobulchan'a*, aparatulu militariu, cu care imperatorii turci adórna pe generalii mai mari, cari sunt in servitiulu lor. *Tobulchan'a* unui veziru stá d'in nude tobe ; nuóue *Zurnazeni*, séu carii canta in Zurna, adeca fluiera ; siepte *Boruxeni* séu trompetari ; patru *Zilldzani*, cari batu in *Zil*, o specie de discuri de arama, cari batendu-le unulu de altulu dau unu sunetu claru si acutu ; trei códe de calu, legate fórté artificiosu cu lamina de argintu, si se numescu *Tug* ; unu *Alem* ; unu *Sangiacu*, séu stindardu, care nu differe de alu lui Mahomedu de cátu prin cólóre, cellu-a è verde, ér'alu prophetului rosiu ; apoi alte duóe stindarde mari, numite *Bairac*. Ceilalti Pasi, cari in rangu nu sunt inferiori veziriloru, dar' nu sunt onorati cu numele de veziru, precumu si principii Moldaviei si Romaniei, au privilegiulu la cellu puçinu duóe códe de calu, si la totu restulu celoru-lalte ornamente si stindarde accordate veziriloru. Unu begu anca are tóte stindardele, dar' numai o singura códa de calu. Mai sunt anca alti officieri, dar' inferiori beghiloru, cari n'au nici-o códa de calu, si imperatulu le accorda numai unu sangiacu séu stindardu ; de aci ei se numescu *Sangiakbeghi* ; unu officiu acest'a, care la inceputulu imperiului ottomanu era cellu mai onorabile d'intre tóte, fiind-cá officulu de Pasia este introdusu mai tardiu.

(9) *Moneta*. La turci numai imperatulu are dreptulu de a bate moneta, si de a i se mentiona numele in rogatiunile publice. Si deca Cairo in Egiptu bate moneta, acést'a o face numai cu permissiunea Sultanului, si nu pe numele cetatiei, ci numai pe numele imperatului. Monet'a turcésca nu pórtá effigi'a Sultanului, ci numai numele seu gravatu in littere fórté elegante. Eca inscriptiunea ce se vede pe monet'a Sultanulu, *Achmedu*, care tiene sceptrulu astadi (1712).

Sultan Ahmed Ibni Sultan Muhamed el-Sultan Ibni el-Sultan. Adeca : Sultanu Achmed fiulu lui Sultanu Mahomedu, insusi Sultanu si fiu de Sultanu.

In partea inversa :

Sultan el Beriung ve Hakiumiul Bariung, sarb fi Constantinie. Adeca : Imperatu si cuceritoriu lumei, domnu mǎriloru. Tiparitu in Constantinopole.

In locu de *fi Constantinie* póte se fla : *fi Edrene*, adeca Adrianopole, ori *fi Misr*, adeca Cairo ; ori, *fi Ismir*, adeca Smirna, precum monet'a este imprimata in un'a séu

ci pentru a-i dá onóre anca și mai multa, i-a concesu că în tóte cetatile și satele cucerite de tatalu seu, séu pe care le-ar supune densulu în viitoriu, se aiba dreptu de Chutbé (10), adeca se i se memoredie numele în rogatiunile publice. De aci, de la acésta concessiune, dată unii istorici începutulu imperiului ottomanu ; dar, precumu voiú aretá mai în josu, ei se însiéla în acestu calculu alu lorú.

OTHTMANU SUPRIME O REBELLIUNE, SI OCCUPA MAI MULTE CETATI DE LA GRECI

VII. Othmanu vediendu-se investitu cu atâté onori, i se parea ca nu'i lipsesce alta pên 'la dignitatea regale, decâtú titlulu de Sultanu (11); dara i se parú că nu 'iar folosi se'lu ia pên' ce Aladinu este anca în viétia (12); ci 'i parea mai prudentu a astepta mórtea

alt'a d'in aceste cetati. Alte cetati n'au privilegiulu de monetaria. Candu imperatulu este în campania în fruntea armatei sale, atunci press'a è cu sine, si monet'a ce se bate, pórtá inscriptiunea : *fi Ordú Humaiun*, adeca : în corturile cellui sublimu.

Cu tóte aceste, chanului tatariloru de Criméa ii este permissu a bate moneta cu inscriptiunea numelui propriu.

(10) *Chutbé*. Este o formula usitata în rogatiunile publice, de a striga séu suplica la Dumnedieu pentru sanetatea, fericirea și marirea sacrei maiestati a imperatului, pentru învingere asupr'a inimiciloru, și mai alesu asupr'a crestiniloru.

(11) *Titlulu de Sultanu*. Amu observatu degià ca cuventulu *Sultanu* este arabicu si respunde la *Chan*, care este persianu séu mai bine mongolicu. Unii tienu ca è formatu d'in *Selatat*, adeca cuceritoriu séu potente. De altminterca trebuie se observu, că în discursurile de tóte dílele terminulu Sultanu se aplica cá proname la ori si cine fara distinctiune. Asia se dice *Sultanum*, domnulu meu, chiar' precumu dicemu în frantiosesce la tóta lumea Monsieur. Dar' candu întrebuintiamu cuventulu Sultan numai singuru séu numai cu articlulu *el*, atunci însémna imperatu ; de si, precumu amu aretatu mai în susu, titlulu de Padischah este consideratu mai excellenté. Fiii chaniloru d'in Crim-Tataria au permissiunea de a porta titlulu de Sultánu, precumu Caplan Ghirai Sultan, etc.

Ricaut ne-a conservatu stilulu cu care se serve Sultanulu candu scrie la Chanu, Eca 'lu : Catra gubernamentulu, unde infloresce mass'a si originea regentiei, care este radiemulu fortunei, și canalulu fericirei ; possessorulu de potestate eximia, și de gloria stabile, alesu prin favórea regelui, dela care totu ajutorulu trebuie se se céra : regele Crimcei. Gian, Beg, Ghirai, Chav, a carui altetia fía în perpetuu mantienutá. Dupa ce acestoru benedictiuni alle nóstre, sigilate cu ambra, si salutariloru profumate cu narcissu, purcedietórie d'in grati'a imperiale, voti fi datu respectulu cuvenitu : Ve facemu de scire si cunoscutu, etc. *Tr. Angl.*

(12) *Pên' ce Aladin este anca în viétia*. Prudentele Othomanu, nu voi, pen' ce Aladinu era anca în viétia, a accepta titlulu de Sultanu, ce i se offerise, bine vediendu,

acestui principe, decâtu a'si periclita atātu imperiulu cātu sî viēti'a, prin o dorintia precipitata de a ajunge la domnîa. Si nu s'a insielatu. Tienendu inviolabile credintî'a ce a juratu lui Aladinu, elu a potutu lucra si in interesulu seu ; si intorcēdu armele sale victoriose contra principiloru cari se revoltassera, i-a supusu de nou. Dupa aceea se întorse contra greciloru, si, la anulu Hegirei 687, de la Iisusu Chr. 1288 luă cetatea Culse, si o adnectă la imperiulu lui Aladinu. Acestea fusera primele fructe ale victoriiloru sale viitōrie. In acelasiu anu batū intr'o lupta sangerōsa pe comandantele d'in Carasheri séu Cetate-négra, prinse pe fratele acestui-a cu numele Calanos séu Callinicu, puse de'lu belira si dupa aceea ilu ingropara; apoi comandă la tōta ôstea sa că se se pisie pe mormentulu lui ; de atunci acestu campu, numitu mai inainte Tomalidz, are pēnē astadi numirea de *It Ishini* séu Pisiatu de cane. De altminterea, acēsta victoria a costatu multu sange sî lui Othmanu ; că-ci afara de unu . numeru mare de soldati cari au cadiutu d'in partea sa, elu a perdutu sî pe fratele seu Giunduz, care a moritu luptandu-se eroicesce ; l-a immormentatu langa tatalu seu Erdogrulu in Sugutciu. Immediatu dupa acēsta victoria, Othmanu ocupă cetatea Carahisar, si o adnectă la statulu Seldgiucu.

ALADINU 'LU INNALTIA ANCA SI LA ALTE DIGNITATI

VIII. Aladinu II, informatu de atâtea victorii alle lui Othmanu, ilu denumi gubernatoriu preste Eskischeri séu Cetatea-vechia. In anulu urmatoriu alu Hegirei, 688 de la Iisusu Chr. 1289. Othmanu bate si allunga pe Tatarii-Mongoli ; supprime din tōte partile incursiunile inamiciloru : elu trece d'in victorii in victorîi. In fine se asedia cu locuinti'a in Carahisar, aduna locuitori d'in tōte partile, o largesce, lasandu a se construi edificie splendide si muri noi, si asia o transformă in resiedintia pompōsa.

Relativu la anulu memoratu aci, istoricii selgiukiani nu sunt de

ca dupe mórtea lui Aladinu nu va puté fi altulu Sultanu decâtu numai elu. I-a placutu mai bine a purta numele de Seraskir séu generalu, spre a nu cadé in suspitiune ca ar' aspira la tronu. Ma, indata ce a moritu Aladinu, elu nu se mai tēmî se lapede pelea de vulpe si se imbrace pe cea de leu.

acordu in calculu. Ei punu victori'a lui Othomauu asupr'a Tatariloru-Mongoli la anulu Hegirei 698, adeca cu diece ani mai tardfu. Saadi anca urmédia acestu calculu in descrierea ulterioareloru fapte alle lui Othmanu ; prin urmare noi anca 'lu vomu urma cá pe cellu mai exactu.

OTHMANU OPPUNE FRAUDA LA FRAUDA, SI RESPINGE FORTI'A CU FORTIA

IX. In anulu acest-a, 698, Michael supranumitu Kosè, séu Barba-de țiapu (13), principe cetatiei Bilegiki, vrendu a celebra nuptiele fiei sale invità la ceremonia si pe Othmanu, cá amicu si patronu alu seu. Acésta ocaσιune parù favorabile principiloru greci de a pune man'a pe Othmanu. Mesurile inse nu se poteau luá fara scirea lui Michael. Acest'a informatu de négr'a intentiune a principiloru, trimise unu servitoriu fidelu la Othmanu spre a'lu anuntia. Othmanu resolutu a oppune frauda la frauda, se prefacù cà nu' scie nimicu de curs'a ce i se prepará, si ordinà la vre-o câte-va sute de soldati se se tiena ascunsi in apropiarea locului, unde era se fia ospetiulu ; ér patru-dieci de teneri bine armati si travestiti in vestmente femeiesci, se se furisiedie de spre séra si se intre in castelulu Giarhisar, ér nóptea se dea focu caseloru de prin pregiuru. Intr'aceea Othmanu merge c'o suita mediocra in Chakirbunar, locu intr'una suburbe de asemenea nume, si unde era se se tiena ospetiulu. Ospetii comparu voiosi, fia-care convinsu de reusit'a planului seu. Atunci acei patru-dieci de teneri travestiti (cari au intratu in cetatea pe atunci lipsita de garnisóna), au datu focu la mai multe case deodata, si in midi-loculu focului consummatoriu au ocupatu portile si fortificatiunile. Othmanu vediendu foculu s'a convinsu cà stratagem'a 'ia succesu, si asia soldatiloru carii stá la panda le dete semnu prin unu strigatu tare, cá se apuce armele, si se se repeda asupra inemiciloru carii acumu toti era beti. Abiá semnalulu fu datu, si ordinulu era degiá esecutatu. Toti, fara distinctiune de secsu, au cadiutu parte prinsi parte uccisi. Singuru Michael in recompensarea fidelitatiei sale a fostu crutiatu. Intre femeile captive era si mirés'a Holophira, de nobile genu nascuta ; pe care Othmanu in urma o

(13) Fiindu-ca avea barba ascutita cá caprele.

marită dupa fiulu seu Orchanu. D'in acésta casatoriã s'au nascutu nepotii Solimanu si Muradu, deintre cari acesta d'in urma a succésu lui Orchanu in imperiu (14).

(14) Acésta istoriã este imperfecta si obscura, din cauza ca unele jurstari sunt falsu espuse, ér altele suntu cu totulu ommissse. Eu me voiu incerca se o corregu si se o întregescu, imprumutandu datele dela istoricii crestini.

Michael Cossi, guvernatoru de Hirmen Cata, amicu intimu alu lui Othmanu, ilu învitasè la nuptiele fìiei sale, chiamandu si pe guvernatorii creseini ai castelleloru vecine. Acesti-a erau gelosi de Othmanu, fiindu-cã i-a întrecutu in galanteria priu presentele magnifice, pe care dupa usulu observatu in assemenea casuri, lea datu mirelui si miresei. Asiã se resolvira a'lu surprinde prin tradare si a'lu uccide. Guvernatorulu de Bilegiki, cellu mai potente între ei, si care voia a'și marità pe flica sa cu comandantele cetatiei Iarhisar, se întielesu cu ceilalti a esecuta planulu cu acésta ocaziune, si, invitã pe Othmanu a onora ospetiulu cu presenti'a sa; dar' totodata l-a informatu si pe Cossi despre planulu lor, si l-a rogatu cã chiaru elu se aduca pe Othmanu la ospetiu. Cossi mergendu la Othmanu, ilu gasi fôrte dispusu a lua parte la ospetiu; dar' ilu dorea se lasu unu barbatu atât de bravu a deveni victim'a unei perfidii, si-i descoperi totu complotulu. Othmanu resolutu de a'și resbuna, rogã pe Cossi se assicure pe guvernatoru cã nsmintitu va merge la nunta; dar' se'i spue tot-odata, cã fiindu incurcatu in belu cu unu principe vecinu, se teme cã acela va face vre-o incursiune in absentia s'a; deci roga pe cela, ca se'i permita a'și tramite pe socra-sa si pe socia-sa impreuna cu sierbitorii si cu unele lucruri dein cele mai pretiose in castellulu seu Biledgicu.

Cererea 'i fu accordata fôra greutate. Atunci Othmanu lasandu 40 de tineri soldati a se imbraca in vestmente femeiesci sub pretestu de a servi de cortegiu, ér pe altii punendu-i in saci si incarcandu-i pe cara cã avutii si mobillii, i-a transmisu la locul unde in diu'a urmatória avea se se tiena ospetiulu; elu anca le urmédia, si ajunge la locul destinatu pentru ceremonia; acesta era unu campu largu, alessu anume pentru comoditatea ospetiloru, si nu departe de castellu. Dupe ce 'si face salutarile la guvernatoru acest'a da indatu ordinu, de a lasa se între in Biledgicu acelle domne pretinse cu totu bagagiulu si equipagiulu lor. Abiã au intratu in castellu soldatii, candu adjutati de companionii lor travestiti, sarira d'in saci, si toti impreuna, dupa puçina resistentia, coprinsera castellulu. Indata-ce guvernatorulu se retrase in camer'a sa de dormitu, Othmanu, suppunendu ca omenii sei au si cuprinsu castellulu, incaleca calulu cu amicul seu Cossi, si curgu amendoi câtu se pôte mai repede spre Biledgidcu, Guvernatorulu informatu de plecarea repede a lui Othmanu, merge in urm'a lui si'lu adjunge cu omenii sei; dar, precumu acesti-a erau mai toti beuti, Othmanu 'i bate, uccide pe guvernatoru, si restulu ilu pune la fuga. Dupa-ce Osmanu coprinse ain modulu acesta castellulu Bilegiki, nu perdù timpulu, cã in demânéti'a urmatóri mergendu ocupa si castellulu Iarhisar cu cea mai mare celeritate, prinde pe comandante de inpreuna cu frumós'a flica, care acumu era mirésa, chiar candu se preparau merge la eununia. *Tr. Angl.*

Indata dupa acésta victoria Othmanu cuceri cetatea Ainegiol, si o suppusse la imperiulu lui Aladinu d'impreuna cu multe alte cetati si castele si cu totu teritoriulu loru.

ALADINU LASATU DE POPORULU SEU FUGE LA IMPERATORULU GRECESCU MICHAILU

X. Era la anulu Hegirei 699, pe candu una noua óste de tatari gazaniani au irruptu in staturile lui Aladinu. Principii si mai-marii tierei, suppusi lui mai multu de frica de cátu d'in iubire, au crediutu ca desastrulu si caderea lui Aladinu va fi fortun'a loru, si se revoltara a dou'a-ora. Acésta desertiune infidela au adusu pe Aladinu in starea cea mai desperata ; elu fu constrinsu a'si lasa domni'a, sí, pentru a'si scapa viéti'a, a se refugiá in secretu la Michael Paleologulu, imperatulu greciloru. Ma, vane sunt puterile omenesci, déca destinulu è in contra ! Elu sperá ca la greci va afla braçia deschise, asilu si ajutoriu; ei inse tractandu'lu fara mila, ilu aruncara in captivitate perpetua. Nicephoru Gregoras dice, ca mai in urma ar' fi fostu eliberatu prin suditii sei ; dupa marturirea unanima a istoriciloru inse, este constatatatu, ca elu a moritu in anulu Hegirei 703, de la Christu 1303.

OTHMANU ESTE IN UNANIMITATE ALESU SULTANU

XI. Othmanu, care prin valóre, prin reputatiune, prin putere si avere era superioru tuturor celorulalti principi suppusi pên'acumu lui Aladinu, a facutu parte prin daruri mari si promissiuni si mai mari, parte prin favórea protectiunei sale si impartesirea la putere, si parte prin amerintiari, de i s'au supusu cu totii si l-au recunoscutu de domnu supremu preste totu imperiulu. Asíá la inceputulu anului urmatoriu, care era 700 alu Hegirei, toti magnatii tierei cu votu unanimu ilu proclamara *Sultanu*, si, in cetatea Carahisar, elu cellu d'ântáiu a luatú titlulu de imperatu alu Ottomaniloru. Dela acésta data numera fórté multi istorici inceputulu imperiului Othmanu ; Saadi inse afirma cu taria, precumu amu vediutu mai in susu, cá acésta data incede cu anulu Hegirei 687, candu dupa ocuparea cetatiei Carahisar dela greci, anca traindu Sultanulu Aladinu, a stabilitu acolo cu consimtiementulu acestui-a unu Cadi séu jude,

A. 700

I. C. 1303
11 febr.

si unu Chatib séu diaconu, care se'i mentionedie numele in rogatiunile publice, si a batutu moneta cu numele seu si cu titlu de Sultanu. Cu tôte acestea noi ne tienemu de opiniunea comuna si punemu anulu antaiu alu domniei lui Othmanu la inceputulu anului 700 alu Hegirei, care respunde anului 1300 de la Christu. Noi amu aretatu in prefatiune, ca acesta este calcululu celu mai esactu si mai conformu chronologiei.

OTHMANU PUNE PE FIIU SEI GUBERNATORI PROVINCIELORU

XII. Othmanu vediendu-se in possessiunea unui imperiu pe care 'lu asteptase de multu, fara cá se fia parutu cá ilu cauta, si stabilindu-si scaunulu imperiale in Carahisar, institul pe fiii sei gubernatori si defensori provinciiloru si cetatiloru, cá se le guberne si apere. Orchanu priml Sangiaculu de Caragedaghi, cetate renumita mai tardu prin numele Sultanului Onghi; lui Giundus Aleb (15), s'a datu Eskischeri; lui Aigud Aleb, Ain Onghi; lui Hasan Aleb comand'a in Giarhisar; lui Dorgud Aleb Ainegiol-ulu. Aladinu, fiiu-seu cellu mai tineru a primitu gubernamentulu cetatiei Bilegik, sub tutel'a mamei sale si a socru-seu Baliad (16).

STRAMUTA RESIEDINTI'A IMPERIULUI IN IENGHISHERI

XIII. Dupa ce a distribuitu gubernamentele, Othmanu anca in acel u anu cuceri cetatea Kiuprihisar; apoi 'si mutá resiedinti'a d'in Carahisar la Ienghisberi (17); o adorná cu palate regali, calde si alte edificii pompóse; o intari cu muri noi, si o provediú cu fortificatiuni diverse.

ATACA IN VANU NICOMEDI'A

XIV. Spre a 'si consolida si mai bine imperiulu si capital'a resie-

(15) *Aleb* insémna gladiatoru, dupa *Tr. Germ.*

(16) *Baliads*. De aci este evidente, cá Michael Kiose séu Cossi n'a fost gubernatoru de Bilegiki; pentru-ca nu se póte presupune, cá Othmanu se fia voitu a lua gubernamentulu dela cellu mai fidele amicu, care cu puçinu mai inainte 'i salvase viçti'a. Prin urmare trebe se fia eróre in articolulu IX. d'in textu, unde autorulu nostru ilu face gubernatoru de Bilegiki; si este fôrte probabile, cá lucrulu sta asi á Precum l-am naratu noi in not'a precedenta. *Tr. Angl.*

(17) *Ienghisberi*, insémna: Cetate-nuóa. *Tr. Germ.*

dentia a lui se puse pe pace, si intrebuina câtu-va timpu spre a 'si regula afacerile interne. Regulate aceste dupa placulu seu, cea mai de aprôpe grija a sa fu, cá se abata pe soldati dela viéti'a lor cea desfrenata, la care se dedasera pre catu petrecea in nelucrare si abundantia de tôte. Spre acestu scopu merse cu armat'a sa contra cetatiei Iznimid séu Nicomedi'a in Bithini'a ; pe care o maltractá ce e dreptu, prin obsidiune indelunga ; garnison'a ei inse ilu respinse si sili cá se se retraga de acolo. Deci elu ridicá obsidiunea, a pusu in sa indata, ca tocma in faci'a cu Iengisheri se se edifice pe unu munle fôrte inaltu, unu castelu tare, si dupa ce 'lu puse in stare de apere, lasá in intru o buna garnisóna sub comand'a faimosului Targanu ; ér cu restulu armatei intrá in quartiere de iérna, intorcându-se la resiedinti'a imperiale in Ienghisheri. Observamu aci ceea ce se spune, ca dupa chronic'a lui Meulan Idris, nu Othmanu, cî fiulu seu Orchanu a fostu, care a edificatu acestu castelu, numitu Targanu de la nûmele acestui comandante.

BATE PE GRECI SI CUPRINDE CETATEA KUTAH

XV. Cam pe acestu timpu , gubernatorii provinciiloru grecesci, intre cari Ornus séu Honorius, gubernatoru de Prusa, tinea rangulu primu, observandu progresele armelorui lui Othmanu, si vedindu ca victoriile sunt totu in partea acestui-a, se invoira in secretu a'si concentra tôte fortiele sub murii cetatiei Coiunhisar, si a merge se 'lu atace prin surprindere. Fortun'a inse priveghia asupra lui Othman, si-i descoperi la timpu intentiunile lor. Scóse fara sgomotu armat'a sa in campu, surprinse pe inimici, ii batú si 'i respi. Principele cetatiei Costelu perí in bataia cu multi altii. Ornus gubernatorulu Prusei, precumu si gubernatorulu de Kintahia, alu carui nume nu se mentionédia, scapara prin fuga. Othmanu 'i persecutá si in cale dede preste castellulu Ulubad, alu carui comandante, infricatu de esemplulu confederatilorui sei, si ne vrendu a se espune la furi'a ottomanilorui, i deschise calea sub certe conditiuni, spre a'i urmari mai departe. Dar' era imposibile de a'i ajunge ; asiá in locu de a'perde timpulu, Othmanu impresurá si ocupá cetatea Kiu-tahi, pe care mai tardiu grecii éra si o au luat de la turci. Acesta

cucerire a constatu pe Othmanu multa dorere si perdere ; că-ci pre candu armat'a intră in cetate, se rupse unu podu de lemnu preste care trecea, si nepotulu seu Dogris au cadiutu cu mai multi alti soldati in riu si s'au innecatu. Cadavrulu seu a fostu scosu si immormentatu la ordinulu lui Othmanu intr'una suburbe d'in Coiunhisar.

IMPRESORA PRUS'A, SI O LASA ERA

XVI. Dupa-ce Othmanu cucerise mai tôte cetatile Bithyniei si isi vediu consolidatu imperiulu seu, se apuca de obsidiunea Prusei ⁽¹⁸⁾, capital'a acestei tieri. Asiă la anulu Hegirei 717 merge si impresora acesta capitala. Dar' vede indata dificultatea si chiar imposibilitatea de a cuceri o cetate, care era foarte bine intarita si aperata de garnisóna numerosa. Totu cea potutu face, a fostu de a o bloca prin duoe forturi ce le-a construitu in faci'a ei, spre a impedecea importarea de provisiuni si de nuoe trupe. Unulu d'in aceste forturi ilu lasa in grigea nepotului seu Artimur ; ér' in celalaltu puse pe faimosulu capitanu Balangicu ; dandu-le stricta ordine a nu asupri séu injuria intru nimicu pe locuitorii tieriei. Acesta politica dulce attrase in forturi unu numeru considerabile de greci de prin pregiuru, cari pentru securitatea vietiei veniau a cerca asilu, si se supuneau de buna voia dominatiunei Ottomaniloru.

A. 717

I. C. 1818

OTHMANU OFFERE CRESTINILORU CORANULU ORI SABI'A

XVII. Era datin'a lui Othmanu, ca dupa cucerirea unui numeru ore-care de cetati, se oprésca cursulu rapede alu victoriiloru sale,

(18) *Prus'a*. Urbe foarte vechia ; odinioara resiedinti'a regiloru Bithyniei. E situata la póelele muntelui Olimpu ; se dice că fundatorulu ei a fostu unu rege care a-
usse acelasu nume, si care a traitu pe timpulu lui Cresu. Pên la anulu 947 dela
Bristu a fostu in man'a imperatoriloru greci. Asta-di è sub turci, cari o numescu
Bursah séu Biurusah ; tiér'a ensasi se numesce Natoli'a. Bursah è renumita pentru
sile de ape minerale, cari atragu aici o multime de ómeni d'in tôte partile Turciei.
Ou póetu turcu a facutu o inscriptiune in versuri in onórea acestoru bái. Sensulu
ascriptiunei este: «Ce mirare de a vedé in aceste bái atáti omeni in pelea góla? A-
cestu spectaclu è imaginea resurectiunei universale, fiindu-că sorgintea acestoru
ape, unde se scalda, vine d'in fântáu'a paradisului». Dupa ce Orchanu a cuprinsu
Prus'a, elu si-a stabilitu aici scaunulu imperiale, precumu vomu vedé mai in josu.
Tr. Angl.

si se guste atâtu elu câtu si armat'a sa repaosulu, regulandu in acelasiu timpu trebile in provinciele cucerite, si restaurandu pacea si tranquillatea intre locuitori. Cu modulu acest'a petrecea câti-va ani acasa ; soldatii sei inse dedati la victorii si spoliatiuni, si nepotendu suferi viét'i'a otiósa si liniscea, se presentara la Sultanulu cu umilit'a rugare de a 'i conduce la nuóe cuceriri contra imperiului grecu. Othmanu prudente, si in conducerea afaceriloru publice fôrte politicu, promitte fora greutate cà le va implinì cererea ; dar totodata le dice, cà pe langa cuceriri, propagarea religiunei mahomedane nu trebe trecuta cu vederea, acést'a fiindu unulu d'in inaltele precepte alle Coranului, ér Coranulu este mai pre susu de tóte averile si imperatiile lumei. Le aréta apoi d'intr'o lege a Coranului, ca principii crestini trebe invitati la inceputu in spiritulu pazei a imbraçisia religiunea mahomedana, si numai in casu candu ei ar' refusa, trebe declarati in puterea legi de inimi ai dreptatiei si ai lui Dumnezeu, a'i supune prin focu si feru, si a'i podepsi pentru cerbici'a lor. Dupa aceea s'a tramisu unu edictu prin Ciausi (19) càtra toti principii d'in Asi'a-mica, notificandu-le cà au se 'si aléga un'a d'in trei : séu a imbraçisia mahomedanismulu, séu a respunde tributulu, seu cà voru fi suppusi prin arme. Noutatea acestui fulminante edictu ajunse cà fulgerulu in tóte partile ; dar' nime, séu fôrte pucini au cutediatu a se oppune. Michael Kosé, domnu de Bilegicu, fù cellu d'ântâiu care se suppose Coranului ; pentru aceea elu si urmatorii sei au fostu lungu timpu in mare onóre si consideratiune la

(19) Prin Ciausi. Acesti-a — dupa Ricaut — sunt curieri cari stau la palatulu marelui veziru, si pórtá scrisorile si ordinile in tóte partile imperiului. Numerulu lor este asta-âi cinci pén' n siese sute ; au pe di plata regulata dela 12 pén' la 40 aspri *). Au unu directoru séu capu-oficiariu, care se numesce Ciausi-Bashi ; acesta are grige asupr'a captiviloru statului. In acestu corpu se aditu de comunu crestinii renegati, pentru-cà afara de aceea ca aici subsistenti'a lor este asigurata. ceea ce le serve spre incuragiare, dara sciindu limbi multe, ei facu servitiu fôrte bunu cà curieri in tieri straine. Se intempla câte-odata de se tramitu cu titlu de ambasadori, precumu a fostu odinióra unulu in Franci'a, in Angli'a si in Ollandi'a. Facu si servitiulu de sergenti séu aprodi, cari aducu pe culpabili inaintea justitiei. Armele lor sunt : una sabia, unu arcu si sageti, si apoi o mâciuca scurta, in capetu cu unu nodu numitu Topus. *Tr. Angl.*

(*) Moneta mica turcésca de argintu.

imperatorii ottomani. Exemplulu lui fu imitatu de principele cetatiei Liblebidge, care de si nu se facu mahomedanu, dar' se dede vasalu lui Othmanu, si-i tramise pe fiulu seu de ostaticu, (amanetu). (20). Assemenea domnii cetatiloru Lefca si Ciadarli anca se suppusera, promitiendu a respunde tributuri annuali.

MULTE CETATI SE ADAOGA IMPERIULUI SEU.

XVIII. Totu pe acestu timpu mai multe cetati s'au suppusu Ottomanilor; anume: Mortuni, Goinicu, Taracli, Iengh-iges, Caiabissar, Hekegi, Akhisar; Caracin, Teccurbungari si alte câteva, ai caroru principi au despretiuitu la inceputu religiunea si dominatiunea ottomana, dar' in urma prin desele incursiuni alle lui Ciavusibeg, care odinioara fusese in servitiulu lui Erdogrulu, intr'atatu se debilitasera, in catu in urma n'a fostu dificile lui Othmanu de a le suppone si adneca imperiului seu (21).

OTHMANU IMPUNE RELIGIUNEA SA TATARILORU NUMITI CIAUDARI

XIX. Pe candu Othmanu era ocupatu cu aceste cuceriri, unu poporu de tatars, numiti Ciudari, esindu d'in regatulu Kermianu seu Phrygi'a, navalise pe neasteptate in tierile sale, si predandu tote prin focu si feru, au petrunsu pene sub murii cetatiei Carahisar. Othmanu, care 'si tienea resiedinti'a in Ienghisheru, audindu acesta trista scire, esu immediatu cu armat'a, si merse in contra lor; 'i attaca cu multu curagiu langa Oinasiu (o cetate in ruine, aproape de Carahisar), uccise multi d'in ei, duse in captivitate si mai multi. Acesti-a imbraiosandu religiunea mahomedana, au fostu liberati,

(20) Latin: Obses. *Tr. Rom.*

(21) *Imperiulul seu.* Unii scriitori crestini atribuie lui Othmanu anca alte mai multe invingeri; in specialu, ei d'icu ca Othmanu a ocupatu Nic'a in Bithyni'a, Neapolea in Traci'a, Anchir'a in Phrigi'a, si alte cetati in Natoli'a. Ma, analile turcesci spunu espressu in care anu si prin cine au fostu cucerite aceste cetati; si anume: Nic'a a fostu cucerita prin Orchanu in anulu Hegirei 726; Anchir'a prin Murad II. in anulu Hegirei 761. Si pre langa aceste, auctorii turci spunu toti ca d'intr'o pena, ca Orchanu a fostu primulu care s'a incercatu se treca in Europ'a. Prin urmare credemu ca nu ni se va lua in nume de rou, deca nu vomu da crediementu la assertiunile auctoriloru crestini, pene nu le voru confirma cu argumente mai tari din istoricii turci.

era după aceea au rămas ca locuitori stabili în districtul Carahisar.

CUCERIRILE LUI ORCHANU FIUL LUI OTHMANU

XX. Orchanu, fiul și successorul lui Othmanu, se distingea între toți frații săi prin virtute și curaj. Cu una parte a armatei tatălui său cuceri cetățile Caracebesh, Alebsui, Pîrgos și Terinhisari. Apoi reîntorcându-se la tatăl său, lasă comandă trupelor sale lui Cognusalbem, care luă prin asalt castelele Acari și Tuzbazari; bată pe faimosul capitan Akige-Cogia, și devastă provinciile Isni-mid până sub porțile Nicomediilor. Guvernatorul acestei cetăți se plange la imperatorul Constantinopolei despre furiile Ottomanilor, și-lu informa despre pericolul iminent care amenința cetatea. Imperatorul îi trimite în ajutorie câte-va mii de oameni bine armați. Abdulrahman însă, un alt capitan al lui Othmanu, înțelegându de venirea acestor-a, le merge iute înainte, și îi atacă în câmpul de la Iailasova. Grecii ne potându susține furea ottomanilor, au întors dosul; otmanii i-au luat la fugă, și d'în atâtea multime de greci n'au putut scăpa, decât cari apucasera a fugă înainte, spre a duce știri imperatorului; toți ceilalți au fost parte ucisi parte prinși.

ORCHANU OCUPĂ PRUS'A

XXI și XXII. De și Othmanu înfrânt de atâtea lăbore, simțea efectele naturale ale etății; pre lângă aceea, el suferă și de podagră: totuși el nu pierduse d'în vivacitatea spiritului. El se delectă în plăcerea de a vedea succesele continue ale armelor sale, și prosperitatea ce resărea după toți pașii săi. El voia a mai încerca încă odată ocuparea cetății Prus'a, capitala Bithiniei, alu carei guvernator, precum am văzut, era Ornus, și trimise pe fiul său Orchanu cu armata numeroasă că s'o cucerească de îi va fi posibil. Ornus, nesimțindu-se capabil de a ține la luptă cu Orchanu, se vedea nevoit a se retrage și a se închide între zidurile cetății, care de altminteră era fortificată foarte bine și provădită cu victualii de ajuns pe opt ani. Orchanu o impresora și o strimtoră prin asalturi neîncetate; dară trebuia să se convingă, că garnisonul se apără minunat, și îi respingea toate atacurile.

Dar, acì potemu dîce cu psalmistulu : in vanu este paza, déca Dumedieu nu protege urbea. Michael, care mai deuna-di abjurase religiunea creștina, asta-di consiliariu intimu alu lui Orchanu, indupleca in fine pe Ornûsu in modu astutu, că dupa unu asediu atîtu de lungu si obstinatu, se capitulédie cu cetatea. Elu capitulà sub condițiune, că viéti'a locuitoriloru se fia crutiata, platindu summ'a de trei-dieci mii taleri de aur, si asia faimós'a cetate Prus'a cadîu in man'a lui Orchanu la anulul Hegirei 726, dela Is. Chr. 1326, fara că pe turci se 'i fia costatu o singura picatura de sange (12).

OTHMANU MOARE SI LASA SUCCESSORU PE FIULU SEU ORCHANU

XXIII. Fericirea omenésca arare-ori è perfecta si constante. Orchanu in midi-loculu triumfului seu si pre candu se bucurá de cucerirea unei cetati atîtu de celebre, primesce trist'a scire ca tatalu seu móre, si'lu chiama se vina indata la elu. Orchanu asculta de porunc'a parentelui seu, si lasandu in Prus'a o buna garnisóna, cu căli-va omeni ai sei plăca spre Ienghisheru, unde aflà pe tatalu seu tragându de mórté. Othmanu ii dete binecuventarea parentésca, ilu numi de successoru alu seu, si — mori in etate de 69 ani in lun'a

(12) Istoricii creștini in cea mai mare parte sunt de opiniune, ca *Prus'a* a fostu ocupata de insusi betranulu Sultanu Othmanu. Ei pretindu că lucrulu s'a petrecutu precumu urmédia : Dupa ocuparea cetatiei — dicu ei — Sultanulu vediendu că castellulu se póte tiené anca lungu timp, a facutu se se latiésca scirea că elu è mortu, si a ordinatu a se publica, că inainte de a mori a spusu că doresce se fia immormentatu in conventulu monachiloru greci d'in castellu, si corpulu lui se nu'lu petréca mai multu de patru-dieci persóne; déca 'i se va accorda acésta rogare atîtu de simpla, atunci armat'a lui se va retrage. Monachii creduli, s'au invoitu far' a esita unu momentu. Asià incarcandu unu sicriu cu arme in locu de cadavru luí Othman, elu insusi travestitu, intra cu 39 de soldati in castellu. Acesti-a occupa indata portile, lasa in laintru o multime de trupe turcesci, si cuprindu totu castellulu.

Lucas are acésta descriptiune in *Caletoriele sale in Orientu*. Elu mai descrie acolo tóta cetatea, monumentele ei vechi, númerocele scaldo, mormentele Sultaniloru turci, ruinele vechiloru palate etc: totu atâte probe despre splendórea trecuta a cetatiei Prus'a.

Lectorulu va vedó mai la vale, cu căta probabilitate areta auctorulu nostru ratiunea ce a potutu induce pe scriitorii creștini a crede, că acésta cetate a fostu ocupata priñ Othmanu. *Tr. Angl.*

Ramazanu, adeca tocma in anulu in care s'a ocupatu Prus'a. Elu domnitu ani 26, luni 3 si dñle 10 (23).

Cuventulu d'in urma alu lui Othmanu câtra fiiulu seu Orchan dupe istoriculu Saadi.

Candu acesti duoi principi se vediura unulu in faci'a altui-a, âr mele lor palpitau de amóre si de viia affectiune. Orchanu suspin profundu, si dñse: « Oh! Othmanu! Tu sorgintele imperatoru « domnitoriloru lumei! Tu care ai invinsu si suppusu atât p « póra! » Acestu incomparabilu imperatu, isi întorse ochii cât fiiulu seu, si cu voce stinsa astu-modu 'i vorbí: « Nu plange, o ba « samulu ànimei melle! Acésta ultima lupta a mea este sórtea i « tregu genulu omenescu, comuna teneriloru si betraniloru, du « ce noi toti respiramu acelasiu aeru alu acestei lume plina « reutati. Io trecu la nemorire; tu se traiesci incarcatu de glori « bine si fericitu. Eu moriu fara se'mi para reu: fiind-cà te la « successorulu meu. Asculta ultimele mele invetiaturi. Departa « la tine si uita grigele acestei vieti. Nu cerca nici-odata, te conjur « o! tu care esci incoronatu de fericire, nu cerca nici-odata radi

(23) *Dñle 10.* Philippu Loniceru si alti scriitori crestini tienu cà Othmanu a domnitu 28 de ani. Eu inse si aci mai bucurosu me alaturu la scriitorii turci, cà u cari sunt si mai bine informati, si mai exacti: ei affirma in unanimitate cà Othma a domnitu 26 ani lunari, trei luni si diece dñle; ceea ce face cam 25 ani solari, cã luni si siepte-spre-diece dñle.

Dupa mórtea lui Osmanu deschidiendu-se scrinieile lui, nu s'au aflatu in ele n argintu nici pretiöse. Elu si-a datu cu multa liberalitate toti banii in recompe: militari. Elu n'a lasatu fiiloru sei alta avere, decâtu exemplulu seu spre a'lu im. Cu tóte aceste, elu le-a lasatu vaste dominiuri; o multime de cai, si unu num mare de arme, tóte in stare buna si bune de servitiu, apoi, turme immense de mari si mici, precumu boi, vaci, oui, etc. Unu lucru de minune se observamu. Pe campiele de pascuatiune, nu departe de Prus'a, se vedu si asta-di turme de cari appartienu Sultanului, si despre cari traditiunea tiene cà deriva directu ouile lui Othmanu. — Acestu principe è immormentatu in Bursah. Mormentulu se póte vedé in capell'a unei vechi monastiri in castellu. In catu este acést-a ade ratu, nu sciu; atât-a è certu, ca mormentele Sultaniloru ingropati aici, sémene capelle; ai caroru muri pre d'in laintru sunt de marmore si iaspide; cupol'a in lórea ceriului cu multe ornamente in rósu si auriu; pavimentulu asternutu cu vóra, asupr'a caror'a stau sicriifele cu cadavrele Sultaniloru, éra giuru-impregiu turbanele si armele lor. *Tr. Anjl.*

« mulu teu in tirania, si întorce'ti faci'a ta dela crudelitate. Cultiva
 « d'in contra adeverulu, si fa d'in elu ornamentulu pamentului.
 « Imbucura inim'a mea departata, cu un'a serie frumôsa de victorii.
 « Si candu vei fi cuceritu lumea, atunci se propagi religiunea prin
 « arme. Intretiene amicitia drépta cu imperatiile Rumeiloru (24).
 « Promôve pe invetiati la functiuni onorifice; acest'a è medi-loculu
 « pentru intarirea legi divine. Si ori unde tu vei audi ca este unu
 « omu devotatu sciintiei, da 'i onóre, respectu, si grati'a ta. Nu te
 « mandri cu armatele tale, nici nu te infla cu avutiile tale. Tiene
 « langa tine pe cei invetiati in legi; si fiind-ca justiti'a este funda-
 « mentulu imperieloru, intorce'ti faci'a dela totu ce este contra ei.
 « Legea divina trebuie se fia uniculu nostru scopu, si toti passii no-

(24) *Imperatiile Rumeiloru*. Regna Rumaeorum. D'Herbelot observa, cã arabii si alte popôra orientali au datu numele de *Rum* aceloru tieri pe cari mai antaiu le-au suppusu Romanii, apoi au trecut la Greci, si in urma le-au cuceritu Turcii. Dar' Ebnî Alvardi in *Geografi'a* sa dice, ca tierile numite *Rum* incepu la oceanulu occidentale, si cuprindu in sine: *Galatec'a* sêu Galiti'a; *Andaluz* sêu Spani'a; *Afrangia* sêu Franci'a, *Rumiah* sêu Itali'a; *Nemsiah* sêu Germani'a; *Leh* si *Ceh* sêu Poloni'a si Bohemi'a; *Inkilar* sêu Angli'a; *Magiar* sêu Ungari'a; si pene la Constantinopole si marea-négra, unde atinge tier'a *Secalibatiloru* sêu Slaviloru; éra Slavonii suntu vecini cu Rusii sêu Moscovitii. In fine, de acelea imperatii se tiene si aceea tiéra, ce si pana acuma se numesce proprie Rum, adeca Rumelia sêu Romania, adeca Thraci'a si Greci'a de'asta-di. Auctorulu cartiei *Mesahat Elers* sêu Mesuratur'a pamentului, dice cã Rum, sub care elu cuprinde si una parte d'in Asi'a mica, se marginesce la apusu cu canalulu dela marea-négra; la amédia-di cu *Bilad Giam* si *Bilad Gezirah*, cumu si cu Siri'a si Mesopotami'a, Armimah sêu Armeni'a; la resaritu si media-nópte cu *Bilad Kurg* si *Bahr Bontos*, sêu Georgi'a si Pontulu-Euxinu (marea-négra); in midi-loculu Rum-ului suntu *Ghebal Carman*, muntii Caramaniei, sêu muntele Taurus, unde locuiescu o multime de familii turcesci si turcomane; acesti munti formédia caten'a care se întinde dela Tarsus in Cilici'a pên'la Hellespontu (Dardanelle). In *Rum*, luatú in acestu întielesu, au domnitu dinasti'a sultaniloru Selgiukiani, numiti de Arabi *Selagikah Rum*, sêu Selgiucidii Rum-ului; dela acesti-a isi tragu originea Ottomanii seu Turcii de asta-di, si pentru aceea Persianii si Mongolii numescu Rumi pe Turci péné in diu'a de astadi. (Eta cumu numele gloriosu alu Romei si alu Romaniloru este usurpatu pana si de turci. *Tr. Rom.*)

D'in descrierea ce ne da Ebu Alvardi despre Rum, vedemu ca Othmanu sub *imperatiile Rumeiloru*, regna Rumaeorum, întielege pe toti crestinii d'in Europ'a; precumu prin *amiciti'a drépta* ce recomanda fiului seu de a intretiené cu ei, de sicuru n'a întielesu alta, decâtú se'i constringa a imbraçosia religiunea mahomedana; ceea ce dupa opiniunea Turciloru este celu mai mare semnu de afectiune si de amicitia ce se pôte da unui crestinu. *Tr. Angl.*

« stri trebe se tinda catra domnulu. Nu te lasa in vane intreprin-
 « deri, nici nu te mesteca in certe nefolositorie. Că-ci ambițiunea
 « noastră nu era a ne bucura de imperati'a lumii: io la nimicu alta
 « n'amu aspiratu, decâtu la propagarea credintiei: remane la tine
 « a complini aspiratiunile melle. Fii impartialu si gratiosu cu totii;
 « implinesce'ti detorintiele publice legate de oficiulu teu. Unu Im-
 « peratu care nu se scie distinge prin bunetate si clementia, nu
 « merita numele de imperatu. Grigea ta constanta se'ti fia a protege
 « pe suditii tei: numai asiá vei fi in grati'a si protectiunea lui Dum-
 « nedieu ».

Othmanu, refugiulu fideliloru, terminandu aceste esortatiuni, suflutulu seu sborà in regiunile eternitatiei.

~~~~~  
 Dela mórtea lui Suleimanu Schach, 1219. pèn' la mórtea lui Osmanu I., 1326. au dominatu in Europ'a urmatórele persóne :

*In Constantinopole.* Robertu, fiu ori frate alu lui Petru de Courtenay, 1222—1229; Baldouin II., 1229—1262.; Michaelu Paleologulu 1262—1282.; Andronicu Paleologulu 1282—1325.

*In Occidentu.* Dupa mórtea lui Fridericu II., adeca dela 1250—1273., a fostu interregnuu. Sub acestu timp s'au alesu mai multi principi, intre altii Enricu de Turingi'a, Vilhelmu de Olland'a, Richardu duce de Cornvali'a fiulu regelui Ion de Angli'a, Alfonsu sapientele. In acesti 23 de ani s'au stinsu familiile de Svabi'a, de Austri'a si de Thuringi'a. In urma imperiulu s'a consolidatu in persón'a lui Rudolfu de Habsburgu, 1273—1291.; Adolfu de Nassau, 1291—1298; Albertu, fiulu lui Rudolfu 1298—1308.; Enricu de Luxemburgu, 1308—1313.; Ludovicu de Bavari'a, 1313—1346.

*In Angli'a.* Eduardu I, 1277—1302; Eduard II, 1307—1327.

*In Franci'a.* Ludovicu VIII. 1227—1226; Ludovicu IX. 1226—1230; Filipu III. audacele, 1270—1286.; Filipu IV. cellu frumosu 1286—1313; Ludovicu X, 1313—1315 Filipu V. lungulu, 1315—1321; si Carolu IV. cellu frumosu 1321—1327. *Tr. Angl.*

# ISTORI'A

DOMNIEI LUI ORCHANU.

ALU DOILEA IMPERATU ALU TURCILORU

## CAPU III. DIN CARTEA I.

ORCHANU SE PROCLAMA IMPERATU, NICOMEDI'A CAPITULÉDIA

Indata dupa mórtea lui Othmanu, fiulu seu Orchanu (1), in etate de 35 de ani, a fostu salutatü imperatoru' alu Turciloru in 10 alle lunei Ramazanu anulu Hegirei 726. Orchanu, care precumu amu ve-

A. 726

I. C. 1326

(1) *Orchanu*. Nicephoru Gregoras, in cartea XV. capu. 5. sect. 2., 'lu numesce Hyrcanus séu Orchanes, si dice ca a luatü de soția pe fii'a imperatului de Constantinopole, Ioan Cantacuzenu, cu numele Maria, séu dupa insusi Cantacuzenu, cartea III. capu 92., Theodora. Istoricii turci nu vorbescu nimicu despre acestu casu; eu inse totu nu me pociu indoi despre elu; că-ci nu este de crediutu că Cantacuzinu că scriitoriu crestinu si tata alu Theodorei, se spuna unu neadeveru despre unu lucru, carele atatu religiunei crestine, catu si imperatului era se'i fia numai spre rusine, séu că elu se fia avutu de a cauta vreo gloria in una casatoria ca aceea. Istoricii nu spunu, déca Orchanu va fi avutu copii d'in acésta casatoria séu nu; de aceea nici eu nu mai vorbescu nimicu despre acésta.

Ioanu Cantacuzenu, tutoru la duoi fii ai imperatului Andronicu, usurpase tronulu la anulu 1338; fiendu inse detronatu se retrase intr'o mōnastire in muntele Athos; aici scrisé elu istori'a dominiatiunei sale, care se considera că unu capu-de-opera in grec'a moderna. *Tr. Angl.*

diutu mai in susu, ocupase Prus'a (2) anca in viéti'a parentelui seu, a petrecutu anulu primu alu domniei sale intru a regula afacerile in Asi'a, si a da o forma durabile guvernamentulu seu. La alu doilea anu elu cutrierà tóta provinci'a Semendura, dela cetatea Aitos pênè la Iznigmid séu Nicodemi'a. In fine impresorandu si acésta cetate, o cucerì. Triumfulu seu n'a fostu atâtu de dificile, precum ar' fi trebuitu se fia fație cu una cetate atatu de tare. Cologianu, guvernatorulu cetatiei, n'a fostu atatu defensorulu cātu desertorulu ei; elu fûgi indata ce a vediutu ca s'apropia armat'a lui Orchanu, si se retrase aóptea in castellulu Cöiunhisar. Orchanu intielegêndu dela unii captivi despre acésta fuga, incungiura immediatu castellulu; Cologianu strapunsu de o sagéta cadiu mortu, si castellulu se si supuse. Dupa áceea Orchanu comandà ca se se taie capulu lui Cologianu si se se infiga intr'unu paru la vederea tuturoru Nicomedianiloru. Terrórea ce le-a causatu acestu spectaclu, i-a determinatu a capitula, dupa care tramissera deputati la Sultanulu, ca se le daruésca viéti'a si se le permita a se retragela Constantinopole cu tóte effectele loru. Domnitoriulu accordandu-le tóte acestea, ei ii inchinara celatea.

**ORCHANU SE ASIÉDIA CU RESIEDINTI'A IN PRUS'A, SI ORGANISÉDIA ARMAT'A**

A. 728  
I. C. 1328

II. De alta parte Alibeg la anulu Hegirei 728, cuprinde prin capitulatiune cetatea Herkie, numita in urma Caramuseke, capital'a provinciei Semendura. Orchanu, dupa ce a suppusu potestatiei sale tóta Bithyni'a cu esceptiunea cetatiei Nice'a, isi stramutà anca in acelasiu anu resiedinti'a imperiale d'in Iengisheri la Prus'a. La consiliulu fratelui seu Aladinu, sterse monet'a selgiukiana, si puse ca se se bata nuóa moneta cu inscriptiunea numelui seu. Elu intro-

(2) *Ocupase Prus'a.* Scriitorii crestini punu ocuparea cetatiei Prus'a pe timpii lui Othmanu, care, dicu ei, la anulu dupa acea au moritu. Acésta erróre pare a deriva de la scirea despre caderea acestei cetati; că-ci perderea deplorabile a unei cetati atâtu de importante, ajunse la curtea imperatorului greciloru inaintea scirei despre mórtea lui Othmanu. La curtea ottomana adeca este usitatu, ca despre mórtea imperatului se se tiena mare secretu, mai alesu d'inaintea inamiciloru. Dar' scriitorii turci sunt fôrte esacti intru a insemna cu precisiune diu'a mortiei sultaniloru lor; prin urmare nu ne este permissu a dubita in veritatea narratiunei lor.



duse apoi legi si usantie, cari pene asta-di se observa in imperiulu ottomanu. Anume a datu ordinu, cá locuitorii cetatiloru sese distinga de cei dela sate prin imbracamente ; cá soldatii sei se formedia armata separata, cá-ci acestia pene aci nu diferiau intru nimicu de soldatii crestini ; se se institue o nuóa militia de infanteria, necunoscuta pene acumu la ottomani ; se invetie a prepara si folosi machine pentru baterea si cucerirea cetatiloru, despre cari pen acumu n'aveau nici o cunoscintia. Si pre langa tôte aceste, facù pe frateseu Aladinu, generalu a tóta armat'a, si 'lu puse in capulu administratiunei afaceriloru publice, dandu-i titlulu nou de Mare-Veziru, séu locotenente civilu si militariu.

#### STABILESCÉ PLATA PENTRU SOLDATI ETC.

III. La anulu Hegirei 729. Orchanu face plata regulata pentru soldati, cari mai inainte erau numai voluntari. Plat'a acést'a era o Nocra pe di (asiá se numiá monet'a nuóa a lui Orchanu, care facea a patr'a parte d'intr'o drachma de argintu). Candu soldatii nu erau in servitiu, le era permissu a traí in pace pre langa bunurile lor, scutiti de ori-ce contributiune. Dar', fiindu ca acésta militia nuóa de infanteria se recrutá d'in tierani, ómeni brutali si fara crescere, asiá ea se revoltá de multe-ori, séu celu puçinu era fôrte aplecata a se revolta. Orchanu observandu acést'a, o cassá si o inlocui cu alt'a, care a contribuitu fôrte multu la lattrea superstitiunei mahomedane. Elu adeca lasá a se instrui in legea mahomedana atati juni crestini, cati numai a potutu aduna, si apoi 'i inrolá : cu modulu acést'a i se inmultí armat'a preste tóta asteptarea , se propagá sí religiunea mahomedana. In câtu pentru turci: tierani, cari traiau pe mosi'a parintiésca si aveau voia de a se inrola, nu le era permissu a serví decátu numai la cavaleria sub Sangiakbeghi ; ei se numiau Musellem-i, adeca liberi.

A. 729

I. C. 1329

#### OCCUPA NICE'A ; SI MARITA VEDUVELE GRECILORU DUPA SOLDATII SEI

IV. Prin aceste regulamente si institutiuni militari, Orchanu vedindu-se cu armata numerosa, se determina a cuceri cetatea Iznik séu Nice'a. Elu o impresorá anca in acelasiu anu ; si, redusa la estremitate, parte prin asediu continuu de mai doi ani, parte prin

fôme si pestilentia, ea a fostu constrinsa a se supune gratiei lui Orhanu. Deputatii locuitoriloru d'in cetate se prezentara inaintea acestui principe rogandu-lu se le accôrde viêti'a si se le concêda a se poté retrage la Constantinopole. Orhanu prin unu simtiu de generositate neasteptata, le permise nu nnmai de a se poté retra-ge cu viêti'a, cî de a 'si lua cu sine atâtu-a avere cîta voru poté du-ce. Niceanii, miscati de atâtu-a clementia a lui Orhanu, preferira a remané liberi in possessiunile si casele lor, si a se face de buna voia tributari imperiului ottomanu. Asia Orhanu intra in Nice'a la anulu Hegirei 730. Aici unu altu spectaclu se presentâ. Femeile greciloru, morti prin fômé sêu fêru, vinu inaintea lui Orhanu, si 'si plangu starea veduvita in care au remasu. Elu ordina indata cur-teniloru si nobililoru sei a le lua de soție, si a le tracta cu stim'a cu care se tractédia femeile musulnane. Cu modulu acesta, elu provediù cu barbati pe o multime de persône desolate, unele de clasa nobile, altele de conditiune mai mediocra, si totodata facù totu atâte proselite pentru legea mahomedana. Faim'a despre generositatea lui Orhanu si umanitatea sa facie cu supusii s'a la-titu ca fulgerulu in tôte tierile vecine; in câtu nu numai niceanii, deintre cari multi fugisera de fric'a obsidiunei, cî multime de locui-tori d'in alte cetati si sate, unde nu ajunsesera anca armele turciloru, veniau in masse la Nice'a. Asia Nice'a in mai puçinu de unu anu deveni atatu de impopolata, in câtu pareca ca ar disputa prioritatea Constantinopolei.

CUPRINDE CASTELLULU KEMPLUC; SI FUNDÉDIA SCOLE A. I. CHR. 1334.

- A. 734 V. La anulu Hegirei 734, Orhanu dupe obsidiune vigorosa de  
I. C. 1334 unu anu intregu, cuprinde prin capitulatiune castellulu Kemluc, care prin natura si arte era bine fortificatu. Othmanu, tatalu lui Orhanu a tentatu mai de multe-ori, dar' totdeauna in vanu, a ocu-pa acestu castellu. In anulu Hegirei 736, Orhanu a statu in pace,  
A. 736 si a fundatu in Prus'a o noua Moschëa, academia si unu spitalu:  
I. C. 1336 tôte edificie intr'adeveru regali. In specialu academi'a, care è fun-data intr'o monastire, ajunse atatu de celebra pentru artile liberali si professorii ei illustri, in catu o cercelâ multime de studenti de

prin Arabi'a si Persi'a ; si aceste popórá, ai caroru docti treceau pen' acumu de magistrii lumiei, nu credea ca ar fi nedemnu de ei a se face discipolii otomaniloru.

**DEBELÉDIA PE GRECI IN ASI'A ; PE PRINCIPII MUSULMANI II CASTIGA PRIN POLITICA**

VI. Orchanu, dupa-ce prin arme a ocupatu dela greci cetatile si tierile memorate mai in susu, omu astutu si bunu politicu precumu era cunoscutu de toti, incepú se faca planuri cumu ar' poté uni cu tierile sale inca si restulu aceloru provinci asiatiche, cari erau supuse mai multoru principi musulmani, si cari mai remassera anca d'in imperiulu selgiukianu. Elu face inceputulu cu tierile lui Adgilanbeg. Acestu principe morindu a lasatu dupa sine unu singuru fiu in etate fórté tenera, cu numele Casimbeg. Orchanu sub pretestu ca elu 'i ar fi parente adoptivu si protectoru, ilu luà la sine si ocupà tóte provinciile. Tursonbeg, unu altu principe teneru, urmandu exemplulu acestuia, de buna voia donà elu'insusi sceptrulu ottomanu cetatile Aidingik, Minas, Balikesre, Bergame si Ermid. Cele mai de aprópe in ordinea acestora era cetatile Ulubad, Cublius si Eblus. Acestea pâna atunci mai recunoscea supremati'a greciloru, au fostu insa supuse prin forti'a armelor. Michalcea, fiinlu Kiramastoriei, nobila matróna, intimidatu de exemplulu veciniloru sei, se da vasalu Sultanului cu tóte staturile patrimoniali, pe care turcii dela numele seu le numescu pêné in diu'a de asta-di Muchalici. Intr'aceea se escà cêrtá intre Tursonbeg si intre fratele seu Hagilbeg ; celu d'antaiu, dedicandu cetatile sale imperiului ottomanu, si vrendu a'si impliní promissiunea, le offere in realitate lui Orchanu ; alu doilea se oppuse. De aci se aprinde bellu intre ei, si recurgu la arme. Hagilbeg simtindu-se mai slabu, parasesce lupt'a si se inchide in cetatea Bergam. Orchanu se folosesce de cêrt'a intré frati si le ocupa tier'a. Elu cu cunoscut'a lui ipocrisia, le dtse : « Nu è dreptu nici « permissu dupa religiunea mahomedana, cá pentru cêrt'a intre duoi « frati se se verse nici macar o singura picatura de sange musul- « manu ; si este pecatu a se certa cu arme pentru lucruri, ce se « potu decide prin lege ». Dreptu aceea ordina la amenduoi fratii, cá se se intrunésca sub murii dela Bergam, si se se impartia averea-

parentesca după prescripțiile legii în părți egale. Și unul și altul s'a mulțumit cu această sentință. Mai la întâi'a vedere, Hagilbeg prefacându-se că vre se 'mbrășosie din pe fratele său, îl strapunge cu o dardă prin inimă, și Tursonbeg cade mort înaintea intermediarilor trimisi de Orhanu. Hagilbeg, ca un alt Cain, cuprins de orădărea fetei sale, nu știa de cine se tremura mai mult, de poporul său, sau de Orhanu. Cu toate acestea se determina a închide porțile cetății și a-și susține cauza cu armă în mână. Dar' toate în van. Cetățenii detestându o faptă atât de neagră, și nevrându a atrage asupra lor justă vindictă a lui Orhanu, au prins pe Hagilbeg și l'au dat împreună cu cetatea în mâinile Sultanului. Hagilbeg, după o viață miserabilă de doi ani în închisoare, a murit în Bursa. Principele de Ulubad nu avu sorți mai buni: acuzat prin calomnii că ar' voi a se revoltă, el își pierd viața. După aceea totă provincia Carasus d'împreună cu cetatea Ulubad, recunoscu de suveran pe Orhanu. Toate aceste evenimente s'au petrecut către finea anului 737 alu Hegirei sau 1337 de la er'a creștină.

#### MAI MULTE CETĂȚI SE UNESC ÎMPERIULUI OTTOMANU

A. 738

I. C. 1338

VII. Pe la începutul anului 738 alu Hegirei cetățile maritime Anahor și Emrud, cari erau încă sub deplorabilă domnie a creștinilor, informându-se de preparativele lui Orhanu de a le ocupa cu armă, au voit mai bine a cere clemența acestui principe și a se supune de bună voie, de câtu a se espune furorului său prin o vană rezistență. Exemplul lor au atras și pe alte mai multe cetăți și castele, și s'au încorporat și acestea imperiului otomanu.

#### ORHANU TRĂMITE PE FIULU SĂU SOLIMANU ÎN EUROPA

VIII. Atâtea victorii urmate una după alta în Asia, în locu să satisfacă ambițiunea lui Orhanu, ele pareau că o aștia și mai multu. Domnu a totă Bithynia, elu cugetă la alte cuceriri; și încă în acel anu 738, trimite pe fiul său Solimanu să se cerce a trece în Europa, dându-i pe cei mai experimentați capitani de pe acel timp,

precumu Accebeg, Gazifazil si Ornusbeg, s'eu precumu 'i numescu alti scriitori Gazifaril, Iacubgebeg si Mihalbeg (s). Solimanu, luandu cu sine 80 de feciori totu alesi, sub pretestu ca merge la venatu, descinse pe nesimtite pene la tier'a Aidingik spre a visita tiermurile marei asiaticе. Dar', fiindu-ca prin edictu publicu alu imperatului dein Constantinopole, confirmatu si de ceialalti principi crestini, era interd'su sub ped'psa de m'orte a trece, fia si numai cu simpla luntre, pe costele Asiei, precumu era interd'su sub aceeaşi ped'psa unui turcu a trece in partile Europei: asia necesitatea, matrea inventiuniloru, invetia pe Solimanu ca se lege pe besici de bou doue luntrii cu grumazii un'a de alt'a. Pe un'a de aceste se puse elu insusi intr'o n'opte la luna frum'osa, si trecu mai fericitu de cumu sper'a, dela unu satu d'in Asi'a la castellulu Hami in Europ'a. Cu modulu acest'a 'si trecu Solimanu si omenii sei; si inainte de tote prinsera pe unu tieranu care le arat'a una cale subterana, pre unde se p'ota intra in cetate. Aceea nu avea nici macaru custodia, si tot'a lumea dormia, candu Solimanu, intrandu pe nesciute cu omenii sei, pune man'a pe toti locuitorii si ocupa cetatea. Elu inse vediendu ca este mai consultu a tracta mai bine dulce decatu aspru cu ei, asia se port'a f'orte omenesce cu ei si le jur'a, ca 'i va lasa liberi si le va face inca si daruri considerabili, deca vreo-cativa dintre densii carii se pricepu la artea navigatiunei, voru duce in Asi'a vasele ce erau in porturile de la Balair si Akcilimanu. Cu modulu acest'a, Solimanu castiga animile locuitoriloru, si in cate-va

(3) *Michalbeg*. Scriitorii crestini nu spunu nimicu certu, nici despre nascerea nici despre sortea acestui Michalbeg. Din contra istoricii turci dicu ca elu descende dela imperatii de Trebizonda (p'ote d'in famili'a Comn'ena), si adaogu ca abjurandu legea crestina si trecundu la mahomedanismu, Orchanu intr'atatu ilu iubia, in catu nu facea nimicu fara a'lu intreb'a pe elu mai antaiu. In Adrianopole se vede pene in diu'a de asta-di unu podu frumosu de p'etra preste r'ulu Art'a, edificatu de fiulu seu, care ca si parintele se numia Michail; acestu monumentu a conservatu pen'e asta-di memoria auctorului seu, ca ci elu se numesce Michalogli Koprissi, adeca podulu fiului lui Michail. N'asiu pot'e afirma cu securitate ca Michail ar' fi d'in sange regale; dara numele de Michael nu ne lasa a dubita despre religiunea sa de mai inainte. Io nu'm; aducu aminte ca turcii se dea acestu nume la altulu, decatu la archangelulu Michail, si la acestu Michal aci. In Alcoranu se scrie Mikail; dar candu vorbescu s'eu scriu catra crestini, ei dicu Michal.

dre trei mii de turci au fostu transportati d'in Asi'a in Europ'a. In diu'a urmatória surprinse castellulu Liasabonia; ilu provediù cu cele necesare pentru viétia si cu garnisóna, dandu'lu in grij'a lui Acebeg, dela care acestu tienutu se numesce pênê 'n diu'a de astadi Aceovasi (4).

#### SOLIMANU OCUPA GALLIPOLEA

Geliboli séu Gellipolea 'lu oprì cevasi in progressulu invingeriloru sale. Gubernatorulu acestei cetati, pe care scriitorii turci ilu numescu Callacomas, chiamandu la arme pe toti linerii de prin pregiuriu, se resolvì a se oppune cu energia lui Solimanu. Lupt'a a fostu lunga si dubiósá; in urma, Ottomanii superiori in numeru si in curagiu, au invinsu, si au fortiatu pe greci a lua fug'a si a se inchide in cetate. Solimanu a vediatu ca n'o pôte lua prin asaltu fara a perde multu sange, asia se determinâ a umilì pe inamicu prin obsidiune si prin fôme. Aduce garnisónele d'in castellele degiá cucerite, inchide Gallipolea d'in tôte partile, si nu lasa se intre nici victuatii nici adjutoriu. Gubernatorulu si garnisón'a se tieneau cu curagiu si aparau cetatea cu tóta bravur'a possibile. Dara in urma, fatigati prin lunga obsidiune, debilitati prin desele assalte, si storsi anca si mai multu prin lips'a de victualii: au capitulatu la anulu Hegirei 760. Cu Gallipolea au cadiutu in potestatea turciloru tóta provinci'a Chaireboli, séu Charipolis (5). Se díce ca imperatulu greciloru, audiendu de capitulatiunea Gallipolei, care cu dreptu cuventu se considerá de chiei'a nu numai a Constantinopolei, ci a Europei intregi, ar fi dísu ca din batjocura, ca turcii n'au cuprinsu alta decâtu o cócina de porci si o cana de vinu (6).

A. 760  
I. C. 1359

(4) Campulu lui Acce. *Tr. Germ.*

(5) *Chaireboli*. Pare a fi Cristopole, unde Gregoras díce la cartea VII. capu 6. sect. 3., ca imperatulu Andronicu voindu a inchide trecerea catra Macedoni'a, a construitu unu metru care se întinde dela mare pên' la culmea muntelui vecinu, numitu la turci Despot íalisi. Me miru dar, de unde pretinde Ion Duns, că Cristopole la turci se numesce Ianboli, candu Ianboli este cetate in Thraci'a, situata pe tiermii fluviului Tunge, la pol'a muntelui Emu, cá la sieptedieci mile de la Philippopole.

(6) Face allusiune la numele unui castellu, pe care l-au ocupatu turcii si care se numia Staulu de porci. *Tr. Angl.*

## ORCHANU TRAMITE PE FIULU SEU MURADU IN EUROP'A

X. In anulu urmatoriu, Orchanu tramite o a duo'a armata in Europ'a sub comand'a fiului seu Muradu. Fratii 'și intrunescu fortiele si se lupta cu puteri unite. Solimanu cuprinde Malgara si Ibsalamulu, pênê candu Muradu occupa castellulu Epibatos, cale de diece ôre de la Constantinopole. De aci Muradu merge si impresôra cetatea fortificata Ciorlu séu Tyrilos, situata între Constantinopole si Adrianopole. Locuitorii incrediuti in forti'a cetatiei, tare prin natura si arte, despretiuescu armele ottomaniloru si nu numai refusa a se pleca sub conditiunile onorabili propuse de Muradu, ci anca facu vigorôse eruptiuni, ucidu multe mii de inimici, si-i batu adeseori de sub murii cetatiei. In urma cutropiti mai multu prin numarul celu mare alu ottomaniloru decatu invinsi, fusera taiati toti pana la unulu. Muradu dupa ce cuceri cetatea, voindu a'si resbuna pentru sangele versatu, dete ordinu ca se o derime si se o aseme-ne pamentului, asia in câtu asta-di abia se mai potu vedé unele urme ale ei. Acestu actu de crudelitate, atât-a terrôre a bagatu in locuitorii d'in Pîrgos, urbe situata între Adrianopole si Ciorlu, in catu parasindu-si casele au lasatu cetatea prêda inimicului. Dupa aceste cuceriri, Muradu acoperitu de lauri se întôrse cu armat'a sa in Asi'a, ér Solimanu remase cu trupele sale in Europ'a.

A. 761  
I. C. 136J

## SOLIMANU CADE DUPE CALU SI MOARE

XI. Acestu anu, pe câtu a fostu de fericitu pentru imperiulu ottomanu, preatâtu fû de fatale pentru sultanulu Orchanu. Solimanu(7) fiulu seu, sub pretextu de a esi la venatôre, scotiendu'si oșteă spre a 'i face revista si a o exercita in arme dupa datin'a osmaniloru, pre candu calarimea aruncă cu dardele si dă cu sagetile, calulu seu spa-

(7) *Solimanu*. Gregoras pare a'lu onoră cu titlulu de capu si conductoru alu Trojaniloru, candu la cartea XIV. capu 2. sect. 2. ne spune că a luat de soția pe flic'a lui Ion Batatzes, si că elu a fostu care mai antaiu a trecut d'in Asi'a in Europ'a; si in adeveru ca turcii nu mentionédia pe nici unulu care se fla trecut inaintea lui Solimanu in Europ'a.

riatu ilu rapi, si trantindu'lu de unu arbore ii franse pitiorulu in doue, dupa cure cadiu atatu de greu, incatu remase indata mortu.

**ACCEBEG OCCUPA CETATEA DYDOMOTHYCON ; DAR' ORCHANU O RESTITUIE  
LOCUTORILORU EI**

XII. Orchanu cuprinsu de durerea perderei atatu de repentina a iubitului seu fiu, cadiu intr'unu morbu incurabile, care in scurtu timpu 'i causà mórtea. Nevrendu inse a paré ca mórtea fiului seu si morbulu propriu ar' fi stinsu in elu tóte cugetele bellice, tramite pe Acebeg in fruntea unei armate numeróse cu ordinu de a cucerì cetatea Dydomothycon. Gubernatorulu esise pe murii cetatiei spre a lua aeru, candu Acebeg se apropia pe neasteptate ; puse man'a pe elu si ilu duse in captivitate ; dara nascutu d'in famili'a imperatoriloru greci, elu nu putea suferi dur'a captivitate si 'si cumperà libertatea cu predarea cetatiei. Orchanu inse miscatu de rogarile unui principe crestinu, amicu bunu alu seu, restitui cetatea vechiului ei possessoru. Acestu amicu era Ioanu Cantacuzenu, care inainte de a ocupa tronulu, isi maritase fic'a sa cu Orchanu.

**MOARTEA LUI ORCHANU SI CARACTERULU SEU**

XIII. Morbulu causatu prin mórtea fiului seu, rodea in continuu la corpulu betranu alu lui Orchanu, si crescea d'in dí in dí, pêně 'n urma mori in acelasiu anu, doue luni dupa casulu fatale alu fiului seu. Elu fu immormentatu in Manastir seu monastirea d'in Prus'a (8).

(8) *Manastir seu monastirea d'in Prus'a.* In Prus'a seu Bursah era o vasta monastire, despre care se spune cà pe timpii imperatoriloru crestini incapeau cinci mii de monachi ; asta-di è transformata in giamia seu templu, si 'si tiene numele vechiu de monastire. Turcii narrédia lucruri surprindietórie despre acesti monachi intr'o carte intitulata Iacobi Madianu. Ei dicu intre altele, cà monachii aceia nu mancà decatu câte-o oliva seu smochina in siepte dile, si ca d'in inaltimea muntelui Olimpu, numitu la turci Kiesish Daghi, seu muntele calugariloru, ei sborà prin aëru pe de-asupr'a marei Marmora pên' la beseric'a S-ta Sophia, in Constantinopole. Candu vre-unu crestinu ar voi se traga la indoiéla veritatea acestei naratiuni, turculu o probédia, cumu ? dicendu, ca asiá este scrisu in carte ; si elu crede ca atât'a è destulu. In generalu ? neinvetiati turci credu cà nu pôte fi falsu aceea ce è scrisu in cartile loru. Proba despre acésta credulitate este urmatóri'a istorióra curiósă, care s'a petrecutu pe tim-



A traitu siepte-dieci de ani (9), d'între cari a domnitu 35 du-

pulu meu in Constantinopole, si care credu că nu e in contradicere cu scopulu meu, déca o voi aduce aici ca proba a credulitatei lor. Sub Sultanulu Mustafa, fratele imperatului de acum Achmedu (\*), era in Constantinopole patriarchu grecescu unu anume Callinicu, omu destulu de invetiatu in grecesce, prelatu de purtare irreprobabile. Miuteveli séu procurorii moscheei Sultanei Valida (\*\*) ilu provocá neincetatu că se platésca interesele dupa banii cari detoria besericei. Patriarchulu nu avea bani, si se rogá de acesti collectorii se astepte péné luni in septeman'a viitória. La terminulu pusu, colectorii vinu, si insistu mai multu că se platésca banii. Patriarchulu mai cere o septemana: atunci cellu mai betranu d'între colectorii 'i dîse: «Ce sunt aceste minciuni, Patriarchule?! Cartile nóstre ne'invétia, si noi credemu fôrte, ca monachii vostri d'in betrani nu numai se inflorau de pecatulu minciunei séu de orice alta fapta rea, ci anca ajunsesera la unu gradu atátu de inaltu alu virtutiei, in cátu ei sborau prin aëru, si treceau d'in muntele Olimpu d'in Bithyni'a (ei intelegea muntele Olimpu d'in Bithyni'a, éra nu pe celu d'in Grecia) péné la S-ta Sophia in Constantinopole si inderetru; si ca ei faceau si alte minuni, cari intreceau tóta puterea omenésca.» Patriarchulu, cumu era omu glumetiu, 'respunse: «Nu numai monachii nostri cei betrani au facutu aceste minuni; le facemu si noi pe tôte dilele. Eu anca sboru de aici de multe-ori la Pera (le vorbiá in palatulu seu d'in Phanaru). Dar' eu mai bucurosu sboru dupa apusulu sórelui, si nu prè susu, cá se nu me védia multimea, si se'mi impute ca sunt unu impostoru séu magu.» «Nu v'amu spusu — replicara turcii — că acelea sunt scrise in cartile nóstre, si in cartile nóstre nu sta alta decâtu adeveru». Cu tôte aceste, trebue se marturisimu că nu toti turcii credu asia. Intr'unu poporu asia mare sunt multi ómeni luminati cari nu credu tôte câte sunt in Alcoranu; numai cátu nu cutedia se spuna in publicu ceea ce cugeta ei. Contrariulu se adeveresce prin urmatori'a istoria. Eu intrebaiu odata pre doctulu turcu Saadi Effendi, carui singuru amu de a multiami totu ce sciui turcesce, că elu, cá matematicu mare ce este, si atatu de amblatu in sciinti'a democratica, cumu pôte se créda, că Mahomedu a taiatu lun'a in duóe, si că a prinsu in manec'a sa diumetatea care cadea d'in ceriu? Elu imi respunse: «Dupa cursulu natu-rei, acést'a este imposibile; ba este chiar in contra principiiloru naturei. Dar, acestu miraclu este scrisu in Alcoranu cá fapta; asia renuntiu la ratiune, si me submittu credintiei. Cá-ci — adaose elu — Dumnedieu pôte face totu ce voiesce».

(9) *Siepte-dieci de ani*. D'in numerulu aniloru vietiei lui Orchanu, se pôte proba căti ani a domnitu elu. Cá-ci, déca a fostu de 35 de ani candu a successu lui Othmanu, parintelui seu, si déca a traitu 70 de ani: atunci è fôrte claru, ca elu a trebuitu se domnésca 35 de ani. Pentru aceea, eu me miru cumu unii potu afirma, că Orchanu a domnítu numai 22 de ani. Dara istoricii nu sunt de accordu nici asupr'a

(\*) La a. 171. candu auctorulu scriá acést'a istoria.

(\*\*) Valida Sultana è mam'a imperatorului regnante; cumu amu dîce noi: domn'a mama imperatrice. Auctorulu tractódia despre acestu subiectu pe largu in not'a 36, la capu I. cartea IV. *Tr. Angl.*

pa calcululu lui Saadi. I-a successu in imperiu fiulu seu Muradu. Turcii n'au destule elogiuri pentru acestu imperatu alu lor. Ei 'i lauda clementi'a, valórea, dreptatea si liberalitatea faće cu seracii. Elu avea datin'a — dicu turcii — de a conversa cu invetiati, si de a nu intreprinde nici-unu lucru importantu inainte de a le cere consiliulu. Elu mai antaiu a fundatu in onórea natiunei sale Moschee, Giamie (10) Medrese (11) séu scóle, si Imarete (12) seu spitale. Faci'a

causei mortii lui Orhanu. Unii dicu, cá a cadiutu mortu de o sageta in obsidiunea de la Prusa ; altii, ca a peritu intr'o bataia contra Tatariloru. Fora a mai insiste a-supr'a celloru ce amu disu, cá istoricii turci in affacerile lor interne merita mai multu crediementu de cátu alti scriitori, voi mentiona aci numai, cá ei toti sunt de accordu, cá Prus'a fu ocupata in primulu anu alu domniei lui Orhanu ; prin urmare ar' fi ridiculu a cerca moartea sa acolo, unde a inceputu a domni. Apoi, eu nu cunosc nici-unu istoricu, care se mentionedie de vre-o bataia intre Orhanu si Sciti séu Tatari ; prin urmare cade si acésta opiniune, care cá si cea d'antaiu, n'are nici-unu fundamentu.

(10) *Giamie*. Templu turcescu, care are privilegiulu de a se celebra in elu rogatiunile de Vineria, numite Giume Nemassi ; ceea ce nu este permisu in Moscheele seu Metgidele mai mici. O giamia edificata prin vre-unu Sultanu se numesce *Selatin*, templu imperatescu.

(11) *Medrese*. Acestea sunt academie séu scóle superioare, situate de comunu séu chiar in curtea Giamiei, séu aprópe de ea. Sunt si alte scóle inferioare, numite *Mekteb* ; aici se instruiescu copiii in primele rudimente ale sciintiei. Persónele cari dirigu aceste academii se numescu *Muderis* séu *magistri* de scóla ; ei au unu salariu annuale in proportiune cu venitul Giamiei de care se tienu ; de aci diferenti'a cea mare intre salariile lor : avendu unii câte trei sute aspri pe di, ér altii numai câte siepte-dieci. D in aceste scóle esu persónele cari se facu judecatori in cetatile principale si se numescu *Mevla* séu *Mola* ; cei d'in localitatile de mai pućina importantia, se numescu *Kasi* séu *Cady*, cari sunt cutotulu de altu ordinu, si nu potu ajunge niciodá la unu rang mai inaltu, cumu nu potu nici popii seculari séu parochii. Dela *Mola* rangulu immediatu superioru este *Cadiulasker*, séu judele armatei ; de acesti-a sunt numai duoi, unulu pentru Europ'a, care este capulu, si altulu pentru Asi'a. In fine cea mai inalta demnitate eclesiastica este *Mufti*, ceea ce inséamna : interprete alu legi. Deca voimu se comparamu aceste diverse auctoritati turcesci cu cele usitate la crestini, potemu dice cá *Mufti* è cá *Papa* ; *Cadiulasker*, patriarchu ; *Mola*, arhiepiscopu séu mitropolitu ; *Cady*, episcopu (bine observandu, cá precum amu disu, elu nu póte inainta la rang mai inaltu), si *Imam*, preotu. *Danishmend*-ii se potu compara cu diaconii nostri.

(12) *Imaret*. Este casa edificata aprópe de Giamia ; forma de ospitalu séu ospetaria pentru primirea si adjutorarea seraciloru si caletoriloru.

lui era roseteca, ochii albastrii, părulu galbioru ; de statura midi-lo-cia, si corpu indesatu. Ceea ce se vede d'in portretulu seu copiatu de Levni celebi, séu pictorulu de curte alu Sultanului, dupa unu vechiu originalu.

~~~~~  
Sub durat'a domniei lui Orhanu, de la anulu 1326, pên' la a. 1360 au domnit in Europ'a :

La Constantinopole : Andronicu Paleologulu celu tineru, 1325—1354 ; Ioanu Paleogulu, 1354—1384.

In Occidentu : Carolu IV., fiulu lui Ioanu regelui Bohemiei, 1246—1356.

In Angli'a : Eduardu III. 1326—1377.

In Franca : Philipu disu de Valois, 1327—1350 ; si Ioanu de Valois, 1350—1364.

—————◆—————

ISTORI'A

DOMNIEI LUI MURADU SÉU AMURATU I. FIULU LUI ORCHANU

ALU TREILEA IMPERATU ALU TURCILORU

CAPU IV. DIN CARTEA I.

MURADU OCCUPA ANCYRA

I. Muradu (1) primul cu acestu nume, era de 41 de ani candu

	A. 761
	I. C. 1360

(1) *Muradu*. Déca ar suferi combinatiunea chronologica, eu asiu fi aplecatu a crede ca acestu Murad (*) este un'a si aceeași persóna cu Amuriu, generalu de Lydi'a si amicu alu lui Cantacuzenu, pe care Gregoras atât de frumosu 'lu lauda. Acestu scriitoriu inse spune că Amuriu a muritu la anulu 1348 dela Cristu séu 749 alu Hegirei d'in o vulnere de sagéta ce a primitu cu ocasiunea obsidiunei unui castellu edificatu de crestini pentru apararea cetatiei Smirna; ér numele lui Muradu a fostu cunoscutu in Europa, numai la anulu Hegirei 761, adeca un-spre-diece ani dupa mórtea lui Amuriu, candu apoi la anulu dupa mórtea parintelui seu a successu acestuia in imperiu. De aci trebue se suppunu, că Gregoras avuse in vedere pe vre-unu altu principe persianu d'in Asi'a, de același nume cu Muradu, ale carui tieri necunoscute scriitoriloru turci, ori ca au trecut la altii in lipsa de eredi, ori le-au inghitu vre-unu principe potente d'in vecinatate. Ori-cumu ar' fi, dar', pe catu de condannabile a fostu nebuni'a lui Cantacuzenu de a se arunca in braçiale unui infidelu, care nu potea se 'i bata inimicii fara a nu devasta tierile crestine, si prin acést'a a deschide mahomedaniloru calea spre Europ'a, chiar' atât de laudabile este fapt'a

(*) Murad dupa etimologia însémna dorintia séu vointia. *Tr. Germ.*

succese la tronulu parintelui seu ; elu eredişse si virtutile paterne. Indata la inceputulu domniei sale a luat numele de Chudavendighiar (*), care in limb'a persica insémna servitoriulu lui Dumnedieu, spre a convinge lumea despre inclinatiunile sale religiöse. Elu dede proba si despre eroismulu seu, suppunendu indata la inceputulu imperatiei sale cetatea Ancyra cu alte mai multe castelle de prin acelu tienutu.

APOI ADRIANOPOLEA SI PHILIPPOPOLEA

II. Dupa ce 'si consolidà in modulu acesta imperiulu in Asi'a, Muradu 'si întórse tóte cugetele spre afacerile europene. De aci anca in

lui Amuriu, care cu generositate fara parechia merge intr'adjutoriulu amicului seu si alu crestiniiloru acestui-a, de si elu insusi nu'i tractà decatu de Ghiauri, adeca infideli. In adeveru, Amuriu conservandu amicitia inviolabile lui Cantacuzenu anca si in dile rele, elu merita tóte acelle elogiuri, cu cari anticii descriu amicitia lui Pilade si Oreste. Gregoras, pe care totdeauna cu stima 'lu citamu, ne-a conservatu in cartea sa XIII, una frumósa descriere a acestei rare amicitie. Cartea sa nu o are ori si cine ; pentru aceea credu cã facu bine, déca voiu narrà aci unu esemplu. Cantacuzenu era incurcatu intr'unu bellu contra Triballiloru ; Amuriu vediendu pe amiculu seu espusu periculu, se determinà a'i merge intr'adjutoriu si a'i assicura successulu. In capu de iérna trecu Dardanellele, si grabia intr'adjutoriulu imperatului cu arma tórté considerabile. Dar' timpulu reu si cãlile stricate ilu constrinsera a se oprì in Dydomothicon, unde era remasa Imperatés'a Irina cu câti-va ómeni de servitiu ; elu se asiedià in campulu liberu cu corturile, si nu voià se intre in cetate, nici se accepté comoditatile ce imperatés'a i le offerià ; ba, nu voià nici macar a se presenta inaintea ei, de si ea dorea se 'lu vedea ; elu dicea, cã nu se cuvine a merge in visita la muierea amicului seu, candu acest'a nu este acasa, si cã este in contra legiloru amicitiei a gusta comoditatile vietiei, candu amiculu seu se lupta cu nezasurile in tiéra departata.

(2) *Chudavendighiar*. Cuventu persianu, insémna servitoriulu lui Dumnedieu, séu devotatu lucrurilor divine. Nu se scie ce a potutu indemna pe Muradu a'si lua acestu nume ; atât-a è certu, cã şi-l-a atribuitu atât pe acesta, câtu şi alte mai multe (*).

(*) *Chodavend* in limb'a persica insémna domnu, possessoru, mare principe *Chodavend* Kar séu contrasu *chodavendicar* insémna capu intreprinderiloru ; cã-ci Kar è intreprindere, affacere, lucru. Prin urmare, nu póte fi dubiu cã Muradu prin acestu supra-nume a vrutu se şi dea insemnatate de auctoru si esecutoru alu lucrurilor mari. *Tr. Germ.*

acelasiu anu comisse marelui Veziru Etabeghi Schahin Lala (3), generalu pe câtu de prudente pre atat de valorosu, că se treca cu armata usiôra strimtôrea dela Gallipole, si se atace Adrianopolea, ér elu ii urmà indata cu oste multu mai numerôsa. Inainte de a ajunge Sultanulu, vezirulu la primulu assaltu ocupase cetatea. Muradu audiendu acêsta scire, si vediendu ca presenti'a sa nu mai este necessaria, se întôrse cu trupele sale la Prus'a. Dara, pentru că planurile sale se nu suferè vreo amanare, Murad denumi pe Ornus-beg de Begler-beg (4) preste Rumeli'a (5), adeca preste tierile sale cuce-

(3) *Lala*. Dupa etimologia însêmna tutoru, epitropu sêu care tiene locul de parinte, carui ca si unui pedagogu se conrede grigea si instructiunea principiloru juni. Marele veziru alu lui Muradu I, a fostu mai ânteiu onoratu cu acestu titlu. Dupa aceea imperatorii turci s'au dedatu, atâtu în vorba câtu și în scrisu, a numi Lala nu numai pe marele viziru, ci și pe toti cei-lalti veziri mai inferiori, precum Lalam (*) Ali Pasia si Mi Lala Ali Pasia. Se dà acestu titlu si lui Agasi (**) sêu comandantului ieniceriloru, si la toti alti officiaru pênë la Bostangi Baschi, sêu capulu gradinariloru seraliului și pênë la capu-portarii palatieloru imperiali, de si acesti d'în urma sunt officiaru de rangulu multu mai inferioru. Comandantului ieniceriloru se dà acestu nume d'în cauza că au sarcin'a de a ingrigi de viêti'a fiiloru Sultanului, ca sa nu'i omóre unchii sêu fratii; ér capulu gradinariloru, pentru-ca elu are de a ingrigi de palatele imperiali, mai alesu în absenti'a Sultanului. Acestu d'în urma officiu la greci se numesce Curopalatis (***).

(4) *Beglerbeg*. Acestu cuventu însêmna principele principiloru, precum *Schahin Schah* imperatulu imperatiloru. De si toti vezirii cu câte trei còde de calu au titlulu de Beglerbeg, cu acesta totuși sunt onorați mai alesu numai trei persône, adeca: Rumeli Beglerbegi, beglerbegulu de Rumeli'a, care 'și are resiedinti'a în Sophi'a; Anadolu Beglerbegi, celu de Anatoli'a cu resiedinti'a în Cutahia, si Scham Beglerbegi, celu de Damascu, care resiede în cetatea cu acestu nume. Acêsta cetate în limb'a arabica se numesce Demeshk, vulgulu 'i dice Scham; de aci Schamî Seherif, santul Damascu.

(5) *Rumeli*. Turcii intielegu sub acestu cuventu Greci'a si Europ'a, precum si tôte provincieles europene de dependentia ottomana. De aci beglerbeg vré se dica principele principiloru Greciei, sêu *alu provinciiloru europene*. (†)

(*) *Lalam*, *Mi Lala* însêmna Lala meu. d *Tr. Germ.*

(**) Candu t sêu si se adaoage la capetulu cuventului, însêmna ca cuventulu precedente esse în genetivu. precumu ieniceri Agasi, Ag'a ieniceriloru; Bostangi Baschi, capulu gradinariloru; Scham Beglerbegi, beglerbegulu Damascului etc. *Tr. Anglu.*

(***) Pasia este titlulu consiliariloru intimi, gubernatoriloru si generaliloru. Pasia în generalu însêmna superioru, si se dà la superiorii servitoriloru inferiori. Veziru este ministru afaceriloru publice; numire ce se dà consiliariloru de statu, gubernatoriloru si altoru officiaru mai înalti. *Veziri azam*, mare-veziru, este primulu officialu dupa imperatulu. *Tr. Germ.*

(†) A se vedé mai în susu not'a 20 la capu I. cartea I. *Tr. rom.*

rite in Europ'a, dupe-ce mai anteu demandase supremului veziru, cá cu óstea sa atatu de victoriosa se strabata in laintrulu Thraciei. Acésła se intemplă cu atata celeritate, in câtu nu numai Fili popole, ci si Eskisagena si alte cetati invecinate luanduse dela greci, se in-corporara la imperiulu otomanu.

MURADU EDIFICA O GIANIA

A. 761

I. C. 1361

III. In anulu urmatoriu vedemu pe Muradu ocupandu-se cu trebile religióse. Pêné acì sultanii nu aveau datin'a se mergea cu poporulu la rogatiunile publice, numite Nemas (6) Dara Mufti. Menla Fenari care pre langa dignitatea sa eclesiastica, portá anca si oficiulu de jude alu natiunei, nu putea se suferé acésła datina. Menla

(6) *Nemaz*. Asia se numescu rogatiunile de tóte dilele, ce legea impune turciloru a le recita de cinci-ori in 24 de óre. Sunt impartite precumu urmédia: *Sabah-Nemazi*, rogatiunea de demanétia; *Oile-Nemazi*, rogatiunea de amédia-di; *Ikindi-Nemazi*, rogatiunea dupa prandiu; *Achsham-Nemazi*, rogatiunea de séra; si *Iatzi-Nemazi*, rogatiunea de nópte. Trei d'in aceste sunt tot-deauna la ora fixa, cea de demanétia, cea de séra si cea de nópte; ér celelalte duóe, *Oile* si *Ikindi*, se schimba dupa cumu diu'a è mai scurta séu mai lunga. Pentru exemplu, in timpu de equinoctiu, rogatiunile de demanétia se facu inainte de 12 óre dein nópte, adeca in or'a inainte de resaritului sórelui, ceea ce este demanétia intre cinci si siese óre; rogatiunea de amédia-di, la órele siese d'in di, ceea ce la noi este amédia-di séu 12 óre d'in di; rogatiunea dupa prandiu la nóue óre, séu trei óre d'in di la noi; rogatiunea de séra la 12 óre, séu siese óre de séra la noi; rogatiunea de nópte la 1¹/₂ óre dupa santitului sórelui, séu 7¹/₂ óre de séra la noi. Superstitiunea turciloru intru a 'si face rogatiunile punctualu atátu este de mare, in câtu déca ar' lipsi dela timpulu fixu, tienu că este inutile de a le mai recita; cá-ci, recitate dupa or'a fixa voru trebui a le recita anca odata in Araf, adeca in purgatoriu. Ei credu, ca a recita rogatiunea de demanétia dupa resaritului sórelui, cea de amédia-di la nóue óre, cea dupa prandiu la doue-spre-diece, cea de séra in nópte, cea de nópte spre reversatului dilei — ar' insemna a nu implini legea si a face lui Dumnedieu lucrú neplacutu. Candu sunt in campania, sunt obligati a'si face Nemazulu inainte de 'a intra in bataia; dar, déca bataia este inceputa, séu tiene preste timpulu fixu pentru rogatiuni, nemazulu se póte intrelesa fara a peratui, din-motivu ca dupa opiniunea lorú, ei nu potu face unu servitiu mai meritoriu si mai placutu lui Dumnedieu, decátu a se luptá cu bravura contra crestiniiloru. (Vinerile la Turci cari sunt cá si duminecele la noi, se distingu de celelalte dile prin aceea, ca mergu de siese-ori la Moschee, si recitédia totu de atáte-ori rogatiunile. A siese-a rogatiune, séu additionala, ce cade pe acésła di, se pronuntia intre resaritului sórelui s amédia-di (*), si se numescu Salah-Nemazi. *Tr. Angl.*

(*) Adeca: intre rogatiunea de demaneti'a si cea de amédia-di.

Fenari 'si puse in capu a reforma acestu abusu. Odata Muradu veni inaintea lui ca martoru intr'o certa cauza ; Mufti(7), pontefice și jude,

(7) *Mufti*. Pórta si alte numiri composite, precumu ; *Mufti-zeman*, patriarchulu lui mei ; *Scheichul-islam*, Capulu adeveratei religiuni ; *Sahibi-fetva* . domnulu sententieloru judecatoresci. Elu este capulu intregului statu eclesiasticu , si persón'a de cea mai inalta auctoritate in imperiulu ottomanu. Cá-ci nici Sultanulu însusi , déca vre se tréca macaru la parere de omu religiosu , nu póte dicta mórte nimerui , inca nici a'lu pedepsi trupesce , fara a avé mai antaiu opiniunea lui Mufti. Modulu cu care i cere opiniunea in tóte casurile și mai alesu in casuri criminali , este , ca'i submitte o charthia , in care se cuprinde statulu faptei sub nume fictu , pentru esemplu : «Zahid, (parinte!) déca se póte proba prin martori buni , cà Titus a lucratu contra porunciloru Sultanului si cà nu s'a suppusu cu obedientia ordiniloru acestuia : sè fía pedepsitu séu nu ? » Mufti , dupe ce a cetitu acésta charthia , si a esaminatu casulu , subscie *Otur Asia* , séu *Olmaz Nu*. Candu inse Mufti are se decida si asupra modulu pedepsirei , atunci i se presenta o charthia in urmatorii termini : «Déca omulu scie ca calulu seu a perdutu potcòvele si avendu timpu si midi-lóce séu comoditate de a'i *bate nuóe potcòve* , elu totusi , fara a avé mila de animalulu seu , ilu mana descultiu pe cale grea si petrósa tóta diu'a pene ser'a : ce pedépsa merita unu domnu asia nemilosu . «Mufti va subscie : «*Belle se i se dea*». Si inadeveru ca legea ordina *beffe* in asemenea casuri. Turcii credu cà la diu'a judecatiei Dumnedieu va judeca pe ómeni nu numai pentru faptele comisse contra omeniloru , ci si pentru cele contra animaliloru , precumu si pe animalu care a pecatuitu contra altui animalu. Dupa pronuntierea sententiei lui Dumnedieu : tóte animalile voru muri érase , si se voru întórce in pulberea de unde au esitu ; infidelii voru trece la pedépsa eterna ; musulmanii cari au facutu fapte bune , voru avé fericirea eterna ; ér acei musulmani , cari voru fi facutu pecate in viét'i'a acésta , se voru pedepsi in proportiune cu peccatele loru pe timpu mai lungu séu mai scurtu in Araf sóti purgatoriu , si dupa aceea voru fi admisi in sinulu fericirii eterne. Cá si Sultanulu , de asemenea toti turcii sunt obligati prin lege a cere consiliulu lui Mufti in tóte cauzele , fía acelea eclesiastice séu civili , si mai alesu candu e cestiunea de pace séu de bellu. Reverenti'a din afara ce se dà lui Mufti este asia de mare , in càtu Sultanulu însusi candu vede ca vine la densulu , se redica de pe scaunu și merge siepte pasi inaintea lui ; si numai lui 'i este permisu a saruta umerulu stangu alu Sultanului : pe candu supremulu veziru numai arip'a vestmentului cu cea mai profunda reverentia o póte sarutá ; si Sultanulu numai trei pasi face mergendu inaintea lui. Ricaut dice , cà Sultanulu dà lui Mufti urmatoriulu titlu : «Tie Ezzahid , care tu esci celu mai sapiente intre sapienti , si care tóte le scii ; celu mai escellente intre escellenti , care te abtienti de totu ce este interdisu ; sorgintele virtutiei si alu adeveratei sciintie ; ereditariulu doctrinei profetice si apostolice ; resolvitoriulu problemelor credintiei , re-velatoriulu capetelor adeveratei credintie ; chîiei'a thesauriloru adevérului ; luminarea allegoriiloru dubiöse ; intaritu prin grati'a supremului Legislatoriu si Conservatoriu alu genului umanu : Dumnedieu preainaltu , se 'ti conserve virtutile in eternu ! » Tóta acésta reverentia potea odinióre se purcéda dein sentimentu si con-

il recusă că pe unulu ce nu merita crediementu. Sultanulu mirandu-se de acea procedura neusitata, întrebă, care se fia caus'a ; éra Mufti 'i respunse : « Cuventulu vostru că imperatu este sacru, si nu « pôte fi suppusu la nici-o dubietate ; dar inaintea justitiei n'are « nici-o valóre ; fiindu-ca vine dela unu omu care n'a fostu anca nici- « odata la rogatiunile publice cu ceialalti musulmani » (8). Muradu se aretă ca'i pare reu de celle trecute , si pentru espiarea acestei errori dède ordinu a se edifica in Adrianopole o giamia spatiósa in faci'a palatului imperatescu. Acésta Giamia se numesce péné in diu'a de asta-di Muradiè (9) dela numele fundatorului seu Muradu.

vingere interna ; asta-di inse nu mai este alta decâtu o simpla formalitate. Că-ci déca Mufti interpreta legea, séu pronuntia vre-o sententia precum nu place Sultanului, ilu destituie immediatu, si 'lu inlocuiesce cu altulu mai promptu a se pleca. Si déca are nefericirea de a fi convinsu că tradatoriu séu de alta crima grava, pôte fi sicuru ca mortariulu e alu lui, in care 'lu punu si 'lu pisédia in bucati, pene ce 'si da sufletulu. Acestu mortariu facutu anume pentru acestu scopu, se conserva in carcerile de Siete-turnuri in Constantinopole.

(8) *Musulmani*. Acest'a è unu cuventu coruptu d'in Musliman, Mislman séu Miusluman ; assemenea si Miuslurman . d'in care s'a formatu mai departe Biuslurman. Musulman insemna, care are credintia pura si nefalsificata, séu cumu amu dice noi *orthodoxu*. Cuventulu *Iman* este espresiune generica de toti acei-a cari observa religiunea lui Mahomedu dupa riturile si ceremoniele regulate prin cei duoi santi mari ai turciloru, Imam Azem si Imam Shafi. Cari nu se conforma acestoru rituri, séu 'si prescriu si introduc altele, se numescu *Mezhebi*, ritualisti, eretici ; séu Kifarin, infideli, precumu sunt considerati persianii ; séu *Rafissi*, care insémna ce-va mai reu decâtu infidelu. De aci turcii musulmani dicu ca Dumnedieu pôte se'si intinda misedicordi'a sa asupr'a infideliloru, precumu sunt crestinii si judeii, dara nici-decumu asupr'a rafiziloru, ale caroru pecate sunt pe de siete-dieci de ori mai scarnave in ochii lui Dumnedieu decâtu ale acelora (*).

(9) *Muradiè*. Adeca templulu lui Muradu, că si *Suleimaniè* templulu lui Solimanu, *Muhamediè* templulu lui Muhamed etc. Este o prerogativa rezervata numai imperatorulu, de a'si poté da numele la vreo giamia séu templu. Nici chiar marele veziru, n'are acestu privilegiu ; si ori câtu de mare si pompósa ar' fi giami'a ce ar' edifica elu din devotiune, ea totusi nu se va poté numi, p. e. *Mustafîè*, templulu lui Mustafa. Cu tóte aceste, sunt unele temple vechi, cari au conservatu péné asta-di numele fondatoriloru, de si aceia n'au fostu Sultani. Asi'a se dice anca si asta-di *Darud Pasia giamisi*, si *Ali Pasia giamisi*. Aci inse trebue se se adaoge cuventulu *giamisi*,

(*) *Islam* la turci insémna suppunere lui Dumnedieu si imperatului, ori credintia adeverata. Deací se deriva *Muslim*, dreptu-credintiosu, si in pluralu *Mislman* in limb'a arabica si *Musliman* in cea persica. De aci s'a derivatu apoi, in modu coruptu *Musulman*. *Tr. Germ.*

INSTITUTIUNEA IENICERILORU

IV. Anulu Hegirei 763 este memorabile pentru înființarea corpului militariu, numitu Ieng-iceri. Ornu Beglerbeg alu Rumeliei, după ce a cuprinsu Ipsala și Malgara, și devastase țările vecine prin foc și făr, au adusu d'în acelea multime nenumărabile de captivi. Atunci Cara Halil Pasia (10), marele veziru, vedindu această multime de captivi, se folosește de ocaziune și dîce că d'în gluma următoriele. « Lanoi se dîce de comunu că tote spoliile sunt ale imperatului. Io vediu că nu este asia. Eca atîti-a captivi, și nici unulu « nu   alu imperatului. Io credu ca ar fi nu numai justu, ci și de « folosu, a pune pe c te-unu fidelu Agavat (11) la strimțorea dela « Gallipole, care se ia in numele Sultanului pentru servitiulu acestuia « pe totu alu cincilea captiv : cu modulu acestua imperatulu ar' « avé si la curte si in armata pe cei mai frumoși si mai robusti «  meni ». Muradu lu  glum'a vezirului in seriosu, și 'i ordin  ca consiliulu pe care'lu det  se'lu si aduca la indeplinire. Preste pușinu

A 763
I. C. 1362

ceea ce nu   necesariu candu se vorbesce de *Selatin*, său de temple fondate de Sultani. De asemenea, Sultaniilor nu   permisu a'si da numele la alte edificii, decatu numai la g mie. Asia, pe c tu imi aducu aminte, nu este nici-o urbe, care se fia portatu numele Sultanului fundatoru. Esceptiune este un'a fundata de Othmanu, primul imperatu alu turciloru, care 'si tiene si asta-di numele de Othmangick. Despre acést'a voi av  ocaziune a vorbi mai la vale.

(10) *Kara Halil Pasia*. *Halil* este numele propriu alu acestui pasia. Cara ins mna negru. In generalu,  menii cari sunt mai negri la fație de c tu alții, au datin'a de a'si apropria acestu nume; precumu Cara Muhamedu, Cara Hasen, Cara Mustafa pasia etc. Acestu Halil pare a fi totu acela pe care istoricii creștini ilu numescu Chairadin si Caratinus; căci nu   altulu cu acestu nume la turci, care se fia ajunsu celebru, dec tu numai renumitulu admiralu alu lui Solimanu, pe care inse creștinii de comunu ilu numesc Hariadenus Barbarossa.

(11) *Agavat* s u mai vulgaru *Agalar*, este pluralulu singularului *Aga*, si ins mna proprie *domnu*, terminu usitatu pentru a esprime respectulu catra o pers na. Dara candu   vorb'a de Dumnedieu, nu se servescu nici-odata cu terminulu de *Aga*, ci'i dîcu *Rebb*, terminu sacru, care numai lui Dumnedieu apartiene si nici-odata fapturiloru sale. Cuventulu *Aga* in sensu mai speciale se da unoru oficiari dela' curte s u dela armata; precum : Ieng-iceriler *Agasi* s u generalu alu Ieniceriloru; *Sipahilar Agasi*, generalu alu Spahiiiloru s u alu calarimei; *Silahlar Agasi*, generalu alu infanteriei; mai este anca *Kislar Agasi*, s u supremulu inspectoru alu *femeiloru*, care totdeauna este unu eunucu negru, etc.

apparû unu edictu publicu (12) in numele Sultanului, care ordină esecutarea propunerii vezirului, dupa care se si formă d'in captivi unu corpu numerosu de soldati, totu omeni bravi si instruiti in arme; caroru in fine nu le lipsia alta decât unu nume. Era pe acela timp unu turcu cu numele Hagi Bektash (13) renumit pentru minunile si profetiile sale (14). Acesta fundase pe acea classe de Dervisi (15)

(12) *Edictu publicu*. Muradu facuse o lege, că d'in cinci captivi unulu se fla inrolatu la armata. Cu timpu inse, acésta lege a trecut in desuetudine, si 'i s'a substituit unu altu decretu, care tiea, ca pentru ori-care sclavu espusu spre vendiare in Constantinopole se se platésca cinci taleri leonini. Acésta taxa, d'in caus'a numelui de cinci care revóca in memoria usulu vechiu cu totu alu cincilea captivu, se numésce péné 'n diu'a de asta-di *Ispendgi*, adeca *D'in cinci*; căci iz in limb'a persica însémna trasu séu scosu *d'in, si pendz* cinci. Unii turci scriu *Ispendz*. In urma necesitatile bellice cerendu inmultirea soldatiloru, s'a facutu o nuóa lege, care dispunea ca totu alu diecelea fiiu de crestinu se fla inrolatu la Ieniceri, éra acésta lege a remasu in tóta vigórea sa péne sub Muradu IV., candu prin voi'a lui Dumnedieu, care avú mila de starea deplorabile a crestiniloru, ea fu abolita cu totul.

(13) *Hagi Bektash*. Primulu fundatoru alu unei clase de Dervisi séu monachi la turci, cari dela numele seu se numescu Bektashi. Mormentulu seu se vede anca in-tr'unu satu pe cóst'a européna a Bosforului, numitu Beshiktash, nu departe de Galata; si este in mare veneratiune. Este permisu acestoru monachi de a se casatori si de a locui permanentu in cetati; dara prin legile institutului lor, ei sunt obligati a caletori departe prin tiéra, si a saluta cu *Gazel* si *Esma* pe toti căti intimpina. *Gazel* este unu cantecu de amoru, aplicatu prin allegoria la amorulu divin. *Esma* este invocatiunea de unu nume alu lui Dumnedieu, de care ei numera un'a miie si unula; si binecuvéntandu-i le dorescu fericire si prosperitate multa; acésta o esprimu de comunu prin cuventulu *Elvallah* (*): treminu de exclamatiune usitata intre luptatori, candu invinsulu vine si presenta invengétoriului ramur'a de flaicu a victoriei; prin acésta vréu se arete că se considera mai inferiori de cătu altii, si că toti sunt mai mari de cătu ei. D'Herbelot díce ca Dumnedieu la Musulmani are 99 de nume, si cu numele Allah facu o suta. De aci este ca Tesbisk séu rosariile lor au 100 de margele, si la fla-care marea invóca unulu d'in celle o suta de nume alle lui Dumnedieu. Ei credu, prin o vechia traditiune, că portile paradisului voru fi deschise aceleia, care va invocá adese-ori aceste nume sacre; pentru aceea sunt multi intre ei, cari in continuu sunt ocupati cu recitarea rosariului. *Tr. Ang.*

(14) *Profetii*. Turcii au o singulara opiniune despre miracule si despre spunerea viitoriului. Darulu de a face minuni, dupa ei, é datu numai profetiloru, daru datu de la Dumnedieu fara nici unu meritu; ér' a spune viitoriulu, este datu la ori-cine se deprinde in sapte bune. In consecentia ei dicu, ca Mahomedu a fostu *Ochir Pergamber*, adeca ultimulu d'in profeti, si prin acésta vreu se dica, ca dupa Mahomedu este imposibile că cine-va se mai póta opera miracole. Dara că se predica viito-

(*) Multa fericire si sanetate de la Dumnedieu! d. *Tr. Germ.*

care până astăzi sunt cunoscuți sub numele de Bectasé, luat de la același. La acesta trimise Muradu cét'a cea nouă formată d'in cap-

riulu, țienu ei, ca si-o pôte apropria totu musulmanulu bunu, prin deprindere continua in fapte bune, in virtute, prin umiliatiune si postu. Cei cari au *adjunsu la acestu* gradu de perfectiune, se numescu *Veli*, in pluralu *Evlâ*, binecuventati, santi, amici ai lui Dumnedieu, séu *Velitullah*, bine-cuventati de Dumnedieu. Despre acesti ómeni se crede că potu fi d'intr'odata in două séu in mai multe locuri, cu corpulu pentru esemplu fiindu in Constantinopole, cu spiritulu potu fi in Cairo séu in alta parte, si se scie ce se petrece aici; prin urmare ei credu ca acesti santi n'au neccesitate de distractiune física, si ca, ce è mai multu, ei se bucura anca in acésta viétia de faci'a beatificatória a lui Dumnedieu. I numescu in generalu *Elîshmîshlerden*, adeca d'intre cei perfecti, séu cari se bucura pe deplinu de charitatea divina. Isaad Effendi, omu de mare sciintia, a practicat u catu-va timpu acésta austera viétia, pene ce in urma intr'atátu se debilitase, in câtu a fostu constrinsu a renuntia la superstitiésele sale austeritati, si a chiama unu medicu pentru a'si recupera sanatatea. Prin sciinti'a si cura deligenta a lui Siciniu, medicu renumitu pe acelu timpu in Constantinopole, elu fu scapatu d'in gur'a mortiei.

(15) *Dervisi*. Dervisiu (*) este numele comunu alu tuturoru calugariloru turcesci, de si ei differu unii de altii dupa clasa si dupa regulele lor. Mai insemnati sunt intre ei Bectashi, Mevelevi, Cadri si Seîiah. Despre *Bectashi* amu tractatu intr'o nota precedente (**). *Mevelevii* isi au numele dela Mevelana, fundatorulu lor. Conformu regulamentulu lor ei se invertu câte doue trei ore neincetatu si cu atátu-a celeritate, in câtu abia li se pôte zâri faci'a sunt mari amatori de musica, atátu vocale câtu si instrumentale. Acésta d'in urma este o fluiera facuta d'in trestia de India, numita Nei, si dà unu sunetu atátu de dulce, cumu nu dà nici-unu altu instrumentu musicale. In monastirile lor professédia umilintia si paupertate, éra candu ie face cine-va visita, nu facu distinctiune intre persóne, i primescu pe toti, micu si mare cu asemenia respectu. Ei inainte de tóte inbiie pe óspeti cu cafea; éra déca au venit pe drumu tinosu, le spala piciórele si caltiamentea. Pe óspetii carii pleca, ii petrecu in modulu celu mai obligatoriu pana la pórtă, si mai la tóta vorb'a ori la periodu repetu cuventulu *Eiuvallah*, vrendu a areta atátu in portare, câtu si in vorba cele mai sincere affectiuni de modestia si umilitatea legata de profesiunea lor.— *Cadrii* isi macerédia (***) corpulu d'in superstitiune singulare. Ei ambla in pelea góla, cu exceptiune de partea cópselor. Se prinđu de mana si jóca siese óre in continuu, câteodata tóta diu'a, strigandu neintreruptu si d'in tóte puterile *Hu, Hu, Hu*, unulu d'intre numele lui Dumnedieu, pene ce facu spume la gura, i népêdescu sudorile. si cadu ca smintiti si fora simtiu la pamentu. Marele veziru Kupruli séu Kioprili Achmed Pasia aflandu de aceste jocuri nebunesci, dede ordinu a se suprima o secta su-

(*) *Dervis* in limb'a turcésca si persica. ca si *Takir* in limb'a arabica insémna omu, seracu. In specialu inse, si un'a si alt'a insémna calugaru séu monachu. *Tr. Angl.*

(**) A se vedé mai in susu not'a 3. Hod.

(***) A unge trupulu cu marga. Se prepara din varu si lutu, calce si argila si dà o colóre de castania. Hodosiu.

tivi, si 'lu rugà se le dea unu stégu (16) si unu nume, si se róge pe Dumnedieu, cá se adjute acestei trupe. Mergéndu soldatii la Sîeichu

perstitiósă, care desonóra religiunea mahomedana ; dar' indata dupa mórtea lui, sect'a érase a inviatu, si asta-di este mai numărósă de cátu ori candu alta-data, mai alesu in Constantinopole. — *Seiiahi* sunt adevérati vagabundi. Au si ei monastirile oru ; dar' esiti odata de acolo, arare-ori séu nici-odata nu se mai intorcu, ci 'si petrecu totu restulu vietiei vagabundandu intr'o parte si intr'alt'a. Că-ci superiorii séu prelatii loru candu i tramitu d'in monastire, ii obliga se stringa anumite summe de banii sivictuali, si numai dupa-ce voru fi adunatu si administratu tóte aceste monastirei, se se póta întórce inderetru. Asia, candu unu Seiah ajunge intr'o comuna, merge in piatia séu in curtea unei Giamie, si striga cátu ilu prinde gur'a : *Ia Allah sen den besh bing altun isterim*, adeca : O ! Dumnedieule, tramite-mi cinci mii de ducati, séu o mie mesuri de orediu eic. Si dupace a strinsu elemosina intr'o comuna, trece intr'alt'a si face aceeași meseria ; si asia mai departe, pene ce aduna sum'a ce se cerea dela elu. Intre monachu indiani sunt multi cari apartienu acestei secte ; ei percurgu tóta lumea mahomedana, si precumu sunt buni de gura , intretieuu pe poporu cu narratiuni placute despre curiositatile ce au vediutu si auditu in caletoriele loru ; si asia căstigandu animile ómeniloru cari voiau a sci cele ce se petrecu in tieri straine, monachii capetau multime de elemosine. Acesti vagabundi indiani sunt spre mare greutate imperiului ottomanu, ceea ce lectorulu póte sè vedea d'in casulu urmatoriu, care s'a petrecutu pe timpulu meu in Constantinopole sub Solimanu II. In acele dîle venise unu indianu, care dupa esteriorulu seu parea mai multu unu curieru decátu ambassadoru, si ceru a fi admissu in audientia la mărele veziru Kîupruli Mustafa. Introdusu inaintea acestui-a, i presenta o chartia dela marele Mogulu séu precumu ilu numeseu turcii, Padischahulu Indiei ; si-i dise cu graiu viiu : Domnulu meu a intielesu ca imperiulu ottomanu ar' fi in decadentia, si ca inimicii legeri mahomedane se intarescu totu mai multu ; pentru aceea, gelosu de religiunea sa, imi dete ordinu se'ti anuntiu in numele seu tie Vezirului, ca elu este gata de a'lu ajuta sau cu bani, sau cu óste, după cumu voru cere impregiarile. Respunsulu vezirului, precumu se dice, a fostu : Multiamescu fórté multu Marelui Mogulu pentru buna vointi'a sa catra ottomani, si me voiu adopera d'in partea mea a'i fi recunoscatoriu la tóta ocasiunea ; dar' imperiulu ottomanu pentru prezentu este in stare de a'si sustiené glori'a revindicata prin cucerirea Belgradului : si maiestatea sa indiana, déca pórtă ce-va interesu pentru Pórta, n'ar' poté se'i fáca mai mare servitiu, decátu interdicéndu cersitoriloru sei (allusiune la monachii despre cari amu vorbitu) de a mai intra in regiunile ottomane.

(16) *Stégu*. Pe stégulu Ieniceriloru se vede una sabia cu duóe ascutísie in form'a fulgerului, si facia cu sabia è semilun'a in form'a unei cruci. Ei pórtă pe capu unu Kicc, séu velu albu in form'a unei mănecé. Restulu imbracaménteloru este ca si la ceealalta militia de infanteria.

(17) acesta puse manec'a (18) vestmentului seu pe capulu unuia d'între capitaniilor lor, si pronunçiã cu gravitate următoriele cuvinte: « Ieniceri (19) se fia numele lor ; faci'a lor totu-deauna se fia senina ; « victoriósã man'a lor ; ascutîta arm'a lor , si sabi'a totdeauna « promptã a taiã capulu inamicilor lor ; si ori in ce parte ar merge, « cu façe alba (20) se se întórca inderetru ». De aci, pene asta-di le-a remasu numele de Ieniceri, si coperementulu capului lor are form'a unei manece.

(17) *Sieik* s'eu prelatu, asemenea unui arhimandritu d'in m'nastrile grecesci, s'eu unui abate d'in abatiile catolice: Numele de *Sieik* se da de comunu nu numai la superiorii giarnielor imperatesci, ci si la capii *Tekkè*-loru, adeca la localitati unde stau Dervisii. De aci este, cã Mufti in calitatea sa de patriarchu p'orta numele de *Sieik-ulislam*, s'eu prelatulu celloru alesi, ori Supremu-sacerdote.

(18) *Mãneca*. Invelit'ora de la capu a ieniceriloru, are p'ene in diu'a de asta-di form'a unei manece.

(19) *Ieniceri* s'eu Ienghiceri, numele militiei de infanteria a Sultanului, e compus d'in *Ieng-i* nou, si *Ceri* soldatu. Numerulu lor este de comunu patrudieci de mii. Acesta ôste stã in onóre si demnitate inaintea tuturoru celorlalti ostasi. Toti cati se inrol'edia la oatea acestã, au solda pe di trei aspri, duoe pani, duoe sute dramuri carne de berbece, o suta dramuri de oredu, trei-dieci dramuri de untu. Dar' victualele acestea nu se dau deadreptulu in man'a inrolatiloru, ci precum ienicerii au Od'a s'eu camer'a lor, si suntu de aceste in Constantinopole 162 edicate de catra mai multi Sultani, si in cari Ianiciarii locuiescu impreuna cã intr'unu cenobiu, si precumu fiecare oda s'eu camera (*) are magazinulu seu, asiã se scôte de aici dintr'odata totu ce apartiene soldatiloru, se dà unui asia numitu mare bucatariu, care le prepara mancarea, si la or'a prandiului o pune pe m'esa celloru presenti. Absentii in vanu reclama dupa ôr'a prandiului cã se li se dea portiunea ; ei nu capeta nimicu ; cã-ci legea Sultanului dice : acei-a se mance, cari stau in oda-ela lor. Dar' despre aceste vomu tracta mai pe largu intr'altu locu.

(20) *Faça alba*. (") E de observatu, cã faça alba s'eu faça n'egra sunt termini de lauda s'eu de batjocura la turcu. Unu domnu candu vre se laude pe servitoriulu seu, dice : *Aferin! Iuzung ac olsun*, pré-bine ! faci'a ta se fia alba si stralucit'oria ; d'in contra, candu è maniosu, si vre se 'lu injure, dice : *Iuzung carã olsun*, n'egra se fia faci'a ta. Dar nu è permissu cã unu inferioru se se serv'esca de aceste espressiuni façe cu superiorulu seu. Asia pentru esemplu, candu unu soldatu ar' vrè d'in mania se lingus'esca pe capitanulu seu, va striga numai *Aferin!* pré-bine, s'eu *Etvallah* sanetate !

(*) Mai bine Casarma, in limb'a moderna.

(") Noi amu dice mai bine : faça curata.

CUCERIREA SERVIEI

A 766

I. C. 1364

V. Evenimentele au aretat că justa a fostu observarea vezirului, buna institutiunea Sultanului, si efficace benedictiunea Sieichului. Acésta militia nuôa de Ieniceri face minuni in anulu Hegirei 766. Ea in Europ'a cucerî Bath'a, in Asia, Zagar'a si Gumurgin'a ; si atât-a re-
nume castigà armelor ottomane, in câtu la anulu Andronicu Paleo-
logu, imperatulu greciloru, fiindu in bellu cu principele Bulgariei ,
cerî dela Sultanulu ajutoriu contra acestui-a. Muradu se invoî a'i
da succursu, si tramise pe Shahin Lala cu armata in Europ'a, care
surprinse pe bulgari atacându-i la unu locu cu numele Zermen, si
punendu-i la fuga. — In acelasiu anu Prus'a fû infrumusetiata cu
Giamia séu templu, ce Muradu lasase a se construi in strad'a nu-
mita Capluge ; (21) apoi o Medrese séu collegiu, si unu Imaret séu
ospiciu.

MURADU CASATORESCE PE FIULU SEU BAI AZETU, SI CASTIGA MAI MULTE CETATI

A. 783

I. C. 1381

VI. Dupa ce Muradu a datu probe invederate despre virtutile sale
militari, nu remase alta in deretru decâtu a areta, ca si in artile pa-
cei se pricepe totu asia de bine. In Asi'a unii principiori infestau
de multe-ori statulu ottomanu, si'lu impedicau in cursulu victoriiloru
sale. Deci pentru-că se desbine pe acesti principi si dein desbina-
rea loru se traga folosu, si asia se'şi prepare calea pentru intreprin-
deri mai mari in viitoriu, in anulu 783 casatori pe fiulu seu Baia-
zet cu fiic'a lui Germian Ogli (22), care 'i dède in dote cetatile Ku-
tahia, Egrigos si Tavshanlic. Cu asemenea prudentia castigà si àni-
m'a lui Hamid Ogli (23); care d'in propriulu indemnu 'i oferî in

(21) Bai calde.

(22) *Germian Ogli*. Principe de Phrigia superiôre ; unulu d'in satrapii persiani cari
s'au revoltatu contra Gubernului loru pe timpulu espeditiunei lui Ginghis-chanu.

(23) *Hamid Ogli*. Si acest'a a fostu unulu d'entre satrapii rebeli ; elu că si ceialalti
a prolitatu de ruinarea imperiului, a ocupatu o parte d'in Asi'a minore : i-a datu nu-
mele seu, si péné 'n diu'a de asta-di se numesce *Hamida*, precumu se pôte vedé in
charteles geografice. Dar pare că acestu nume nu este atâtu de vechiu ; că turcii o
au numitu asia dupa ce s'au faeutu domni asupr'a ei ; fiindu la ei usulu de a numi
tierile cucerite dupa numele celloru ce le-au avutu mai inainte in posesiune. Asiâ
dupa ce au ocupatu Servi'a dela principele Lazaru, o au numitu Lasvilaieti (*) ; si este

(*) Vilaiet însêmna regiune, tienutu, provincia, tiéra. Lasvilaeti, tiér'a lui Lazar
Tr. Germ. si Rom.

feudu cetatile Elvadz, Iengishehir, Archerih, Caragais si Seidishehri. Mai multi alti principi se dedesera vasali imperatiloru ottomani.

CUCERESCE BOLIN'A PRIN RUGATIUNILE SALE

VII. Aduse in ordine si consolidate in modulu acesta afacerile in Asi'a, Muradu la anulu urmatoriu, 784, adunandu-si armata numeroasa, trece pe la strimtoarea dela Gallipole in Europ'a, si impresora Bolin'a, castellu fortificatu prin natura ca si prin arte. Tari'a locului si resistanti'a eroica a garnisonei face obsidiunea atatu de dificile, in catu Muradu incepu a despera de successu. Atunci 'si lua refugiu la adjutoriulu ceriului, si se roga lui Dumnedieu ca se'i supuna acesta forteretia atatu de tare. Se spune ca in urm'a rugatiuniloru sale anca in acea nopte s'a sferimatu o parte mare de muri, dupa care ottomanii strabatendu prin spartura, trecura prin ascutitul sabiei pe totii aparatorii ei. Se dice apoi, ca in magazine era unu mare numeru de caciule rosii (24), pe cari Muradu le distribui soldatiloru sei, si in memori'a acestui evenimentu lasa a se face asemeni caciule pentru tota armat'a sa.

A. 784

I. C. 1382

OCCUPA MAI TOTA MACEDONI'A SI ALBANI'A

VIII. In acelasu anu, Schahin Lala occupa cetatile Iskenderie, Darne si cetatea fortificata Cavalla, si supune imperiului ottomanu

falsu ceea ce dice Meninski ca Las in acestu cuventu ar' fi Vladislav. Assemenea Moldavi'a se numesce la turci Bogdan, dela principele de acestu nume, si care cellu d'anteiu s'a facutu tributariu-turciloru. Asia 'si are si provinci'a Hamida numele dela Hamid Oglu.

(24) *Caciule rosii*. Se pare ca Iscuf era mai de multu unu coperementu alu capului usitatu la turci candu mergea la batalia, care inse acuma nu se mai porta; si astadi nu porta nici coifu, nici corassa la peptu sau ori-ce alta arma aparatoria, pentru ca ei credu, ca de aru fi omulu tare ca diamantul, totusi nu pote scapa de alu seu destinu. Turcii credu asia, ca la toti omenii este scrisa pe frunte or'a mortiei lor cu litere, pe care ce e dreptu, omenii nu le potu citi, dara pe care le a scrisu Dumnedieu cu degetulu propriu. De aici se explica expressiunile usitate la ei: *Bashde tazilmish olan gielmeki vazib dur*, ceea ce este scrisu pe frunte, trebe se se intemple; *Acagiak can damarde durmaz*, sangele ce trebe se curga, nu pote remane in vine; *Tucdir Tedbiri bozar*, prevedinti'a este mai tare decat tu toate scopurile omenesci (*): Dumnedieu a predestinat toate lucrurile, si elle cauta se se intemple asia.

(*) Homo proponit, Deus disponit, dicitu crestinii.

A. 788 mai tóta provinci'a Arnaud (25). Er' la anulu Hegirei 788 ocupa
I C. 1386 cetatile Zichne, Carapherie si Monastir.

BATAI'A DE LA COSSOVA, MORTEA LUI MURADU

IX. Cu unu cuventu, puterea osmaniloru sub acestu imperatu facù progresse atátu de mari, in càtu popórale vecine nici-decumu nu putea se o védia cu ochi buni. Dreptu aceea se decisera la anulu 791 a formá lige intre sine. Lazaru, príncipele Serviei se puse in fruntea acestei lige, care constá d'in Romani, Unguri, Dalmatini, Tribali, si acei d'intre Albani, cari nu erau anca suppusi jugului ottomanu. Confederatii decisera in unanimitate, cá pe acestu arbore care cresce asia inaltu, se'lu taie, inainte de a prinde radechini prea afunde. Muradu preparatu la acestu oraganu, ese cu ostea sa, si la a patr'a d'i a lunei Ramazanu, dà cu peptu inimizii pe campulu de la Cossov'a (26). Lupt'a a fostu inversiunata, si victori'a lungu timpu incerta. In urma crestinii se pléca; príncipele Lazaru prinsu; nobilii si capii ucisi; toti ceialati pusi la fuga si persecutati in mare distantia de calarimea usióra. Dupa lupta Sultanulu merge a visitá campulu bataliei, si vediendu mortii se întórse catre vizirulu, si 'i díse; « Curiosu lucru, ca intre atáti « inimizii morti nu vediu de càtu juni imberbi, si nici-unu betranu ». Vezirulu respunse: « Chiar acést'a a fostu victori'a nóstra si nefe-
« ricirea loru. Tineri fara esperientia, ei nu ascultara decâtu de fo-
« culu junetiei, ce 'i inimá, si venira a perì la piciórele nóstre; ó-
« menii de etate au mai multa flegma, si prudenti'a le díctéza a nu
« se oppune armeloru invicibili ale ottomaniloru ». Sultanulu continuandu, díse; « Si ceea ce'mi pare si mai curiosu este, cumu de
« m'a inelatu visulu meu de asta nópte? Mi se parea ca amu cadíutu
« mortu de o mana inimica ». Abia pronunsiase aceste cuvente, candu unu tribalu, soldatu crestinu, care se tienea ascunsu intre morti, observandu cà Sultanulu este care vorbesce, se scóla iute si, spre a'si lua vindicta pentru patria, 'i infipse unu pumnariu in pan-

(25) Asi'a numescu turcii Macedoni'a si Albani'a: D'Herbelot scrie acestu cuventu prin Arnauth. *Tr. Angl.*

(26) *Cossova* este unu siesu in Servi'a, unde Sultanulu Muradu a fostu strapansu de man'a unui serbu.

tece (27). Tribalulu la momentu fû taiatu in bucati; dara si Sultarul in două ore 'si dède sufletulu. Vezirulu si pasii 'i transpórta corpulu in cortulu imperiale, si punu se'lu inbalsamédie (28). Mai-

(27) *Pumnariu in pantece.* Cei mai multi scriitori crestini dicu, că acestu omu ar fi fostu servitoriulu lui Lazaru, principelui de Servi'a, si că l-au chiamatu Milosiu Cobilovicu. Chalcocondila tiene ca a fostu Tribalul. Dela Tribali isi au originea a-celle popóra cari au ocupatu Bulgari'a si Servi'a. Ceca ce spune Orbinu dela Ragusa, care este spre rusinea tuturor istoriciloru, că insusi Lazaru despotulu Serbiei ar fi strapunsu pe Muradu in cortulu propriu alu acestuia, semena mai multu a romanu decatu intemplanze adeverata. Căci, cine 'si pôte imagina, ca turcii ar' fi fostu atâtu de imprudenti, in cătu se lase a se apropiá de cortulu domnului lor, si anca, precumu afirma Orbinus, calare, acela, care inainte cu o di era celu mai mare inamicu alu seu? In giurulu persónei imperatului sunt camerari si alti oficiari nenumarati, cari stau garda si priveghiédia fórte, ca se nu i se intemple ce-va. Apropiarea unui strainu causédia totdeauna allarma, si déca intrebuintiédia violentia, toti saru pentru a i se oppune. Dar' pentru a reveni la acestu Orbinu, elu atâtu este de partialu candu vorbesce despre natiunea sa, in cătu pentru a o inaltia, nu 'si face nici unu scrupulu a sacrifica adeverulu. Elu afirma intre altele, că Scitii, Italianii, Svedii, Germanii, Grecii, Macedonenii, póné si Alesandru cellu mare, toti isi tragu originea dela Slavonii sei. Elu cu acestea isi dete pe fačia vanitatea sa, si arata de ajunsu, ca scirile turciloru despre mórtéa lui Muradu sunt cu multu mai probabili decâtu ale lui Orbinu.

(28) *Inbalsama.* Dupa legea mahomedana nu este permissu a tiené unu cadavru in casa mai multu de o di, nici a'lu duce mai departe de trei mile italiane. Esceptiune este numai pentru imperatulu. Déca Primul-veziru móre in cale séu in bataia, trebe îngropatu in loculul unde a moritu, séu celu multu in comunitatea cea mai de-aprópe, dar' nici de-cumu mai departe de cumu amu disu, de trei mile italiane. In cătu pentru imperatulu, déca ar mori elu chiar' la estremitatile Indiei, successorulu seu lasa a se imbalsama cadavrulu, si a se transporta pe langa o escórta superba in sepulcrulu seu dela Giami'a, ce elu o a edificatu; séu déca in viéti'a sa n'a facutu vre-o giamia, atunci se depune cadavrulu intr'unulu d'in sepulcrele antecessoriloru sei. Acésta lege este indispensabile. In cătu pentru particularii, cari moru in cetati, corpulu lor mai inainte de tóte se spala cu apa calda, apoi 'i infunda cu bumbacu tóte aperturile corpului, ochii, nasulu, gur'a, urechile si partile d'in giosu, dupa aceea ilu punu pe o bara, si 'lu ducu căti-va ómeni pe umere, cătu se pôte mai iute, in cimiteriulu celei mai deaprópe giamii, aici ilu astruca indata, dupa ce mai antaiu i-a cetitu unele rogatiuni in tind'a besericei. Déca intrebi pe turci: pentru ce 'si ingrópa mortii cu atâtu-a graba? iti respundu, ca: in momentulu candu ese sufletulu d'in trupu, angérii ilu transpórta la loculul destinatu pentru sepultura, si 'lu tienu acolo patru-dieci de dile in asteptare se'í vina corpulu; asia, pentru că se nu se urésca spiritulu asteptandu lungu timp, trebe transportatu trupulu cu cea mai mare celeritate posibile. Si totu pentru acésta ratiune, nu este permissu a plange asupr'a mortului; singuru mam'a are libertatea de a plange asupr'a perderei fiului seu de trei-ori; si déca ar plange mai de multe-ori, se considera că comitte mare pecatu.

marii, fara a perde timp, se aduna spre a alege nou imperatu: si Iildirim Baiazetu, fiulu mai mare alu lui Muradu, este proclamatu Sultanu in unanimitate.

IACOB CELEBI STRANGULATU SI LAZARU DECAPITATU

X. Iacob Celebi (29) fratele mai tineru alu lui Baiazetu, fiindu nemulțumitu de acêsta alegere, se încerca într'ascunsu a rebella in contra lui Baiazetu. Conjurațiunea inse fiindu descoperita la timp, noulu Sultanu de accordu cu Mai-marii puse de'lu strangulara cu o cîrda de arcu (30). Er' Lazaru, principele Serviei, in considerare ca elu ar' fi caus'a mortiei lui Muradu, a fost adusu inaintea lui Baiazetu, si prin ordinulu acestuia decapitatu.

FUNERALELE LUI MURADU. CARACTERULU SÈU.

XI. Dupa acêsta victoria cumperata cu sangele lui Muradu, Baia-

(29) *Celebi* 'Εὐγενής, de nobilu genu. Supra-nume ce se dă odinioară fiiloru Sultanu-lui pîn' ce acesta era in vîcția, precumu Iacob Celebi, Musa Celebi etc. In urma inse s'a parutu ca acêsta numire nu corespunde ideei inalte ce trebe se reprezente, si s'a chimbatu cu titlulu *Effendi*, espressioni corrupta d'in grecesculu 'Αυθεντής. *Effendi* e numescu si asta-di cei mai de frunte tineri turci, cu sêu fara adaogerea numelui propriu; precumu Schahzade *Effendi* sêu fiulu imperatului. Se da acestu nume anca si preotiloru si judecatoriloru mai de frunte, adaogendu officiuulu sêu demnitatea lor, precumu: Istambul *Effendi*, judele de Constantinopol; Mufti *Effendi*, Cadilasker *Effendi*, etc. In fine se mai da acestu titlu tineriloru de buna speranția, si ale caroru eminente calitati lasa a se vedé nobletia a originei lor. Titlulu de *Celebi* d'in contra asta-di este fôrte comunu; ori-ce negutiatoriu sêu cetatianu d'in Constantinopol si 'lu pôte atribui, precum Mehemedu *Celebi*. etc. Si aci trebe se mai insemnamu ca turcii nu lîga nobletia de o lunga scara de strabuni antecessori, cîci ei se credu toti intocma de nobili; onôrea dupa opiniunea lor, nu trebe se fîa apanagiulu unei nasceri distincte, ci recompensa meritelor; adeveratulu nobile la ei este acelu-a, care prin prudentia, minte, prin lunga experientia si practica virtutiloru si-a nobilatu anim'a si spiritulu. Asia, cu esceptiunea fiiloru de sange imperatescu, nime n'are dreptulu de a pretinde vre-o distinctiune sêu precadentia pentru sangele antecessoriloru sei. Ibrahim Chanu Oglu si in specialu Cupruli Oglu facu esceptiune dela acêsta regula. Patru Mari veziri, cari au ăsitu d'in acêsta familia, toti recomandabili prin faptele lor eroice, ilustru prin geniulu si rar'a lor integritate, au fost stimati de poporu mai pre susu de cîtu altii. Istoria acestora o voi descrie pe largu la locul seu.

(30) *Cîrda de arcu*. Acêsta executiune de môrte ă considerata la turci ca cea mai onorabile, și ă rezervata numai pentru cei mari. Tăierea capulu este considerata ca môrtea infama; anca si mai mare infamia este a fi spendiuratu sêu trasu in tiépă, cîci acestu supliciu ă rezervatu numai pentru furi.

zetu dimise armat'a, éra cadavrulu parintelui seu ilu tramise la Prus'a spre a'lu depune in Giami'a imperiale de acolo, unde, petrecându-lu si elu, pentru a 'i eternisa memori'a, fece a i se erige o Kubbe (31) superba, séu monumentu de cea mai fina marmore. Turcii nu sciú indestulu lauda calitatile acestui imperatu. Ei ilu reprezenta cá oglinda a justitiei ; cá principe de fortitudine invincibile a spiritului, cá esemplariu de a'si face rogatiunile totdeauna regulatu, si cá celu mai mare amatoriu de a conversa cu invetiatii ; ilu lauda apoi pentru remarcabil'a sa abstinencia dela luxu, si dicu cá atâtú era de modestu, in câtú nici-odata nu s'a imbracatu in alte vestimente, decâtú in cele de materia numita Soph (32). Elu a domnitu trei-dieci de ani, si a traitu siepte-dieci-si-unulu.

(31) *Kubbe*. Turnu séu monumentu construitu cu multa arte preste mormentele veziriloru séu altoru ómeni mari. Preste mormentele ómeniloru de class'a mediocra se punu duóe pietre de-a inaltulu, un'a la capu si alt'a la picióre. Asupr'a unei-a d'in aceste, se gravédia in littere elegante numele defunctului, in prosa séu in versuri dupa gustulu erediloru, si cu o mica formula de rogatiune, in urmatorii séu alti assemenea termini : *Dame Allah kutealá rahmeti*, misericordi'a lui Dumnezeu se'i fia eterna ! Pentru barbati se scobesce ori depinge pe pétr'a dela capu unu turbanu turcescu ; ér pentru femei ce-va altu ornaumentu. Pétr'a dela picióre are aceeaasi forma, atâtú pentru barbati câtú si pentru femei.

(32) *Soph*. Materia de lana, preparata catu se póte de fina si usióra. O pórtá preste tótu si mai alesu preotii, fiindu-ca legea 'i opresce de a porta imbracaminte de metasa, permissa numai Sultaului si camerariloru sei. De aci, care pórtá vestmentu d'e Soph, se numesce Sophi.

Sub durat'a imperatíei lui Muradu, adeca dela 1360 péné la 1390, au domnitu in Europ'a :

La Constantinople. Andronicu Paleologulu. 1384—1387 ; si Emanuilu Paleologulu, 1387—1417.

In Occidentu : Carolu IV. fiulu lui Ioanu regelui de Bohemia, 1346—1378 ; si Venceslau, fiulu lui Carolu IV 1378—1399.

In Angli'a : Eduardu III. 1326—1377 ; si Richardu II. 1377—1399.

In Franci'a : Carolu V. disu sapientele 1364—1380, si Carolu VI disu placutulu 1380—1422 *Tr. Angl.*

ISTORI'A

DOMNIEI LUI IILDIRIM BAIAZET I, FIULU LUI MURAD

ALU PATRULEA IMPERATU ALU TURCILORU

CAPU V. DIN CARTEA I.

PRIM'A ESPEDITIUNE A LUI BAIAZETU

I. Murindu Muradu in modulu descrisu, fiulu seu Baiazetu i-a successu in imperiu. Gelosu acest-a de a demonstra lumii că a ereditatu nu numai corón'a, ci si virtutile parentelui seu, a ocupatu numai decâtu la anulu urmatoriu in Europ'a cetatile Caratova si Isseib, ér in Asi'a Aidin, Sarichan, Carsu si Monteshe, si le-au adnectatu imperiului. Puçinu dupa aceea, s'a certatu cu socrulu seu Germianu Ogli. Differentiele inre principi se decida mai bine prin arme decâtu prin cuvente. Asia cugetá Baiazetu. Deci lovindu'lu cu óste, ilu invinse si'lu alungá dein totu coprinsulu imperiului, dupa aceea ilu exilá la Ipsala. Principele de Caramani'a, care luase in casatoria pe sor'a lui Baiazetu, era se patia totu asia, déca espeditiunea in Moldov'a nu chiamá pe acestu politicu imperatu in Europ'a; elu lasá pe cumnatu-seu pentru alta ocasiune mai favorabile, si decise a se ocupa cu alte lucruri mai importante.

BATAI'A CU MOLDOVENII

II. Duoi ani mai inainte, Moldovenii batussera si nimicissera langa Prutu armat'a Seraskerului Solimanu Paşia. Baiazetu inspai-

mentatu de acésta perdere, nu cutedià a incredintia generaliloru sei comand'a armatei contra unei natiuni atât de belicóse, cì se decise a o comanda in persóna, crediendu ca obstaculele ce au incercatu armele Pasiei, nu voru resiste fortunei imperatului. Face deci celle mai mari preparative pentru acésta espeditiune, si trece tóte cele mai bune trupe ale sale in Europ'a. Puse podu preste Danubiu, intrà in Moldavi'a, si devastandu tóta tiér'a, se pune in castre la tiermurea Siretului intr'unu satu numitu Resboe. Puçinu dupa aceea Stefanu (1), principele Moldaviei sosesc aici cu armata alésa. Lupt'a se incepe; ea era inversiunata, si victori'a lungu timpu dubiósă. In urma Moldovenii sunt invinsi. Stefanu insusi prinde fug'a si cërca scapare in cetatea Némþiu, unde lasase pe muma-sa si-o garnisóna valorósă. In reversatulu dilei ajunge langa cetate, si cere a i se deschide portile. Mam'a, care nu asteptá pe principele, fiulu

(1) *Stefan*. Principele Moldaviei, cellu mai mare erou alu timpului seu. Elu a invinsu pe celebrulu rege alu Ungariei, Mathi'a Corvinu, si i-a luat Alpii Transilvaniei, cari si asta-di formédia linitii Moldaviei in partea de catra apusu. Repetitele sale victorii i-au asicurat Pocuti'a si Podoli'a, adnectandu-le tierei sale. Elu a batutu pe Poloni la Cotnariu, locu renumitu pentru vinulu seu celu bunu; i-a nimicitu cu totulu, si a facutu cinci-spre-diece mii de captivi, pe cari i-a pusu in jugu, si au aratu cu ei o bucatá de pamentu duóe mile in lungu si preste una mila in latu, si a plantatu duóe selbe de stejariu, pe care Polonii pene asta-di le numescu Bucovina, ér locuitorii le dicu Dumbrava-rosia, fiindu-cá suntu plantate si udate cu sange de poloni. Tóte cetatile intre Moldavi'a si Leopole au fostu cucerite de elu. A sustienutu duóe batalii cu Baiazetu: in amenduós a fostu victoriosu; dar' mai alesu a dou'a fu nimicire totale a turciloru: siepte gamedu mari de turci ucisi in lupta, ce a lasatu a se face dupa bataia, attestau acésta victoria memorabile. O spune acésta si insusi Hezarfenn, probulu si fidelulu istoricu turcu. A suppusu dominatiunei sale Romani'a pen' la Bucuresci, lasandu pe Vintilá gubernatoru acestei tierei. Era domnu Bassarabiei, numita asta-di Budgiacu, si cetatiei Chilia la gurele Dunarei, fara a mai vorbi de A:kierman, adeca Alba-greca séu Oxi'a celloru antici, locu memorabile prin esiliulu poetului Ovidiu. Cu unu cuventu, elu a intinsu marginile Moldaviei in tóte partile, ceea ce speru a poté areta pe largu, déca Dumnedicu imi va da vietia ca se potu termina descriptiunea mea despre starea antica si presenta a Moldaviei. In acésta stare gloriósă a lasatu elu lucrurile sale, morindu dupa ce a domnit patru-dieci-si-siepte de ani si cinci luni. Fiulu seu Bogdanu, a facutu Moldov'a tributaria turciloru. Dela acest'a numescu Turcii Bogdani pe Moldoveni: mai inainte 'i numiau Ak Ilac séu mai vulgaru Ak Vlach, adeca romani albi; ér pe Romanii d'in Munte-ni'a 'i numescu pene asta-di Cara Ilac séu mai vulgaru Cara Vlach, adeca Romani negri.

seu, se se întorcea asia pe neaşteptate, eşi pe murii cetăţii, si-i refu să intre, dicându: « O! fiulu meu, de candu te ştiu io, anca « nici-odata nu te-ai întorsu d'în lupta foră victoria! Fiendu-că tu « ti ai uitatu de bravur'a ta de înainte, mai bine asiu fi voitu ca se « fii peritu de man'a inamicului, de câtu se ajungi rusinea, ca se te « scape o femeia. Deci plăca îndată înapoi si se te întorci victoriosu « séu nici-odata. » Stefanu, miscatu de această înfruntare maternă, se întorçe dela cetate mai iute de cum venise. Venindu'i în cale unu bucinariu, acestuia îi comanda se sune de batalia, si asia aduna eraşi doue-spre-diece mii de ostasi, carii scapasera prin fuga de sabi'a inamicului. Principele 'i conjura a învinge séu a mori. Atunci Moldovenii se arunca asupr'a inamicului, care se resfrase pe campii cautandu pradă, ilu batu si'lu punu la fuga. Stefanu ajutatu de armele sale, merge înainte pene la Vasluiu cam 20 mile de la Iasi, ocupa cortulu imperiale alu lui Baiazetu, dissipa armat'a turcésca, éra pe imperatulu care mai înainte era spaim'a lumii, acumu singuru inspăimentatu, ilu constringe cu puçini ai sei a fugi la Adrianopole (2).

VICTORIA ASUPR'A LUI CARAMANU OGLI

III. Lucrurile acestea care decurgea în Europ'a, produsera totu-odata unu bellu multu mai înflăcaratu în Asi'a. Principele Caramanu Oglu, audindu de batai'a ce Baiazetu a suferitu de la Moldoveni, crediu ca momentul este propitiu pentru a umili puterea ottomana. Deci elu aduna trupele, frange tractatulu închieiatu cu

(2) La descrierea acestui evenimentu extraordinariu auctorului nostru i s'a întemplat ceva despre care se pôte dice: Et bonus inter lum dormitat Homerus. Baiazet Ildirim se facuse Sultanu în anul de la Is. Chr. 1390 alu Hegirei 792, si a domnit 14 ani si trei luni, adeca pana în anul 1405. Dein contra, Stefanu-celu mare V. domni mai tardiu, adeca între anii 1458 si 1504. prin urmare nu pôte fi nici de cumu vorba de belluri portate între Baiazet I si Stefanu V. Baiazet a pututu se se bata cu Stefanu III domnu alu Moldovei, carele dupa chronicarii tierei a statu pe tronu între anii 1390 si 1398, adeca tocma în zilele lui Baiazet I. În anii de anteiu ai domniei lui Stefanu a fostu Sultanu Baiazet II, fiulu lui Mahomed II, urmă tatalui seu în anu 1481 si domni pana în 1512. Cu acestu Baiazet s'a pututu bate prea bene Stefanu V. În sedentiele sectiunei istorice se observă acestu anachronismu, dara concilierea lui cu adeverulu istoricu se rezervă pentru tempulu candu se va face recensiune comentatôria la tôte scrierile lui Dim. Cantemiru. *Nol'a correctoriului.*

Baiazetu, devasta prin focu si feru tierile ottomane d'in Asi'a, si in fine impresóra cetatea Kiutahia. Baiazetu, pe care fortun'a adversa nu'lu descuragiase, primindu scirile acestea se infurià fórte. Elu inse dedatu cu operatiuni fórte iuti (3), ridica armat'a d'in Europa, o trece in Asi'a si ajunge in faci'a armatei lui Caramanu, care era desfacuta in mai multe cete si nu'lu asteptá de locu. Se incinge lupt'a, si ilu invinge indata in prim'a lovire. Caramanu Ogli, dupa ce si-a vediutu armat'a nimicita, prinse fug'a cu fiii sei spre cetatea Acgiani ; dara cade in manile inemicului. Caramanu adusu inaintea sultanului, din ordinulu acestuia i se si taia capulu ; éra cei doi fii ai sei fusera condamnati la inchisóre pe viétia in Prusa, pentru a stirpi radacin'a a ori ce revolte in viitoriu. In acestu modu Caramani'a a fostu subj-gata si suppusa potestatiei lui Baiazetu.

ALTE PROGRESSE ALE LUI BAIAZETU IN ASI'A SI EUROP'A

IV. Baiazetu neindestulatu cu acésta victoria, trece in Europ'a si ocupa cetatile de langa Dunare, Nicopoli, Silistri'a si Ruscicu. In anulu urmatoriu ocupa dela Sultanulu Ahmed-Burhan-Elledin (4) cetatile Amasia, Tocat, Niksar, Samsun si Gianik. Dupa acestea se întórse cu planurile sale érase la afacerile din Europ'a. Dar' abia isi trecu armat'a numerósa prin strimtórea dela Gallipole, pre candu

(3) Dedatu cu operatiuni fórte inti. Istoricii turci n'au destule cuvinte pentru a lauda celeritatea acestui principe in adunarea trupeloru si in executarea planurilor sale, si in devingerea ininiciloru sei ; ei facéndu comparatiune intre celeritatea naturale a tatariloru si admirabilele expeditiuni bellice ale lui Baiazetu, dicu ca tatarii se téréie ca melcii. Pe candu credeai ca este mai ocupatu cu afaceri in Asi'a, ilu vedeai de-odata in Europ'a ; si éra, candu ti se parca ca este mai incurcatu in Europ'a, elu la primul aviz de disordine in Asi'a, sborá cu tóta armat'a sa aici. De aci turcii i-au datu numele de Iildirim, care va se dica fulgeru. Pe langaacésta calitate : elu era fórte rezervatu : nu comunicá cugetele séu planurile sale nimerui ; si executarea lucruriloru mai dificili n'o incredintá nici unui-a d'in amicii sei : elu lucrá de sine si prin sine.

(4) *Elledin*. Parc a fi unulu d'in acei gubernatori persiani, cari pe timpulu lui Gínghis-canu a scuturatu jugulu persicu. Că-ci Asi'a pe atunci era impartita numai in duóe imperiuri séu regate : alu monarchului de Persi'a, si alu imperatului grecu de Constantinopole. Principatululu lui Elledin facea o parte d'in Armeni'a superióre.

unu nou bellu ilu chiamà inderaptu in Asi'a. Cuturum-Baiazet (5) principe de Costamoni, crediendu ca imperatulu este cu multu mai incurcatu in afacerile europene, decâtu se mai pôta cugeta la cele d'in Asi'a, calca provinciile turcesci d'in Asi'a minore si le devasta. Baiazetu audindu acést'a, a cugetatu ca mai bine va fi a conserva possessiunile proprie, de câtu a cuceri tierile altora, si lasandu generaliloru sei comand'a in Europ'a, pleca immediatu cu mare parte a armatei sale si intrâ in Asi'a. Ajunsu aici, aude ca Cuturum-Baiazetu, auctorulu incendiului, a moritu; prin urmare n'avù timpu a incerca fortun'a lui Marte; câ-ci Isfendjarbeg, fiulu lui Cuturumu, vediendu mórtea parentelui seu, si mai puçinu temerariu séu mai multu prudente de câtu acesta, schimbâ planulu si tramise ambasadori la Baiazetu. pentru a'i cere iertare de crim'a parentelui seu si a'i spune d'in partea sa, că desaprôba fapt'a repausatului ca fôrte neintielépta; si déca parentele, prindiendu arm'a contra Sultanului, a causatu pedeca cursului victoriiloru ottomane, fiulu seu nu scie alta reparatiune pentru acésta offensa, de câtu a promite si a intari cu juramentu că va fi pururea vasalulu Sultanului. Situatiunea de atunci a imperiului nu permitea lui Baiazetu a fi prè-severu, si prin urmare primì pe Isfendjarbegu in bunele sale gratie, si puse garnisóne in cetatile Costamoni, Tarakliborli si Othmangik (6). Dupa aceste, trece iute cu trupele sale érași in Europ'a, si in acea espeditiune ocupa çetatea Selanik séu Thessalonica.

VICTORI'A DELA NICOPOLE

V. Dupa aceste espeditiuni bellice, Baiazetu se întôrse la Prus'a spre a da trupeloru cevasi repaosu. Abiá inse ce incepuse a gusta dulcé-

(5) *Kiuturum* seu *Kioturum*. Se pare ca si acesta fusese unulu deintre susu memoratii satrapi ai Persiei. Dupa numele seu s'ar pareca ca suferise de vreunu morbu in pitióre séu la inchiaieturi, cumu ar fi podagr'a; pentru-ca Kioturum turcescu semnifica unu paralticu, séu omu pe care nu'lu tienu venele, séu schiopu.

(6) *Osmangick*. Cetate, dupa cumu ne spune Busbeque, in Bithinia d'incolo de muntele Olimpu. E fôrte insemnata la turci, fiind-câ este fundata de Othmanu, primululu loru imperatoru: si este singura in totu imperiulu, care a conservatu numele fundatorului seu, de si suntu multe altele cari au aceeasi insemnatate de a fi fundate de Sultani. Dar este usu trecutu in lege, ca imperatorii se nu 'si pôta da numele de câtu numai la Giamie, precumu amu observatu mai in susu (*).

(*) A se vedé la capu 4, not'a 9.

ti'a odihnei, și curierii veniau unul dupe altul chiamandu-lu in Europ'a, si anuciandu-i ca Sigismundu, regele Ungariei facendu liga cu ceilalti principii crestini (7), cu armata de 100 mii de ómeni a intratu in tierile turcesci, si vinu a impresora Nicopolea. Baiazetu, care nu cunóscea nimicu mai periculosu pentru caus'a sa decâtu in-tardiarea, 'si aduna cu celeritate incredibile glótele sale d'in Asi'a si Europ'a, merge dreptu in contra inimicului, si asiá cu vre-o 60 mii de ómeni, 'lu ataca cu atât'a furia, in câtu indata la prim'a lo-vire crestinii remanu batuti, si nimiciti cu totul. Mai toti capii con-federatiloru lui Sigismundu sunt parte ucisi parte prins; insusi Si-gismundu numai cu greu a potutu scapa. Se dice ca elu a fugitu mai antaiu la Constantinopole (8), si de aci pe mare a luat calea spre tierile séle. Dupa acésta victoria s'au aflatu in castrele crestineloru o multime de instrumente si munitiuni bellice, precumu si summe prodigióse de aur si argintu; cari tóte le-a întrebunliatu Baiazetu pentru a edifica in Adrianopole si in Prus'a câte-o Giamla superba si metrese magnifica, si afara de aceste anca o Darush-Shifa (9) grandiósa.

BAIAZETU FORTIFICA STRIMTOAREA DELA NICOMEDIA

VI. Baiazetu neavendu acumu de a se mai teme de principii dein

A. 797

I. C. 1395

Occidente, se întórse cu tóte puterile asupra Thraciei, cuceru unu

(7) Turcii numescu in cartile historice si in epistolele lor *Iserl* pe toti crestinii atunci, candu voru se le faca complimentu. Asia, pentru esemplu, pe principele Moldaviei ilu intitulédia : « *Kidvetul Umerail Millell Mesihie* , *Omdetul Kluberail taifeti Issevie* » ; adica : Celu mai escelente intre principii de sect'a lui Messi'a, celu mai escelente intre popórale cari credu in Isus. De altminterea ei dau la toti crestinii numele insultatoriu de *Ghiavr* , infideli; cumu si *Kiafir* , blasfematoriu (hulitoriu) de Dumnedieu, si *Kiefere* , poporu blasfematoriu de Dumnedicu, éra in pluralu *Kiuffar* , omeni blasfematori ; mai incolo *Naesrani* , adeca nazarineni ; éra greciloru le dicu *Iunant* , si evreiloru *Ibrani*.

(8) *Constantinopole*. Toti istoricii crestini, in specialu Filipu Loniceriu, diligentele compilatoriu de evenimentele turcesci , arata ca Sigismundu dupa acésta perdere a fugitu la Constantinopole, si de aci prin varie schimbări ale sortiei au ajunsu in fine in imperiulu seu.

(9) *Darush-Shifa*. Casa de sanetate ; cá-ci *Dar* insémna casa, *Shifa* medicamentu. Aceste sunt nisce spitaluri maretie, fundate de imperatori in imediata apropiere de Giamie. Au inspectori pusi de imperatulu, éra venitul in bani dein care se in-grijescu bolnavii, li se dà dein veniturile giamiei, in a carei apropiere se afla.

castolu situatu la tiermurii marei-negre, cam siese-dieci mille distantia dela Constantinopole, si pentru a taia Europeaniloru tóta comunicatiunea cu Asi'a, le inchise calea, edificandu o cetate nuóa intr'unu locu numitu Bogaz Kesen ; o fortificà bine si o numi Giuzelhisar (10).

LA PERVASIUNEA VEZIRULUI DESISTE DELA CUCERIREA CONSTANTINOPOLEI

VII. Assicurate marginile imperiului de tôte partile, Baiazetu anca in acelu anu merge cu armata mare pana sub murii Constantinopolei, fora ca se dea de cea mai mica resistantia (11). Tôte erau preparate pentru a dá assaltu cetatiei, candu marele veziru vine si-si ia libertatea de a disvade pe Sultanu dela obsidiune, dicendu'i in cuvente alese: «Imperiulu ottomanu este degiá atátu de mare si intinsu, «in câtu elu pôte impune legi nu numai la tóta Asi'a, cì si la cea «mai mare parte a Europei: indestuliti-ve cu aceste vaste domeniiuri, «pentru cá se nu mai escitati invidi'a principiloru crestini. Potes-
«latea vóstra este degiá atátu de mare, in câtu n'aveti de a ve teme
«nici atunci, candu tóta lumea s'ar scula si si-ar' unì puterile contra
«vóstra. Dar', de unu lucru trebe se ne tememu. Cetatile de cu-
«rendu cucerite, pe câtu limpu spiritele locuitoriloru anca nu sunt
«impacate, se voru incerca la cea d'anteiu ocasiune a scutura ju-
«gulu ottomanu spre cea mai irreparabile dauna a imperiului. Lu-
«mea tremura de armele ottomane. Déca va strabate scirea despre
«obsidiunea Constantinopolei, nu me indoiescu ca toti principii
«christiáni isi voru intrunì poterile lor, voru declara bellu musul-
«maniloru si se voru adopera dein tôte poterile, cá se conserve im-
«periulu grecescu, pentru cá ei sunt de parere, cá apunerea acestuia

(10) *Giuzelhisar* sèu castellu frumosu. Asta-di se numesce *Bogazhécid* sèu canalulu strimtoarei de mare, intre sinulu marei Marmora si muntii de Nicéa, numiti *Iznice daglari*. De aici, d'in a-esti munti se provede Constantinopolea cu materialu pentru edificarea caselor si construirea de nài.

(11) *Fara resistantia*. Crestinii atribuie redicarea obsidiunei dela Constantinopole parte rugamentelor lui Emanuel Paleologu, parte fricei de apropiarea lui Temurlenky. Ma acéstà 'espediune a lui Temurlenky cade cu siepte ani mai tardlu; mai de parte este lucru absurdu a supune, ca Sultanulu s'ar fi abatutu atátu de usioru dela scopulu seu pentru placerea lui Paleologu. Prin urmare, ni se pare cá este mai a própe de adevèru aceea, ce amu relatatu noi, basati pe analile turcesci.

« amerintia la tôte celelalte staturi perire, de care nu voru potea
 « scapa ; pentru-ca ei nu sunt asia de nauci cá se nu védia, ca per-
 « diendu-se capital'a imperiului grecescu, apoi rapedele progressu
 « alu arneloru ottomane nu va da de nici o resistentia. Deci de si
 « eu nu desperu cá cetatea acésta se póte cuceri, totusi sunt de pa-
 « rere cá cucerirea ei se mai fia amanata, pentru-cá nu cum-va
 « apucandu-ne de prea multe, se venimu in pericolu de a perde cele
 « castigate pana acilea cu atâtea fatige. Totusi, pentru cá se profi-
 « tamu ceva dela fric'a in care se afla acuma locuitorii Constantino-
 « polei, se se tramita soli la Istambul-Teccuiri (12) si se i se puna
 « ori-ce conditiuni va voi Baiazet. Acela in locu se le respinga, le
 « va accepta ca unu daru cerescu, dein cauza ca elu abia pote spera
 « se scape dein acestu pericolu.

ELU TRAMITE SOLI LA IMPERATULU GRECILORU

VIII. Baiazetu apróba opiniunea vezirului, si tramite delegati la
 imperatulu Paleologu cu scrisóre in urmatorii termini: « Prin indu-
 « rarea divina, imperiulu nostru, carui Dumnedieu n'a pusu margini,
 « a suppusu mai tóta Asi'a, si mai multe tieri intinse in Europ'a.
 « Numai cetatea Constantinopolei este inderetu. Afara de murii ei
 « nu ti-a remasu nimicu. Poti vedé dar prè usioru, ca o coróna tre-
 « be se aiba unu capu care se o pórté. Asiá, inainte de a proba sórtea
 « unui bellu infelice, si de a vedé tristulu spectaclu de macellulu
 « atátoru ómeni innocenti ; inainte de a vedé destructiunea inevi-
 « tabile a cetatiei tale, care nu se va poté atribui decátu obstinati-
 « unei tale si impietirii animei tale ; noi te provocamu si admo-
 « nimu prin cuvente amicabili, ca se dai cetatea. 'Ti lasamu in voia,
 « a pune tu conditiunile. Er' déca te vei oppune, noi suntemu si-
 « curi ca'ti va paré reu cá n'ai urmatu consiliulu nostru ; atunci inse

(12) *Istambul Tekkiuri*. Istambul se vede a fi nume corruptu d'in Constantinopole
 séu d'in fras'a vulgara grecésca *εις την πόλιν*. Atátu invetiarii turci, cátu si impera-
 torii in mandatele lorú scriu Constantinie. *Tekkiur*, déca 'mi è permisú a coniectura
 este o corruptiune d'in τοῦ κυρίου. Se scrie inse câte-odata si *Ciasar* si *Caisar*, Cae-
 sar. Afara de acést'a, Tekkiuri este unu titlu ce turcii dau gubernatoriloru crestini
 precum : Selanik Tekkiuri, gubernatoru de Tessalonichi'a ; Gieliboli Tekkiuri, guber-
 natoru de Gallipole.

« va fi prè-tardfu. » Acesta era coprinsulu scrisorei. Delegatii inse aveau instructiuni, ca, in casu candu ar' vedea ca grecii sunt resoluti a defende cetatea, ei se indulcésca pretentiunile, si se inchieia pace sub conditiunea unui tributului anuale.

GRECII SE SUPUNU LA TRIBUTUL ANUAL

IX. Admisi delegatii in cetate, au prezentatu lui Paleologu scrisó-ri'a Sultanului. Imperatulu mai spaimentatu de cumu se cuvinea in dignitatea sa, se invoi a implini pretentiunile lui Baiazetu: elu nu vedea alta scapare pentru a'si conserva corón'a si a salva capital'a; si consimti a inchieia unu armistitiu pe diece ani sub urmatóriele conditiuni: « Paleologu va respunde in totu anulu unu tributulu » de diece mii de Tiuluri Altun (13). Ottomaniloru li se permite « de a edifica in Constantinopole un'a Giamia, si Mekkieme; ei » voru institui acolo si unu Cady, a carui jurisdictiune este limi- » tata asia: déca unu crestinu d'in Constantinopole are cërta cu unu » musulmanu, se o judece patriarchulu cetatiei; ér' déca duoi mu- » sulmani au cërta intre sine, se o judece Cady loru: asemenea, déca » crestinii in Adrianopole ar' avea cërta intre sine, s'o decida pa- » triarchulu acelei cetati; ér' déca cërta este intre crestinu contra » unui musulmanu, s'o decida Edrene-mevla-si » (14)

SE EDIFICA GIAMIA IN CONSTANTINOPOLE

X. Aceste au fostu conditiunile armistitiului, dupa care turcii au edificatu in Constantinopole prim'a Giamia, pe candu crestinii inca

(13) *Tiuluri Altun*. Nominatiune particulara pentru ruspii (ducatii) turcesci, cari sunt egali ducatiloru venetiani, si valorédia trei sute aspri (*). *Tiuluri*, cuventulu in sine, deriva dela vulgarulu grecescu φλορι.

(14) *Edrene-mevla-si*. Jude eclesiasticu in Adrianopole. *Edrene* este Adrianopolea, si *Mevla* (**) jude eclesiasticu, inferioru in rangulu lui Istambul Effendi si lui Cadijuiaskier. Si este ca si articulu grecu δ; ca cum amu dice: Ο Μολαδ της Αδριανοπόλεως δ' Αγ'ας των Ιανιτιέρων. Jude de Adrianopole; Ag'a Ianiceriloru). *Mola* sunt in mai multe cetati; dar' numai celu d'in Constantinopole, in onórea acestei cetati, are titulu de Effendi; ceilalti se numescu puru si simplu *Mola*, precumu: *Misr-Molasi*, judele Egyptului; *Biurusa-Molasi*, judele de Prusa; *Haleb-Molasi*, judele de Aleppo.

(*) Siete si diumetate lei (franci) *Tr. Franc*.

(**) *Mevla* de comunu se pronuntia *Mola*.

domnia in acea cetate. Giami'a aceea pene in diu'a de asta-di se numescè'a lui Daud Pasia (15), si apoi o Mekkieme (16).

TAMERLANU INTRA IN ASI'A

XI. Pe acea cale nu numai insigneile imperiului ottomanu, ci si religiunea mahomedana a fostu introdusa in capital'a imperatorilor grecesci : prognosticu fatale de proxim'a stingere a lineei imperiali. Grecii de aci inainte se puteau considera că suppusi de fapta ai lui Biazetu, cu toate provinciile lor si cu capital'a lor cu totu. Dar' ori-cari ar' fi fostu cugetele lui Biazetu in asta privintia, aceea si fortuna care 'lu elevase atât de inaltu, prin unu jocu alu seu l-a si resturnatu. Pe candu se bucură de triumfele sale in Europ'a, si in ambitiunea sa nu cugetă la alta decât la imperiulu a tota lumea : Temurlenkj (17) omu de origine obscura, si alesu rege la Scythi, isi aduna armata numeroasa de tatar orientali, irrumpe in Asi'a, si face se tremure toate provinciile de elu, subjugandu mai multe cetati parte de ale persianiloru, parte de ale turciloru.

I SE OFFERE CONSTANTINOPOLEA, DAR REFUSA

XII. Paleologu in starea critica in care era, tramise delegati la

(15) *Daud Pasia*. Daud seu Davud, pronuntiatiune turcésca a numelui ebraicu David.

(16) *Mekkieme*. Pretoriulu seu sal'a de audientia, unde se desbatu si se decida causele. *Mukkiem* semnifica forte, stabilu, firmu ; si *Alukim*, sententia, decretu. In Constantinopole sunt mai bine de două-dieci de *Mekkieme* ; d'inte cari cea principale se numesce *Mekkiemet Mahmud Pasia*, dela numele fondatorului, care a fostu si mare veziru.

(17) *Temurlenkj*. Nascutu d'in hord'a seu tribulu Ciagatianu, barbaru dupa nasceru, dar' finu si forte cultu dupa crescere. Adeveratulu seu nume e Temurlenky, care in limb'a comuna s'a coruptu in Tamerlan, era in limb'a persica însemna schiopu : si se dice ca elu intr'adeveru ar' fi avutu acestu defectu. Proba, urmatóri'a istoriára, ce tradițiunea turcésca o a conservatu despre elu. Intre mai multi alti captivi persiani era si unu pictoru judecatu la morte. Aducându-lu la locul de supliciu, a rugatu pe Tamerlanu, ca se nu 'lu uciga, căci cu elu ar' peri arta picturei, si dacă vré, ilu va convinge despre escellentia acestei arte chiar prin figur'a insasi a lui Tamerlanu. Acesta consintí, si ordină se'i faca portretulu. Pictorulu se puse, si vedindu ca Tamerlanu e schiopu de piciorulu dreptu, si orbu de ochiulu stangu, ilu depinge cu piciorulu dreptu cam plecatu seu strimbu, si cu ochiulu stangu inchisu, in pozițiunea unui omu care fiindu la venatu, vre se descarce o sageta si tientesce cu ochiulu dreptu. Tamerlanu admirandu agerimea de spiritu a pictorului, ii darui vieți'a si libertatea.

Tamerlanu, pentru a se plange de injuriile ce suferă de la Baiazetu, si a'i implora ajutoriulu, promitiendu a i se face vasallu si a'i dá imperiulu in feudu. Temurlenkj a respunsu ca voiesce a'lu protege si a'lu defende contra inamiciloru sei, dar' ca nu'lu lasa consciint'a a pofii avuti'a altui-a. O ! generositate incomparabile dela unu barbaru ! (18).

FACE BELLU LUI BIAZETU

XIII. In realitate, acesta anca a fostu unulu d'in motivele, ce au indemnatu pe Temurlenkj a'si intorce armele contra lui Baiazetu. Insii scriitorii turci d'icu : la anulu Hegirei 800. Ahmedu Halamir⁽¹⁹⁾ chanulu de Bagdadu, se revoltase contra Sultanului dein Egiptu, dela care dependea, si nepotendu inghiti unele injurie ale acestui-a, se arunca in braçiale lui Baiazetu ; care apoi cu propriile sale medilóce rupendu dela Egiptiani provinciile Ilbistan, Malati'a, Diurge si Nehbi, le adnecsa imperiului seu. La reintórcere d'in acésta espeditiune, Baiazetu irrupse in provinci'a Azerbegianu (20) supusa prin-

A. 800

I. C. 1397

(18) *Dela unu barbaru.* In adevéru, generositatea acestui principe barbaru nu póte fi admirata destulu ; respunsulu seu merita a fi transmisu posteritatiei in litere de aur. Paleologu i ofere imperiulu seu si capital'a sa ; Temurlenkj i promite ajutoriu, dar' refusa ofertulu, si tramite urmatoriulu generosu respunsu : « Nu este justu a schimba nimicu intr'unu imperiu atatu de anticu, nici a supune unui jugu strainu o casa atátu de mare si ilustra, q carei reputatiune au ajunsu pên' la tatari ». Acésta marime a animei sale i-a datu puterea de a sustiené sangerósele lupte, si de a forma armate totu atátu de grandióse, déca nu mai superiori, ca ale lui Dariu si Xerse atátu de renumite in istoria.

(19) *Ahmed Halamir.* Unulu d'intro acei satrapi persiani, despre cari de atâte-ori amu vorbitu. *Halamir* in limb'a arabica insémna domnu actualu si perpetuu. Totu istoricii, atátu persiani câtu si turci, convinu intr'aceea, ca dela timpulu lui Halamir incóce s'a transferatu scaunulu imperiului persianu dela Babiloni'a (turcesce Bagdad) la Revanu, si de aici la Ispahan. Babiloni'a de asta-di, ce turcii o numescu Bagdad, nu è situata in partea orientala a Eufratului, ci in partea occidentala, care cauta spre Europ'a ; in partea orientala se vedu resturi multe de ruine, cari dupa afirmatiunea unanima a istoriciloru arêta, ca aici a fostu Babiloni'a antica. — In Indiele orientali se vede si asta-di unu turnu micu, care turcii 'lu numescu Cusfu Chiabnyisi séu turnulu paseriloru (*).

(20) *Azerbegianu.* A se vedé not'a II. Capu I.

(*) Séu Cuihulu paseriloru.

cipelui Tahrinbeg (21), si dupa ce invinse pe gubernatorii séu satrapii provinciei, impuse lui Tahrinbeg unu tributulu anualu fôrte considerabile. In urma, prin unu sentimentu de clementia, séu pentru că tributulu i se parea prea greu, restituî provinci'a lui Tahrinbeg. Puçinu dupa aceea, Baiazetu, séu ca 'i parea reu de acestu actu de bunetate, séu ca 'i venî suspecta fidelitatea lui Tahrinbeg, de si acesta respunsese tributulu pe acelu anu, 'i luà femeia si pe duoi copii, si-i duse cá ostatici la Prusa. Alti auctori, mai puçinu acreditati la turci, dicu ca Baiazetu ar fi fostu fôrte inamوراتu in femeia lui Tahrinbeg, si pentru aceea o ar' fi luat cu forti'a de la acesta. Ori cumu ar' fi, Tahrinbeg ne potendu suferi injuri'a comissa ori prin adulteriu ori prin violentia, se retrase indata dela Baiazetu, și merse la amicul si protectorulu seu Temurlenkj. unde plañgendu-se pentru nedreptatea ce suferise, prin acésta provocà unu bellu terribile in contra lui Baiazetu.

ILU INVINGE SI 'LU DUCE IN CAPTIVITATE

A. 804

I. C. 1401

XIV. Temurlenkj induplecatu prin perseveranti'a lui Tahrinbeg séu prin a lui Paleologu, séu prin amenduoi, in anulu Hegirei 804 se puse in fruntea unei armate valorôse de Schyti, si merse la lupta contra lui Baiazetu. Ostirile amenduoe se intelnescu aprôpe de Prus'a (22), cetate renumita in Bithini'a. Aci se da o lupta d'in cele

(21) *Tahrinbeg*. Acesta anca a fostu unulu d'in gubernatorii séu satrapii, cari au scuturatu jugulu imperiului persianu, debilitatu prin deseale incursiuni ale Tatariloru.

(22) *Aprôpe de Prus'a*. Cei mai multi scriitori crestini tienu, ca acésta batalia a avutu locu pe tiernurii Eufratelui; dara istoricii turci dicu in unanimitate, ca Temurlenkj immediatu dupa bataia a intratu in Prus'a, capital'a Bithiniei; proba evidente, ca acésta lupta sangerôsa s'a petrecutu pe siesurile acestei cetati. Geografi sciù prè-bine distanti'a de aici péné la Mesopotami'a. Dar' acésta opiniune a scriitoriloru turci se confirma anca si prin alta impregiurare; ei dicu, ca Temurlenkj campatu cu armat'a sa langa Iengishehir, séu Neapole in Asi'a-mica, a remasu aici trei dile petrecéndu-si cu Nasradin Hogeà, bufonu séu mai bine Esopu turcu; care cu fabulele sale intr'atâtu l-a incantatu, in câtu a lasatu cetatea liberà, si neatacata. Pentru a satisface curiositatea lectoriloru, voiù face o digressiune dela materia, si voiù estrage d'intr'o carte scrisa in limb'a turcésca. câte-va singularitati despre acestu omu. La faim'a despre apropiarea lui Temurlenkj locuitorii cetatiei Ienishehir, unde se tienea si Nasradinu, facu tôte preparativele pentru a se pune in stare de aprare. Nasradin s'a pus cu tóta seriositatea a'i disvade, offerindu-se de a merge d'in partea loru ca

mai furióse si mai obstinate ce s'au vediutu candu-va : de amenduóe partile se lupta ca egale bravura, dara nu cu egalul successu : trei-sute-patru-dieci de mii de ómeni cadiussera morti, si lupt'a anca totu tienea. In urma turcii sunt invinsi ; Mustafa, fiulu celu mai mare alu lui Baiazetu ucisu pe candu se luptá cu barbatia extraordinaria ; Sultanulu insusi prinsu. Acestu Baiazetu, spre esemplu memorabile alu jocului fortunei, cadiu intr'unu momentu d'in culmea gloriei ; elu fú inchisu intr'o colivia de feru, unde 'si terminá vióti'a. Asia patiescu acei-a, cari se credu superiori fortunei : ea,

delegatu la Temurlenky. Candu era gat'a se plece, ii veni aminte ca ce presentu ar fi mai acomodatu se duca inamicului pentru a'lu imbandi si a'i castiga binevoienti'a atátu pentru sine cátu si pentru concetatenii sei ? In fine se resolví se'i duca póme. « Dar — díse elu in sine — unu consiliu bunu in dilele rele, totdeauna é bine-venitu. » Se intrebu mai ántáiu pe nevésta-mea. Ce cugeti, ii díse elu, ce póme ar placé mai multu lui Tamerlanu, smochine sau gutuie ? « Gutuie — respunse ea — ca sunt mai mari si mai frumóse ; sciu ca'i voru placé. » Atunci díse elu : « Ori-cátu de bunu ar' fi consiliulu in casuri de nevoia, dar' consiliulu muierei niciodata nu é bunu. » Io voiú duce smochine, si nu gutuie ». Deci aduna iute câte-va smochine si alerga cu ele la Tamerlanu. Acest'a intielegédu ca faimosulu Nasradin Hogia a venitú in castre ca delegatu d'in partea cetatiei, dede ordinu a'lu introduce la sine. Bietulu Esopu turcescu era plesiu ; Tamerlan vediendu acést'a, ordiná se i se arunce tóte smochinele un'a câte un'a in capu. Servitorii punctuali, esecuta ordinulu ; ér' Nasradinu la fla-care lovitura strigá cátu potea, dar' fórté seriusu : « Laudatu se fla Dumnedieu ! Laudatu se fla Dumnedieu ! » Tamerlanu curiosu a sci ratiunea acestei exclamatiuni, ilu intrebé ce va se dica cu acésta ; ér elu, totu cu acelasiu sange rece , respunse : « Multiamescu lui Dumnedieu, ca m'amu urmatu svatulu muierei ; ca déca in locu de smochine ve aduceam gutuie, precumu a vrut ea atunci de sigur remaneam cu capulu spartu ». Dupa acestu accidentu Nasradinu ajunse se se cunósca mai deaprópe cu Temurlenky si odata 'si luá libertatea de a'i face unu altu presentu de diece curcubete (*) fórté tinero, culesse numai de curendu si raritate anca. Temurlenky 'i remunerá presentulu cu diece taleri de aur. Câte-va dile in urma, candu curcubetele erau acumu pretutindenea destule, incerca ca unu caru plinu de acelea si le duce lui Temurlenky totu in presentu. Portariulu inse, care 'si adusesse aminte de profitulu lui Nasradinu cu cei diece crastaveti de mai nainte, nu 'lu lasa se intre, péné nu-i va promise ca 'i va dá diumetate d'in recompens'a ce va primi pentru noulu presentu. Nasradinu se invoiesce, si se introduce la Temurlenky. Acest'a 'lu intréba ca ce voiesce ; ér elu respunde, cá i-a adusu in presentu acumu mai multi crastaveti decâtu mai înainte. Temurlenky dá ordinu, se capete atáte báte cáti crastaveti au adusu. Se numera crastavetii, si sunt cinci sute. Nasradinu a trebuitu se se suppuna ; si suflere cu tóta patienti'a duóe-sute-cinci-dieci de lovituri. Candu au ajunsu la acestu numeru

(*) Vulgo crestaveti, crustaveti sêu crastaveti.

prin unu capriciu, pôte se arunce pe cei mai potenti in starea miserabile de sclavi. Temurlenky immediatu dupa acésta victoria, intră in Prus'a, si suppusse potestatiei sale pe celelalte tieri asiatice.

CALITATILE LUI BAIAZETU

XV. Acestu sultanu, demnu de memori'a ómeniloru atatu pentru fortun'a sa buna, câtu si pentru cea rea, a domnit patru-spre-diece ani si trei luni, si a traitu ani cinci-dieci-si-optu. Principe de o inima intrepida; politicu rafinatu intru a sci alege momentul si oca-siunea propria affaceriloru sale. Incomparabile in promptitudinea de a ridica armat'a si a o trece in locurile cele mai departate : de aci se si numi *ilidirim* séu fulgeru. Era colericu : defectu ce'lu au mai tote spiritele mari ; dar' iritatieunea 'i trecea indata, si gratio-sitatea 'i luá locul. Amatoriu passionatu de architectura, elu in totu anulu lasá a se edifica câte-o moschea, giamia, medrese si imarete. Se spune despre elu, că se portá cu mare stima catra eruditi si ómenii religiosi. Intre imperatii ottomani elu a fostu primulu care a portatu bellu pe mare ; spre acestu scopu a construitu flóta de trei-sute de vase lungi (23), si pôte că ar fi apucatu a domina si pe mare

incepe a striga ca : « elu si-a primitu partea fara scadere, si spera că regele va face dreptate si portariului seu, dandu acestui-a partea ce i se cuvine. Regele intréba : « ce vre se dica cu acést'a ? » Amu facutu accordu — respunse elu — cu portariulu « vostru ca se 'mpartimu in diumetate profitulu ce va aduce prezentulu meu : si nu-
« mai cu acestu pretiu m'a lasatu se intru la Maiestatea vostra ». Portariulu fú chia-matu indata, si recunoscendu accordulu, a trebuitu se se supuna, si a primitu si elu contingentulu seu de duóe-sute-cinci-dieci de betie. Cu timpu dupa aceea, Temurlenky care prinsese gustu de glumele lui Nasradinu, pentru a'lu incuragia, 'i dise se 'i céra ce va vré, si se fla siguru ca nu i se va refusa. Nasradinu 'i cerú nu mai multu decâtu diece taleri de auru pentru a face unu monumentu demnu de a trece la tóta posteritatea. I se numera banii ; si elu se pune si face unu portalu de pétra in midí-loculu unui campu, si'lu prevede cu tóte lacatele si incuietorile. Intrebatu fiindu ca ce insemnédia acésta pórtá extraordinaria, elu respunse : « Posteritatea cea mai de-
« partata, va conserva memori'a acestei porti chiar atatu de bine, precum va con-
« serva si memori'a victoriiloru lui Temurlenky ; cu acea distinctiune, ca pe candu
« acestu monumentu, labórea maniloru lui Nasradinu, va destepa risulu acelor cari
« 'lu voru vedé, pe atunci memori'a faptelorui lui Temurlenky va stórce lacrimi dela
« toti cari, dela unu capu alu lúmei pén' la celaltu, voru audi de ele. »

(23) Vase lungi. Asupr'a acestui punctu scriitorii crestini differu de scriitorii turci.

déca dein nefericirea sa nu s'ar fi incurcatu in acelu bellu mare cu Temurlenkj si nu ar fi cutediatu a esi in persóna pe campulu bataliei.

FII SEI

XVI. In càtu pentru fiii sei pe cari falsu i (24), numescu Erdogul,

Cei-a pretindu ca Muradu, tatalu lui Baiazetu, a fostu primulu care a introdusu usulu dailoru la turci ; pre candu cesti-alalti affirma, ca Baiazetu este auctorulu marinei turcesci ; si dicu ca antecessorii acestuia n'au trecutu strimtórea dela Gallipole decátu in barce mici, si déca au avutu vase, aceste au fostu luate numai imprumutu. Io d'in parte-mi tienu la affirmatiunile turciloru, cari pentru mine au mai multu pondu decâtu ale strainiloru.

(24) *Fili sei.* Georgiu Phranza, marele vestiariu alu imperatului grecu, ne lasa scire multu mai confusa asupr'a filoru lui Baiazetu. Adeveratu, ca elu è contimpuranu si nu s'ar cadé se comitta erori, dar unui omu care in lucrurile despre imperiulu grecu, va se dica in celle ce atingu patri'a sa, cade in dese contradictiuni, se póte icrta prè usioru ca gresiesce in cele turcesci. Si nici nu'i facemu vre-o imputatiune, fiindu ca elu singuru dice in epilogulu istoriei sale, ca a scrisu oper'a sa pre candu era frantu de anii betranetiei si in esiliu, unde n'a potutu avé ocasiune de a consulta acte publice, si n'au avutu altu sorginte decâtu memori'a sa. Apoi amu prepusu ca scrierile sale sunt falsificate de o péna moderna ; ca-ci imi vine prè suspectu, candu vedu, pentru esemplu, in Cartea I. Capu 31. ca vorbesce despre Bogdani'a ca tributaria turciloru sub Mahomedu II, candu tóta lumea scie, ca acésta tíera numita Moldavi'a pe atunci, n'a fostu suppusa turciloru péné sub Solimanu I, candu principele Bogdánu o a suppusu acestui-a de buna voia, si numai dela acestu timpu si dela numele acestui principe au inceputu turcii a o numi Bogdania. Asemenea sunt inventiuni si suspecte circumstantiele cu cari insoçiesce descrierea batailoru civili íntre fiii lui Baiazetu ; istoricii atâtu crestini câtu si turci nu sciú nimicu despre acelea. Elu dice aici, ca Baiazetu avuse cinci fiii: Moses, Iusuph, Iesse, Musulman si Mehemed, si ca Moses a cadiutu prinsu in batali'a contra lui Temurlenkj ; ceialalti patru frati ai sei au trecutu in Europ'a. Iusuph s'a facutu crestinu. Iesse, favoratu la inceputu de fortuna, a batutu pe Ungureni si pe Serviani ; dar' in urma certandu-se cu frate-seu Musulmanu, s'a incaieratu cu acesta in lupta pe siesurile dela Capadoci'a, a remasu batutu, si voindu a fugi a fostu prinsu si uccisu d'in ordinulu fratelui seu. Temurlenkj atitia pe fratii Musa si Musulmanu, unulu in contra altui-a. Musa trece in Europ'a, unde cu ajutoriulu despotului Serbiei, supune tóte provinciile Europei ce apartienea la dominatiunea ottomaniloru. Musulmanu, luandu-si calea prin Constantino-pole merge in contra fratelui seu Musa in Europ'a, perde inse batai'a, si 'si perde si viétu'a, ucisu fiindu prin ordinulu acestuia. Dupa aceea, Emánuel Paleologu imperatul de Constanopole, chiama in Europ'a pe Orchanu, fiulu lui Musulmanu, si 'lu inarma contra lui Musa ; dar' pe Orchanu ilu vinde vezirulu seu Sampanu, si i se scotu ochii,

Issa, Calepin, Ciricelebis si Cibelin (25), scriitorii crestini sciu se spuna multe lucruri despre ei; dar sunt desmintiti prin cursulu istoriei si prin datele istoriciloru turci. Acestia in unanimitate afirma, ca Baiazetu au avutu patru fii, anume: Mustafa (26), care a cadiutu in batai'a cu tatarii lui Temurlenkj, apoi Soliman, Musa, si Mahomedu. Cesti trei d'in urma adeca: Solimanu Celebi, Musa Celebi si Mahomedu, au fostu toti Sultani portandu sceptrulu turcescu; dar' numai Mahomedu se numera intre imperatorii ottomani; ceea ce vomu vedea mai pe largu in cursulu acestei istorie.

Musa vine apoi a 'si isbendi contra lui Emanuel, si appare cu flota grandioasa inaintea Constantinopolei; perde inse batali'a, si lasa acestu bellu intr'atatu. — Mahomedu ambla la inceputu ratecindu d'intr'unu locu intr'altulu, si 'si sustinea vietia cu lucrulu maniloru sale. In urma, principele de Capadoci'a i da ajutoriu, si declara bellu fratelui seu Musa. In duce lupte a fostu batutu; dar' reintaritu prin ajutorulu principilor de Serbi'a si de Bulgari'a, reinnoi bellulu contra lui Musa, si corumpendu pe officiarii acestuia, remase in urma invingetoriu. Musa fu prinsu in fug'a sa, si ucisu de unulu d'in generalii sei. — Acesta e narratiunea ce ne da Georgiu Phranza. Si tote aceste fapte urmate un'a dupa alta, le indesa intr'unu intervalu numai de trei ani si duce luni. Cata absurditate este aci, o pote vede ori-cine, care pricepe numai ceva d'in chronologia; prin urmare me credu dispensatu de a o mai demonstra.

(25) *Calepin, Ciricelebis, si Cibelin.* Tote sunt numiri corupte d'in cuventulu turcescu Celebi. Amu notatu mai in susu (*), ca cei mai de frunte d'in junii turci isi adogu numelui lor propriu numirea de Celebi, precum Solimanu Celebi etc. Ciricelebis pare a fi coruptiunea d'in cuventulu vulgaru grecescu. Κύρις, diminutivu d'in Κύριος, domnu; ca-ci Phranza in cartea I. capu 82 da lui Mahomedu I. supra-numele de Cyrizis.

(26) *Mustafa.* Fiindu celu mai mare alu lui Baiazetu. Toti scriitorii crestini si turci dicu cu acestu Mustafa remase mortu in batai'a contra lui Temurlenky. Dupa bataia corpulu seu fu cautatu cu de-a-meruntulu printre morti, dar' nu l'au potutu cunoaste nimene; nici dupa aceea n'au apparutu in nici-o parte, nici intre captivi, nici altu unde-va; de aici s'a datu epitetulu de Nabadid seu perdutulu. Unil scriitori crestini ilu numescu Erdogul, dar nu sciu pe ce motive. Atatu-a e sciutu, ca in totu cursulu istoriei nu obvinu decatu patru fii ai lui Baiazetu, dara intre acesti-a nu este Erdogulu

Principi contimpurani lui Baiazetu in Europ'a au fostu:

La Constantinopole. Ioanu Andronicu Paleologulu 1384—1388; si Emanuel Paleologulu 1388—1418.

In Occidentu. Venceslau fiulu lui Carolu IV. 1378—1399; si Robertu de Bavari'a 1399—1410.

In Angli'a. Richardu II. 1377—1399; si Henricu IV. 1399—1412.

In Franci'a. Carolu VI 1380—1422. *Tr. Angl.*

(*) A se vede la capu 4, nota 27.

INTEREGNULU SUB SOLIMANU CELEBI

FIULU LUI ILDIRIMU BIAIAZETU

CARTEA II. CAPU I.

SOLIMANU SE PROCLAMA IMPERATU

I. Dupa ce marele Baiazetu cadiutu in captivitate, fu inchisu in colivi'a de feru precumu vediuramu, éra Mustafa fiulu seu celu mai mare remase mortu in batali'a cu tatarii, celalaltu fiu alu seu Suleimanu Celebi (1) scapandu prin fuga inpreuna cu Ali pasia, marele viziru alu tata-seu, trecu la Nice'a, pentru a scapa de persecutiunea

(1) *Suleimanu Celebi*. Istoricii crestini dau acestui principe diferite numiri, precum Calepin, Cyricelebis, si Cibelin. Turcii n'au in limb'a lor nume proprie de acestea; si dupa etymologi'a lor n'au nici-o semnificatiune. Totu ce se póte dice este ca, precumu amu insemnatu mai in susu (*), aceste sunt derivate in modu corruptu dela cuventulu Celebi. De altminterea, sub tóte aceste numiri nu se póte intelege altulu decâtu Soleimanu alu nostru; cá-ci elu é acelu Capelinu, care scapandu d'in batali'a cu Tamerlanu, se retrase la Adrianopole, unde fu proclamatu rege de catre suditii sei. Inse nici elu nici fratele seu nu se numera intre imperatii ottomani, de si ei au gubernatu imperiulu turcescu in intervalu de unu-spre-diece ani; si nici cu titlulu de Padischah, care este numele usitatu alu Sultaniloru, n'au fost onorati nici-odata. Ratiunea aci este, ca nici unulu nici altulu n'a domnit numai singuru in imperiu; ci au gubernatu separat, unulu in Europ'a si celalaltu in Asi'a; pene ce au peritu amenduoi prin mutuali imparechiari si fraticidiu; ér Mahomedu fratele lor au trasu apoi la sine potestatea imperiului întregu, si se considera de alu cincile-a rege séu imperatu alu turciloru.

(*) A se vedé not'a 21 la capu 5 cartea I.

fatalei sale sorti. Aici, dupa câtu-va timpu isi revenî in curagiu, si trecêndu preste marea Marmora vine la Adrianopole, unde trupele remase in Europ'a l-au salutat imperatu.

INTIMPINA CU DESPRETIU PE DELEGATII LUI TEMURLENKJ

II. Temurlenkj dupa victoria (2) a intratu in Prus'a, de unde tramise delegati la Solimanu cu scrisóre de urmatoriulu cuprinsu : « Me dóre de catastrofa pe câtu de neasteptata, pe atâtu de incom-
« prensibile a parintelui Vostru Iildirim. Dar' trebe se recunóscemu,
« ca Dumnediu scie umili pe aceia, cari orbiti' de ambitiune nu vreu
« se asculte de alta lege, decâtu de arbitriulu loru, crediendu ca
« este justu totu ce le dictédia vanitatea propria. Io m'asiu poté falî
« ca pen'acumu mi-a favoratu sórtea peste tóta asteptarea ; si nime
« nu'si póte imagina prosperitatea la care amu ajunsu. Dar sórtea
« inimicului meu m'a atinsu, si voiu a pune margini bunei mele for-
« tune, pâna a nu venî se me infrene ea pe mine : Voiu prin urmare
« se uitu ca amu fostu inimiculu lui Baiazetu. si sunt dispusu a fi
« cá unu parinte pêntru fiii sei, déca si ei voru fi dispusi a recunó-
« sce grati'a invingêtorului loru. 'Mi sunt de adjunsu tierile cate am
« cuceritu pên'acumu, si nici-odata nu me voiu increde la îndem-
« nurile capritiôse ale fortunei ». Ori cine s'ar fi impresionatu de
« aceste promissiuni frumóse ale unui invingêtoriu, numai ánim'a lui
« Solimanu a remasu nemiscata. Elu nu putea uita, ca este fíulu u-
« nui parinte care nu primiá, ci dictá legi. Tratà pe delegatii lui Te-
« murlenkj cu despretiu, si 'i tramise inderetru c'unu respunsu fôrte
« arrongante (3). Dar' superbi'a lui a fostu in urma si caus'a calamita-
« tiloru sale.

TEMURLENKJ FACE PE MUSA IMPERATU IN ASI'A

III. Temurlenkj audiendu respunsulu lui Solimanu, dîse in sine :

(2) *Dupa victoria.* Proba evidente ca batai'a a avutu locu nu in Mesopotani'a, ci in Bithini'a, precumu amu observatu mai in susu (*).

(3) *Respunsu fôrte arrongante.* Scriitorii turci nu ne-au conservatu textulu propriu alu acestoru scrisori ; atesta numai justulu resimtiementu alu lui Temurlenkj contra lui Suleimanu.

(*) Not'a 21 la capu 5 cartea I.

binefacerele nu sunt de a se impune ingratiilor ; si tramitiendu dupa fratele aceluia , Musa Celebi (4) i conferi cu generositate imperiulu, dicându-i : « Primesce ereditatea parintelui teu ; că-ci nu re-
« gate, ci inima regale cautu eu » (5). Musa neindoiindu-se in sinceritatea promisiunii lui Temurlenkj plecà in diu'a următoria la trupele d'in Asi'a, cari avusessera fericirea de a scapa de macellu, seu mai bine pe cari le crutiase bunetatea invingătoriului. Acestea ilu proclamara imperatu, si asia Musa castigà imperiulu in Asi'a (6).

SOLIMANU 'LU PROFUGA

IV. Ambitiunea fratelui seu inse nu'lu lasa lungu timpu a gusta imperiulu in pace. Solimanu audiendu ceea ce a facutu Temurlenkj in favorea lui Musa, 'si aduna indata trupele europene, cari nu suferissera atât de tare in batali'a d'in urma că cele d'in Asi'a, si merse cu ele dreptu spre Prus'a. La apropiarea sa, Musa Celebi fù cuprinsu de terróre panica ; elu nu avuse timpu de a'si intregi trupele, si cele ce le avea sub mana erau cu multu mai dissolvate decâtu ale lui Solimanu ; de aceea lasa residenti'a si totu, si fuge la Caramanu Ogli (7), unde petrecù catuva timpu. Puçinu dupa aceea,

(4) *Tramitiendu dupa Musa.* Unii auctori crestini dicu, ca Mus'a d'impreuna cu tatalu seu a cadiutu captiv in batai'a cu Temurlenkj, ca acest'a l-a liberatu indata si ca insusi l-a proclamatu de imperatoru. Io inse n'amu nici celu mai puçinu scrupulu a declara acêsta assertiune de falsa, cu atât mai vertosu, că turcii nu atingu acestu subiectu ; ei ar' vré, in câtu se pôte, a inveli in profunda tacere si cea mai mica circumstantia ce ar' potea fi odiösa seu dejositória casei ottomane.

(5) *Cautu eu.* Cuvente demne de lauda eterna. Elle vinu d'in gur'a unui barbaru, dar' nu sunt barbare nici-de-cumu. Si, dela Alesandru celu mare încöce, care a restituitu lui Porus regatul dupa ce l-a invinsu, istori'a nu ne dà altu esemplu de-o asemenea generositate.

(6) *In Asi'a.* Scriitorii crestini cari vorbescu despre Musa, precumu Phranza, in cartea I. capu 30, dicu că elu a domnit mai antaiu in Europ'a si nu in Asi'a, unde punu pe fratele seu Musulmanu. Nimicu mai pucinu exactu , si este surprindietoru a vedé pe acesti scriitori, cumu confunda nu numai faptele, dar' si numele acestoru duoi frati ; in câtu iti trebe multa abilitate, pentru că se descurci, că cine au fostu Musa, Isa, Iesse, Casem, Ertucal, Calepin, Cibelin, Cyricelebis, Musulman, Iusuph si Mehemed. Pentru aceea speram că nime nu ne va imputa, deca in aceste obscuritati de istoria si de chronologia, preferimu a urma pe turci, ale caroru scrieri sunt si mai clare si mai exacte

(7) *Caraman Ogli.* Rege de Caramani'a, o tiëra in Asi'a-mica, si care péné 'n dju'a

elu fuge si de la acestu principe, unde nu se credea in destula securitate, si merge a cerca altu asilu la Isfendjarbeg (*), sperandu ca acest'a 'lu va protege contra lui Solimanu.

de asta-di pórtá acestu nume. Contiene cea mai mare parte d'in Capadoci'a antica si Galati'a. Caramanu, gubernatoru persianu inainte de invasiunea lui Ginghis-canu, a datu numele seu acestei provincia si regiloru ei. Elu a fostu primulu, care dupa resturnarea imperiului persicu prin tataru, s'a facutu domnu absolutu preste Caramani'a; si dupa Aladinu Sultanulu Iconiei, elu a fostu celu mai potente intre principii confederati. Nu potu trece aci cu vederea unele alunecari ale annalistiloru crestini, precum Nicephoru, Gregoras, Georgiu Phranza si altii. Sunt gresiti candu afirma, cá divisiunea provinciiloru imperiului persicu s'ar fi facutu pe timpulu lui Othmanu. Ei ne dau unu catalogu fastidiosu despre acésta impartire, care nu merita nici macar a'lu pune sub ochii lectoriloru. Turcii li contradicu. Se scie ca ei aduna cu scrupulositate totu ce póte avé cea mai mica umbra de verosimilitate pentru a face onóre casei ottomane; si cu tóte aceste, ei nu néga ca regatulu Caramani'a este cu multu mai vechiu decâtu imperiulu loru, ba 'lu punu contimpuranu cu cellu de Iconi'a, pe ruinele carui-a s'a fundatu imperiulu ottomanu. Si mai multu, déca pentru placerea acelor-u-a cari punu acésta divisiune pe timpii lui Othmanu, amu accorda ca partea Bithiniei suppusa atunci monarchului persianu, si care nu potea fi de mare întinde-re, a fostu singura care a cadiutu in partea lui Othmanu: atunci-cumu vomu poté pricepe, cá elu in timpu atâtu de scurtu a potutu se ocupe Nice'a, Nicomedi'a, Prus-s'a si alte cetati in Asi'a dela imperatii. greci, cari pe atunci anca nu erau nici atâtu de slabi, nici incurcati in belluri straine, si totu in acelu timpu se póte bellu contra veciniloru sei si confederatiloru acestoru-a? Dar mai bine se lasamu aceste absurditáti si fabule, si se nu ne mai perdemu timpulu cu relevarea loru: cursulu bine întielesu alu istoriei orientali le restórna pe tóte. Candu Ginghis-can apparú pe scena, nu era alta potestate intre marea egeica si 'ntre Indii, decâtu a Romaniloru. In provinciele acestoru d'in urma s'a estinsu Ginghiscanu cu armele sale. De unde è evidentu, ca dupa ce capital'a Persianiloru si provinciele ce le appartinea in partea de catra resaritu, au fostu inundate de invasiunea tatariloru lui Ginghiscanu: tierile d'in partea de catra apusu ar' fi trebuitu necessariu se devina préda séu lui Ginghiscanu séu imperatului grecu, séu satrapiloru particulari. Dar' nici un'a nici alt'a; cá-ci tatarii n'au remasu lungu timpu domni Persiei. Prin urmare nu ne remane alta, decâtu a tiené la istoricii turci, si a dice cu ei ca, satrapii séu gubernatorii profitandu de disordinea generale, se afirmá fla-care in independenti'a sa si isi luá titlulu de rege. Scopulu istoriei presente nu ne permite a tracta acestu subiectu mai pe largu; amu indicatu numai calea pentru acei-a cari ar voi in viitoriu a tracta mai in fondu istori'a Orientelui.

(8) *Isfendjarbeg*. Nu sunt cu totii de accordu asupr'a conditiunei si calitátei acestui principe. Unii 'lu considera de satrapu persianu, despre cari de atâté-ori amu vorbitu; altii 'lu credu crestinu si toparchu séu gubernatoru de Caston si alu tienuturiloru vecine. Tatalu seu s'a numitu Cutrum Baiezid, nume turcescu; dar numele seu propriu n'are nici-unu sensu, nici in limb'a turca, nici in cea persiana

ISFENDJARBEG ILU REFUSA

V. Dar' si aici vediu ca sôrtea este in contra sa. Isfendjarbegu informatu de venirea si intentiunea lui, 'i tramise in cale delegati, spre a'lu ruga se nu intre in staturile sale, séu déca ar' fi intratu, se se retraga indata, dein cauza că se teme, ca nu cumva Suleiman se ia ocaziune de a'i calca tiér'a cu ôste si a 'iò devasta tóta. Musa Celebi persecutatu de sôrtea sa fatale, si nesciindu incotro se'si întórca pasii, dà d'in intemplantare de o naie mica aprópe de Nice'a; se pune in ea si traversandu marea Marmora trece in Europ'a. Isfendjarbeg au-diendu despre venirea lui Solimanu, tramise la elu delegati spre a'lu informa că ia facutu pe voia, pentru-că nu a suferitu ca Musa se tréca pe teritoriulu lui; de aceea elu crede că a meritatu ca se se confirme tractatulu de pace si de amicitia ce esiste intre ei. Solimanu primesce cu multa gratia pe delegati, confirma pactulu precumu au cerutu, si'i dimitte cu tóta onórea. Dupa aceea se întórce la Prus'a, unde pucinu pasandu-i de intreprinderile fratelui seu Musa, se dà cu totul la desfrenari si la betia (*).

SULEIMANU SE PORTA CU PUCINU RESPECTU CATRA SOLII FRATELUI SEU MUHAMED

VI. Tóte mergeau dupa placulu lui Suleimanu. Fratele seu Muha-

si nici in cea arabica. Că-ci este in contra geniului acestoru limbe de a lega duóe consonante la inceputulu cuvintelor, afara numai déca cuvintele sunt de origine straina; precumu: *Istambolu* Constantinople etc. Nu m'asiu indoi a dice, ca acestu Isfendjarbeg este parentele séu avulu acelui Sfentiar, care dupa cumu ne spune Georgiu Phranza, a perdutu Sinopea sub Mahomedu II. la anulu dela Christu 1462, séu alu Hegirei 866; cu atâtu mai vertosu ca Castamoni'a, alu carei domnu a fostu, dupa cumu dîcu turcii, nu è departe de Sinopea. Dar' annalile turcesci tienu ca domni'a lui Isfendjarbegu, s'a stersu anca sub Mahomedu I. la anulu Hegirei 814. Lasu judecatiei lectorului că se decida asupr'a acestei ambiguitati.

(9) *Placeriloru lumesci*. Numai trei (*) imperati ottomani sunt despre cari turcii nu néga ca au fostu dati cu totul vinului si betiei. Acestu Solimanu mai antaiu; apoi Sultanulu Selim, care s'a numitu *Mest* adeca betivu; si alu treile-a Sultanulu Muradu, care a cuceritu Babiloni'a. Toti ceialalti, dîcu ei, au fostu principi sobrii si rigurosi observatori ai legeri; asia sunt memorati si in monumentele publice.

(*) Dupa not'a ce urmédia No 14. sunt cinci.

medu (10), principe de Amasi'a, singur'a persôna de care purtă frica dupa fug'a lui Musa, 'i tramise delegati la Prusa. pentru a'lu saluta de imperatoru in numele seu, si a'i presenta cele mai pretioase daruri. Solimanu, care nu scia a se domni pe sine in prosperitate, vorbi foarte aspru cu delegatii, si 'i retrimise fara a le da vre-unu răspunsu. Prin acêsta portare nu numai si-a instrainatu affectiunea fratelui seu Muhamedu, dar ea a fostu sorgintea calamitatiloru ce au cadiutu in urma asupr'a lui.

MUSA OCCUPA ADRIANOPOLEA

VII. Intr'aceea Musa Celebi, dupa refuzulu lui Isfendjarbegu, a percursu multe tieri in Europ'a, pênê in urmă se oprî in Romani'a. Aici se puse in fruntea unui mare corpu de armata, totu soldati de partid'a sa, si intaritu de trupele romane, intră in tierile imperiului ottomanu. Elu trecu Danubiulu fara nici-o oppositiune, si in puçinu timpu ocupă residentia imperiale Adrianopolea.

SULEIMANU ILU ALUNGA

VIII. Scirea despre acêsta invasiune desteptă pe Solimanu că d'in somnulu amortitoriu, si adunandu-si trupele asiatice, trecu la anulu Hegirei 809 in Europ'a. Mus'a nici acumu nu cutediă a cauta in faci'a pericolului si a se espune la sortea incerta a bellului: fia pentru timiditatea (11) sa naturale, fia pentru neincredere in fortun'a sa. Elu prinde érase mai bine fug'a decâtu se stea la bataia, si se întorce in Romani'a.

SULEIMANU SE DA PLACERILORU

IX. Atâtea favoruri ale fortunei au corruptu spiritulu lui Solimanu.

(10) *Mahomedu*. Turcii dicu ca Solimanu Celebi si Mahomedu Celebi au fostu frati uterini (*); si ca Musa Celebi anca a fostu fiulu lui 'Baiazetu, dar' dela alta muiere. Mus'a ucide pe Solimanu, frate uterinu alu lui Mahomedu: ér acést'a 'si resbuna pentru mórtea fratelui seu, bate pe Musa si 'lu ucide.

(11) *Timiditate*. Vitiurile au inaintatu atâtu de bine tôte afacerile sale; candu dein contra Musa care fusese unu domnu dotatu cu multe virtuti, fu atâtu de nefericitu in belluri, in catu elu seu de frica, seu dein cercumspectiune, nici-odata nu se incumetă se dea vreo batalia cumu trebue.

(*) De aceeași muma.

Elu isi imaginá ca tóte aceste succese sunt de a se atribui numai prudentiei si bravurei sale; si crediendu-se mai pre susu de capriciele fortunei, se dede cu totul luxuriei si betiei, unindu asia in sine viciile asiatiche cu cele europene. Disciplin'a militara, prin care se inaltiasa asia multu imperiulu ottomanu, decadiu. Functiunile de onóre se dá la debitanti de vinu si tienetori de lupanarie; cu unu cuventu, curtea imperiala semaná mai multu unei case de prostitu-tiune, decâtu unei scóle a virtutiloru. Urmarea firésca fu, cá spiri-tele comandatiloru si ale celoru mari se instrainara de catra elu.

SOLDATII LUI MUSA ILU PRINDU SI' LU UCIDU

X. Musa Celebi care mai petrecea totu in Romani'a, crediu cá ar trebui se traga folóse dein desfrenarile frate-seu; asia elu trimise pe sub ascunsu ómeni inadinsu cu scrisori si cu scopu ca se irrite si mai tare pe mai-mari in contra lui. Acestia era irritati si altmin-terea contra lui Solimanu pentru faptele sale brutali, prin urmare era si applecati la rebeliune. Suleiman, cofundatu in desfrenari nu sciá nimicu de tóte acestea. Deci Musa isi aduna éراسi armata si du-p'o lunga caletoria ajunge la Adrianopole. Aici afla pe frate-seu ne-preparatu, cá si candu nu s'ar petrece nimicu pe d'in afara. Elu nu potú nici se'si adune trupele, nici alminterea se resiste inamicului neasteptatu. In asta situatiune desperata, singurulu remediú ce 'i remasese, era a'si salva viéti'a prin fuga, si a implora assistentia de la imperatulu greciloru d'in Constantinopole. Elu pléca; si dupa percur-gerea lor duóe-dieci de mile, se credea acumu afara de ori-ce periclu si scapatu de man'a inamicului; dar' vitiurile sale favorite l-au ven-dutu in momentul candu fortun'a se parea ca anca totu se mai in-teresá de elu. Nepotendu resiste pasiuniloru sale, Solimanu mergea dein una ospetaria in alt'a, unde intre betii vorbia cu despretiu de puterea frate-seu: péné in urma fu surprinsu la o baia dela unu satu (12) intre Constantinopole si Adrianopole, si uccisu de solda-

(12) *Satu*. Numele acestuia nu è notatu in annali. Déca ne è permisu a coniectura, apoi nu póte fi altulu decâtu Ciorolu séu Tirilos alu anticiloru, ori áltu locu in veci-nitate, cam duóe-dieci si duóe mile dela Constantinopole si totu atâté dela Adriano-pole, adeca la diumetatea cale intre aceste duóe cetati.

tii (13) lui Musa. Corpulu seu adusu inaintea acestui-a, care de si se bucură ca a scapatu de unu rivalu atât de periculosu, totusi a lasatu a se immormenta in sepulcrulu avului seu Amuratu, supranumitu Codavendigjar (14)

CALITATILE LUI SULEIMANU

XI. Suleimanu a domnitu siepte ani si diece luni. June principe, care a intrecutu pe toti ceilalti in calitatile rele ca si in cele bune. Soldatu bravu si ajutatu foarte multu de fortuna, de perseverantia invincibile, principe prea clemente si generosu Dar' érase, candn uită de sine si isi imagină ca nu are a se teme de nimicu, atunci cadiu in pecatu si se cufundă cu totul in desfrénari. (15) Prin acea portare a sa elu făcū, ca fortun'a care pana acilea 'i fusese socia nedespartita, se'lu parasésca, si totuodata instrainandu de catra sine trupele si pe functionarii cei de frunte, ii aruncă in partea lui Musa. Acesta fu caus'a ca elu pe langa tota starea sa de fericire isi perdū deintr'odata viati'a si reputatiunea, éra asupra casei otomane, care prin virtutile sale isi castigase pana atunci destula gloria, prin vitiurile sale aruncă pata mare.

(13) *Soldatii*. Unii auctori crestini dicu ca Solimanu, seu precumu ilu numescu ei Cyricelebis, a moritu chiar candu se prepară espeditiune contra despotului Serbiei. Pare inse ca 'lu confunda cu fratele seu Musa, care in adeveru portase bellu contra Servianiloru si contra lui Sigismundu regele Ungariei. Nuóe ni se pare ca annalile turcesci sunt mai aprópe de adeveru.

(14) A se vedé not'a 2. la capu 4. cartea I.

(15) *Vitiurile*. Turcii cunoscū cinci imperati ai lorū, cari s'au datu cu totul vitiuriloru. Trei pe cari i-amu mentionatu mai in sus sub not'a 9; apoi Mustafa I, care. ineptude a guberna, de dóe-ori a fostu destituitu; si Ibrahim, a carui luxuria n'avea margini, si pentru aceea puçinu dupa suirea sa pe tronu a fostu destituitu si strangulatu. Despre toti ceilalti, turcii vorbescu cu respectu, si lauda in modu inde-scriptibile virtutile lor. Ba chiar si despre acei-a, ale caroru vitiuri nu le sciū ascunde, adaogu că nu imperatulu, ci vitiulu este de condemnatu.

INTEREGNULU SUB MUSA CELEBI

FIULU SULTANULUI BAIAZETU

CARTEA II. CAPU II.

MUS'A PROCLAMATU IMPERATORU IN EUROP'A

I. Mus'a Celebi, dupa multe fatalitati, varie scene ale fortunei si crunte belluri, au ajunsu in fine ca se 'si castige corona, cà-ci armat'a européna indata ce a auditu de mórtea lui Solimanu, ilu proclamà imperatoru.

ÉR MAHOMEDU IN ASI'A

II. Mahomedu fratele lui Mus'a d'in alta muma (1) si frate uterinu lui Solimanu, era in Amasi'a, si audindu de mórtea acestui-a, concepù ide'a de a resbuna fraticidiulu. Elu cu scopulu acesta aduna tóta puterea armata, si occupa Prus'a, unde fù proclamatu imperatoru de trupele asiatice. Dar esemplulu nefericitului seu frate, 'i inspirà mai multa circumspectiune, si inainte de a se decide se de-

(1) *Alta muma*. Nu è dubiu ca Musa a fostu frate lui Solimanu Celebi si fiu lui Baiazetu d'in alta muma. Unii scriitori straini punu la acestu locu pre unu anume Orchanu, despre care dicu ca ar' fi fostu fiiulu lui Calepinu séu Solimanu, si pe care unchiulu seu Moise séu Musa l-ar fi uccisu aprópe de fluviulu Ebru langa Adrianopole. Ceea ce este falsu; si è destulu a ne provoca la auctorii indigeni, cari nu recunoscu nici-unu Orchanu pretinsu fiu alu lui Solimanu Celebi. D'in contra, ei ne aréa cà unu soldatu alu lui Mahomedu d'in regimentulu Serage a prinsu pe Mus'a, si cà acest'a a fostu uccisu prin ordinulu fratelui seu, precumu amu vediutu mai in susu

tronedie pe Mus'a, crediù de bine a'si regula mai àntaiu lucrurile in Asi'a. Dupa espeditiunea lui Tamerlanu, Asi'a nu era decatu unu vastu spectaclu de prèda; tatarii nimicissera trupele ottomane; nu era nime cine se o apere: pretutindenea bande intregi de lotri, cari infestau si devastau tiér'a, si prin incursiunile loru continue causau plage d'in ce in ce mai profunde. Mahomedu incepe a persecuta aceste bande; le ataca cu vigóre; prinde si uccide cea mai mare parte, si restituie in fine cu mare gloria pacea in Asi'a.

IMPARTU IMPERIULU INTRE SINE

III. Adjungendu la Adrianopole scirea despre acèste fapte, Musa fù cuprinsu de atàta terróre, in càtu departe de a cugeta la revindicarea imperiului intregu, precumu pretindea la inceputu, elu se credea prèfericitu de a poté conserva partea ereditaria ce possedea. Elu tremurá cà va fi atacatu de Mahomedu fratele seu; si cá se'lu abata de la cugetulu de a 'si resbuna pentru mórtea lui Solimanu, tramite delegati si 'i offere a imparti cu elu imperiulu, promitiendu a se indestula cu partile europene, si lasandu lui partile d'in Asi'a.

MUSA ATTACA MORE'A

A. 814
I. C. 1411

IV. Si pentru a nu lasa lui Mahomedu nici umbra de suspitiune despre intentiunea sa, Musa la anulu Hegirei 814 se intórce cu armele sale contra crestiniloru. Sórtea de care avea atat'a frica, 'i adjuta asta-data; si intrandu in Morëa, atacà si cuprinse cetatile Pervarde si Matruna; apoi lasandu in ele garnisóne, isi tramise trupele in quartire de iërna.

BATE PE UNGURI

V. Musa, esaltatu de succesele acestei espeditiuni, indata la anulu urmatoriu intreprinde lucruri si mai mari. Adunandu-si armata numerosa, merge contra-unguriloru (2), alu caroru rege era Sigismundu;

(2) *Contra Unguriloru*. Philipu Loniceru, Tomu I. pag. 28, si cu elu mai toti scriitori crestini atribuie acèsta espeditiune lui Ciricelebi séu Solimanu. Ei pretendu ca Ciricelebi adunandu-si óstea, a facutu impetnóse invasiuni asup'r'a veciniloru Bulgari, Serviani si Macedoniani; ca Sigismundu regele Ungariei, pentru a'lu respinge 'si adunà mare armata de Bohemi si de Bulgari, si mergèndu-i inainte, se incinse o lupta sangerósa langa Columbaciù, unu satù in Servi'a aprópe de Semendria, si la

ilu ataca langa Semendri'a, cetate situata in vecinatatea Danubiului ; ilu bate si'lu nimicesce, in câtu abiá a potutu scapa unu singuru omu, care se duca scirea despre o bataia atátu de fatale. Se dîce ca incurcatur'a cea mai mare a inamicului a fostu immensulu thesauru si pretioase ce adusesese cu sine. Dupa victoria, atatu auru si argintu au remasu in corturile lor, in câtu Ianiciarii 'lu carau si impartiau intre sine cu pelarie si cu corfe mari, si totusi a mai remasu o suma destulu de considerabile pentru edificarea unui vastu templu (3) numitu Giami Atik, ale carui fundamente s'au pusu anca in acelu anu.

MAHOMEDU SE INARMA CONTRA LUI MUSA

VI. Pênê aci fortun'a surrise lui Musa ; dar' de aci înainte si-a in-torsu faci'a de catra elu ; si acést'a este caus'a secreta a calamitati-loru celoru mîi funeste ce au urmatu asupr'a lui Musa, principe de altminterea cu calitati escelente, justu, si esemplariu de modera-tiune. Pe acestu timp, Kiorschah Muluks(4) marele seu veziru, si faimosulu generalu Ornusbeg (5) se rupsera de catra Musa ; ei trac-

cava distantia de Dunare. Acést'a a fostu la anulu de la Iesus-Christu 1409. Turcii punu acést'a batsia cu trei ani mai tardiu, adeca la anulu Hegirei 815 séu 1412 dela Christu ; si fiindu-cà pe la acestu anu domniá Musa Celebi, ei atribuie acestui-a expeditiunea d'in cestiune ; prin urmare errórea scriitoriloru crestini despre acestu evenimentu provine numai d'in confusiunea numelor.

(3) *Vastu templu*. Ceea ce me confirma in opiniunea mea este, ca pe pórt'a acestui templu, numitu pene in diu'a de asta-di Giami Atik séu templu vechiu, este o inscriptiune, care atesta ca Mus'a Celebi i-a pusu fundamentele d'in spoliatiunile luate in acést'a bataia, pentru a'si areta multiamit'a catre Dumnedieu, si a lasa posteritatiei unu monumentu perpetuu de victori'a sa.

(4) *Kiorshah Muluks*. Muluks pare a fi nume propriu. Kior Shah in limb'a persiana înseamna principe orbu séu chioru. De aci s'ar' poté concluda ca elu a fostu persianu, dar' acést'a nu se poté afirma cu certitudine.

(5) *Ornusbegu* séu cumu cetescu altii Evremus (*), cà-cl in limb'a turcésca si una si alta pronuntiatiune è buna. Scriitorii straini spunu istorii fabuloase despre acestu nume. Io le-amu aretat in prefatiunea acestei istoria. De altminterea nume turcescu

(*) Ca se întielegemu cumu Ornus se' poté ceti Evrenus, trebe se observamu ca acestu cuventu in limb'a turcésca incepe cu *Elif* si *Vav* (e si v), care se esprime prin *O* séu *Ev* ; prin urmare déca dupa *r* punemu unu *e*, avemu d'in Ornus Evrenus. *Tr. Angl.* Dar ca se întielegemu si mai bine acést'a, trebe se scimu, ca turcii ca si arabii si persianii, de ordinariu nu scriu vocalile, ci numai consonantele : de aci marea diversitate in pronuntiatiunea cuventelor. *Tr. Germ.*

tau în secretu cu Mahomedu, si 'i dedeau se întielega prin scrisori ca : « impartirea imperiului în două este numai în detrimentulu lui, « si discordiele civili ilu debilitédia si mai multu : două capete nu « potu domni (6) deodata ; armat'a nu pôte suferi corón'a pe capulu « unui principe atât de pusilanimu cá Musa : toti vreu cá se véda « imperiulu întregu în manile vóstre. Grabiti dar' de a trece în Eu- « rop'a cu trupele vóstre ; si tóta armat'a devolata interesselloru « vóstre ve va saluta imperatoru, si ve va înaltia pe tronulu paren- « telui vostru »

MUSA SE RETRAGE ÎN SERBI'A

VII. Mahomedu Celebi dupa aceste assicurari, nu perdù d'în timpu, ci se preparà a trece în Rumeli'a. Venindu-i acésta scire lui Musa, care se incuragiase prin succesele d'în urma, isi aduna si elu armat'a, si face tôte dispositiunile necesarie spre a ocupa strimtótrea dela Galipoli, înainte de ce o ar' ocupa fratele seu. Dar' generalii sei numai la aparintia se aretau ca 'i servescu ; ordinele sale nu se esecutau precum ar' fi voitu elu : si candu se incinse lupt'a, tradarea se manifestà prin o lângedime generale a trupelloru. Atunci elu se retrase incetu d'în campulu bataliei, si fugi spre a'si cerca securitate în Lasvilaieti, adeca în Servi'a. Anotimpulu fiindu înaintatu, nici Mahomedu n'a potutu face progrese mari ; deci se întórse cu armat'a pentru a petrece iérn'a în Prusa.

nu è, ci mai multu pare a fi formatu d'în latinesculu Honorius, care precumu scimu a fostu numele unui imperatoru grecu (*). Déca acést'a s'ar' poté proba, atunci ar' trebui se credemu ca acestu Ornus séu a fostu elu însusi crestinu, séu celu puçinu fiu de crestinu, si în urma abjuran lu religiunea sa, a îmbraciosiatu superstitiunile lui Mahomedu. Dar' fia ori-cumu, annalile Turciloru vorbescu despre elu ca despre unu erou, si ele sunt pline de naratiuni despre faptele sale eroice.

(6) *Nu potu domni*. Ei n'au avutu nici o ratiune legitima de a se revolta contra lui Musa Celebi, care era unu principe justu si plinu de bunetate. Si déca într'adeveru au fostu gelosi pentru securitatea imperiului ottomanu, si au vrutu se'lu scape dela ruina, atunci ei ca consiliari onesti si fideli trebuiau se previna reulu prin alegerea celui mai demnu d'între frati, si prin acésta a pune capetu schismei. Dar' unde este acelu tradatoriu, care se nu fi întrebuintiatu cuvente frumóse, pentru a'si ascunde perfidi'a, spre a o pune în esecutare ?

(*) Auctorulu dice grecu, noi credemu cá a voitu se dica latinu. *Tr. Franc.*

INTRA DE NOU IN ADRIANOPOL

VIII. Principele Serviei (7), amicu vechiu alu lui Musa, i dadu totu ajutoriulu posibilu in trupe si in arme, in catu anca in acea ierna se potu intorche la Adrianopole, care era fara garnisóna; si 'si reocupa imperiulu. Mahomedu lasase in Europa pe Kiorsshah si Ornusbegu pentru a fomenta rebelliunea; ei cadu in manile lui Musa, pe care 'lu tradasera; dar' acesta séu d'in innascut'a-i bunetate, séu pentru cá a vediutu cá tradatorii nu si-au adjunsu scopulu, nu numai ca 'i iertà, dar' anca 'i primì ierasi in grati'a sa.

MAHOMEDU MERGE CONTRA LUI

IX. Musa pôte servi de exemplu principiloru, cari ierta usioru. Negresitu ca clementi'a este o virtute a suveraniloru; vorb'a este numai ca se pôte ôre totdeauna ierta unui tradatoriu? Clementi'a pôte se fia unu midi-locu pentru a se intari principii pe tronu; dar pe Mus'a chiar clementi'a l-a ruinatu; si exemplulu seu este proba evidente, ca mai bine este a te increde unui inamicu de-catu unui falsu amicu reconciliatu. Acesti generali mai arroganti acumu prin indulgenti'a domnului loru, séu temendu-se ca pe tota or'a 'i pôte adunge pedéps'a meritata, chiamara d'in nou pe Mahomedu a ocupa imperiulu. Acesta si pleca dela Nice'a cu armata numerosa, si cu consimtiementulu imperatului Greciloru (8) trecu Bosphorulu chiar pe sub murii Constantinoplei (9).

(7) *Principele Serviei*. Turcii in scrierile loru arare-ori insémna numele principiloru crestini despre cari vorbescu; ca 'i numescu numai dupa tierile loru; precumu: *Magiar Kirali*, regele Ungariei; *Nemlce Kirali* regele Germaniei; *Rumu Tekhuri*, imperatulu Greciloru etc. D'in istorii crestini scimu ca principele, despre care è vorb'a aci, a fostu Georgiu Despotulu Serviei, a carui flica o a luat Muradu II, care apoi a scosu ochii la duoi fii ai Despotului.

(8) *Imperatulul Greciloru*. Nici numele acestui-a nu'lu mentionédia Turcii; ei dicu numai Istambol Kaisari. Chronic'a ne spune, cá acestu imperatu a fostu Michailu Paleologu.

(9) *Murii Constantinoplei*. Despre trecerea lui Mahomedu Celebi prin Constantinopole, si despre onórea cu care ar' fi fostu primitu, scriitorii greci si latini nu mentionédia nimicu. Singuru Georgiu Phranza vorbesce ce-va, dar' dupa datin'a sa, confunda pe Mahomedu Celebi cu fratele seu Solimanu. Ce crediementu merita scriitorii turci, lasamu la judecat'a lectoriloru.

TRECE PRIN CONSTANTINOPOLE

X. Anca in acea di intra in acésta superba cetate, unde a fostu primitu cu tóte onorile: imperatulu i presenta daruri pretioése, demne de celu ce le da cá si de celu ce le primesce ; si a trei-a di 'si continuà calea spre Adrianopole.

ARMAT'A EUROPE'NA 'LU SALUTA IMPERATORE

XI. Abia mersese duóe díle(10), candu Schah Muluk si Ornusbeg, carii fugisera nóptea d'in Adrianopole, au venitu inaintea lui, si cadiendu-i la picióre si sarutandu pamentulu (11) dupa datina , 'lu salutara imperatu in numele a tóta armat'a européna.

INVINGE SI PRINDE PE FRATE-SEU

XII. Mus'a Celebi, perasitu de ai sei, nu mai avé nici trupe nici

(10) *Dóuc díle*. Acést'a a trebuitu se fla séu la Epibate, dóue-spre-diece óre dela Constantinopole, residenti'a marelui generalu Apocaucu, celu mai implacabile inimicu alu imperatului Ioanu Cantacuzenu ; séu la Sylebri'a, totu in acésta parte, dar' duóe ore mai aprópe de Constantinopole. Aici se vedu pene asta-di ruinele aceluor superbe palaturi, care, dupa cumu díce Gregoras , au appartienutu lui Ioanu Cantacuzenu. Intre ruinele aceste, sub o massa mare de pietre, am datu io de o bucata de porfiru de o urma si diumetate in quadratu ; in ea era gravata figur'a unei femei tinere intr'unu caru trasu de patru cai ; pe capu avea o cununa cu lauri ; pèrulu fluturá pe spate ca suflatu de ventu ; in man'a drépta tienea ramura de flnicu, ér' in stang'a frenele cailoru ; purtá urmatória inscriptiune ; δὲ ἀπαρροῦται Ὀλυμπ. ξ δ. Pecatu ca timpulu ori greutatea petreloru ruinate, a stersu numele. Nasulu si urechi'a drépta anca erau mutilate ; restulu era intregu. Olimpiad'a 64 bine marcata, care respunde la anulu 520, inainte de Iesu-Christu, aréta antiqitatea acestei pietre. Eu o amu conservatu ca raru monumentu in palatiulu meu edificatu intr'unu suburbiu in Constantinopole asupr'a tiermuiei Bosphorului, in loculu celu mai placutu ce'si póte cine-va imagina. Precumu am auditu, dupa departarea mea d'in Constantinopole, palatulu meu cu tóte raritatile ce strinsesemu acolo, au ajunsu in manile ficeei Sultanului Achmetu.

(11) *Pamentulu*. Turcii tienu ca a saruta man'a Sultanului 'este una onóre de care nici-unu moritoriu nu esté demnu. Marele Veziru, candu se presenta la Sultanulu, séu pentru a'i cere instructiuni séu pentru a' reporta ceva, 'si pléca de trei-ori genuchiulu dreptu, atinge pamentulu cu man'a drépta , si apoi o pune la gura si la frunte. Acést'a o face si candu ese dela Sultanulu. Mai este apoi usulu, cà in presentia imperatului, omulu trebe se mérga iute si nici-de-cumu incetu ; cá-ci pasiulu incetu insémna ceva maiestaticu, prin urmare a merge incetu in presentia Maiestatiei Sale. ar insemna a face o demonstratiune in faci'a unei persóne atâtu de sublime.

consiliari pre langa sine; si nu'i remase alta decât a se retrage ie-rasi in Servi'a, azilulu seu de mai inainte. Dar' chiar' candu era se ésa d'in suburbiu cu vre-o câti-va omeni ai sei, Mahomedu ilu in-têm-pina in fația c'o banda de soldati alesi. Desperatiunea inspirà curagiu lui Musa; elu trebuia sèu se mōra sèu se invinga: eshortà pe pucinii ômeni cari 'i urmau, i puse in ordine, si se începù lupt'a c'unu curagiu admirabile. Dar' in fine a trebuitu se cêda numeru-lui: ômenii sei parte ucisi, parte dispersi; elu insusi a prinsu fug'a spre Servi'a. La câta-va distantia unu calaretu d'in regimentulu nu-mitu Serage (12), alergandu dupa elu, l-a prinsu si adusu viiu ina-intea lui Mahomedu. Acest'a dede ordinu a'lu ucide indata; si asia Musa mori dupa ce a gubernatu imperiulu turcescu in Europ'a trei ani si siese luni (13). Mahomedu recompensà (14) pe calaretu, pre-

(12) *Serage*. Cea d'ântaiu si cea mai vechia legiune sèu regimentu de cavaleria la Turci si la Arabi. Dela Serage pare a deriva cuventulu *Seracenu*, de si unii 'lu dolucu d'in *Schark*, care in limb'a arabica insêmna Orientu. In catu pentru cuventulu *Seracenu*, analile arabice nu mentionédia despre nici-unu poporu cu acestu nume; si cuventulu insusi in sine n'are nici o significatiune nici in limb'a arabica, nici in cea persiana, nici in cea turcésca. In loculu Seragiloru au armatu Spahii, si in loculu Segbaniloru, sèu vechi'a infanteria, au armatu Ianiciarii. Dara cu tôte aceste, in-fanteri'a care servesce sub unu Pasia, si-a retienutu vechi'a numire de *Sehbanur* pene in diu'a de asta-di; assemenea si cavaleri'a si-a conservatu vechiulu nume de *Serage*. Turcii dicu ca tôte aceste cuvente sunt de origine persiana. *Serage* este abreviatiune d'in *Serengiam*, care insêmna oppusu pericolului, sèu care este amerintiati ori espusu la pericul. *Ser* insêmna capu, si *angiam* pericul, ori accidentu tristu. Asia se dice: *Bashîume gelan Serengiam*, ceva reu me amerintia, sèu 'mi sta asupr'a capului. Turcii mai au pene asta-di unu altu corpu de militia, numitu *Serden Gjesdi* sèu desperatii, despre acesti-a vomu vorbi intr'altu locu (*). *Segban* anca è cuventu persianu, insêmna pazitoriu de cani; *Seg* cane, si *ban*, garda, custode, paditoriu. De aci *Bagiban* pazitoriu de viie (**); *Ruhban* pazitoriu de drumuri etc. Acestu cu-ventu se aplica si la monachii greci in modu ironicu. precum *Ruhban Zahiduzahid Perest*, monachu superstitiosu in sobrietatea si abstinenti'a sa.

(13) *Siese luni*. Scriitorii Turci si crestini se contradicu asupr'a numerului aniloru câti au domnit acesti trei fii ai lui Baiazetu. Crestinii dau siese ani lui Solimanu, patru-spre-diece lui Orchanu, presumpativu fiu alu lui Solimanu, si lui Mus'a si Ma-homedu presumptivi unchi ai lui Orchanu. Turcii d'in contra dau siepte ani si diece luni lui Solimanu, trei ani si diumetate lui Musa si optu ani si diece luni lui Ma-homedu; care intervalu face in totu dōue-dieci de ani si dōue luni. Este evidentu ca

(*) Sub Mahomedu IV.

(**) Viniceriu, viniceleriu, vinceleriu.

cumu acest'a nu asteptase. Mai antai'u ilu facu consiliariu, si apoi mare veziru. Elu a fostu unulu d'intre cei mai renumiti generali ai Turciloru; a fundatu si-o Medrese fôrte frumôsă in Gallipoli.

PENTRU CE ACESTU INTERVALLU SE NUMESCE INTERREGNU

XIII. Inainte de a trece mai departe, trebe seînsemnamu, ca Turcii nu numera intre imperatii loru pe acesti duoi principi, a caroru scurta istoria o amu descrisu aci. Intervalulu dela caderea lui Baiazetu pên' la môrtea lui Musa, ilu numescu interregnu. Ratiunea ce o dau ei este, că nici Solimanu Celebi, nici Musa Celebi n'au domnitu in intregu imperiulu ottomanu, cî unulu a regnatu in Asi'a si cestalaltu in Europ'a. Ba nici cei trei ani si diumetate cîti a regnatu Musa dupa môrtea lui Solimanu, nu se numera lui Mahomedu (15); fiindu-că de si acesta domniă in Asia, dar' in Europ'a era domnu Musa. Inceputulu domnirii lui Mahomedu se pune la anulul Hegirei 816, candu Musa a fostu uccisu d'in ordinulu fratelui seu, precumu amu vediutu mai in susu.

A 816

I. C. 1413

crestinii d'in arbitriulu loru propriu dau lui Mahomedu o parte d'in timpulu in catu au domnitu fratii sei. In catu pentru Phranza, elu nu numera decatu trei ani de cêrta sêu bellu civile intre frati, precumu amu aretatu mai in susu.

(14) *Recompensa*. Se dice ca mai antaiu a fostu onoratu cu titlulu de Musahib sêu consiliariu intimu, apoi inaintatu la dignitatea de mare veziru. In citadell'a Gallipoli se vede pene asta-di unu edificiu fôrte frumosu, care trece de oper'a sa, si se numesce Bagazhisar: assemenea este in Constantinopole o piatia, care pôrta numele de Serage-Pasia, si pare a'i fi remasu numele dela acestu veziru sêu dela fiulu seu; că-ci Turcii nu facu mentiune despre vre-unu altu pasia de celebritate, care se fia avutu numele de Serage.

(15) *Lui Mahomedu*. Este de observatu, că pene ce au traitu Solimanu si Musa, Mahomedu se numia numai cu supra-numele de Celebi; dar' indata dupa môrtea loru a luat titlulu de Sultanu (*). Unu-spre-diece ani si trei luni, timpulu catu au domnitu fratii sei, Turcii 'lu considera de interregnu.

(*) Traductorii anglesu si germanu dicu: Este de observatu, ca pene ce a traitu *Mahomedu*, Mus'a se numia numai etc. Aci trebe se fia errôre; că-ci Mus'a a moritu inaintea lui Mahomedu. Acêsta errôre nu è indreptata in Errata. Io amu pusu *Solimanu si Musa* in locu de Mahomedu, că-ci scimu că Mus'a a ucisu pe fratele seu Solimanu, cî Mahomedu a ucisu pe Musa. De altmintrelea *Solimanu* se pôte lasa cu totul afara, si a dice numai: pene ce a traitu Mus'a. Mahomedu se numia numai cu supranumele de Celebi; dar' indata dupa môrtea aceluia etc. *Tr. Franc.*

ISTORI'A

DOMNIEI LUI MAHOMEDU I. FIIULU LUI BAIAZETU

ALU CINCILEA IMPERATU ALU TURCILORU

CARTEA II. CAPU III.

MAHOMEDU SE PROCLAMA IMPERATU IN ASI'A

I. In capulu precedente amu descrisu faptele lui Mahomedu (1), pênê candu fratii sei erau anca in viétia. Nu va strica inse pentru continuitatea firului istoricu, a recapitula cele dîse mai in susu. Cu Mahomedu s'a 'mplinitu proverbiulu, care dîce : intre duoi litiganti, alu treilea câstiga. Am vediutu cumu cei duoi frati ai sei, Solimanu si Musa, iritati unulu in contra altui-a, lucrau la destructiunea lor mutuala : ambitiunea si setea de a domni, inghitiá si consumá tôte puterile lor, pre candu trebuiau se cerce o legatura intre densii, pentru a poté lucra cu succešu contra inamiciloru vecini ; ear ei in locu de a se adjuta ca frati, traiau intr'o inimizitia si discordia ruinatória. Mahomedu nu luá parte la aceste certe civili ; indestulitu de a trai in pace in principatulu seu Amasi'a, elu nu cugetá la alta

(1) *Mahomedu*. Primulu imperatu alu turciloru care avuse acestu nume. Unii scriitori crestini paru a dubita, déca Mahomedu despre care vorbimu, a fostu fiulu lui Baiazetu, séu nepotulu acestui-a d'in Solimanu scriitorii turci inse nu esita a afirma, cá Baiazetu a fostu parentele seu ; si façie cu acésta affirmatiune unanimá, tótea dubietatile mele disparu. Am observatu intr'altu locu (*), ca primulu seu nume a fostu Mohamedu Celebi.

(*) A se vedé not'a 24 la capu 3, cartea I si not'a 27 la capu 4 cartea I. *Tr. Rom.*

decătu la inaintarea de interesele si binele poporului seu. Pe tatarî, cari infestau provinciile sale, 'i allungă si curatî d'in tiëra, si asia elu redède pacea tierei sale, si elu insusi traia in pace. Mahomed a datu proba de caracterulu seu pacificu indata ce audî de disgrati'a parintelui seu Baiazetu; căci in momentul ce 'i venî scirea ca fratele seu Solimanu, ajutatu de Ali Pasia, mare veziru alu lui Baiazetu, a scapatu d'in batai'a contra lui Tamerlanu, si ca a fostu proclamatu imperatoru in Adrianopole, a tramisu la elu delegati pentru a'i gratula, promitiendu-i fidelitate si suppunere. Êr' candu audî ca Solimanu a fostu prinsu si uccisu de fratele seu Musa, se determină a resbuna unu fraticidiu (*) prin altulu; si punendu la o parte tôte cugetele de pace nutrite pênê atunci, elu nu respiră alta decătu bellu si resbunare. In fine se proclamă si elu imperatoru, si ocupă Prus'a la anulu Hegirei 813.

A. 813

I. C. 1410

CURATIA STATURILE SALE DE BRIGANTI

II. Mergêndu-i lucrurile bine, multi 'i consiliau se tréca cu bellulu in Europ'a. Elu inse avea alte cugete: politic'a lui era, a nu lasa inimici la spate. Tatarii poteau se se incuragiedie in absentia sa, si prin

(2) *Fraticidiu.* Turcii, dupa doctrin'a sêu ide'a loru preconcepta admitu, ca imperatii loru potu se ucida pe fle-care di câte patru-spre-diece suditi, fara ca pentru acêst'a se pōta fi punibili sêu acusatî de tirania; pentru-ca, dicu ei, acêsta de multe ori o facu d'in impulsu secretu sêu inspiratiune divina, ce muritoriului nu este permis a scrutare. Cu tôte aceste, ei nu aprōba patricidiulu si fraticidiulu sub nici unu cuventu. Si tienu ca fratii si consangeniî imperatoru ucisi in cei d'antaii duoi secli ai imperiului, sunt victime sacrificate pe nedreptu, afara de casulu de flagranta rebellione in sangiacurile (gubernamentele) loru, sêu afara de consimtiementulu nobililoru tierei. In seclulu alu treile-a inse, Solimanu I., acestu sultanu memorabile prin lips'a de succesu la obsidiunea Vienei, a deslîntiatu sandgiacurile, si au adusu lege, că consangeniî imperatoru se nu fia ucisi, ci spre a evita conspiratiunile, se fia tîenuti la inchisōre strinsa. Dupa emanarea acestei legi unii dintre fiii sultaniloru isi mai tîenura sandgiacurile prin indulgentia parentiloru sêu a fratiloru; acumu inse au incetatu concessiunile de natur'a acestora, si fiii sultaniloru se tîenu inchisi cu rigōre mai stricta sêu mai blanda, dupa capriciulu suveranului. Asia Solimanu II, si Achmedu II, au fostu tîenuti sub paza fōrte stricta; êr Achmedu III., care domnesce astadi, n'a fostu pazitu cu atāta rigōre sub Mustafa. Loculu de inchisōre este palatulu imperiale.

devastatiunile lor puteau se causedie daune irreperabili. Elu isi dicea, ca de si avusse pen' acumu succese fericite in intreprinderile sale, de si se pote incredintia in affectiunea poporului seu , totusi nu pote se mérga contra fratelui seu, pênê candu tatarii rapaci nu voru fi infranti, carii in casulu contrariu 'i aru ingreuna viitori'a expeditiune bellica. Asiá simulandu acestu pretextu, amena e-secutarea intentiuniloru sale pe timpu mai favorabile. Momentulu propitiu nu intardià a se areta. Dupa invingerea inamiciloru sei in Asi'a si supunerea lor, elu triumfà si in Europ'a. Anca in anulu candu a luat titlulu de imperatoru , a mersu si prin surprinde a nevalitu asupra lui Caradevlet Schah (3), uniculu care mai remasese d'in capii Tatariloru lui Tamerlanu ; ilu bate , ilu prinde , si 'i taia capulu, pentru ca devastase tienutulu Amasiei, pre candu elu mersese a cuceri Prus'a. Mahomedu persecutà cu aceeași rigóre si pe ceialalti briganti devastatori, si esterminandu-i, elu restitui pacea in tierile sale.

UCIDE PE MUSA

III. Dupa ce a restituitu pacea si linistea in Asi'a, ne mai putendu resiste la solicitarile Mai-mariloru tieriei, Mahomedu trecu in Europ'a la anulu Hegirei 816, unde prinse, precumu amu vediutu mai in susu, pe fratele seu Musa , si 'lu ucise. In fine remase singurulu ereditariu alu tronulu, si in etate de treidieci-si-noue de ani se proclamà imperatu a tôte tierile imperiului ottomanu. Indata apoi ordinà a se termina edificiulu templulu numitu Eski-giami, ale carui fundamente le pusese fratele seu Musa.

A. 816

I. C. 1113

MISCARI IN ASI'A

IV. Pênê candu Mahomedu era ocupatu in Europ'a, o flacara neasteptata se incinge in Asi'a. Caramanu Oglu, pentru care potestatea ottomana era spinu in ochi, vediendu ca Mahomedu s'a departatu si este cu totul ocupatu in bellulu europenu , crediù ca è timpul opportunu de a nu sta cu manile in sinu. Elu 'si adunà trupele, si se aruncà asupr'a Bithiniei, prèdà cu focu si feru totu ce 'i sta in

(3) *Cara devletü Schah*. Nume compusu d'in *Cara* negru, si *devlet* fericitu, terminu usitatu mai multu la tataru decâtu la turci. *Schah* însemna rege seu domnu.

cale pînă la suburbiile cetatei Prusa ; puse si tienu sub obsidiune acésta cetate trei-dieci de zile. Mahomedu audiendu despre acésta, se întorçe cu armat'a, trece pe la strimptóri'a de Gallipoli, si resolutu a pedepsi acea întreprindere infama a lui Caramanu, iea pre langa ale sale anca si trupele lui Sabbeg si Gehrmjanu Ogli.

CARAMANU CERE PACE

V. Dar perfidulu Caramanu necumu se resiste la sabi'a lui Mahomedu, nu a potutu suferi nici macaru faim'a venirei lui. Asia indata ce ájunse la elu prim'a scire despre apropierea lui Mahomed, se scóla de la Prus'a, si decisu a'si perde mai bine onórea decâtu viéti'a, legandu 'si gütulu cu una batista de nasu (4) merge in castrele imperatului, unde aruncandu-se la picioarele lui, si marturisindu-si peccatulu, se rugă de iertare. Mahomedu miscatu de atáta umilintia, nu potú a'i refusa, si cu clementi'a sa 'lu primí in gratia sub certe conditiuni. Dupa aceea Sultanulu vine la Prus'a, unde in anulu urmatoriu lasa a se construi o Giamie, unu Imaret si o Medrese, apoi unu Chanu mare (Bursa, Banca de schimb) pentru negutiatori, cugetandu ca asia va poté assigura pacea unui imperiu fundatu prin bellu.

CARAMANU SE REVOLTA DIN NOU

VI. Dar é rarú cá o inima perfida se se impace sinceru. Caramanu

(4) *Batista la gütü*. Frasa turcésca ; insémna a se suppone, a implora gratia ; terminulu propriu é *Aman*, care vre se dica favóre. De aci se dice : *Bogazine Makrama tachti*, si-a pusu batist'a de nasu la gutu, séu invelitóri'a la capu ; adeca : se suppone, declara a fi pururea suppusu. Cei cari se pórtá asia, suntu scutiti de pedépsa dupa sententi'a legeri, care dice : *Egilan basch kiezil mes*, capulu plecatu nu'lu taie sabia, Esceptiune dela acésta regula se face numai in casulu candu numerulu captiviloru atátu é de mare, in cátu ar' poté deveni periculosi, séu inamiculu atátu este pe aprópe, in cátu nu li s'ar poté da o escórtá suficiente pentru a fi transportati in locu sicuru. Intr'unu casu ca si in celaltu este permisú a'i ucide fara temere de pedépsa ; cu atátu mai vertosu, ca, dicu ei, prin acést'a se 'mpucina numerulu crestiniloru. ininici ai Coranului. Totu asiá tienu, ca déca unu musulmanu ar' lua in casatoria o crestina captiva, lui nu-l este permisú a siedó la ea preste frontariile imperiului ; pentru-ca, afara de aceea ca anca totu nu este sicuru pe pamentulu strainu, dar' s'ar poté intempla ca femej'a se fuga in stare bine-cuvenata, si ca prunculu ce l-ar' nasce se se crésca in religiunea crestina : ceca ce la turci se considera de peccatu de mórte.

indata ce auzi ca Mahomedu si-a trimis trupele pe acasa, frangându pacea, reincepù incursiunile sale in imperiulu ottomanu. Mahomedu indignatu , se puse in fruntea unui numeru de soldati alesi, merse contra lui Caramanu, ilu atacà , si 'lu puse la fuga dupa o lupta la care acesta nu se asteptase. In urma Caramanu cu fiulu seu cade prinsu, si este adusu inaintea lui Mahomedu. Acest'a infruntandu-lu pentru perfidi'a sa, 'i dîse următoarele cuvente : « Eu sunt invingêtoriulu teu, dar sunt omu dreptu ; tu esci invinsul meu, dar esci omu nedreptu ; io vreu si dămandu că tu se traiesci. Onórea corónei mele nu'mi permite că se tractedi cu tine, precumu tu ai tractatu cu mine : a pedepsi pe unu infamu că tine, ar' insemna a macula glori'a si numele meu. Anim'a ta perfida iti permite se comiti infidelitate ; dar' in anim'a mea sunt sentimente mai inalte, mai demne de maiestatea si generositatea mea (5) ». Dupa acésta infruntare ilu demitte redandu-i provinciele ; pentru siguritate inse puse garnisóne in cetatile Sivrihisar, Nukteida, Engjiceri, Sejdiceri, Numad, Saidul si Ain.

ISFENDJARBEĞ INVINSU SI UCISU

VII. Mahomedu, dupa ce a infrenatu in modulu acesta pe Caramanu , se întórce contra lui Isfendjarbegu, principe de Castamoni'a, confederatulu si complicele celuia. Intrandu in provinciele Castamoni'a si Gianik, ocupa cetatile cele principale si mai bine fortificate. In anulu urmatoriu vine cu armata si mai númeroasa, supune cetatile Buri , Gîga , Tosia , Bakir-Kuresi si in fine Ciangyri . unde Isfendjarbegu isi avca resiedenti'a, si distribue immensele thesaure

(5) *Generositatea mea.* Dóra i s'ar' paré cui-va surprindietoriu de a vedé intr'unu principe barbaru o anima atâtu de generósa. Póte fi ca lumea se va minuna vediendu ca se aflase si la unu domnitoriu barbaru generositate asia mare si unu sufletu plinu de virtuti regali. Este inse prea vechiu'acelu proverbu care tiene ca : Greci'a numai è in Greci'a, si ca atâtı barbari s'au facutu greci, câtı greci au devenitu barbari. Pentru mine nu acela è grecu, care è nascutu in Greci'a, ci care si-au apropiatu sciinti'a si cunoscintiele, prin cari s'a facutu atâtu de celebra acésta natiune. Si eu sunt de opiniunea lui Isocrate, care intr'o panegirica a sa dîce : « Sunt multi greci , cari au aceeași nascere comună cu noi ; dar' io nu pe acesti-a 'i consideru demni de acestu nume, ci pe acei-a, cari prin sciintia si disciplina sémene cu noi »

ale acestui principe între soldați (6). Totu pe atunci edifică unu superbu palatu în Amasi'a (7).

A. 820

I. C. 1418

MAHOMEDU FACE PE ROMANI TRIBUTARI

VIII. După ce a debellatu pe toți inimiții sei în Asi'a, Mahomedu plăca de la Prus'a la Adrianopole, și 'și aduna aici toate trupele d'în Asi'a și d'în Europ'a, cu care plecându asupra Românilor, bate armat'a lor și devasta parte mare a țerei. După aceea ocupa Severinulu (8), unde este unu podu ce se dice a fi edificatu anca de Traianu. A mai ocupatu apoi și alte castelle, precum Sakcia și Calea (9), situate în cealaltă parte a Dunarei; fortifica Giurgiulu, și lasa aici garnisónă numărósa pentru a împedeca trecerea Romaniloru preste acestu fluviu. Românii 'i oppusera o armată destulă de frumoasă; dar strimtorati fără speranță de ajutoriu, și persecutați de ferulă inimițului: ei nu aveau de a alege decâtu său a mori, său a 'și perde libertatea, și se supuseră unui tribută anuală (10). Sultanulu, pen-

(6) *Între soldați.* Este usu la imperiului turci de a promitte soldatiloru preda cetățile inimițe, cari nu se supun prin capitulațiune, și pentru sine nu 'și rezervă altă decâtu edificiele publice și dominațiunea preste ele. Abia se pôte spune ce curagiu înfocată inspiră acea promisiune soldatiloru, cari sunt aplecați din natur'a lor la preda și rapacitate.

(7) *Amasi'a.* Acestu edificiu în Amasi'a l-a făcutu numai ca locu de recreațiune și de petrecere, ér' nu pentru a pune aici resiedinți'a imperiului. Și în adevér, ca nici odată imperiului turci n'au ținutu resiedinți'a în Amasi'a; acestu edificiu servia numai de apanagiu pentru principii junii.

(8) *Severinulu.* Unu turnu pe care dinții timpului l'au prefăcutu în ruine. Numele ce 'lu pórta și asta-di, e semnu ca a fostu construitu d'în ordinulu vre unui prefectu de pe timpii Romaniloru, său alu vre unui principe romanu, care întră memori'a sa i-a datu numele seu. Totu aici se vedu anca și asta-di fundamentele unui superbu podu de pétra, edificatu de Traianu preste Dunare cându a mersu se bată pe Scythi. Voiu vorbi mai pe largu despre acést'a în descrițiunea Moldaviei.

(9) *Calea.* În partile aceste nu este cetate cu acestu nume. Io credu ca aci se 'n-țielege cetatea Taia său castelulu Tulci'a, fiindu-că se dice ca é situată între Sakcia și Giurgiu, amenduóe cetăți la Dunare, d'între cari un'a se marginesce cu Romani'a și cealaltă cu Moldavi'a.

(10) *Tributulă anuală.* Nu se pôte nega ca turcii au suppus pe Români prin puterea armelor; de aci, nu é de multu anca cându salinele și vămile se vendeau său se dedeau în arenda prin tesaurulu imperiale. Sub principele Mateiu, tributulu anuală s'a urcatu la cinci-dieci mii galbeni; și atunci salinele și vămile s'au restituitu érași la dreptulu țerei. În câtu pentru Moldoveni, ei s'au suppus de bună voia pro-

ru a se asigura de credința lor, luă ostatici doi fii ai principelui și trei dintre cei mai de frunte ai țării. Terminată această expediție, Mahomedu se întorse la Adrianopole.

UNU MUSTAFA FALSU ÎN ASI'A

IX. Tote aceste trofee castigate pe ruinele poporalor și cimentate cu torrenti de sange, Mahomedu era pe aci pe aci se le pârda prin mână fraudulenta a unui impostor⁽¹¹⁾. Căci pe acestu timpu appare pe scenă și face mari turburări în Asi'a un om de obscura nascere, din servitiul unui micu principe numitu Petre Ulledinu⁽¹²⁾. Precumu amu potutu vedea mai în susu, Mustafa fiulu mai betranu alu lui Baiazetu disparuse în batalia contra lui Tamerlanu, și nu se potu descoperi deca a cadutu mortu de arm'a inimicului, sau a fostu deportatu cu ceilalti captivi. Acestu om, despre care vorbim, instruit de Ulledinu, luandu numele falsu de principe Mustafa, isi aduna o banda numeroasa de oameni depravati, devastă cu ei cetatea Zagara⁽¹³⁾ și totu ținutul de prin pregiuru. În

tețiunii turcilor, și anca de sub Petru Raresiu au inceput a trimite curții otomane unu daru de pasci numitu Bairam peschisiu, care consistea din patru-mii galbeni, două-dieci falconi și patru-dieci cai moldovenesci. Dar turcii indulciti prin acestu presentu, au pretinsu Gezie sau Haragiu, adica o summa mai mare de bani sub titlu de tribut. Pretensiunea arroganta a Turcilor a consternatu pe Moldoveni: er Petru Raresiu le dede urmatoriulu răspuns: « În câtu pentru persoana mea, io potu se renunciu principatului; dar nu mi sta în putere a schimba natura unui pre-sentu și a o prefaca în tribut, nici se adaogu la suma ce este în usu a se da imperatului ». Candu inse Raresiu, constrinsu de impregiurari a trebuit se se retraga în Transilvania, turcii si-au ajunsu scopulu; căci numindu-i succesoriu, ei au pretinsu summa anca și mai mari, și bietii moldoveni au trebuit se plătescă prelunga 75 mii de galbeni anca 50 mii de lei ca equivalentu pentru Gjezie Mali sau darulu de pasci.

(11) *Impostor*. Acestu Mustafa nu e totu acela cu Mustafa despre care dicu scriitorii crestini ca s'a revoltatu sub Muradu II, incuragiatu fiindu de imperatulu grec; căci acest'a nu s'au arcatu decâtu în Romeli'a numita și Romani'a, er falsulu Mustafa, despre care vorbim aci, n'a esitu nici-odata din Asi'a, unde a fostu nascutu din plebe, și n'avea altu radiem, decâtu pe unulu din acei mici suverani sau regali persiani, cari se revoltassera contra monarchului Persiei.

(12) *Petre Ulledinu*. Pare a fi unulu din acei pitici suverani, cari pe timpul invasiunii lui Ghinghiscan s'a revoltatu și subtrase de sub potestatea regelui Persiei.

(13) *Zagara*. Cetate în Asi'a mica; mai este o alta cetate totu cu acestu nume în Europ'a, aproape de Filipopole; pentru distinctiune, această se numesce Eski Zagara, sau Zagara vechia.

primavér'a urmatória ómenii sei crescéndu in numeru considerabile, elu se încerca cu ei a face lucruri si mai mari ; impresóra Nice'a , si face pe locuitori a'i tiené partea si a se rescula in favórea sa.

ELU E PRINSU SI SPENDIURATU

X. Seditiunea crescea d'in ce in ce mai multu, si imperiulu ottomanu era amerintiatu de o revolutiune terribile, mai alesu cá Ulledinu, pentru a seduce pe ceialalti , tractá pe servitoriulu seu de mai nainte cá pe domnulu seu si se portá catre elu cu celu mai mare respectu. Mahomedu simtiá tóta consecinti'a acestei rebelluni, si cugetá ca este de suprema necesitatea pentru interessulu ottomaniloru de a o inneca in nascere si inainte de a prinde radecina. Trece deci cu trupele sale d'in Adrianopole in Asi'a, si afla pe impostorulu ocupandu-se cu obsidiunea Niceei. Falsulu Mustafa redica obsediunea si merge cu aderentii sei in contra lui Mahomedu. Dar' fú batutu indata la primul atacu , si bandele sale puse la fuga, ele au fostu parte ucise, parte captivate. Intre captivi era si falsulu Mustafa cu domnulu seu Semidinu Oglí (14), cari ambii si-au luatú in furci pedéps'a meritata.

MOARTEA LUI MAHOMEDU

A. 824

I. C. 1421

XI. In reintórcere d'in acésta espeditiune , Mahomedu occupa cetatile Eski Geliboli (15) , Tarachi si Herge in anulu Hegirei 824. Dupa aceea fú atacatu de scurgere de sange si morí. Elu numí prin testamentulu seu de successoru pe Amuratu, fiulu seu mai mare. Acesta c'o parte a armatei era ocupatu cu bellulu d'in Romeli'a (16).

(14) *Semidin Oglí*. Nume patronimicu alu lui Persu Ulledinu, despre care amu vorbitu mai in susu ; si însémna fiulu lui Semidinu.

(15) *Eski Geliboli*. Nicopolea vechia ; fortarétiá odinióra pe tiermurea Helespontului Dardanelleloru ; asta-di nu i se mai vede urm'a, sèu s'a perdutu sub vre-unu nume barbaru.

(16) *Romelia*. Amu aretatu mai in susu la capu 2, nota 20, si la capu 4, nota 5, cartea I, ce intielegu turcii sub acestu nume. Nu va fi inse superfluu de a'i da aci explicatiune mai detaliata. Califi Arabiloru, sèu precumu le dicu crestinii, Saracenii, péné candu nu lasasera tiermurii Eufratului spre a se estinde in Natoli'a, ei numiau *Rum-ili*, sèu terr'a Romaniloru, tóta acea parte occidentale a Asiei, care apartienea imperiului romano-grecu ; probabilu pentru ca insii grecii d'in acelle parti

mar-le veziru Ibrahim Chan (17) pên' la sosirea lui Amuratu, a tie-
nutu in secretu mortea lui Mahomedu , si administrà trebile sta-
tului in numele Sultanului, cá si candu acesta ar' fi in viétia. In
urma sosi noulu Sultanu, si salutat de toti a luat in mana frênele
imperiului. Immediatu dupa aceea, corpulu lui Mahomedu a fostu

se numiau pe sine si se numescu péné asta-di Ρωμαίους adeca Romani. Acést'a o com-
próba in uanimitate toti scriitorii indigeni; dar' ce me confirma mai tare in opiniunea
mea, este numele cetatiei Erzerum, care insémna terr'a séu teritoriulu romaniloru ;
Erz in limb'a arabica este terra, tíera, pamentu ; *Rum*, Roma. Si in adeveru, acésta
cetate in Asi'a mica a statu mai multi ani cá unu muru impenetrabile contra furórei
Saraceniloru, si au aপরতু celelalte provincii contra sacrilegeloru loru incursiuni si
depredatiuni. Dar' bellurile imperatiloru greci contra Latiniloru, au datu sectatori-
loru lui Mahomedu ocaziune favorabile de a'si estinde cuceririle, si ei au suppusu
potestatiei loru tota Natoli'a. Acésta diminutiune a imperiului romanu, a redusa si nu-
mirea de Rum-ili numai la acele parti d'in Europ'a, cari in urma au fostu suppu-
se ottomaniloru. Cu tóte aceste, nimicu mai comunu la geografii turci, decâtu a cuprinde
sub numele de Rum totu restulu Europei. Se dice pentru esemplu *Rumden anadolliie*
gesme, a trece d'in Europ'a in Asi'a ; si d'in contra *Anadoldan Rume*, d'in Asi'a in
Europ'a. Prin urmare cuventulu Rum-ili, séu cumu scriemu noi Romeli'a are cinci
diferente semnificatiuni Geografii intielegu tóta Europ'a ; vechii istorici arabi tóte
provinciile spre apusu dela Erzerum ; altii numai acele parti ale Europei, cari sunt
suppu-se imperiului ottomanu ; si ér altii numai Greci'a propriu disa, fara Pelopo-
nesu ; in fine, ceea ce este mai raru, sub Romeli'a intielegu Greci'a si Peloponesulu
impreuna. In acestu d'in urma intielesu trebe luat subiectulu despre care tractamu,
Ceea ce me intaresce in acésta opiniune este, cá istoricii atâtu turci câtu si crestini
dicu, cá Muradu anca in viétia parintelui seu a facutu o espeditiune in More'a, de si
nici unii nici altii nu facu nici-o mentiune despre succesu.

(17) *Ibrahim Chanu*. Turcii 'lu numescu Ullisse alu loru. Sultanulu Amuratu II-lea
onoratu cu titlu de Chanu, ce de altminterea nu se da decâtu principiloru de Persi'a
si de Tatari'a ; elu creditu de cuviintia a'i face acésta distinctiune pentru prudenti'a cu
care a sciutu tiené in secretu patru-dieci-si-un'a de dile mórtea imperatului, in câtu
n'a potutu sci nime nimicu, nici macar boerii séu mai-marii dela curte, péné asta-di,
si au administratu afacerile statului cá si cand ar' fi fostu in viétia. Descendentii se
conserva acestu titlu. Ei se numescu Ibrahim Chan Ogli ; si famili'a loru este cea
mai ilustra, cea mai avuta si cea mai acreditata in totu imperiulu ottomanu.
Abia este vre-o urbe de ceva insemnatate, in tóte tierile ce erau sub potestatea tur-
ciloru pe timpul lui Ibrahim, care se nu se gloriíce cá acesta a fostu fundatorulu
Giamiei sale si alu venituriloru legate de acést'a. Si in adeveru, edificiele construite
de acésta familia atâtu sunt de numeroase si atâtu de maretie, in câtu omulu abia
póte pricepe de unde a potutu avea fondurile necesarie pentru a face spese atâtu de
prodigióse Descendentii acestui Ibrahimu n'au femei legitime , ei sunt de opiniune
ca nici-unu sange strainu nu é demnu de sangele loru ; si, ca si Sultanii isi alegu

transportatu la Prus'a, si immormmentatu in Giami'a fundata de elu.

CALITATILE LUI

XII. Acestu principe renumitu prin justiti'a si clementi'a sa, a vietuitu patru-dieci-si-siepte de ani, d'in cari a domnit optu ani si diece luni (18). Elu a fostu mare in pace cá si in bellu. Imperiulu redusu la extremitate prin devastatiunile lui Tamerlan si prin bel-

concubinele loru d'intre captive, atátu pentru propagarea si perpetuarea familiei loru, cátu si pentru placerile proprie. Alta maxima a acestei familii, care o tiene dela illustrulu seu antecessoru, este de a nu ambla dupa nici-unu oficiu, nici civile nici militariu; tóta ambițiunea loru se marginesce la titlulu de *Teuliet*, adeca a fi inspectori Giamieloru fundate de ei séu de parintii loru. Acésta o facu ei sub pretestu, ca este dejosire pentru inalt'a loru origine de a porta oficiu; motivulu reale inse este, ca se temu ca déca ar' ajunge la postulu inaltu de Mare-veziru, ar' fi espusi la sórtea atátoru alti veziri spoliati de averile si functiunile loru. Nici chiaru Sultanii nu'i potu constringe se primésca oficiu publicu: suntu scutiti dela acésta prin o peculiana favóre a sultanului Muradu II; favóre séu privilegiu confirmatu prin Soliman Canuni in onórea memoriei lui Ibrahim Chanu, si care péné in diu'a de asta-di are valóre. Dar' candu necesitatea comuna cere, si statulu este strimtoratu, ei totdeauna vinu intr'adjutoriu, tramitiendu d'in voi'a propria in campania trupe recrutate si armate cu spesele loru. Sultanulu anca se póta cu totu respectulu catra ei: le da in totu anulu duóe visite, si prandiesce cu ei la o mésa pompósa; si nime n'are intrare atátu de libera si atátu de frequenta la Sultanulu ca ei. Candu intra la Sultanulu, acésta, dupa datina, se redica puçintelu de pe scaunu; ei ilu saluta cu cuventele *Selamun Aleikum*, pace tie: ér Sultanulu respunde *Aléikum es-Selam*, pace si vóue. Apoi standu in picióre, si tienendu se in tacere respectuósa, Sultanulu le dice *Saffa gelding-uss* ori *Chosch gelding-uss*, bine ati venit. Câte-odata 'i invita se coprinda locu, si vorbesce cu ei in modu familiaru despre diferite lucruri; o condescendentia, ce Sultanulu o face numai façie cu Mufti, si, arare-ori cu primulu Veziru. Am cunoscutu d'in acésta familia pe unulu cu numele Ibrahim Beg; elu vorbia puçine, era omu seriosu, si de gravitate majestatica in portarea sa. Elu venia de duóe séu trei ori pe anu se me védia in palatulu meu pe tiermurea Bosforului; si candu se departa dela mine, totdeauna 'mi facea unu scurtu complimentu, dicundu incetu *Eiucal!* remani sanetosu! La intrare me salutá cu cuventulu *Chair ola!* se fia de bine. Cá-ci form'a de salutare *Selamun Aleikum* façie cu crestinii, este crima la ei. De aci, principii crestini 'si potu imagina cátu de puçinu fondu póte avé pareca, ce li se promite de catra turci.

(18) *Diece luni*. Acésta se si-o observe bine toti acei-a, cari voiescu a rectificacalcululu incurcatu alu istoriciloru crestini. A se vedé ceea ce amu dísu despre acést'a in not'a 13, la capu II. cartea II.

luri intestine ale fratilor sei (19), Mahomedu nu numai că l-a scapatu de ruin'a totale, ci l'a si maritu si consolidatu, lasandu'lu fiului si succesorului seu in t'ota vig'orea.

(*Fratiloru sei.* Toti istoricii, atâtu crestini câtu si turci convinu intr'aceea, că déca principii crestini ar' fi sciutu profita de disordinea imperiului ottomanu in care ajunsese dupa lovirea fatale ce a primitu Baiazetu dela Tamerlanu, si déca in locu de discordii s'ar' fi unitu intre sine, ei ar' fi potutu, déca nu a nimici cu totul puterea ottomana, dar cellu pucinu a'i pune capetu in Europ'a, de unde poteau s'o sc'ota f'orte usioru. Dar' judecat'a lui Dumnedieu este impenetrabile ratiunei n'ostre, si este mai bine a o adora in tacere, decâtu a o supune judecatiei n'ostre.

~~~~~  
Sub interregnu si sub Mahomedu, au domnitu in Europ'a :

*La Constantinopole.* Emanuilu Paleologu 1387—1421.

*In Occidentu.* Sigismundu regele Ungariei 1410—1437;

*In Angli'a.* Enricu IV. 1399—1412. si Enricu V, 1412—1422.

*In Franci'a.* Carolu VI. 1381—1422.

—◆—



# ISTORI'A

DOMNIEI LUI MURADU SÉU AMURATU II, FIIULU LUI  
MAHOMEDU

ALU SIESELEA IMPERATU ALU TURCILORU

---

## CARTEA II. CAPU V.

ALTU MUSTAFA FALSU

I. Muradu II, in etate de optu-spre-diece ani, a succesu paren-  
telui seu Mahomedu I, mortu la anulu Hegirei 825. Fiiulu a fostu  
demnu de marele seu parente. Dificultatile cu cari s'a luptatu in  
primii ani ai domniei sale, au fostu totu atâte probe despre virtutile  
sale viitorie. Indata 'a inceputu apparù unu altu pretinsu Mustafa  
că fiu alu lui Baiazetu, differentu de celalaltu impostoru (1), des-  
pre care amu vorbitu mai in susu. Atātu la unulu câtu si la cеста-laltu  
au servitu de pretestu incertitudinea mōrtiei lui Mustafa, fiulu lui  
Baiazetu, in bellulu avutu contra lui Tamerlanu. Acestu alu doile  
impostoru se tienù lungu timpu ascunsu in partile Tessalonice; A. 825  
ér candu isi apropiā numele de Mustafa, atātu-a reputatiune 'si ca-  
stigā prin acestu nume, in câtu nu numai poporulu accurse la elu,  
ci insasi militi'a d'in Europ'a si cea mai mare parte d'in officiari s'a I. C. 1422

(1) *Diferentiu de celalatu impostoru.* Acesta a fostu europénu, si apparù mai an-  
taiu in Tessali'a; este cu totulu differentu de cellu d'in Asi'a, despre care amu vor-  
bitu mai in susu. Errōrea crestiniloru, cari 'lu tienu de adeveratulu Mustafa, este  
de iertatu cu atātu mai vertosu, că ei nu poteau se aiba cunoscintia despre trebile tur-  
cesci decâtu dela greci; ér acesti-a sub impressiunea terrōrei de care erau coprinși,  
aru fi luat dreptu rege si pe unu cersitoriu.

datu sub stindardulu lui, crediendu ca in adeveru è persón'a care pretinde a fi. Atragéndu asia in partea sa mai tóta Romeli'a, si formandu-si o armata considerabile, elu trecù in Asi'a pe la strimlórea Gallipole, adjutatu fiindu in secretu (2), precumu se dice, de imperatulu grecu, si merse in Asi'a cu scopu de a ocupa Prus'a, capital'a pe acelu timpu a imperiului ottomanu.

#### BATE PE VIZIRULU LUI MURADU

II. Muradu urmandu esemplulu parentelui seu si voindu a stinge reulu in radecina, tramite in Asi'a (3) pe marele seu veziru Baiazetu cu unu corpu de trupe alese. Fortun'a inse nu favorà pe veziru, cumu favorase sultanului Mahomedu. Pretinsulu Mustafa cu armat'a sa, vine curagiosu inaintea lui Baiazetu; se incinge lupt'a, invinge si uccide pe veziru, si 'i resipesce tóta armat'a, care acum-a nu mai avea comandante.

#### REFUGIULU LUI MURADU LA RUGATIUNI

III. Ajungéndu acea trista scire in Europ'a, Muradu fara a areta vre-o descuragiare, dice aceste cuvente: « Amu gresi déca amu a-  
« tribui acésta perdere la eroismulu impostorelui, séu la neabilitatea  
« vezirului meu, pe care d'in esperientia 'lu cunoscú soldatu bravu  
« si generalu escellente. Altu undeva trebe se cercamu caus'a ace-

(2) *In secretu.* Mai bine credu ca este o calumnia inventata de turci contra greciloru pentru a avé pretestu de a se scola cu arme asupra lor; nici nu este altulu decâtu Phranza, care in cartea I. capu 39. si 40. dice ca Mustafa, despre care presupune ca a fostu adeveratulu fiiu alu lui Baiazetu, a fostu adusu dela Peloponesu la Gallipole prin midilocirea lui Ioanu Paleologu, care l-ar' fi recunoscutu de domnu partiloru occidentali ale imperiului otomanu, in contra protesteloru lui Muradu facute la greci de a nu 'i da adjutoriu.

(3) *In Asi'a.* Phranza la loculu citatu ne spune altminterea. Elu dice ca aprópe de Adrianopole a fostu batai'a intre Mustafa si vezirulu lui Muradu numitu Baiazetu, omu, precumu dice elu, de multa esperientia si abilu in artea militara; si ca Mustafa castigandu victori'a, s'a intorsu in Asi'a pentru a se bate contra lui Muradu, dar' ca acest'a l-a invinsu si a fostu constrinsu a se întórce éراسي spre apusu; ca Muradu persecutandu-lu cu ajutoriulu unorunave genuese, l-a prinsu si omoritu. Dara, precum nu incupe dubiu ca Mahomedu I. a muritu in Adrianopole, si ca Muradu II. fiiulu seu, intornandu d'in Romeli'a, a ocupatu immediatu tronulu, asia 'mi vine mie sa acusu mai curendu pe Phranza, decâtu pe scriptorii turci pentru lips'a de exactitate.

« stei fatale loviri : este mâni'a lui Dumnedieu contra poporului seu ;  
 « noi ne-amu attrasu indignatiunea sa prin pecatele nôstre : unu  
 « singuru midu-locu este de a'lu imblandi, si a face că se prospere  
 « lucrurile nôstre : penitentia sincera , dese rogatiuni , si lacrimi  
 « ferbinti (4). Eu nu asteptu de câtu de la acestea victoria si drépt'a  
 « vindicta asupr'a inamiciloru mei ». Elu termina cu acestu prover-  
 biu comunu : *Virmenge Maabud ne eite sun Mahmud ?* Déca creato-  
 rulu este in contra, ce pôte face creatur'a ? (5). Pe acelu timpu era  
 unu omu cu numele Seid Bechar, renumitu la turcii pentru virtutea  
 si sanctitatea sa. Despre acesta credea turcii, că elu pôte se castige  
 dela Dumnedieu ori-ce'i va cere. Elu se tienea departe de vanitatile

(4) *Lacrimi ferbinti*. Turcii tienu ca nu multimea numerului, nici abilitatea u-  
 mana, nici bravur'a soldatiloru, ci numai provedinti'a divina este auctorulu victori-  
 eloru. De aci ei cauta totu deauna cauza legitima pentru bellu, ca se nu para ca ar  
 vré a se bate contra vointiei lui Dumnedieu. Unu bellu justu, si singuru legitimu du-  
 pa maximele loru, este bellulu pentru propagarea religiunei mahomedane ; si d'in  
 contra, injustu este bellulu candu prindu armele pentru latirea imperiului sau aug-  
 mentarea venituriloru statului. De unde se pôte vedé pré usioru, ca turcii potu avé  
 totudeauna pretestu de a da bellului o colóre legitima. Kioprili Mustafa Pasia, mare  
 veziru sub Solimanu II. unchiu alu imperatului de asta-di Achmedu, a sciutu cu  
 multa desteritate a profita de acésta opiniune dominanta intre turci. La ocasiunea  
 candu soldatii turci descuragiati prin relele successe ale belleloru, refusara servitiulu.  
 acestu Pasia in plinu consiliu 'si espuse parerea precumu urmódia : « Nu virtutea ini-  
 micului, ci pecatele musulmaniloru sunt caus'a ca germanii invingu si noi perdemu.  
 Trebe vendute tóte utensiliile pretióse de argintu si de auru ale imperatului, si d'in  
 banii acestia se se platésca soldatii. Imperatulu se dea o proclamatiune, in care se de-  
 clare, ca bellulu contra germaniloru n'are altu motivu decâtu numai si singuru pro-  
 pagarea religiunei mahomedane ; ca cei cari pórtu la inima preceptele Alcoranului,  
 trebe se'i urmedie, nu fortiasi, ci de buna voia ; si ca elu promitte, ca déca ar' avé  
 in servitiulu seu ninau dué-spre-diece mii adevirati observatori ai Coranului  
 este sicuru ca in puçinu timpu ar' reporta victoria asupr'a germaniloru si ar're-  
 cupera totu ce acesti-a au rapitu d'in imperiu ». Acestu consiliu a produsu la ince-  
 putu totu effectulu doritu. Indata in prim'a espeditiune vezirulu a cuceritu cetatile  
 Siehirkioi, Nissa, Semendri'a si Belgradulu ; dara in a dou'a expeditiune bellica a per-  
 dutu in batali'a dela Salankemen mai tóta armat'a, impreuna cu viati'a si glori'a sa.

(5) *Creatur'a*. Turcii atribuescu acésta sententia sultanului Muradu II. Sensulu ei  
 este ca fara Dumnedieu omulu nu pôte nimicu si tóta labórea sa este in vanu. *Ma-  
 abud* este unulu d'in cele una-miie-si-unulu nume ce turcii dau lui Dumnedieu, si  
 insémna prevedietoriu, ingrigitoriu de servitorii seu adoratorii sei. Numele propriu  
*Mahmud* este aci antithes'a lui Maabud. Asia sententi'a tradusa d'in littera in littera,  
 ar' fi : déca Maabud nu da, ce pôte face Mahmud ?

lumei închisă într-o chilia (cella). Muradu merse la elu pentru a'i narră scirea despre perderea rusinôsa a armatei sale, si într'unu tonu umilitu 'i dîse aceste cuvinte : « Mâni'a lui Dumnedieu se arêta « prin victoriile inamicilor nostri ; este evidentu ca natiunea nô- « stra è culpabilă de infinite calcări de lege, pentru aceste Dumne- « dieu à-totu-potintă ne pedepsește acumu. Eu suntu celu d'antaiu « a recunôsce pecatele mele ; dar' chiar' pecatele mele me facu se « nu cutediu a redica ochii cãtră tronulu maiestatiei divine si a cere « iertarea pecatelor poporului meu. În acêsta stare penibilă, eu me « adressediu tie, si'ti ceru a fi intermediatorulu nostru, si a obtiené « prin rogatiunile tale că Dumnedieu se'si întôrca îndurarea sa spre « noi ; adjută-mi a imblândi spiritulu profetului nostru prè-santu , « că se'mi fîa îndurătoriu , si se dea tară armatei musulmaniloru ». Si acumu urmédia partea miraculôsa séu mai bine' fabulôsa a lucrului. Seid Bechar promitte lui Muradu a face precumu cere ; si în nôptea urmâtória punendu-se la rogatiuni, fû rapitu la ceriu că prin minune ; {aici se apropia de spiritulu puru si immaculatu alu lui Mahomedu (6)} ; cade la pamentu , 'i sarută (7) de trei ori pulberea

(6) *Spiritulu lui Mahomedu*. Aci se vede, cumu satan'a, care cêrca a imita operele si misteriele divine, vrêndu a resturna doctrin'a de dubla natura a lui Christu, înventa ce-va assemenea si despre Mahomedu ; dar inventiunea sa atâtu este de fabulôsa, încátu oricátu de paradoxa s'ar' parea ratiunei nôstre umane doctrin'a despre Christu, doctrin'a despre Mahomedu este cu totul absurda si impertinente. Pentru exemplu, ce pôte fi mai ridiculu decátu cele ce panegiristii lui Mahomedu spunu despre spiritulu acestui falsu profetu ? si sectatoriî sei tienu atâtu de tare la ele, ca si crestinii la divinitatea lui Christu. Ei dicu ca siepte-spre-diecè mii de ani înainte de a crea Dumnedieu universulu, acestu spatiu unde este lumea nôstra asta-di a fostu unu paradis pusu de man'a lui Dumnedieu, în midli-loculu carui-a era unu arbore numitu Tuba, si în ramurile acestui unu Tavus séu paunu, si în inim'a acestuia a pusu Dumnedieu spiritulu lui Mahomedu, pentru a fi acolo cu grige conservatu. Cându în urma s'a determinatu Dumnedieu a crea acêsta lume visibilă unde suntemu noi, care dupa cumu credu ei va fi cea d'în urma, si vrêndu a o da locuintia ômeniloru, a luat una portiune d'în spiritulu lui Mahomedu, a suflatu viétia în primul omu, l-a numitu Odem (Adam), l-a pusu în paradis, si l-a opritu a manca grâu. Odem avendu tóta gradin'a la dispositiunea sa, a uitatu de porunc'a lui Dumnedieu si a mancatu grâu ; dar' îndata a simtitu ca a înghițitu ce-va ce 'i va cauza mórtea ; elu inse a simtitu în intrulu seu si spiritulu lui Mahomedu, si îndata a sciutu ca va veni o di cându elu prin acestu spirit u érase va invia. Într'aceea Odem mori, si n'a sciutu nimicu, nici despre nascerea sa nici despre mórtea urmasiloru sei, péné ce s'a nas-

picióreloru, si'lu róga cu tóta umilinti'a cá prin rugatiunile sale à-totu-potinti se esopere de la Dumnedieu invingere lui Muradu asupr'a inamiciloru. De trei-ori repete acésta rogare, pênê in urma Mahomedu profetulu se indura a'i respunde : « Prin intercessiunea mea, Dumnedieu à-totu-misericordiosu au ascultatu rogatiunea lui Amuratu. Mergi si-i spune ca adjutoriulu lui Dumnedieu va fi cu elu, si va invinge ». In alta dt diminétia, Seid Bechar pentru a implini porunc'a profetului, tramite la Muradu vorba despre fericitulu resultatu alu rogatiuniloru si ascensiunei sale la ceriu. Muradu transportatu de bucuria, merge a dóu'a óra la acestu santu. Seid Bechar c'unu aeru propriu caracterului seu, luandu o sabia (8), o incinse cu man'a sea la bréulu lui Muradu, si-i dfse : « Mergi, au-  
« guste imperatu, si fii fericitu ; victori'a te astépta ».

#### PRIND UNU MIRACLU INVINGE PE IMPOSTORU

IV. Muradu multiamindu lui Dumnedieu pentru inalt'a sa indurare, se întórce acasa plinu de încredere in cuventele santului Bechar. Si in

cutu Mahomedu ; atunci prin simpathia misteriósa, particic'a de spiritu alu lui Mahomedu a inceputu a trasari in elu, si 'i revelà fericirea resurectiunei fiitóre si 'lu assicurà de salutea eterna atâtu pentru elu câtu si pentru posteritatea sa. Adamu multiamindu lui Dumnedieu pentru acésta gratia dise : « .... in fine dupa atâte secle posteritatea mea a produsu in fine pe fiulu meu uniculu adeveratu, care este celu-  
« d'ia urma profetu pentru care a creatu Dumnedieu lumea. si m'a creatu si pe mine.... » Dupa mórtea lui Mahomedu, séu cumu se esprimu turcii, dupa Hlegiret, adeca departarea séu fug'a sa d'in acésta lume, spiritulu seu puru si immaculatu s'a suitu la ceriu. unde vede faci'a divina a lui Dumnedieu.

(7) *Sarvta*. Turcii tienu cà mortii, nici chiar santii, nu potu adjuta celoru vii ; in acésta i-au imitatu ereticii nostri moderni, cari au suptu dela ei veninulu acestei opiniiuni. Dar' turcii concedu totusi, ca spiritulu lui Mahomedu aude rogatiunile ómeniloru si le presenta la tronulu lui Dumnedieu : si credu ca acestu privilegiu numa elu singuru ilu are preste tóte celelalte creature. In acésta restrictiune, credinti'a turciloru pare a consuna cu credinti'a ortodoxiloru.

(8) *Sabia*. Dela acestu timpu incóce a trecut in lege la turci, ca imperatulu, déca este in Constantinopole, se mérge in diu'a urmatória dupa suirea sa pe tronul a cerceta cu mare ceremonia monumentulu lui Eiubensari, despre care vomu vorbi mai in josu, care este in suburbea numita Eiub. Aci Sieik Tekke séu superiorulu monastirei 'i incinge o sabia la bréu, si incheia acestu actu serbatorescu cu urmatórele cuvente : *Iuru nusret senundur* ; mergi, victori'a è a ta, dar' a ta numai dela Dumnedieu. Déca imperatulu este in Adrianopole séu intr'altu locu, indata ce vine la Constantinopole trebe se faca acestu actu serbatorescu : cá-ci asia demanda legea divina

data dupa aceea pléca in marsiuri fortiate contra falsului Mustafa. Acest'a 'si adunase ostile aprópe de cetatea Ulubad , si derimandu podulu asteptá fora frica venirea lui Muradú. Sultanulu sosesc , se pune in castre de ceealalta parte a fluviului , si astépta promisulu adjutoriu d'in ceriu ; póte fi cá elu amanà batali'a si cu scopu ca intr'aceea se se astempere fervórea rebelliloru, care la inceputu este de regula fórté mare. Acésta tactica 'i succese dupa dorintia. Cà-ci de siese díle armatele inimice steteau façie in façie , fara a face vre-o miscare : generalü de o parte cá si de alt'a ingrijati de rezultat , nu se miscau d'in posturile lor. A siepte-a dí impostorulu cade intr'o violenta curgere de sange d'in nasu, care a tienutu trei díle, si nu era sperantia se mai scape cu viétia. Acestu accidentu atât de singulariu si neasteptatu, a causatu o inspiratiune mare in armat'a lui Muradu : ea credea ca Dumnedieu voiesce cá intentiunea falsului Mustafa se nu se implinésca : ér amicii acestuia, cuprinsi de fric'a maniei lui Dumnedieu , fia-care cugetá se'si scape viéti'a , si adjutati de intunereculu noptiei desertara cu totii. Falsulu Mustafa insusi prinse fug'a, dar' nu putea fugi tare pentru morbulu de care suferia. Muradu informatu de disordinea inamiculu, urmari immediatu pe fugitivi, si ajungéndu pe impostorulu abiá resufléndu in cetatea Cara-Agadz , ilu prinse si dede ordinu cá se i se taie capulu pe locu.

#### MOARTEA LUI CARAMANU OGLI

V. Dupa ce impostorulu peri cá prin minune, mai remase anca de a stinge acele schintei de focu ce elu le causase, si cari se latisera in tierile vecine. Caramanu Ogli Mehmetu Beg , candu audi cá armat'a lui Muradu este distrusa si Vezirulu Baiazetu ucisu, a crediutu ca pótejse distruga intregu imperiulu ottomanu, si nu dubitá unu momentu cá póte se se arunce asupr'a tieriloru turcesci si se ocupe celu pucinu partile asiatice de sub dominatiunea lui Muradu. In acésta intentiune elu isi aduna armata considerabile, impresora Andali'a in sperantia cá ea se va supune indata. Dar garnisón'a se apera cu vigóre, si Caramanu lovit de unu glontiu de tunu cade mortu. Trupele sale descuragiate radica obsidiunea, dupa ce mai antaiu 'si alessera unu altu generalu totu cu numele de Caraman-Ogli.



## SI A ALIATULUI SEU OTHMANU BEG

VI. Gubernatorul Andaliei cu numele Gamze beg, vedindu ca inemicii se retragu in disordine, esindu cu garnisón'a d'in cetate, se arunca asupr'a lor, si 'i ia la fuga. Chia r' in momentul acesta sosesc Othmanu Beg, domnulu de Tekke (9), care veniá intr'adjutoriu lui Caramanu Ogli. Dar' si acesta cuprinsu d'unu morbu acutu (10), s'a vediutu perasitu de toti ai sei. Gamze beg intrandu victoriosu in castrele inamicului, afla acolo pe acestu principe in agoni'a mortiei: 'i taia numai decâtu capulu, si'lu tramite lui Amuratu in semnu de victori'a sa, pe care o complinesce ocupandu tóte tierile lui Osman beg supunendu-le imperiului ottomanu.

## MUSTAFA SE REVOLTA

VII. De acolo Muradu se întorce in triumfu la Adrianopole spre a serba in publicu acea victoria minunata, pe care o castigà fora greutate si fora nici-unu pericolu. Dupa acestea, pre candu elu se ocupá cu planulu, dupa care era se se apuce de lucruri paciuite si se aduca imperiulu in stare buna, ceea ce pene acilea nu a potutu face, fu impededatu de nou prin turburari interne. Mustafa (11) fratele seu

(9) *Tekke*. Este sciutu ca acésta tíera appartiene Asiei minore, si nu è departe de Kutahi'a. Este probabilu, cà numele seu vine dela vre-o Tekke seu monastire vecina: numele vechiu este necunoscutu. Incàtu despre Othmanu begu, pare a fi si acest'a unulu d'in descendentii satrapiloru persiani, despre cari de atâte-ori amu mentionatu.

(10) *Morbu acutu*. Turcii dicu ca acést'a a fostu o minune, care confirmu promisiunea legislatoarelui lor, si implinesce profeti'a lui Sieik Seidi Bechar. Atátu ómenii se lasa in superstitiuni estravagante candu au inceputu a'i predomini!

(11) *Mustafa*. Este un'a si aceeași persóna cu Mustaphopulus, despre care vorbesce Phranza in cartea I. capu 40, si despre care dice ca a venitu la Constantinopole candu Muradu redicase asediulu. Dar' 'mi este imposibilu de a'lu pricepe, candu adaog ca turcii, cari veniseru d'in Asía, plini de admiratiune diceau ca acestu Mustafa sémene cu Mahomedu, fundatorele religiunei lor, si d'in fație 'lu cunoscú ca elu este imperatorele. Că-ci abstragëndu dela aceea ca turcii nu potú se face o astfelu de assemenare, dupa ce ei n'au portretulu lui Mahomedu, dar' nu se póte nici macar coniectura, ca aceste cuvente s'ar' poté aplica la altulu decâtu la falsulu Mustafa, care dupa cumu spunu toti cari l-au vediutu, si in specialu garda s'a, ca semena intru tóte lui Mustafa alu carui nume 'lu usurpase. De aci trebe se deplangu pe Phranza, mai alesu ca s'a pusu a scrie istori'a sa atunci, candu betranetiele, calamitatile, ne-

celu mai tineru, sedusu de intrigile greciloru, séu pôte si de dorulu intempestivu de a domni, se revolta in Asi'a; ocupa Nice'a, unde nu era decâtu o mica garnisóna, si stabilindu'si aici resiedinti'a imperiului seu imaginariu, 'si concentra in acésta cetate operatiunile bellului viitoriu, si 'si aduna munitiuni ce grecii 'i dedeau in abundantia.

#### DEVINE PRINSU SI UCISU

VIII. Muradu voindu a sugruma si acésta rebeliune câtu mai iute, merse cu armata mare in Asi'a. Mustafa Celebi n'avù curagiulu a astepta pe Sultanulu fratele seu in lupta deschisa; câ-ci afara de vre-o câte-va trupe regulate ce le recrutase d'entre greci, armat'a lui nu se compunea decâtu d'in brigânti, cari se alaturasera lui d'in impulsulu de spoliatiuni. Elu se inchide in Nice'a. Dar, nici aici nu se simtiá sicuru; câ-ci Amuratu vine si impresóra cetatea, o inchide din tóte partile, face mai multe assalte vigoróse, si in fine dupa obsidiune de doue-dieci-si-cinci de díle ocupa cetatea, prinde pe fratele seu, si ordina numai decatu a'lu strangula in presenti'a sa.

#### MURADU SE CASATORESCU CU FII'A LUI LAS OGLI

IX. Pentru a repara perderea ce famili'a aliothmana a suferitu prin uciderea lui Mustafa, Muradu cugeta a se insura, si la annulu Hegirei 827, se casatori cu fi'i'a lui Las Ogli (12), fidantiat'a sa de mai nainte. O principessa, care intrecea in frumsetia pe tóte femeile timpului seu: ea era Elen'a Servianiloru.

A: 827

I. C. 1424

#### ISFENDJARBEG SE REVOLTA

X. Anulu urmatoriu 828, dede lui Muradu ocasiune singulara de a se produce cu bravur'a sa si a'si mari imperiulu. Crescerea imperiului era de mai multu tempu nesuferita lui Isfendjarbeg principelui de Sefab (13); si fiind-cà elu isi temea tronulu, isi batea capulu

A. 828

I. C. 1425

casurile si grigile, in atátu 'i debilitase memori'a, încátu celle ce audise in tineretie despre falsulu Mustafa, le-a aplicatu la cestalaltu Mustafa, adeveratulu frate alu lui Muradu.

(12) *Las Ogli*. D'in famili'a lui Lazaru, despotu alu Serviei, dela care Servi'a se numesce de catra turci *Laz Ogli Vilaietti*, adeca tiér'a lui Lazaru.

(13) *Stphab*. Regiune in Asi'a mica.

cumu se debilitădie imperiulu turcescu. Nefericitele succese ale predecesoriloru sei inse erau probe viie a nu tenta fortun'a armelor contra unei natiuni atâtu de belice; se resolvi dreptu aceea a urma calea politice; si nu numai ca făcù pace cu Muradu, cî intră si in liga cu elu; si pentru a nu'i lasa nici umbra de suspitiune, 'i dede pe fiulu seu Casimbeg de ostaticu. Si pên' ce a vediutu ca Sultanulu sta cu ôste bine inarmata, promptu de a'lu ataca la cea mai mica miscare, elu a remasu fidelu conditiuniloru contractate. Dupa ce inse Muradu si-a congediatu armat'a, si pareă a fi datu cu totulul placeriloru casatoriei, Isfendiarbeg crediù ca acêsta este ocasiunea cea mai oportuna de a'si effectui propusulu. Elu 'si aduna trupele ce le avea de lungu timpu preparate, si că unu tigru ce astépta préd'a sa, se arunca cu furia terribile asupr'a cetatiloru Taracli si Burni, le derima d'in fundamentu, si face cele mai neaudite crudelitati devastandu cu focu si feru totu ce'i vinea in cale; pentru că asia se infrice pe toti care ar refusa de a se supune lui.

#### DAR' CERE IERTARE, SI ESTE AGRATIATU

XI. Audindu Muradu de acêsta rebelliune, isi aduna immediatu trupele, si trece cu ele d'in Europ'a in Asi'a. Abia ajunsu la Bolova, mai-marii si nobilii cetatieni vinu si se arunca la piciórele Sultanului, detestandu nebunesc'a si cutediatórea intreprindere a principelui loru, si rogandu-lu se destitue pe Isfendiarbeg, si se puna in locu-i pe fiulu seu, pe care maiestatea sa ilu are de ostaticu. Isfendiarbegu surprinsu de acêsta si nesciendu ce se mai faca, vine si elu la Muradu si cerendu-i iertare 'i offere de ostaticu pe alu doilea fiu alu seu, si 'i promite anca a'i dá in casatoria pe unic'a sa fica, princessa de o frumsetia incomparabile. Sultanulu imblanditu prin acêsta, ii promitte ertare pentru crim'a comissa.

#### ESPEDITIUNEA LUI MURADU IN EUROP'A SI ASI'A

XII. La reintórcere d'in acêsta espeditiune Muradu ocupa faimós'a cetate Ismir, locu de mare comerciù pàna asta-di; supune apoi tienuturile vecine, precumu Montesi'a (14), Aidin (15) Sari-

(14) *Montesi'a*, tiéra cunoscuta geografloru sub acestu nume.

(15) *Aidin*, cetate in tiér'a Montesiei.

A. 830  
I. C. 1426

chan (16) cu tôte tierile dependente de Hamid Ogli (17). Dupa aceste cuceriri in Asi'a , trece la anulu Hegirei 830', in Europ'a, si ataca pe Venetiani, devasta insul'a Gianta (18), occupa castellu'lu Giogerginlik (19), si face spoliatiuni considerabili in tienuturile vecine : in urma se întorce victoriosu in Adrianopole. Apoi anca in acelu anu lasa a se construi in Ergena (locu mârêcinosu, diumetate cale intre Constantinopole si Adrianopole) unu podu admirabile de pétra tatiata , cu siepte-dieci-si-duoe de arcuiri, si in partea de càtra apusu o Giamia, o scalda, unu Imaretu si unu Chanu.

#### CARAMANU OGLI SUPPUNE TIERILE SALE LUI MURADU

XIII. Caramanu Ogli , despre care amu facutu mentiune mai de multe-ori, vediendu sôrtea veciniloru sei, si aducêndu-si aminte ca si elu de multe-ori a fostu la marginea precipiciului si de abiá a scapatu, se resolvu a imblandi furórea leului mai nainte de a cadé in unghiele lui ; asia in anulu Hegirei 831 se presenta la curtea lui Muradu si 'i offere in tóta umilinti'a si de buna voia cheile de la tôte cetatile sale. Muradu ilu primesce cu respectu mare , ilu onóra cu presente magnifice, si 'lu face Sangiacu sêu gubernatoru perpetuu in Ipsalam.

#### MURADU INTRA IN GRECI'A

XIV. Muradu indata dupa aceea isi aduna trupele d'in Asi'a si Europ'a si intra in Greci'a pentru a ocupa acele câte-va parti ce mai remasesera anca sub potestatea imperatului greciloru ; si fiindu-cà n'a datu de nici-o resistentia, a potutu ocupa fora dificultate Tes-salonic'a , Athen'a si Carlin'a ; apoi urmatu de óstea sa , se întorce in Adrianopole incarcatu de predi si ducêndu cu sine o multime de captivi si de vite.

(16) *Sarichanu*, romanesce Ospel'lu la citrône. Nume de tiéra si de o cetate in aceeași tiéra.

(17) *Hamid Ogli*. A se vedé not'a 22, la capu 4, cartea I.

(18) *Gianta*. O insula in marea adriatica. Anticulu ei nume è Iacintus, asta-di se numesce Zante.

(19) *Giogerginlik*. Dupa etimologia insémna columbariu, sêu casa de porumbi. Este unu fortu la marginile Moreei, alu carui nume anticu s'a perdutu.

## SE CASĂTORESCE CU FII'A LUI ISFENDIARBEG

A. 832

I. C. 1428

XV. In anul ce a urmatu acestei espeditiuni, 832 alu Hegirei, Muradu se casatori cu fi'a lui Isfendiarebegu, care'i era promissa înainte cu patru ani. D'in acesta casatoria se nascu la siese ani in urma marele Mahomedu, cuceritoriulu Constantinopolei si flagelulu Crestinatatiei.

## CARAMANU OGLI SE REVOLTA

A. 838

I. C. 1434

XVI. Caramanu Ogli (20) pare ca ar' fi avutu intentiunea de a stirpi anca in nascere pe acelu-a care cu timpu a devenitu terrorea universului si cuceritoriulu a diumelate de lume. Elu se revolta in Asi'a chiar in anul candu se nascu acestu erou, care era 838 alu Hegirei. Acesta rebellione neasieptata atrase pe Muradu in Asi'a, unde occupu prin asaltu cetatile Aksiehri (21) si Conia. Caraman Ibrahimu beg se simti cu multu mai debile de catu se pota resiste armatelor victoriose ale Sultanului, si recurse la unu monachu cu numele Menla Gamse (22), omu de reputatiune pentru santitatea si virtutea sa, ca se intrevina la imperatulu si se 'lu induplece a se impaca. Monachulu acceptu bucurosu insarcinarea, si cu pietatea sa, pentru care era adorat de toti musulmanii, seu cu elocenti'a sa singulara, a potutu imblandi anim'a lui Muradu intr'atatu, in catu acesta uitandu injuri'a lui Caramanu, nu numai ca l-a iertatu, dar' i-a restituitu tote titlurile si onorile de mai inainte.

## MURADU BATE PE PRINCIPELE MOREEI

XVII. Restituita ordinea in Asi'a, unu nou inamicu appare in Europ'a. Acesta era Moracrali (23), frate cu imperatulu grecilor. Elu impresora cetatea Giogerginlik, situata la confiniile Moreei;

(20) *Caramanu Ogli*. Este acelasiu principe de Caramani'a, care s'a suppusu Sultanului Muradu, si s'a casatoritu cu sor'a mai mare a acestuia. Dar' nu se scie cumu a fugitu d'in Romeli'a in Asi'a.

(21) *Aksehri*, seu cetatea alba; ea este in Asi'a mica.

(22) *Menla seu Mola Gamse*. Celu mai renumitu santu pe acelu timpu intre turci. Cellu a sa in Caramania'a si asta-di este cercetata cu multa devotiune si pietate.

(23) *Mora Crali*. Pare a fi despotulu Demetriu, care, precumu ne spune Phranza, domnia pe acestu timpu in cea mai mare parte a Moreei. Se numesce aci frate alu imperatului grecu, fiindu-ca era confederatu si in afinitate cu acesta.

dar' Cassimu Pasia Beglerbeg (24) de Romeli'a ilu ataca pe neastep-tate cu o trupa alésa de soldati europeni, si 'lu pune la fuga. O ma-re parte d'in greci au fostu ucisi séu captivati, si victoriosulu Pasia se intorse incarcatu de spoliatiuni luate d'in castrele crestine.

#### BELLU IN UNGARI'A

XVIII. Intr'aceea se nasce bellu crancenu intre turci si regele Ungariei. Lupt'a curge cu focu. dar' cu successu dubiosu, câte-odata ungurii, mai adese-ori turcii erau batuti. In urma bravulu generalu Michal Oglu Alibeg in fruntea unei numeróse armate se respandesce cá unu torente in cele mai avute tienuturi ale Ungariei, duce in captivitate unu numeru mare de locuitori, cari nu se asteptau la acésta invasiune, si luandu-i cu sine d'impreuna cu alte multe predi, se întórce victoriosu la Adrianopole, unde Sultanulu Muradu, la anulu Hegirei 840 ordinà a se construi o Giamia (25) si unu Imaret, edifi-cie demne de unu imperatu.

A. 840

I. C. 1436

(24) Despre semnificatiunea etymologica a acestui cuventu vorbiramu mai susu. Aci inse mai avemu se observamu acestea. Tóte gubernamentele in care pasiali gu-bernatori au onórea de a porta câte trei tuguri, se numescu Beglerbegate; dara in sen-sulu eminent alu cuventului au si pâna in dio'a de astadi numai trei pasiali titlu de beglerbeg, adeca gubernatorulu Rumeliei, a carui resiedentia este in Sofi'a; celu de Anatoli'a cu resiedenti'a in Kiutahi'a. si celu dela Damascu. Inainte de acésta, pasi'a dela Buda inca era beglerbeg. De si lingusitorii loru dau si la ceilalti pasi-ali titlu de beglerbeg, dara curtéa imperiale nu le dà altu titlu, de câtu Destur Mükserrem, a-deca plenipotente. Cuventulu acesta vine dela Tugra, care denóta 'acea semnatura, prin care se exprime numele Sultanului, pentru-cà, afara de marele veziru, numai a-cestora le este permissu a porta Tugra si a emitte durata in provinciile loru in nu-mele imperatului. Pre câtu timpu beglerbegii se afla in funcțiunea aceea, auctoritatea loru in imperiulu otomanu este asia de mare, in câtu candu esu din capitala in provinci'a ce li s'a datu, séu candu sunt trimisi dein una tiéra in alt'a, cu esceptiune de interiorulu Constantinopolei, unde n'au nici-o jurisdictiune, in calea loru au po-tere ca si marele veziru, preste toti cati sunt loru inferiori in rang, fia aceia dein ori-care provincia. Ei potu spendiura, taia séu pedepsi cu alta specie de mórte dupa cumu le place, pe toti câtu se voru alla culpabili, fara ca pasi'a locului se le póta pune cea mai mica pedeca, in câtu acestuia 'i remane singurulu mediulóc de a reclama la curte in contra abususului de potere a aceluor plenipotentari.

(25) *Giamia*. Cea mai mare baserica intre câte sunt in Adrianopole; e aprópe de palatiulu unde marele veziru 'si are resiedenti'a. Se numesce de comunu Eski Giaml séu baseric'a vechia.

XIX. Ungurii au luat mergerea lui Alibeg la Adrianopole dreptu fuga, si irrumpu de nou in tierile turcesci, prẽdandu cu focu si feru totu ce le stá inainte. Muradu spre a infrẽna acẽsta cutediare si a da o reparatiune eclatanta, trece Dunarea nu departe de Vidinu, si prẽda tóta tier'a pe unde au potutu numai se adjunga cu trupele sale. In fine impresóra Belgradulu (26), acestu antemuru alu Ungariiei. Prin cucerirea acestei cetati, Muradu ar' fi ajunsu duõe scopuri: si-ar' fi asicuratu tierile si suditii contra invasiuniloru unguresci, si si-ar' fi deschisu calea de a face escursiuni continue contra inimiciloru. Dar' fortun'a nu i-a secundatu in acẽsta intreprindere. Eroic'a aperare a impresoratiloru, si iern'a ce se apropiá, ilu constrinsera a ridica obsidiunea chiaru candui se parea ca acumu-acumu devine domnu cetatiei. La intõrcere cuprinde Sophi'a (27) si alte vre-o câte-va cetati in Bulgari'a.

#### VALAK OGLI DEPOSEDATU

XX. Muradu era fõrte necajitu, cà nu a potutu cuceri Belgradulu, era acea lipsa de successu nu o atribui valõrei inimicului, ci suppu-nea cà este tradare la midi-locu. Principele Serviei Valak Ogli, unitu cu Sultanulu prin legaturi de sange si de amicitia (28), totdea-

(26) *Belgradulu*. Alba-greca, in timpii antichi Taurunum; cetate fõrte cunoscuta, care asta-di formédia frontari'a imperiului turcu spre Ungari'a. Crestinii dicu ca ottomanii au perdutu unu numeru considerabile de soldati in obsidiunea acestei cetati; dar' avemu cauza de a ne indoi in acẽsta, mai alesu dẽca vomu considera cà dupa redicarea obsidiunei, turcii au ocupatu prin assaltu Sophi'a, si alte cetati, precumu Nissa, Scopia, Novomonte s`eu Siehiakloi; ceea ce si crẽstinii recunosc. Disput'a este, dẽca aceste cetati au fostu cucerite inainte s`eu dupa obsidiunea dela Belgradu; crestinii dicu ca inainte; turcii afirma contrariulu.

(27) *Sophi'a*. Capital'a Bulgariei si resiedinti'a Beglerbegului de Romeli'a. Cetate fara muri de aperare. Se pare ca numele i se deriva dela o baseric'a numita Sant'a Sophia, construita dupa modellulu bisericeii 8-ta Sophi'a d'in Constantinopole, dar nu este atãtu de mare ca acõsta, nici prefacuta in Giamie.

(28) *De sange si de amicitia*. Scriitorii crestini dicu ca Georgiu, despotulu Serviei, pentru a consolida amicitia cu Muradu, si pentru a confirma pacea cu acesta, i-a datu pe fiia-sa in matrimoniu. Auctorii crestini sunt mai exacti decãtu turcii intru a insemna numele principiloru; pentru aceea n'amu cauza de a dubita despre ceea ce dicu ei aci, mai alesu ca turcii sunt de acordu cu ei asupr'a faptului, ca dupa ruptur'a intre acestu despotu si intre Muradu, s'a datu ordinu de catra acesta, ca se se scõta ochii fiiloru lui Georgiu, pe cari 'i avea de ostatici.

una se areta atât de devotatu interesselor acestuia, în cătu i s'ar' fi parutu unu pecatu a dubita în fidelitatea lui. După o cercetare rigoroasă înse s'a descoperitu, că elu nu numai că a informatu pe regele Ungariei despre planurile ottomanilor, ci că a facutu totu pentru a împedica cucerirea Belgradului. Muradu se infuria pentru asta tradare neasteptată, și spre a o pedepsi, dade ordinu a taia limb'a și la cei doi fii ai lui Valak Oglî, pe cari 'i avea de ostatici. Apoi intrându cu armat'a sa în Servi'a, cuprinse Semendri'a, cetate situată la tîermurea Dunarei; ocupă tôte tierile lui Zerin Oglî (29), alungă pe principe d'în tîera, și în fine supuse potestății sale tóta Servi'a.

#### FUGA LA REGELE UNGARIEI

XXI. Valak Oglî scapă prin fuga de mani'a Sultanului, și se duse a căuta asilu la regele Ungariei (30). Dar' sôrtea 'lu persecută și aici d'impreună cu pe principele care l-a primitu; pareă că totu s'a conjuratu la ruina Ungariei, de cându a pusu elu piciorulu aici. Elu ațîtiă pe regele în contra turcilor, și'lu făcû se franga tractatulu de pace închiaiatu cu acesti-a. De aci immens'a versare de sange și flăgellele ce au urmatu. Înșuri regele a cădiutu victima, și si-a perdutu viêti'a.

#### ALTA REVOLTA A LUI CARAMANU OGLI

A. 845  
I. C. 1441 XXII. La anul Hegirei 844 se puse cea d'în urma pîtra la edifi-  
ciulu Moscheei numită Eski Giami (31), care o începuse anca Musa Celebi în Adrianopole. În anul urmatoriu, Caramanu Oglî Ibrahim beg, nepotendu innabusi vechi'a ura ce o avea contra ottomanilor, se revoltă de nou. Nici indulgenți'a precedente a Sultanului, nici sanctitatea tractatelor de pace întarite cu juramentu, nu potura a'lu reliené; elu irrupse cu armat'a sa în provinciile asiatice fara defenșă atunci, și le devastă într'unu modu neaudit. Muradu în-

(29) *Zerin Oglî*. Asia se numește la turci tîer'a ce se întinde de-a-lungulu Savei, de unde acestu fluviu intra în Dunare pîn' la Petrovaradinu.

(30) *Regele Ungariei*. Aci se întielege Vladislau regele Ungariei și Poloniei, cunoscutu mai multu prin batali'a fatală dela Varna, decâtu prin vre-o altă faptă a sa.

(31) *Eski Giami*. După etimologia înșemnă biserica vechea. Vedi nota 27. mai în susu.



sciintiatu de acésta irrupere, sbură in Asi'a , si pentru a preveni flagellele, la cari potea se fia espusa tier'a prin violentiele lui Caramanu Oglu, tramise in contra lui unu corpu de trupe alese, ér' in-tr'aceea isi aduna alta armata numerósa la Prusa. Inaintandu trupele, le vine inainte soci'a lui Caramanu, sóra mai mare (32) a lui Muradu, pe care Caramanu o luase in casatoria pentru mai firma conservare a confederatiunei, si-i róga se stea pe locu, si se departedie dela sine ori ce cugetu de bellu : insarcinandu-se a midi-loci pacea, si a da satisfactiune Sultanului, fratelui seu. Immediatu dupa aceea merse la fratele seu. Si departe de a desculpa pe barbatulu seu, ea deplóra ca n'a sciutu pretiui o confederatiune precumu è a Sultanului ; cere se ierte crim'a barbatului seu, se offere de garanta pentru fidelitatea sa in viitoriu, si'i promitte cu juramentu si in numele barbatului seu, cà nu va suferi nici-odata si sub nici unu pretestu, cá soldatii sei se intre in tierile ottomane, nici cá se se faca ce-va contra interesselor Sultanului. Eloquenti'a scaldata in lacrime a sororei de o parte , si de alt'a affectiunea fraterna a lui Muradu, imblandi anim'a acestui-a ; elu pardonà lui Caramanu Oglu, si 'lu primi érase in amicitia sa sub conditiunile dictate de soru-sa. Pactulu de pace se confirmà de nou prin unu Ahd-name (33) si Muradu se intornà in Europ'a.

#### MURADU RENUNTIA LA IMPERIU

XXIII. Imperiulu era in pace d'in tóte partile ; nici-unu inamicu nu'lu mai turburá. Ungurii (34) atátu de arroganti pên'acumu, s'au imblanditu si au facutu pace cu turcii. Muradu desgustatu de trebile statului si fatigatu de espeditiuni atátu de laborióse, se decise la

(32) *Sora mai mare*. Nu se póte determina cu precisiune timpulu acestui matri-moniu ; probabile ca a fostu la anulu Hegirei 831 dupa suppunerea principelui de Caramani'a.

(33) *Ahd name*. Cuventu arabicu, compusu d'in *Ahd*, pactu séu conditiune si *nam* carte séu scrisóre. Acestu nume insémna literale séu chartiele ce delegatii straini obtienu dela Sultanulu pentru principii loru dupa ce au incheiatu pace. Aceste littere contienu conditiunile pazei, numite la Arabi Mevad, si sunt ratificate cu *Tugra* séu signatur'a numelui imperatului.

(34) *Ungurii*. Vladislau a frantu acésta pace, precumu vom vedé indata d'in istoricii turci, la not'a 39 mai in josu.

A. 847      anulul Hegirei 847 a abdica corónei in favórea fiului seu Mahomedu  
I C. 1443      si se retrase la Magnesi'a (35) pentru a duce viétia privata.

#### CARAMANU OGLI INVITA PE REGELE UNGARIEI CONTRA LUI MURADU

XXIV. Indata ce s'a audítu acést'a, Caramanu Ogli, care numai la intercessiunea sororei lui Muradu obtienù anulul trecutù iertare dela acést'a, rapitu éراسi de ur'a contra ottomaniloru, crediù ca acumu este timpul oportunu de a'si resbuna; si in cugetulu seu tradatoriu, de a distruge imperiulu ottomanu, elu scrisé urmalóri'a littera catra regele Ungariei: « Muradu, acestu vechiu tiranu alu « lumei, au abdicatu dela tronù in favórea fiului seu Mahomedu; « acesta è unu omu tineru fora esperientia, si incapabile prin etatea « si mintea sa de a conduce afacerile civili si militari. Aci este mo- « mentulu favorabile de a ve resbuna de atâte rele ce turcii v'au « facutu. Nu lasati se ve scape acésta ocasiune, cà-ci nici-odata n'o « mai poteti avé. So atacamu de-odata tierile ottomaniloru, eu d'in « partea Asiei si voi d'in partea Europei; si nu este dubiu ca curendu « vomu estermine tóta gentea Osmaniloru, si vomu restabili pe « atâti principi alungati si despoiati de bunurile lor ».

#### INVASIUNEA UNGURILORU

XXV. Regele Ungariei, care nu de multu facuse tractatu de pace cu turcii, si cu man'a pe Evangeliu jurase pe immortalele corpu alu lui Christu ca va observa conditiunile pazei, n'ar' fi ascultatu atâtu de usioru de consiliulu lui Caramanu, déca nu'lu seducea auctoritatea pazei dela Roma (36). La instigatiunea acestuia, deslegandu-lu si de

(35) *Magnesi'a*. Nici unu istoricu crestinu, celu pucinu d'in câticunoscu eu, nu vorbesce despre acésta abdicatiune a sultanului Muradu. Turcii sunt fôrte expliciti si clari in privinti'a asta: ei punu batai'a dela Varna sub Mahomedu II., si dicu ca Muradu pe acelu tîmpu nu era imperatu, ci numai comandante in armata, si ca dupa acésta batalia s'a retrasu la Magnesi'a, ér Mahomedu a ramasu singuru domnitoriu dela anulul Hegirei 847. pén' la 850. La acestu anu, dicu ei, mai-marii tierei au rechematu pe Muradu la tronù, ér Mahomedu ca prea tineru a fostu transmisu la Magnesi'a, pentru a astepta acolo in retragere mórtea parintelui seu. In cursulu istoriei vomu vedé tóte aceste mai pre largu.

(36) *Papei dela Roma*. Zelulu falsu alu acestui omu nu potu se'lu deplanga destulu crestinii. De altminterca, turcii de comunu, afara de cei invetiati, credu ca pap'a este nemoritoriu, si opiniunea lorù è basata pe o fabula, care díce, ca: Califulu Amavi'a

juramentu, regele Ungariei 'si adună armata numărōsa, si adjutatu de trupele auxiliare ale Bohemiloru, Poloniloru. Itahaniloru, Bulgariloru si Servianiloru lui Valak Ogli, cari tōte jurasera nimicirea imperiului ottomanu, merse cu aceste contra turciloru si irrupse in teritoriulu loru.

**MURADU REPRINESCE IMPERIULU**

XXVI. Armate asia mari compuse dein popōra atātu de bellicōse inbarbatā pe crestini pe atātu, pe cātu insuflā musulmaniloru terōre; care crescea cu atatu mai multu, cu catu reflectā mai multu la tineretiele si la lips'a de experientia a imperatului loru; deci tienendu consiliu se decisera a chiama inderetu pe Muradu. Consimtindu si Mahomedu, fiulu acestuia, trimitu immediatu delegati la Muradu, pentru a'lu roga se ia frēnele guvernului éراسi in mana, si se apere statulu cu consiliulu si arm'a sa atātu de terribile inimiciloru. Muradu reiectandu acēsta ambassada, dise: « Aveti impe-  
« riu, si aveti imperatu; faceti cumu veti judeca ca este spre binele  
« vostru; dar' nu veniti a turbura pacea si linistea mea, care credu  
« ca o amu meritatu dupa atâte suferintie câte amu induratu pentru  
« voi ». Delegatii vinu a dou'a óra si insistu cu mai mare perseve-  
rantia, pana ce in fine Muradu consimte, si fara a perde unu mo-  
mentu, se pune in fruntea armatei si pe la strimtōrea de la Gallipole trece in Europ'a.

**BATAI'A DELA VARN'A**

XXVII. Dupa-ce ajunsse la Adrianopole, Muradu tienendu consiliu cu fiulu seu si cu mai marii imperiului despre starea lucrurilor, in fine, dupa multe rogari si chiar contra vointiei sale, se insarcina cu comand'a asupr'a armatei. Pentru-că se'si ajunga cu atātu mai bine scopulu, Muradu plăca indata a treia-di cu armat'a sa, si dupa unu mersu fortiatu ajunge aprōpe de Varn'a (37), unde i se spune

a taiatu cu sabi'a pe unu papa in faćie, si ca papir de atunci incōce au semnulu a-  
cestei cicatrice, ceea ce o atesta captivii cari o au vediutu. Éca cumu acēsta natiune  
credula se lasa a se amagi prin fabule ridicule, de si acēsta nu'i servește decâtu spre  
desonóre.

(37) *Varna*. E traditiune la turci, ca Sultanulu Muradu inainte de batai'a de la  
Varna a conchiamatu unu consiliu generale in Adrianopole, unde a tienutu urma-

ca era în castre regele Ungariei. Muradu plăca înainte cu cavaleri'a, nevrându a lasá se şcada ardórea trupelor sale, asteptându infanteri'a ; si a trei-a dî a fostu în façi'a inamicului. Elu ataca numai de câtu , dar' nu cu successulu la care se asteptá. Că-ci aríp'a drépta , nefiindu sustienuta de infanteria, n'a potutu resiste primului atacu, si venindu în disordine a fostu persecutata cale mai bine de unu milu. Dar' chiar acést'a a fostu scaparea imperiului si a Sultanului. Că-ci regele Ungariei, june, si mai curagiosu de câtu toti, crediendu-se acumu sicuru de victoria, voi a o complecta provocandu pe Muradu la duellu (38). Acesta dându façi'a cu regele că d'în întemplantare îi strapunge calulu cu unu Girid (39), dupa care îndata cade si re-

toriu discursu : « Noi credemu — dişe elu — ca Haziret Isa (santulu Isus) este într-adeveru Ruh Ullah (spiritulu lui Dumnedieu) nascutu d'în una vergine, profetuamatu de Dumnedieu, si este inca în viétia ; ca a scapatu de reutatea si mâni'a evreiloru, si s'a suitu în alu treilea ceriu ; unde siede pîntru a veni odata se judece pe acestu poporu pîntru perfidi'a sa ; elu va judeca si pe Nazrani (crestini), pîntru-ca au falsificatu evangeliulu seu ; noi recunóscemu ca este mare profetu, dar' nu este nemuritoriu, şi va trebui se móra trei dile înainte de finitulu lumei ; ér' crestinii credu ca elu è fiulu lui Dumnedieu, si are viétia de veci si marire si putere asemenea cu creatorulu lumei. Si mai multu, ei credu în unele superstitiuni, ce le numescu sacramente : asià credu tare ca Isa Mesih (Isus Messi'a) loru a datu preotiloru sei putere de a se schimba decâte-ori voru vré, pana în adeveratu trupulu lui, si vinulu în adeveratu sangele lui. Pe acestu misteriu si pe Ingil Sierifu (evangeliulu santu) s'au juratu ei ca voru tiené pacea incheiata cu mine. Pîntru aceea nu me indoiescu, ca Dumnedieu i va bate, fiindu-ca au frantu evangeliulu si au calcatu în picidóre sacramentele lui. » Dupá acestu discursu se dice ca Muradu în midi-loculu focului luptei a ordínatu ca se puna într'o lance scrisóri'a, prin care regele Ungariei a confirmatu pacea, si o persóna ne armata se o pórté prin tóte corpurile armatei, si se strige cu voce înalta : « Se vina ghiaurii (infidelii) contra Dumnedieului loru, si contra sacramentelor lui ; si déca în adeveru credu ei în aceste lucruri, apoi o ! Dumnedieule drepte ! care faci se resara sórele asupr'a celoru rei cá si asupr'a celoru buni, fa ca ei insii se 'si resbune între sine, si insii se se pedepsésca pîntru scelerateti'a loru ».

(38) *Duellu*. Nevrendu a preveni opiniunea lectorului, lasu se judece singuru, óre turcii au inventatu acestu duellu pîntru a face onóre imperatului loru, seu crestini ilu retacu pîntru a ascunde temeritatea regelui Vladislau. În câtu pîntru mine, io sunt inclinatu a crede turciloru, mai alesu ca auctorii crestini si în specialu Phranza cartea II. capu 19, mentionédia despre impregiurarea, ca Vladislau a patrunsu péné la cortulu lui Amera, ca acolo a cadutu dupa ce i-a vulneratu calulu unu Ianiciaru cu numele Chamutia.

(39) *Girid*. Sagéta scurta si usióra, cu care turcii se servescu fórté multu. Cei care

gele la pamentu. Ianiciarii cari ajunsera chiar in acestu momentu, ilu prindu, ii taia capulu, si punendu-lu intr'o lance, ilu pórtá in triumpu si 'lu aréta inimicului strigandu d'in tóta puterile: Eca capulu regelui vostru! In acelasiu timpu se readuna cavaleri'a, si rupt'a reincepe; turcii petrundu in corpurile inimiciloru, ii respingu si'si facu cale in tóte partile. Crestinii se tieneau anca: dar' facên-

le sciu bine manua, pórtá de ordinariu câte trei intr'unu tocu aternatu la partea drépta a calului loru. Ei dau cu ele la çinta cu atât-a precisiune, încátu nu'i intrece nici venatoriulu celu mai desteru. Io insu'mi n'asiu fi crediutu, déca n'asiu fi vediutu cu ochii mei unu casu ce vréu a'lu narra aci. Catra finitul bellului d'in anulul trecut, înainte de a pleca trupele dela Zenta, imperatulu fiindu la Philippopole a lasatu camerariloru sei a se exercita in acésta arte in present'i'a sa, spre a se delecta in exercitiulu loru. Sagetile cu cari se exercitau nu erau ascutite, ci tocite la vérvu. Intre ei era unu cercassianu cu numele Mehemedu Aga, capu alu stabuleloru, postu fórté respectabile la turci. Unulu d'in compania 'lu nimeresce d'in nebagare de séma cu saget'a in spate. Lovitur'a a fostu violenta, si Mehemedu séu de rusine séu de dorere, se infuriá, si stringédu in pinteni calulu seu arabicu persecutá cu vivacitate pe omulu seu care fugea înainte; acesta védiendu ca nu'i póte scapa déca continua a fugi, se întórce iute cu calulu seu spre drépt'a: atunci Mehemedu aruncá dupa elu o sageta cu atâtá rapiditate, in câtu témpita cumu era, petrunse in sielele calului, si a cadiutu si calu si calaretiu la pamentu. Imperatulu uimitu de acestu spectaclu, a opritu lui Mehemedu de a mai continua exercitiulu acesta. Amu vediutu totu pe acestu omu dandu probe de forti'a sa la o pórtá de monastire in Moldavi'a: pórt'a era d'in scanduri de câte trei degete de gróse, si totusi cu sagéta ordinaria si neascutita o sparse facédu se petrunda sagét'a prin ea. Eca acumu si modulu cumu turcii se exercita in acésta maiestria. Incepu cu unu girid de feru séu Lobut (\*), precumu ilu numescu ei, greu de duóe-spre-diece ocale, fla-care oc'a face patru-sute dramuri: positur'a ce o ieau este, ca 'si punu degetulu celu mare dela man'a stan-ga in bréu, ér piciórele in linia drépta unulu dupa altulu, si cu man'a drépta arunca sagét'a intr'o gramada de pamentu móle, si continua péné 'i iérta puterile de nu mai potu. Unii arunca si de câte siepte-sute de ori un'a dupa alt'a. Dupa ce au facutu acésta proba cu sagét'a de feru, ieau sagéta de lemnu pe de duóe-ori atâtú de grósa ca cea comuna, si se exercita péné atunci, péné candu o au aruncatu in pamentu móle de duóe-mii de ori un'a dupa alt'a; in fine apoi vinu la sagét'a ordinaria, care in comparatiune mai alesu cu cea de feru, este usióra ca o póna. Prin acestu exercitiu continuu 'si castiga o desteritate si fortia, încátu sunt cei mai abili in arunca-tulu dardelor.

(\*) Cuventulu in sine insémna *lenestu*, care nu ese d'in casa nici-odata, nici nu caletoresce. De aci sagét'a cea grea de feru, in comparatiune cu cea usióra de lemn, se numesce lenesi'a séu puturós'a. *Tr. Germ.*

Traductorulu germanu scrie *Lübed*,

du-se nópte (40). si neavendu comandante, au trebuitu se se retraga, si in acestu momentu perderea lor a fostu generale: cá-ci afara de vre-o câti-va cari au scapatu prin intunereculu noptiei, toti ceilalti au fostu parte ucisi parte captivati. Dupa acésta, Muradu, incarcatu de trofee si de spoliatiuni d'in campulu inamicului, 'si duce armat'a, care nu perduse multu, inderetru la Adrianopole.

#### MURADU ÉRASI ABDICA

XXVIII. Glori'a ce castigase Muradu in acésta espeditiune, pentru altii póte ar' fi fostu unu impulsu la intreprinderi si mai mari, pentru elu inse n'a fostu alta de câtu unu esemplu despre nestabilitatea puterei omenesci. Elu a vediutu pe regele Ungariei plinu de gloria, incungiuratu de armate numeróse, adóratu de atâtea natiuni adunate sub stindardele sale; l-a vediutu apoi cadiendu la pameptu prin o singura lovitura a sortiei chiar in momentul candu se credea victoriosu, éra victori'a cadiendu-i d'in mana si trecundu in man'a inamicului, si trupele tóte nimicindu-i-se. In caderea acestui rege nefericitu, Muradu vede ca póte se ajunga si elu acésta sórte, dupa unu timpu atátu de lungu de prosperitati continue. Se decise deci, a remané pre langa propusulu seu de mai inainte; remitte a dou'a-óra sceptrul in manile fiului seu, si se retrage éراسي la Magnesi'a in viétia privata.

#### IANICIARII SE REVOLTA: MURADU ESTE RECHIAMATU

XXIX. Dar' nici de asta data n'a potutu sta aici in pace. Ianiciarii, prin alu caroru servitiu se castigasera pêné acumu atâtea victorii celebre contra inamiciloru, devinu la anulu Hegrei 850 flagellulu concetatianiloru. Ei urdira in Adrianopole o violenta seditiune pentru unu lucru de nimicu. Schintei'a aruncata, causà unu mare incendiu. Vedeai, cumu se intempla de ordinariu in tóte revolutiunile

A. 850

I. C. 1146

(40) *Nópte*. Se dice ca cei cari au scapatu prin intunereculu noptiei, au ajunsu preste asteptarea lor la muntele Cengie, séu Emu, cumu se numia in antichitate. Aici poporulu i-a prinsu cu funi ca pe férele selbatece, si generalii si alti comandanti ai armatei toti au peritu, singuru Huniade a potutu scapa. Istoricii crestini vorbescu fórté multe despre acestu erou; si cine vre se studieze faptele luptatoriului pentru crestinatate, se le cerce la scriitorii crestini.

civili, casele cetatianiloru si ale strainiloru predate; omenii atacati si omoriti pe strade fara distinctiune de etate seu de sexu; furturi, omoruri pretutindenea; ca un cuventu, acei-a cari prin starea loru trebuiau se fia defensorii cetatianiloru, pareau a se fi conjurati spre a'i ruina si stinge cu totul. Caus'a acestei rebelluni nu se poate afla airea, decâtu in juneti'a noului Sultanu si in prea marea blandetia a inimei sale. E rar casulu, unde militi'a se nu abusedie de unulu d'in aceste defecte ale principelui; si candu crede ea ca pôte face totu ce vrè, in scurtu libertatea trece in licentia. Spre a pune capetu acelei rebelluni, mai-marii lierei au recursu érase la Muradu, si l-au rogatu prin scrisori, se vina a restitui ordinea si a lua érase in mana imperiulu, cà-ci diceau ei, « fiu-seu este inca june si n'are « auctoritate suficiente pentru a infrena licenti'a; de aceea ei credu, « cà densulu va avea compatimire de starea imperiului ottomanu si « nu va suferi, cà imperiulu acesta, pe care elu l'a maritu si consoli- « datu, se péra cà o corabia fora capitanu. Cu unu cuventu, increde- « rea loru in prudenti'a si conducerea lui cea probata este asia de « mare, in càtu ei spera, cà prin dispositiunile sale imperiulu nu « numai se va ridica la starea sa de inainte, ci va ajunge la inflorire « si auctoritate mare ». Muradu miscatu pênè in inima de periclulu comunu in care era statulu si suditii sei, vine la Adrianopole, se pune érase pe tronul (41), si tramite pe fiulu seu la Magnesi'a.

CUPRINDE GRECIA SI EPIRULU; SI ALUNGA PE SCANDERBEGU

XXX. Turburarile interne au incetatu indata ce Muradu a reluat frenele guvernului. In anulu urmatoriu se întórce cu armele sale contra rebellului Castriot Iskenderbeg (42) si'lu allunga d'in regatulu

A. 851

I. C. 1417

(41) *Tronu*. Istoricii crestini dicu ca Muradu dupa victori'a dela Varna s'a retrasu in vièti'a monastirei dela Prus'a; si déca a lasatu elu acést'a vièti'a singurateca, apoi n'a facutu-o nici pentru revolt'a Ianiciariloru, nici la întètirile Pasiloru, ci destep-tatu de progressulu armelorui lui Huniade in Ungari'a si de revolt'a lui Iskenderbegu.

(42) *Iskenderbegu*. Acest'a è celebrulu Georgiu Castriotu, fiulu lui Ionu principe de Epiru. Istoricii crestini au scrisu volumi intregi despre faptele bellice ale acestui erou. Elu ca june anca aretà dispositiuni spirituali atâtu de nobile, in càtu Muradu impresionatu de virtutile lui ilu luà langa sine si-i dede acestu nume, care è o cor-ruptiune d'in Alexander, si care, precumu amu observatu, è fôrte rar la turci: cà-ci afara de acesta numai duoi mai sunt, caroru istoricii turci le dau numele de Is-

séu ; devasta apoi tóta Greci'a si Arnaudi'a (43) ; si mergéndu totu inainte, intra in More'a si ocupa prin assaltu cetatile Balibadri si Akcehisar (44). Scanderbeg nu numai violase credinti'a sa catre Sultanulu , ci elu abnegase fara cauza si religiunea mahomedana ; de aceea Muradu prefacú in Giamie si Moschee tóte besericile crestine d'in Arnaudi'a ; ordinà apoi cá toti locuitorii d'in Epiru séu se se taie impregiuru, séu cá voru fi pedepsiti cu mórte pentru infidelitatea principelui loru (45). Cu modulu acest'a tóta tiér'a trecú in scurtu timpu la credinti'a mahomedana.

#### BATE PE UNGURI LA COSSOV'A

XXXI. Pe candu se petreceau aceste in Greci'a, nou bellu erupse la frontariile Ungariei. Regele Ungariei (46) vrendu a resbuna mortea

kender. Unulu este Iskender Rumi Ibnifelikes, séu Alexandru macedonénulu, fiulu lui Philipu, despre care nu sciú se'lu puna óre intre profeti séu intre principii crestini ; cá-ci nu vréu se concéda ca ar' fi fostu paganu. Celalaltu este Iskender Ziúl Carnein, séu Alexandru cornutulu, numitu altminterea la ei *Sahib Kiran Monarka* (\*), sub care insee, pare ca intielegu pe Hercule, despre care se dice ca n'a portatu alta armatura decâtu o maciuca, numita la ei Giurz. Dar aceste se fla dise numai ca in trécatu.

(43) *Arnaudi'a*. Sub acestu nume se intielege de comunu Albani'a si Macedoni'a.

(44) *Akcehisar*. Cetate alba, alu carei nume anticu nu'mi este cunoscutu.

(45) Georgiu Castriotu a fostu fiulu lui Ioanu, regelui de Epiru séu de Albani'a inferióre, care a trebuitu se dea cinci fii ai sei lui Muradu ca ostatici. Intre acesti-a celu mai tineru a fostu acestu Georgiu, care era fórte placutu lui Muradu ; l-a crescutu in religiunea mahomedana . l-a instruitu in disciplin'a turcésca , si i-a datu numele de Iskenderbeg séu domnulu Alexandru. Dar' candu Muradu era ocupatu cu bellulu in Ungari'a, Iskenderbegu se folosi de ocasiune si fugi in Epiru ; de aici, precumu spunu istoricii crestini, au facutu minuni contra turciloru. In urma a moritu in Lissa , pe teritoriulu venetianu , la 27 Ianuariu 1467, in etate de 63 de ani. *Tr. Angl.*

(46) *Regele Ungariei*. Nu potu sci pe care 'lu intielegu aci turcii. Cá-ci regele legitimu pe acestu timpu era Vladislau, numitu Posthumu, pe care Fridericu duce de Austri'a (\*\*) ilu tienea prinsu, si ungurenii d'in partea loru nu voiau a'lu recunósce de rege. Eu credu ca persón'a despre care se vorbesce aci, este Ioanu Huniade, ducele armatei ungurene. Scriitorii crestini nu néga ca acestu duce a fostu batutu mai de multe-ori de Muradu ; dar ei insii affirma ca aceste batai au costatu turciloru perderi atâtu de considerabili, încátu insusi Muradu a trebuitu se declare : « ca n'ar vré se cástige alte victorii cu perderi atâtu de simtite ». Differenti'a intre scriitorii cres-

(\*) Imperatulu Fridericu III.

(\*\*) Monarchulu fericitu si invincibile. *Tr. Germ.*



predecesorului seu, face liga cu mai multi principi, între cari si Domnulu Munteniei, care se revoltase cu puşinu mai înainte contra Sultanului, si irrumpe cu acesti-a în tierile ottomane. Muradu era anca în Greci'a, mai multu ocupatu cu a da o forma de gubernu acestei tieri, decâtu cu a face nooe cuceriri. Dar' pe data ce a întielesu de invasiunea regelui Ungariei, plecandu spre Sophi'a, ajunge aici mai iute de câtu si-ar' fi potutu imagina cine-va; isi aduna vechii sei soldati, si mai adaogându acestoru veterani anca si alte trupe nôue, merge dreptu la inamicu. Dar' înainte de a veni armatele faşie în faşie, o trupa de musulmani, numiti Begleri, caroru Muradu le ordinase a'i veni într'adjutoriu, în calea loru catra armat'a turcésca dau de romanii cari se tieneau în ceva-si distantia de inamicu; 'i attaccà, si-i punu la fuga. Lui Muradu i se parù acést'a dreptu auguriu despre viitorea victoria, si înaintédia cu trupele sale spre Cossov'a (47) într'unu siesu mare aprópe de Negromonte, locu renumitu prin mórtea de martiru a valorosului Muradu I, numitu Chodavendighiar, în victori'a reportata asupra lui Las Ogli. Muradu îndata ce ajunsse acì, a începutu lupt'a; dar successulu nu respundea asteptarei sale; că-ci în inimicii loricati nu prindea sabi'a. Atunci Sultanulu se retrage cu trupele, si le ordina a lapeda armele usióre, a da nevala asupr'a inamiciloru si a'i taiá în capete cu securile si cu bâtele de feru. Musulmanii încungiura pe crestini de tóte partile; acesti-a vediendu ca în lupt'a deschisa nu potu se resiste furiei musulmaniloru, se retragu cu încetulu si se punu dupa carale loru; de aci sustienu lupt'a cu bravura admirabile si cu variabile successu pên' la santitulu sorelui. În urma vediendu regele ca soldatii sunt descuragiati si nu mai potu tiené foculu, 'si aduna flórea cavaleriei sale, esorta în pucine cuvente restulu trupeloru, indemnadu-le de a se tiené anca si a reincepe batai'a, si dicëndu ca elu merge a lua

tini si turci este, ca acesti-a dicu ca tóte aceste fapte s'au petrecutu înainte de cucerirea Greciei, ér crestinii pretindu ca Greci'a atunci era degià subjugata.

(47) *Cossov'a*. Localitate nu departe de Negromonte, si faimósa prin dóue sangeróse batalii: un'a între Bulgari si Muradu I., unde acést'a a reportatu victoria, dar si-a perdutu viétu'a; si alt'a între Muradu II contra ungureniloru. Analile romanesce descriu acést'a d'în urma ca un'a care a fostu cea mai viia si cea mai sangerósa d'în câte s'au vediutu pên'acumu, si nu credu ca asemenea se se mai póta face în viitoru.

pe inamicu d'in spate ; asia , crede ca victori'a se va declara in par-tea crestiniloru. Elu ese intr'adeveru d'in campulu luptei , dar' in-grigitu mai multu de viéti'a sa decâtu de securitatea omeniloru sei , in locu de a merge se attace pe inamicu in spate , prinde fug'a si se duce. Armat'a vediendu-se fara comandante , 'si perde si ea lóta speranti'a , lasa campulu luptei , întórce si ea spatele , si cérca fia-care a'si salva viéti'a. Turcii urmarescu pe fugitivi cu cea mai mare furóre ; ucidu multime d'in ei , si pe multi 'i prindu. Afara de rege-le , toti generalii germani , bohemi si poloni au remasu morti in acésta bataia , si preste duoe mii de ómeni prinsi captivi.

#### INSOARA PE FIULU SEU MAHOMEDU, SI MOARE

XXXII. Dupa acésta victoria , Muradu se întórce in triumfu la Adrianopole ; si inca in acelu anu 'si casatoresce pe fiulu seu Ma-homedu cu flic'a lui Solimanu begu , principe de Elbistan (48). In fine la anulu Hegirei 855 , intr'o dí de luni care era a siepte-a dí d'in lun'a Muharem , mori dupa unu morbu usioru de vre-o câte-va díle.

A. 855

I. C. 1451

#### CALITATILE, SI SUCCESORII LUI MURADU

XXXIII. Muradu a vietuitu patru-dieci-si-noe de ani , domnindu ani trei-dieci , luni siese si díle optu. Principe dotatu cu tóte virtu-tile civili si militari : justu si valorosu ; de o inima mare ; laboriosu si patientu ; invetiatu si religiosu ; gratiosu si clemente ; amatoriu si incuragiatoriu de sciintie ; favoratoriu si ajutatoriu a toti cari es-cellau in vre-o arte ; imperatu bunu , si mare generalu. Nime n'a obtienutu mai multe si mai mari victorii cá elu. Belgradulu este singur'a cetate , care a sustienutu mai multe assalte de a le lui. Sub elu soldatulu totdeauna a fostu invingétoriu , si cetatianulu avutu si sicuru. Candu cuceriá vre-unu locu , primulu seu cugetu era se edifice acolo o Giamia , o Moschea , unu Imaretu , o Medrese si unu Chanu. In totu anulu dá lui Evladi Resul Allah (49) o miie de fiuluri ,

(48) *Elbistanu*. Provincia in Asi'a mica , despre care amu vorbitu mai in susu. Nu-mele vechiu nu se scie.

(49) *Evladi resul Allah*. Vre se dica ; fiii profetului tramisu de Dumnedieu ; de altmin-terea ei se numescu *Emiri* adeca domni , si , dupa cumu tienu turcii , se deriva dela Fatim'a fii'a lui Mahomedu. Mai inainte erau ca si Levitii evreiloru , destinati cultu-

și dăe-mii-cinci-sute tramitea monachiloru mahomedani d'in Mecca, Medin'a și Kudigsierif (50).

Muradu au avutu cinci fii : Mahomedu, Aladinu, Hassanu, Orchanu și Achmedu. D'in acești-a numai Mahomedu au ajunsu la tronu ; ceilalti toti au moritu in diferite morburi anca traindu parentele lor. Hasan și Orchanu au fostu immormentati in Adrianopole. Ach-

lui divin, și aveau d'in thesaurulu publicu anumita retribuțiune anuală ; asta-di acăsta distincțiune favorabilă a încetatu, și i vedî respanditi in totu imperiulu otomanu. Unicul semnu esteriuru d'in care se cunoscū este, că pōrta turbanu (\*) ver-de, pēnē candu ceilalti musulmani pōrta turbanu albu. Ei cā și alti particulari simpli, sūnt suppusi judecătorieloru ordinare ; dar' nu potū fi pedepsiti de nimene altulu, nici însusi de imperatulu, decātu numai de capulu lorū numitu *Narib* ori *Naribut esref*, sēu capulu, prepositulu santiloru, și care este de aceeași origine cū ei și descendenți dela Fatima. E de observatu ceva in acăsta familie, cē s'ar parē incredibilē dēcā nu ar' fi fapta. Și acăsta este, cā emirii pēnē la etatea de patru-dieci de ani sūnt fōrte seriosi, plini de gravitate, de sciintia și sapientia ; indatu in se ce au trecutū preste patru-dieci de ani, decadu, și de si nu devinu cū totulu idioti sēu stupidi, totusi ob-servi in ei oșesicare usiurintia sēu tēmpire a mintiei. Turcii ieau acestu fenomenū, dreptu inspiratiune divină, și 'lu atribuie paupertatiei d'in nascere și sanctitatiei origi-narie a acestoru Emiri. Cū tōte acoste, candu vreu se apostrofedie pe cine-va de nebunu, ei întrebuintiēdia proverbiulu : *Emir soi dur* ; unu emiru ; unulu d'in familia emiriloru ; cā și candu ar' dice : ēcā unu nebunu.

(50) *Mecca, Medin'a, Kudigsierif*. Mecc'a, Medin'a și Ierusalimu sūnt trei cetati, unde Turcii facu peregrinatiuni. Mecc'a sēu Caabē este in Arabi'a, unde Selimu, cuceri-toriulu Egiptului , a lasatu a se edifica o moshea mare și frumōsă in loculū unei mici. Tradițiunea turoșcā țiene, cā Avramu si-a facutu aici o casă sōu cortu, con-struitu asia, in cātu caletorii 'lu poteau vedē ori d'in ce parte veniau ; și nu potea trece nici-unulu fara a nu bē unu pacharu de apă și a nu manca una a trei'a parte de pane. Cū timpū apoi, Mahomedu a transportatu aici d'in paradisu o pētra quadrata de colōre nēgrā și o a locatu acolo cū man'a propria, pentru a servi de *Mihrab* sēu altariu, la care se se inchino și se adōre pe Dumnedieu. Turcii credū cā Dumnedieu iērtă peccatele și cele mai grele tuturoru acelora cari facu peregrinatiunea la Mecca. Ei mergu in peregrinagiu și la *Medina*, locu sacru pentru mōrmentulu legislatorulu lorū. Ei credū cā trupulu acestuia ē conservatu aici intregu și neputreditu ; și cā nu'i lipsesce decātu unu dinte, care l-a perdutu intr'o bataia, unde a cadiutu martiru. In-tr'o carte intitulatā *Muhamedie*, care contine viēti'a lui Mahomedu, se dice cā : «Ar-changelulu Gabrielu nici-odată n'a fostu in mai mare perplessitate de a merita mā-ni'a lui Dumnedieu cā atunci, candu intr'o bataia unu inamicu cū maciuc'a sa a nimeritu gur'a profetulu și a facutu se'i sara unu dinte : ceea ce vediendu archan-gelulu a descensu iute d'in ceriu și a prinsu dintele înainte de a cadē la pamentu.

(\*) Turcii 'i dicu *Dulben* , o legatōria de lana cū care se invelescū la capu, Euro-penii 'i dicu *turbanu* dela turbe, cupola. *Tr. Germ.*

medu a moritu si a fostu ingropatu in Amasi'a, alu carei domnu era. Aladinu, care a successu lui Achmedu si a fostu sangiacu de Amasi'a, a moritu totu acolo, ér corpulu lui a fostu transportatu si imormormentatu in Prus'a.

« si l-a pusu iérasu in gur'a profetului, dar' nu la loculu unde a fostu mai înainte » Sultanii tienu in thesaurulu loru unu dinte de omu, despre care credu ca è dinte de lui Mahomedu, si 'lu conserva intre raritatile loru cele mai pretioase. Asemenea conserva in thesaurulu loru unu caputu, despre care credu ca a fostu alu lui Mahomedu. Trei dle înainte de Ramasan, care este lun'a postului, Mufti atinge arip'a acestui caputu in apa, pronuciandu mai întâiu unele rogatiuni. Turcii credu ca prin acésta atingere ap'a devine santita. ér caputulu neputreditoriu; si o numescu *Obuhirki sierif*, ap'a santului caputu; o punu in butelce mici, si le sigilédia cu sigilulu thesaurariei; éra imperatulu le tramite marelui veziru si altoru persóne mai insemnate in semnu de inalt'a sa favóre. Candu postulu cade dupa apusulu sórelui, turcii punu o picatura d'in acésta apa santita intr'unu pacharu mare cu apa comuna, apoi o gusta câteunu picu de trei-ori, si in urma o beau tóta dintr'odata, ca se nu mai remana nici-o picatura. *Kudsisterif*, locu prè-santu séu Ierusalimu, anca este unu locu prè venerabile pentru turci; dar care mergédu la Mēcca, trece mai anteu pe la Ierusalimu. nu este perfectu Hagi séu perfectu peregrinariu. Obiectulu devotiunei loru in acésta cetate esta o beserica edificata anca de imperatulu Iustinianu, care ei falsu o atribue lui Solimanu. Ei dicu ca aici este o pétra de trei coti in quadratu, aternata ca prin minune in aeru de insusi Mahomedu. Că-ci dicu ei, candu se sui Mahomedu pe Borak-ulu seu (asia se numesce in Alcoranu asinulu lui Mahomedu), primi ordinu dela archangelulu Gabrielu a se sui la ceriu, si indata se redicà in susu dimpreuna cu asinulu seu, si cu o pétra ce se acátia de piciórele acestui-a. Arhanghelulu vediendu pétr'a dise profetului: ce cauta aici pétra, candu a chiamatu numai pè Mahomedu. Acesta dise atunci catra pétra: *Dur ta Mubareky*, opresce-te pétra fericita; si indata pétr'a a remasu in acellu locu pendente in aeru. Crestiniloru nu è permisu a cerceta aceste trei locuri. A fostu unu ambassadoru de Holandi'a, care, nu sciu cumu, a obtienutu unu ordinu dela Sultanulu adressatu gubernatorulu de Ierusalimu pentru a'lu lasa se intre in Mosheca; gubernatorulu inse i-a refusatu. Ambasadurul ilu intrebà, ca pentru ce nu se suppune la ordinulu Sultaunului: atunci gubernatorulu respunse: Io sunt promptu a esecuta ordinulu imperatului: acesta permite a intra, « dar, nu si-a esi; prin urmare 'ti sta in voia se intri, sub conditiune inse de a nu « mai esi nici-odata ». Acést'a a fostu destulu pentru a satisfice curiositatea ambasadurului: elu se întórse inderetru si nu intrà.

Principi contimpurani cu Muradu II, in Europ'a au fostu:

*La Constantinople*: Ioanu Paleologu 1421—1445; si Constantinu Paleologu 1445—1453.

*In Occidentu*: Albertu de Austri'a 1437—1439; si Fridericu III. de Austri'a 1439—1493.

*In Angli'a*: Henricu VI. 1422—1460.

*In Franci'a*: Carolu VII, 1422—1461 *Tr. Angl.*

# ISTORI'A

· DOMNIEI LUI MAHOMEDU II

ALU SIEPTELEA IMPERATU ALU TURCILORU

---

## CAPU I. DIN CARTEA III.

MAHOMEDU SE INVOIESCE CU CARAMANU OGLI

I. Venimu acumu la Sultanulu Mahomedu Fatih (1), decâtu care imperiulu ottomanu, se nu dîcu tîta lumea, mai illustru sîu si mai fortunatu principe n'a vediutu. Ceea ce multi predecessori ai sei au doritu, dar' puçini au avutu inim'a de a tenta, elu a implinitu; a-deca : elu a cuceritu Constantinopolea. Acîsta cetate, fortificata prin natura si arte, cu dîue mari deschise la cîstele sale, aperata de una armata mai numerîsa decâtu fusese a inemicului : a fostu cucerita de Mahomedu, care o face capital'a regatului seu ; si prin acîst'a s'a implinitu apoi caderea totale a vechiului imperiu orientale. Dar' se ne intorcemu la firulu istoriei nîstre.

Dupa mîrtea lui Muradu, Mahomedu II. care acumu era in etate

(1) *Tasîh*. Cuventu arabicu ; insîmna : care infrunta pericolele, care bravîza obstacolele, invingîtoriu. S'a datu acestu nume lui Mahomedu II. pentru assaltulu si cucerirea Constantinopolei.

A. 855 de doue-dieci-si unu de ani, se incoronéza a dōu'a óra (2) in diece  
I. C. 1451 alle lunei Muharemu anulu Hegirei 855. Anca in aceeași véra merge cu ostirile sale contra lui Caramanu Ogli, care nu interlasá nici-o ocasiune binevenita spre a face turburari si a infesta tierile vecine. Caramanu, audíndu ca imperatulu se apropia, a vediutu ca este cu multu mai slabu decâtu cá se i se póta oppune; asia 'si luà refugiulu la apucaturele sale consvete si-i cerù pace sub ori ce condițiuni ar' vol. Sultanulu, de si cunoscea sufletulu perfidu alu acestui omu, totusi, pentru cá prin unu inamicu atâtu de neconsiderabile se nu fla impedecatu in întreprinderile sale mai mari, isi suflòcà resimtiemintulu seu si se involà la pacea ceruta.

#### IMPESORA CONSTANTINOPOLEA, DAR PUNE PACE SI SE RETRAGE

II. In anulu urmatoriu face cele mai mari preparative, ordina a se versa tunuri grele, si adunandu-si d'in tóte provinciile o armata considerabile, merge cu ea spre a impesora Constantinopolea. Imperatulu grecu inspaimèntatu de marele periclu ce ilu amenintiá, isi tramite delegatii la Sultanulu, si cu tota umilinti'a 'i cere pace sub ce conditiuni i-ar' placé a'i dicta. Mohamedu díse delegatiloru :  
« Compatimescu sórtea imperatului vostru, si consciinti'a nu 'mi  
« permite a 'i refusa pacea candu elu se umilesce inaintea mea.  
« Dar pentru cá poporulu meu se nu me accuse, ca amu facutu spese  
« atâtu de mari si amu inarmatu mai tóta Asi'a, fara cá se flu casti-  
« gatu prin acést'a nici cellu mai micu folosu pentru imperiulu ot-  
« manu : pottescu dela imperatulu vostru ca se'mi cèda pe vecia o  
« mica bucata de pamentu nu mai mare decâtu o pele de bou (3),

(2) *A dōu'a óra.* De aci este evidentu ca elu a mai fostu coronatu odata anca péné traia tatalu seu. Dar' candu a reluat acestu sceptrulu, candu a resignatu si l-a restituitu érași in manile fiului seu? Despre acést'a tacu scriitorii crestini.

(3) *Pele de bou.* Aci Mahomedu a vrutu se imiteze pe Elis'a (Didone) regin'a Carthaginei, a carei frauda se póte ceti in Iustinu cartea 18. capu 5. De altminterea nu numai Turcii, dar' si insusi Loniceru, tomu I. pag. 37. afirma, ca Mahomedu a fostu mare scrutatoriu alu anticitatiei; in speçialu dícu, ca elu avea mare placere in lectur'a cartiloru, unde sunt descrise espeditiunile regiloru si capitaniloru antici, precum Alexandru celu mare, Scipione Africanulu, Hanibalu. Iuliu Cesare si altii.

« pe tiermurea européna a Bogas-ului(4). Sub acésta conditiune me « voi retrage numai decâtu cu ostirile mele, si voiu redica obsi- « diunea ». Grecii se invoira pré-bucuros, si isi tienura de mare castigu, ca cu unu pretiu atâtu de nimicu potu se scape de unu periclu atâtu de mare. Dupa ce aceste conditiuni au fostu confirmate si de o parte si de alt'a, Mahomedu si-a tramisu armat'a inderetru la Adrianopole.

#### INCHIDE MAREA NÉGRA PRIN UNU CASTELLU

III. Mahomedu, dupa redicarea obsediului, aréta delegatiloru greci unu locu stancosu (5) pe tiermurea Bosporului, si pretinde se 'lu aiba in posesiune. Dandu-si ei consensulu, Mahomedu ordina a taia una pele de bou in cordele câtu se pôte de subtiri, incungiura cu ele o bucata de pamentu in circumferentia de cinci-sute de pasi, si ilu ocupa pentru scopulu seu, fara cá Grecii se cutedie a se oppune. Aici in patru-dieci de dîle edifica unu castellu cu muri grosi, si ilu fortifica cu cinci tunuri, crai representa litterele cinci d'in numele Mahomedu (6); si immediatu dupa aceea lasa a se edifica unu altulu (7) pe cóst'a asiatica, care cade chiar in façe cu cellu d'antaiu. Provede aceste castelle cu tunuri grele si alte munitiuni,

(4) Bosporulu séu canalulu Constantinopolei.

(5) *Locu stancosu*. Asupr'a Bosporului in partea de catra Europ'a, in distantia cam de siese mile italiâne dela Constantinopole.

(6) *Numele Mahomedu*. La Turci acestu nume è unu feliu de tetragrammaton séu cuventu d'in patru littere, adeca *M. h. m.* si *d*; si aceste, cu unu Tesdid, séu sem-nulu duplicatiunei asupr'a de alu doile *m.* facu cu totulu cinci caractere(\*). Si flindu-ca castellulu è fortificatu cu cinci turnuri, Turcii tienu ca in acestu numeru este ce-va assemenare misterioasa ce hazardulu o a pusu intre turnuri si intre littere d'in numele lui Mahomedu. De aci imperatulu sçose prognosticulu, ca elu va cucerì Constantinopolea, cá ci sörtea a vrutu ca edificiulu ce elu a construitu, se pôrte inscriptiunea numelui seu. Acestu castellu se numesce péné asta-di *Rumeli Hisari* séu Castellulu europénu.

(7) *Unu altulu*. Acesta è construitu in façi'a cellui despre care amu memoratu acumu, pe tiermurea asiatica a Bosporului, unde miculu riurelu, *Gioksu* apa azuria, se perde in mare; si se numesce *Anadol Hisari* séu Castellulu asiaticu.

(\*) Pentru cari nu sunt versati in limbele orientali, trebe se insemnamu, ca in acelea vocalile séu se omittu cu totulu, séu se insómna numai cu trasura de asupr'a séu de desuptulu consonantelor. *Tr. Germ.*

pune o garnisona buna in ele, si da ordinu comandantiloru de a nu lasa se treca nici-unu vasu , cari pe tóta diu'a aduceau provisiune in Constantinopole de pe marea négra. Quipa ces'au facutu tôte aceste, Manomedu sub apparenti'a pazei, s'a inturnatu la Adrianopole, si in a trei'a di dupa sosirea sa aici, a pusu fundamentulu la unu palatu grandiosu, care si asta-di pórtá numele de Gihan Numa (8).

#### IMPRESORA CONSTANTINOPOLEA A DOU'A OARA

A. 857  
I. C. 1453

IV. In alu treilea anu alu domniei sale , adeca la anulu Hegirei 857, Mahomedu a datu in fine pe fație intentiunile ce le tienea pên acumu ascunse in peptulu seu. Elu isi puse pe picióre o armata câtu s'a potutu de mare , plecà cu ea de la Adrianopole spre Constantinopole, si inchise cetatea de tôte partile. Afara de machinele necunoscute pene acumu si intrebuintiate la acésta obsidiune , in spezialu admirabile a fostu aceea , cu care in partea de catra média-nópte s'au transportatu unele vase prin déluri si vâli pene in intrulu porturilor , ceea ce a causatu apoi caderea cetatei (9). Nu incape indoiéla , ca in vanu ar' fi fostu tôte adoperatiunile armatei pe uscatu, (care de si facea assalturi terribili asupra portiloru Edrene-Capu (10) si Egri-Capu, ea totusi nu putea se faca nimicu contra

(8) *Gihan Numa*. Adeca : Turnu-observatoru, fiindu ca d'in appartementulu femeieloru. care è fórté inaltu, se vede in tôte partile lumei.

(9) *Caderea cetatiei*. Turcii dicu ca Mahomedu vediendu ca vasele sale nu potu intra in portulu care se estindea in mare distantia pênó la Blacherne, si ca d'in partea de catra uscatu è greu de a assalta si occupa cetatea: elu a lasatu a se construi unele vase pe uscatu, si a se trage distantia de mai multe mile italiene dela satulu Besiktasi pênó la Galata. Aci le-au indreptatu spre portulu care si asta-di se numesce Casim Pasia; si asiediendu-le langa murul cetatiei, soldatii de aici au ocupatu mai întâiu pórt'a numita Phanar.

(10) *Edrene Capu*. Acést'a é o pórtá in partea spre continentu pe calea care duce catra Adrianopole, si de aci se si numesce Pórt'a-Adriana. Spre média-nópte de la acésta, este pórt'a numita Egri Capu séu Pórt'a-strimba; aici se vedu cele mai antice palatie alle Constantinopolei. Unii dicu ca le-ar' fi edificatu anca Belisariu, acela capitanu faimosu , care a scapatu Itali'a d'in manile barbariloru, si in urma a fostu si elu unu jocu in man'a fortunei. Altii le atribuiescu lui Constantinu magnulu. Si unii si altii sunt in eróre. Nu trebe decâtu se caute cine-va la structur'a loru moderna, in spezialu la Palation, numitu de Turci Ballat, si dela care si-a luat numele totu impregiurulu , si se va convinge ca aceste sunt oper'a ultimiloru imperati ai Greciloru. Intre ruinele unui-a d'in aceste palatie, a gasitu unu tineru pe timpulu



Greciloru ; pe cari desperatiunea 'i facuse eroi), déca trupele maritime petrundiendu prin pór't'a Phanar (11), n'aru fi cuceritu o parte mare a cetatiei, si n'ar' fi constrinsu prin acésta pe ceealalta parte a

lui Mahomedu II. unu diamantu care tragea, precumu se spune, 120 de scrupuli. Unu lingurariu i l-a cumperatu pentru duóe-spre-diece lingure de lemnu. Acesta, fiindu-ca nu scia câtu ajunge, ilu aretà la unu evreu. Evreulu astutu si pricependu indata ca ce è, dise cu unu aeru indifferente, ca nu è alta decâtu unu cristalu, si ca 'i da pe elu unu galbinu de auru. Omulu voia trei, si evreulu 'i promite si atatu-a. Lingurariulu impresionatu de promptitudinea evreului, se mira cumu pòte pentru unu cristalu simplu se dea atati-a bani, si-i cere diece galbeni. Evreulu 'i da si atatu-a. Atunci omulu nostru sta pe cugete, si vine la idee'a ca pètr'a acést'a trebe se fia de unu mare pretiu ; se întórce si dice, ca numai a glumitu, fiindu ca pètr'a nu è a sa, cá-ci altminterea i o ar' fi datu pentr'unu galbenu. Evreulu vede ca procederea sa a deschisu ochii lingurariului ; si pentru a'lu preveni face o chartia catra imperatulu si-i denuncia descoperirea ce a facutu. Sultanulu tramite indata dupa lingurariulu cu diamantulu. Stralucirea si marimea lui 'i causà placere si admiratiune : evreulu si lingurariulu fura amenduoi bine recompensati, si diamantulu remase la Sultanulu intre celèlalte juvele alle sale. Turcii sunt de parere ca diamantulu acést'a n'are parechia in tóta lumea ; elu 'si conserva numele de diamantulu lingurariului, in limb'a turcésca *Kasikci Tasci*. Palatulu unde s'a gasitu, la Turci se numesce *Tekkür Serai*, séu palatulu imperatiloru greci.

(11) *Phanar*. Séu mai vulgaru *Fener*, pór't'a care duce spre cellu mai d'in josu portu alu Constantinopolei. Partea acésta è insemnata asta-di mai alesu d'in cauza, ca aici si au locuintiele'cei mai nobili si cei mai avuti greci ai cetatiei. Aci este beseric'a catedrale, care è renumita pre langa alte raritati anca si pentru aceea, ca aici se conserva actele, scrierile, cuventarile si decisiunile tuturoru patriarchiloru cari au ocupata scaunulu dela cucerirea Constanopolei prin turci péné 'n diu'a de asta-di ; tóte in regula si correctu scrise. Totu in partea acést'a este si una academia pentru instructiunea tinerimei. Acésta este edificata de unu grecu cu numele *Manolaki*, care nimicu n'a avutu ignobilu in sine afara de originea sa. Se invétia in acésta academia, philosophi'a si tóte partile ei, precumu si alte mai multe sciintie, tóte in limb'a pura si antica grecésca. Persóne fòrte distincte prin pietatea si sciintia loru au esitu pe timpulu meu d'in acésta scóla. Intre altii *Ion Cariophilu*, theologu si philosophu eccellente, in urma renumitu predicatoru in biserica catedrala. *Blasiu Scaevophilax*, *Antoniu* si *Spandonu*, toti philosophi peripatetici. *Iacomiu*, grammaticu accuratu, dela care pené candu locuiamu in Constantinopole, amu invetiatu elementele philosophiei. *Sebastu*, celebru prin calendariulu seu ecclesiasticu, dar mai alesu prin scrierile sale critice asupr'a controversiunei intre baseric'a greca si latina. *Dionistu Hieromonachu*, si *Alexandru Mavrocordatu*, stimati in generalu pentru rarele loru cunoscintie ; ei au fostu professori de philosophia, de theologia si de phisica ; acestu d'in urma a fostu si interprete (\*) pre langa curtea ottomana. Elu a scrisu unu tractatu despre circulatiunea sangelui, care s'a tiparitu mai de multe-ori in Ita-

(\*) Vulgo : dragomanu.

cetatiei a se supune lui Mahomedu. Acésta s'a intemplat in a cinci-dieci-si-un'a di a obsidiunei; cã-ci séu neglenti'a séu trada-

li'a; apoi una istoria profusa despre creatiunea lumii péné in dilele nóstre. Afara de aceste a lasatu o multime de littere si alte nenumerate tractate mai mici, cari, precumu audu, fiulu seu Nicolau Maurcordatu, omu fôrte versatu in litteratur'a orientale si occidentale, le-a publicatu in Moldavi'a. Nu trebe se ne imaginamu precumu face cea mai mare parte d'in crestini, ca Greci'a atât de tare ar' fi cadiutu in barbarismu, in câtu in timpii d'in urma ea nu ar' fi produsu barbati cari se póta egala cu cei mai vechi eruditi ai ei. Si pentru a nu merge mai departe, acumu in dilele nóstre amu vediutu trei patriarchi, unulu la Constantinopole, si duoi la Ierusalimu, cari pentru sciintiele lor merita tóta reputatiunea. Celu d'in Constantinopole é *Ca-inicu*; unu adevratu oratoru eloquentu, care, lucru ce rar se intempla, a muritu ca patriarchu. Cei d'in Ierusalimu sunt *Dositheu* si *Chrysanthu*, acest'a ruda si succesore celui d'ântãiu, si care, precumu audu, este anca in viétia. Dela Dositheiu afara de alte monumente ale eruditiunei sale, avemu scrierile sale critice (\*) contra latiniloru, tiparite in trel tomuri. Afara de acesti eruditi, academi'a d'in Constantinopole a mai produsu si altii; precumu: *Meletiu*, mai antaiu arhiepiscopu in Art'a, apoi in Athen'a; omu de literatura universale, dar mai alesu studiatu in dogmele helmontiniane séu mai bine in principiile lui Thales, d'in cari amu luat lectiuni dela elu in timpu de optu luni. Apoi *Elia Miniati Hieromonachu*, care in urma se facu episcopu Messenei in More'a; philosophu subtilu, si assemenea excellentu pentru cunoscintiele sale in theologi'a dogmatica si scolastica. *Marcu Lariseu*, limbistu excellentu. *Mitrophanu Hierodiaconu*, mare amatoriu de artea poetica si fericitu imitatoru alu anticiloru. *Liciniu*, nativu d'in Monembastia séu Malvasi'a, cunoscea philosophi'a si medicin'a d'in fundamentu. Elu a fostu primu-medicu in curtea nóstra, Sciinti'a si esperienti'a ce o avea in artea medicale i-a castigatu stima generale si auctoritate la turci. In urma a esitu d'in Constantinopole si s'a intorsu in patri'a sa, republic'a de Veneti'a l-a onoratu cu titlulu de comte. Cam la unu anu dupa aceea, l-au prinsu Turcii in Monembasi'a, si apoi amu auditu ca l-au spendiuratu publicamente in Constantinopole, sub cuventu ca péné ce a fostu aici ar' fi statu in correspondentia cu Venetianii. Se mai numimu anca pe *Constantlinu*, fiulu lui Duca, principe de Moldavi'a, superioru multoru-a d'in compatriotii sei in antic'a gréca si in philosophia; a fostu scolarju lui Spandoniu. *Andronicu* d'in nobil'a familia Rhangaviloru, celebru pentru perfect'a cunoscintia a limbei grecesci mai alesu in ceea ce privesce puritatea ei; si era fôrte versatu in lectur'a cartiloru sântiloru parinti. Asiu mai poté adaoge cu totu dreptulu pe *Ierimi'a Cacavella*, nascutu in Cret'a (\*\*) hieromonachu si predicatoru in baserie'a catedrale d'in Constantinopole; si dela care amu invetiatu primele precepte alle philosophiei. Apoi *Anastasiu Condoidi*, nascutu in Corcyra (\*\*\*) a fostu instructoru pre langa fiii mei. Si *Anastasiu Nausi*, d'in Macedonia, cunoscutu atât in Germani'a câtu si in Angli'a, pentru capacitatea sa si profund'a cunoscintia a limbei grecesci.

(\*) Disputationes.

(\*\*) Adeca: Candia.

(\*\*\*) Corfu.

rea Vezirului (12) (despre care se dice ca a fostu coruptu de catra crestini) a impededatu de cetatea n'a potutu fi ocupata mai curendu. Ci, eu vreu a relata particularitatile acestei affaceri mai pe largu d'in istoriografii turci.

#### OCUPAREA CETATIEI PRIN ASSALTU D'IN PARTEA DE CĂTRA MARE

V. Crestinii, dupa obsidiune de cinci-dieci de zile erau storsi de continu'a vigilantia si labóre, si vedeau ca pucini, de si valorosi, au mai remasu spre aperare; murii cetatiei sparti de tôte partile; bateriele distruse; cu unu cuventu, celatea blocata pe mare si pe uscatu, si de nicairi n'avea se astepte vre-unu adjutoriu: asiá, dupa matura deliberatiune, au cugetatu ca pentru propri'a loru securitate nu potu face alta decâtu a capitula in sperantia ca Vezirulu, despre care scieau ca è coruptu de catra ei, le va face bunu servitiu in acestu lucru. Insusi imperatulu aprobà acestu consiliu, si tramise delegati la Mahomedu cu propunerea, cá acest'a singuru se dictedie conditiunile. Acesti-a vinu d'in cetate cu stéguri albe in mana, in semnu de pace; Sultanulu 'i primesce cu tota curtenirea, le promitte ca concede locuitoriloru viétli'a si averea loru, si le da libertate a merge unde vor vol. Delegatii anca offeru a'i preda cetatea sub aceste conditiuni, si se intorcu inderetru a reporta Domnului loru despre missiunea cu care au fostu insarcinati. Dar' inainte de a ajunge sub murii cetatiei, Sultanulu Mahomedu avendu a le mai comunica ceva, ordina a'i chiama inderetru. Tramisii Sultanului mergu in cea mai mare fuga se ajunga pe delegati, cari se departasera acumu o buna cale inainte. Acésta fuga in graba a

(12) *Vezirulu*. Acest'a pare a fi fostu Halil Pasia, pasia, pe care Phranza in cartea 3. capu 13, ilu numesce capu consiliului secretu si cellu mai acreditatu d'intre toti, si despre care dice ca nu numai inainte de obsidiune, ci si dupa aceea, vedindu ca lucrurile nu se succedu dupa dorintiele sale, totu intr'un'a a consiliatu lui Mahomedu se desiste dela acestu bellu. In fine, dupa ce opiniunile sale n'au fostu ascultate, s'a facutu vendietoriu si pe sub mana a descoperitu imperatului grecu resolutiunile consiliului secretu. Pentru acésta fapta, còte-va zile dupa cucerirea cetatiei, elu a fostu pedepsitu cu mórte. Turcii cunoscu bine tradarile ministriloru loru; dar' au interesu a nu le divulga; gravitatea istoriei nu le permite a eternisa memori'a tradatoriloru de o parte, si de alt'a, respectulu ce detorescu la posturi atâtu de inalte, 'i face se crutie onórea aceloru-a cari le occupa.

bandei turcesci a suscitatu in sentinelele de pe muri suspitiunea, ca Mahomedu voiesce cu frauda a intra in cetate de odata cu delegatii. Dau focu asupr'a turciloru spre a'i impedece se nu se apropie de cetate. Turcii vediendu ca companionii loru sunt greu vulnerati intr'unu modu atâtu de neasteptatu, dau signalu de retragere, mergu la Sultanulu inderetru si ilu aviséza despre ceea ce li s'a intemplat. Mahomedu a crediutu ca Greciloru le pare reu ca s'au impacatu, si ca in modu proditoriu au vulneratu pe omenii sei. Dreptu aceea, plinu de indignatiune, da ordinu soldatiloru sei a se prepara, si prin bravur'a loru a stinge cu totul pe acestu inamicu perfidu. De ceeaalta parte, imperatulu grecescu anca, avisatu de sentinelle ca armat'a turcésca se încerca a cuprinde cetatea prin frauda, si ca se apropie degiá de muri, — da ordinu ómeniloru sei a prinde armele, si in acésta suprema necesitate a face totu pene la estremu. Grecii prindu curagiu d'in periclulu iminentu, si vediendu ca desperatiunea este singurulu loru refugiu, se decidu a'si apera cetatea pene la celle d'in urma. Dupa acestea se incinge o lupta inversiunata si sangerósa; cá ci o parte luptá pentru religiu-ne, libertate si viétia, ér' ceeaalta pentru victoria si imperiu. Dar' pe candu Grecii se luptau barbatesce in partea de catra uscatu, pe atunci cei cari aparau cetatea in partea de catra mare, au fostu alungati de pe muri prin puscaturile inamicului, si dau cale trupe-loru turcesci de a intra in cetate.

#### IMPERATULU GRECESCU CADE MORTU

VI. In acestu asaltu insusi imperatulu cade mortu, dupa ce se luptase cu cea mai mare bravura acumu cá generalu, acumu cá soldatu, si dupa ce in medi-loculu cellui mai mare periclu animase pe ómenii sei pretotindinea cu presenti'a sa. Cu caderea sa, glori'a imperiului grecu anca a cadiutu tóta in pulbere. Cadavrulu seu fara capu s'a gasitu zacéndu asupra cadavrului unui stegariu, de unde acestu locu pene in diu'a de asta-di a capetatu numele de Sangiaktar Iokushi (13).

(13) *Sangiaktar Iokushi*. Adeca délu séu culme pe care se punu semne séu stindarde. E unu munte inaltu, pe inaltimea carui-a, nu departe de baseric'a cathedra-

## CEEALALTA PARTE A CETATIEI CAPITULEZA

VII. Cei cari aveau cetatea in partea de catra uscatu , si respingeau anca totu cu bravura atacurile turciloru, candu au auditu cele petrecute in partea de catra mare , s'au decisu a'si cauta ultim'a sperantia a securitatiei in capitularea cetatiei stipulata degiá de mai inainte. Dreptu aceea, implanta pe murii cetatiei semnul pacii<sup>(14)</sup> si striga catu le iea gur'a de susu de pe ziduri : « Nu ve temeti de  
« Dumnedieu ca fara nici-o cauza si fara cea mai mica vina d'in partea n'ostra, se ve frangeti promissiunea data ? Impaciuirea despre  
« capitularea cetatiei este degiá incheiata, si amenduoi imperatii au  
« ordnatu esecutarea ei. Incetati deci de la lupta, si nu mai nevaliti asupr'a aceluor-a, cari au promis a fi pe viitoriu ai vostri supusi ». Mahomedu audindu aceste , si nesciindu p'ote ce s'a petrecutu in partea de catra mare, da ordinu se incete lupt'a , si promitte a implini conditiunile pacii de mai inainte; si asia recepe ceealta parte a cetatiei prin capitulatiune.

## MAHOMEDU PUBLICA CONDITIUNILE CAPITULATIUNEI

VIII. In alta d'í dupa acést'a, Mahomedu intra in cetate prin port'a numita Topkapu<sup>(15)</sup>, si in presentia Greciloru, ingrigiati de religiunea si de viét'a lor , da urmatoriulu ordinu : «V'amu promis in  
« tractatulu nostru ce amu facutu , ca t'ote bisericile si monastirile  
« au se remana intacte, si religiunea v'ostre n'are se suferi nici-unu  
« detrimentu. Dar' fiindu-ca una parte a cetatiei o amu ocupatu  
« prin puterea armeluor , ér' ceealalta parte o amu receptu prin  
« capitulatiune : asiá, tiénu ca este justu, si prin acést'a ordinu precumu urméza : casele religi'ose si besericele, ce cadu in acea parte  
« a cetatiei pe care o amu cuceritu , se se transforme in Giamie, ér'  
« ceealalte se remana intregi christianiloru ». Asia , dela Akserai<sup>(16)</sup> si pene la S-ta Sophia, t'ote besericele au fostu transformate

le, este una baserica edificata in on'orea santei Maria vergina ; singur'a, care turcii o au lasatu crestiniloru d'intre t'ote besericele vechi, ce esistau pe timpul cuceririi cetatiei.

(14) Stindardu albu.

(15) Port'a tunurilor.

(16) Akserai. Palatulu albu. Asia numescu turcii o strada ce duce spre marea mar-

in Giamie; ér' dela templulu Sulü Monastyr (17) pene la Edrenekapu (18) tôte au remasu crestiniloru.

#### MERGE IN PROCESSIONE LA S. SOPHIA

IX. Dupa aceea lasa a se aduna trupele atât maritime câtu si terestre in piati'a Akserai, si merge cu ele in processiune triumfale la S-ta Sophia; aici ordina a se intona Ezan-ulu (19), si a se celebra Namaz-ulu (20). Dupa terminarea rogatiuniloru merge in palatul imperial, si candu a intratu aici, se dîce ca, ca iubitoriu de arta poetica, oprindu-se pe trepte a improvisatu unu distichu in limb'a

mora; aici sunt frumósele casarme ale Ieniceriloru, numite la turci Iengiodalar, séu locuinte nude. Nu è permisă femeiloru, nici macar celloru ale Ieniceriloru a trece prin acésta strada. Elle nu potu cere satisfactiune pentru injuriile ce li s'ar intempla trecéndu pe aici. Er' déca o femeia publica ar' voi se mérge la revedere in acésta strada, datin'a este ca ea se bata unu cuiu la coltiulu stradei si se 'si acatie acolo turbanulu: acestu semnu face atenti pe trecatori a lua alta cale, si a nu trece prin acea strada.

(17) *Sulü Monastyr*. Mónastirea apatósa. Pe timpulu crestiniloru, acést'a era baseric'a armeniloru cari locuiau tóta acea parte a cetatiei. Asta-di este o Giamie. Numele de apatósa 'i s'a datu dela sorgintii de apa ce esu d'in fundamentele bisericeii.

(18) Pórt'a Adrianopolei.

(19) *Ezan-ulu*. Imnu ce contine professiunea credintiei mahomedaniloru. Este unu cantaretiu, Muezin, care d'in inaltimea turnului Giamiei numitu Menare, invita poporulu la rugatiuni de cinci-ori pe dí. Vinerea este si unu alu siese-le-a Ezan, numitu Selat, care se canta dóue óre inainte de Nemaz-uluséu rugatiunea de média-di, dar' nu è imprenatu cu rugatiuni; asia e si cu Temgid-ulu, care se canta inainte de rugatiunile de demanétia, si precede immediatu acestoru rugatiuni; amenduóe sunt doxologie séu cantece intru laud'a lui Dumnedieu datatoriulu de lumina, si facatoriulu santei dí de Vineri. Professiunea credintiei mahomedaniloru sta numai din aceste duóe capete: «Nu è Dumnedieu afara de Dumnedieu»; si «Mahomedu è profetulu seu» (\*). Candu canta Ezan-ulu, de comunu mai adaoga aceste: «Dumnedieulu pré 'naltu; nu è Dumnedieu afara de Dumnedieu; si Mahomedu è profetulu seu». Acést'a se repete de duóe-ori, apoi adaogu: «Veniti poporulu la loculu pazei séu integritatiei, aci se intielege Mecca,» veniti la asilulu salutei séu loculu mantuintiei. Precumu crestinii candu ocupa vre-o cetate canta *Te Deum-ulu* loru, asia turcii in asemeni occasiuni facu a resuna Ezanu-lu loru in besericele crestiniloru, si prin acést'a le transforma immediatu in Giamie séu Moschee.

(20) A se vedé not'a 6 la capu IV d'in Cartea I.

(\*) In limb'a arabica: La Ilahé illalah, ve Muhamed Resulüullah. *Tr. Germ.*

persiana (21). Cucerirea Constantinopolei (22) s'a intemplat în anulul Hegirei 857 la doue-dieci zile ale lunii Gemaziulu-evvel.

(21) *În limb'a persiana*. Eca acestu disticu :

Perdè dari mikîuned ber kysri Caisar ankebut.  
Bume neuvèt mizèend ber kiumbeti Efrasiyab.

Adeca :

Painginulu tiesse pans'a în palatulu imperatului :  
Buh'a canta pe turnurile Efrasiyabului.

Efrasiyab este unu palatu alu regiloru persiani, despre care turcii au fôrte multe fabule. Aci prin acestu oraculu pare a se face alusiune la caderea superbeii maiestati a imperatîloru greci; cã-ci, precumu painginii implu de tieseturile loru casele desierte și ruinate, cari devinu apoi locu de cuiburi pentru buhe și canta nôptea în modu infloratoriu; chiar' asia voru deveni palatele imperatîloru greci, alu caroru imperiu va trece la domnii noi; ele voru fi assemenea palatului Efrasiyab. Profetia, care s'a implinitu în tôte circumstantiele sale! Palatele superbe alle vechiloru imperati greci, asta-di nu sunt alta decâtu imaginea desolatiunei orribile a potestatiei loru : nu locuiesce acolo alta, decâtu, precumu amu observatu, buhele și liliacii: emblema terribile a ruinei acestui imperiu.

(22) *Constantinopolei*. Sciu ca multi istorici crestini, atâtu greci câtu și latini, nu 'su de accordu cu mine intru descrierea ocuparei Constantinopolei, și dicu ca ea tóta a fostu cucerita prin arme. Auctoritatea loru inse ori câtu ar' fi de respectabile, nu me confunda intru sustinerea celloru dise de mine; și amu motive de a tîné ca adeverulu este în partea mea. Primulu argumentu este, assertiunea unanima a tuturoru celloru mai gravi istorici turci, atâtu vechi câtu și moderni. Acesti-a toti, de și nu sunt de accordu asupr'a multoru particularitati cari concernu faptele imperatîloru loru, dar' asupr'a acestui punctu ei nu variaza de locu, și declara că d'intr'o gura ca: diuîetate, ba partea cea mai considerabile a cetatiei s'a suppusu lui Mahomedu prin capitulatiune sub certe conditiuni, cari au fostu însemnate de ei și au ajunsu péné la noi. Se scie ca scriitorii orientali, și io întielegu aci și pe turci, au datin'a de a mari lucrurile proprii, și de a mici și injosi pe ale altoru-a; de aci greu asi putea cuprinde ca ei se affirme una minciuna, care n'ar servi decâtu spre rusinea loru. Totu omulu cu simtiu militariu scie, ca este cu multu mai gloriosu a cuprinde o cetate prin arma decâtu prin capitulatiune. A lu doilea, cu multu mai gravu argumentu este, ca grecii au reînasu în posesiunea besericeloru, în partea cetatiei care a capitulatu, nu numai sub Mahomedu II. ci și sub Baiaze tu II. și sub Selimu I., care din urma inse le-a luat cu timpu și pe acelea dela crescini. Actele acestoru beserici de sub timpulu acestoru trei imperati, se conserva péné în diu'a de asta-di în archiv'a besericei patriarcale. Voiu spune cumu s'au luat aceste beserici dela greci; voiu urma aci narratiunea lui Ali Effendi, nascutu în Philipppole, unulu d'între cei maigravi auctori la turci, și care a traituchiarpe acelu timpu; elu a fostu Chazine Kiatibi, séu secretariu alu thesaurariei, sub celebrulu Ferhad Pasia Defterdar, séu mare-theasaurariu alu Sultanului Selimu I. Acésta narratiune va confirma opiniunea mea despre capitularea Constantinopolei. Selimu I. într'unu accesu

## DESCOPERIREA MORMENTULUI LUI EIUB ENSARI

X. După ce s'au adus în ordine totu ce era mai de însemnatu în cetate, a trei'a di după cucerirea ei se spune Sultanului, ca unu anu-

de zelu pentru propagarea religiunei sale, tramise după Mufti, și după ce a vorbitu cu elu în modu familiaru despre mai multe lucruri indiferente, în urma schimbă discursulu, și luandu unu aeru seriosu 'lu intrăba: ce crede ca ar' fi lucru mai placutu lui Dumnedieu, și ar' servi mai multu spre onórea sa? a supune lumea intréga, și a face pe sectatorii lui Isevi (Iesu) și lui Musavi (Moise) tributari ottomani-loru, și a aduna cu modulu acest'a în Beitul mali Muslimin, adeca în thesaurulu musulmanu, avutiele atátoru regate? séu a despretui tóte aceste thesaure, și a converte tóte natiunile la credinti'a mahomedana? Mufti, fara a pricepe intentiunea Sultanu-lui, dise: «Ca conversiunea la credinti'a adevărata a unui singru sufletu perdutu, și pierdute sunt sufletele tuturoru creștiniloru și evreiloru: are mai mare pretiu în ochii lui Dumnediu, decâtu avutiele a tóta lumea». Acésta Fetva, întari pe imperatulu în opiniunea sa. Cate-va díle în urma chiama la sine pe marele veziru, și-i ordina a converte în Giamii séu Moschee tóte besericile creștiniloru; a le interdice profesiunea publica a cultulu loru religiosu; a face totu pentru ca se tréca la legea lui Mahomedu, péné a întrebuintia și pedépsa de mórte contra aceluor-a cari n'ar' asculta și ar' refusa de a se supune ordiniloru sale. Cá de fulgeru fu lovitu vezirulu, audindu acestu ordinu atáu de contrariu legeri lui Mahomedu, și prejudiciosu chiar binelui imperiului; elu nu scia ce se replice. Dar' audíndu ca Mufti prin Fetv'a sa a confirmatu intentiunea imperatului, immediatu după esirea sa dela curte, a mersu la Mufti și 'lu mustrá pentru consiliulu ce a datu imperatului. Mufti marturisesce ca l-a surprinsu imperatulu cu vorb'a, dar' 'i promitte sub juramentu de a face totu pentru a îndrepta gresiél'a, și pentru a abate pe imperatulu dela propusulu seu. Se consulta apoi amenduoi despre mesurile de a preveni reulu. Resultatulu consultatiunei loru a fostu, ca au tramisu în secretu una persóna de încredere la patriarculu, ca se ilu prevíia despre lucru, și se 'i spuna ce are se respunda la ordinulu imperatului, candu va fi trebuintia. După aceea comunica Caimacamului mandatulu imperatescu ordinandu-i a converte în moschee tóte besericele creștiniloru, și a constringe pe toti locuitorii de alta religiune din Constantino-pole a trece la religiunea mahomedana. Caimacamulu primíndu mandatulu, somméza pe patriarchu și pe totu clerulu seu de a comparui la palatu, pentru a li se ceti instructiunile ce a primitu. Patriarchulu, care era degiá instruitu în lucru de marele veziru și de Mufti, presentandu-se înaintea caimacamului, și ascultandu lectur'a ordinului imperialu, respunse: «Ca elu apelódia la imperatulu, înaintea carui-a vre ca «Mufti și alte persóne sciutórie de legi se'i asculte aperiarea; și ca desbatendu-se «processulu în tóta regul'a, elu se va multiami cu sententi'a ce cu voi'a lui Dumnedieu se va pronuncia după legea Coranului; ér déca i se va refusa acésta dreptate «elu scie ca în lumea cealalta este unu altu tribunalu, înaintea carui-a va tramite «sufletele poporului seu spre a respunde de pecatele loru și de ale sale proprii.» Caimacamulu, precumu avea instructiune, tramitte respunsulu patriarchului la marele veziru d'impreuna cu unu recursu pré umilitu alu tutuloru creștiniloru: tóte a-



mitu generalu mahomedanu cu numele Elbu Eiub (۳۳) Ensari (۳۴); a profetitu este acumu lungu timp, ca elu va fi incoronatu cu

cluse intr'o scrisóre. Vezirulu si Mufti dupa ce le-au cetitu, le-au inaintatu Sultanului, anuciandu-i ca patriarchulu refusa de a se supune ordinului, d'in cauza ca aci este unu processu intre elu si intre imperatulu, in care mai inainte trebe se se pronuncia justiti'a. Dar' adaose Mufti, fiindu-ca la cuventulu lui Emrisferiin, voi'a dreptatiei trebe se se implinésca, si cursulu apelor trebe se stea; asia, io credu ca este justu ca maiestatea vóstra se ascultati plangerile patriarchului, si a-i raspunde ce ve indurati. — Imperatulu sciindu ca nu póte aplica fortia contra opiniunei lui Mufti, díse: bine, fla; si ordiná ca patriarchulu, metropolitii si vre-o cáti-va altii betrani d'in cleru, se se presente inaintea sa in Adrianopole. Admisi in divanu, patriarchulu se plange ca ordinulu imperatului nu numai ca este injuriosu fácie cu d'insii, dar' prin elu se violéza si se calca in picióre tractatulu ce l-au incheiatu antecessorii imperatului cu ei, si l-au confirmatu cu juramentulu lor. Defterdarulu Effendi, advocatulu Sultanului si defensorele causei sale, 'lu intréba: Ce tractatu é acelu-a, despre care vorbesci? Patriarchulu luandu cuventulu, raspunde: « Permite-ti-ne Maiestate, se ve aducemu aminte ocuparea Constantinopolei. Protoparintii nostri au datu Sultanului Mahomedu Fatih diuimetate d'in acésta cetate, si o au datu d'in buna voi'a lor sub urmatoarele conditiuni: 1. Ca besericele crestiniloru se nu se schimbe nici-decuma in Giamie; 2. Ca matrimoniile, ingropatiunile, cumu si alte rituri si ceremonii alle besericei crestiniloru, se continue a se celebra fara nici-unu impedecamentu; 3. Ca serbatorile pasciloru se se póta tiené si serba in tota libertatea; si, pentru comoditatea locuitoriloru in suburbiuri, cari ar' voi se participe la rugatiunile si servitulu divinu de nóptea in beseric'a patriarchale, sa se lasa in cele trei nopti ale serbatoriloru pórt'a dela Phanar deschisa. Aceste sunt conditiunile, sub cari amu primitu in cetate pe avulu Maiestatiei vóstre, prezentandu-i cheile pe táiere de aur; elu ni-a datu cuventulu imperatescu, ca vomu si mantienuti in possessiunea besericelorú nóstre contra a ori ce attentatu si violentia; si péné in diu'a de asta-di noi n'amú fostu turburati in acósta possessiune, standu sub protectiunea a duoi imperati, predecessori ai maiestatiei vóstre. Si acuma voiti prin ordinulu ce ati datu, se ne despoiati de aceste drepturi; si nué nu ne remane alta decât a plange; cá-ci nu nóue ne este datu a releva injuri'a, ce ni se intenta. Incátu pentru celalaltu punctu d'in ordinulu maiestatiei vóstre, prin care pretindeti ca se lasamu legea crestina si se trecemu la legea mahomedana, acest'a anca este in contra tractatului despre care v'amú vorbitu; dar' elu este si in contra lelei Coranului, care dice espresso: « ca nime nu póte fi constrinsu a urma legea mahomedana d'in momentulu ce a ajunsu etatea virile si pén' la alu sieptediecelea anu, fiindu-ca in totu anulu raspunde in forma de tributú trei-spre-diece drachme de argintu puru. Mufti declara ca asia este in textulu Coranului, si ca comentatorii anca dicu asia, ca acést'a é o lege sacra si inviolabile. Dupa aceea iea cuventulu advocatulu Sultanului si dice: Nimene nu néga ca ceea ce a citatu patriarchulu d'in Coranu, este purulu adevéru si merita cea mai profunda veneratiune, mai alesu candu Mufti insusi o confirma; dar', nu i se pare nici veritábile nici credibile aceea ce spune patriarchulu despre ocuparea Constantinopolei. Aci intréba Mufti pe patriarchulu:

môrte de martiru sub Constantinu, dar' ca unu imperatu alu Muslimaniloru, care va cuceri celatea, prin o revelatiune divina va des

déca pôte se produca instrumentulu originalu despre acelu tractatu? «S'a perdutu in focu, respunde patriarchulu, dar' ca pôte se produca trei martori oculari cari au fostu presenti la acea transactiune, si anume trei Ieniceri, pe a caroru buna credintia me radiemu ca voru confirma ceea ce amu disu». Se chiama inainte toti trei Ienicerii, bețrani fla-care de aprôpe o suta de ani, si fara a esită in marturirea lor, spunu in façi'a lui Mufti, ca: au fostu presenti la ocuparea Constantinoplei; ca 'si aducu aminte bine, si au vediutu cu ochii lor, cumu nobilii greci au venitu d'in cetate, s'au prezentatu Sultanului, care era in cortulu seu afara de murii cetatiei, si i-au adusu pe tâiere de auru cheile, si au cerutu si obtienutu dela elu conditiunile afirmate de patriarchulu. Imperatulu Selimu, care ascultase pénéacumu in tacere, luă cuventulu si dișe: «De si aceste conditiuni sunt date si concesse creștiniloru de «avulu nostru, totusi noi nu potemu se le confirmamu, fiindu-ca nu vedu nici in legea noastră nici in regulele justitiei nimicu, ce ni-ar' poté obliga se lasamu, că edificie «atătu de frumoșe destinate servitiului lui Dumnedieu, se mai servésca de Butchané, «sêu case de idoli. Noi dar revocamu si anulamu acele conditiuni; si in conformitate «cu preceptulu d'in santulu Coranu, concedemu ca creștinii sepôta in tóta libertatea «professa in publicu religiunea lor, placerea si voi'a noastră inse este, ca tôte bese- «ricele de pôtă alle creștiniloru se fla transformate in Giamii, liberi fiindu de a'si «face altele d'in lemnu, precumu le concedemu si aceea ca se 'si repareze pe acelle «cari cu timpu s'au ruinatu». Acêsta sententia pronunziata de insusi imperatulu a fostu punctualu executata. Tôte bisericele au fostu luate dela creștini, incependu dela biserica patriarchale numita Panmakaristos (\*), care a fostu convertita in Giamia sub numele de Fetihie; acêsta biserica in partea de catra resaritu avea in façe palatulu român numitu Cara Ilak sêu dupa pronunția corrupta Vlăk Serai, si in partea de catra apusu palatulu Moldaviei, numitu Bogdan Serai.— Amu crediutu de utile a reproduce aci pe lungu acêsta espunere a istoricului meu mai susu memoratu; espunere ce merita tóta attentionea, cu atātu mai vertosu, ca d'între toti auctorii turci nici unulu nu vorbesce despre faptele creștiniloru cu atātu-a reserva si moderatiune ca acesta. Amu datu de cartea acêst'a la unu grecu in Philippopole; trebe ca este uniculu esemplariu, fiindu ca n'amu vediutu altulu nicăiurea. Io l-amu lasatu in Constantinopole candu m'amu mutatu de acolo, si auđu ca, d'impreuna cu alte mai multe colectiuni alle melle despre trebile si datinele turciloru, au cadiutu in manile lui Ion Maurocordatu, de presentu interprete pre langa curtea otomana. — Asia creștinii au fostu despoiati de bisericele lor, in posesiunea caroru-a au fostu conservati de aprôpe unu seclu dela cucerirea Constantinoplei încôce. O singura biserica le lasase Selimu, si acêst'a anca numai d'in favoare catra unu architectu grecu, care 'i edificase unu templu mare si frumosu in Adrianopole. Acestu architectu era nepotu unui altu architectu, pe care sultanulu Mahomedu II ilu insarcinase a edifica o Giamia in Constantinopole; si Selimu, pentru fidelitatea si punctualitatea cu care a executatu templulu seu in Adrianopole, i-a donatu Giami'a acumu memorata d'impreuna

(\*) Sêu tuturoru santiloru.

coperi mormentulu seu. Sultanulu desiderosu de a implini acésta profetia, roga pe Scheich Akshemsudin, care, precumu se afirmá, d'in impulsu divinú insoçia pe imperatulu pretotindinea, se céra prin rugatiunile sale dela Dumnedieu, ca se'i arete mormentulu lui Eiub Ensari (25), cá asia se nu se pérda o proba atâtú de momentósa despre originea divina a legi mahomedane. Si intr'adeveru Sheicului se aréta in visu loculu. Elu dupa aceea duce pe Sultanulu in suburbiulu, care si asta-di dela numele acelu generalu se numesce Eiub, si ajungându la unu anumitu locu, lasa a se sapa pamentulu. Aici da de o pétra mare cu urmatórea inscriptiune : *Hassa Kabri Sahibi Resul-Allah, Ebi Eiubi Chalidins Gidul-Ensari*. Care romanesce se póte traduce asiá : « Acesta este sepulcrulu lui Eiub, « amicu neadormitu séu consiliariu si apostolu immortale alu lui

cu tóta strad'a unde este situata ; patent'a despre acésta donatiune se conserva péné asta-di in archiv'a acestei beserice. Aprópe de acestu locu amu edificatu, pe candu siedeamu in Constantinopole, palatulu meu situatu pe o inaltime ce se numesce turcesce Sangiakdar Iokushi ; potu dice ca è fórte elegantu, si totu respira a frumusetia ; situatiunea è admirabile : are unu prospectu, de unde poti vedé tóta cetatea si suburbiele. Socrulu meu, Sierbanu Cantacuzenu, principe Romaniei, a inceputu acestu palatu sub Mahomedu IV., redicandu murii d'in fundulu vanei péné la inaltime de 25. de coti ; terrenulu l-a aplanatu si a facutu o gradina ; in fine redicase si murii principali ai casei fórte inalti ; spesele 'i suiau degiá la trei-dieci si cinci mii de galbeni, candu deodata 'i veni ordinu ca se incete cu edificearea, pentru ca ar' poté degia se véda chiar' in interiorulu palatulu imperialu numitu Terschane Serai. Spre fericire, prin intervenirea marelui veziru Ali Pasia, in urma mi-a datu imperatulu permissiunea de a continua edificarea palatulu meu pe fundamentulu celu vechiu ; dar' abia ilu terminaiu, si d'intr'odata fuseiu allungatu d'in principatulu Moldaviei.

(23) Numele si Iliob. *Tr. Germ.*

(24) *Ebu Eiub Ensari*. Unu suburbiu, care isi trage numele de la monumentulu lui Eiub Ensari, situatu deasupr'a portulu interioru, unde se vérsa riulu Kiagis-Chane (\*) in mare. Nu departe de acestu locu érá odinióra Mónastirea Blacherna dedicata Santei Maria vergine, si celebra pentru multe miracle ce s'au facutu acolo ; asta-di è locuinti'a çiganiloru pusi acolo de Sultanulu insusi. D'in beserica n'a remasu alta de cátu o fántana, d'in care curge in abundantia apa salutaria pentru cei credintiosi, asta-di è in possessiunea unui turcu, care iérta crestiniloru a cara de acolo apa pentru bani.

(25) *Ensari*. Insémna adjutatoriu. Este nume de onóre la cetatianii de Medina, fiindu ca au adjutatu pe Mahomedu in fug'a sa, si s'au asociatu lui. *Tr. Germ.*

(\*) Móra-de-charthia.

« Dumnedieu ; immultiésca-se si crésca adjutoriulu seu ». Mahomedu da multiamita lui Dumnedieu pentru acésta descoperire , si ordina a se erige asupr'a mormentului o Turbe (26), Giamia si scóla.

#### ALTE PROGRESSE ALE LUI MAHOMEDU

- XI. Precumu candu cade unu stejariu ramurosu betranu, rumpe  
 A. 858 si trentesce la pamentu toti arborii de prin pregiuru : asia caderea  
 I. C. 1453 Constantinoplei a trasu dupa sine caderea celorualte cetati vecine ;  
 intre altele Silivri (27) si Burgass au offeritu cheile in manile Sult-  
 nului, voindu mai bine a si-lu face suveranu gratiosu de câtu cuce-  
 ritoriu. La anulu dupa acést'a , imperatulu edificà in centrulu Con-  
 A. 860 stantinoplei marele palatu care si asta-di pórtà numele de Eski  
 I. C. 1455 Serai (28). In anulu Hegirei 860 merge cu una armata considerabile

(26) *Turbe*. Asia se numesce o speție de turnu séu columna, ce turcii punu la morminte. Io amu vorbitu despre acést'a intr'altu locu. De comunu se lasa deschisa pe deasupr'a pentru a semená cu Kiabe séu monumentele de Mecca ; in acésta apertura se aduna ploi'a , de unde trece pe florile si pe alte plante odorifere , cu cari se ornéza aceste locuri ; si pentru a impiedica paserile se nu póta veni si se 'si faca cui-buri, inchidu apertur'a cu gratele de feru séu de arama.

(27) *Silivri*. Sylebri'a cetate asupr'a tiermurei márei marmora. intre Constantino-  
 pole si Adrianopole, distantia de 10 óre de la acésta d'in urma. E resiedinti'a unui metropolitu ; are o beserica fórte frumósa, edificata anca pe timpii imperatoru cre-  
 stini. Aici se conserva reliquiele Santei Euphimia ; turcii le numescu Cadid (\*), si mergu de le cercetóza d'in curiositate. Aici se vedu si ruinele unui grandiosu palatu  
 construitu prin Ion Cantacuzenu. A se vedé despre acést'a Nicephoru Gregoras Tom II.

(28) *Eski Serai*. Palatulu vechiu. Unu edificiu fórte vastu, despartitu in mai multe  
 appartamente, si incungiuratu de muri inalti. Aici se tienu concubinele Sultanului  
 decedatu, pe cari successorele seu, déca 'i este fliu séu frate, nu le póte vedé, fara a  
 cadé in pecatulu impietatiei ; totu aici siedu si Sultanessele, cari au avutu prunci ,  
 d'impreuna cu acesti-a si cu vre-o câti-va servitori pre langa sine ; apoi aici sunt  
 anca si acelle fete betrane, a caroru deliciositate a trecutu, si cari ne mai avendu ni-  
 mica ce se le recomende, Sultanulu le tiene numai d'in gratia. Terrenulu acestui e-  
 dificiu è aprópe de o mila italiana, si murii forméza unu patru-unghiu. Sunt patru  
 porti, d'intre cari dóue totdeauna sunt inchise, la celelalte dóue stau garda diu'a si  
 nóptea cinci-sute de baltagi. La usile interiori alle Seraiului stau eunuchi albi, pe cari  
 eunuchii negri, cá mai nobili, 'i insarcina cu esecutiunea ordiniloru si comisiuniloru  
 femeieloru. Comandantele lor se numesce Eski Serai Agasi, adeca, directorele pa-  
 latului vechiu.

(\*) Carne séca.

contra regelui Ungariei (29), ilu bate si sparge tóla armat'a cresti-  
niloru. In batali'a acést'a insusi regele anca a fostu vulneratu, si se  
dise ca puçinu dupa aceea a si muritu.

#### IMPRESOARA BELGRADULU INDESIERTU

XII. Obtenendu acésta victoria, pentru a poté tiené mai usioru in  
frenu pe inimizii sei, impresóra Belgradulu, acestu mare antemuru  
alu Ungariei. Dar' n'a fostu mai fericitu in succesu decâtu parintele  
seu. Obsidiunea se traganà preste asteptare lungu; in câtu parte  
pentru ca se apropiá iern'a, parte pentru perderea ce a suferitu in  
soldati, a fostu constrinsu a redica obsediulu. In acelasiu anu cele-  
brà circumcisiunea fiiloru sei Baiazetu si Muradu, cu care ocasiune  
a facutu sumptuóse festivitati.

#### SUPPUNE TOATA MORE'A

XIII. In anulu urmatoriu 861, a suppusu totu restulu Moreei. Pri-  
navér'a dupa aceea attaca si allunga pe Grecii, cari isi propusesera  
a recupera ceea ce au fostu perdutu, si a pune cetatea Altymil érași  
în stare de aperare. Dar' Mahomedu lasa a se derima murii acestei  
cetati, si pentru cá Grecii se nu mai póte face in viitoriu turburari,  
pune garnisóne tari in Akkerne si Beldesse, si devastédia insul'a  
Kiurfuss (30).

A. 861

I. C. 1456

#### SUPPUNE IN DUOI ANI PRESTE PATRU-DIECI DE CETATI

XIV. In anulu Hegirei 863 da asaltu si ocupa cetatea Semendre,  
care cu cati-va ani mai nainte o luasera crestinii in pótestatea loru.  
Cu unu cuventu, in duoi ani dupa cucerirea Constantinopolei, Ma-  
homedu a suppusu sub potestatea sa, parte prin arme parte prin  
capitulatiuni, mai bine de patru-dieci de cetati (31)

A. 863

I. C. 1458

(29) *Regelui Ungariei*. Acesta è Uladislau Posthumulu, fiulu lui Albertu imperatu-  
lui Germaniei; scriitorii crestini punu mórtea acestui-a la 21. Novembre 1458., anulu  
Hegirei 863.

(30) *Kiurfuss*. Acest'a e la Turci numele marei adriatice, care in comunu se nu-  
mesce golfulu sèu sinulu de Veneti'a. Este în façi'a insulei Corfu, numita la antici  
Corcira.

(31) *Patru-dieci de cetati*. Aci trebe se întielegemu numai cei duoi ani cari au ur-  
matu dupa cucerirea Constantinopolei. Că-ci insii scriitorii crestini spunu, ca Maho-

## DESPOIA PE KISSIL ACHMEDU DE TIERILE SALE

XV. In anul Hegirei 864 cuprinde tierile lui Kissil Achmedu (32) in Asi'a, adjutatu fiindu de fratele acestui-a, de tradatoriulu Ismail Beg. Achmedu vediendu-se alungatu d'in tierile sale, fuge la Ussunhasan (33); dar' in locu de a gasi aici capetu miserieiloru sale, elu a adusu numai una mare disgratia asupra capului protectorului seu. Căci, audfndu Mahomedu ca inamiculu seu este primitu si aperatu de Ussunhasan, trece cu una armata considerabile in Asi'a, sfarma trupele lui Ussunhasan, si ocupa Sinopea, cetate situata la pontulu euxinu. De aci merge cu armat'a sa victoriósa contra Trapezondei (34); in cale primesce prin capitulatiune cetatea Koiunlihisar de la Husein Beg, care tiea in casatoria pe fii'a regelui de Trapezonda. Dupa aceea impresóra Trapezond'a si o inchide de tóte partile; ér' regele ei, Davidu Comnenu, la persvasiunile socrei sale Sarchana, se supune lui Mahomedu d'impreuna cu totu regatulu seu. Mahomedu ilu primesce cu tóta onorabilitatea, si ilu tramite cu tóta famili'a sa la Constantinopole. Puçinu dupa aceea, victoriosulu Sultanu se întorce si elu in Europ'a.

## CUCERESCE MITYLEN'A, BATE PE ROMANI

XVI. Dupa ce, dela cucerirea capitalei imperiali incóce, tóte provinciele cari appartienusera Greciloru, parte s'au suppusu de buna voia lui Mahomedu, parte au fostu subjugate de acesta: se parea

medu II. in tóta vieti'a sa au subjugatu duée-spre-diece regate, si au cuprinsu duée-sute de cetati.

(32) *Kissil-Achmedu*. Achmetu-Rosiulu, care anca pare a fi fostu unulu d'in satrapii persiani. Elu a fostu primul, care a datu cauza la bellu intre Ussunhasanu și Mahomedu II.

(33) *Ussunhasanu*. Hasanu-Lungulu, rege Capadociei, care s'a facutu renumitu prin bellele ce le-a avut cu turcii. In cursul acestei istorii vomu reveni asupra lui, si 'lu vomu descrie mai pe largu.

(34) In anul 1204, imperiulu grecu era impartitu in trei parti. In Constantinopole, domnia Balduin comite de Flandri'a; in Adrianopole, Theodoru Lascaris; in Trebizonda, Alexis Comnenu, care avea sub potestatea sa Pallagoni'a, Capadocia, Pontulu cu alte tre-o câte-va provincie. Acesta au avut optu successoru, d'intre acesti-a pe Davidu celu d'in urma imperatu alu Trebisondei séu Niceei, cumu o numescu unii, l-a suppusu Mahomedu II, asemenea pe Theodoru Lascaris si pe fratele acestui-a Ion in Adrianopole. *Tr. Angl.*

ca numai insulele ar' mai vré a'si sustiené libertatea , crediendu-se destulu de assicurate prin natura contra puterii osmanice. Pentru a infréna si cerbici'a acestora, Sultanulu in anulu Hegirei 865, prepara o flota grandioáa , si ca de proba, de a'si cercá pentru prim'a óra fortun'a pe mare , ataca Mitylena , si pe langa tóta aperiarea valorósa a insulaniloru, elu totusi o cuceresce prin eroismulu ómeniloru sei, si o adnectéza imperiului seu. Celelalte insule de pe Archipelagu (35) ar' fi avutu ásemenea sórte , déca pe acellasiu timpu Cassiclu Voda (36) principele Romániei, nu s'ar fi incumetatu a scutura jugulu turcescu, denegandu tributulu ce de comunu ilu respundea in totu anulu. Mahomedu crediendu ca trebe mai antaiu a delatura periclulu cellu mai de aprópe, se întórce fara amenare cu armele contra Romaniei , allunga de aici pe principele rebellu , si pune pe fratele seu cellu mai tineru Domnu tieriei.

A. 865  
I. C. 1460

#### MAHOMEDU INFRANGE PE GRECII REBELLI

XVII. In anulu Hegirei 867. Sultanulu ordina a se construi Katirga Ilimani (37), séu portulu Galereloru spre média-dt in intrulu muriloru cetatiei , ca se aiba unu magazinu la casu de espeditiuni maritime, si unu portu securu pentru navele sale la ori-ce evenimentu. Pe candu era ocupatu cu acésta lucrare , Grecii in liga cu Venetianii facu revolutiune in More'a, occupa localitatile Giogerjin-

A. 867  
I. C. 1462

(35) Séu marea egeica.

(36) *Cassiclu Voda*. Çepesiu voda, principe Romaniei, omu atroce si tiranu mare. Pentru unu lucru de nimicá a trasu odata in çepe siese mii de ómeni ; de aci l'au numitu romanii Çepelusiú. Çepesiu séu fautoru de çepe. Turcii se vede ca au imitatu acésta etimologia , si i-au dísu Caviclu, adeca bogatu in pari, in çepe. Crestinii 'lu numescu Dracula ; dar' nu sciu pe ce raþiune ; cá-ci acestu cuventu nu e usitatu in limb'a moldovéna. Adevératu ca a fostu unu principe in Moldavi'a cu numele Dragosiu, dar' Dracula a fostu cu multa mai înainte de acesta. Ci despre aceste mai pe largu intr'altu locu.

(37) *Catirga Ilimani*. Portulu galereloru, situatu spre marea-marmora in partea spre média-di intre portile Ciatladi (\*) si Cumcapú (\*\*) De presentu é implutu cu pamentu si se intrebuintéza pentru gradina de legumi, numita Ulanga; aici se facu crastavetii cei mai delicati.

(\*) Urepatura.

(\*\*) Port'a-de-nisipu.

lik, Sada, Giusselgehisar, Duragí (38) si Essornik, si tindu a allunga pe Turci din totu Poloponesulu (39). Mahomedu informatu despre aceste lucruri, tramite immediatu pe Mehemedu Pasia cu una buna armata spre a pedepsi pe rebeli. Dar' acesti-a nici ca astépta sosirea lui, ci perasindu castrele, dau cea mai buna ocasiune lui Mehemedu nu numai de a recupera cetatile perdute, dar' anca de a supune domnului seu tóta tiér'a numita Kodjia Herseki (40).

#### EDIFICA UNA GIAMIA IN CONSTANTINOPOLE

XVIII. Mahomedu, pentru a multiami lui Dumnedieu de atâte mari victorie ce a obtienutu pênê acumu, si totodata spre a lasa posteritatiei unu monumentu de pietatea sa, a ordinaru anca in acelaasi anu in lun'a Gemaziulu-achir, a derima beseric'a de la Santii Apostoli (41), si in loculu ei a edifica o Giamia mare, care dupa numele lui s'a numitu Muhamediè, si este adornata cu optu scóle si totu atâte spitale. Acestu edificiu, cu care abiá se póte compara vreuna d'in minunile anticitatiei, s'a terminatu in lun'a Regeb, anul Hegirei 876.

A. 876

I. C. 1471

(38) *Durai*. Odinióra Dyrrachium (Durazzo), depositulu séu loculu cellu mai renumitu de comerciulu in tóta Romeli'a; è situatu la tiermurea marei Adriatice, la confinie Dalmatiei si Albaniei.

(39) Peninsul'a More'a.

(40) *Kodjia Herseki*. Illiri'a vechia; cá-ci *cogia* insemna vechiu, ér' *Hersek* Iliria.

(41) *Santii apostoli*. Acésta beserica a fostu edificata de Imperatés'a muierea marelui Iustinianu. Asta-di è unu munte séu locu elevatu in midi-loculu cetatiei, dar' mai aprópe spre portu decâtu spre continentu. Este mai inaltu de cátu toti ceilalti siese munti; si Giami'a de 120. coti in quadratu, care se vede aici si care è edificata de Mahomedu Fatih, trece de cea mai mare in tóta cetatea dupa S-ta Sophia. Architectulu se dice ca a fostu unu grecu cu numele de Christodulu, si Sultanulu in recompensa pentru unu edificiu atât de vastu si admirabile, i-a donatu una strada intréga si i-a datu alte mai multe daruri imperatesci. Istori'a mai adaoge, ca intrebatu architectulu, déca ar' fi in stare se edifice o Giamia mai frumósa si mai mare decâtu acést'a, au respunsu: da! numai se 'mi dati materialulu necesariu. Audíndu Sultanulu acést'a, a datu ordinu se 'lu traga in cépa; cá successorele seu se nu póta avé unu architectu capabile de a construi o Giamia mai marétia decâtu a sa. Spre a esecuta acestu ordinu, au batutu unu paru de feru la port'a de catra média-nópte a curții Giamiei, si giuru-impregiurulu acestui paru a facutu unu turnurelu, in cátu d'in afara nu se vedea altu nimicu decâtu numai vervulu de la paru; ceea ce se vede si asta-di. Dar fia ori cumu, atât-a è incontestabile, ca Muhamedi'a, séu templulu lui



## SUPPUNE BOSNI'A

XIX. In anulu Hegiřei 868 si-aduna una armata numerósa, si trage cu ea catra orientu, spre a subjuga provinciele acelloru parti, cari n'au voitu pênê acumu a i se suppune. Întreprinderea sa au avutu successulu doritu. A invinsu si ucisu pe principele de Bosni'a (42), si a prevediutu tóte castelele de acolo cu garnisóne tari; ér' in re-întórcerea sa d'in acésta espeditiune intari granitiile între Bosni'a si Albani'a, redicandu fortaretie la passurile celle strimte ale muntiloru.

A. 868

I. C. 1463

## FACE PE FIULU LUI CARAMANU OGLI REGE

XX. In anulu proxime urmatoriu móre Caramanu Ogli Ibrahimu Beg, acestu inveteratu inamicu alu casei osmanice, lasa dupe sine siese fii. Unulu dintr'acestia, Ishak (43) Beg, alunga parte cu poterea parte cu astutia pe toti ceialalti frati ai sei d'in tiéra, si ocupa singuru tóte tierile parintelui seu. Nevrendu ei a suferi acésta nedreptate, 'si ieau refugiulu la Mahomedu, si 'lu róga in tóta umilintia cá se uite injuriile ce'a suferitu de la parintele loru; se aiba pietate de ei principii, cari sunt apesati si alungati de tiraniculu loru frate; si se puna pe unulu d'între ei, pe care va vol elu, Domnu; căci ei se punu cu totul la dispositiunea sa, si de la elu 'si astépta tóta fericirea. Mahomedu se plăca prébucurosul rugatiunea loru, numesce pe Ahmedu Begu, unulu d'între frati (dar cu consensulu celorlalti) principe Caramaniei, si'lu tramite cu una armata suficiente inderetru spre a lua in possessiune ereditatea parintelui seu

A. 832

I. C. 1464

Mahomedu este oper'a lui Christodulu, si ca imperatulu in recompensa i-a donatu o strada întréga: amu cetitu insumi actulu despre acésta donațiune, care l-amu depus in archiv'a besericea beatei Maria vergine in Muglotiss'a. Si candu sub imperatulu acumu regnante, Achmetu III., turcii au intentatu processu crestineloru d'in acea strada, voidu a le lua si strad'a si beseric'a, m'amu insarcinatu io cu aperarea loru, si între alte Hudget, séu probe justificative, de possessiunea loru legale, amu produsu inaintea marelui veziru Ciorluli Ali Pasia acea scrisóre, care o ceti cu multa atentiune, apoi o sarutá de trei-ori, si totu de atate-ori o atinse de frunte, in urma mi-o restitui, si ordiná turciloru a nu mai molesta pe crestini in acestu subiectu.

(42) *Principele Bosniei*. Se póte conchide dupa scriitorii crestini, ca acestu principe a trebuitu se fia Stefanu, care si-a avutu resiedinti'a in Iaziga.

(43) Isaacu. *Tr. Germ.*

Pe ceialalti frati i-a tîenutu la sine, i-a înaintatu la demnitati înalte, si le-a datu salarie frumóse pe anu d'în thesaurulu publicu. Într'a-  
ceea Ahmedu Beg merge cu armat'a sa în Caramani'a, bate pe fra-  
te-seu Isaacu Beg, si'lu constringe a fugi la Ussunhasan. Dupa ce au  
ajunsu în ast modu în posesiunea regatului Caramaniei, si a stinsu  
turburarile intestinale, a tramisu în modulucelu mai onorabile trupele  
imperiali încarcate cu daruri la Mahomedu inderetru.

#### OCCUPA CATEVA CETATI ÎN ALBANI'A

A. 870           XXI. În anulul Hegirei 870. Albani'a dete nóaua ocasiune la espe-  
I. C. 1465       ditiuni bellice. Anca Muradu, tatalu lui Mahomedu, invinsese mai  
înainte pe Iskenderbeg, principele acestei tîeri, si'si suppusese cele  
mai multe fortaretie de aici. Dar' fiindu-ca pe Muradu mórtea, ér  
pe Mahomedu alte ocupatiuni, i-au împedecatu de a cuceri tóta  
tîer'a, asiá garnisónele rebelliloru. profitandu de ocasiune, infe-  
stau provinciile vecine prin frequente escursiuni. Pentru acésta  
causa Sultanulu nevalesce în Arnaudi'a cu armat'a sa, cuprinde tóte  
cetatile dela'rebeli, unele le devastéza cu totul, si pentru a preveni  
ori ce miscare în viitoriu, ordina a se face una cetate nuóa si tare  
chiar' la intrarea în provincia.

#### PUNE PE FIULU SEU MUSTAFA REGE ÎN CARAMANIA

XXII. Sultanulu dupa ce a suppusu acumu pe mai toti inimizii  
sei intestini în Europ'a, si-a întorsu cugetele spre trebile sale în  
Asi'a. Caramani'a a împedecatu de multe-ori întreprinderile încerca-  
te de imperiulu ottomanu, si nu odata a opritu progressulu victo-  
riosu alu puteriloru turcesci. Mahomedu, care tîenea minte aceste  
tradari, se decide a estirpa cas'a Caramaniloru, pentru ca se póta  
lasa acestu regatu în linisce si în pace succesorului seu. Asia în a-  
nulu Hegirei 872 nevalesce cu una armata mare în Caramani'a, sup-  
I. C. 1467       pune întregu regatulu, allunga de acolo pe principe cu toti fratii  
sei, si pune pe fiulu seu cellu mai mare, pe Mustafa, rege Cara-  
maniei. În anulul urmatoriu mai face una espeditiune în acestu re-  
gatu, si cuceresce acelle cetati cari mai înainte refusasera a se sup-  
pune, séu cari áu încercatu a lapedajugulu turcescu; pune apoi gar-

nisóne tari in Akserai (44) si Giulluk (45) si se întórce la Constantino-  
pole inderetru.

#### CUCERESCE INSUL'A EGRIBOSS

XXIII. Dupa ce a suppusu Caramani'a, nu era altu locu in Euro-  
p'a, care se 'i para mai formidabile cá insul'a Egriboss (46). Pentru  
a scóte acestu spinu d'in pecioru, Mahomedu la anulu Hegirei 874  
merge in persóna cu mare armata si flota, si intra in Greci'a ; aici  
in intervallu de una luna occupa cea mai tare fortarétiá de pe acellu  
timpu. Venetianii venisera si ei cu una flota considerabile, si pro-  
misesera a ajuta obsediatiloru ; dar', cá si candu ar' fi venitu nu-  
mai pentru a fi spectatorii victoriei Sultanului, ei spre marea loru  
rusine s'au intorsu inderetru, fara cá se fi datu un'a puscalura macar.  
Dupa ce a ocupatu Mahomedu cetatea, a mai ramasu aici vre-o  
câte-va díle pentru a repara partile ruinate, apoi s'a intorsu cu ar-  
mat'a sa victoriósa inderetru la Constantinopole.

A. 874

I. C. 1469

#### KISSIL ARSLAN BEG OFFERE TIERILE SALE LUI MAHOMEDU

XXIV. Aceste cuceriri au fostu caus'a apoi, ca nu numai acelle  
cetati hostili, cari nu simtissera anca sabi'a lui Mahomedu, s'au  
suppusu gratiei acestui-a, dar' ca in anulu Hegirei 876, principele  
suveranu de Alaè (47), Kissil Arslan Beg s'a suppusu de buna voia  
cu tóte tierile sale lui Mahomedu, care admirandu-i fidelitatea si  
obedienti'a, l-a primitu cu distincta onóre, si i-a donatu provinci'a  
Giumuldgina (48) pe vecia.

A. 876

I. C. 1471

#### GENERALULU LUI USSUNMASANU RATUTU SI CAPTIVATU

XXV. Chiar' pe acestu timpu Iusufce Beg, generalulu lui Ussun-

(44) *Akserai*. Palatulu albu ; urbe in Caramani'a.

(45) *Giuluk*. Rosetum, gradina-de-rose ; gradina-de-trandafiri, urbe totu acolo.

(46) *Egriboss*. Insul'a Negroponte in marea egeica ; numele ei anticu è Eubèa, Ca-  
pital'a acestei insule è Chalcis, care la turci se numesce totu Egribos.

(47) *Alaè*. Provinci'a unui micu principe numitu Kizil Arslan (\*) begu, care vre se  
dica, Leu rosiu. D'in textulu istoriei se vede ca è in Asi'a mica. Nu 'i sciu numele  
vechiu, déca cumu-va nu è Philadelphia anticiloru.

(48) *Giumuldgina*. Este numele turcescu alu unei provincie si cetati in Romili'a, nu  
departe de Lariss'a.

(\*) Unguresce : arszlán, séu oroszlán. *Tr. Rom.*

hasanu, însoțitu de o mare armata de Tatari, irrumpe în teritoriulu osmanicu, da focu cetatiei Tocad, si amenintia cu devastare contradele de prin pregiuru. Candu inse a voitu se incerce acést'a în Caramani'a, a fostu întimpinatu de Mustafa, fiulu lui Mahomedu, care cu ómenii câti si-a potutu aduna, merge în contra lui, si dupa o lunga si sangerósa lupta ilu bate, ilu pune la fuga, ilu prinde în urma, si ilu léga în ferra, si 'ilu tramite la Sultanulu, parintele seu, în semnu de victoria.

#### MAHOMEDU PUNE LA FUGA PE USSUNHASANU

XXVI. Spre a resbună acésta lovitura, Ussunhasanu aduna în anulu urmatoriu una armata puternica, irrumpe însusi cu ea în tie-rile europene alle lui Mahomedu. Sultanulu prevediuse acésta, si pentru aceea, cá se nu fia surprinsu nepreparatu, isi asiediase armat'a în quartire de iérna astfeliu, în câtu la unu singuru signalu alu trompeteloru se se póta aduna fórté usioru la unu locu. Deci, indata ce a auditu de miscarile lui Ussunhasanu; trece immediatu cu armat'a în Asi'a. Aici se lovesce de Persiani la Paías (49), si ordina atacu asupra loru. Lupt'a curgea cu varia si dubiósa fortuna; căci amendóue partile luptau pentru gloria si imperiu, si se incuragiau prin esemplele generaliloru loru. În urma, Mustafa, fiulu cellu mai mare alu Sultanului, în arip'a stanga unde comandá, da preste Sseinuldin (50), fiulu lui Ussunhasanu, care comandá arip'a drépta a inimicului. Acì numai decátu se incinge unu duelu inversiunatu între acesti duoi principi; în urma, Mustafa restórna de pe calu pe Sseinuldin, si înainte de a se poté redicá séu de a'lu poté scapa ai sei, ilu strapunge cu lanci'a prin trupu (51). Acestu casu pareá a trage dupa sine perderea totale a armatei. Că-ci vediendu osmanii ca arip'a drépta a Persianiloru fuge în cea mai mare disordine, se arunca cu totii în cea mai mare furia asupr'a aripei stanga, care mai sustinea anca cu bravura atacurile musulmaniloru, si o constringu mai ántáiu a lasa din terrenu, ér' în urma a o lua la fug'a

(49) *Paías*. Cetate si locu mare de comerciú în Paflagoni'a.

(50) Sseinuldin însemnéza : decorulu credintiei. *Tr. Rom.*

(51) *Prin trupu*. Scriitorii crestini dicu ca au cadiutu mortu, lovit de unu glontiu de pusca. La care d'în duoi se credi ?

larga. Multi au cadiutu morti, si nu puçini au fostu facuti prisioneri. Astfeliu a obtienutu Mahomedu o victoria gloriósa, si pre langa acésta luà préda tóte castrele. Ussunhasan vediendu ca lupt'a è perduta, prinde fug'a si scapa cu vre-o câti-va ai sei schimbandu calulu adeseori.

#### CUPRINDE DELA ELU MULTE CETATI

XXVII. Dificultatea terenului n'a permisu a urmari pe inamiculu fugitivu; dar' nici nu se vedea a fi in interesulu ottomaniloru, a perde timpul in vanu; asia a datu trupeloru sale numai duóe díle de repaosu, si a trei'a dí incungiura cetatea Karahisar Sharki (52) o cuceresce in scurtu timpu, si devastéza apoi cu focu si ferru tienuturile vecine. Dupa aceea se întórce in triumfu cu una parte a armatei salle la Constantinopole, lasandu restulu sub comand'a vezirului seu, Gieduk Ahmedu Pasia (53), cu care acesta a ocupatu nu numai Ermenaka si Ssilifka, cì tóta provinci'a Varsak (54) o a suppusu imperiului ottomanu.

#### OCCUPA KIEF'A SI CRIME'A

XXVIII. In anulu proxime urmatoriu, totu sub comand'a acestui Gieduk Ahmedu Pasia, a ocupatu dela Genuesi Kiefa, cea mai tare localitate in Crime'a, si cu modulu acest'a a suppusu sub potestatea sa tóta peninsul'a tatarica. Aici a gasitu pe Mengili Girai, unu des-

A. 876

I. C. 1471

(52) *Kara hisar Sharki*. Cetate cunoscuta in Paflagoni'a, nu departe de Pasis; póte ca è Arseng'a anticiloru.

(53) *Gieduk Ahmedu Pasia*. Generalu renumitu, si in urma mare veziru alu Sultanelui Mahomedu II. I s'a datu numele de Gieduk, pentru ca n'avea unu dinte dinainte; căci ori-ce persona care nu are unu ast-feliu de dinte séu are buz'a crepata cá iepurii, la Turci se numesce totu-de-a-una Gieduk. Cuventulu Gieduk in sensu propriu insémna crepatura séu stirbitura; dar in sensu metaforicu insémna unu corpu de militia. Asi'a se dice: *Gieduk Sahibi*, unulu care este inolatu in vre-unu regimentu, etc. assemenea se dice: *Gieduk lerinden atil-madiler*, ei n'au desertatu d'in rëndulu lor, adeca n'au lasatu spartura in corpulu companiei séu regimentului. Mai este si o parte a cetatiei Constantinopole, care se numesce Gieduk Pasia, si-si trage numele de la acestu Pasia, séu pentru ca a facutu una piatia, séu pentru ca au avut unu palatu acolo.

(54) *Varsak*. Pare a fi Paflagoni'a.

cedente d'in famili'a principiloru capciatcani (55), care purtandu lungu timpu bellu cu fratele seu , in urma acest'a l-a invinsu , si elu a fostu constrinsu a se refugia la Genuesi. Mahomedu ilu luà sub protectiunea sa, si nu numai ca ilu puse Chanu in Crime'a sub anumite conditiuni, ci anca ilu tramise cu una armata spre a'si recupera tiér'a sa. Mengili Girai (56) intrandu in regatul Capciak, invinge cu ajutoriulu Turciloru pe fratele seu, ilu uccide, si-si reocupa

(55) *Capciatcani*. Unu poporu sciticu , aprópe de Iusbek , la confiniele tatariloru chagateani , preste marea caspica , spre orientu. Póte ca este aceeași tiéra , care in chartele geografice asta-di se numesce regatul Thibetu seu Turkostanu.

(56) *Mengili Gierai*. Primulu care dupe ce a despoiatu pe fratele seu de tronulu Crimei tatarice . a supusu regatul seu protectiunei imperiului aliothmanu pre langa stipulatiunea de certe conditiuni. Istoricii atátu crestini catu si turci, ilu facu descendente d'in famili'a Oliginghizianilor. Crestinii inse incarca naratiunile lor cu multime de fabule, in câtu, care le cetesce si are câtu de puçina cunoscintia a istoriei acestui poporu, nu póte se nu rida de ele; dar ei pretindu ca au scrisu cu multu scrupulu si dupa multe si serióse cercetari. Dintre acesti scriitori crestini , Michalo Lithuanulu mi se pare ca merita se 'lu supunu criticei mele. Acest'a in *Tartari'a* sa, pag. 296, dice ca primulu principe alu Crimei a fostu de origine Oligenghisiana, séu cingisiana, cum 'i place a corrumpe acestu cuventu. Dar acést'a nu è nimicu in comparatiune cu celle ce dice mai susu la pag. 193. Aici transpóta in Lithuani'a pe descendenti acestui principe, carui d'in propri'a sa autoritate 'i da numele de Lothonu: si apoi 'i face o lunga serie de successori, toti cesari séu Chani lithuani. Ultimulu d'in acesti nobili imperați, dupa istoriculu nostru, a fostu Atcikierai (póte Hagi-Gierai, nascutu in Troki, care , dice elu, ca a fostu tramissu de santulu Vithkerode pentru a ocupà peninsul'a tartarica; si carui, dupa ce i-a successu acésta espeditiune , si a luat in possessiune principatulu, i s'a nascutu fliu cu numele Mengli-Kierai (Mengili Gierai). Acesta a avutu fli pe Mehemedu Kierai, Sadet Kierai (Seadet Gierai), Chas Kierai (póte Schah Gierai) si Sap Kierai : póte Sefai Gierai ; care din urma, cá cellu mai tineru 'a succesu parintelui seu in regatu , si era totodata principe alu Tatariloru. Cá-ci toti descendenti acestei familie, cá principi, se servescu cu predicatulu nobile de Atcikierai, care l-au priimitu dela protoparintii loru. Nu face necessitate de mari argumente pentru a proba falsitatea acestei narratiuni : contradictiunile sunt evidente. Este o simpla tiesetura de coniecture, pentru cá se nu dicemn o chimera a istoriculu, contraria faptelor autentice si actelor Tatariloru. Cá-ci toti istoricii turci in unanimitate sustienu, ca nu Lothonu, ci Gierai a fostu primulu cuceritoriu alu Crimei, si descendenti sei i-au conservatu memori'a , purtandu-i cu totii numele; dar afara de acést'a, d'in acesti istorici è evidentu, ca tatarii lithuani n'au fostu de origine nici d'in Crimeea nici oguziani (de unde se devina famili'a oliginghisiana), ci ei sunt de origine ceremisica ; de unde moldovenii, compatriotii nostri, 'i numescu *cirimust* : de si la turcii sunt cunoscuti sub numele de Lipka-tatari. Cuventulu Lipka este coruptu d'in Litva. Se mai adaogemu anca si atàta, ca

tierr'a. Acesta a fostu primulu Chanu alu Tatariloru pusu de Turci, si care cellu d'ântâiu in Crime'a a ordonatu in numele imperatului ottomanu a se introduce Chutbè (57) in rugatiunile publice.

famili'a Chaniloru asta-di domnitori in Crime'a, n'a inceputu a domni sub Muradu II sub care pune istoriculu nostru pe Atcikierai; nici aceea nu è adeveratu, ca numele de Gierai si l-ar' fi apropiatu acêsta familia numai pe acestu timp; cã-ci ea este cu multu mai vechia decâtu imperiulu ottomanu, precumu se pôte convinge ori-cine atâtu d'in istoriele turciloru, câtu si d'in traditiunile tatariloru, si ceea ce credu ca amu demonstratu destulu de pe largu in prefatiunea mea. Si aci, nu ne vomu departa tare dela propusulu nostru déca vomu spune si aceea, ca chiaru si între tatari este mare disputa despre întrebarea: cari sunt successorii legitimi, si cari cei illegitimi ai lui Gierai. Cã-ci afara de famili'a péné asta-di regnante in Crime'a tatarica, si care pôta per eminentiam numele de Gierai, mai este o alta familia, care de comunu este cunoscuta sub numele de Ciobanu Gierai, séu Gierai pecurariulu. Cu raportu la acêsta, se dice ca feme'a unui Chanu, alu carui nume l-amu uitatu, a avutu comerciulu criminalu cu unu pecurariu, si a nascutu unu fiu; (mam'a, dupa ce a nascutu, a fostu judecata la mórte pentru adulteriu). Noulu nascutu a fostu datu unui sclavu alu regelui cu ordinulu de a'lu omori. Sclavulu înse a încelatu pe domnulu seu: a trecut cu miculu innocentu in Circassi'a, si l-a crescutu acolo in secretu. Si acestu fiu de ciobanu este, dîcu ei, dela care isi trage originea famili'a de asta-di, si este numai una pretentiune falsa ca ea s'ar deriva dela vechi'a si ilustr'a familia Gierai. De alta parte, Cioban Gieraii dau calumni'a îndereptu, si pretindu ca ei, ér' nu ceilalti Gierai deriva dela anticii Gierai. Aceste calumnii recipróce incurca fôrte caus'a; mai alesu ca atâtu una parte câtu si cealalta se provóca numai la traditiune; si precumu flã-care o esplica in partea sa, asia este fôrte greu de a determina într'adeveru, ca cari sunt descendentii legitimi séu genuini, si cari sunt bastardii. Votulu turciloru anca nu pôtese decida aci; cã-ci de si tienu ei, ca famili'a asta-di regnante è cea legitima, totusi nu refusa celeilalte titlulu comunu de Gierai; si o lasa se locuiesca in Iamboli (numita mai nainte Ianopoli) cetate destinata pentru resiedint'a principiloru Crimeei tartarice. Dupa batai'a si redicarea obsidiunei dela Vien'a, turcii neîncrediendu-se in Selim-Gierai, l-au destituitu si au redicatu la dignitatea de Chanu pe Chior-Gierai, unulu d'in famili'a Cioban-Gierai; dar' dupa câte-va luni l-au destituitu si pe acest'a, si au pusu pe tronu érași famili'a cea vechia a Gierailoru. Nici ca se mai pôte crede, ca Cioban Gieraii se mai pôta ajunge vre-odata la acêsta onóre; de altminteréa ei au pentru famili'a loru certe titluri de distinctiune séu oficiuri ce le sunt affectate, precumu Calga-Sultanu, Nurreddin (\*) si altele assemenea.

(57) A se vedé not'a 10 la Capu II d'in Cartea I. *Tr. Rom.*

(\*) A se vedé explicatiunea acestoru cuvinte in Partea II: Cartea IV, capu I, not'a 75. *Tr. Rom.*

## MOLDOVÈNII BATU PE TURCI

XXIX. Pe candu se petrecu aceste in Chersonesu (58), Solimanu Pasia trece cu una armata considerabile in Moldavi'a. Stefanu, Tekkiur Moldaviei (59), da preste elu nu departe de Falcii (60) la tiermuri Prutului. Aici se lupta impreuna lungu timpu, cu curagiu mare si cu resultatu dubiosu. Dar in urma, prin neglidenti'a generalului loru, musulmanii sunt resipiti; insusi generalulu remane mortu, multi suntu ucisi, unii cadu captivi, ér' ceialalti scapa prin fuga preste Dunare.

## TURCII DEVASTÉZA MOLDAVI'A

A. 877  
I. C. 1472 XXX. La noutatea despre acésta perdere, Mahomedu plinu de indignatiune, merge in anulu urmatoriu elu insusi in persóna cu tóta armat'a sa in Moldavi'a; inimiculu vediendu acésta putere colosale, incapabile de a i se oppune, s'a retrasu si n'a primitu lupt'a; ér' Mahomedu a devastatu tóta tier'a péné la partile muntene, si s'a intorsu acasa ducéndu cu sine o multime infinita de vite si captivi.

## ESPEDITIUNILE LUI MAHOMEDU IN ASI'A

A. 882  
I. C. 1477 XXXI. La anulu Hegirei 882. Mahomedu occupa cetatea Skanderun, ér' la anulu dupa aceea edifica unu palatu nou, care asta-di este palatulu curtiei imperatului. In anulu Hegirei 884. Aladinu Beg, A. 884  
I. C. 1479 care implorase ajutoriulu lui Mahomedu contra parintelui seu Badak

(58) Crime'a. séu peninsul'a tatarica. *Tr. Rom.*

(59) *Tékkiur Moldaviei*. Insémna : rege alu Moldaviei. Acest'a è Stephanu celu mare, despre care amu vorbitu in alta nota (\*). De la Bogdanu, numele fiului seu turcii numescu Moldavi'a Bogdanie. Despre acést'a vomu tracta intr'altu locu mai pe largu.

(60) *Falcii*. Numele unei cetati si districtu in Moldavi'a asupr'a riului Prutu, avendu Istrulu la amédia-di, cam diece mille distantia de la Husi, unde Petru celu mare imperatulu Russiei, dupa o bataia de patru dile cu turcii, a încheiatu pacea de la anulu 1711. Aci mi aduseiu aminte, ceea ce amu cetitu cu cati-va ani mai nainte in Herodotu despre unu poporu bellicosu si una cetate nu departe de Dunare numita Taiphali; si d'in curiositate amu transmisu vre-o câti-va ómenii se cerceteze, nu cumu-va voru da acolo de ruine séu urme de edificii vechi. Reintorcéndu-se ómenii mei, imi spusera ca nu departe de Falcii in desulu paduriloru au datu de muri ruinati si

(\*) A se vedé not'a I, la capn V din cartea I. *Tr. Rom.*



Beg (61), pregătesce una armată, învinge cu ea pe părintele său, și îl face să se caute refugiul la Cercassus regele de Misr (62).

#### MAHOMEDU BATE PE VENETIANI ȘI DEVASTĂZA APULI'A

XXXII. În anul următoriu, după ce bate pe Venetiani (63) lângă rîul Sontium, Mahomedu pregătesc o flotă mare sub comandă a lui Gieduk Ahmedu Pasia spre a devasta Apuli'a și de-a arăta posibile toată Itali'a. Acestu generalu și prăda Apuli'a, și ocupă vre-o cîteva fortărețe; dar' chiar' în mijlocul progresului armelor sale, a fostu rechematu, fiindcă ajunsese știrea că Persiani erau să se miște, și Ussunhasan vră să facă noul încercare, prin urmare că este necesară prezența atît a generalului cît și a armatei. Puțin după sosirea lui Mahomedu, veni un delegat venetian (64) și se rugă foarte umilit de pace; Sultanul, ocupat acum cu alte afaceri, se învîrte pre bucuros.

A. 885

I. C. 1480

#### LA RHODES REMANE RESPINSU

XXXIII. Dar' această pace nu a fostu nici firmă nici durabilă. Căci în anul Hegirei 886 trimite Mahomedu pe Mesih Pasia (65) cu o flotă mare spre a ocupa cetatea Rhodes. Generalul debarcând cu oștea sa, înconjură cetatea de toate părțile; dar' inamicul vigilanț și valoros, îl respinge, și în urmă îl constrânge a redica asediul cu mare pierdere, rușine și pericolul vieții sale.

A. 886

I. C. 1481

fundamente de case în linie rectă. Acesta mă face să nu mai dubitez, că Falcu de astăzi este edificat în locul său foarte aproape de locul anticei cetăți Taiphali. Despre acestă voi tracta mai pe larg într'unu opus al meu particulariu despre Moldavi'a antică și modernă (\*).

(61) *Bagdaku begu*. Pare a fi provinci'a Sina, sau numele ori pronumele vre-unui rege de pe acești timpuri, care înseamnă nouă pînă astăzi nu ne este cunoscut.

(62) *Egyptu. Tr. Rom.*

(63) *Venetiani*. Istoricii creștini fac mențiune de o bătălie ce ar fi suferit venetianii lângă fluviul Sontiu; dar' în locul Gieduk Ahmedu Pasia, ei pun pe un anume Alabechu sau Marbechu. Nu știu, pe alu cui credință; căci aceste nume nu au nimica în sine din sunetul turcesc.

(64) *Delegatu venetianu*. Acesta a fostu Benedictu Trevisano, barbatu de mare autoritate la venetiani, și de o înțelegere foarte rară.

(65) *Mesih Pasia*. Creștinii dicu că au fostu grecu, și încă descendenți din famili'a

(\*) A se vedea « *Descriptio Moldaviae* » Partea prima, Capu IV, punctu 9. *Tr. Rom.*

## MOARE LA MALTEPPE

XXXIV. În vîr'a urmatória aduna tóta puterea armata a imperiului osmanu, nu numai pentru a pedepsi insolenti'a lui Ussunhasanu, ci si pentru a'si estinde dominatiunea preste tóta Asi'a. Cu acestu scopu trece Bosphorulu nu departe de Iuskiudar, se pune în cor-turi sub Malteppe (66), si credea ca în scurtu timpu va fi domnu pênê la marginile extreme alle Indiei. Póte chiar acésta emotiune extraordinaria a spiritului i-a causatu una lovitura de apoplexia (67), la care s'au mai adaosu si alte simptome, în catu dupa scurte dar' violente dureri se stinse în cinci alle lunei Gemaziulu evvel. Elu lasà imperiulu, fiului seu Baiazetu (68).

## CALITATILE LUI MAHOMEDU

XXXV. Mahomedu a traitu cinci-dieci-si-unulu de ani (69), si a domnitu trei-dieci de ani si trei luni, necomputandu aci timpulu câtu a domnitu pênê ce a traitu anca tatalu seu. Afara de virtutile sale bellice, despre cari a datu probe escellente, elu era anca re-numitu pentru invetiatur'a sa, cunoscinti'a de limbe, desideriu de a sci lucruri curiôse, prudenti'a si laboriositatea sa. Elu era

paleologiloru. Turcii înse nu mentionéza nimicu despre famili'a sa. În câtu pentru numele Mesih, acést'a pare a deriva de la ebraiculu Messiah, precumu Iesù-Cristu la Turci se numesce Issa Mesih.

(66) *Malthepe*. Romanesce munte-bogatu séu muntele bogatiei. Este unu munte fórté înaltu, nu departe de Nicêa. I s'a datu acestu nume d'în cauza ca la pólele lui s'a gasitu unu thesauru fórté bogatu. Vasele de pe marea-négra venindu spre Bosphoru, vedu acestu munte în departare de optu-dieci de mile, si dupa acesta 'si îndrépta cursulu, de si elu este cu multu mai aprópe de marea-marmora de câtu de marea négra.

(67) *Apoplexia*. Scriitorii crestini dicu, ca a fostu atacatu de una violenta colica trei díle dupa întreprinderea acestei espeditiuni; în acést'a convinu cu Turcii, cari dicu ca pre langa apoplexia s'au mai adaosu si alte rele cari i-au causatu mórtea.

(68) Mustafa, fiulu celu mai mare, se dice ca a fostu strangulatu la ordinulu parin-telui seu, fiindu-ca maltratase pe consórt'a lui Ahmedu Pasia. *Tr. Angl.*

(69) *Cinci-dieci-si-unulu de ani*. Aci trebe se întielegemu ani lunari, cari redusí la ani solari facu circa patru-dieci-si-nóue de ani, siepte lune si siepte díle. Turcii nu sunt de accordu cu crestinií asupr'a acestui punctu. Ei dau lui Mahomedu cinci-dieci-si-unulu de ani de viétia, si trei-dieci de domnia; d'în contra crestinií dicu ca a traitu

si religiosu ; si in scurtu, elu ar fi fostu unu principe perfectu, déca ar' fi fostu atâtu de conscientiosu, se nu 'si franga de multe-ori cu-ventulu pentru binele statului.

cinci-dieci-si-trei de ani, si a domnitu trei-dieci-si-duoi. Io credu ca tîta differenti'a acést'a provine de acolo, ca crestinii cuprindu in computulu loru si cei trei ani in cari a domnitu acestu principe anca traindu parintele seu.

~~~~~  
Regenti in Europ'a contimpurani cu Mahomedu au fostu :

La Constantinopole : Constantinu Paleologu, cellu d'in urma imperatu crestinu in Constantinopole, 1444—1453.

In Occidentu : Fridericu III, 1440—1493.

In Angli'a : Enricu VI. 1422—1460; si Eduardu IV, 1460—1483.

In Franc'a : Carolu VII, 1423—1461, si Ludovicu XI, 1461—1483. *Tr. Angl.*

—◆—

●

ISTORI'A

DOMNIEI LUI BIAZETU II

ALU OPTULEA IMPERATU ALU TURCILORU

CAPU II. DIN CARTEA III.

BAIAZETU CUGETA A FACE O PEREGRINARE LA MECCA

I. Fiindu-ca trebile osmanice pe acestu timpu erau in flóre, asiá Mahomedu a incredintiatu guvernamentulu câtoru-va provincie, celloru duoi fii ai sei, Baiazetu si Gemu; si anume pe cellu d'ântâiu l-a facutu Sandgiak (1) in Amasi'a, ér' pe alu doilea Sandgiak in Iconi'a; cá asiá, nu numai se póta avé venituri pentru a poté tiené curte, dar' mai alesu, se póta avé ocasiune de a se deda anca de tineri in artea si sciinti'a de a guverna. Baiazetu era chiar' in Amasi'a, si avé de cugetu se faca unu Hadgiu (2) séu pregrinare la Mecca, candu pe neasteptate i vení nunciulu de la marele Veziru cu scirea, ca tatalu

(1) *Sándgiak*. Inainte de institutiunea de Pasie si de Beglerbegi, toti gubernatorii provinciilor purtau numele de Sangiacu: astadi inse, Sangiacu se numescu numai acei-a, cari sunt pusi in capulu óre-carei provincie, dar fara prerogativ'a de a purta *Tug*, adeca còda de calu. Asiá, unu Sangiacu este mai puçinu de câtu unu Begu; unu Begu mai puçinu de câtu unu Pasia; si unu Pasia mai puçinu de câtu unu Beglerbegu.

(2) *Hadgiu*. Insémna peregrinagiu la locurile sante Mecca, Médina si Ierusalem; celu care face acestu peregrinagiu, se numesce *Hagi*, séu pelerin. Fie-care turcu é obligatu prin lege, de a face acésta caletoria una-data in viétu sa, si anume atunci

seu a muritu si l-a numitu successore la tron. De-o-data cu acésta scire, primí si una scrisóre, subscrisa de vezirulu si de ceialalti mai-mari ai tieriei, in care acesti-a ilu eshortau a vení, si a lua in posesiune tronulu, si a lasa pregrinarea altoru omeni de nascere mai de josu si de ocupatiune mai pucina; cá-ci pentru prosperarea religiunei mahomedane este de unu folosu immensu, déca elu prin válórea armeloru si gravitatea consilieloru sale va impedece, cá inimicii acelei religiuni se nu prinda nou curagiu si nóe puteri.

DA REGIMULU IN MÂNILE FIULUI SEU KORKUD

II. Acestu neasteptatu nunciu a surprinsu fórté tare pe Baiazetu, si standu la indoieli si consternatu cumu era, nu sciá ce se faca, de unde se incépa in aceste fatali impregiurari. De o parte, pietatea sa ilu chiamá, se implínésca votulu ce a facutu; ér' de alta parte, ratiunea statului i dicea, ca nu é bine a lasa se remana tronulu vacantu lungu timp. In fine, religiunea ii fu mai multu decatu grij'a de prosperitatea Statului; si spre fericire, Baiazetu gasí espedientulu de a scapa si un'a si alt'a. Elu avea unu fiu, cu numele Korkud, de o afabilitate si modestia atátu de estraordinaria, in cátu intrecea in aceste nu numai pe cei de una etate cu elu, cà anca si pe cei mai betrani de cátu elu. Avulu seu Mahomedu, inainte de a muri cu doui ani, a tramisu dupa elu, si l-a adusu in curte pentru a'i celebra circumcisiunea numita la Turci Sunnet(s), si prin bunele sale calitati, tinerulu intrátátu a castigatu inim'a lui Mahomedu, in cátu de la acelu timp

candu starea sa materiale i permite cá diumetate se-i ajunga pentru spesele de peregrinagiu, ér' cealalta diumetate se-i remana, cá pre cându se va întórce inderetru, se aiba din ce se subsiste cu onóre. Pentru cá acesti pelerini se póta caletori in siguritate si cu tóta comoditatea prin acelle locuri deserte si arride, Sultanulu de comunu da ordinu lui Pasi'a din Damascu, cá se le dea soldati si purtatori-de-apa (*); si se aiba grige, cá numerulu loru nici-odata se nu fia mai micu de patru-spre-diece mii.

(3) *Sunnet*. Turcii distingu in legea loru dóue spece de precepte. *Sunnet*, de la care in certe impregiurari póte cine-va se fia dispensatu; si *Fars*, care este de absoluta necesitate pentru mantuintia. De *Fars* se tienu, precumu dlu ei, *Salevat* si *Zekiat*. *Salevat*, este marturisirea credintiei, care nu o póte neglige séu intermitte nici-unu omu care póte vorbi, fara a nu incurge periclulu de a-si perde sufletulu. *Zekiat*, este

(*) Vulgo Sacagii; cari póta si dau apa pe bani. *Tr. Rom.*

inainte, nu a mai voit a-lu lasa de langa sine. Pe timpul candu a muritu Sultanulu Mahomedu, acestu Korkud era la armata. Acestu fiu, cugetá Baiazetu, are se-i suplinésca locul, in sperantia, ca prudenti'a consiliariloru va suplini defectulu tineretiei. Asiá, se puse si scrise Vezirulu urmatoriulu respunsu : « Nu-mi mai sta in
« potere de a renuncia prè-santulu peregrinagiu, si mai curendu
« vreú a risca domni'a a tóta lumea, decâtu se nu-mi implinescu vo-
« lulu ce amu facutu. Dar, cá statulu osmanicu se nu suffere prin
« acést'a nici unu detrimentu, svatulu meu este, cá voi se recu-
« nósceți de suveranu alu vostru pe fiulu meu Korkud, si se ve sup-
« puneti lui péné la reintórcerea mea ». Dupa acést'a fara a mai as-
tepta respunsu, s'a pusu pe cale catra Mecca, spre a cere de la Dum-
nedieu unu bunu inceputu alu regimulu seu. Ér' mai-marii tieiei
au investitu pe Korkud, fiulu seu, cu potestatea suverana, care o
a purtat bine, fericitu in nóue luni de díle, sub care timpu elu lasá

actulu de a imparti in totu anulu a cinci-diecea parte a averei sale între seraci, etc. In specialu, *Sunnet* numescu Turcii circumcisiunea, si *Sunnet Dughiani*, solemnita-
tile ce se observa la circumcisiune, precumu si alte rituri ecclesiastice, a carora ne-
observare de si este pecatu, dar' nu este pecatu neiertatu; ba, in casu de neccesitate
urgente, acésta neobservare a ritului, nici nu se considera de pecatu. Pentru aceea
Turcii nu celebra circumcisiunea fiiloru lor, inainte de a ajunge acesti-a etatea de
siete ani; fiind-ca credu, ca unu copilu necircumcisu inainte de acésta etate, totusi
ajunge a fi admisu in paradisu. Assemenea, déca cineva, in locu de cinci inchinari
la rugatiunea de amédia-di, face numai trei, ceea ce este Fars séu imediat'a po-
runca a lui Dumnedieu, si intermitte celelalte duóe, cari sunt ordinate numai de
profetu si confirmate prin usulu besericei, atunci acésta intermittere este pecatu, dar'
nu è pecatu mortale. Dar' care nu face nici celle trei, nici ceste duóe, unulu cá acela
trebe se-si espieze pecatulu sufferindu tormente de mai multi ani in purgatoriu (*).

(*) Purgatoriulu la Turci se numescu *Aeraf*, care este pluralulu cuventulu arabicu
Urf; si amendué insémna locul dintre paradisu si infernulu mahomedanu. Mu-
sulmanii nu sunt de accordu intru calificarea acelu persónce care stau in purgatoriu.
In generalu, punu aici pe acei musulmani, ale caroru fapte bune si rele, sunt egali;
in câtu nu merita nici a intra in paradisu, nici a fi aruncati in infernu. Un'a din
punitiunile lor este, ca vedu fericirea celoru din paradisu, si fórté dorescu a ajunge
si ei acolo; dar' acést'a nu o potu ajunge péné la diu'a judecatiei, candu se
voru prosterne inaintea feçiei creatorulu lor, si prin acestu actu de adoratiune,
faptele loru cele bune voru clumpani pe cele rele, si voru audi aceste cuvente : « In-
trati in paradisu, unde nu este nici grige nici cutremuru ». Saadi dice despre *Aeraf*.
ca pentru cei fericiti este infernu, ér' pentru cei condamnati este paradisu. *Tr. Angl.*

a se memora numele seu in rugatiunile publice, si monet'a a se bate sub firm'a numelui seu.

DUPA REINTORCEREA DE LA MECCA ESTE CHIAMATU LA TRONU

III. Dupa trecerea acestui timpu, Baiazetu s'a intorsu d'in peregrinagiulu seu, si mai nainte de tôte a tramissu scrisori fiului seu si mai-mariloru tiei, pe cellu-a rogandu-lu se mai tiena regimulu, ér' pe acesti-a se continue a-i fi suppusi-ascultatori; pentru sine nu cerea alta, decâtu se i se conceda a se retrage la Nice'a in viétia privata. Este greu a determina, ca ce a potutu indamna pe Baiazetu se contemne tronulu? Fostu-a acést'a una inspiratiune a religiunei, si un'a ardóre de a servì lui Dumnedieu, aprinsa si mai multu prin peregrinarea lui la Mecca? Séu se temea pôte, ca fație cu puterea, ambițiunea, talentulu si popularitatea fiului seu, nu se va poté face iubitu la poporu? Si d'in acestu motivu, ar' fi mai bine cá retragându-se la Nice'a, de aici prin apucaturi secrete se scótiu pe fiulu seu d'in siéua, decâtu cá prin una pretentiune intempestiva de a avé regimulu, se espuna periclulu atâtu imporiulu câtu si viétia sa? Dar marele veziru indata ce i-a primitu scrisórea, a adunatu pe mai-marii tiei, le-a cerutu opiniunea, si dupa câtava desbatere, cu consensulu tuturoru, a luatú conclusiunea, ca dispositiunea lui Mahomedu trebe firmu sustienuta, si singuru Baiazetu trebe recunoscutu si proclamatú de imperatore.

KORKUD SE INVOIESCE

IV. Obstaclele de a pune in practica acésta conclusiune, erau aceleasi pentru ei, cá si pentru Sultanulu-tata; cá-ci violentele apucaturi pareau mai puçinu sicure decâtu conclusiunile ensesi. Dreptu aceea, se resolvira cu totii, a se adresa mai antaiu lui Korkud si a-lu sonda. Marele Veziru, Ali Pasia, obtienendu audientia, i-a vorbitu precumu urméza: « Serenitatea sa Domnulu parinte alu Maies-
« tatiei Vóstre, s'a intorsu, cu adjutoriulu lui Dumnedieu, sanetosu
« si intregu de la Mecca, si, precumu audímu, a ajunsu la Aleppo.
« Ni-amu tienutu de detorintia, a aduce acést'a la cunoscinti'a Maies-
« tatiei Vóstre, spre a scì ce Ve este cu placere a ordina in privinti'a
« sa si a sosirei sale ». La acésta informatiune, Korkudu raspunde :

« Servitiile ce ati facutu imperiului, sunt cu dreptu cuventu totu a-
 « lâte probe despre fidelitatea voastră ; dar', fiind-ca voi prin unu
 « discursu atâtu de artificiosu, se vede ca ve indoiti in fidelitatea
 « mea, asiá abiá me potu reliené, de a nu ve taxá pe voi de trada-
 « tori. Au nu sciti voi, ca parintele meu n'au abdicatu absolutu, si
 « n'au resignatu pentru totu-deauna corónei in favórea mea, cí mi-a
 « ordinatu numai a tiené regimulu in loculu seu, pênê ce se va in-
 « tórce din peregrinatiune, ce o a intreprinsu pentru linistea sa si
 « pentru binele publicu. Eu amu facutu acésta, pentru-ca n'amu
 « voitu a nu me suppune porunciloru unui parinte. Acumu ca s'a
 « intorsu, imperiulu este alu seu ; se vina si se-si ocupe tronulu ; eu
 « depunu sceptrul, si nu vreu a fi altu decâtu pururea fiulu si va-
 « salulu seu suppusu ».

RESTITUIE TRONULU PARINTELUI SEU

V. Câte-va zile dupa aceea, audîndu Korcudu despre apropiarea
 parintelui seu, trece Bosphorulu, urmatu de toti vezirii sei si de
 ceialalti oficiali civili si militari, si ilu intimpina nu departe de Ni-
 ce'a. Aici imediatu isi manifesta obedientia sa, si comanda si ce-
 lorlalti, de a urma esemplulu seu ; apoi ordina a se face unu Mim-
 ber (4). Facutu acesta, a luat pe tatalu seu de mana, l-a dusu pe
 tronu, si intorcîndu-se catra spectatori, dişe : « Acesta este parin-
 « tele si domnului meu, dar' totodata elu este domnitoriulu si im-
 « peratulu osmaniloru. Eu amu fostu pênê asta-di umbr'a sa ; a-
 « cumu, ca lumin'a a venit, umbr'a trebe se dispara. Aretati numaj
 « lui singuru obedientia si reverentia ». Dicîndu aceste cuvinte, s'a
 reintorsu la Constantinopole spre a ascepta acolo pe tatalu seu. Ba-
 iazetu a sositu aici in 29 alle lunei Gemaziulu-achir, annulu Hegirei
 886., si imediatu a fostu investitu cu corón'a imperiale. In diu'a

A. 886

I. C. 1481

(4) *Mimber*. Piedestalu inaltu de trei trepte, pe care se pune tronulu imperatului, care are cam forma unu scaunu de episcopu in biserică; asemenea este si *Vaisulu* (*) adeca pulpitulu seu catedr'a de unde se predica.

(*) Acestu cuventu insémna si predicatoriu *Tr. Germ.*

urmatória, Korkud, cu apanage demne de unu imperatu, s'a depar-tatu la Magnesi'a (5).

GEMU SE REVOLTA

VI. Dar' lui Gemu (6) nu 'i convinea nici-de-cumu acestu lucru. Elu avea mare sperantia, ca pre langa etatea tinera a lui Korkud, anca totusi nu-i va fi greu de a ocupa imperiulu; dar' dupa ce Baiazetu s'a urcatu pe tronu, elu se vediu incelatu cu totul in astep-tarile sale. Elu pretindea, ca corón'a se cuvine lui, pentru ca Baia-zetu s'a nascutu inainte de ce Mahomedu, tatalu seu, s'a facutu imperatu; si declara, ca este desonóre pentru imperiu, cá se ajunga pe tronu fiulu unui omu privatu, in prejudiciulu unui erede impe-riale. Elu accusá dispositiunea testamentaria a parintelui seu de falsa, pentru ca nu s'a facutu in scrisu, cì vine numai d'in gur'a unui veziru tradatoriu. Effectulu acestoru vorbe a fostu, ca nu numai fórte multe cetati, dar' anca si cea mai mare parte a trupeloru asia-tice, au venit la convingerea, ca elu este eredele legitimu alu tro-nului, si chiar pentru acést'a l-au si proclamatu imperatore in Prus'a Immediatu dupa aceea, ajutatu cu bani de catra cetatianii d'in Prusa si de altii cari i tieneau partea, si-a formatu una armata conside-rabile.

DAR ESTE BATUTU SI FUGE LA CAIREBAI

VII. Dar acést'a putere nu a fostu nici ferma nici durabile. Cáci Baiazetu audindu de procederile fratelui seu, a trecut numai de

(5) Traductoriulu germanu nu are acestu din urma passagiu, dar' este in tradu-ctiunea anglesa si francesca, anteriori traductiunei germane. *Tr. Rom.*

(6) *Gemu*. Gemu in limb'a vulgare insémna una speție de strugure, care are unu gustu mai deliciosu de câtu ori ce altu struguru. Dar deca littera *m* se duplica, atunci *Gemmu* è terminu magicu, si insémna numele fabulosu de Solomonu ori Alexandru cellu mare; asi'a *Chalemi Gemm* insémna sigilulu seu inelulu-sigilu alu lui Solo-monu; *Giami Gemm*, oglind'a lui Solomon seu a lui Alesandru; care intr'una alta fabula grecésca se atribue lui Leone sapientele, fiului lui Vasiliu macedonénulu, si imperatu alu Greciei. In care sensu, din aceste duoe, si-a luat acestu Sultanu numele de Gemu, nu potu se sciú; dar' de alta parte nu amu auditu nici nu amu cetitu ni-cairea, ca altu ore carele turcu se fla purtatu acestu nume. Scriitorii christiani, fora dubiu, ca de la acestu-a isi voru fi luat cuvintele *Zemes* si *Zizim*, care de altmin-terea dupa etynologia nu au nici-o significatiune.

cātu in Asi'a cu una armată mare, ilu intimpina nu departe de Prusa, si dupa una bataia inversiunata si sangerósa, ilu pune la fuga dimpreuna cu toti asseclii sei. Gemu scapandu cu vre-o câti-va ai sei, fuge mai antaiu la Aleppo, apoi la Sultanulu Caietbai (7), regele de Misr. Spune acestui-a tiraniele fratelui seu : ca i-a ocupatu nu numai imperiulu care i appartiené, ci i-a luat anca si copiii si i-a ucisu in modulu cellu mai injustu : si-i cere cu totu adinsulu adjutoriulu seu. Caietbai din contra i dède consiliu mai salutaru, si ilu eshortá se lase la o parte tóta inamiciti'a contra fratelui seu, pentru ca bellele civili nici-odata n'au potutu avé altu resultatu, decâtu totdeauna detrimentulu santei loru religiuni; pe candu din contra pre langa amórea si concordi'a fratiésca, religiunea face progresele celle mai admirabili. Asiá, pentru cá cu timpu se i tréca foculu mâniei sale, i recomandá a face una peregrinatiune la Mecca, si, prin acésta sacra caletoria, a-si schimba imaginari'a nefericire intr'o adevărata beatitudine a sufletului. Cáci, díse Caietbai mai departe, precumu stau lucrurile asta-di, candu Baiazetu are una armata mare sub comand'a sa, é greu a incerca vre-o intreprindere contra lui; ér déca, péné la intorcerea sa din pregrinare, s'ar schimba faci'a lucrurilor, atunci se va adopera cu tóta puterea sa se-i ad-jute in dreptulu seu.

DE LA CAIETBAI LA VARSAK

VIII. Cu de acestea si alte assemeni cuvinte voiá Caietbai a im-blandí pe Gemu. Dar' acesta avea alte intentiuni. De lungu timpu incóce elu legas e una stricta amicitia cu mai-marii din Varsak si Tur-

(7) *Kaietbai*. Si nu *Kaitheban* séu *Kaithbeg*, precumu ilu esprimu scriitorii occidentali. Cáci *Kaietbai* nu este nume turcescu, nici nu se póte deriva de la *Kaith* si *Beg*, care va se dica principe; ci este cuventu puru tataricu, compus din *Kaiet* si *bai*, care din urma se adaoge numai pentru a evita cacofoni'a lui *Uistun* (*), care se pronuncia de comunu cá vocal'a nostra *e*. *Kaiet* in limb'a tatarica insémna conversiune, si *bai* avutu. Tatarii mai de frunte au datin'a a adaoge acésta monosillaba la numele loru; asiá *Tumanbai*, *Mambethai* (in locu de *Muhamedbai*, flindu-ca *Muhamed* in limb'a tatarica se pronuncia *Mambet*). Chiar asiá cuventulu *Celebi* la turci, este unu titlu de distinctiune, ce-lu pórtá Capu-Pasii armatei turcesci, si *Aga*, si

(*) Acest'a é numele unei vocale turcesci, care se cotesce cá a séu *e*. *Tr*, *Germ*.

gad (8), si avea probe alătu de tari despre amicitia acestora, in cătu nu dubită unu minutu, ca voru face pentru elu totu ce voru poté. Asiá, le scrie din Misr, plangându-se despre injuriile lui Baiazetu, ce a comissu acest'a fație cu elu si cu copiii sei, si-i rōga se-idea adjutoriu. Acesti-a in respunsulu loru, detestandu impietatea lui Baiazetu, promitu in unanimitate a sta cu viēti'a si averea pentru Shehzade (9) si domnulu loru. Aceste promissiuni animara pe Gemu, si fiindu ca vedea ca adjutoriulu lui Caietbai nu é sicuru si é departe anca de a se realisa, asiá se preface cá si candu i-ar' aproba consiliu lu, si ilu rōga se-lu provéda cu celle necesarie pentru peregrinatiune. Caietbai bunu-bucuros ilu prevede in abundantia cu tōte lucrurile necesarie, si la departarea sa i da unu personalt de servitiu, correspundietoriu positiunei si calitatiei sale. Dar' ceea ce cautá Gemu, nu era devotiune, ci regatu. Asiá, la prim'a occasiune bine-venita elu desiste de la peregrinare, lasa personalulu de servitiu inderetru, si fuge cu vre-o căti-va ai sei la amicii din Varsak si Turgadu. Aici, pre langa vre-o cati-va Gionguli (10), pe cari 'recrutase in graba, mai lasa a se aduna trupele ambeloru tieri, s vre a cerca anca odata furtun'a bellului.

ÉRASI É BATUTU SI FUGE LA CRESTINI

IX. Dar' incercarea sa nici de asta-data n'a avutu mai bunu succesu. Că-ci Baiazetu audindu de aceste miscari nōue ale fratelu

alte persōne de origine nobile. Dar acestu Caietbai alu nostru a fostu de origine cercassianu si a ajunsu la potestatea suverana prin alegere. Elu a fostu Hanibalulu in periului turcescu (*).

(8) *Varsak si Turgad*. Amu disu mai in susu (**), ca Varsak pare a fi fostu Paphlagoni'a. Turgad pare a fi o provincia vecina cu Varsak.

(9) *Shehzade*. Insēmna fiu de imperatu, de la cuventulu persicu Sheh, care s' formatu prin sincopa (***) din Shah, imperatu, si din zade, fiu. Se da acōsta numir fiiloru de imperati atunci, candu cine-va din respectu nu vre se pronuncia numel oru propriu.

(10) *Giongulli*. Acesti-a au formatu odiniora voluntarii, cari serviau in óste cu spele loru proprii. Asta-di forméza unu corpu de cavaleria sub vezirii loru, care l occasiuni de solemnități publice merge inaintea lui Aegavat seu officiarului mili

(*) Acestu passagiu lipsesce din traducerea germana. *Tr. Rom.*

(**) A se vedé not'a 42, la capu I, din cartea III. *Tr. Rom.*

(***) Adeca eliminandu pe é si inlocandu-lu cu a. *Tr. Rom.*

seu, a tramissu una armata in contra sa, care la ântâi'a lovire ilu bate si-i pune la fuga trupele nedisciplinate. Dupa acêsta succumbere, Gemu travestitu a amblatu ratecindu câtu-va timpu de la unu portu maritimu la altulu, pênê in urma a datu de una nave destinata pentru Itali'a. Cu acêst'a merge mai ântâiu in Rhodes ⁽¹¹⁾, si dupa aceea in societate cu vre-o câti-va rhodiani face una visita la Papa ⁽¹²⁾. In urm'a recomandatiunei acestui-a, Gemu a fostu cu multa onôre primitu de catra regele Neapolei ⁽¹³⁾. Elu in cuvente fôrte alese si elegante, espune regelui cauzele refugiului seu, si implôra adjutoriulu principiloru christiani spre a poté recupera ereditatea sa paterna; si tot-o-data le promisse sub juramentu, ca in casu de a obtienê imperiulu prin adjutoriulu loru, osmanii nicio-data nu voru mai pune piciorulu pe teritoriu creștinu, si ca elu va observa cu tóta religiozitatea tractatulu de pace inchiêiatu intre ei si intre reposatulu seu parinte. Principii christiani ⁽¹⁴⁾, cari tre-

tariu de curte, si pôrta uniforma unguresca séu bosniaca. Colonelulu loru se numesce Gionguli Agasi. Mai este unu altu scadronu de cavaleria asemenea acestoru calareti, si se numescu Delileri, adeca nebuni séu furiosi (*). Acestia nu erau mai inainte sub nici una disciplina militara, ci mergeau orbisii si navaliau asupr'a inamicului din tôte partile. In urma inse, s'au regulatu si ei; dar' chiar prin acêst'a si-au perdutu valôrea antica, si le-au remasu numai numele. Nici eu n'amu auditu de vre-o fapta memorabile ce ar' fi facutu in timpii din urma; nici in vre-o bataia unde si io amu fostu presentu, n'amu vediutu se fia datu vre-o proba de bravur'a loru.

(11) *Rhodes*. Scriitorii christiani dicu ca a fostu fôrte bine priimitu de marele magistru, care dandu-i un'a buna escôrta, l-a trimisu la pap'a Innocentiu VIII, si ca dupa aceea a fostu datu lui Carolu VIII, regelui Franciei, care chiar atunci se preparâ pentru espeditiunea neapolitana. In urma pap'a Alexandru VI (dicu totu acesti scriitori), l-a inveninatu de frica ca Carolu ar' poté se-lu restituie lui Baiazetu, si prin acêst'a si-ar' face prê mari merite inaintea acestui-a.

(12) *Papa*. Acesta a fostu Innocentiu VIII, despre care amu mentionatu in not'a precedente. Successorele seu a fostu Alexandru VI, care inse nu é culpabile de crim'a ce i-o atribuiescu creștinii.

(13) *Regele Neapolei*. Aci Turcii sun in errôre; că-ci Gemu nu a fostu dusu in manile regelui de Neapole. ci in manile regelui Franciei, Carolu VIII. care chiar atunci se preparâ la espeditiunea neapolitana.

(14) *Principii christiani*. Toti principii christiani se numescu la Turci in generalu

(*) In sensu de curagiosi, animosi. *Deliler* insêmna deliriosu, turbatu, cu capulu a mana etc. *Tr. Rom.*

murau anca de terrórea armelor turcesci, ilu animara a prinde curagiu, asigurandu-lu ca ei voru face totu posibilulu, si nu voru omite nici una ocaziune pentru de a-lu restaura in imperiulu seu parintescu. Afara de acésta, regele Neapolei, in semnu de ulteriór'a sa bunavointia, i-a assignatu una pensiune anuale onorabile.

BERBER BASCHI I TAIA GUTULU

X. Baiazetu inse nici aici nu ilu lasa in siguritate, fiindu-ca se temea ca ar poté se dea crestinilor consiliuri stricatorie regimului seu si trebiloru osmanice. Intr'o di, vorbindu in modu familiare despre lucrurile acestea, se intemplá ca a fostu de faéie unu anume italianu captivu, care trecuse la religiunea mahomedana sub numele de Mustafa, si care pentru escellent'a sa desteritate in maiestri'a de a rade, a fostu inaintatu la servitiulu de Berber Bashi (15). Acestu omu, plinu de astutia, audindu ce vorbesce Baiazetu, se arunca la piciórele acestui-a, si dice : « Dêra Maiestatea vóstra ve veti in-
« dura a me insarcina pe mine cu esecutarea unui lucru atât de
« momentosu, eu vreu se ve scapu inim'a de tóte superarile, si a
« curati din cale pe fratele vostru, chiar dêca s'ar fi ascunsu in celle
« mai secrete unghiuri alle Italiei ». Baiazetu nu numai ca 'i dede deplina potere de a comite acésta fapta, ci jurá pe santele suflete alle antecessoriloru soi (16), ca va inaltia pe Mustafa la dignitatea de Mare Veziru, dêca va implini una fapta atât de divina (17) si fo-

cu titlu *Uemcrail-Milletil-Mesihie*, adeca principii natiunei lui Messia; *Kiuberait-Taifetile-Isevie*, séu domnitorii poporului lui Isus (*).

(15) *Berber Bashi*. Insemna Primu-barbieru; care este alu sieseala intre mai-mari servitori ai curtiei, despre care vomu vorbi lectoriloru intr'altu locu.

(16) *Antecessoriloru soi*. Imperatii turci nu se oblega nici-odata prin alta formula de juramentu de câtu prin cea urmatória : *Edsdadum Ervah sherifleri ilciun*, pe santele séu fericitele suflete ale parintiloru mei; séu in numerulu singulariu : *Ceddum Ruhi ilciun*, pe sufletulu protoparintelui meu. Er candu incheia tractate cu crestinii, atunci adaogu : pe numele dumnedicului prèinaltu, *Koran Haki ilciun*, pe veritatea Coranului; *Peigamberung paki Ruhi ilciun*, pe sufletulu curatu alu profetului, etc.

(17) *Divina*. Poruncile imperatului, de ori-ce natura ar' fi ele, Turcii le considera cà purcesse de la Dumnedieu, si le primescu fara oppunere; si nesuppunerea la acelele, o tractóza cà cea mai detestabile impietate. Asià, candu vezirulu avea se-si pérda viét'a prin sententia de mórte, Sultanulu nu comitte altui a, decâtu chiar insusi ve-

(*) A se vedé not'a 6, la Capu V, d'in cartea I. *Tr. Rom.*

lositória intregu imperiului osmanicu. Mustafa incuragiatu prin această promisiune, arunca la o parte abitudinile (18) turcescu, si trece că fugitivu la Franchii (19) locuitori in Pera. Aici cu lacrimi simulative se plange inaintea lor, ca a fostu constrinsu a-si abjura religiunea, si i conjura a 'lu lua sub protectiune, si a-i adjuta se scape si se treacă in patri'a sa; căci, adaoase elu, mai bucuros vře se traiesca in cea mai mare miseria între crestini, decâtu, cu perderea sufletului seu, se guste fia chiar' si cea mai inalta splendore la curtea ottomana. Franchii i credu, si compatimindu-i starea, ilu ducu si ilu punu pe una nave destinata pentru Itali'a, cu care in câte-va zile adjunge la Neapole. Gemu, care era chiar aici, aude ca a venit unu barbier excellentu din Turci'a, si, pôte curiosu de a afla ce se petrece la Constantinopole, ordina că se-lu aduca la sine.

zirului executiunea sententiei, significantu-i-o in scrisu in terminii precumu urmėja :

« Fiindu ca tu mörte meriti pentru cutare seu cutare fapta, asiä voi'a nöstra este, că, după ce vei fi facutu Obdest, adeca lavarea capului, maniloru si peciöreloru, si după ce vei fi terminatu Nemazulu, adeca rugätiunile, se-ti dai capulu la dispositiunea acestui alu nostru tramisu Kapudgi Bashi ». Si Vezirulu de si de multe-ori ar' avea putere de a se oppune, elu totusi se plęca cu töta suppunerea acestui mandatu; si această de frica, că sa nu se considere de transgessore alu ordinului imperatescu, si că atare se se numere între infideli, si se fia exclusu de la *Gemaat* seu *Unmeli Muhamed*, in limb'a crestina, exclusu de la beserica, escomunicatu. Acesta s'a intemplat pe timpul meu cu multi barbati mari, cari au refusat de a se suppone mandatului imperatului; si cari de si au scapatu prin fuga ori prin adjutoriulu armeloru, ei totusi au trebuitu după aceea sa pörte in perpetuu numele batjocoritoriu de *Firari* adeca fugitivi, precumu: *Firari Hasan Pasa*, si *Firari Ismail Pasa*. Ce é mai multu, această ignominia trece si la fii, cari spre eterna rusine se numescu *Firari Ogulleri*, adeca fii de fugitivi.

(18) Imbracamintea, portulu, costumulu etc. *Tr. Rom.*

(19) *Franchii*. Este in usu la Turci, ca ei in generalu mai töte natiunile chrestin (cu exceptiunea Poloniloru, Unguriloru, si altoru-a cari pörta vestminte lungi), si in specialu pe Italiani i numescu cu numele *Efrenghi*, care de comunu se pronuncia *Firenki*. Dar' au pentru fia-care poporu si unu nume particularu alu seu: asia pe Germani i numescu *Nemce* (*); pe Francesi, *Firansiz* (**); pe Spanioli, *Espaniol*; pe Anglesi, *Ingilis*; pe Holandesi seu Flamingi, *Nidirlanda* seu *Fillmendi*; pe Saxoni, *Saks*; pe Svediani, *Isveci* (***); pe Poloni, *Leh* seu *Lih*; pe Unguri, *Madgiar*; pe Rusi, *Moskovli*; pe Cozaci, *Kassak*; si asiä mai departe.

(*) Assemenea si *Alaman*. *Tr. Germ.*

(**) Si *France*. *Tr. Germ.*

(***) Si *Isveci*. *Tr. Germ.*

« câtu omulu abia se pôte retiené a nu adormi sub durat'a opera-
 « tiunei, asiá eu credu ca si voi veti fi invetiatu ceva d'in acesta ar-
 « te a loru ». Mustafa, pentru a seduce si mai bine pe Gemu, se
 face ca nu voiesce a primi acestu officiu. Gemu inse insiste, si Mu-
 stafa in urma se invoiesce dicédu, ca consciinti'a nu'i permite a
 refusa onórea de a servi pe unu principe atâtu de mare, si de a
 tunde unu capu, a carui fație lóte sufletele din Constantinopole
 dorescu a o vedé. Cu modulu acest'a Mustafa a fostu primitu de
 Gemu intre camerarii sei, cá in dîlele indatinate se-lu rada dupa
 methodulu turcescu. Dupa ce si-a facutu acestu officiu câtu-va timpu
 cu cea mai mare apparentia de fidelitate, se intempla odata ca Gemu
 adórme sub actulu rasului, si prin acést'a da buna occasiune lui
 Mustafa de a-si esecuta planulu premeditatu. Elu adeca, vediendu
 ca d'intre servitorii lui Gemu nici unulu nu este in casa, taia gût-
 legiulu principelui cu briciulu (21) seu bine-ascutitu, si pentru cá
 plag'a se nu sangerésca, o léga cu una carpa de pusunariu; apoi
 ese din casa si spune servitoriloru vigilanti, ca domnulu loru dór-
 me, se stea linisciti si se nu-lu disturbe in somnulu seu. Faptulu
 era consumatu, si elu grabesce la portu, unde statea un'a nave
 gat'a de a'lu primi, si plecandu cu acésta, ajunge mai întâiu la Can-
 di'a, si de aici apoi la Costantinopole.

ELU E NUMITU MARE VEZIR

XI. Ajungédu la Constantinopole, se duce immediatu la Baia-
 zetu, si-i annuncia mórtea fratelui seu, si modulu cumu o a esecutatu.
 Sultanulu nu voiá se créda; dar' in urma s'a convinsu prin scirea
 ce a ajunsu puçinu dupa aceea, care dícea ca Gemu a fostu ucisu (22)

(21) *Briciulu*. Turcii acquita pe pap'a Alexandru VI, de la acésta esecrabile crima
 cu care ilu accusa christianii, si anca chiaru catholicii scriitori; accusa, ce s'a sus-
 tienutu si crediutu in cursu de mai multi ani. Io lasu lectorului, se se allature la
 parerea care va voi (*).

(22) *Ucisu*. Aceste sciri sie-si contradicétórie, servescu chiar a confirma cellea ce
 dicu Turcii despre mórtea lui Gemu. Disput'a este despre locu unde s'a intemplatu
 acést'a. Christianii dicu ca inveninarea s'a facutu in Teracina, in mergerea sa cu
 Carolu VIII spre Neapole; Turcii din contra dicu, ca a muritu in Neapole debriciulu
 lui Berber Ibrahim. Lasam lectorului se judece, unde este adevérulu.

(*) Vedi mai susu nota 11. *Tr. Rom.*

prin tradarea unui crestinu. Asia Baiazetu aducându-si aminte de promisiunea sa, innaltia pe Barbierulu Mustafa la dignitatea de Mare Veziru. Dupa aceea tramitte la Neapole, spre a-i se aduce cadavrulu fratelui seu. Delegatii sei au fostu primiti cu tóta onórea cuvenita rangului loru, si li s'a elibeatu cadavrulu, care la ordinulu lui Baiazetu a fostu immormentatu in Prusa, nu departe de mormentulu lui Muradu, intre fiii imperatesci ai familiei osmanice.

CALITATILE LUI GEMU

XII. Acesta a fostu finitulu lui Gemu, principe de mare sperantia, si dotatu cu anima fórte buna. Nimicu nu-i lipsia d'in ceea ce se numesce virtute, prudentia, magnanimitate, fortitudine si intie-leptiune. Intre cei de etatea sa, elu nu avea parechia. In specialu, era admirabile pentru eloquenti'a (23) si artea sa oratorica; in cátu, elu a trasu pe ómeni in partea sa mai multu prin discursurile sale, decâtu prin bani séu daruri din gratia. Cu unu cuventu, elu ar fi fostu (precumu dícu Turcii) celu mai perfectu principe și demnu de una origine atâtu de illustra, déca nu întunecá lustrulu virtutiloru sale prin fug'a sa rusinósa la crestini. Cu tóte aceste, elu si intre acestia a observatu strictu ritulu mahomedanu, si nu numai ca recită rugatiunile indatinate de câte cinci-ori pe dí, dar' anca in tóta septeman'a terminá odata Telavetti Coranu (24).

(23) *Eloquentia*. *Ilmi Kielam*, sciinti'a oratoriei, séu artea de a vorbi bine; precumu *Ilmi Mantik*, artea de a rationa; *Ilmi Sarf*, sciinti'a grammaticei; *Ilmi Nahum*, cunoscenti'a sintaxei; *Ilmi Hikmet*, cunoscenti'a lucrurilor secrete, séu cunoscenti'a filosofiei; *Ilmi Ilahí*, sciinti'a divina séu theologi'a; *Ilmi Fakih*, sciinti'a legiloru séu jurisprudenti'a, care la turci este sciinti'a cea mai nobile, fiindu ca ea este spre folosulu tuturoru; *Ilmi Nedgiam*, sciinti'a despre stelle, séu astronomi'a; *Ilmi Hendese*, sciinti'a despre mesuri séu matematic'a; *Ilmi Ikografe*, (*). Geografi'a; *Ilmi Rakam*, aritmetic'a; *Ilmi Shir*, poesia, etc.

(24) *Telavetti Coran*. Lectur'a a întregu Coranului. Se face cu ocasiunea immormentarei unui defunctu, si asupr'a mormentului acestui-a, si tiene patru-dieci de dile chiar cá la noi psaltirea mortiloru, care anca tiene patru-dieci de dile. Turcii credu ca sufletulu mortului ambla asupr'a mormentului patru-dieci de dile, si ca cetindu Coranulu vine Archangelulu Gavrilu, ca se-lu pazésca de draci, si apoi ilu duce in paradisu. Ei mai tienu anca, ca rugatiunile celloru vii adjuta fórte multu sufleteloru

(*) Dícu si *Glagrafié*, ceea ce este mai aprópe de terminologi'a greca. *Tr. Rom.*

BAIAZETU FORTIFICA GRECI'A CU CASTELLE

XIII. Rivalulu imperiului delaturatu prin fraticidiu, statulu readusu in stare buna, Baiazetu, alu carui spiritulu martiale amortise, isi revine in sine, si pare indemonstrat a-si largi marginile imperiului prin spoliatiunea principiloru christiani. Pentru a intari inse statulu, inainte de a-i estinde teritoriulu, merge la anulu Hegirei 887 in More'a, si intaresce Istmulu de acolo, spre sinulu corinthicu, cu doue castelle tari, intrebuintiandu la acést'a totu materialulu, ce crestinii ilu destinaseru cu totulu spre altu scopu. Le prevediù cu garnisóna buna, si cu tóte speciele de munitiuni, cá se póta respinge pe inimizii, déca, precumu au facutu de multe-ori, ar' nevali d'in acésta parte asupr'a teritoriului ottomanu, si se aiba timpulu de a veni la ai sei intr'adjutoriu.

A. 887
I, C. 1482

OCCUPA D'UOE CETATI IN MOLDAVI'A

XIV. In primavér'a urmatória ordina a se edifica, pe unu locu fórté amenu la fluviulu Tundge in Adrianopole, una Giamia, Medrese, Darush-Shifa, Imaret, si una scaldá publica. Dupa aceea trece cu tóte trupele sale in Moldavi'a (25), unde pe acollu timpulu era domnu Stefanu, si ocupa antemurii tierrei, adeca cetatile celle mai tari, Kili (26) la Dunare, si Akkierman (27), situata nu departe de

celloru morti. Dar' ei nu invóca nici santi nici profeti, ci numai pe Mahomedu (*). Despre ceialalti dicu, ca nu potu se cumpatímésca miseriele umane, pentru ca chiar' prin acésta ar' fi impeditati intru a gusta perfect'a fericire la care au adjunsu.

(25) *Moldavi'a*. De câte-ori aruncu ochii asupr'a chartei Ungariei, totu-deauna me prinde mirarea, câtu de absurdu si erronatu se vedu acolo delineate limitele Romaniei si Moldaviei; si n'amu vediutu charta nici vechia nici moderna, care in privinti'a acést'a se nu fla plina de celle mai gróse erroru. Asia p. e. cetatile *Kilia* si *Akkierman* se punu in Romani'a, pre candu elle nici-odata nu i-au appartienutu; elle se tienu de Moldavi'a, si sunt in distantia de mai bine de trei sute mille de la confíniele Romaniei. La altu locu voiu vorbi mai pe largu despre acésta (**).

(26) *Kili*. Moldovenii 'i d'cu Chilia; este antic'a Licostomos; cetate situata la gur'a de miédia-nópte a Dunarei, care este si mai largá si mai afunda de câtu tóte celle-lalte patru. De la ea in distantia de patru-dieci-si-optu de óre pe tiermurea Dunarei este cetate Galati, locu renumitu de comerciu in Moldavi'a.

(27) *Akkierman*. Numita mai inainte Moncastru 'Oξα la Herodotu. Moldovenii

(*) Vedi not'a 7, la capu IV din cartea II. *Tr. Rom.*

(**) Vedi *Descriptio Moldaviae*, Pars I. Caput IV. Editiunea academiei romane, Bucuresci 1872. *Tr. Rom.*

aci, la tiermurii pontului euxinu. Prin acésta a impededatu nu numai pe Moldoveni de a-si esercita piratariele lor pe acésta mare, dar' anca i s'a deschisu calea de a debilita prin frequente incursiuni acésta tiérra, pe care de atâte-ori s'a incercatu in vanu a o cuceri.

CUCERESCE CATE-VA CETATI IN ASI'A. INIMICITIILE SALE CU CAIETBAI

XV. Anca in acelasiu anu, sub comand'a Beglerbeg-ului d'in Asi'a, cuceresce faimósele cetati Tarsus⁽²⁸⁾, Kurshunli⁽²⁹⁾, si Kasunli. In Adrianopole, marele generalu Gieduk, Ahmedu Pasia, a fostu accusatu cu tradare, si pedepsitu cu mórte⁽³⁰⁾. Totu de pe acestu timp datéza inimiciti'a între Baiazetu si Caietbai, regele de Misr, si se incinse bellulu între ei, care dupa numeróse lupte s'a terminatu in fine cu resturnarea regatului lui Caietbai. Ei de multu se uitau cordisiu unulu la altulu, dar' nici unulu nu cutediá a ataca pe celaltu; câci ei credeau, ca amenduóe imperatiile atátu stau de tare, in câtu ar' fi presté putintia a le cuceri prin potere séu dispositiune omenésca. Imperiulu otomanu era superioru celuilaltu prin estensiune si numerulu armatei; imperiulu egipteanu d'in contra, se intaria pe totu anulu cu truppe cercassiane, cari erau cei mai

asta-di i dicu Cetate-alba, care corespunde numelui turcescu Akhierman. Ea este una cetate fórté vechia; si renumita, pentru ca aici a fostu in esiliu marele poetu Ovidiu; aprópe de ea este unu lacu, care Moldovenii ilu numescu laculu lui Ovidiu. Dar' despre acést'a voiú vorbi mai pe largu intr'altu locu (*).

(28) *Tarsus*. Tarsus in Cilicia, patri'a, precumu se crede, a santului apostolu Pavelu.

(29) *Kurshunli*. Insémna plumbatu séu de plumbu. Dar cuventulu immediatu urmatoriu, Kasunli, dupa etimologi'a sa nu are nici unu intielesu, si eu nu cunoscú nici una cetate cu acestu nume, nici ca unde ar' fi situata. De altminterea mai este una alta cetate cu numele Kurshunli in Crimea, numita la Herodotu, Γρημνη, séu cumu vreu altii Chersonesus, de unde apoi tota peninsul'a si-a luatú acestu nume.

(30) *Mórte*. Se dice ca Gieduk Ahmedu Pasia a fostu accusatu ca are intentiunea de a detrona pe imperatulu, si a face mari schimbari in statú; assemenea, ca elu ar' fi sollicitatu pe Achmedu fiulu celu mai mare alu lui Baiazetu, de a se revolta contra parintelui seu. Dar dupa mórtea acestui Pasia, Sultanulu a venitu la cunoscenti'a innocentiei sale, si s'a plansu de multe-ori ca a pedepsitu cu mórte pe unu omú innocentu, pe unu abilu consiliariu alu seu, si pe unu faimosu generalu alu armatei sale. Asiá vérsa crocodilulu lacremi asupra victimei, ce insusi o a ucisu!

(*) Vedi *Descriptio Moldaviae*, Pars I, Caput IV. Editiunea academiei romane, Bucuresci 1872. *Tr. Rom.*

bellicosi ómeni între tóte poporale. Baiazetu avea pretestu destulu de plausible pentru bellu, fiindu-ca Caietbai nu numai ca a primitu in ospitalitate pe fratele seu Gemu, ci i-a datu pe ascunsu si bani (31) spre a-lu pune in stare de a incepe nuóe turburari. Dar, fiindu-ca acesta nu i se vedé motivu suficiente pentru a-si incurca imperiulu in bellu, asiá tienú ca este mai consultu a'si ascunde intentiunea péné ce i se va areta una ocasiune mai favorabile. Acést'a i se si presintă in scurtu timp, si anca intr'unu modu precumu nu se asteptase. Olaidevlet (32), unu micu principe alu unoru provincie in Asi'a, sedusu de a lacomia intempestiva de a-si estinde teritoriulu, se încérca a ocupa in Asi'a câte-va cetati dela Cercassiani (33).

(31) *Bani*. Pare ca aci se intelegu banii ce Sultanulu Egiptului i-a datu pentru a caletori la Mecca.

(32) *Olaidevlet*. Pare a fi si acest'a unulu dintre principii persiani. Annalele turcesci nu spunu alta despre elu, de si tiér'a sa pórtá anca numele seu, nume, care in unele charte geografice se scrie in modu corruptu *Aladuli*. Acésta é una tiéra inchisa între Taurus si Antitaurus, séu Capadoci'a.

(33) *Cercassiani*. Cea mai nobile natiune între tóte popórale scithice. Locuiescu intr'una tiéra fórté muntósa si aspra, între pontulu euxinu si marea caspica. Russii i numescu Cerkiesi paetigorscoi, si prin acestu nume i distingu de Cozacii cercassiani. Ca-ci in limb'a russésca toti Cozacii de Ucraina se numescu cercassiani, dar in specialu aceia cari locuiescu pe tiermurii fluviulu Donetiu, si traiescu in Slobozenie, adeca ca coloni. Acesti cercassiani, distribuiti in aceste colonii, au cinci provincie, alle caroru capitale sunt *Issy, Charcov, Ochliarka, Ribinska si Sumy*, la cari se mai adaoge vechi'a cetate rusésca, numita *Ciuhuioiv*, care odinióra a fostu fortaretii imperiului rusescu spre confíniele de catra Tatari, pe candu adeca acestu imperiu nu era inca atâtu de estinsu precumu este asta-di. Ciuhuiovia é situata la Donu. — Cercassianii patigorigi nu recunoscú nici una divinitate; ei n'au nici cultu, nici religiune. Ei posedu una padure désa intr'unu siesu intinsu, incungiuratu de tóte partile cu munti inalti. Acestu locu é providiutu bine cu apa, si inchisu juru-impregiuru cu unu siantiú largu. Aici se intrunescú totupoporul catra finitului lui Augustu, cá si candu s'ar' aduna la jocuri olimpice si-si facu daraverile între sine prin schimbulu de totu feliulu de marfe. Cu ocasiunea acestoru adunari, dupa o traditiune, a carei origine nici ei nu o sciú, ei isi consacra celle mai bune arme alle lorú, si le acatia de unu anume arbore in acésta padure. Acestea, la anulu candu se intrunescú éراسي, le curatia frumusu, le saruta, si éراسي le punu la loculú unde au fostu. Armele stau aici acatiate fara cea mai mica paza, péné in urma le manca rugin'a séu le consume timpulú. Mai multi istoriografi, cari s'au ocupatu cu descrierea acestoru popóra, ne spunu ca mai de multu Genovesii, domni pe atunci in Kiefe, i-ar' fi convertitu la fidea christiana; dar ca cu timpul, cucerindu Turcii Crimea, acesti-a li au luatú preotii, si ei éراسي au cadiutu

Dar' fiindu batutu cu rusine, și vedindu ca elu singuru este prè pu-
çinu de a le poté stă in contra, asiâ rogà pe Baiazetu se 'i dea ad-
jutoriu, si 'i promitte ca i va concede a imprime pe moneta numele

in ignorantia loru de mai nainte. Intre confirmarea acestei opiniuni, istoriografi a-
daogu, ca Cabartanii, inainte de a se infecta de doctrina mahometanismului, au a-
vutu pe unulu între ei foarte stimatu cu numele Petru, si ca le-ar' fi fostu permis de
a manca carne de porc, ceea ce unii dintre ei asta-di nu o facu. Ei nu stau sub
nici-o lege, si nu au nici judecatori, pentru ca ei sunt foarte convinsi, ca remorsulu
conscintiei omului culpabile, este suficiente si adequota punitiune pentru elu. Mai
nainte nu era nici umbra de stiintie între ei; dar' de vre-o câtu-va timpu încôce,
unii cari au imbraciosiatu mahomedanismulu, au inceputu a se initia in litteratur'a
arabica; ér' ceilalti persevera in vechiulu loru paganismu, si isi conserva péné asta-
di vechile loru datine selbatice. Tóta tier'a loru é impartita in trei principate, din-
tre cari cellu mai de capetenia este *Kabarta*. Ei tramitu in totu anulu Chanului Cri-
meei tatarice c'á tributulu duoe-sute de tineri si un'a-suta de tinere vergine. Acesti-a
se alegu nu dupa placu, ci dupa sôrte. Cei dintre ei, cari s'au nascutu între Tatars, nu
mai au nici fisioniuni nici statur'a acestui poporu; si n'ar gresi multu de la adeveru,
care ar' dice ca ei sunt cei mai frumosi dintre tôte popórale orientali. Ei inventa
totdeauna ceva nou in imbracaminte si armele loru, si tatarii i imitêza in acest'a
cu tóta pasiunea, in câtu s'ar' poté dice ca ei sunt Francesii Tatariloru. Tiar'a loru
é scól'a de educatiune pentru Tatars, si care nu a invetiatu artea militara si bun'a
putare in acêsta scóla, unulu ca acelu-a se considera de unu *Tertek*, adeca prostu,
imbecile, netântocu. Fiii Chaniloru de Crime'a, indata ce s'au nascutu, se tramitu la
Cercassiani pentru a fi crescuti si educati acolo. Dupa ce ajunge infantele in Cer-
cassia, trebe se i se procure o nutrice (*), si acela care i-o procura se numesce *Ala*
sêu tutorele Sultanului, s'apoi atâtu acest'a catu si tótafamili'a sa este esempta pentru
totdeauna de la ori-ce imposite, din cauza ca cá *Ala* intra in ôresi-care legatura de
fraternitate cu Sultanulu. Si chiaru pentru acêst'a, fia-care cercassianu é gelosu de
a avé o muiere sêu o sora, care se dea macar odata titia fiului Sultanului, si a do-
bendi prin acêst'a liberarea de la tributulu. Câte-odata vine lucrulu pên la violentia;
câci se intempla de unu barbatu, déca este mai forte decâtu cellu la care é prun-
culu, merge pe ascunsu sêu cu puterea in cas'a unde se gasesce miculu Sultanu la
titia; ilu iea cu sine, ilu duce dreptu in cas'a sa, si ilu da femeiei ori sororei sale
spre a-lu laptu. In duoi ani, in câtu timpu prunculu este la titia, se intempla casuri
pe acestea foarte multe. Dupa ce principele a crescutu si a prinsu ceva putere, ilu
invétia cu multa grige a calari, a trage cu arculu, a purta arm'a, si a se deprinde
in tôte sciintiele si preparativele bellice, si apoi ilu tramitu iêrasi acasa. — Femeiele
loru se considera de nobile, déca au degete subtiri si picióre mici. D'in contra, déca
una vergine é corpulenta si are degete si picióre difforme, ori câtu ar' fi ea de il-
lustra dupa nascere, totusi se considera de ignobile; si déca cumu-va nu are
vre-o avere mare, ea nu póte avé sperantia ca-si va capeta barbatu. Pentru aceea,

(*) Doica. crescutória, laptatrice. *Tr. Rom.*

seu, si a se mentiona in rugatiunile publice, si-i da tôte tierile in feudu. Sub aceste conditiuni, Olaidevlet obtienendu de la Baiazetu

indata ce o fêta ajunge etatea de siepte ani, o incingu cu unu cercu de ferru, patru pênê in cinci degete de latu, si piciôrele i le stringu in papuci de lemnu: si atâtu cerculu de ferru, câtu si papucii de lemnu, trebe se i pôrte pênê ce cresce mare, Eca dar', ca ceea ce facu muierele franceze prin osu de pesce si alte maiestrii penibili, aici se face fara cea mai mica incomoditate anca din fraged'a etate. si-i gusta placerea in totu restulu vietiei loru. Baietii si baietele nu se culca in patu môle, ci pe scanduri ori pe pavimentu asternutu cu fenu sêu paie, pentru a preveni cá se nu seingrasie sêu effemeieze, care nu fara ratiune concludu ca este sorgintea a tóta lenea si lasitatea. Prin acést'a poporulu cercassianu devine atâtu de valorosu si tare, in câtu, dupa marturisirea chiar a Tatariloru, cinci cercassiani ajungu câtu diece Tatari, precumu diece crimeani ajungu catu cinci-spre diece budgiacani. Despre acésta fortitudine vreu a servi lectoriloru mei cu unu esemplu, care s'a petrecutu cam cu siése ani inainte de acést'a, si care nu este tare dissimile acelloru fapte prin cari Greci'a antica a devenitu atâtu de renumita. Odata Selim Ghirai, chanulu pe acellu timpu alu Crimeei (omu cu multa intieleptiune si virtuosu, si vechiu soldatu), n'a primitu tributulu annuale cu care 'i erau detori cercassianii; asiá, indata la anulul urmatoriu tramite pe fiulu seu Shahbass Ghirai sultanu, ca se le céra sclavi-captivi pe amenduoi anii. Elu a fostu priimitu cu tóta onórea, fiindu ca nu luase cu sine cortegiu spaimantatoriu, si a priimitu numai decâtu tributulu din manile betraniloru asiá precumu s'a cuvenitu. Din intemplantare inse, elu a vediutu o fêta fôrte frumósá a unui Cercassianu, care nu era pusa in list'a sclaviloru pentru tribut; o prinse indata, si, contra usului tierei, o duse cu forti'a in cas'a sa. Fratii ei, duoi tineri bravi si robusti, isi ascusera la inceputu mani'a ce simtiau din caus'a acestui accidentu, si consolau pe parintele loru lingusindu-lu cu prospectulu, ca sor'a loru va poté avé anca onórea de a fi priimita in patulu Sultanului. Intr'aceea ei asteptau numai ocasiunea binevenita, si in urma au irruptu pe neasteptate in cas'a principelui, pe candu acesta se credea siguru si se gasia singuru cu fêta pe care o rapise; gard'a sa, parte era dusa de acasa, parte era beuta; si ilu strápungu atâtu pe elu câtu si pe sor'a loru, si uccidu gard'a pên' la cellu din urma omu. Audindu tatalu sultanului despre acésta fapta, si innebusindu resimtiemintulu seu de indignatiune, declará ca Cercassianii bine au facutu ca au punitu pe unu omu, care contra usului tierei a cutediatu a rapí o vergine si a o duce cu forti'a la cas'a sa. Intr'aceea móre Sultanulu Selim Ghirai, si-i remane succesoru fiulu seu cellu mai mare cu numele Devlet Ghirai, pe care nu preste multu dupa aceea l-a detronatu Marele Sultanu si l-a transmisu in esiliu la Chios. Fratele cellu mai tineru si succesoarele acestui-a, cu numele Caplanu Ghirai, a obtienutu permissiunea de la curtea ottomana, de a esí la lupta contra cercassianiloru cu optu-dieci de mii de Tatari, si ai amenintia cu destructiune totale. Caplanu Ghirai trecundu Donulu, i se allaturara cinci-dieci de mii de cubani. Principele de Caburta, audindu de acésta irruptiune, se retrage cu siepté mii infanteria si trei sute cavaleria pe vervulu unui munte inaltu, incungjuratu de ruinele unei mari si vechi cetati, si se fortifica aici, implendu crepaturile muriloru cu

câte-va truppe în ajutoriu, ataca de nou pe Cercassiani, și după mai multe lupte, susținute cu schimbătoare succese, ocupa ce-

pietre, arbori mari și bolovani de pământ. Caplanu Ghirai vedea bine marea dificultate de a ataca acestu munte, care nu avea decât un singur loc de intrare, și trimite un nunciu la principele de Cabarta să-i spună că : Sultanulu are de cugetu să facă una expedițiune contra Usbeglianilor, și că i cere trei mii de cercassiani într'ajutoriu ; afara de acest'a, îl roga să vină în jos din munte, fiindu că are să i vorbască ceva în persoană. Cabartanulu pricepă stratagem'a inamicului și răspuns nunciului, se merge să spună domnului său, că pentru momentu nu pōte să se de jos din munte, fiindu că suferă de unu accessu violentu de podagră, dar' îndată ce-i va fi mai bine, și multu în trei zile, pe calu ori în lectica (caru de care au e cu două roțe), va merge să facă curtenire Sultanului. După ce se departă nunciulu Cabartanul și adună cercassianii săi, și le adresă următoarele cuvinte : « . . . Că « cugetati, compatriotiloru, despre starea prezenta a lucrurilor noastre ? Credeti că « e bine, că se ne damu sclavi în catusiele Sultanului, și se ne lăssamu a ne mă- « celari pe noi, er' pe societă și pe fiii nostri să-i ducă în sclavia perpetua ? Său că « voiti mai bine a învinge ori a muri ? Murindu cu totii, vomu scăpa celu pucini « de spectacolu abominabile, de a vedé cumu tiranulu își vērșă furi'a asupr'a nō- « stra ; er' învingēdu, rezultatulu va fi, că cu una singura lovitura vomu scăpa de « crudelitatea insupportabilă a Tatarilor ». Răspunsulu lor unanimu a fostu : « Mu- « rimu mai bine cu totii, de cătu se ne damu în mână inamicului ». După aceea i ob- « ligă a țiené tare și vertosu la rezoluțiunea ce au lătu. și, după datină, i jură pe « sabia și arm'a lor. După ce a făcutu acestea. Cabartanulu încă în aceeași seră « trimite pe uzulu din omenii săi la Chanulu, să-i spună, că : podagr'a i este acum « mai supportabilă, și că voiesce în diu'a urmatoria a-i face visit'a dimpreună cu be- « tranii armatei sale, și a i se supune cu tōta umilint'a. Caplanu Ghirai transportat « de acestă scire îmbucurătōria, ordină a lăsa liberu căii să pască la câmpu, și să re- « solvi a-si petrece tōtă nōptea fără grige. Cercassianii întielegēdu cele ce se petrecu « în ordele Tatarilor, se punu și făcu din scort'a arborilor nisce fasce mici, le ungu « bine cu resina, le lēgă de cōdele căiloru lor, și apoi în tacerea cea mai mare i mēnă « pēnē între corturile (*) Tatarilor, și aici le aprindu fascele și dau cale căiloru. Căii « parte pentru lumin'a focului, dar' mai vertosu pentru durerea ce simțiau în cōdă, de- « vinu dintr'odata furiosi, și cā selbatici fugu și alērgă cătu potu în tōte partile, și, « fiindu nōptea întunecōsă, se amestecă cu una multime infinită de cai tataresci, cari « la acestu spectaclu viău și ei în turbare, rumpu capestre și strēnguri, și fugu și al- « lērgă cu mare tumultu în tōte partile. În acestă rumōre Tatarii se destēptă, dar nu « vedu nici nu audu altă decât o flăcară întinsă suflādu de la unu capu alu câmpu- « lui pēnē la celalaltu : căci de frica, ori de întunērēculu noptiei, ei nu vedeau căii : și « credeau că focu a cădiutu din ceriu : și mai antaiu infanteri'a a începutu a fugi cā « nebunii în cea mai mare disordine. Vēdiēdu Cercassianii acest'a, și-ăruncă tōte ar- « mele, lăssādu-se numai cu sabiele, și tăia cu aceste totu ce găsescu în cale pene în

(*) Cortu în limb'a cercassiana se dice Cosiu.

latile Giuliki (34), Sues, Adana, Kaisarie si Antab. Caietbai pricepu astuti'a lui Baiazetu, si vedea ca acesta are intențiunea de a-lu slabî cu armele altui-a, fara că elu se cutedie a hasarda ceva; asia

reversatulu dilei următorie, candu se vediu ca acest'a a fostu mai multu unu macellu decâtu o lupta. Dupa ce s'a facutu diua, cercassianii au adunatu aprôpe una-suta-mii de cai de ai înimicului, si cu perdere abia de cinci ômeni, s'au intorsu in triumfu la munte inderetru. De alta parte, Tatarii cubani, cari numai constrinsi au urmatu Sultanului, si cari pênê acumu traisera in strinsa amicitia cu cercassianii, se arunca asupr'a Tatariloru dissipati, si duoe dile in continuu au taiatu la ei cu sabi ele. Caplan Chirai cu vre-o cati-va ômeni ai sei scapa si fuge in Crimea, lasandu vre-o patru-dieci mii morti dupa sine, si restulu armatei sale dispersu in tôte partile. Dupa acêsta, a fostu acusat u la curtea de Constantinopole pentru nebunesc'a si imprudent'a sa întreprindere; iar curtea l-a destituitu apoi din dignitatea sa, si l-a tramisu in esiliu la Ianopole, cetate in Misi'a. In loculu seu a fostu numitu Chanu, Devlet Ghirai, care era esilatu in Chios, si care comandase truppele tatarice in batai'a din urma cu Rusii.

In ce valôre stau cercassianii la Turci, se pôte judeca din pretiulu cu care negutiatorii de sclavi vendu pe captivii lor u. Ei punu pe cercassiani in loculu primu, fiindu ca verginile lor u sunt mai frumôse că ale altoru-a; ele au unu trupu mai proportiunatu si mai bine formatu; sunt capabile de instructiune, si sunt forte modeste; si tinerii lor u, precumu se crede, sunt mai ingeniosi si mai intelligenti, cumu si capabili a se face cei mai buni artisti. Dupa cercassiani, in catu pentru pretiu, urmêza immediatu Polonii, apoi Abassianii; dupa aceea Rusii, fiindu ca au corpu robustu si pot u indura labôrea cea mai fatigôsa, pentru care calitati ei se tramitu de matrosi la galerele marelui sultanu; apoi urmêza Cosacii, apoi Géorgianii, si in urma Mingrelianii. Pe Germani, Unguri si Venetiani (pe cari in generalu i numescu cu numele collectivu de Ifrenki), i tienu incapabili de ori-ce lucru mai greu, din cauza ca sunt facuti slabi că femeiele; êr pe femeiele acestoru-a le tienu incapabile de deliciele ce se astêpta de la acestu sexu, din cauza ca carnea lor u é pré dura. Asià, léca din tôte aceste popôra aru aduce negutiatorii in piatia sclavi de aceeasi etate, frumusetia, si robustime, unu cercassianu, barbatu ori femeia, s'ar vinde cu un'a mie galbeni imperiali; unu Polonu cu siese sute; unu Abassianu cu cinci sute; unu Russu séu Cozacu cu patru sute; unu Mingrelianu cu doue-sute-si-cinci-dieci; unu Germanu adeca Ifrencu cu pretiu totu mai scadiutu. In Egiptu, Cercassianii si Abassianii se vendu cu pretiu indoitu, fiindu ca aici ei singuri succedu in drepturile si proprietatea domnului lor u, si anca cu escluderea totale a fiiloru legitimi. Adevveratu ca acestu usu este in contra precepteloru Coranului, dar egiptianii totusi ilu sustienu din acea singulara si superstitiôsa parere, ca Ioseph, pe candu era sclavu in Egiptu, a rugatu pe Dumnedieu, că acestu poporu se fia in perpetuu suppusu sclaviloru; ceea ce prin secretulu judetiu alu lui Dumnedieu, cu timpu a si urmatu.

(34) *Giuleki*. Acêsta si celelalta ce urmêza, sunt cetati in Siri'a. Elle tôte, afara de Giuleki, au remasu necunoscute caletoriloru europeni in Orientu.

face si elu asemenea, si intrebuintieza chiar acelasiu midi-locu, punendu in contra lui Olaidevlet pe vecinulu seu Kiorshah. Acesti doi mici principi, adjutati de cei doi mari Sultani, s'au luptatu unulu cu altulu lungu timpu cu succesu dubiosu, in catu era greu a determina, care d'in doi avea de aici folosu. De aci a urmatu, ca aceste tieri acumu erau supuse Cercassianiloru, acumu Turciloru.

ESPEDITIUNEA LUI BAIAZETU IN CERCASS'A

XVI. De aci a vediutu Baiazetu, ca dominatiunea Cercassianiloru in Egiptu nu se pote resturna prin arme, nici acestu in floritoriu imperiu nu se pote cuceri, pene candu nu se va devasta Cercassi'a, si nu se va inchide calea, prin care in toti anii se stecora de aici atate popora in Egiptu. Pentru aceea face la aparentia pace cu Sultanolu Egiptului, isi chiama truppele inderetru, si la anulu Hegirei 889 in lun'a Gemaziul-ochir nevalesce pe neasteptate in Cercassi'a, inunda tota tier'a, iea cu sine unu numeru mare de captivi, si inchide cu castelle passurile muntiloru (ss) ce o incongiora, ca asia locuitorii se nu pota esi nici-de-cumu d'intr'ensa. Inchisa cu modulu acest'a scol'a de sementia a soldatiloru, Caietbai, care vedea ca puterile sale scadu d'in dt in dt, er celle alle inamicului totu crescu, se dice ca d'in superare a cadiutu bolnavu, si puçinu dupa aceea a si muritu.

A. 889

I. C. 1448

ALTE ESPEDITIUNI ALE LUI BAIAZETU

XVII. In acellasiu anu more Abdullah, fiulu lui Baiazetu, principelu Iconiei. In anulu Hegirei 890, tramite una armata in Moldavi'a, si flagella pe locuitori in modulu cellu mai crudelu; er in anulu urmatoriu supune d'in nou pe rebellii d'in tierr'a Varsak.

A. 890

I. C. 1485

BIAZETU DA ADJUTORIU MAURILORU DIN SPANI'A

XVIII. Pe candu trebile imperiului ottomanu erau in flore si steteau bine in Orientu, pe atunci religiunea mahomedana sufferi una

(35) *Muntiloru*. Asta-di se numescu muntii de Erssirum, Demirkapu si Derbend, adeca port'a seu passulu de ferru, unde Tomiris regin'a Scithiei a amegitu si attrasu pe Cyrus regele Persiei, si, precumu se dice, l-a nimicitu dimpreuua cu tota armat'a sa.

lovitura fatale in regatul Endelos (36). Dupa multe succumbere, Musulmanii au fostu espulsi de acolo de preste totu loculu, si martirati, si constrinsi de a-si abjura religiunea. In acésta lamentabile stare, trimitu delegati la Baiazetu, cá se-lu informeze despre furi'a si crudelitatea Spaniolilor, si se-i céra adjutoriu cá de la unulu care este capulu lumei mahomedane. Baiazetu se aréta gat'a a le asculta rugarea, si spre a-si implini promissiunea, tramite in vér'a urmatória una flóta grandiósa in marea mediteranëa sub comanda lui Kiemal Ali Pasia; care bate flot'a crestinilor, devastéza insul'a Malta, si dupa ce préda costele maritime alle Spaniei si Italiei, se întórce acasa incarcatu cu spoliatiuni.

A. 891

I. C. 1486

SUPPUNA BOSNIA SI CROATI'A

XIX. Baiazetu animatu de aceste succese, se resolví a-si mai cerca odata fortun'a contra christianilor; si in anulu Hegirei 894 tramite pe generalulu Iacub cu armata in Croati'a si Bosni'a, cá se suppuna acolo totu ce se mai oppunea ancá potestatiei osmanice. Dupa ce acesta cucerise degiá mai multe cetati, si percurse in triumfu tóta tiér'a, in urma intimpina pe crestinii inarmati, si baten-du-i intr'una lupta memorabile, prinde d'in ei mai multi nobili, si-i tramite d'impreuna cu comandantele loru, General-Iami(37), cá captivi, la imperatulu. In acellasiu anu Baiazetu 'si maritá pe fiia sa dupa Ahmedu Mirssa (38) Ogurogli (39).

A. 891

I. C. 1489

(36) *Endelos*. Andalusi'a. Cu acestu nume se numesce la Turcii vechi tóta Spani'a care cadiuse sub dominatiunea Maurilor, póte din cauza ca prim'a provincia. care o au ocupatu, purtá acestu nume. Asta-di Turcii distingu cá si noi Spani'a in dué parti, adeca: Spani'a propria si Lusitani'a, care din urma si la ei se numesce Portugali'a.

(37) *General-Iami*. Acesta é celeberrimulu comite Ion Torquatu, a carui sórte o descriu in modu atátu de diferente scriitorii crestini si turci. Asiá, crestinii dicu, ca ellu in lupt'a acésta a muritu in midi-loculu cellei mai dese multimi a inamicului, dar nu cá invinsu, ci ostenitu de victoria; Turcii din contra affirma, ca a fostu prinsu de viiu si trimisu captivu la imperatulu-sultanu. Carui-a se credu d'in duoi, eu singuru nu sciú.

(38) *Ahmedu Mirssa*. Pronumele de Mirssa aréta destulu de claru, ca acesta séu a fostu din famili'a regelui de Tibris, séu de vre-o alta origine inalta. Cá-ci de si eti-

ESPEDITIUNILE SALE IN ASI'A

A 895

I. C. 1490

XX. In anul Hegirei 895 móre Sultanulu Iacob, regele d'in Os-serbedgianu ; mórtea acestui-a trase dupa sine perirea a mai mul-

mologi'a acestui cuventu nu é cunoscuta(*) (déca cumu-va nu se deriva de la *Mir*, principe, si *Sad* care inséмна descendente, provenitoriu din seminti'a protoparintiloru, séu de la *Sade*, fiu); totusi atâtu-a é certu si nedisputabile, ca Tatarii nu dau, si nici nu potu da acestu nume altoru-a, decâtu numai unei persóne, care din timp iimmemorabili se trage din familia nobile, si a priimitu vre-o anume hórda prin dreptu de ereditate de la antecessorii sei. Lectorele póte se va mira, cumu s'a potutu conserva memori'a de nobilitate la unu poporu atâtu de solbaticu, care pre langa acésta é lip-situ de datinele de politetia si de sciintie, si mai alesu ca este constatatu, ca nici una parte a istoriei nu é atâtu de confusa si incurcata cá partea geneologica. Cu tóte aceste, é lucru sciutu si incontestabile, ca nici-unu poporu in lume nu póte enumera nobilimea sa si scar'a antecessoriloru sei mai accuratu cá scithianii. Adeca, la ei é lege sacra si inviolabile, ca nici-unu Tataru, care nu se deriva din celle mai vechi familii de nobili, nu póte purta numele de Mirsa, adeca de nobile, chiar si déca s'ar' fi intemplat, cá elu singuru se fia eliberatu pe intregu poporulu de la pe-rire, séu se fia castigatu o lupta degiã perduta, séu se fia facutu fapte de acellea, cari intrecu puterile omenesci; cu atâtu mai puçinu póte apoi cá unu *Kassan* séu *Kosiu* (asia numescu ei pe rustici séu familiile ignobile) se aquire prin daruri ori prin bani si avere vre-unu titlu nobilitare. Prin urmare, acelle familie, cari de la inceputu au avutu privilegiulu de nobilitate, acest'a ilu conserva numai singure si pentru totu-deauna. Familii de aceste sunt abia un'a suta in tóta Scithia. *Krimli*, *Orakogli* si *O-rumbetogli*, sunt cele trei mai de frunte. Despre cesteu duóe dinarma voui vorbi mai in josu. *Krimli*, crimeanii, se impartu in duóe linii, cari sunt *Skirini* si *Mirsa*. Amenduóe se deriva din un'a si aceeași stirpe; totusi, cea d'antaiu se considera mai no-bile, din cauza ca ei s'a datu dreptulu de a alege Chanu prin majoritate de voturi, buna-óra precumu in Germani'a alegerea imperatului é data principiloru electorali. Famili'a acést'a fiindu fôrte latita in Crimea, Chanulu instituie patru dintre cei mai betrani cu deplina auctoritate: asupr'a tuturoru celloralalti. Numai acesti patru au puterea de a alege si a confirma pe Chanu; de a decide causele; si de a guverna tierr'a: si acésta a loru putere atâtu este de mare, in câtu Chanulu, chiar' alessu fiindu, nu póte fi installatu fara invoirea loru, nici nu póte se essercite nici cellu mai micu actu de potestate regale. Totu ce póte elu face in asemenea casu este, ca des-tituie pe Skirinii obstinati si-se 'i substituie prin altii; cari inse arare-ori contradicu acteloru predecesoriloru sei, din aceeași familia si stirpe fiindu cu ei. Mai inainte, si pe timpul pe candu erau liberi, ei, dupa mórtea ori esiliulu unui Chanu, alegeau pe unulu din fiii ori fratii acestui-a (dar' tienendu totdeauna la famili'a ginghissiana)

(*) D'Herbelot dice ca cuventulu Mirsa é contrasu din *Emir Sadeh*, ceea ce in lim-b'a persiana inséamnă fiu de principe si a fostu in usu mai alesu la famili'a si des-cendentii lui Tamerlanu; dar asta-di é fôrte latitu intre Tatari. *Tr. Angl.* Acestu cuventu se scrie de altmuintrelea si Imirsa. *Tr. Germ.*

loru altoru-a, ca ci ea dede ocaziune la terribile sguduiri in acellu imperiu. Baiazetu, cá si regele Egiptului, successorele lui Caietbai,

sã ilu confirmau in acésta dignitate prin peculiari ceremonii. Dar' dupa ce i-au sup-
Pusu Turcii, au trebuitu sêu se esopere de la curtea ottomana confirmatiunea alesului
Chanu alu loru, sêu se primésca pe acelu-a pe care ilu tramitea acea curte. Solem-
Ditatile ce le observa la confirmatiunea unui Chanu sunt fôrte singulări. Ei au unu
Covoru vechiu in patru unghiuri, destinatu, precumu credu ei, spre acestu usu anca
E Ginghischanu, si care asta-di é rosu de timpu si mancatu de molii. In midi-lo-
Ulu acestui covoru punu pe noulu alessu Chanu, si cu totii in capete descoperite
Triga cátu le iea gur'a : *Kop iasha*, sêu dupa cumu amu dice noi : traiésca la multi
Ani Chanulu! Apoi patru skirini mai betrani prindu covorulu de patru cornuri, si
Edica in susu pe Chanu, proclamandu-lu Chanu alu tuturoru Tatariloru. — In cátu
Pentru Mirsesci, acestia anca au avutu odinióra intinse averi ; asta-di puçini mai
Traiescu ; s'au stinsu aprópe toti. Cáci sub regimulu lui Selimu II., imperatu alu Tur-
Ciloru, Mirsescii toti (cu exceptiunea Skiriniloru) s'au revoltatu contra Chanului loru
Cu numele Menghili Ghirai si l-au detronatu ; dar' la rugarea Skiriniloru éراسi l-au
Priimitu si l-au recunoscutu de Chanu alu loru. Chanulu isi propusese a resbuna
 acésta injuria si a preveni ori ce rebelliune in viitoriu ; dar' la inceputu isi nebusi
 resimtiulu, si publicá amnestia generale. Duoi ani in urma a datu o mésa stralucita,
 la care a invitatu pe toti Mirsesci. La mésa tóte erau in abundantia, si banchetulu
 tienù péné catra mediulu noptiei, cand Chanulu vediendu ca toti sunt beuti de vinu
 dulce si de *Boza* (o specie de beutura la Tatari ce se prepara din meiu), a lasatu de
 i-au incarcatu pe cara pentru a-i duce la casele loru ; dar' in cale, soldatii pusi a-
 nume de Chanulu, le-au esitu inainte si, chiar pe candu erau mai amortiti de beu-
 tura, i-au uccisu pe toti. Prin acésta lovitura tragica s'a stinsu cu totulu famili'a
 Mirsesciloru in Crimea, si n'au remasu de cátu acei puçini cari au avutu fericirea
 de a nu fi atunci la mésa, sêu a fi departa din tiéra. Dar' celelalte popóra scithice
 isi au anca pe Mirsescii loru, mai alesu in Budgiacu, care este Besarabi'a anticiloru.
 Fiiele acestoru Mirsesci nu se marita decátu numai dupa Mirsescu ; dar' fiii loru
 sunt liberi de a lua si sclave, si baietii loru sunt totu atâtu de legitimi, cá si candu
 s'ar' fi nascutu din femeia mirsésca. Sunt curióse riturile ce se observa la încredin-
 tiari si la cununii. Dupa ce parintii s'au invoitu la maritisiulu fiielor loru, tatalu
 miresei ordina a se face o casutia mica, cu un'a usia care duce in cas'a lui de dormitu,
 si cu una feréstra atâtu de mica, in catu abia póte incapé capulu unui omu. Prin a-
 césta ferésta esta iertatu mirelui a saruta nóptea pe mirés'a sa, si a se consulta cu
 ea despre chipulu si modulu cumu se fuga amenduoi. Parintii si fratii pandescu cu
 Grige dupa mirésa, pe candu mirele se adopera sêu a o fura sêu a o duce cu puterea.
 Cu ocaziuni de acestea vine lucrulu de multe-ori la bataia, dar' numai in pumni
 sêu cárbace, numite *Kamici* ; si déca se intempla de prindu pe mirele, elu trebue se
 se rescumpere cu bani ; ér' déca in asta lupta, mirele póte se ajunga péné la mirésa,
 elu intra invingétoriu, o iea cu sine, préda tóta mic'a ei locuintia, retiene pentru
 sine totu ce gasesce acolo, ca dote de mirésa. Fratii ei inse, in societate cu consan-
 genii loru, o urmarescu, si déca o potu prinde inainte de a ajunge la cas'a mirelui.

A. 901
I. C. 1496
A. 902
I. C. 1497

au fostu mestecati aci ; fiindu ca unulu, cá si cellalaltu, voià a pune man'a pe acelela tieri remase fara domnitoriu. Trompet'a anca nu sunase bine signalulu de bataia , si armatele de ambe partile se incinsesera degiá in lupta. Turcii au remasu victoriosi , si in cursu de siese ani dupa aceea, au petrunsu prin tôte anghiurile Asiei. In urma, dupa multe lupte, in anulu Hegirei 901, tôte acelela tieri, pentru cari s'a batutu pênè acumu Baiazetu si Cercassianii, s'au adnectatu imperiului ottomanu. In anulu Hegirei 902, generalulu turcu Nasubegu, bate pe Rhodiani si le causéza mare stricatiune. Chiar pe acestu timpu Ahmedu Mirssa, a carui fidelitate o cumperase Baiazetu cu siepte ani mai inainte maritandu-si fii'a dupa elu , sub pretestu de venatória, esse d'în Constantinopole, si fuge la Tibris (40) unde a fostu alesu de rege.

SE BATE CU VENETIANII IN GRECIA, SI PUNE PACE CU TOTI VECINII SEI

XXI. In anulu urmatoriu Baiazetu pune in Constantinopole, aprôpe de Eski Seraiu , fundamentele la una Giamie , Spitalu , Teellum

acesta trebe séu se o rescumpere cu bani , séu se o iea fara dote. Dar' indata ce mirés'a a intratu in cas'a mirelui, lupt'a incéta si incepe ospetiulu. — Despre flicele acestoru Mirsesci se vorbescu minuni si lucruri demne de admiratiune. Candu ajungu etatea nubilitatiei , si au pentru antâiasidata cele de luna, ori câtu ar' fi fostu de robuste si sanatóse mai nainte, ele dintr'odata cadu intr'o specie de bóla lunatica. Parintii se bucura de acést'a, si-si gratuléza unulu altui-a cá de unu lucru ce este celu mai invederatu semnu despre originea lor nobile ; si mam'a anca se acquitta de adulteriu , de care ar' fi pututu fi accusata , déca flic'a sa nu avea acésta indispositiune. Immediatu dupa acésta se face mare ospetiu, la care se invita tôte flicele Mirsesciloru. Er dupa ce s'a terminatu ospetiulu, verginea lunatica trebe se jóce trei dile si trei nopti in continuu la sunetulu unui monochordu (instrumentu despre care anca Pliniu face mentiune), fara a manca , fara a bé, si fara a dormi, pênè in urma cade la pamentu cá mórtá. In diu'a a treia i dau ceva se mance, si suppa din carne de callu se bee ; prin acésta se restauréza pucinu si apoi érase o chiama la jocu. Acésta se repete de trei ori, si apoi i trece bol'a ca luata cu mana , si nici ca-i mai vine in tôte dilele vietiei salle.

(39) *Ogurogli*. Insémna, fliu de bunu auguru (*), de la *Ogur*, bunu auguru, si *Ogul*, fliu. Dar' insémna si fliu de furu.

(40) *Tibris*. La cesti moderni se numesce Tauris, odinióra capital'a imperiului persianu ; ea se numera asta-di intre celle mai de frunte cetati alle Persiei.

(*) Séu fliu de bunu omennu, ori de buna sperantia. Si fliu de furu, adeca de lotru, de hotiu, etc. *Tr. Rom.*

Chane (41), si scóla, cari edificiiuri tóte au fostu terminate in optu ani. In anulu Hegirei 905, trece cu unu numeru mare de truppe in Greci'a, si la primulu atacu cuceresce cetatea Ainebacht; in vér'a dupa aceea, in patru alle lunei Muharemu, occupa cetatea Mothone prin assaltu, si cetatea Coroni priu capitulatiune. In anulu Hegirei 907 Ifrengii impresóra cu un'a flota numerósa cetatea Mitilin (42), dar' se retragu, fiindu ca venisera cinci-dieci de galere alle Sultanelui intru ajutoriu obsedatiloru. Totu pe acestu timpu, Baiazetu face pace cu toti vecinii sei (43), si apoi da ordinu, cá soldatii sei, storsi prin atâte expeditiuni bellice, se pauseze, si greutatile martiali de péné acumu, se le schimbe cu placerile vietiei cetatianesci.

A. 905

I. C. 1499

A. 907

I. C. 1501

SHEITAN KULI INFECTÉZA PE PERSIANI CU ERESIELE SALLE

XXII. Cátu de stricatiósa inse a fostu acésta quiete si pace pentru imperiu, au aretatu destulu de evidentu evenimentele ce s'au petrecutu pe acestu timpu in Asi'a. Sheitanu Kuli (44), unu strigoiu, magicianu, si omu plinu de maiestrii diavolesci, care se tienea as-

(41) *Insémma*: casa de dorere, séu casa de intristare; este unu feliu de spitalu. *Tr. Rom.*

(42) *Mitilin*. Scriitorii crestini dicu ca Mitilen'a a fostu obsediata de o flota francesca. Ceea ce eu bucurosu o credu; căci Turcii pe toti europenii occidentali i numescu Ifrenci.

(43) *Toti vecinii sei*. Aci se intiellege pacea incheiata intre Turci si Venetiani prin midi-locirea lui Andrea Gritti, care pe acellu timpu era sclavu in curtea lui Baiazetu. In virtutea acestui tractatu, Turcii au primitu Leucadi'a si Nerisulu, ér Venetianii Cephaloni'a.

(44) *Sheitanu Kuli*. Adeca servulu séu sclavulu lui Satanu, primulu heresiarchu intre muhamedani. Turcii i dau acestu nume, fiindu-ca credu ca a fostu unu magicianu si strigoiu. Persianii din contra, afirma ca a fostu unu omu fórté invetiatu si plinu de spiritulu lui Dumnediéu, si ca nu numai a indreptatu Coranulu, dar' a intaritu doctrinele sale prin minuni, si de aci si-a capetatu de la ei numele de *Sofi* séu *Sophus*, adeca invetiatu. Totu assemenea differentia este la Persiani si la Turci, relativu la istori'a propagarei doctrinelor sale. Căci Persianii dicu, ca: Sofi espulsu de Baiazetu din tierile othmanice, s'a retrasu la Ismail, regele Persiei, unde, sub timpulu cătu s'a ocupatu cu functiunea de preceptore pre langa fiii acestuia, si i-a instruitu mai alesu in matematica, a terminatu correctiunea si genuin'a interpretatiune a Coranului, si a castigatu atātu pe rege cătu si pe cei mai de frunte ai curtiei pentru opiniunea sa. Dar' fiindu-ca pe poporu nu-lu poté trage in partea sa nici prin predice nici prin eshortatiuni, asia a esoperatu de la rege unu mandatu, prin care se dicea ca: toti acei-a cari s'ar' oppune doctrinelor sale, déca sunt avuti, isi perdu tóta averea si

cunsu lungu timpu nu departe de cetatea Bog-Bassar, vedindu ca poporul simplu, dupa una pace de diece ani, este poftitoriu de lu-

onórea, si déca sunt seraci, isi perdu viéti'a. Persi'a, dicu ei mai departe, a fostu cuprinsa de terróre audindu de acestu edictu, si vedeai locuitorii ei trecúndu in mas- sa in regatele vecine, lasandu-si si avere si bunuri; chiar precumu in seclulu din- urma Hugenotii fugiau din Franci'a. Regele consternatu de acésta desertiune a su- ditiloru sei, chiamá la sine pe Sofi, si 'i dise, ca: in cátu pentru sine, este convinsu de veritatea doctrineloru sale, dar' nu póte lasa ca pentru acést'a imperiulu se fía despoiatu de locuitorii sei. Sofi la acestea respunse, ca: in acestu casu de necesitate, unde veritatea doctrinei este in collisiune cu binele publicu, lucrulu celu mai natu- rale este a-si lua refugiulu la miracule; elu are atáta confidentia in Dumnedieu si in profetu, ca-i voru adjuta se faca una minune, prin care va confirma si stabili doctrin'a sa in inimele ignorantiloru. Dupa acésta regele a convocatú din totu impe- riulu pe cei mai invetiati interpreti ai Coranului, care adunandu-se, Sofi le presentá una carte legata, cu foile tóte albe si nescrise anca, si le dise... « Déca mai dubitati anca » in doctrina mea, Dumnedieu va confirma adevérule prin una minune, cá care o- « chi n'au vediutu si urechi n'au auditu ». Apoi puse cartea nescrisa in scorbur'a unui arbore betranu, si pre langa ea una alta carte cu Coranulu scrisu asia precumu era péné acumu in usu. Apoi apertur'a goletatiei, pe unde au pusu acelea carti, o au in- chisu cu cercuri de ferru si o au legatu cu trei sigille, dintre cari unulu a remasu la regele, ér' celelalte duóe la partea contraria. Sofi venia in tóte dilele si facea ruga- tiuni sub acestu arbore misteriosu; in urma, la a patru-spre-diecea di, cerú a rumpe sigillele si a se scóte cartile. Atunci s'a vediutu ca cartea cea cu foile albe s'a gasitu tóta scrisa de la unu capetu péné la celalaltu, si cá consuna intru tóte cu copi'a reve- diuta si corresa de elu; ér' cartea cea scrisa, adeca copi'a vechia, era cu totulu stór- sa, si numai marginile remasessera neatínse. La vederea acésta, tóta adunarea strigá: *Allah, Allah!* Dumnedieule, Dumnedieule! Si indata imbraçiosia doctrin'a lui Sofi ca unica adevérata si afara de tóta suspiciunea; ér' copiele cele vechi ale Coranului tóte le-au adunatu si le-au aruncatu in focu, facéndu-si nuóe copii din acésta carte a minuniloru. Pre langa acésta, au schimbatu si scri-órea. Cáci pe candu copiele ce- le vechi de péné acumu ale Coranului erau scrise cu litterele numite *Naschi* (ceea ce la Turci se conserva anca si asta-di, pe atunci Sofi ordiná ca tóte esemplariile Co- ranului se se transcrie cu litterele numite *Talik*, spre a poté face distinctiune intre copiele celle genuine si cele false (*):

Astfelu descriu Persiani acésta istoria. Se vedemu acumu, ce dicu Turcii. Ei dau cu totulu alta colóre acestei istorióre, si dicu ca: Sheitanu Kuli sub timpulu cátu a fostu preceptore pre langa fiii lui Ismail, regele Persiei, pre celu mai tineru dintre ei (i-amu uitatu numele, cáci multe lucruri trebe se le scriu numai dupe cumu me adjuta memori'a, flindu ca notitiele ce 'mi facusemu dupa narratiunile o- rali alle unoru turci eruditi si din alte documente, sórtea invidiósá tóte mi le-a ra- pitu), ilu ducea adese-ori intr'o padure, si acolo i aretá unu arbore vechiu, reco- medandu-i a-lu tiené bine minte, si déca odata tatulu seu l-ar' intreba, se-i numé-

(*) Sub *genuine* intiellege cele nuóe si sub *false* cele vechi. *Tr. Rom.*

ruri nuõe, a începutu la anulu Hegirei 916 a propaga eresî'a sa în
 oran, premeditata de lungu timpu mai nainte; o sustienea prin

ca unu arbore, se nu arete pe altulu decâtu pe acesta. În acestu arbore, dicu Tur-
 i mai departe, au pusu elu cu unu anu mai înainte una carte a Coranului, asia
 cum ilu corresese elu insusi, si scrisu în littere necunoscute pênã acumu, dar
 rte elegante, si pre langa elu una alta carte, copia simpla din Alcoranulu vechiu,
 aculatu, rasu, stersu si desfiguratu cu totul. Goletatea acestui arbore era prin na-
 ra sêu prin artea magica a lui Sofi atât de bine închisa, în câtu pe dinafara nu
 putea observa nici cea mai mica urma de crepatura. Cându apoi în urma si cu
 npu, Sofi a fostu înfruntatu de catra Ismail pentru rebelliunea ce a escitatu în po-
 rru cu doctrinele sale, acesta s'a folositu de ocasiune, si luandu-si refugiulu la in-
 elatiunea sa premeditata, se offeri regelui a confirma doctrin'a sa prin unu mira-
 u. Regele se invoi, si primindu offerirea, conchiemã un'a multime de ômeni spro-
 fi presenti la vederea miraculului. Conditiiunile au fostu cele urmâtorie: dêca veri-
 tea doctrineloru sale va fi confirmata prin unu miraclu, atunci totu omulu, fara
 ceptiune, è detoriu a le primi, êr' dêca nu, atunci môrte se fla resplat'a lui Shei-
 tanu Kuli, cá unui-a care a insielatu poporulu. Nesuppunendu nime vre-o frauda,
 ôti s'au invoitu în aceste conditiiuni, si asia regele, insocitu de unu mare numeru de
 ivetiati si de poporulu întregu, merge afara la padure. Impostorulu se adressêza
 isusi catra regele, si pentru cá se previna ori ce suspiciune de frauda, i dise: se
 einande celui mai tineru principe, fiu alu seu, se-i arete unu arbore, care-i va
 lacea lui. Aprob andu atât regele câtu si poporulu acêta propunere, dise regele ca-
 a fiulu seu: arôta-mi tu dar' unu arbore ôre-care în acêta padure. Junele principe
 facutu, precumu a fostu invetiatu, si arôta chiar arborele cu fraud'a. Sheitanu
 ôse immediatu astupusiulu de la scorbur'a arborelui, si pune în elu cartea ne-
 risa si vechiulu Coranu, precumu disesemu mai în susu, si dupa ce a simulatu una
 igatiune de ipocritu, lasa amenduoe acolo, si lasa a se inchide vacuitatea cu cer-
 uri de ferru si a se lega cu sigille. La patru-spre-diece dile, poporulu êrasi se a-
 una în ginrulu arborelui, si aci impositorulu (cu manile gole si cu rugatiunile sale
 entru a departa ori ce suspitiune) se apropia de arbore, atinge scorbur'a, petrunde
 i manile în ea, si scôse cartile, dar' nu cele duo'e puse în urma, ci celelalte duo'e
 ase de mai nainte. Le arêta poporulu, si ilu întreba: dêca acestea sunt cartile,
 uri la vederea ochiloru sei le-a pusu în acestu arbore? Si fiindu ca legatur'a si
 rm'a esteriôra correspundea cu tôta esactitatea, poporulu respunse: acelea sunt.
 upe aceea dandu-le în mana la spectatori vediura ca cartea cu foile albe a impo-
 orelui este scrisa cu litere fôrte elegante, si comparandu-o cu noulu Coranu alu lui
 ôfi, a gasitu ca este în perfecta consonantia cu acest'a. Atunci unu strigatu se re-
 câ *Asiss Allah!* laudatu fla Dumnedieu! Êr' vechiulu Coranu, vediendu-lu totu ma-
 llatu cu tinta, esclamara din tôte puterile: *Hak Allah! Subhan Allah!* Dumnedieule
 reptu! Dnmnedieule bune! Si acumu, spre a sterge pentru totu-deauna ori ce sus-
 tiune de frauda, Sofi, asia dicu Turcii, a farmecatu pe Ismail cu magiciile sale, în
 itu acesta a datu ordinu, se se arda arborele numai de câtu, sub pretestu de a pre-
 ni poporulu de la ori ce adoratiune superstitiôsa a acelu arbore. Cu modulu ace-

minuni, si farmecă cu acestea pe vulgulu credulu intr'atātu, in cătu in urma a fostu in stare a scôte la campu una armata intréga de assecli ai sei. Baiazetu tramite immediatu pe Ali Pasia cu truppele necesarie spre a sparge acele tumulte seditiöse. Acesta invingându

st'a — dicu Turcii — a propagatu impostorulu religiunea sa la Persiani. Dela acestu timpu dateza disput'a cea vehementa intre Turci si Persiani despre religiune. Punctulu principale pre langa care se inverte disput'a loru este, ca Persianii blastemă din tôte puterile pe trei descendentii si succesorii ai lui Mahomedu, pe *Ebubekir*, *Omer* si *Osmanu*, si i numescu impostori, falsificatori si furi, si nu recunosc de adevertulu succesoru alu lui Mahomedu de cătu numai pe Ali, care, precumu ei affirma, au fostu ucisu de rivalii sei intr'o Giamia. Turcii din contra, recunosc pe toti patru de succesorii legitimi ai profetului, si le conserva acelasiu respectu si reverintia memoriei dupa mórtea loru. Una alta cauza de cërta religiösa intre aceste duöe popora este, ca Turcii indata ce se scöla dimineti'a din patu si inainte de a-si face alu lor *Sabah Nemasu*. suntu obligati, dupa legea loru, a 'si spala piciörele cu apa, si a le freca si sterge bine inainte de a-si pune ale loru *Mest* adeca papucii séu pantofi. Persianii din contra, tienu ca è de adjunsu ca cine-va la sculatulu din patu se-si frece numai piciörele, si ori ce alta spalare este superflua. Ori cătu de mica si neinsemnata s'ar' paré acësta cërta, ea totusi in consecentiele sale è de mare insemnate, căci prin acësta Turcii si Persianii se considera unii pe altii de cei mai mari inimici, si li se da ocaziune de a-si face unii altoru-a cele mai amare imputari, reprobatiuni si injurii. Turcii numescu pe Persiani, blasfemati, impii, infideli, Kizilbashi séu Capiroși (*), si dicu ca sunt mai rei de cătu crestinii. Persianii éراسي la rendulu loru, dau inderetru Turciloru tôte aceste epitete de injuria si oprobriu. Ipimiciti'a intre aceste duöe popöra atātu este de mare, in cătu Turcii credu firmu, ca pentru totu inamiculu de alta religiune (cu care stau in alta relatiune de cătu cu Persianii); pe care i au omoritu, Dumnedieu le conserva buna remuneratiune pentru acestu alu loru servitiu; dar' in comparatiune cu acëst'a, unu Persianu omoritu este egal cu siepte-diec' de crestini. De aci ne potemu esplica si formalitatile ce le observa intre sine aceste duöe popöra candu isi tramitu unulu la altulu delegati. Candu regele Persiei tramite la imperatulu turcescu unu delegatu, atunci acesta intre alte daruri presenta Sultanului mai antäiu Coranulu, că si candu ar' voi se dica ca Sultanulu si Turcii se respecte veritatea acestei legi si se o urmeze că singura cea adevertata. Er' Sultanulu din partea sa, dupa ce a primitu in audientia pe delegatulu persianu, si a lasatu a i se ceti registrulu séu list'a de daruri prin Reisul Kiuttab (de comunu Reis Efendi séu mare-cancellariu), candu acesta ajunge cu cetirea la numele de Coranu, iea si elu in mana Coranulu seu de pe unu pultu ce este in apropiare, ilu saruta, si apoi éراسي ilu pune cu tóta reverinti'a la locul unde a fostu mai nainte: prin acësta solemnitate silentiösa, elu vre se arate veritatea Coranului seu si falsitatea Coranului Persianiloru.

(*) Fiindu-ca pörta turbanu rosiiu. *Tr. Rom.*

pe impostorului, ilu constringe a se refugia la Ismail (45) Schah (46), unde inse gasi mai multa libertate de a-si lati veninulu, si seduce a tátu pe regele câtu si pe intregu poporulu de la calea cea adeverata a Koranului.

BAIAZETU SE RESOLVE A DA IMPERIULU FIULUI SEU ACHMEDU

XXIII. Chiar pe acestu timpu, candu Baiazetu in midi-loculu paceri se tavalia in placerile lumesci, simtindu elu ca se apropia greutatile etatiei betranesci, si tormentatu de acutele dureri de gutta in mâni (47), care si-o contrasse prin necumpetulu seu, veni la idea de a imita esemplulu avului seu, si a abdica de buna voia la tronu. Spre acestu scopu, chiamà la sine pe Achmedu, fiulu seu cellu mai mare, pe care ilu pusese guvernatore in Koni, si ilu declarà de erede alu imperiului; ér' in câtu pentru sine, dîse: ca viéti'a ce o mai are,

(45) Ismail a fostu fiulu lui Sheik Haidar, a carui mama a fostu fiia a lui Ussunhasan, primulu Sultanu din dinasti'a Turcomaniloru, numiti Baianduriani séu oui albe. Haidar este unulu din pronomile lui Ali, si insémna Leu. De aci famili'a lui Sheik Haidar pretinde a-si deriva origine din Ali prin alu doilea fiu alu acestui-a numitu Husein. Haidar si-a perdutu viéti'a intr'una bataia cu regele de Shirvan; si dupa aceea, acésta familia. care era fôrte numerósa, s'a perdutu si stinsu mai cu totulu. Dar' Ismail, unulu din fii sei, a scapatu; si acest'a a fundatu dupa aceea dinasti'a de asta-di, care domnesce de prezentu in Persi'a sub supranumele de Sophi. Persianii dicu, ca Haidar a fostu cellu d'antaiu care a inventatu turbanulu rosiiu cu dóue-spre-diece cretie in giurulu capului, si a facutu ca totu poporulu seu se pórté assemenea turbanu; care in limb'a persieana se numesce Haidar-Tag, séu corón'a lui Haidar. De aci vine si aceea, ca Turcii numescu pe Persiani *Kissilbasch* séu capete rosie. *Tr. Angl.*

Mai trebe sciutu, ca intre Turcomani au fostu duóe dinastie, d'intre cari un'a se numia *Ak-Koiunli* óie alba, ér' ceealta *Kara-Koiunli* séu óie négra. *Tr. Germ.*

(46) *Ismail Shah*. Regele Persiei, contimpuranu cu Baiazetu. Inimicu incarnatu si perpetuu alu casei osmanice. Omu fôrte geniale, si care pentru eminentele sale sciintie s'a numeratu intre cei mai eruditi principi; si probabilmente chiar pentru acést'a i s'a datu supranumele de *Sofi*, adeca sapientu (*).

(47) *Gutta in mani*. Crestinii dicu ca Baiazetu a fostu lovitu de gutta in picióre. Póte ca si unulu si altulu are dreptu, fiindu ca acésta bóla ataca in generalu cam deodata si manile si piciórele.

(*) Acesta a fostu fundatorele familiei regesci de asta-di in Persi'a, si de la elu a conservatu acesti regi numele de Mare-Sofi péné asta-di. Vedi mai pe largu not'a additionalé mai in susu la §. XXII. *Tr. Angl.*

vre se o petréca în retragere la Magnesia, locu unde și avulu seu a traitu în singurătate.

SELIMU SE OPPUNE, DAR' REMANE BATUTU

XXIV. Dar' fiindu-ca elu și-a descoperitu intentiunea mai înainte de ce și-ar' fi castigatu pe mai marii țierei, și i-ar' fi attrasu în partea lui Achmedu, asiá lucrulu nu i-a successu precumu ar' fi voitu, ci din contra, ceea ce crediuse ca va fi spre binele seu, s'a întorsu chiar în detrimentulu seu. Că-ci Selimu, care era gubernatore în Trapesund, audîndu de transactionile aceste, 'și aduna trupele provinciei sale, trece cu ele pontulu euxinu, merge la Adrianopole și, pentru ca se nu instraineze de la sine inimele poporului prin cuventulu de rebelliune, ellu pretindea ca a venitu numai spre a-si areta respectulu ce detoresce parintelui seu⁽⁴⁸⁾. De aici merge apoi cu două-dieci de mii de ómeni directu la Constantinopole, în sperantia ca Ienicierii despre cari sciá ca i tienu partea, se voru allatura la elu. Baiazetu inse, care bine pricepea intentiunile fiului seu, 'și aduna trupele câte avea atunci în Constantinopole, merge resolutu contra lui Selimu, și în lun'a Gemaziulu evel, anulu Hegirei 917, ilu attaca laoga unu satu numitu Ogriss nu departe de Ciorlu. Lupt'a era lungu timpu dubia; dar' în urma Selimu este invinsu, și constrinsu a lua fug'a. Baiazetu opresce totu omului, de a-lu persecuta, în sperantia, precumu dicea, ca fiulu seu se va corege și-si va veni érași în minte, convingêndu-se elu d'în acésta bataia parintié-sca, ca Dumnedieu nu incuviintiéza nici-de cumu rebelliunea fiiloru contra parintiloru loru. Ér' déca nici de acumu nu ar' vré a se îndrepta, atunci trebe lasatu în vindict'a lui Dumnediu, care nici-o-

A. 917

I C. 1511

(48) *Parintele seu.* Turcii, după legea loru, sunt obligati, că după una lungă absen-tia, se-si cerceteze patri'a și parintii deca le sta în putintia. Care neglige acésta, lu-cra în contra legii divine. De aci este la ei proverbiulu: « Care cercetéza patri'a și « parintii sei la timpul cuvenitu, acelu-a face unu lucru chiar' atatu de mare, că și « candu ar implini peregrinare religioasă la Mecca ». Pentru aceea, déca unu sclavu ar' cere de la domnulu seu, ca se-i permita a cerceta patri'a sa, domnulu nu pôte se-i refuse; séu déca o face, atunci pórta elu sarcin'a pecatului, ér' nu sclavulu seu. Dér acésta a fostu de la Selimu numai unu pretextu, căci singur'a lui intentiune a fostu detronarea parintelui seu; fiindu-ca se scie ca de la suirea lui Baiazetu pe tronul, Selimu nu-lu cercetase nici macar' odata.

data nu lasa pedepsiti pe fiii rebeli. Cu modulu acest'a, scapa Selimu prin bunetatea parintelui seu, si merge la Varna⁽⁴⁹⁾, si de aici la Kiefe, una cetate maritima in Crime'a tatarica.

BAIAZETU ÉRASI OFFERE CORON'A FIIULUI SEU ACHMEDU

XXV. Scapatu de acestu periclu, Baiazetu, care nu cugetà, ca Dumnedieii, ér' nu ómenii⁽⁵⁰⁾ suntu cari impartu corónele, crediù ca nù va mai fi acumu nici-o pedeca, de a dà imperiulu aceluia, carui-a ilu destinase de mai nainte. Asià mai tramite odata dupa Achmedu, si-i face cunoscutu, ca inamiculu si rivalulu este invinsu si allungatu preste frontariele imperiului; se vina dar si cu invoirea generale se primésca corón'a d'impreuna cu binecuventarea parintelui seu. Dar' Achmedu, care luase in consideratiune mai matura ofertulu parintelui seu, respunse : ca in vanu se ostenesce a-i conferi acésta favore, fiindu ca scie ca nu numai Ienicierii, ci toti mai marii tieroi sunt inclinati lui Selimu, si nu vreu pe altulu imperatu de

(49) *Varna*. Cetate langa marea negra, memorabile pentru batai'a 'in care a ca-diutu Vladislau, regele Ungariei si Poloniei (*).

(50) *Nu ómenii* De si Turcii afirma ca nimica, nici bine, nici reu, nu se póte in-templa fara voi'a lui Dumnedieu, ei totusi asia credu, ca Dumnedieu nu póte se refuze rugatiunea seriósá a unui Mislimanu; cáci, dice Coranulu : « O angeri ! servulu meu m'a confundatu, io me rusinezu ca nu i-amu implinitu rugatiunea sa ». Dar' sunt duo'e lucruri, cari, dupa doctrin'a lor, nu se potu ajunge prin rugatiuni : profeti'a si imperati'a. Acestea, Dumnedieu nu voiesce a le mai da altui-a, fiindu elle degià date prin decretulu seu divin, si anume : darulu de profetu é datu lui Mohamedu, si nime altulu dupa elu nu-lu póte avé, ér' imperati'a é data numai casei osmanice ; asia esplica cei mai multi interpreti Coranulu. Si cu modulu acesta subtilulu impostoru s'a pronunciatu pe sine celu din urma profetu intre toti profetii ; si a stinsu in toti altii. afara de cas'a osmanica, ambitiunea de a adjunge la imperatia, asia in cátu, déca cine-va ar' dice numai in modu ipoteticu : « candu mi-ar' Dumnedieu mie imperati'a, séu darulu de profetu, io asiu face ceea si ceea, » — unulu cá acesta s'ar' considera numai deátu de unu negatoriu de Dumnediu si apostasiatu de la credintia cea adeverata. Unu pecatu acest'a, care nu se póte. sterge de cátu prin *Tesdid Iman*, adeca prin reinnoirea credintiei ; ceea ce se face asia, ca nou-convertitulul trebuie se se presente inaintea Imanului adeca a preotului, si in presentia a duoi séu trei martori se declare din nou professiunea credintiei sale.

(*) Vedi not'a 39 la Capu IV. din Cartea II. *Tr. Rom.*

câtu numai pe elu : asiá nu fratele , nici rivalulu , ci soldatii lui , cari 'i tienu partea , sunt aceia de cari se teme.

LENICERII NU SUFFERE CA BAIAZETU SE MAI TIENA REGINULU

XXVI. Baiazetu vediendu , ca Achmedu desaprôba intentiunea sa , si voindu totusi cá pe Selimu se-lu escluda de la tronu pentru insolenti'a sa si pentru immoderat'a sa bóla de a domni , crediú de bine a-si allega alta cale , si a amena pentru altadata esecutarea propusului seu , in sperantia ca i se va da ocaziune mai buna pentru acésta. Dar' era un'a dificultate mare la midi-locu ; cumu adeca se-si revóce declaratiunea de abdicare de la tronu ? câci ori ce dice séu face unu Sultanu , la turci se considera atâtu de santu (51) , in câtu nu se mai póte retracta sub nici unu pretextu omenescu. Asia nu-i remase de câtu unu singuru espediente ; adeca , a face pe mai marii tierei , ca ei se róge pe Achmedu se-si schimbe cugetulu , si se primésca corón'a. Mai marii tierei din contra , incuragiau pe Ieniceri a tiené partea lui Selimu , pe cari i duceau unde voiau ei , cu atâtu mari vertosu , ca Ienicerii insii detestau pe unu imperatu atâtu de móle , care tiene pace acumu de diece ani (52) , ér' soldatii

(51) *Atatu de santu*. Intre titlurile cele mai inalte ale Sultanului in loculul primu este acelu-a candu i se dice : *Ssillullah* séu Umbr'a lui Dumnedieu ; ceea ce însemna , a se supune cu totii edictelor sale , ca si candu ele ar' veni de la Dumnedieu , si nimenui nu este iertatu a li se oppune. Ca proba despre acést'a vreu se reproduc aci unu casu particulariu , ce s'a petrecutu pe timpulu parintelui meu. Candu Mahomedu IV a trecutu cu armat'a sa , in lun'a lui Maiu , in Moldavi'a spre a obsedia cetatea Camieneti , isi aduse aminte ca acumu este chiar pe acelu timpu , candu in Constantinopole se gasescu ceresie cópte ; si fiindu chiar la mésa , intreabá pe marele veziru : cumu de n'a adusu ceresie pe mésa ? Vezirulu tramisse immediatu pe unu Kapudgi Bashi la principele Moldaviei cu ordinulu , ca numai decátu se-i castige ceresie pentru mész'a Sultanului. Principele se escusá si dise , ca pe timpulu acesta anca nu sunt ceresie , ele abia se potu capeta in Iuniu. Atunci Kapudgi Bashi replicá : « O ! principe , candu poruncesce ceva imperatulu , atunci nu se cuvine a dice ca « cutare lucru nu este séu nu se póte face ». Asia principele , cá se-lu faca se-i créda , tramite prin Kapudgi Bashi vre-o cateva ramuri de ciresiu cari abia eiau anca in-florite. Mahomedu vediendu-le , esclamá : *Ghiaur Vlaieti sozruk imish* , tierile infideliloru sunt reci ! Acésta se póte interpreta in dóue sensuri : séu reci de la natura , séu unu lucru esecrabile si contrariu religiunei mahomedane.

(52) *Diece ani*. Esperienti'a constanta a probatu , ca pacea si quietea nu sunt folositorie acestui poporu. Si ei , déca nu sunt ocupati cu vre-unu inamicu esternu , se in

dupa pace atât de lungă nimicu nu doriau mai ferbinte că turburări și belluri intestinale.

EI RECLAMA PE SELIMU ȘI-LU ADUCU LA CONSTANTINOPOLE

XXVII. Mai marii țerei trimitu în secretu scrisori la Selimu, și-i anuncia că ei totu în unanimitate sunt rezoluți a-lu primi de imperator, și nu voru a suferi ca Baiazetu se abstea de la declaratiunea ce a făcutu de a abdica la tron. Selimu, înfricatu pôte de pericolu de mai înainte, refuza la începutu de a-si da învoirea, și lasa conspiratorilor a le spune : că ȝat'a a-si varsa sangele pentru ori-care d'între ei, anca și pentru cellu mai d'în urma soldatu, dar' nu voiește a face nici cellu mai micu pasu contra vointiei parintelui seu, mai alesu ca esperienți'a din urma l-a învetiatu, ca man'a lui Dumnezeu lucra în contra sa. Înțierii recopându acestu respunsu, au trimisu d'în partea loru pe Ssemberekci Bashi (53) la Selimu, ca se lu rōge din nou, și se-i sp una ca sunt ȝat'a a se lega prin juramentu cu totii, ca nu se voru asidia, pênă candu nu-lu voru vedé pe tron, fia chiar și în contra vointiei parintelui seu. Selimu în urma s'a lasatu învinsu prin acésta promissiune, și pleca de la Kiefe cu vre-o cativa urmasi ai sei ; și totu sub pretextulu de mai înainte merge la Constantinopole. În data ce se lati scirea despre sosirea lui Selimu, Înțierii se adunara trupe-de-trupe pe strade, și plini de bucuria mersera înaintea lui pênă la Top-Kapù (54). Selimu

torcu cu furi'a loru contra imperatului, și că racii se mananca unii pe altii. De aici este proverbiulu lor. care dice : *Elharekietul Berekiel*, séu miscarea ȝ fericirea, adica : ori-ce schimbare aduce cu sine fericire. Căci, afara de aceea'ca ei au o inclinațiune naturală la rebeliune, de unde apoi urmăza ca ei nu potu avé nici-o pace între sine, dar' chiar și legea lor le demanda a nu tîené lungu pace cu creștinii și cu nici-unu poporu care nu crede în Mahomedu. Una atare pace lungă ar' împedea propagarea religiunei lor, și ar' da ocasiune la rebeliuni intestinale permanente. — Se revenimu la cuventulu *diece ani*. Turcii dicu aci puru și simplu *Halt Seman*, adica : câtu-va timpu. Eu înse numeru diece ani. Scriitorii creștini sunt de acord cu Turcii ; ei dicu, ca Baiazetu a statu câtu-va timpu pe pace, și ca podagr'a l-a tîenutu că legatu în casa.

(53) *Semberekci Bashi*. Acesta a fostu odinioara superintendentele baterielor și altor instrumente de bataia. Semberek însemna machina de spartu pietre, și Bashi, capu-directorului, presidente. Asta-di acestu officiu nu mai este în usu.

(54) *Top Kapù*. Dupa etimologia însemna port'a machinelor de bataia. Este în par-

incungiuratu de una banda de acesti soldati, intra in cetate, si trage dreptu la campulu Ieng-ibagce, (55) unde Ienicierii redicassera corturi pentru elu.

RESPUNSUL LUI SELIMU CATRA TRAMISTULU PARINTELUI SEU

XXVIII. Baiazetu s'a turburatu, audîndu de aceste lucruri neasceptate si vedîndu ca aci nu pôte face nimica cu puterea, se determină a imblandi pe fiulu seu cu cuvinte gentile. Dreptu aceea, in a opt'a di, pe candu credea ca se va fi stemperatu foculu vehementu alu fiului seu, tramite dupa Marele Veziru Kodgia Mustafa Pasia (56), si-lu insarcina a spune in numele seu lui Selimu urmatóriele: « Déca
« doresce fiulu meu se me védia, si se aiba binecuvéntarea mea,
« pentru ce intardiă, si nu vine la mine? ér déca prin acésta pro-
« cedere a sa, vré numai se-si ascunda intentiunile sale impie,
« atunci pentru ce perde atātu-a timpu in vanu? » Vezirulu merge si implinesce insarcinarea, espunendu lui Selimu, cu totu respectulu cuvenitu, porunc'a Sultanului. Selimu intielegea bine curs'a ce-i intindea parintele seu, si raspunde vezirului in termini totu atātu de acuti si ambiguu: « Du-te — díse Vezirului — si spune parintelui meu ca nu voiescu nici-decumu a nu me suppone porunciloru sale; d'in contra, sunt gata a merge, ori unde m'ar' trahite; dar' ilu rogu, se binevoiésca a me lumina asupra unoru dubietati, ce apasa inim'a mea in starea presenta a lucrurilor. Sofi Ogli, (57) unu omu fara insemnetate, sa resculatu in Orientu, si cu una celeritate surprindietória a facutu progressu atātu de repede, in câtu devastandu lierile ottomane, au ajunsu cu armele

tea occidentale a cetatiei, pe strad'a cea mare intre *Edreni Kapusi*, séu port'a adriapolitana, intre *Silivri Kapusi*, séu pórt'a sillebriana. Pe strad'a acést'a sunt nisce turnuri mari, in cari Turcii tienu pravulu de pusca, si de aici ilu distribuiescu pe la locurile unde au trebuintia.

(55) *Ieng ibagce*. Dupa sensulu originale însemna o gradina nuóa. Este unu spatiu in estindere cam de unu milu; asta-di este liveda unde pascu caii, si se numesce la ei *Ciair*.

(56) *Kodgia Mustafa Pasià*, séu betranulu Mustafa. Acest'a a lasatu a se edifica in Constantinopole un'a casa de cambiu mare de pétra si spatiósa pentru comoditatea comerciantiloru; si care péné in diu'a de asta-di pórt'a numele seu.

(57) *Sofi Ogli*. Ismail regele Persiei.

« sale cucerit6rie p6n6 la Cesarea ; si voi, in locu se ve redicati in-
 « tru aperarea acestoru provincie, stati ca nisce spectatori otiosi la
 « victoriile sale. Si de alta parte, unu Cercassianu (58) obscuru si
 « dupa nume si dupa origine, si care ar' fi trebuitu se se prosterna
 « la armele osmaniloru, a ocupatu nu numai Egiptulu, ci anca si
 « alte mai multe tieri in Syri'a cari odini6ra erau sub potestatea n6-
 « stra, si le tiene anca si asta-di c6 si candu acele6a ar' fi ereditatea
 « sa legitima. La at6tu dispretiu au ajunsu maiestatea imperiului,
 « at6tu de respectata 'sub antecessorii nostri?! Si acei, cari inainte
 « de a sta sub numele lui Baiazetu au fostu respectati de pop6rale
 « vecine ca eroi invincibili, acumu, totu sub acelasiu nume, sunt
 « insultati si tractati de omeni effemeiati si inepti la intreprinderi
 « mari! Unde este acumu glori'a sceptrului oliosmanu? Unde 6 dis-
 « ciplin'a militara? Unde zelulu de a propaga credinti'a? Unde ar-
 « tea de a governa? Se p6te 6re dice la noi : ca imperiulu cresce?
 « P6n6 acolo amu ajunsu, in c6tu inimizii se nu se mai t6ma de
 « noi? Ne putem noi 6re lauda : ca ard6rea soldatiloru nostri odi-
 « ni6ra invincibili, s'a conservatu p6n6 asta-di? Intr'adeveru, ca cu
 « modulu acesta, gloriosii nostri antecessori n'au redicatu nici tro-
 « nuri, nici marginile imperiului nu le-au latitu. D6ca consideramu
 « acumu t6te acestea, apoi eu lasu parintelui meu se judece, 6re
 « pctu reman6 fara a fi pedepsiti acei-a, cari s6u prin consimtie-
 « mentulu (59), s6u lasarea, ori negligenti'a loru, au causatu aceste
 « reutati? Si d6ca aceste corruptiuni nu se voru vindeca curendu
 « si d'in bunu timpu, atunci nu bravurei inamiciloru nostri, ci lenei
 « n6stre proprie, va trebui se adscriemu ruin'a ce se apropia, si
 « care este mai inevitabile a imperiului nostru ».

BAIAZETU ABDICA IN FAVOREA LUI SELIMU, SI SE RETRAGE LA DYMOTICA

XXIX. Vezirulu intornandu la Sultanulu, si aduc6ndu respunsulu
 fiului seu, Baiazetu a replicatu acestea : « Vedu pr6-bine, ca fiulu »
 « meu nu are intentiunea de a cerceta pe tatalu seu, ci, cu dreptu

(58) *Unu cercassianu.* Regele Egiptului.

(59) *Consimtiementu.* Persidulu fiu cerca aci pretestu spre a detr6na pe tatalu seu
 si a-i lua vi6ti'a.

« ori fara dreptu , a ocupa imperiulu. Si chiar ceriulu anca, lui i l-a « destinatu ; despre acést'a m'amu convinsu d'intr'unu visu (60) ce « amu avutu in nóptea trecuta ; amu vediutu adeca , ca soldatii au « pusu coron'a mea pe capulu lui Selimu. Fiindu-ca dar io tienu ca « este lucru impiu de a intreprinde séu a face ceva , ce este contra « vointiei lui Dumnedieu , asia me suppunu in tóta umilinti'a pro- « vedintiei divine, si prin acést'a depunu corón'a ; si vreu, si ordinu « ca pe Selimu de adi inainte totu omulu se-lu recunósca de impe- « ratu, si se fia onoratu de toti ». Immediatu dupa acésta, Baiazetu insciintiéza pe Selim despre resolutiunea sa, si-i cere permissiunea de a se poté retrage in viétia privata la Dymotica. Selimu róga pe tatalu seu se remana in palatulu celu nou, ca-ci elu , avendu si regimulu , se indestulesce cu palatulu celu vechiu. Baiazetu inse remane si insiste pre langa cererea sa de mai inainte, dîcîndu între altele, ca : duóe sabii (61) nu potu incapé nici-odata intr'una si aceeasi téca (62). Asia invinse in urma si cererea i se implini, si luandu cu sine lucrurile cele mai pretióse din camer'a de thesauri, si insoçitu de Iunus Pasia (63) si alti câti-va amici ai sei , se departâ din Constantinopole in 18 ale lunei Safer, anulu Hegirei 918.

A. 918

I. C. 1522

SELIMU SE INCORONÉZA

XXX. Selimu cu mai marii tierei pléca inainte, si astépta pe tatalu

(60) *Visu*. Turcii sunt fórté superstitiosi la visuri. Ei credu ca sufletulu curatu alu unui musulmanu vede in visu lucrurile de cari trebe se se pazésca. Ei au o carte numita *Vakaa Name* (carte de visuri) séu interpretele visurilor, care o consulta in asemenea casuri. Dar ei dicu : *Diush ghiorende deghiul dur, ghiorunde dur*, adeca : eventulu visului nu depinde de la care l-a visatu, ci de la care l-a interpretatu. De aci, déca cineva dice : amu avutu unu visu asta nópte, toti striga dintr'odata : *chair-ola* (!), si prin acést'a credu , ca déca si visulu in sine ar' insemna ceva reu , chiar inse prin acésta strigare, reulu se poté deturna.

(61) *Duóe sabii*. Se pare ca a facutu allusiune la dis'a lui Alexandru celu mare : « Precumu duóe lumini de sóre nu potu incaldi lumea , asiâ duoi imperati nu potu guberna unu imperiu.

(62) Pe arabicesce, insémna : Elseifani la iadstamassni Gimd vahad. *Tr. Germ.*

(63) *Iunus Pasia*. De la cuventulu ebraicu Iochanan, séu Ion. Totu asiâ Ion profetulu la Turci se numesco *Iunus Peigamber*.

(!) Insemna : é bine ; e semnu bunu. *Tr. Germ.*

seu in Kuciuk-Cekmedge (64), distantia de două ore de la Constantinopole. Aici a vorbitu cu elu despre consolidarea Statului, si, cá si candu ar' fi voitu a espia inobedenti'a sa trecuta prin present'a sa umilire, a cerutu se-i dea binecuvantarea parintiésca. In urma se desparti de tatalu seu, se întórse la palatu, si primi diadem'a imperiale cu tóte solemnitate usitate.

MOARTEA DE MARTIRU A LUI BAIAZETU

XXXI. Intr'aceea Baiazetu isi continua calea sa mai departe; dar' in pasu atâtu de incetu, in câtu, sub pretestu de indispositiune, mai la totu satulu se opria; ceea ce a suscitatu in fiulu seu suspitiunea, ca elu ar' spera se fia chiamatu la guvernu (carui nevrendu a resignatu) prin chiar propri'a miscare a poporului. Póte acést'a era caus'a, ca elu, departatu abiá patru-dieci de mille de la capitala si-a terminatu viéti'a prin una neasceptata mórte de martiru (65). Audindu Selimu despre mórtea parintelui seu, ordiná numai decâtu marelui Veziru si mai-mariloru tiei, se-i aduca cadavrulu la Constantinopole. Elu insusi imbracatu in vestminte de doliu, la reintórcerea acestoru-a a esitu pedestru pênè afara de cetate, si cu mare pompa, cá in triumfu, petrecù cadavrulu in cetate, si ordiná a'lu immormenta in Giami'a fundata de insusi Baiazetu.

SUCCESSORII SI CALITATILE LUI BAIAZETU

XXXII. Baiazetu a vietuitu siese-dieci-si-duoi de ani, si a domnitu patru-dieci-si-duoi (66). Elu au avutu cinci fii: pe Achmedu, Selimu, Shehinshah, Alemshah, si Korkudu, despre a caroru sórte

(64) *Kuciuk-Cekmedge*. Unu micu podu de trasu, care in urma s'a prefacutu in podu stabile, dar' totusi a conservatu numele de micu, pentru a se poté distinge de unu altu podu mai mare. Kuciuk-Cekmedge inse, despre care é vorb'a aci, este una cetate care inainte de acést'a éra cunoscuta sub numele de Athyra. Ea este situata pe calea ceea mare ce duce la Adrianopole in distantia de două ore dela Constantinopole, si de siese de la Buiuk-Cekmedge (adeca de la podulu celu mare).

(65) *Mórte de martiru*. De aci se poté deduce, ca nu este fictiune ceea ce Philip Loniceru, pa urm'a lui Antoniu Moenevin, dice despre mórtea lui Baiazetu. Elu (la Tomu I. Partea V. capu 22). dice, ca Baiazetu a fostu ucisu pe cale de man'a unui medicu evreu; cu tóte aceste Turcii nu vreau a confessa nici-de-cumu apriatu acésta fapta.

(66) Tr. Francesu pune cu erróre trei-dieci-si-duoi ani. *Tr. Rom.*

vomu vorbi mai in josu. Déca potemu crede istoriografloru turci, apoi Baiazetu a fostu unu principe valorosu , activu , si de unu spiritu invincibile chiar si in cele mai mari adversitati, si de una taria corporale, castigata prin esercitiu, atâtu de robusta, in câtu puçini erau lui assemenea, si nici unulu nu'lu intrecea. Elu era unu punctualu observatoriu alu legeri, si mare patronu alu invetiatiloru ; in câtu fia-carui din acesti-a nu numai ca-i dá una pensiune anuale de câte diece Aktce (67), dar' anca avea grati'a de a-lu imbraca cu Softa (68), si a-lu provedé cu cele necesarie pe fie-care dupa conditiunea sa. Elu insusi atâtu era de versatu in tôte partile literaturiloru, in câtu insusi poporulu seu ilu tienea de capu nu numai alu imperiului, ci anca si alu invetiatiloru. Prin dispositiunile sale seu prin favorabil'a sa fortuna, nu numai ca a melioratu imperiulu osmanu , dar' anca a purtatu belluri glorióse si regaturi vaste a cuceritu. Elu a spendatu mare parte a venituriloru sale intru ardicare de edificiiuri , cari au fostu destinate pentru glori'a lui Dumnedieu (69). Elu lasá a se repara murii cetatiei, ruinati in multe locuri prin unu cutremuru de pamentu ; si pe piati'a caldarariloru (70) lasá a se construi un'a Giamia pompósa si de una architectura admirabile, ér' alt'a in Amasi'a, de si nu atâtu de mare, dar' totu atatu de frumósa si eleganta : ne mai memorandu multele Medrese si I-marete , ce au fundatu in nenumerate locuri. Afara de aceste edificie, destinate servitiului divin, elu a edificatu aprópe de Osman-dgik pe riulu Kissil-Irmak (71) unu podu de marmure de nóue-spre

(67) *Aktce*. Insémna albu, de la traducerea cuventului grecescu ἄσπερον. O speçie de moneta , cea mai mica si in valóre si in pondu de câtu tôte celelalte (esceptandu diumetate-pfenigii numiti Mankiri). Una-suta-duóe-dieci de acesti aspri facu unu leu, ér' trei-sute facu unu ducatu venetianu.

(68) A se vedé not'a 30 la Capu IV din Cartea I. *Tr. Rom.*

(69) *Glori'a lui Dumnedieu*. Despre tôte edificiele dedicate lui Dumnedieu , se dice in generalu ca sunt edificate in onórea lui Dumnedieu. *Hak Ioline*, seu in arabicescu *fi Sebikullah* ori *fi Tarikullah*, insémna, in calea Domnului (*).

(70) *Piati'a caldarariloru*. Situatu nu departe de vechiulu palatu , numitu in timpulu anticu Χαλκοπράτης.

(71) *Kissil-Irmak*. Riulu rosiiu.

(*) Turcii intrebuintiéza totdeauna acésta frasa, candu é vorb'a de Dumnedieu , de religiune, seu de binele publicu. *Tr. Germ.*

diece arcuri, si altulu de pétra taiata totu cu atâte arcuri in provinci'a Sarichan preste riulu Giossui (72).

UNU ESEMPLU SINGULARIU DE PIETATEA SA

XXXIII. Inainte de a purcede mai departe, trebe se mentionezu unu specialu esemplu de pietate a lui Baiazetu, care Turcii ilu tienu demnu de tôte laudele. Se dice adeca, ca in viéti'a sa, tóta pulberea, ce in cûrsulu espeditiuniloru sale s'a legatu de vestmintele sale, o a strinsu si conservatu cu tóta grigea, si scurtu inainte de a muri, a lasatu cu limba de morte si conjurandu pe toti carii-lu assistau, cá din acea pulbere se arda una mare caramida, si se i-o puna in grópa sub braçulu dreptu in locu de perina; adaogându ca elu in tóta viéti'a sa a tienutu fôrte multu la acestu Hadis, (73) sêu proverbiiu: «*Min Igbiratu Cademahu si Sebiluiiah, harem Allah aleih*» «*Ennare*; adeca: «Ale carui picióre sunt batute de pulbere in calea Domnului, pe acelu-a Dumnedieu ilu va mantui de foculu infernului».

(72) *Ghiossui*. Apa de ochi; in sensu metaforicu, lacrimi. Că si *Ghios Iashi*, umediél'a sêu sorgintea ochiloru.

(73) *Hadis*. Acést'a însemnéza propriamente oraclulu unui profetu falsu, care dupa opiniunea Turciloru, se pronuncia in spiritu cu totulu profeticu. Căci Turcii impartu profetiele din Coranu in dué parti: un'a divina, sêu aceea care o a profetitu Mahomedu, inspiratu de Archangelulu Gavrilu, si acést'a o numescu *Hadisul-Kudus* (*); si alt'a profetica, care insusi Mahomedu din inspiratiune divina o a profetitu, si acést'a la ei se numescu *Hadisun Nebevi*.

(*) Sententie divine. *Tr. Germ.*

Domnitorii in Europ'a, contemporani cu Baiazetu II., au fostu:

In Germani'a: Fridericu IV. de Austri'a, 1439—1493 si Maximilianu III. 1493—1518.

In Angli'a: Eduardu V. 1483; Richardu III. 1483—1485; Enricu VII. 1485—1509; si Enricu VIII. 1509—1546.

In Franci'a: Carolu VIII. 1483—1498.; si Ludovicu XII. 1498—1515. *Tr. Angl.*

ISTORI'A

DOMNIEI LUI SELIMU I

ALU NOULEA IMPERATU ALU TURCILORU

CAPU III. DIN CARTEA III.

ACHMEDU REBELLU

I. Selimu, supranumitu Iavus, (1) s'a nascutu la anulu Hegirei 872, pre candu avulu seu Mahomedu era inca in viétia, si tatalu seu

(1) *Iavus*. Sensulu propriu alu acestui cuventu este : *feróce* sêu *selbaticu* si de aceea *passionatu*. S'a datu, precumu se dice. acestu supranume lui Selim, (*) pentru natur'a sa rabiata si tiranica, cu care persecutà nu numai pe criminali ci si pe innocenti, ba chiaru si pe tatalu sêu si pe fratii sei, cá si candu i-ar' fl fostu inimici. Se dice despre acestu Sultanu, ca intr'o di a datu ordinu marelui seu Viziru, de a arbora códele de calu la port'a palatului seu, cá semnu de una prossima espeditiune, si de a asiedià corturile intr'unu locu bine accomodatu. Vezirulu isi permise numai intre-barea, ca : in ce locu voiesce Maiestatea Sa sa se puna corturile ? ; Selimu in locu de a 'i respunde, lasà immediatu a-i taia capulu. Successorele acestui viziru avu aceeași sórte anca in aceeași di. Dar' alu treilea Veziru, invetiandu d'in esemplulu celoru duoi, a pusu corturile spre tóte patru parti alle lumei, si a facutu cu admirabile promptitudene tóte preparativele necesarie la espeditiune. Intrebandu-lu dupa aceea Sultanulu : déca, si in ce locu a facutu preparativele pentru espeditiune ? Vezirulu a respunsu : tóte sunt gata, potemu pleca ori in care parte veti gasi de cuviintia Atunci Sultanulu replicà : « mórtea celoru duoi d'ântâiu a salvatu viéti'a celui de a treilea, si mie mi-a datu unu veziru bunu ». Dintre toti atâti imperati ai Turciloru.

(*) *Selim*. însémna, nevinovatu, perfectu, pacificu. *Tr. Germ.* De aci pôte se deriva unguresculu *szelid, szerény*, blandu, modestu, etc. *Tr. Rom.*

A. 918
I. C. 1512

Baiazetu Domnu in Amasi'a. Acesta, precumu amu vediutu in capulu precedente, a fostu detronatu, si dupa aceea s'a proclamatu Selimu imperatore alu osmaniloru in 19 ale lunei Safer anulu Hegirei 918, fiindu in etate de 46 de ani. Fratii sei n'au avutu curagiulu de a se oppune acestei procederi, séu pentru ca Selimu avea soldatii in partea sa, séu pentru ca credeau ca astfelu voru poté imblandi natur'a sa feroce. Numai Achmedu singuru, care cunoscea pré bine dispositiunea inimei lui Selimu, si sciá ca, pênê ce va fi acesta pe tronu, nicaiurea nu va poté fi in securitate, se resolvi, in desperatiunea sa, séu de a-lu sterge din cale séu de a muri însusi. Si sedusu de fals'a sperantia, ca unii magnati numai la apparentia ar' tiené partea lui Selimu, si usioru ar' trece in partea sa, aduná tóte trupele din Amasi'a, si cugetandu ca è mai consultu a intra in tie-rile fratelui seu, se prepará a trece in Europ'a.

ACHMEDU INVINSU SI STRANGULATU

II. Abiá luase Achmedu acésta resolutiune, si indata fú descope-

uniculu Selimu a fostu care, dupa ce ajunsse pe tronu, a lasatu se-si rada barb'a; ceea ce este contra preceptelor Coranului si contra usului introdusu Este lege la turci, care ordina ca fiii imperatoru trebe se-si rada barb'a inainte de a ajunge la tronu, ér' dupa aceea se si-o lasa so crésca. Selimu, infruntatu odata de Mufti in modulu celu mai gentile si affabile, ca pentru ce isi rade barb'a, elu respunse : « 'mi radu barb'a, cá vezirii mei se nu aiba de ce me prinde ». Turcii mai dicu anca despre acestu Sultanu, ca avea totdeauna la sine si purtá, in mana una maciuca scurta, numitu Topus; si ca, la acest'a ar' fi datu ocasiune urmatóri'a intemplanare. Anca pe timpulu parintelui seu, unele provincii invecinate cu Persi'a, respundeau acestui imperiu, pentru a sustiene pacea, unu anumitu tributulu anuale de tapete, ce se numiau *Giul*. Murindu parintele seu, guvernatoarele acestoru provincii tramite la Selimu se-lu intrebe, déca se mai respunda Persianiloru acestu micu tributulu ori nu? Selimu respunse : « Spuneti aceloru infideli, cu capete rosie, ca tatalu tapetelorulu a trecut din lume, si in locululu a venitulu tatalu maciucelorulu ». Fras'a de « tatalu maciucelorulu », o au imprumutatu Turcii de la Evrei si Arabi, si insémna unu omu care are in abundantia cutare ori cutare lucru; precumu *Ebul Iman*, insémna tatalu credintiei, séu omu plinu de credintia; *Ebul Sulh*, tatalu pazei, séu omu plinu de pace, omu pacifcu; *Allun Babasi*, tatalu aurului, adeca abundante in auru; *Devlet Babasi*, tatalu fericirei, séu omu imbetranitu in onóre. In acestu sensu, Selimu numesce pe tatalu seu Baiazetu, *Giulgi Babasi*, tatalu tapetelorulu, fiindu-ca a datu tapete Persianiloru, ér' pe sine se numesce tatalu maciucelorulu, fiinduca in locu de tapete a destinatu arm'a si maciuc'a. Turcii au o multime de istorii de aceste despre Selimu, pe care inse noi, pentru a scurta, le omitemu.

rita lui Selimu prin spionii sei, pe cari i avea in tóte partile. Spre a innabusi asia dar' acésta flacara, si a surprinde pe fratele seu inainte de ce si-ar' fi potutu aduna tóte trupele sale, trece cu armat'a sa canalulu constantinopolitanu si intra in Asi'a. Achmedu, de si vediu ca planulu seu este prea curendu descoperitu, totusi, fiindu-ca vedea ca trebe séu se invinga séu se móra, se puse in fruntea trupeloru câte isi putu aduna, si merse cu inima a intimpina pe fratele seu la Ieng-ishedir. Lupt'a a fostu un'a dintre cele mai furióse. Achmedu luptá in frunte, si luptá cu eroismu, in câtu nu o data isi readună aripele sale risipite. Dar' in urma, armat'a sa a fostu cutrupita de numerulu mare alu inimicului, si, dupa mari perderi, nimicita cu totul. Cei mai multi voiau mai bine a muri, de câtu a-si lasa loculu pe care ilu apearau; si numai puçini au încercatu a scapa prin fuga. Intre acestia era si Achmedu, dar' a fostu prinsu de viiu, si stranglatu la momentu. Elu este immormentatu in Prus'a.

KORKUD PEDEPSITU CU MOARTE FARA CAUSA

III. Dupa acésta victoria, lasandu Selimu câtu-va timpu de respirare trupeloru sale, descinse cu ele contra fratelui seu Korkud, pe care anca tatalu seu ilu pusese Domnu in Magnesi'a. Korkud se purtá pêné acumu cu totu respectulu catra fratele seu, si mai bine ar' fi voitu a sufferi ori ce i-ar' fi dictatu sórtea, de câtu cá se-si spurce manile cu sange de fraticidiu. Dar' vedindu ca umilinti'a si suppunerea nu se respecta, si celu pe care ilu crutiá, insetá dupa sangele seu, se resolvi a nu muri celu puçinu neresbunatu, si merse cu trupele câte le avea sub cõmand'a sa contra lui Selimu. Dar' Selimu cu armat'a sa bine disciplinata si fórté numerosa, invinse si disperse fórté usioru trupele fratelui seu. In acésta desperata stare, Korkud scapà prin fuga; dar' perasitu de ómenii sei, râtéciá fara servitori si companioni noptea singuru prin cãli neamblate si locuri deserte, ér' diu'a se ascundea prin spelunce intunecóse si orribili. De aci se dicea, ca elu vre a imita esemplulu lui Gemu, (2) se fuga la

(2) *Gemu*. Io credu ca acést'a este numai una ironia din partea Turciloru, de óra-ce se scie bine ca Gemu a fostu omoritu la crestini (*).

(*) A se vedé not'a 20 la capu II. din Cartea III. *Tr. Rom.*

crestini si se le c ra scutulu contra violentiei fratelui seu. Selimu in-
grigiatu ca Korkud fugindu la crestini ar' poté se dea acestoru-a
consiliuri desastro se statului osmanicu, ordin  ca se caute dupa elu
cu mai multa diligentia. In urma, asi  a voitu fatulu seu, c  se 'lu
gasésca unu soldatu in cavern'a sa, se'lu sc ta de aici si se 'lu duca
inaintea lui Selimu. Acesta, fara se-i lase timpu a se defende, de si
o cerea cu taria, ilu d de numai de c tu pe man'a carneficelui (3),
care immediatu ilu si strangul .

**SELIMU INTRA IN PERSIA SI INAINTE DE A INTRA IN LUPTA SE CONSULTA CU
MARELE VEZIRU**

IV. Selimu, dupa ce a nimicitu, precumu amu vediutu, pe rivalii
imperiului seu, si a mai curat tu din cale pe unii inimici de casa (4),
se int rse cu t te cugetele sale la cuceriri esterne. Intre toti inimi-
cii sei esterni, celu mai de capetenia era fara dubiu Sultanu Gavri,
regele Egiptului, cu care, dupa multe certe, Baiazetu facuse pace.
Dar nu era nici securu nici consultu de a-lu attaca, inainte de a in-
vinge si nimici pe Kisilbash Shahi (5) Acest'a daduse destule probe
de inimicitia sa, pentru-că Selimu se se téma, ca p n  candu va fi
occupatu cu trebile in Egiptu, Persiani ar' poté se attace pe osmani
si se neval sca in tierile acestoru-a. Inimicitiele intre aceste du e
pop ra erau anca si mai acute, de candu cu schimbarile eretice ce
le introdusese Sheitanu Kuli in Coranu, si cari prin aprobatiunea a
insusi regelui infectassera t ta Persi'a, si fecera din acestu poporu
inimicu de m rte a toti adev ratii sect tori ai Coranului. Din aceste
consideratiuni, Selimu se resolvi a umili pe Persiani inainte de a
purcede la alte intreprinderi. Asi , la anulu Hegrei 920 trece cu

A. 920

I. C. 1514

(3) Ghide, hoheriu, esecutoru, justitiariu etc. *Tr. Rom.*

(4) *Inimici de casa*. Adeca unii servitori mari de curte, cari in secretu tieneau par-
tea lui Baiazetu, si pe cari Selimu i-a pedepsitu cu m rte pe toti.

(5) *Kisilbas Shahi*. Regele Capu-rosiloru. Acesta   Ismail Sofi, celu mai intiepleptu
si mai invetiatu intre toti regii persiani. Suditii sei l-au numeratu intre santi, fiindu
ca pe timpulul seu si sub auspiciile salle s'a implinitu reformatiunea in Coranu, pre-
cumu amu relatatu intr'o nota mai in susu (*).

(*) A se ved  not'a 42 la capu II. din Cartea III. *Tr. Rom.*

una armata numărósa în Asi'a și la Tíbris (6), un'a din cetățile principale ale Persiei, într'unu siesu numitu Cíalduran (7), da de armat'a înimica, care nu era mai puțin numărósa de câtu a sa, apoi îndată cheama pe veziri și pe ceilalți oficiari mai de frunte, și-i consulta ca : ce este de făcutu ? Ei totu erau de opiniune, că se nu se precipite lucrulu ; soldatii sunt fatigati de lung'a cale, și ar' pote se usoireze victori'a înimiculu ; pentru aceea, mai bine se se amène batai'a pênê la diu'a urmátória, și se se lase armatei timpu de a se reculege. Totu aprobarea în unanimitate acésta opiniune, singuru Selimu a fostu în contra, și dise : « Consiliulu ce dati voi, nu este mai « puțin favorabile înimiculu cá nóue. Au ei nu sunt ostentiti de cale « cá și noi ? Eu nu vedu dar', pentru ce se le damu timpu a se reculege, și a se prepara mai bine pentru lupta și a ni se oppune cu « mai multa vigóre. Într'adeveru, ca acumu vedu gresiél'a cea mare « ce amu făcutu, ca nu i-amu atacatu îndată candu i-amu vediutu. « Si nu înainte, ci dupa bataia, se ne fimu consultatu de respirarea « necessaria ostirei nóstre.»

APROABA OPINIUNEA LUI PIRI PASIA

V. După ce a disu aceste cuvinte, dissólve consiliulu și da ordinu a se prepara la lupta. Și imediatu tramite după Defterdarulu (8)

(6) *Tíbris*. Púcinu după aceea, Persiani au reocupatu acésta cetate, și o tienu pênê în diu'a de asta-di.

(7) *Cíalduran*. După opiniunea mai multoru-a, acesta este unu siesu spatiosu, care se întinde pre sub murii cetăției Tíbris, și pórtă pênê-asta-di acestu nume. Alții dicu ca este o cetate mica nu departe de Tíbris. În sensu etimologicu, însemna un omu care espune ceva lucru la furi, de la verbulu *cialarum* (*), a fura ; de unde apoi deriva *cialdururum*, a face se fure. Asemenea mai însemna anca : a face larma, a ciocani, a face pe cineva se ciocanésca, etc.

(8) *Defterdarulu*. Cuventulu acest'a se deriva dela persiculu *Defter*, comptu séu carte de accompturi, și *dar*, a purta, a tiené ; séu déca place cui-va mai bine, de la grecesculu Διφτερά, pelle, pergamentu, ori velinu, pe care se póte scrie. Defterdaratulu este unu oficiu fórte însemnatu la curtea ottomana ; și persón'a care îmbraca acésta sarcina, are dispositiunea asupr'a de tóte veniturile esterne. Dăra candu pórtă acestu oficiu unu secretariu séu *Effendi*, elu nu póte se face nimica fara consensulu marelui veziru. Din contra, candu unu Pasia cu trei tuguri are acestu oficiu, elu póte

(*) Póte de aci se deriva unguresculu *cialni* (csalni) a încela ; *csaló*, încelatoriu, *cialárd* încelatoriu. etc. *Tr. Rom.*

Piri (9) Pasia, care nu luase parte in consiliu, si-i cerea opiniunea asupra casului presente. Acesta fora se fia sciutu cugetulu impe-

se iea Tugra cu sine fara scirea vezirului, si se publice fermanulu sub numele seu propriu. Dar' acést'a se intempla fórte arareori, si numai in casulu candu vezirulu este unu omu ignorante si n'are capacitatea pentru astfeliu de lucruri; atunci imperatulu si-alege unu omu de incredere si cu auctoritate, pe care-lu insarcina cu administrarea finantielor. Defterdarulu are sub directiunea sa dóue-spre-diece cancelarii, numite *Calem*; aici incurgu tóte veniturile, tributele si vâmurile din totu imperiulu, si de aici se distribuie stipendiele militari: dar tóte aceste in diverse cabinete si sub altu directore séu superintendente. Defterdarulu sta in capulu primulu cabinetu; de aici se dau tóte mandatele atâtu câtră celelalte cabinete séu cancelarii, câtu si catra totu imperiulu, pentru redicarea tributurilor si vâmurilor. In capulu cabinetului alu doilea este *Reis Effendi*, séu marele cancellariu alu imperiului. Alu treilea sta sub *Defter Emini*, care inspecta cartile si accompturile despre tóte veniturile. *Beglúci*, direge cabinetulu alu patrula; de aici se espedescu tóte mandatele catra Pasi, si scrisorile catra pasialicuri, principale si alte auctoritati mai inalte. Alu cincilea sta sub *Rusnamedgi*; aici se pórtă diurnalulu de tóte dilele despre stipendiele ce se platescu in totu imperiulu. In cabinetulu alu sieslea comanda *Bash Muhasebedgi*; acest'a e comptabilulu generalu, si in cabinetulu seu se facu tóte accompturile. Alu sieptelea, sta sub directiunea lui *Anadoli Muhasebedgi*; de acestu cabinetu se tiene administrarea a tóte veniturile asiatiche. Directorele celui de alu optulea este *Charagi Muhasebedgi*; acesta are de a ingrigi pentru incasarea tributelor de la evrei si crestini. Alu nóuclea sta sub *Mevkufat*, care are sub dispositiunea sa banii destinati pentru scopuri de pietate. Alu diecelea sta sub directiunea lui *Maliet Teskeredgi*; aici se administra averile dominiale si alte venituri. Preste alu unu-spre-diecelea este pusu *Mucabeledgi*, carui noi i-amu dice controloru; acest'a pórtă listele despre soldati, si aréta care din ei au muritu séu au devenitu invalidu, cá asia se nu se platésca soldu nici mai mare nici mai micu decátu cumu este numerulu reale alu soldatiloru; elu are duoi adjutori subordinati lui, unulu este *Iata Mucabeledgi*, care pórtă registrulu despre infanteria din totu imperiulu, si celalaltu este *Atlu Mucabeledgi*, care tiene in evidentia pe Spahi si pe cealalta cavaleria a imperiului, precumu si pe ceialalti stipendiari ai Sultanului, cari sunt dispersi in *Timar Siiamet*. In urma capulu celui de alu duoi-spre-diecelea este *Teshrifatci*, séu, cumu i-amu dice noi, primu-ceremoniariu. In tóte cabinetele aceste, mandatele se dau in limb'a turcésca; dar' compturile tóte se redactéza in limb'a persiana cu caractere numite *Kirma*, adeca abreviatuni, pe care numai acelu-a le póte ceti, care é dedatu cu elle; acestea atâtu sunt de concise, in câtu veniturile si specele annuali din totu imperiulu se potu presenta imperatului in duodeci-si-patru de pagine. Fia-care directore de cabinetu isi are *Kalfa* séu mai vulgaru *Kalifulu* seu; noi i-amu dice secretariu. Cei mai de capetenia intre acesti Calfe sunt *Maden Kalfa*; sub inspectiunea acestui-a stau tóte acelea venituri, din cari incurgu anumite si determinate summe, precumu sunt minele, provinciile, cari trebe se aduca unu tribut fixu annuale etc.; si *Ochor Kalfa*, care pórtă compturile asu-

ratului, isi dăde opiniunea chiar' după placulu acestui-a. « Nu trebe, « dise elu, a espune reputatiunea armelor osmane la compromissiu- « nea de a se deda inamiculu a ne cauta in fație, si prin acésta a se « invetia mai antaiu se se tienă tare in contra năstra, si apoi a des- « pretiui eroismulu nostru. Este totdeauna unu bunu auguriu, (10) « dăca ataci pe inamicu indata ce l-ai vediutu, si nevalessi asupr'a

pra stalluriloru Sultanului. Afara de aceste cancellarii séu cabineté, mai sunt anca si alte officie, numite *Emanet*, séu cumu amu dice, officie de concredere, din cauza ca, nepotendu face accompturile cu tóta precisiunea, trebe in cele mai multe casuri a se lasa in onestitatea officiariloru. Defterdarulu nu pôte da in numele seu nici-unu mandatu acestoru officiolate, de si elle sunt obligate a si face accompturile loru in cancellari'a sa. Aceste sunt : 1° *Tershane Emini*, care are inspectiunea asupr'a construierei séu repararei bastimenteloră, si asupr'a a totu ce se tiene de navigatiune. 2° *Ghiumruki Emini*, capu-inspectorulu duaneloru (*). 3° *Sarbehane Emini* capu imprimeriei de moneta ; acest'a nu ă obligatu, cá ceialalti, a tiené accomptu despre perceptiuni si erogatiuni, ci elu cumpera ori iew in arenda aurulu si argintulu crudu sub conditiune de a administra în thesaurulu publicu atâte séu atâte pungi pe di, si din ce remane după aceea, elu are potere de a bate moneta câtu pôte in profitulu seu, 4° *Matpach Emini*, séu capu-bucataru alu marelui Sultanu. 5° *Topchane Nasiri*, superintendente alu tunuriloru si altoru instrumente bellice. 6° *Arpa Emini*, acesta ingrigesce pentru provisiunea necessaria de ordiu la stallele imperatesci, si la subofficiarii de pre langa acestea. 7° *Mubaiadgi*, provisorulu séu cumperatoriulu generale alu victualeloru si beuturiloru. 8° *Shehir Emini*, officiuu acestui-a este a ingrigi cá murii cetatiloru si fortificatiunile se se conserve in stare buna, si se se faca reparaturele necesare. 9° *Ghiumish Chane Emini*, care inspecta minele de metalu, si elu seu stringe singuru profitulu ce dau aceste, séu le da in arenda pre langa una certa renta annuale. Pentru a termina, mai observamu, ca după marele veziru numai unulu este între officarii esterni de curte, care este mai mare decâtu Defterdarulu, si acest'a este *Kietchudabeg* séu *Kiehata*, adeca locotenentele marelui veziru, care in rangu urmăza numai decâtu după acesta. Din toti banii căti intra in thesaurulu imperiale, Defterdarulu are a două-diecea parte, ceea ce, precumu sciu de siguru din esperientia, i aduce pe anu celu puçinu două-sute-de-mii de thaleri imperiali, din cari da lui Kietchudabeg cinci-diece de mii. Dar' marele veziru pôte se-si faca cu dreptu si cale pe anu siese-sute-de-mii de thaleri, necomputandu aci darurile ce primesce, si alte maiestrii de ale loru ce intrebuintiăza pentru a-si satura lacomi'a insatiabile. Acésta se va paré cu totulu incredibile aceloră-a, cări n'au vediutu curtea ottomana ; dar' altminterea voru cugeta acei-a, cari o cunoscū mai bine. Inse despre acést'a mai pre largu intr'altu locu (**).

(9) Piri insémna betranu. *Tr. Germ.*

(10) *Bunu auguriu, Ogur.* Turcii credū fôrte tare, ca dăca ei incepu mai antaiu atta-

(*) Vameloru. *Tr. Rom.*

(**) Vedi «*Descriptio Moldaviae*» Pars secunda, caput 14, pag. 109 et sequ. *Tr. Rom.*

« lui înainte, de a'si fi pututu deschide bine ochii. Afara de acésta, « déca nu grabesci cu ataculu, te poti teme ca din amênare s'ar' « poté nasce vre-o seditiune in armata. Că-ci trebe se scimu, ca sunt « mulți sub stindardulu turcescu, cari de lungu timpu stau in rela- « tiuni de amicitia si de affinitate cu Persianii; si asia este fôrte « possibile, ca déca le lasi timpu se converseze unii cu altii, i voru « seduce, si, precumu vulgulu este inconstante, de si nu voru face « pôte rebelliune publica, dar' de siguru nu se voru bate de câtu cu « unu curagiu dubiosu si (precumu dice proverbiulu) numai din ver- « vulu degeteloru (11) ». Selimu audindu aceste cuvente, esclamá : « Éca in urma, dupa multa dificultate, totusi amu gasitu in armat'a « mea unu omu cu minte si intieptu; si consiliulu seu imi ajunge « mai multu, de câtu capetele, manile si armele miiloru ce me « incongióra. Intr'adeveru, ca mare perdere a fostu pentru mine si « pentru imperiulu meu, ca acestu omu n'a ocupatu pênê acuma « postul de mare veziru ».

BATE PE PERSIANI SI LE FACE MARI STRICATIUNI

VI. Selimu apróba consiliulu betranului Pasia, si immediatu da ordinu a incungiura pe inamicu si celatea, pre langa care se asie- diase, si apoi a ataca acésta armata persiana, care pareea a fi prega- tita mai multu pentru parada de câtu pentru aperature. Lupt'a s'a in- ceputu cu descarcarea tunurilor celor grele, cu cari dedeau focu trupele europene in arip'a stanga; dar atâtu erau de reu asediate, in câtu glóntiele séu se opriau intr'o culme ce sta chiar in fație, séu treceau fara efectu pe deasupra castreloru persiane. Trupele a- siatice inse, sub comand'a lui Sinan Pasia (12), inaintau in linii in-

culu, victori'a trebe se fla a loru. De aci este proverbiulu la ei : « Care trage mai ân- táiu, acel'a é tragatoriu bunu si perfectu ». Dér' in belulu din urma cu Germanii, cei mai buni si mai prudenti generali turci au fostu cu totulu de alta opiniune.

(11) *Vervulu degeteloru*. Este o frasa turcésca, care va se dica : « a prinde unu lucru cu vervulu manei », in locu de a dice : « a te apuca de unu lucru fara voia ». Ei mai dicu anca : *Harbe Udgi ile virmekji*, adeca, a trage numai de la extremitatea séu de la vervulu lancei; cu acést'a vreu se caracterize pe acei locuitori margineni, cari nu cutédia a face de sine ceva, ci se lasa totdeauna in adjutoriulu altoru-a

(12) *Sinan Pasia*. Unu generalu fôrte renumitu la Turci. In Constantinopole, cumu intri pre la portulu interioru de catra Pera, se vede unu edilciu grandiosu, construitu

chise contra Persianiloru, si aduceau dupa sine tunurile de campu. Candu s'au apropiatu Sinanu de o puscatura de ei, dède ordinu linieloru prime a se desparti in drépt'a si in stang'a, si a face locu artilleriei. Acést'a dandu focu, atât'a stricatiune a facutu in Persiani, in câtu ei, cari mai nainte pareau a forma unu muru, acumu nu semenau a alta de câtu totu a strade si ulitie (13). Rupte cu modulu acest'a linieloe inimice, se da signalu a nevali asupr'a loru omu de omu cu sabiele si cu sagetile; prin acést'a diumetate din arip'a stanga a inamicului a fostu batuta. ér' ceealalta diumetate a fostu constrinsa a o lua la fuga. Vediendu Shahulu ca arip'a stanga a Persianiloru este in periclu, lasa arip'a drépta si merge la ceea intr'ad-jutoriu cu celle mai bune truppe ale sale; elu respinge cu bravura pe Turci chiar in momentul candu acesti-a erau se stinga cu totulu pe cei puçini Persiani cari mai remasessera anca. Selimu de alta parte, observandu ca arip'a sa drépta este fôrte strimtorata de multitudinea inamicului, pune trei-spre-diece mii de Ieniceri in cóst'a lui, ordinandu-le a da focu asupr'a inamicului la inceputu numai din departare, si apoi a-lu attaca peptu la peptu cu sabi'a in mana; cá asia, pe candu in foculu luptei voru fi trasu attentionea asupr'a loru, pe atunci ceialalti se aiba tîmpu a se reculege si a se pune érase in ordine. Acestu ordinu alu lui Selimu a fostu la momentu esecutatu, si Persianii cu atata fervóre atacati, in câtu la inceputu au trebuitu se se retraga cu incetulu, ér' dupa aceea se prinda la fug'a larga. Persianii din arip'a drépta, sustieneau anca cu bravura atacurile Turciloru; dar' vediendu sórtea celoru din arip'a stanga, si desperandu de a mai poté invinge, au prinsu si ei fug'a se scape macaru cu viétia. Invinsi Persianii in tóte partile si pusi la fuga cu rusine, soldatii turci i-au urmaritu, taindu si prindiendu la ei, si facendu-le atât'a stricatiune, in câtu le-au remasu de aci un'a

pe cinci-diece colonne de marmora in forma octogena, adeca cu optu frontispiciuri. Acesta é edificatu de generalulu Sinanu Pasia; si aici siede primaver'a *Bostangi Bashi*. Aprópe de aci este o pórtă care duce in curtea imperiale, destinata pentru locuinti'a Bostangiiloru; si totu aci este o casa de baia numita Iali Kioski (*).

(13) *Strade si ulitie Sokak be sokak*, Strada de strada. Este una frasa turcésca, care insémna gramada preste gramada, aruncata un'a preste alt'a si încóce si in colo.

(*) Insémna : Palatu la tiermure. *Tr. Germ*

péta rusinósa pentru totdeauna. Shahulu insusi numai cu mare necasu a scapatu prin agerimea calului, seu póte cá nici asiá nu scapá, déca nu venia intunereculu noptiei se puna capetu urmarirei lui. Persianii, pre langa miile de soldati uccisi (14), au perdutu in acésta batalia pe comandantii ambeloru aripe, pe Mehemedu Chanu si pe Tekieli Chanu, cei mai bravi si mai curagiosi generali pe acela timp in tóta Persi'a.

ELIBERA PE CAPTIVII MUSULMANI

VII. Acésta victoria ar' fi fostu anca si mai mare si mai completa, déca Selimu nu se tèmea de periclulu de a urmari nóptea pe cáli grele si passuri anguste pe unu inamicu, care cu tóte perderile sale, anca totu nu era atátu de nimicitu, in cátu reculegéndu-se se nu fia potutu cutedia dea face unu nou atacu. Asia ellu ordiná a se da signalulu de retragere, si se întórse in castrele perasite de Persiani, si predandu-le se incarcá cu immense thesaure, si alte armature pretióse, lasate acolo de Ismail Schah. Dupa aceea numesce mare Veziru pe Piri Pasia, care í consiliase acésta batalia; si ordiná a se a-nuncia in publicu, ca intre captivi se nu se tiená nici-unu Nisa si nici-unu Sabi (15), ci acesti-a se fia eliberati cu totii; si apoi adaose: «Nu este justu a tiené captivi pe acei-a cari sunt Sunni (16), si nu-

(14) *Mille de soldati uccisi*. De si acést'a a fostu o lupta inversiunata si sangerósa, totusi istoriografii turci nu spunu numerulu cadiutiloru si de o parte si de alt'a.

(15) *Sabi* insémna unu apostatu. Asia se numesce unu poporu in giuru de Bassora numitu altminterea Isaniti; religiunea loru este o mistura de crestinismu si de mahomedanismu. Mahomedu le-a promis in Coranulu seu ca 'i va proteje. Intre ace, sti-a se numera si crestinii, asia numiti Nasrani. Dar' n'amu potutu afla déca amenduoi se cuprindu sub numele de Sunni. *Tr. Germ.*

(16) *Sunni*. Asiá se numescu Turcii pe sine si pe cialalti musulmani, intru distinctiune de Persiani si de alti eretici. Ei tienu ca nu este permissu a detiené sclavu pe unu *Sunni*, chiar si candu ar' fi cadiutu captivu in bellu. Déca este rebellu, punésca-se cu mórte; dar', déca nu, atunci trebe lasatu liberu. Acésta é una lege inviolabile la Turci; dar' Tatarii, chiar' fiindu de legea mahomedana, totusi nu o observa. Despre acést'a voi narra o istoria, din care vomu vedé dispositiunea inimei Tatariloru façe cu Turcii, si care o amu vediutu eu cu ochii mei. Pe timpulu candu parintele meu Constantinu Cantemiru era domna Moldaviei, Seraskierulu seu generalulu armatei turcesci, *Ainadgi Sulimanu Pasia*, care in urma s'a facutu mare veziru, stá cu armat'a sa la Babadaghi, cetate in Misi'a, siese dieci mille dincolo de Dunare; aici adunandu-si trupele europene, se prepará a face dispositiuni pentru

« mai prin fortia au fostu constrinsi a prinde armele; si candu avemu
« victori'a, atunci iuvingătoriului siede mai bine clementia față cu

proviantarea cetatiei Camieniti, fiindu-ca domnia o fomete terribile. Vrendu a se informa de starea castellului si a castrelor lui Ion III, regelui Poloniei, tramise o scrisore parentelui meu prin Ismail Aga, unulu din officarii sei numiti Agaler, prin care i ordona a da acestui-a salva guardia la Camieniti péné la Caramanu Pasia, care avea comand'a garnisónei acestei cetati. Parentele meu i da salva guardi'a, si Aga Ismail ajunge in pace péné in cetate; aici crediendu se in siguritate, trimite guardi'a nóstra inderetru, cugetandu ca va pótea se se întórcaacasa cu vre-o câti-va soldati din garnisóna. Dupa ce a luat informatiune despre celle ce i se ordinase, plăca din cetate cu diece soldati turci. Ajungédu la Stefanesci, una urbe in Moldavia, situata la tiermurea prutului, rencontra o ceta de Tatari, cari mergeau la préda in Poloni'a. Intrebandu-i cine le este comandantele, si poftindu-le espeditiune prospera, isi continua calea mai departe. Dar' indata dupa acést'a vede ca, cam la cinci-dieci de Tatari vinu asupr'a lui cá din pusca, si cá si candu ar' fi uitatu ceva se întrebe de la elu. Turcii, cari nu portau téma de Tatari cá de ai loru alliati, spre nefericire stau locului si-i ascépta péné ce sosescu. Tatarii, la momentul candu sosescu, scotu sabiele, si pretindu a se dá josu de pe cai. In vanu Turcii întrebau ca ce poftescu. Tatarii fara a responde ceva, i dau josu de pe cai. i léga pe toti in curele, i desbraca péné la camésia, si-i amenintia cu mórte, déca nu voru urma precumu ei le voru porunci. Turcii inspaimentati de acestu imminente si neasteptatu periclu; promittu a face totu ce voru pofti. Tatarii se punu apoi, si mai antaiu cárbacescu fara indurare pe captivii loru, dupa aceea le tundu barb'a si mustetiele, si-i fortiéza se invetie unu respunsu in limb'a russésca, care voru trebui se-lu pronuntia de câte-ori li se va pune întrebarea: din ce tíera sunteti? Ei adeca se dica: *Ne snam, la Russiak*. nu sciu, io suntu russu. Dupa ce le-a datu acésta lectiune, câte-va dile mai tardiu, i ducu cu mainele legate la Ismail, cetate in Budgiacu, situata la Dunare. si o nópte întrega i maltratéza fórté crudelu, cá nu cumva se spuna ca sunt Turci. Ei au trebuitu se jure ca nu voru spune nimicu. In alta di i espunu Tatarii in piatiu spre vendiare. In Ismail sunt o multime de mercanti, cari cumpera sclavi pentru Turci, si-i tramitu companistiloru séu asociatiloru loru traficanti in Constantinopole. Candu acesti mercanti esindu la piatiu, au vediutu negociulu de sclavi, 'i-au întrebatu dupa dattina: «D'in ce tíera sunteti?» Er'atunci Tatarii, proprietarii negociului, redicau cárbaciulu asupr'a captiviloru, cá se-si aduca aminte de batai'a ce au mancatu. si se respunda russesce, precumu i-au invetiatu. Nefericitii Turci asiá facu, si Tatarii, vendu cu câte diece thaleri de capu (cáci n'au cerutu multi bani pentru unu negociu atâtu de prostu, si apoi se intorcu immediatu acasa. Captivii in duce séu trei óre dupa aceea, incepu a vorbi in limba curata turcésca, si ceru, pentru Dumnedieu, a li se dá ceva da mancare si de beutu. Mercantii se mira audindu dialectulu puru turcescu, care pentru Russi este fórté difficile de a-lu pronuntia, si-i întreba: cumu, na scuti in Russi'a, potu se vorbésca atâtu de correctu turcesce? Turcii le aréta vergele vinete pe spate de batai'a ce au mancatu, si dicu, acést'a este cá astuti'a Tatariloru ni-au facutu se fimu Russi, pre cându noi suntemu adeverati Turci. Vediendu mercantii ca in locu de Russi au cumperatu Turci, si ca prin urmare si-au perdutu banii, le

« invinsu decâtu crudelitatea . În câtu pentru Shahulu, fia, ca a-
« cestu preludiu de victorii se-i servésca de invetiatura si se véda
« de ce successe potu se fia încoronate în viitoriu armele ottomane

DUPA CUCERIREA CETATIEI TIBRIS, PETRECE IERN'A IN AMASI'A

VIII. În diu'a urmatória, locuitorii cetatiei Tibris, vedindu-se perasiti de regele lor si fara sperantia de vre-unu ajutoriu, au încercatu grati'a cuceritoriului offerindu-i cheiele cetatiei lor. Selimu ascultand rugarea lor, intra în cetate, si lasandu soldatiloru sei câte-va dñle de respirare, ordină a se celebra servitiulu divinû dupa usulu

dau drumulu si-i lasa liberi se mérga în cotro voru voi. Dar officirulu Ismail Aga, omu de spiritû si ingeniosu, cere de la mercantele seu, cá se-lu duca cá sclavu péné la Babadaghi, ((unde Seraskierulu astepta dupa elu), si acolo se 'lu espuna în piatiu spre vendiare; elu va face ca si candu ar' voi se scape, dar' mercantele se nu-lu persecute. Instruitu bine mercantele si consimtindu si densulu, duce pe officirulu nostru în castrele de la Babadaghi, unde era campata armat'a, si cumu era vinetu de batai'a cureleloru, si tunsu de barba, de nu-lu mai cunoscea nimeni, prinde fug'a printre corturi si merge dreptu la tind'a Seraskierului. Mercantele, din prefacere striga : prindeti-lu ! prindeti-lu pentru Dumnedieu ; captivulu meu a fugitu, infidelulu muscalu mi-a scapatu din mâni ! Pe acésta strigare se face mare sgomotu în piatiu si în castre ; toti allerga în susu si în josu, pentru a prinde pe fugariu. Ajungédu acesta la intrat'a cortului celui mare, numitu *Divanchane*, spune (în corruptu turcesce, cá se para ca prin lungimea timpului câtu au absentatu din tiéra, si-a uitatu limb'a materna), ca într'adeveru é captivulu mercantelui, dar' ca é turcu si musulmanu scapatu de curendu din Poloni'a, si ca prin urmare ar' fi injustu a-lu espune spre vendiare. Apoi adaose, ca ar' avé ceva de a descoperi generalului ; fiindu ca plecandu abia de cinci-spre-diece dile din Leopole, cunósce fórté bine starea lucrurilor în Poloni'a. Seraskierulu audindu aceste, ordina numai decâtu se aduca pe captivulu în *Oda* séu cortulu seu interioru. Aduzu aici, elu isi aretă înainte de tóte suppunerea si obedienti'a sa generalului, apoi dise : « Caramanu, Pasia din Camieniti, trimitte domnului meu profundele salle respecte ». Generalului se parea ca cunósce acésta voce, dar' esteriorulu, faci'a acestui omu, i venia straina. Asia, ilu intréba : « Cine esti tu, si de unde cunosci aceste lucruri ? » « Nu cunosceti — respunse elu — pe officirulu vostru, Ismail Aga, pe care l-ati transmis la Caramanu Pasia ? Ne snaesh po Russki ? nu sciti rusesc ? » Atunci generalului dise : Dar ce scele. Ieratu a potutu fi acellu-a, care într'atátu te-a desfigurat ? « Ér' elu replică : « Tatarii vostri m'au facutu russu si m'au vendutu în Ismail la unu comerciante desclavi, din mainele caruia amu scapatu si amu fugitu aici la domnulu meu ». Dupa aceea i spune totu cu de ameruntulu, ce a sufferitu de la acea banda rapace si tradatória de Tataři. Seraskierulu nu se poté mira destulu despre astuti'a acelloru briganti, mai alesh ca totu asia i-au spusu si companionii lui Ismail Aga, cari ajunsesera aici în

comunu Vinerea următória in beserica, si a se tiené rugatiuni atâtu pentru elu câtu si pentru tóta armat'a sa. Succesulu ulterioru alu armeloru salte l-a impeditatu scumpetea bucateloru, causata prin aceea, ca inamiculu devasta tierile vecine, pentru cá Turciloru se le substraga totu modulu de subsistentia. Selimu anca, vediendu ca fara mare periclu nu se mai póte tiené in acestu locu, lasà una garnisóna tare in Tibris, și se retrase inderetu la Amasi'a. Truppele le asiédia desu cumu s'a potutu in quartire deiérna, pentru cá la viitóri'a espeditiune se le póta aduna câtu se póte mai curendu. Dupa aceea, in semnu de victoria, tramitte la Constantinopole pe Husein (17), fiulu lui Bikarar, nascutu dintr'una din celle mai nobile famii per-

dii'a următória. Generalulu dède ordinu numai decátu a urmari cu totu adinsulu pe acei Tatari; dar' unde se-i póta gasi intre atâte hórde de acesti vagabundi? Totu ce a pututu face a fostu, ca a inaintatu pe officirulu nostru, dupa ce i-a crescutu barb'a, la dignitatea de Stallu-magistru, si l-a onoratu cu multe daruri frumóse. Totu in modulu acest'a rapescu Tatarii adese-ori copii de ai Turciloru, si dupa aceea i vendu in locu de copii muscalesci. Cáci, in ceea ce se atinge de perfidia si de astutia, nu este poporu in lume care in aceste se intréca pe Tatari.

(17) *Husein*. Meccenatele musicaților orientali. Eluauavutu in fórte mare stima pe *Hodgea Musicar*, orfeulu Persianiloru, si pe scolariulu acestui-a *Gulam* arabulu. Tóta Turci'a si Persi'a se delectá in melodiile si cantecele loru péné pe timpulu lui Mahomedu Sultanulu, candu artea musicei, uitata mai cu totulu nu numai a reinviatu, dar' anca s'a redicatu la cea mai mare perfectiune prin Osmanu Effendi, nobilu din Constantinopole. Acesta a lasatu dupa sine mai multi scolari artisti atâtu in music'a vocale câtu si in cea instrumentale. Anume in cea vocale a fostu renumitu unulu *Chafiss*, supranumitu *Kiomur* (Carbune), apoi *Buhurdgi Oglu*. *Memish Aga*, *Kiucuk Muesin*, si *Despihci Emir*; ér' in cea instrumentale au escellatu duoi greci, *Kiemani Ahmed*, unu renegatu, si *Angeli*, orthodoxu (amenduoi mi-au fostu instructori cincispre-diece ani), apoi unu evreu cu numele *Celebico*; intre Turci, mai renumiti au fostu *Dervish Osman*, si *Kurshungi* (*) *Oglu*, elevulu seu, si alti duoi cu numele *Tastci* (**) *Oglu*, *Sinik* (***) *Mehemed* si *Bardaci* (****) *Mehemed Celebi*; acesti duoi din urma au avutu de instructore pe unu anume Camboso Mehemed Aga, si dupa aceea de inpreuna cu pe *Ralaki Eupragiote*, nobilu grecu din Constantinopole, i-amu instruitu io in unele parti ale musicei mai alesu theoretice, si intr'unu metodu nou inven-

(*) *Kurshungi*. Insémna plumbariu; care vérsa, topesce, lucra cu plumbu. *Tr. Germ.*

(**) *Tastci*. Sculptoru; care taia in pétra; care sfarma pétra, *Tr. Germ.*

(***) *Sinik*. Frantu, slabu, rupturos, neputintiosu. *Tr. Germ.*

(****) *Bardacki*. Pórta-ulcioru; servitoriu pre langa curtea ottomana, care candu imperatulu e pe cale, pórtá pe calu unu ulcioru cu apa; se numesce si *Kiuptar*. *Tr. Germ.*

siane, dimpreuna cu alti mai multi captivi, mai celebri de câtu ceilalti, prin originea séu sciinti'a loru.

OCCUPA CATE-VA CETATI SI TIÉR'A LUI OLAIDEVLET

A. 921
I. C. 1515

IX. Selimu, din esperienti'a acestui anu a invetiatu. ca in aceste tieri reci si muntóse, de cari é incungiurata Persi'a, puçinu progresu póte se face, déca nu incepe campani'a din bunu timpu alu primaveri. Pentru aceea, indata in primaver'a anului Hegirei 921, pléca cu armat'a sa din Amasi'a, si, inainte de ce s'ar' fi asceptatu Persianii, le ocupa in graba cetatile Ghiumah si Baiburud. Ne dandu de nici-o

tatu de mine pentru a esprime canticile si doinele prin note, inventiune necunoscuta mai nainte Turciloru. Amu mai avutu afara de acesti-a, scolari pe cari i-amu invetiatu music'a theoretica si practica, pe *Darul* (*) *Ismail Effendi*, mare thesaurariu alu imperiului, si pe *Latif Celebi*, Chassinedar-ulu (**) seu. Invitatu de acesti-a, amu compusu o carte mica in limb'a turcésca despre artea musicei, si o amu dedicatu lui Achmedu II. Sultanului acumu regnante. Precumu amu intielesu, amatorii de musica se servescu péné in diu'a de asta-di de regulele puse de mine in acea carticica. Lectoriloru europeni póte se le para curiosu, ca eu laudu pe unu poporu pentru deprinderea intr'o arte atâtu de nobile, pe unu poporu, pe care tóta crestinetatea ilu tiene de barbaru. Io concedu ca barbaru a fostu acestu poporu pe la inceputulu, séu cumu amu dice, infanti'a imperiului ottomanu, candu Sultanii nu cugetau la alta, decâtu a-si estinde marginile dominatiunei loru. Dar' cu progressulu timpului, candu incetarea belleloru a permisu cá omenii se se ocupe cu artele pazei, atunci au lasatu si ei din selbategi'a loru de mai nainte, si s'au cultivatu si civilisatu in asia mesura, in câtu asta-di abia se mai potu observa pe ei urmele barbariei loru antice. Si pe temeiulu adeverului potu se affirmu, ca music'a turcésca in câtu pentru rithme si proportiunea cuventelor. este cu multu mai perfecta decâtu multe din cele europene; cu tóte aceste trebe se marturisescu, ca ea este fôrte grea de intiellesu; in câtu, in vast'a cetatea a Constantinopolei, unde resiede curtea cea mai mare din lume, intre atâtii amatori si pricepetori de musica, abia vei gasi vre-o trei ori patru, cari se cunosca perfectu fundamentele acestei arte. Dar' caus'a ca musicianii perfecti sunt aici atâtu de rari, provine din dificultatea de a potécoprinde tóte acele particelle de sonuri, ce Arabii le numescu *Terkiiib* (***), despre cari Hodgea Musicar, pe urm'a lui Ptolomeu, dice ca sunt infinite si fara numeru, dupa axioma: *Emmakii Terkiibate Nihatet iok*, adeca: «infinita este compositiunea partiloru». Nu intra in propusulu meu de presentu a me ocupa aci pe largu cu acésta materia; déca inse Dumnedieu imi va da viétia si sanatate, voi tracta despre acésta arte intr'unu opu separatu dupa sistem'a si opiniunea lunei orientali.

(*) *Darul*. Insémna toba. *Tr. Germ.*

(**) Séu de comunu *Hasnadar*, insémna subthesaurariu. *Tr. Germ.*

(***) Artea de compositiune in musica. *Tr. Germ.*

Resistentia, si vedindu ca nu este de nici-o utilitate a tiené una armata atât de mare într'unu locu atât de neînsemnatu, ordină lui Ferhad Pasia a merge cu una parte a trupelor contra lui Olaidevletu fiulu lui Sulkadir (18), care stă în suspitiune, ca tiene parte Persianilor. Ferhadu surprinde înopinat pe acestu principe, i nimicesce totă armat'a, si-i taia capulu. Tierile acestui-a le da apoi Selimu lui Ali-Beg (19), fiulu lui Schah Suvar (20), în recompensa pentru serviciile ce-i facuse pre langa curte, punendu-i de singura conditiune, că numele seu se se menționeze în rugatiunile publice. Dupa acestea, Selimu incarcatu de magnanimitate si de victorii, retórna catra finitulul anului la Constantinopole.

DIARBEEKIRENII ALLUNGA PE PERSIANI, SI SE OFFERU EI ÎNSII LUI SELIMU

X. În anul urmatoriu i se offerira noúe ocasiuni de a-si lati imperiulu. Unu poporu cu numele Kare-Emid (21), locutoriu în provinci'a care si asta-di se numesce Diarbekir (22), si se governa de catra Karachan, delegatu alu regelui Persiei, dar pe care locuitorii nu'lu putea suferi din caus'a unor turburari civili ce atitiasc între ei, si voiau a scapa de jugulu seu. Vedeau înse ca cu puterea nu o potu scóte la cale; asia se resolvira a o face prin stratagema. Facu una littera falsa în numele regelui Persiei, si o tramitu prin unu nuntiu lui Karachanu. Scrisórea contineea urmatoriulu ordinu: « Tu, care tu esti (23) Karachanu, în momentul candu vei priimi acestu ordinu, se scii ca amu decisu a te tramitte cu totă armat'a ta con-

(18) *Insémna*, potente dupa *Tr. Germ*

(19) *Ali Beg*. Unulu dintre nobilii persiani, cari au trecut la Sultanulu Selimu; unu exemplu de rara fidelitate între Turci.

(20) *Suvar*. *Insémna*, calaretu, cavaleru. *Tr. Germ*.

(21) *Kare-Emid*. Emidii negri, cari locuiescu tiér'a între Urfa si Van în Asi'a.

(22) *Diarbekir*. Dupa etimologia *insémna*: tiér'a lui Bekir. Este una provincia situata la marginile Kurdistaniei, alu carei nume se vede mai în toate chartele geografice. Cuprinde asta-di totă Mesopotami'a péné la confiniile tienutului Musul, care é Ninive a anticiloru.

23 *Tu, care tu esti*. Formula usitata la Turci si la Persiani în scrisori. Dupa ce premitu titlurile de onóre ce dau Veziriloru, apoi incepu scrisórea cu fras'a: 'Tu, care tu esti. Asiá, *Ahmed Pasia Lalan sen sie ki*, adeca: Lala meu, tu, care tu esti Ahmedu Pasia. Assemenea: *Sam sin ki Kirim Chani olan Kaplan Ghirai*, adeca: Tu care tu esti Chanu în Crimea, Caplanu Ghirai. etc.

« tra inamiciloru, cari se tienu pe aci prin pregiuru si vreau se neva-
« lésca in tiér'a ta. In cea mai mare graba dar, si multu in cinci dîle
« esi din cetate, si te pune cu corturile tale in locul numitu Kia-
« vakielder, cá la o alta porunca a nóstra, se fii gat'a a merge unde
« voru cere impregiurarile, séu a vèni fara intardiare la noi ». Kara-
chanu, care nu scia nimicu de acésta tradare, tienea ca este lucru
culpabile a nu se supune comandai regelui seu. Si ese din cetate
cu tóte trupele sale si cu tóta cas'a sa, si se pune in castre la locul in-
dicatu. Candu cetatiani au vediutu, séu au creditu celu puçinu ca
tiranulu loru s'a departatu intr'o distantia atátu de mare de la cetate,
in câtu nu se mai poteau teme ca se va poté întórce inderetru in
adjutoriulu puçiniloru soldati ce a lasatu in garnisóna : inchidu por-
tile cetatiei, si taia tóta garnisón'a in bucati. Apoi se punu numai
de câtu si tramitu scrisóre lui Selimu, in care i spunu cele petrecu-
te, si se promittu a-i offeri cetatea, rogandu-lu totodata cá se bine-
voiasca a le pune domnu pe *Mehemedu Beg*, compatriotu alu loru
fiulu lui *Biikli Oglu* (24), care pe acelu timp se aflá chiar la curtea
lui Selimu.

LUI SELIMU PARE LUCRULU SUSPITOSU

XI. Lui Selimu placea fórte multu acestu offertu. Dar' cunoscea
bine maliti'a acestui poporu, si se ténea nu cum-va se fia ceva in-
sielatiune la midi-locu. Asia mai bine voi a se lipsi de nuóa aquisi-
tiune, de câtu prin o pré mare credulitate se espuna hasardului
trupele sale, si — amenà respunsulu unu anu intregu. Intr'aceea
curgeau certe ferbinti si continue între Karachanu si cetatiani, cari
din urma, fatigati de atâte lupte, si dupa ce rugasera pe Selimu prin
mai multi nuntii, au tramisu in urma pe Cemsid Beg, unulu dintre
cei mai avuti ai tieiei, si care singuru avea preste trei-sute de sate ;
acesta gasindu crediementu la Selimu, a dobenditu totu ce a cerutu
pentru natiunea sa.

IN URMA SE INVOIESCE SI LE PUNE REGE PE MEHEMEDU BEG

XII. Ratificandu-se conditiunile pactului de ambe partile, Selimu

(24) *Biikli Oglu* Din famili'a óre-carui principe alu Kurdiloru. Numele de *Biikli*,
se de acellora, cari au mustetie lungi sburdate.

face pe Mehemedu Begu, fiulu lui Biikli Ogli, *Beglerbeg de Diarbekir*, cu potestate suverana, si-i da totu regatul Malikianu (25), mai aplacidandu-i si una pensiune annuale de patru-dieci Iuki (26); si tôte acestea sub unic'a conditiune de a-i remané fidelu. Dupa aceea Mehemedu pléca immediatu la Diarbekir, si cu invoirea staturiloru si classeloru tiei, adnecta cetatea si intregu regatul la imperiulu ottomanu.

KARACHANU REMANE BATUTU SI UCCISU

XIII. Dar' imperatulu isi pote: imagina fôrte usioru, ca numai singura presenti'a lui Mehemedu nu va fî in stare a stinge foculu lui Karachanu, si asia i trimise la anulu Hegirei 922, unu numeru bunu de truppe intr'adjutoriu; si ca se-lu indemne si mai multu a se lupta eroicesce, i tramite o scrisóre de reprobare, in care i imputa lenea in urmatorii termeni: «Candu te-amu facutu principe in Diarbekir, «me acceptamu ca vei face lucruri cu multu mai mari, de câtu cele «ce ai aretatu pênê acumu. Pentru ce stai in lene? Pentru ce inso-

A. 922

I. C. 1516

(25) *Malikianu*. Acestu cuventu, dupa sensulu seu propriu, însémna *possessivu*; si acestu nume-lu pórtá tôte acelle tíeri, cari nu sunt Vukuf (*), adeca nu sunt dedicate unei Giamie. Acestu modu de possessiune a tieriloru, trecuse degiá de lungu timpu din usu. Dar inainte cu vre-o cinci-spre-diece ani, secandu cu totulu venitele thesaurulu publicu, elle au trebuitu immultite. Asia, Sultanulu Mustafa II, care domniá pe acellu timpu, a ordonatu cá vechile feude malakiane se se reinfintieze sub certe conditiuni. Sunt cu tôte aceste unele tienuturi séu cantóne libere, cari inse trebe se platésca in totu anulu in lun'a lui Martiu unu tribut annuale numitu Mukataat. Acestu tribut se platea dupa o anume mosia, ce se vindea prin licitatiune publica in piati'a numita Mesat; si care offeria mai multu, o tienea pe viétia, ér dupa mórte éراسi venia la erariu. Pentru fíi acestoru cumperatori era anca acea favore, ca déca fiulu dupa mortea parintelui seu, voia a da trei din patru parti ale pretiului de tributu cátu offeria unu strainu, atuncinu se vindea la strainu, ci se lasá la fiulu defunctului. Cu modulu acesta capeta thesaurulu publicu unu sporu mai bine de una-mie-duoe-sute pungi (**) pe anu.

(26) *Iuki*. Este o certa summa de bani, usitata in accompturile thesaurulu publicu, si face in generalu una-suta de mii de aspri (***).

(*) In numerulu singulariu, è : Vakf. *Tr. Germ.*

(**) Cari facu siese-sute-mii de thaleri. *Tr. Rom.*

(***) Patru *mangiri* si totu atáti *ghieduki* facu unu aspru. Trei aspri, facu o *para*. Cinci, unu *bestlik*. Diece, unu *onlik*. Duoe-dieci-si-patru, unu *zolota* séu florinu. Duoe-sute-siese-dieci, unu *Sherif*, séu ducatu ungurescu. Un'a puna face cinci-sute thaleri imperiali, cari se primescu la curtea imperiale, cátesi unulu, in optu-dieci de aspri, si se dau in una-suta-duoe-dieci de aspri. *Tr. Angl.*

« lenti'a lui Karachanu remane atâta timpu nepunita anca ? Pentru « ce nu descoperi virtutea ta latentă, prin fapte demne de nobil'a « ta inima ? Ceea ce mie mi-ar face bucuria, inamiciloru tei necasu , « ér' tie ti-ar' servi spre gloria. Déca dar', te vei distinge in modulu « acest'a, atunci vei avé negresitu inalt'a mea gratia , vei aduce pe « inimizii tei in terróre si confusiune, si vei adjunge la onórea, ce « ti se cuvine ». Mehemedu se simti fôrte atinsu prin acésta infruntare, si-i cadiu fôrte greu ca ilu accusa de indolentia chiar acelu-a, carui avea de a-i multiami si viéti'a si fericirea sa. Dreptu aceea, fara a accepta truppele imperiali, elu lasa a se adaoge ómenii sei de curte la armat'a ce adunase din tiéra, si ese la campu cu corturile sale contra lui Karachanu. Pe candu facea elu aceste dispositiuni, inimiculu dintr'odata se arétà in façi'a lui. Dupa aceea da ordinu omeniloru sei a se pune in linia de bataia ; de si nu era anca decisu, déca se încépa lupt'a acumu indata, séu se accepte pênê mâne. De ceealalta parte, Rafissii (27), pôte pentru ca si ei erau chiar atâtu

(27) *Rafissii*. Acésta numire o dau de comunu Turcii Persianiloru, din cauza ca, precumu dicu Turcii, sunt intre ei ómeni cari la appartintia pórtă numele de muhamedanu, dar' in fondu professa o doctrina abominabile. Asia, dicu mai departe Turcii, sunt intre ei unii, cari pretindu a avé dreptulu de a deflora pe ficele lor proprii inainte de a le marita, si affirma ca ei au o lege divina despre acést'a, care dice : « Care planta arborele, acel'a se guste mai Antâiu din fructele lui ». Intru confirmatiunea opiniunei lor, ei mai invóca o Fetva, ce o persóna óre-care ar' fi prezentatu lui *Ali* (successorele lui Mahomedu), in urmatorii termini : « Déca cineva cullege « fructele arborelui ce elu insusi a plantatu, si le manca cu placere si cu multiamita : « lucra óre elu contra legei lui Damnedieu si a Coranului ? » La acést'a Ali a respunsu : « Nici de cumu ». Ceva asemenea doctrina urméza si *Mum Soiunduranii* (*). Ei la unu anumitu timpu se intrunescu in adunare, care tiene patru-dieci de dile ; si sub tóta durat'a acestoru dile, se culca, la luminari stinse, mestecati unii cu altii, fara a tiené ca incestulu commisu in aceste patru-dieci de dile ar fi pecatu. Dar dupa trecerea acestoru patru-dieci de dile, ei pazescu o viétia atâtu de casta, in câtu déca óre-care-va ar' fi surprinsu in comerciu cu vre-o femeia, se punesce cu mórte. Eresi'a acést'a are multi urmatiori in muntii Kasdaghi (**). Sunt unii cari adóra foculu, si se numescu *Olesh Perest* séu mai vulgaru *Oleshe Tapan* ; acesti-a sunt remasitie anca de la vechii Persiani. Sunt apoi altii cari adóra cânii, si acesti-a se numescu *Kielb Perest* ; si ér' altii, cari adóra taurii, acesti-a se numescu *Ghiav Perest*. In fine sunt altii pe cari Turcii i cuprindu sub nume le communu de *Rafisi*, *Ghiebr*

(*) Adeca : Stinge-luminari, stingétoriu de lumini. *Tr. Germ.*

(**) Muntele gansceloru, numitu de comunu Caucasu. *Tr. Germ.*

e indecisi, la esemplulu trupeloru turcesci, se punu assemenea in nia de bataia, dar nu facu nici-o miscare. Intr'aceea appare in aeru nu nuoru mare de fluturi, si sbóra asupra campului intre cele doé armate; aci se impartu in duóe turme, si cei albi mergu spre arci(28), ér' cei rosii spre Persiani. Indata dupa aceea, albiu attaca cei rosii, si dupa o lupta inversiunata i batu si-i resipescu in tóte artile. Arm'a n'ar fi fostu in stare se faca effectulu, ce aceste inete au produsu in ánimele soldatiloru din ambe partile. Turcii se spira de curagiu vediendu acestu bunu presemnu, si attaca cu ima pe Persiani cuprinsi de terróre; si fara multa dificultate batu punu la fuga o armata, care din o superstitiune isi perduse totu iragiulu. Intre numerulu captiviloru era si Karachanu, care la dinulu lui Mehemedu Beg, a fostu la momentu decapitatu.

MEHEMEDU BEGU OCCUPA MAI MULTE CETATI

XIV. Acésta mare si neasceptata victoria a fostu pentru Mehemedu na evidente proba despre adjutoriulu si protectiunea lui Dumedieu. Si vorbindu la soldati, si incuragiandu-i la intreprinderi si mai mari, merge si incungiura si inchide cetatea cea tare numita ardu(29), Acésta cetate, pentru situatiunea sa si pentru valórea voica a locuitoriloru sei, ar' fi fostu impugnabile, déca pestilenti'a fómea nu silia pe acesti-a a capitula, si prin acésta a castiga gra'a cuceritoriulu atátu pentru sine cátu si pentru cetate. Câte -va le in urma, impresóra cetatea Musul(30), si la primulu assaltu

u *Tersa*, in limb'a persiana. Dar' tóte aceste eresii sunt calumnii din partearciloru, a le atribui Persianiloru; cáci ei o facu acést'a numai pentru ca de la ersiani le audisera mai ántáiu.

(28) Aci pare a fi contradictiune in textu, si ar trebui se se dica *amicii Turciloru* nu simpiu *Turci*; cáci mai in susu se dice, ca Mehemedu Begu n'a asceptatu trule imperiali, ce i le-a tramisú Sultanulu; prin urmare, cumu se potu numi Turci. uppele provinciei lui Mehemedu Begu, cari nu sunt Turci? Traductorulu francesu la care imprmutamu acésta nota, a indreptatu erórea in textulu traductiunei le. Traductorii anglesu si germanu, nu facu nici-o observare. *Tr. Rom.*

(29) *Mardun*. Séu in vulgaru *Mardin*. Este o cetate fórté cunoscuta in Mesopotami'a.

(30) *Musul*. Cetate fórté celebra, care se alla mai in tóte chartele geografice, si se esuppune ca ar' fi Ninive a anticiloru (*).

(*) Vedi mai in susu nota *Tr. Rom.*

o copriade, suppunendu-o prin focu si ferru potestatiei salle. Dupa cucerirea acestoru duóe antemururi alle tieiei, celalealte mai mici cetati le-au suppusu usioru; anume: Anne, Hadise⁽³¹⁾, Hegeti, Sugiari, Hasinkesfi, Gemisghierg, Amadie, Sudek, Gejdgeon, Baldir Ham, Serbak, si Chaisanu; si in scurtu timpu dupa aceea au adnec-tatu imperiului ottomanu intregu regatulu Kiurd⁽³²⁾, si Gessirei⁽³³⁾—

SELIMU ILU LAUDA

XV. Mehemedu Begu credea acumu ca prin atâte fapte va fi spa-latu pét'a de rusínea ce-i facuse Selimu, si-lu va lasa acumu se vecu-íesca in pace. Cu acestu scopu a tramisu pe fratele seu Uveis Pasi' cu una scrisóre la Selimu, in care i reporta despre cuceririle sal-de péné acumu. Selimu s'a imbucuratu fôrte de bunele sciri, si laudatu in presenti'a vezirului bravurele lui Mehemedu Begu, é-pe Uveis Pasia l-a tramisu inderetru incarcatu de onóre si present-pentru fratele seu.

SELIMU MERGE CONTRA PERSIANILORU, DAR' ISI SCHIMEA PLANULU SI ATACA PE EGIPTIANI

XVI. Cursulu rapede alu acestoru victorii continue, descépta in Selimu cugetulu de a resturna intregulu imperiu persianu, séu déca acést'a nu i-ar succede, a'lu debilita cu totul, in câtu se nu se mai póte redica. Spre a esecuta acésta intentiune a sa, pleca in anul Hegirei 923, din Constantinopole cu una armata mai numerósa decâtu celle de péné acumu, si se pune in castre aprópe de Aleppo⁽³⁴⁾. Nu departe de acestu locu i vine in contra cercassianulu,

A. 923
I. C. 1517

(31) *Anne, Hadise* etc. Sunt cetati in vecinetatea cetatiei Musul.

(32) *Kiurd*. Acestu regatu. déca 'mi aducu bine aminte, se estinde de la confíniele Siriei péné la cetatile Shehresul si Van in marginile Persiei. Locuitorii lui se numescu Kiurdi séu Kiurdani si vorbescu corruptu limb'a persiana.

(33) *Gessire*. Dupa etimologia insémna insula. Acést'a este chiar Mesopotami'a, situata intre fluviurile *Frat, Murad* si *Shat*. *Frat* este Eufratul; *Murad* o aripa a Eufratului; si *Shat* è Tigrulu. Atátu Eufratul câtu si Tigrulu se numesce de catra locuitori in comunu *Firatal*; si Eufratul are anca si unu nume particulariu de *Nehrus-Selam*, adeca, riulu pacificu.

(34) *Aleppo*. Celu mai renumitu locu de commerciu in Siri'a, si mai in tóta Asi'a. Ea este fôrte poporata nu numai de indigeni, ci si de straini. Aici resiedu consuli francesu, ollandesu si anglesu. O multime de europeni isi cumpéra aici case si mo-

rege alu Egiptului Sultanu Gavri (ss), cu una armata assemenea de numărósa, si tramitiendu delegatulu seu la Selimu, i offeresce ami-

sii, se însóra, si apoi cu modulu acesta se considera ca indigeni. Aici este residen-
ti'a patriarchului de Antiochi'a; cá-ci in Antiochi'a insasi, ai carei locuitori mai an-
táiu au luatú numele de crestini, asta-di nici numele de crestinu nu se mai aude.

(35) *Sultanu Gavri*. Acesta è de origine dintre cercassiani, celu mai nobile poporu între Scitiani, si la care nici unulu nu se considera de ignobile. Despre natur'a, caract-
terulu si datinele acestui poporu, amu vorbitu in un'a din notele de mai nainte (*).
Aci se vorbimú ceva din istoria. Dupa ce cruciatii au cuceritu Palestin'a, Saladinu,
Sultanulu Egiptului, pe la anulu Hegirei 583, séu 1187 de la Christu, a cumperatu
sclavi cercassiani, pentru cá se-i formeze un'a armata mai disciplinata, mai bine eser-
citata, si mai robusta, de cátu cumu erau jellemeiatii egiptiani; si instruindu-i apoi
in artea militare, a recuceritu in curendu prin valoarea lorú, tóte locurile asia numite
sante. Dupa mórtea lui Saladinu inse, chiar acesti soldati se revoltara cónta suc-
cesoriloru sei, si la anulu Hegirei 642 detronandu pe Elmutanu, eredele legitimu alu
regatului, nu numai ca ocupara totu Egiptulu (**), ci-si estinsera cu timpu fórté
tare teritoriulu dominatiunei lorú, unde, aducéndu in totu anulu soldati de nationa-
litatea lorú din estremele unghiuri ale Asiei, se aperara cu o admirabile bra-
vura péné pe timpulu lui Selimu. Egiptianii sunt preocupati de o superstitiune fórté
vechia, care de altminterea deriva din fúnte adevérate: ei adeca credu, ca: datu
este de la provedintia, ca captivii se domnésca in tiér'a lorú, ér nativii se fia sup-
pusi acellora. Turcii cá si Arabii sunt de opiniune, ca acésta credintia a Egiptiani-
orú provine din acea impregiurare, ca patriarchulu Ioseph s'ar' fi rugatu lui Dum-
nediu, cá acestu poporu se fia in perpetuu suppusu sclaviloru (***). Acésta credintia,
de si este contra legci Coranului, ea totusi se observa la Egiptiani cu tóta rigórea
péné in diu'a de asta-di. Cá-ci de si nu se póte nega, ca Egiptulu este suppusu
imperiului ottomanu, si curtea le pune si depune cáte unu Pasia, precumu i place;
totusi trebile statului au se le administre duóe-dieci-si-patru de Beghi séu prin-
cipi, cari mai nainte toti au trebuitu se fia sclavi, cá-ci acést'a este conditiune es-
sentiale, pentru a eredita, séu a veni cine-va la gubernu. Ei professa in pu-
blicu ca voiescu a se suppone mandatelorú curtei osmanice, in fapta inse urméza
convictiunile si simtiemintele lorú proprie. Se intempla de multe-ori ca nu le place
de Pasi'a, pe care li-lu tramite Sultanulu, si ilu destituiescu din propri'a lorú aucto-
ritate, inchidiendu-lu intr'unu turnu numitu Kioski Iusuf (séu palatiulu lui Ioseph),
si despoiandu-lu apoi de tóte averile sale, ilu trimitu inderetru golu cumu a venitú;
dar pentru a preserva respectulu de maiestate catra imperiulu ottomanu, tramite
numai decátu deputatiune la Pórtá ca se le dea altu Pasia. De multe-ori se intem-
pla, ca dupa ce au destituitu pe unu Pasia, ilu tragu la dare de séma, si pentru a-lu

(*) A se vedé not'a la Capu II din Cartea III. *Tr. Rom.*

(**) Acesti Cercassiani au domnitú in Egiptu aprópe duóe-sute-optu-dieci de ani,
sub patru-spre-diece suverani successivi. Si acesti-a sunt pe cari noi i numimú in
modu corruptu *Mamluki* de la *Mamluk*, in pluralu *Memaliki*, care in limb'a arabica
ínsémna *sclavú*. *Tr. Angl.*

(***) A se vedé si not'a la Capu II din Cartea III. *Tr. Rom.*

citi'a sa cu promissiunea de a-i da ajutoriu contra Persianiloru. Dar' pe cându armatele si de una parte si de-alt'a steteau in pace si in nemiscare in corturile lor, pe atunci se intemplă de unii cercasiani, séu din indulgenti'a domnului lor, séu din ordinari'a insolentia a soldatiloru, prindu si despóia câte-va cămile cari mergeau incarcate in castele lui Selimu. Acesta infuriatu esplica fapt'a cercasianiloru dreptu provocatiune si despretiu contra sa, si se decide a-si versa acumu immediatu contra Egiptianiloru mâni'a ce o nutria contra Persianiloru : declara numai de cătu bellu cercasianiloru , pentru ca l-au offensatu fara cauza; si-si propune a debella si cuceri totu Egiptulu.

insulta si mai multu, tramitu la elu pe *Zaraf Bashi*, séu mare-cambiariu, care de ordinariu è jidanu, si care dupa ce si-a facutu mai întâiu *Selam*-ulu, adeca salutarea séu complimentele sale, i dice : « Domnii principi ve ordina a restitui toti banii , ce pe nedreptu si contra lezei ati adunatu. » Si déca Pasia refusa séu face óre-care excusatiune, evreulu insiste cu mai multa insolentia, si-i dice : « Trebe se-i restituiti , ve assignuru, O! fericite Pasia ! » Acésta procedura se observă la ei inainte de acést' faćie cu ori-care Pasia tramisu lor de curtea ottomana ; si o observau atătu constantu, in cătu din diece abia poté scapa unulu cu onóre din manile lor. Dar acumu, dupa ce, precumu isi aducu aminte parintii nostri, Ibrahimu Pasia prin dispositiunile sale a umilitu pe principii egiptiani, de atunci încóce viéti'a lui Pasia este cu multu mai sigura acolo, de si nu este esempta de ori-ce periclu. Modulu de a redita, anca este fórté singulariu in Egiptu. Persón'a care móre, esclude prin testamentu de la successiune pe toti fiii sei, si numesce pe óre-care sclavu séu captiv, a carui virtute si probitate é recunoscuta, de singurulu erede alu seu ; acesta apoi indata dupa mórtéa domnului seu, iea in possessiune tóte bunurile remase de elu, si face pe fiii decedatului de *Sals* séu gleba-adstricti ai sei, si ei trebe se fia multiami cu acésta stare, si se fia suppusi pe tóta viéti'a loru acellui-a care a fostu sclavul parintelui lor. Tóte acestea se atribuie de comunu benedictiunei lui Ioseph, ce reversatu elu asupr'a sclaviloru din Egiptu ; si acumu nici nu s'ar' poté altera acést' fara mare detrimentu alu binelui comunu ; si acést'a din cauza, ca indigenii egiptiani sunt de la natura acumu atătu de stupidi, in cătu nu au nici-o aptitudine de a governa tiér'a. Mai multi dintre principii indigeni egiptiani au incercatu de multe-ori a cultiva pe fiii loru cei barbari, dar totdeauna au vediutu ca fatigiulu lor este in vanu. Fiindu-ca dar, precumu amu vediutu, ereditatea descendentiloru nu trece la fii cila sclavii invescuti cu virtute, Turcii au venit la cugetulu de a nu mai da officulu da Pasia la unu captiv, si cuatátu mai pucinu la unu cercasianu, ci mai bine la unu turcu, séu la alta persóna libera care professéza religiunea muhamedana. Căci si ei credu, ca este unu destinu alu fatului, ca Egiptulu nu-lu voré poté ocupa si cuceri altminterea, de cătu déca va fi gubernatu de unu sclavu.

INVINGE PRIN TRADAREA GENERALILORU LORU

XVII. Selimu lasandu-se de planulu de a irrumpe in Persi'a, si resolvindu-se a bate pe Egiptiani, a priimitu nisce scrisori de la Chairbegu, guvernatoarele Damascului (36), si de la Gasselibegu, guvernatoarele din Aleppo (inimici de mörte, de si numai in secretu, ai lui Sultanu Gavri). In aceste epistole spuneau ei, câte servitiuri au facutu lui Gavri, si cumu elu totusi, condusu de tirania, ingrati-tudine, avaritia si gelosia, nu cërca alta decâtu a le lua viéti'a; totodata i promittu a deserta de la cercasiani in midi-loculu cellei mai deaprópe lupte, si a trece la elu si a-i fi suppusi pentru totde-auna; ér in recompensa pentru acést'a nu ceru alta, dscátu cá unulu se fia pe viétia guvernatoare in Damascu, si cest alaltu in Egiptu. Se-intielege cá interessulu lui Selim cerea, cá mai bine se atraga pe acesti generali in partea sa, decâtu ca se-i fi potutu macar veni in minte a refusa cererea loru. Asia, nu numai cá confirma prin juramentu si prin subscrierea numelui seu tôte conditiunile pactului, dar' da anca instructiuni tradatoriloru, cumu se'si esecute mai bine intentiunile loru. Acestia priimescu instructiunea lui Selim, si sub diverse preteste incita pe Sultanu Gavri, a intra in certamine cu Turcii, dicëndu intre altele, ca Turcii sunt unu poporu effemeiatu, ér cercassianii sunt valorosi cá nici-unu altu poporu pe lume; ar' fi o deso-nóre, adageau ei, pentru numele cercassianu, a suferi cá Turcii se

(36) *Gubernatoarele Damascului.* Séu, dupa cumu se numesce asta-di, *Sham Beglerbeghi* (*). De si acestu nume se da prin lingusire la fia-care Pasia, care are privilegiu de a purta trei códe-de-calu, elu totusi de dreptu se cuvine numai la patru, acesti-a sunt: *Sham Beglerbeg*, séu guvernatoarele Damascului, *Beglerbeg de Kutahia*, care e pusu preste Natoli'a; *Beglerbeg de Sophia*, care guverna provinciile europene; si *Beglerbeg de Budux*, séu guvernatoarele de Buda, pe care din urma imperatoarele Leopold acumu in zilele nóstre l-a stersu din lista. Turcii numera Damasculu intre locurile sante, din cauza ca Mahomedu, dupa ce a fostu rapitu din Ierusalimu si redicatu péné la alu nóuelea ceriu, si a prizatu aici Coranzulu din manile lui *Damadedeu*, a descensu din ceriuri la Damascu. Afara de acést'a e. mai credu anca si aceta, ca judecat'a cea de pe urma se va tiené in Damascu, si acéta cetate va fi metropola imperiului fara fine, care aici isi va lua inceputulu. Aceste si alte asemenea factamagorii se potu gasi espuse pe largu intr-o carte turcesca numita *Mahomedie* (**).

(*) A se vedé not'a I, la Capu IV, din Cartea *Tr. Rom.*

(**) *Mahomediana*, séu *istoria* a lui Mahomedu. *Tr. Rom.*

stea campati atat'a timpu nepuniti in façi'a nóstra. Gavri nesciindu nimica de tradarea generalilor sei, credea ca tóte aceste sunt vorbe, cari nu dovedescu alta decâtu adeverat'a loru bravura ; si lasa numai decâtu a se pune armat'a in linia de bataia intr'unu campu numitu Burgi-Vaik (37), si merge in contra Turciloru. Selimu auzindu de acésta , isi pune si elu omenii sei in ordine aprópe de Aleppo asia, cá se póta primi cu putere pe inamicu ori din care parte ar veni acest'a. Cercassianii cu pasiu incetu se apropia pên'la o puscatura de Turci , si apoi intre strigate violente se arunca asupr'a acestoru-a, i ataca cu cea mai mare furia, si pre langa tóta resistenti'a loru valorósa , i constringu a cede din terrenu. Dar' chiar pre candu credeau cá victori'a este a loru, generalu Chairbegu in aríp'a drépta, si Gasselibegu in aríp'a stanga, desertéza pe neasceptate cu trupele loru si trecu la Turci; ceea ce a causatu extrema terróre in Cercassiani. Cu tóte aceste, ei se decidu a muri mai bine decâtu a se lasa invinsi, si incepu ataculu din nou, si se arunca asupr'a inamiciloru cu atata turbare, in cátu pre langa tóta multi-meia contra carei se luptau, victori'a parea a inclina in partea loru. Dar Selimu vedindu ca cercassianii prin iutimea si agilitatea corpulu loru evita lovirile de sabie, de darde si de sageti, ordina cavaleriei a sta pe locu, si punendu pe Ianiceri in frunte, le comanda a da focu asupr'a inamicului. Acésta manopera se effectui cu succesu atâtu de bunu, in cátu Cercasianii spamentati de subitulu flagelu si continu'a cadere a ómeniloru loru , se tragu inderetru spre a se pune erasi in linia. Turcii vedindu acést'a, fara a le lasa timpu a se reculege si a incepe lupt'a din nou , se repedu asupr'a loru cá unu torrente, si imprastia trupele si altminterea resipite degiá. Sultanu Gavri anca, vedendu cá nu mai este nici-o sperantie de a invinge, se resolví cá perdiendu-si imperiulu se'si pérda si viéti'a cu elu. Se arunca in mi-di-locu intre inimici, taia totu ce'i vine inainte, si sbóra prin liniele

(37) *Burgi-Vaik*. Unu locu aprópe de Aleppo ; Burj séu Buri , dupa etimologia in-sémna turnu séu fortarétiá ; prin urmare *Buri Vaik*, turnulu séu fortareti'a lui Vaicu. Turcii au usulu de a da numele de Buri ori Zodiacu in sensu metaforicu la turnurelele de la fortaretiile loru : fiindu-ca chiar precumu zodiaculu incungiura spher'a ceriului, asiá acelle turnurele incungiura giuru-impregiuru cetatea. Pentru esemplu, dicu : *Burji Kalaa*, zodiaci séu bastióne ce incungiura cetatea.

loru, că prin una turma de oi. Elu cauta dupe Selim, ilu striga si ilu provoca la duellu, că séu se-i dea viéti'a si imperiulu, séu se i le iea. Dar' fortun'a nu l-au adjutatu in propusulu seu; elu s'a intorsu éراسi inderetru de unde a venit; si fiindu ca isi imaginá că de câte-ori taia unu turcu, de atâte-ori nimeresce in Selimu, elu a facutu unu macellu orribile. In urma, fara că in midi-loculu atâtoru sabii se fia primitu o singura vulnere (ceea ce é lucrú admirabile), ci numai de ostenél'a atâtoru vulneratiuni ce elu altoru-a a datu, si fiindu ca nebusitu de caldura nu mai pôté respira, a cadiutu mortu intré uci-sii sei inimici.

ALLEPPO SI DAMASCULU SE SUPPUNU LUI SELIMU.

XVIII. Dupa acésta victoria locuitorii din Aleppo vinu si cu profunda umilintia presenta lui Selimu chieile cetatiei. Acesta i primesce cu multa distinctiune, si daruesce câte-unu Chilat (38) unui fia carui-a dintre cetatianii principali. In Vinerea prossima urmatória merge in Giamia, si asculta cu mare satisfactiune mentionandu-se nu-

(38) *Chilat*. Unu feliu de toga in varie colori. cusuta pe margini totu cu fire de aurú si de argintu; si se da 'le catra Sultanulu, in semnu de onóre, Veziriloru, Pasiloru si altoru demnitari mari, séu candu intra acesti-a in officiulu lorú, séu in recompensa pentru vre-unu servitiu notabile, séu chiar' pentru o scire buna. Sunt trei clase de Chilát. Cellu de prim'a classa se numesce *Chilati Fachire* (*), care se da numai Veziriloru si Pasiloru cu trei tuguri. Dar' câte-odata se da si delegatului estraordinariu alu imperatului Romaniloru, precumu a fostu, pentru esemplu, contele Oetingeni dupa pacea de la Carlovitiu. Dupa acést'a, domnulu Feriöle, ambassade estraordinarfú alu regelui Franciei, pentru că domnulu seu se nu para inferioru imperatului Romaniloru, n'a crutiatu nici spese nici ostenéla pentru a fi onoratu și elu cu unu Chilát, dar' cu tóte aceste nu l-a potutu capeta nici decumu. Dupa aceea, Petru Tolstoi, ambassadele Czarului, ori câtu de mare favoritu a fostu alu marelui Veziru Giorluli Ali Pasia, totusi si elu a priimitu acellasiu refusu că si Feriöle. Acésta onóre, care nu o amu cercatu nici-odata (pentru ratiuni particulari, ce nu se potú divulga): mi s'a conferitu mie cu ocasiunea candu Sultanulu Ahmedu m'a instituitu domnu principatului Moldaviei. A dou'a classa de Chilát este *Ala* (**), care de comunu se da pasiloru, principiloru mahomedani si christiani, si ambasadoloru estraordinari ai potentatiloru crestini. A trei'a classa, care de comunu se numesce *Evsat* (medilöcia), si de altadata *Edna* (inferiöre), se da persóneloru de rangú mai inferioru. Chilát-ulu de comunu se numesce si Caftanu.

(*) Vestmentu de onóre. *Tr. Germ.*

(**) Vestmentu pestritiu. séu pestritiatu. *Tr. Germ.*

mele seu în rugățiunile publice; ordină apoi a se da lectorului, anca pînă era acesta pe cathedra, unu vestmentu cosutu totu cu auru, si a se împarti multa elemosina nu numai între preoți, ci si între alte persoane de totă condițiunea. Acesta grătiosă clementia a avutu effectulu seu, căci nu numai cetatile mai neînsemnate din acea țiera s'au suppusu de buna voia cuceritoriului, ci pînă anca si locuitorii Damascului, audindu de apropierea lui Selimu, au tramisu pe betranii loru înaintea lui, spre a-lu întîmpina si a-i implora grăti'a si bunăvoinți'a. Selimu, i-a priimitu cu fație amicabile, si dupa ce le-a cecătitu de două-ori rugarea, le-a promis ca le va implini toate ce ceru de la elu.

SELIMU DESCOPERE MORMENTULU LUI SHEICH MUHIDDIN

XIX. Dupa atâte fapte arătătoare de clementia, Selimu cugetă a face de utilitate, că se castige inimile poporului superstitiosu anca si prin unele probe de pietatea sa. Asia, îndata în prim'a di a întrării sale în Damascu, ordină a se celebra unu servitiu divin în Giamia numita Beni Ummie (39), si a se face rugățiuni pentru prosperitate s'a. Dupa aceea a mersu cu totă religiozitatea spre a cerceta mormentulu faimosului Muhiddin (40), care era afara de murii cetătiei. Cei mai betrani oameni din cetate, abia isi poteau aduce aminte se

(39) *Beni Ummie*. Opiniunea publica tiene ca acesta ar fi numele acelui generalu sara-cenu, care a ocupatu mai înainte Damasculu de la crestini, si a transformatu biserica renunita de acolo în Giamia; cu toate ca crestinii atribuiescu acesta cucerire lui Omaru, alu doilea succesoru dupa Mahomedu.

(40) *Muhiddin*. Califu saracenu, care elu mai înainte a ocupatu Spania; si fara dubiu e totu acela, pe care scriitorii crestini ilu numescu *Musa*, si despre care dicu, ca la anulu Hegirei 92 cu generalulu seu Tarichu, mai înainte a intratu cu armata saracenilor în Spania. Chronologi'a consuna întru toate cu faptele; căci istoriografi arabi dicu, ca Muhiddin domnia anca pe la anulu Hegirei 99, (care coincide cu anulul 718 de la Christu, si în acestu anu, dupe cumu ne relate Vasaeus, Moise, emirulu Saraceniloru, a fostu batutu crancenu de Pelagiul, regele Asturiei. Dar' nu potu coniectura nici de cumu, ca de unde au potutu lua crestinii numele *Musa*. Pronume nu pôte se fia, atatu pentru-ca elu este unu nume profeticu, pe care mahomedanii ilu lega de primul nume, cătu si pentru ca dupa natura limbei. Muhiddin cu mai multa probabilitate se pôte considera de pronume de cătu Musa (Moise). Si érase cu greu potu crede ca Musa se fia unu nume propriu, pentru-ca Muhiddin califul în epitalulu seu se numescu *Muhamed ben Arebi*. Apoi trebe se distingemu de acestu Muhamedu pe Muhamedu succesoru lui Abdullah, sultanu alu Saraceniloru, sub

fia auditu ceva despre immormentarea acestui erou ; si mormentulu insusi nu numai ca era intr'unu locu fôrte scârnavu , dar' anca acoperitu cu escremente de ômeni , cari de siguru nu cunosceau reliquiele pretiôse ce contineau acelu locu ; murdariile ce-lu acoperiau si-lu desfigurau cu totul , presintau mai multu imaginea unei culme de gunoiu , de câtu a unui locu religiosu. Selimu vedindu atât de neglese aceste reliquie pretiôse , isi exprimă just'a indignatiune fație cu atâtă impietate a locuitorilor , si ordină a curati numai decātu loculu ; sub acésta operatiune gasesce una pétra de marmora cu urmatóri'a inscriptiune : « Acesta é mormentulu lui Sheikh Muhiddin Beni Arebi , care a cuceritu Spani'a ». Imperatul convinsu din acésta inscriptiune , ca aici este immormentatu cadavrulu eroului , i redică asupr'a mormentulu una Kubbe superba , si in apropiarea ei una Giami'a cu unu ospitiu pentru intretinerea seraciloru cu mancare si beutura in tôte dilele. Afara de acésta , scutesce aceste locuri si edificii de la sarcinele a ori ce taxa ; si tôte aceste dispositiuni le confirma prin unu Chatisherif⁽⁴¹⁾. Pentru tôte aceste fapte pietôse ,

a carui domnia Saraceni au batutu flot'a crestiniloru , au devastatu Dalmati'a , au arsu Ancon'a ; dar' cari in urma , chiar' candu erau se ocupe Rom'a , au fostu invinsi si nimiciti cu totul de câtră civii romani la Ostiu in anulu de la Christu 849.

(41) *Chatisherif*. Littera (scriptura) santa. Sub acésta numire se cuprinde propriamente numele Sultanulu , prin care acesta aprôba ori confirmă unu mandatu sêu scrisôre ; si de aci are apoi intregu documentulu numele de Chatisherif. Mai nainte , de acestea mandate le scrieau insii Sultanii cu mân'a lor pe una charthia simpla si cu littere ordinare ; unu exemplu despre acést'a ne da Chatisherifulu lui Mahomedu II. , care si asta-di se conserva in biseric'a de la Maguliotisa , inchinata Stei Maria vergine (*) Dupa aceea inse , cu timpulu crescându si estindendu-se marginile imperiulu , a crescutu si luxuri'a si trufi'a imperatiloru , si au tienutu ca este mai josu de demnitatea imperatulu . decātu că se mai scria sêu se mai subsemne mandate. Asia , au ordinatu lui Nishandgi Pasia , că elu se confirme mandatele imperiali si se inscria pe elle numele Sultanulu intr'unu modu artificiale , care de comunu se numesce *Tugra* , dar' nu la finea scrisorei , precum este usulu la alte natiuni , ci la inceputu deasupra celei d'ântăiu linia din mandatu. Candu inse imperatul voiesce se dea pondu mai mare decātu celu ordinariu mandatoru salle , atunci iea pén'a si scrie supra de *Tugra* urmatoriulu apostilu : *Mudgibinge Imla oluna* , adeca : a se observa cele ce urméza aci (**). Chatisherifulu provediutu cu acésta signatura , numitu comunu *Chatti humaiun* , adeca littera sublima . atâtă veneratiune se da nu numai

(*) A se vedé nota (la fine) 17 , de la capu I din Cartea III. *Tr. Rom.*

(**) Assemenea apostilulu : « Se aprôba » *Tr. Rom.*

Selimu, precumu credu Turcii⁽⁴²⁾, a fostu recompensatu in abundantia prin favorurile ce ceriulu a reversatu asupra imperiului seu: căci ei tôte victoriile ce s'au facutu de aici inainte in acestu mare si potente imperiu, le adscriu numai acestui Sheich si virtutiloru si gratiei sale inaintea lui Dumnedieu.

in viéti'a, ci si dupa mórtea Sultanului, in cătu nici-unu turcu nu cutódia a-lu atnge fara a-lu saruta mai antaiu cu tóta religiositatea si a sterge cu ambe falcile pulberea de pe elu; precumu amu vediutu chiar eu ca a facutu marele viziru Ciorluli 'ili Pasia, candu i-amu aretatu Chatisherifulu sultanului Mahomedu II. Nu va fi inu-Ale pentru cei curiosi a reproduce aci pe largu intregu acestu Chatisherifu séu mandatu. Elu suna: «O tu, care tu esti confederatu cu onórea. Subashi de Constantinopole. Dupa ce prin grati'a nóstra prè inalta amu donatu architectului *Christodulu* cá recompensa pentru lucrarea sa perfecta, strad'a numita Kiuciuk Geafer, mergi la boserie'ca *Maguliotisa*, si o descrie si o desémna cu tôte adjacentele locuri virane si introdu pe numitul *Christodulu* in posesiunea lor, in puterea acestui sacru mandatu alu nostru, carui tu crediementu se dai». Din acesta scrisóre se pôte vedé si aceea, ca sub Sultanulu Mahomedu Fatih sisteni'a de a governa cetatile era cu totul diferenta de aceea ce se practica asta-di. Căci pe acelu timp, unu singuru mandatu imperiale catra Subashi (care asta-di este unulu dintre cei mai inferiori officiali si fara nici o autoritate), era destulu spre a effectui unu lucru, ér asta-di numai prin multe ordinatiuni si prin midi-locirea persóneloru de diferiteranguri poti se ajungi la scopu Asiá, asta-di déca ar' voi Sultanulu se dea numai 'o singura casa cui-va, trebe mai antaiu se notifice despre acésta pe marele veziru prin unu Chatisherifu; vezirulu, déca cas'a este in cetate, transmite ordinu lui *Mima Aga* séu marelui architectu, cá se mérga in faci'a locului, se mesure si se descria esactu tóta localitatea, terrenu, curte si camere; ér daca cas'a este in apropiare de murii cetatiei, transmite mandatul catra *Shehr Emini*, adeca inspectorelui muriloru si stradeloru. *Mimar Aga* séu *Shehr Emini*, ori care adeca, care a primitu mandatul vezirului, chiama indata la sine pe *Naib*, séu delegatulu judeului de Constantinopole ori de *Pera* (déca cas'a este in *Pera*), si prin acesta transmite descriptiunea séu delineatiunea casei la *Istambol Effendisi*, adeca supremului jude de Constantinopole. In urma, o copia a mandatului si a descriptiunei architectului se pune in archivu, ce la Turci se numesce *Sidgil*, si numai dupa aceea se confirmá person'a respectiva in posesiunea casai donate de Sultanulu.

(42) *CREDU TURCII*. De si opiniunea communa la Turci este, ca sufletele mortiloru nu potu da nici-unu ajutoriu celoru in viétia (*), totusi anca si la cei vii prin rugatiunile lor, potu se face impressiune asupra mortiloru, cá acesti-a se róge pe Dumnedieu cá se le asculte rugatiunile. Assemenea, ei admitu ca é bine si cuviintiosu a venera memori'a santiloru, si a cerceta cu religiositate mormentele lor. In specialulegea lor le ordona a invoca numele lui Mahomedu si alu urmatoriloru sei, dicéndu, *Ia* (**) *Muhamedu! Ia Ebubekir! Ia Omer! Ia Osmanu! Ia Ali*; si a scrie aceste.

(*) A se vedé not'a I la capu IV. din cartea II. *Tr. Rom.*

(**) O! *Tr. Rom.*

ORDINA DECAPITAREA LUI HUSANU PASIA

XX. Ocupatu cu regularea trebilor parte civili parte bisericesci, a petrecutu aici vre-o câte-va zile; dupa aceea, cu trupele sale,

nume cu littere foarte elegante, si a le pune pe paretii in Giamii si in alte localitati; sau a-i depinge pe paretii in urmatoriul mod: in mijlocu punu si descriu pe Mahomedu; adica, ca elu a avutu fața rosia si lungaretia, nasu subtire, ochi vineti, barba neagra de optu policari, peptu latu', talia subtire, mani rotunde, degete lungi, flaierele picioareloru subtiri, picioarele late cu degete cam lungi. etc. Dupa acest'a descrițiune s'ar poté depinge portretulu lui Mahomedu foarte usioru; cu toate acestea: nu é permisu a'i depinge alta decâtu numai manele si picioarele; si a i depinge vre-o alta ori-care parte, se considera de pecatu. Persiani in se nu sunt atâtu de superstitiosi; ei ilu depingu intregu, si-lu punu de comunu in fruntea scrieriloru lor istorice. Assemenea depingu portretele profetiloru si imperatoriloru. Amu vediu o asemenea carte persica pe candu eram in Constantinopole, si care contiené istoria Persianiloru incependu de la creatiune péné la Schah Ismail. Adevratu ca portretele nu erau facute cu mare simetria, dar' cu multa elegancia. Dintre imperatorii turci, uniculu Muradu IV., care a cucuritu Babilonulu si a fostu foarte dedatu vinului, a ordinaru se i orneze cu picture paretii camerei sale de dormitu, dar' succesorii sei le-au stersu pe toate. Mai este numai o singura casa pe Bosphoru nu departe de satulu Beikossi, unde se vedu mai multe picture facute din ordinulu acestui Sultanu; elle reprezenta persoane cari venéza si pusca dupa lupi si cerbi, si apoi manca si beau, si altele asemenea. Dar' Turcii sunt de ferma convicțiune, ca angerii nu potu intra intr'o casa unde pe paretii sunt depinsi cani sau alte portrete, fia chiar' de alle omeniloru. Pentru aceea ei nici nu tienu alte portrete decâtu cele alle imperatoriloru. Aceste se conserva din vechime in biblioteca Sultanului, de unde prin mari daruri si cu ajutoriulu bunilor mei amici de la curte, mi-amu procuratu copii scóse de Musavvirulu Sultanului, sau capu-pictorele curtiei, Leuni Celebi, pe cari si acumu le amu la mine (*) Scriindu aceste, mi aduc aminte de o conversatiune ce amu avutu o data cu unu turcu invetiatu asupra pictureloru. Elu ne imputá, ca noi péné in diu'a de asta-di ne facemu idoli, imagini si picture, carora ne inchinamu, de si ele sunt lucruri de mana omenéscá. Io i-amu reflectatu, ca in privinti'a acest'a nu este nici o differentia între musulmani si christiani; elu se mirá, si declara ca uresco foarte tare cultulu imaginiloru. Io i replicaiu, ca voiescu a proba assertiunea, dóca voiesce se me asculte. «Nu descrieti voi — i disei — pe tablele vóstre in littere de auru figur'a si statur'a profetului vostru? Nu depingeti voi manile si picioarele sale cu cele mai vii colori dimpreuna cu o rosa, despre care diceti ca a resaritu din sudórca lui Mahomedu candu a cadutu acésta pe pamentu? Nu scrieti voi numele Ashabiloru (adica celorlu patru successori ai lui Mahomedu), pe table de lemn sau de aur, si-i puneti in Giamiele si in casele vóstre spre Kible (adica in partea spre Mecca, între resaritu si amédia-di)? Si candu ve sculati demineti'a, si v'ati facutu rugatiunile vóstre, au nu sarutati cu devotiune acelle icóne, si apoi cu fruntea vóstra

(*) Sunt aceleasi, cari se vedu publicate in traducerea engleza si germana, in fruntea descrițiunii istoriei fia-carui Sultanu. *Tr. Rom.*

pline de speranți'a victoriilor, merge contra țierei Kahire. În această cale ajunge la unu locu numitu de catra locuitori Chani Iunus⁽⁴³⁾, și precumu conversă în modu familiariu cu officarii sei, Husanu Pasia, unulu dintre vezirii sei, ilu întreba mai multu din gluma de câtu seriosu: « Prôfericite imperate, candu vomu intra în Kutbuiur

« stergeti pulberea de pe elle? Fiindu-ca dar, voi faceti acést'a în onórea acellora. « alu caroru nume se mentionéza pe acelle table: spune-mi, aretati voi această reveren- « tia séu acestu servitiu catra coloru, catra linee séu catra table? » « Nici decumu. — respunse elu; și apoi continuaiu mai departe: « Dar' candu unu christianu séu chiar « unu turcu ar' scuipa pe acelle table, séu într'altu modu si-ar areta despretiulu facia « de acelle icóne: au nu legea vóstra este caro pe unu atare omu ilu declara culpa « bile de mórte? » « Fara dubiu » respunse elu. « Ei bine, replicaui io, totu asia merge « si la noi, la crestini, în respectulu cultului imaginiloru. Nu é imaginea, nici lem- « nulu, nici altu lucru de mana omenésca, ce veneramu, ci veneratiunea nóstra se « reporta la persón'a pe care o representa imaginea ». « Déca este asia — dise ellu — « apoi într'adeveru ca este injustu a numi pe crestini But Perestu, adeca idololatri ». Admiraiu candórea turcului, și animatu de acést'a, continuaiu: « Asia dar ca, dintele « profetului vostru, inestimabile pentru voi, se conserva în thesaurulu imperiale, și « în totu anulu, înainte de prim'a di a lunei Ramazanu, dupa ce mai întâiu s'au fa- « cutu rugatiunile publice de ocaziune, ilu iea Sultanulu cu cea mai mare reverentia « și ilu presenta mai mariloru țierei pentru a-lu saruta? Nu conservati voi cu tóta « religiositatea *Sandgiaculu* adeca Stindardulu lui Mahomedu, și *Hirki Sherif* séu sa, « crulu seu caputu, a carui margine în totu anulu și totu în acea di o atingeti în apa « și diceti că ap'a această apoi é santita și neputreditóre, și o numiti *Abi Hirki Sherif* « adeca ap'a santului caputu, și o impartiti între mai marii țierei, că în dilele de « postu se puna câte o picatura din ea într'unu pacharu mare cu apa, care gustandu-o « de trei ori, o beau apoi dintr'un'a spre a-si stempera setea. Nu venerati voi dintele « profetului vostru, de si acesta é mortu: nu ilu conservati și nu-lu adorati? Si a- « cumu, fiind-ca aceste lucruri se facu în publicu la voi, te întrebu se-mi spuni: déca « unu lucru neinsuleșitu, precumu este dintele și ap'a, ilu venerati voi pentru elu în- « su-si, sau ilu venerati numai în vederea spiritului immaculatu (precumu diceti voi, « alu profetului vostru și în vederea increderei ce o are elu la Dumnedieu? » « Se în- « telege — dise elu — ca tóte aceste lucruri se reporta la elu, pentru a carui voia elle « se considera de sanctificate și sante ». Dupa aceea eu amu conclusu dicându: « Cu « multu mai puțin dar' se potu christianii accuza de idololatria; căci onórea ce dau « ei imaginiloru și reliquiiloru santiloru, o dau mai întâiu și în prim'a linea lui Dum- « nedieu, și numai în a duó'a linea o dau prototipului séu persónei ce elle representa. « Ei nu se inchina la santi că santi séu ómeni santiti, ci că la servii lui Dumnedieu, « séu, cumu amu dice, santiu lui Dumnedieu ». Acést'a explicatiune clara și intelli- « gibile a doctrinei nóstre plăci Turcului, dar' pentru aceea totusi nu l-amu potutu scóte « din retacirea sa.

(43) *Chani Iunus*. Ospellulu lui Ion. Nu potu se spunu de siguru, déca turcii credu ca acést'a ar' fi fostu cas'a lui S-tu Ion profetulu.

« Kais (44)? » Imperatul vedindu ca prè marea familiaritate cu ser-vii sei degenera in despretiu, respunse : « Vomu intra candu va vrè « Dumnedieu ; ér' io vreu cá tu se remani aici ». Si dicèndu aceste cuvente, ordinà immediațu a-i lua capulu.

CALETORESCE LA IERUSALIMU SI OCCUPA UNELE CETATI

XXI. De aci isi continua calea pènè la Gasse , unde intielegendu ca Kudgisherif (45) nu mai è departe de aci , ilu cuprinse unu doru irrisistibile de a vedé acèsta cetate , care a fostu léganulu atàtoru profeti, si teatrulu atàtoru miracule. Insoțitu de vre-o câti-va cala-reti ai sei face acèsta cale, si in trei dîle implinesce totu ce reli-giunea cerea de la elu, si apoi se întórce la armat'a sa in Gasse. De aci isi urmèza calea dreptu spre Elkahire (46), si in trecere cuprinde cetatile Sifidulbahr (47) si Chanuldgiumi. Dar' nu tienù de consultu a lasa in ele garnisóne, căci, cugetá elu, ca déca invinge, ele nu se mai potu scutura de sub jugulu cuceritoriului, ér' déca remane in-vinsu, atunci nu-i potu da nici-unu refugiu securu. Asia lasa in ele numai pe acei-a inderetru , cari pentru vulnerile loru séu pentru lung'a caletoria au fostu incapabili de a urma grosulu armatei, si

(44) *Kutbuinr Kais*. Unu satu séu mai bine suburbu in Cairo , se pare a fi fostu unu locu strimtu si dificile de amblatu , dar' nu potu afla in care parte a cetatiei se fia.

(45) Ierusalimulu. *Tr. Rom.*

(46) *Elkahire*. In tierile nóstre scriu de comunu intr'unu modu falsu *Alkair* ; ca si *Alcoranu* in locu de *Elcuronu*. Elkaire este capital'a Egiptului , si cunoscuta la tóta lumea ; se numesce si cu numele de *Misr*. Trecu in adinsu cu tacere preste fabulele turce despre acèsta cetate si despre Ioseph Παγκαλος (*) ; ele se gasescu pe largu in o multime de carti, ce au esitu la lumina despre faptele egiptiane.

(47) *Sifidulbahr*, etc. Propriamente insémna marea-alba (**). Sunt aceste duóe ce-tati, alu carora nume anticu nu-lu cunoscú. Căci nu amu anca atata abilitate, in cátu se potu descoperi tóte numirile vechi ale atàtoru cetati , care dupa atâte secle stau ascunse sub modernele numiri barbare.

(*) Adeca, celu mai frumosu. Este o generale opiniune intre orientali, ca patriar-chulu Ioseph n'a avutu parechia de frumosu. Si dicu ca a fostu mare architectu si geometru ; lui atribuiescu construirea columneloru in Cairo, cu cari mesura inalti-meá Nilului ; construirea canalului pentru derivatiunea acelu fluviu ; construirea fontaneloru, magazineloru, si piramideloru ; mesurarea si impartirea tierci dupa di-luviu ; si alte mai multe fapte *Tr. Germ.*

(**) Asia numescú Persianii marea moditeranea. *Tr. Ger m.*

merge mai departe. Vediendu acést'a cetatianii din Gasse, si cugetandu ca imperatulul nu se va mai întorce nici-odata, ci ca cercasianii ilu voru ucide dimpreuna cu pe tóta armat'a sa, se punu si omóra pe toti invalidii si pe toti medicii însarcinati cu ingrigirea acestor'a.

INVINGE PE CERCASSIANI

XXII. Póte, cá încercările nuóe ale Cercasianiloru de a-si apera regatulul, au indemnatu pe locuitorii din Gasse a se revolta si a face acelu masacru. Că-ci cei cari scapassera din ultim'a batalia de la Aleppo, indata ce au ajunsu in Kahire, au convocatu o mare adunare, si au proclamatu de rege pe Tumanbai, descendente dintr'una din cele mai nobile familii cercassiane, si inaugurandu-lu, i-au datu titlulu de Muluki Eshref⁽⁴⁸⁾; si totodata se léga cu totii prin juramentu a-si apera imperiulu contra tiraniei injustului Selimu, séu a muri cu arm'a in mana si a-si rescumpera scumpu viéti'a si vastulu loru teritóriu. Sub comand'a acestui generalu se aduna si toti ceialti cercassiani, caroru-a se mai alatura ca truppe ausiliare anca Arabii corturari; se provedu cu tunuri grele si alte instrumente bellice, si cu una armata alésa de patru-dieci mii de ómeni se punu in castre la unu locu numitu Ridanie; aici se fortifica prin tóte stratagemele imaginabili, cugetandu ca Selimu, incrediutu de succesele salle de 'mai nainte, va veni immediatu se attace castrele loru, si cadiendu apoi in cursa, voru poté pré usioru a-lu bate si a-lu invinge. Selimu inse, informatu bine prin spionii sei despre aceste curse, precumu era superioru in numerulu trupeloru, da ordinu unei parti a armatei salle a se trage in giurulu castreloru inimice pe la spatele muntelui Gebeli Maktab⁽⁴⁹⁾, si la primul semnalu datu, se nevalésca asupra loru. Cu modulu acest'a, Cercasianii fiindu incungiurati de tóte partile, in primele dile⁽⁵⁰⁾ alle lu-

(48) *Muluki Eshref*. Adoca pré-santu séu pré-fericitu.

(49) *Gebeli Maktab*. Eu cugetu ca nu Maktab ci Machtab ar' trebui se dicemu, cea ce însemna culme séu munte, unde este mausoleulu anticiloru si faimósele piramide.

(50) *In primele dile*. In privinti'a însemnarei dileloru, la Turci este usulu, ca ei in literele loru si mai alesu in ordinatiunile imperiali, însemna séu dilele a întregel luna, séu impartu lun'a in trei decade. Asiá dăca se face ceva in primele diece dile

nei Gemaziulu evvel, anulu Högirei 923 se incinge o luptă atâtu de sangerôsa si obstinată, în cătu aceea abia se pôte descrie. Cercassianii adeseori cutropiti de numerulu celu mare alu inamicului, si de multe-ori respinsi, totu de atâtea-ori se reculegu si ataca din nou pe inamicu, fiindu-ca regele loru luptă pururea în frunte, si animă pe soldati prin esemplulu seu. Lupt'a se continuă anca cătu-va timpu în linii rupte; dar' în urma, vedindu Tumanbai, ca ómenii sei parte sunt prinsi parte ucisi, si ca victori'a nici într'unu casu nu o pôte avé, asia cu o truppa allésa de soldati cari i serviau de garda, isi face cale cu sabi'a în mana, pe unde inamiculu era mai desu, si fuge la Sheich Areb⁽⁵¹⁾ fiulu lui Bekaar. Asia Turcii obtienura o victoria complectă, dar' le-au constatu fôrte scumpu. Generalulu loru, Sinanu Pasia, celu mai celebru erou pe acelu timpu, a remasu mortu. Mórtea acestui-a într'a-

ale lunei, ei scriu *Evailinde* adeca prim'a decada: dat'a celoru diece dile din midi-locu o înscimna cu cęntulu *Erasitinde*, adeca a dou'a decada; despre cele diece dile din urma dicu *Evachirinde*, adeca ultim'a decada. Prin urmare *Gemaziul errel Evailinde*, adeca în primele dile ale lunei Gemaziul evvel, înscimna: în un'a din dilele de la prima péné la diece acestei lune. Si asia mai departe.

(51) *Sheich Areb*. Pare a fi unulu dintre Sheichii séu prelatii-arabiani, cari aveau de a face mai multu cu gubernamentulu ecclesiasticu decâtu cu celu civile, si pretindu a fi legitimii successorsi ai lui Mahomedu. Sunt din ei septe familii mai celebre între Turci, ale caroru nume înse mi-au scapatu din memoria. Căci eu de prezentu traiescu într'unu locu, unde nu numai ca sunt fôrte departatu de Arabi, dar' nu e nici umbra de vre-o învetiatura mai înaltă, si unde nu audi nici macar din nume de vre-o biblioteca complectă, departe de a potégasi lucrulu ce-lu cauti. Atâta înse se pôte deduce, ca acești Sheichi sunt fôrte respectati de către însii Sultanii, fiindu ca capulu loru (care isi are residentia în Mecca, si care de si se confirma de Sultanulu, dignitatea sa totusi o transmite cu dreptu de ereditate fiiloru sei), candu scrie la Sultanulu, i enumera mai antaiu tóte titulaturele cele mai pompoze, si apoi ilu numesce *Vakilimus* seu vicariulu seu si alu profetului în tóta imperati'a lumei. Se dice ca totu asiă scrie si în cartile sale catra imperatii Indiei. Amu veditu odata unu Sheich de acestia, candu mersesemu la Sultanulu Mustafa, fratele imperatului de acumu (*), care pe acelu timpu era în cortulu seu într'unu satu numitu Akbunar, nu departe de Adrianopole; elu venise se-si face reverenti'a, si totu timpulu stetea în cortu la Sultanulu, si conversă în modu fôrte familiaru cu acesta. Era încortelatn a Cerkies Mehemedu Aga, magistru stalleloru de curte, si unu intimu amicu alu meu; acest'a imi spunea ca de câte-ori acestu Sheich vorbiă despre Sultanulu, totu-deuna ilu numia alu seu Bisum Vekil, alu seu vicariu seu vicegerente

(*) Achmedu III. *Tr. Rom.*

tâta miscase pe Selimu, în câtu lungu timpu, dupa cucerirea cetătiei Kahire, ilu plangea esclamandu: *Misri alduk, emma Iusuf al-durduk; Iusuf siss, Misirden ne olur ? !* « Cucerii Egiptulu, dar per-
« dui pe Ioseph; déca nu mai amu pe Ioseph, ce'mi ajunge Egipt-
« ulu ? ! »

MAI ANTAIU TRACTÉZA ONORIFICU CU TUMANBAI, SI APOI LASA DE-LU SPENDIURA

XXIII. Asia dara, acésta tiéra fertile pareă a fi cu totul suppusă imperiului otomanu; dar' Tumanbai era anca în viétia si se tieăna în vecinatate promptu la ori-ce miscare; ceea ce'insuflă frica Turciloru ca voru perde o tiéra ce atâta sange le-au costatu. Era lucru sciutu ca Tumanbai s'a refugiatu la Arabi, si asceptă numai că Selimu se se retraga din Egiptu, spre a incerca o resturnare. Selimu spre a preveni periclulu ce-lu amănintiă din acésta parte, tramitte delegati cu pretiôse daruri la Sheich Areb, fiulu lui Bekaar, că se-lu rôge se-i estradea pe fugariulu inimicu, avisandu-lu totodata ca è mai consultu a-i castiga amicitia prin bune servituri, de câtu amerita mâni'a prin vane obstinatiuni. Scheichulu, séu ca se temea de puterea lui Selimu, séu ca era sedusu de pretiôsele daruri, comitte fapt'a rusinôsa si estrada pe Tumanbai, pe care-lu luase sub protectiunea sa: fapta contraria dreptului gintiloru, si mai alesu contraria la *Rai* arabicu (52). Dar' déca bravur'a lui Tumanbai n'a potutu misca inim'a unui amicu lasiu, ea a potutu se imblândie-

(52) *Rai arabicu*. *Rai arebi*, la Turci se esprime prin *Eman*, séu mai vulgaru *A-man*, dar este mai usitata espressionea arabica. Este aceea ce italianii dicu *Parola* englesii si francesii *parole*; adeca cuventu datu de securitate, de pace, de aliantia, de protectiune; asia cuventulu *Berai* la Arabi (ceea ce Turcii dicu *el Eman usre*) însemăna: securu! gratia! quartiru! Arabii se lauda ca între toti omenii pamentulu-lui, ei se tienu mai strictu de cuventulu (parol'a) lor: si pôte ca au dreptu. Căci déca cine-va ar' ucide, lia chiar si în foculu luptei, pe unulu cui s'a datu *Rai*, unulu că acel'a dupa legile Arabiloru é culpabile de môrte. Déca prindu pe unu inimicu de alu lor (precum sunt în cërta continua unii cu altii), i dau *Rai*, si tragu în giurulu lui unu cercu, impunendu-i se nu ésa de acolo; si captivulu nici nu cutédia se faca acést'a, chiar déca ar' sci ca are se môra de fôme séu de sete. Într'aceea învingatorii anuncia pe inimici, ca cutare si cutare este închisu colo si colo în cerculu *Rai*, si déca vreau se-lu rescumpe, trebe mai antaiu se respunda talionulu ce captivulu a promissu. Dupa ce s'a respunsu acestu pretiu de rescumparare, merge la captivu unulu din acelu tribu, din care a fostu celu care l-a prinsu, sterge cerculu

sca mâni'a unui inamicu generosu. Candu s'au adusu acestu rege legatu in ferra inaintea lui, si a vediutu cumu inim'a lui brava luesce din ochi-i, atunci Selimu nu s'a potutu retiené se nu-i redea libertatea, si a-lu ruga se vina in tôte dîlele la elu la mésa. Tumanbai, recastigandu-si libertatea cu pretiulu virtutiei sale, a conversatu dupa aceea multu cu Selimu despre lucrurile atátu publice câtu si private, si l-a informatu despre starea lucrurilor in Egiptu, despre legile, geniulu si datinele poporului de acolo. Dar nefericitulu Tumanbai a trebuitu in urma se arate prin tristulu seu esemplu, cumu sôrtease jóca cu lucrurile omenesci. Selimu nu putea se nu admire virtutile eroice, singular'a fortitudine, consiliurile intiepte, si portarea grava si seriósá a lui Tumanbai; elu tienea, ca é lucru vile de a ucide pe unu barbatu atátu de superioare altoru-a; si, departe de a se teme de ceva periclu din partea lui, elu se resolví a-lu primi in amicití'a sa, si a-lu pune domnu preste regatulu Égiptului. Dar' chiar pre candu se ocupá cu aceste cugete, se lati vorb'a intre poporu, cá éca Tumanbai au ajunsu in mare favóre la imperatulu, si acusi va fi guvernatore in Egiptu; atunci apoi potemu avé sperantia cá, indata ce Selimu se va retrage din Egiptu. Tumanbai cu restulu Cercassianiloru si cu Arabii va bate si alunga garnisónele de aici, si va restaura dominatiunea cercassiana. Acésta rumóre nu putea se remana in secretu denaintea lui Selimu, care era vigilantu, observatoru nu numai a totu ce se facea, ci si a totu ce se vorbiá. Dar' cu tôte aceste, elu nu voiá bucurosu a da crediementu acestoru vorbe; căci credea cá ele potu se vina chiar din

cu piciorulu, si captivulu este liberu. Care a cadiutu odata in cercu, nu póte se-si recastige libertatea decâtu numai solvindu pretiulu de rescumperare. Cá-ci chiar déca consotii sei ar' bate in urma pe inimici, si le-ar sta in putere a-lu libera din cercu, elu totusi nu cutédia a esi fara consintiemintulu aceluia a carui-a i-a datu Rai; căci déca ar' face un'a cá acést'a, elu pe tóta victi'a este tienuflu de omu fara onóre, atátu dinaintea amiciloru câtu si a inamiciloru, si nu mai póte nici-odata prin nici-o fapta meritósa se-si recapete numele célu bunu. Er' déca ar cutedia se ésa din cercu si se fuga, atunci chiar compatriotii sei ilu prindu si-lu tramiu legatu la inamiculu, cá se-lu judece sóu la mórte sóu la sclavia perpetua, precumu i va placé si va afla de bine: in acestu casu rescumpararea nu póte avé locu cu nici unu pretiu. «Căci — dicu ei — care omu isi pretiuiesco mai multu vietí'a, decatu Rai, nu é demnu de libertate, si nu merita a se numi omu, cu atátu mai puçinu arabu.»

gur'a inamiciloru. In urma inse, vedindu ca fam'a se totu tiene, veni la suspitiune, ca ceva tradare trebe se fia la medi-locu, si ordină lui Sheich Suvar Alibegu (pe alu carui tata acumu de curendu ilu spendiurara Cercassianii intr'unu paru de ferru), că se duca pe nefericitulu rege in Kahire si se 'lu spendiure acolo sub pört'a numita Savil. Candu a datu Selimu acestu ordinu, a disu urmatóriele cuvente: « Cātu de mare a fostu grati'a mea fație cu elu, amu are-
« tatu indestulu pênê acumu; dar' ce effectu potu avé malitiô-
« sele vorbe ale vulgului, vedia acumu elu nefericitulu singuru ». Alibegu esecută cu tóta placerea acésta comissiune, câ-ci i se dete buna ocasiune de a-si resbuna pentru mórtea tatane-seu; si infortunatulu Tumanbai, in diece ale lunei Rebiulu evvel, anulu Hegirei mai susu mentionatu, a fostu spendiuratu in Cairo la port'a numita Savil. Nu se pôte spune ce terróre a cuprinsu pe Egiptiani candu audira de mórtea neasteptata a regelui loru. Cei cari mai nainte cločiau ura in ascunsu contra dominatiunei sale injuste, i vedeai acumu alergandu umiliti suplicanti la Selimu, cerendu-i gratia, si promittendu-i a fi pururea fideli servitori ai casei osmane. Imperatulu le iertă tôte sub conditiune, ca unde voru sci ca este ascunsu vre-unu cercassianu, se-lu aduca numai decātu legatu inaintea s'a. Abia ce declară elu acést'a in publicu, si indata poporulu communu, amatoriu de noutati si in sperantia că va obtiené iertare, cauta in tôte partile dupa cercassiani, domnii sei de odinióra si aduce vre-o cati-va din ei legati inaintea lui Selimu spre-a fi masacrati. Pe diu'a urmatória lasa Selimu a se redica unu amfiteatru cu tronu afara de cetate pe tiermurea Nilului, si demanda a se decapita toti captivii in presenti'a sa, si a le arunca cadavrele in rîu. Numerulu acestoru nefericiti se dice că au fostu preste trei-dieci de mii. In a dou'a di dupa acést'a, Selimu voindu a-si areta si mai multu puterea, si a umili cu totulu inimele invinsiloru, intră cu pompa triumfale in Cairo; dar' abia dupa câte-va óre se departă de aici anca in aceeași di, asiediendu-se in corturi intr'unu locu nu departe de Nilu, numitu Russa, si lasandu truppeloru sale timpu de a se restaura. Unu ingenioșu poetu arabu a insemnatu epoc'a acestui macelu in urmatoriele cuvente:

Hai Schevi (53) *Sultan Selim !*

Vai ! acesta è Sultanu Selimu ! (54).

OCCUPA ALEXANDRI'A SI SUPUNE PE ARABI

XXIV. In acelasiu anu , la siepte ale lunei Gemaziulu evel , face espeditiune la Iskenderie (55) spre a o attaca ; dar' mâni'a cuceritoriului a fostu invinsa prin capitularea cetatiei de buna voia. Dupa ce apoi si-a regulatu tôte trebile in acêsta cetate, se retrage in partea centrale a Egiptului, si instituie pe Chairbegu guvernatore tieiei, apoi plêca in lun'a Siaban inderetru la Constantinopole. In acêsta rentôrcere, trecêndu pe la Gasse, isi resbuna de perfidi'a locuitoriloru ei , si lasa a trece prin sabia toti fara distinctiune de sexu si etate, si assemena cetatea cu pamentulu. De aci merge la Damascu, si in virtutea pactului avutu, da lui Gaselibegu guvernamentulu preste acêsta cetate si preste localitatile invecinate din Palestin'a si Siri'a. Cu unu cuventu , in timpu de unu anu si intr'una singura espeditiune, Selimu a adnectatu mai multe tieri imperiului seu, de câtu unulu ori-carele din predecessorii sei, in totu timpulu câtu au regnatu ei. Că-ci elu a cuceritu nu numai tôte tierile Cercassianiloru in Asi'a si in Egiptu , ci anca a redusu , asia că in trêcatu, sub potestatea sa alte cetati tari si faimóse ale Asiei, precumu : Malatie (56), Dierbeghi, Derende, Behtisi, Kierkieb, Kiachte, Beredgik, Antab si Antakie. Afara de tôte aceste, chiar si Sherifulu (57) din Mecca (58),

(53) Sêu *Scheviel*, adeca escrementu de omu, ori animalu. *Tr. Germ.*

(54) Propriamente : aceste sunt escrementele lui Selimu. *Tr. Germ.*

(55) *Iskenderie*. Alexandri'a, locu fôrte însemnatu de comerciu in Egiptu si cercetat de năile tuturor natiuniloru. Alexandri'a a fostu fundata de Alexandru celu mare, si data spre locuintia Greciloru din Egiptu

(56) *Malatie etc.* Dintre acestea , Malatie, Derende, Beredgik. Antab si Antakie sêu Antiochi'a , sunt cetati destulu de marisióre ; dar cele-l-alte sunt mai multu oppide mici decatu cetati mari

(57) D'Herbelot dice, ca cuventulu arabicu *Sherif* însemna in generalu *nobile* sêu de innalta origine ori dignitate . si in specialu este titlulu ce-lu intrebuintiêza descendentii lui Mahomedu din generele acestui-a *Ali* cu lica sa *Fatime*. Acesti-a se mai numescu anca *Emir* si *Seid*, adeca principe si domnu, si se distingu de ceialalti prin turbanulu loru celu verde. In Afric'a a fostu o multime de dinastii din acesti Sherifi. Asia numitii *Edrisiti* anca au fostu Sherifi , si famili'a care domnesce asta-di

a prezentatu chieile cetatiei sale lui Selimu, pre candu acesta era anca in Cairo; si a recunoscutu publicamente suveranitatea acestui-a. Selimu ilu primi cu tota onorea, si a ordinaru ca fiulu seu renumitu prin virtute, pietate, si sciintia, se-i fia succesoru in principatu. Acestu omu a miscatu apoi toate triburile selbatice ale Arabiloru, precumu Beni Ibrahim, (58) Beni Sevalet, Beni Ata, Beni

in Fess si Marocco, anca se numesce Sherif. Sherifii de Mecca si Medina se bucura si asta-di din partea Turciloru de putere suverana. *Tr. Angl.*

(58) *Sherifulu din Mecca.* Inainte de domnia lui Selimu, acestu Sherifu era principe suveranu si domnu absolutu in Mecca si in vre-o cate-va alte cetati in Arabia. Dar' de la timpii lui Selimu incoca a recunoscutu si elu pe imperatorii turci de pazitori si protectori intereseloru musulmane.

(59) *Beni Ibrahim.* Sunt preste siepte-dieci de popora seu triburi, originari din diferite linii, cari inse toate se lauda ca sunt de origine de la Abraham; elle ratecescu prin vastele deserte ale Arabiei, unde isi au locuintiele incerte. Toate vorbescu limb'a arabica; dar' in dialecte atatu de diferite. in catu abia se potu intelege unii pe altii. De aci, cu dreptu cuventu se pote dice, ca limb'a arabica este cea mai copioasa si chiar infinita. Caci unulu si acelasiu cuventu insamna o miie de lucruri de natura cu totul diferita; si erasi, unulu si acelasu lucru se pote exprime prin o miie de cuvente, cari nu au nici cea mai mica analogia intre sine. Afara de acesta, abia vei pote gasi o calitate a unui lucru, care se nu dea subiectului, in care ea se cuprinde o numire cu totul particulara. In *Thesaurulu* lui Meninski despre limbele orientali, sunt o multime de exemple de acesta natura; cari inse a le copia aci, nu este scopulu nostru prezentu. Din floricelele acestoru infinite dialecte este compusu Coranulu; si de aci vine, ca sectatorii Coranului credu, ca acesta carte nu e scrisa in limba omenesca, ci in limba dumnedieiesca. Caci nici unulu din toate aceste popora seu triburi nu este in stare se intielga intregu Coranulu; si nici cellu mai mare invetiadu dintre Arabi nu se pote lauda, ca ar sci da explicatiune tuturor cuventeloru din acea carte. Asupr'a acestui subiectu ei mai adaoga o istoriara comica, dar' in care ei credu forto tare. Dicu adeca, ca pe timpii lui Mahomedu, limb'a arabica a ajunsu la cea mai inalta perfectiune; si ca infloriau pe atunci unii poeti inventiosi, cari, ca pe timpulu jocuriloru olimpice, de cate-ori inventau unu disticu ingeniosu, ilu affigeanu pe o columna erecta a nume pentru acest'a in piati'a publica. Apoi se da la altu poetu unu terminu de trei luni de dile, ca se respunda la disticulu affiptu cu unu altu disticu, numitu *Nasir*. La diu'a anumita se adunau toti poetii, si esaminandu amenduoe versurile, dedeau preferintia acellui-a, care era mai multu aplaudatu de publicu, si pe auctoru ilu numiau principe alu poetiloru, onorandu-lu cu unu nouu *Machlas*, adeca unu supranume nouu. Mahomedu folosindu-se de oportunitatea acestei datine, a affiptu si elu pe columna unu *Nasm* seu unu versu din Coranu; toti poetii l-au studiatu nooe luni de dile ca se pota da respunsu: in urma triumphulu recunoscutu in unanimitate a fostu alu lui Mahomedu; versurile sale au fostu declarate de inspirate de Dumnedieu. si doctrina sa de la acelu timpu inainte o imbratosara cu totii.

Asiie, Beni Saad, si mai multe alte, (60) alu caroru nume nu 'mi este cunoscutu, si locuescu in tierile deserte intre Mecca, Cairo si Damascu ; si le-au facutu de s'au suppusu de buna voia lui Selimu , dandu-i in scrisu ca-i voru fi pururea fideli, si tramitiendu-i in ostatecu vre-o câti-va din cei mai ilustri compatrioti ai loru.

(60) *Mai multe altele.* Intre ceilalti erau si monachii cari locuescu in muntele Sinai. Despre acestia se vorbesce o istoria singulare, pe care vreu a o reproduce aci , fiindu-ca , pre câtu sciu eu , nu se face mentiune despre ea decâtu numai intr'o carte plina de fabule despre monachii acestei monăstiri. Se dice adica, in modu cu totulu fabulosu, ca: Mahomedu că omu de origine mai inferiôre, avea datin'a in tinere-tiele sale de a mana dintr'unu locu intr'altulu camile luate cu chiria. Intr'o caletoria de aceste elu a ajunsu odata la muntele Sinai, si s'a pus in campulu deschisu pentru a dormi puçintelu. Pe candu dormia, a vediutu egumenulu monăstirei ca unu nuoru se redica asupr'a capului lui Mahomedu. si-lu apera de radicle sórelui. De aci abatele a concludu , ca acestu omu tinera trebe se fia ceva mai multu , de cât ceea ce-lu arêta exteriorulu seu; pêntru ca. unu presemnu atât de singulariu, dupa a sa parerea nu se potea areta altui-a, decâtu acelui-a, care pe viitoriu are se fia domnu asupra acestoru tieri. Merse dreptu aceea la elu, ilu salutà cu totu respectulu, si ilu invità in camer'a sa , rugandu-lu a gusta acolo liniste neturburatu de nimene. Dupa aceea crediendu ca prin acest'a si prin alte mai multe maniere de curtenire , i-a castigatu buna-vo-inti'a, l-a intrebatu : in casulu candu ar ajunge odata domnu in aceste tieri , ce i-ar fi cu placere a dispune in privinti'a acestoru monachi? Mahomedu respunse ca : « i-ar scuti că pe *Ruhbani* (*) : adeca : pazitori de buna viatla si de buna purtare : de la « tôte tributele, si i-ar avé in mare onôre ». Acêsta promissiune o dède abbatelui si in scrisu, in limb'a arabica, si fiindu-ca nu avea sigilu, o intari cu palm'a sa propria, intingendu-o in tinta si apoi apesandu-o pe charthia. Lungu timpu dupa aceea, fiindu Selimu sultanulu in Egiptu, vine abbatele din muntele Sinai la elu , si-i a-rêta privilegiulu adevveratu sêu inventatu alu lui Mahomedu. Imperatulu ilu cumperà de la monachu cu patru mii de galbeni, declarandu-i totodata ca sunt si remanu pentru totdeauna scutiti de la tôte tributele, si confirmandu-i prin unu Chatisherifu alu seu atâtu in acestu vechiu privilegiu câtu si in tôte alte ale loru privilegiuri. Acêsta carte a lui Selimu, tradusa din arabesce in turcesce. o amu cetitu in Adrianopole, si precâtu imi potu aduce aminte, era scrisa precumu urmêza : « Venindu monachii din « muntele Sinai la inaltulu nostru divanu, si aretandu-ne in tóta umilinti'a, ca Ma-homedu el Mustafa (**) alu lui Dumnedieu santu profetu (pace si bine-cuventare asu-pr'a lui) in caletoriale sale a fostu primitu cu ospitalitate in monasteriulu loru, si, dupa « puçinele loru midi-lôce, l-au servitu cu tóta onôrea si reverenti'a ; si ca Mahomedu « in consideratiunea acestoru servitiu, au avutu grati'a a scuti pe acêsta comunitate « a monachiloru *nazareni* de la ori ce tributulu anualu alu loru , si intru confirmarea

(*) De la cuventulu *Rah*, cale si *Ban*, custode, garda, pazitoriu, precum se vede că-lu deriva autorulu nostru. Dar *Ruhban* este pluralulu cuventulu arabicu *Rahib*, care insemna monachu. *Tr. Germ.*

(**) Alesulu, predestinatulu. *d. Tr. Germ.*

PRIMESCE PE UNU DELEGATU ALU REGELUI PERSIEI

A. 925
I. C. 1519

XXV. In reîntorcere din acésta espeditiune, ajungându in Aleppo in luna Remazan, anulu Hegirei 925, i veni unu delegatu persianu, transmisu de regele sub pretentiunea de amicitia, spre a seduce pe Sultanulu; si cu modulu acesta prin supunerea simulata, a diverte furtun'a ce pare a se redica asupr'a Persiei. Pentru a-si ajunge scopulu mai iute, delegatulu pre langa darurile pretróse ce adusese cu sine, si cari erau demne de ambii imperati, elu se mai incercá a lingusi ambitiunea lui Selimu cu adaogarea de titulature nuoe, numindu-lu: *Shehin Shahi Alem, ve Sahib Kirani beni Odem*; (61)

* acestei-a s'a înduratu a le da o santa charthia sigilata cu man'a sa propria: Noi anca, voidu a urma esemplulu seu, amu ordinatu si ordinamu din inalt'a nóstra gratia, ca disii monachi se fia scutiti de la tributulu anuale, la care altii sunt supusi; si in besericile si in riturile loru se nu fia molestati, ci se le póta esercita liberu dupa anticele loru legi. Spre acestu scopu amu ordinatu si ordinamu din gratia, a li se da o copia autentica de pe documentulu santulu profetu alu lui Dumnedieu, confirmata cu semnatur'a nóstra. Demandamu dreptu aceea, tuturoru persónceloru, cari esercita vre-o potestate séu jurisdictiune, in totu cuprinsulu imperiului nostru, a nu insarcina pe numitii monachi de sect'a lui Iesu cu nici unu tribut séu alte impositie civili. Si cine va lucra in contra acestai alu nostru *Chatisherif* si mandatu, unulu cá acela se scia ca de siguru va fi certatu si punitu. Datu in Kahire, etc. Si intr'adeveru ca acésta esemptiune de la tribut a monachiloru din muntele Sinai, a remasu in vigóre in totu imperiulu Turciloru péné pe timpulu lui Solimanu II, unchiu de-mosiu alu Sultanului de acumu, candu Turcii au inceputu a lua de la ei *Haragiu*, si acést'a mai Antáiu prin dispositiunea lui Kioprili Oglu Mustafa Pasia, care nu si-a facutu nici unu scrupulu, a declara totu documentulu de falsu. Pentru cá se previna necasulu ce-i amerintiá, au fostu transmisu unii monachi din muntele Sinai cu documentulu loru de privilegiu la Adrianopole; aici l-amu vediutu in manile loru si mi-amu scosu o copia dupe elu. Totu ce au dobénditu prin suplic'a loru a fostu, ca ei si societatea loru a remasu scutita de la tribut; dar pentru celelalte monástiri n'au potutu scóte nimica la cale.

(61) *Shehin etc.* Titulaturele imperatiloru turci in generalu sunt fórté pompóse; cu tóte aceste numirea de *Sillullah*, adeca umbr'a lui Dumnedieu, o pretituescu mai presusu de cátu tóte cele-l-alte, din cauza ca acést'a vine de la regele Persiei, precumu amu observatu intr'altu locu. Dar la curte candu se face mentiune despre Sultanulu, séu se adreséza lui, nu se întrebuintieza nici-odata aceste titulature, ci se dice numai *Padishahi* (*) *Alem Penah*, adeca: imperatulu, refugiulu séu scutulu lumei; si

(*) *Padshah* séu *Padishah* se deriva de la cuventulu persicu *Padu*, a lua, a allunga, si *Shah*, rege. Adecu *Padishah* insémna unu rege, care allunga séu departa daun'a si reulu, precumu *Padsehr* séu *Padisehr* (de comunu Bezoar) insémna o medicina care departa veninulu, séu antidotu, de la *Pad*. si *Sehr*, veninu, d. Tr. Germ.

adeca : « Imperatulul imperatiloru , si singurulu cuceritoriu (séu autocratu, singuru-domnu) alu fiiloru lui Adamu ».

AMBITIUNEA SI MOARTEA LUI SELIMU

XXVI. Atâte victorii mari , atâte gratulatiuni lingusitório ce veniau nu numai de la popórale invinse, ci si de la principii invecinati, implura inim'a lui Selimu de atâte vanitate si ambitiune, in câtu credea ca elu este singurulu monarchu alu intregu universului, si despretiuindu imperatiile pamentesci, elu isi imaginá ca ar' trebui se se supuna armelor sale chiar' si imperatiile curesci, déca ar' poté ajunge la ele. Asia, dupa ce intrá cu pompa triumfale si intre aclamatiunile poporului in Constantinopole, se legá in publicu prin juramentu (62) (cá si candu sórtea inconstanta a resbellului ar' trebui se se plece la comand'a sa), ca la anulu urmatoriu va intreprinde una alta espeditiune si nu se va întórce acasa , pênê ce nu va fi resturnatu cu totul pe rivalulu seu imperiu alu Persiei, si nu va fi stinsu cu totul pe unu poporu necredintiosu lui Dumnedieu si odiosu ómeniloru ; convinsu fiindu ca dupa aceea va poté supune fara dificultate si pe principii crestini. Dar câtu sunt de deceptiósse planurile ómeniloru, ce nu vinu de la Dumnedieu, si câtu este de fragile unu pumnu de lutu candu se imfla de ambitiune vanitósá, a aretatu domnulu supremu alu universului , altoru-a spre invetiatura , prin urmatoriulu esemplu. Era lipsa totale de bani ; câci espeditiunea egiptiana desecase cu totul fondurile tesaurului publicu internu si esternu (63) ; si Selimu a fostu necessitatu a améná belulu seu intentiosu pe altu anu , si a vedé cumu ar' poté se adune

Osman Padishahi, adeca : imperatulul fiiloru lui Osmanu. Prin acést'a din urma numire Turcii vreau a da se se intieléga, ca intregu poporulu turcu nu recunósce alta fântána a nobilitatiei decátu numai pe Osmanu, primulu loru imperatu.

(62) *Juramentu*. Turcii credu ca imperatulul loru nu póte nici dice nici face ceva, decátu numai din inspiratiune divina. Prin urmare, ce confirma imperatulul prin juramentu, aceea si trebe, si póte se se implinésca. Dar' esporienti'a a aretatu de multe-ori, câtu de falsa este acésta imaginatiune a Turciloru !

(63) *Fondurile tesaurului . . . esternu*. Turcii au dué thesaure séu dué casse in cari tienu banii publici : thesauru esternu si thesauru internu. *Defterdariulu* séu marele thesaurariu (despre care amu vorbitu intr'o nota precedente) (*), este in

(*) Vedi mai in susu not'a 7. *Tr. Rom.*

nuoă fonduri din tierile cucerite. Dar' acést'a in anulu d'ântâiu a mersu mai incetu de cumu ar' fi doritu elu; si iérn'a anca apropiandu-se, a vediutu ca anotimpulu pentru espeditiuni bellice a trecutu; asia se resolvi a cerceta in acea iérna mormentele antecesoriloru sei in Adrianopole. Cu scopulu acesta, trimite inainte pe toti officiarii sei mai inalti, afara de Ferhad Pasia, barbatulu sororei sale, si care era Kaimakam Pasia; (64) si apoi a plecatu si elu din Constantinopole. Dar' abia ajunsese in calea sa pên' la satulu numitu

capulu thesaurului esternu, numitu *Dishi-Chassine*. Banii cari intra aici, se numescu *Beitül-Mali Muslimin*, séu banii publici ai musulmanilor; din cari nici imperatulu insusi, afara de vre-unu casu de extrema neccesitate, nu pôte nici se dea la altii, nici se ia pentru sine, fara a se espune celui mai mare periclu. Căci déca face un'a ca acést'a, poporulu incepe numai decâtu a murmura, si de multe-ori erupe in rebelliune. Apoi este *Ici-Chassine*, séu thesaurulu internu, care se numesce si thesaurulu imperiale; cu acesta pôte se dispuna Sultanulu dupa placu, fara a se teme de vre-unu murmuru séu obstaclu. Acestu thesauru sta sub directiunea lui *Hasnadar Bashi*, care in apartamentele femeieloru are celu d'ântâiu rangulu dupa *Kislar Agasi*; căci si elu é eunuchu, si in casu de vacantia elu inaintéza in locul lui *Kislar Agasi*. Pe timpulu meu, banii cari intrau pe anu in aceste două tesaure, se nrcau la două-dieci-si-siepte mii de punge, contienendu fla-care punga cinci sute de thalcri imperiali.

(64) *Caimacam Pasia*. Acesta é locu-tiietoriulu marelui Veziru, si-lu numesce Sultanulu dintre vezirii carii au privilegiulu de a purta trei tuguri. Candu imperatulu este prezentu in Constantinopole séu in Adrianopole, atunci Caimacamulu nu are nici-o potestate in aceste cetăți; elu nu are, că ceialalti veziri, de a face nimica cu trebile publice; celu multu, are de a da numai consiliu. Dar' déca Sultanulu este absentu din cetate in departare de optu ore, atunci autoritatea Caimacamului este mai pe atâtu de mare ca a marelui veziru. Candu imperatulu este dusu in espeditiune, de si vezirulu é prezentu, totusi numesce unu Caimacamu, care, in casulu candu vezirulu s'a dusu de langa imperatulu in departare de optu ore, are deplina putere de a face toate trebile, de a ordina, de a schimba; cu singur'a esceptiune ca nu pôte se face ceva ce ar deroga mandatelor Vezirului, nici a destitui séu a decapita pe vre-unu Pasia vechiu. Amu observatu, ca intre marele veziru si intre caimacamu nici-odata n'a domnitu o buna intiellegere: caci é lucru raru ca se fia buna concordia intre aceia, cari rivaliséza dupa putere. Afara de acestu caimacamu mai este unu altulu, pe care imperatulu ilu insarcina cu inspectiunea asupra cetatiei imperiali, cand merge in vre-o espeditiune séu la Adrianopole. Acesta urmăza in rangulu numai decâtu dupa marele veziru; dar' in autoritate este chiar atâtu, ca și unu Pasia in guvernamentulu seu; cu esceptiune totusi, ca in administratiunea justitiei si in trebile civili, nu pôte se face nimicu fara ordinu de la marele veziru. Elu are două adjutori séu asistenti, dar' de un rangulu mai inferiore; unul este *Bostangi Bashi* séu superintenden-

Suoshi (65), si o violenta ferbintiéla ilu cuprinsese prin totu trupulu; sangele 'i ardea, si unu accesu de friguri ilu tormentà. In

tele Seraiului (*) imperatescu, si alu gradineloru, precumu si alu suburbioloru dinafara de murii cetatiei: si apoi *Segban Bashi*, care urméza immediatu dupa *Iengiceriler Agasi* séu Aga Ieniceriloru, si é generalu supremu alu infanteriei, insarcinatu cu paz'a cetatiei si cu comand'a asupr'a garnisónei ei. Acestu Caimacamu cu adjutorii sei duoi, administra totu guvernamentulu civile in cetate. Guvernamentulu eclesiasticu sta sub inspectiunea lui *Istambol Effendi*, séu judele clericalu, care in rangu urméza numai de catu dupa cei duoi Kassiulaskieri, dintre cari unul, precum amu vediutu mai in susu (**), este judecatoriu generale alu causeroru ecclesiastice in Europ'a, ér' celalaltu in Asi'a.

(65) *Suoshti*. Adeca: innotà preste riu. *Suoshti* este numele unui satu pe calea (dar nu cea mare) de la Constantinopole la Adrianopole. Caus'a pentru care i s'a datu acestu nume, se dice a fi urmatóri'a: Este unu riu micu, care curge pre langa satulu acest'a, si care cand se topește néu'a, séu ambla ploile de tómnna, se imfla atâtu de tare, in câtu inunda toti campii de prin pregiuru, si face caletoriloru fôrte dificile recerea preste elu. Unu Pasi'a de rangu mai inferioru dâra fôrte avutu, vrendu a dótatura acestu inconvenientu, a lasatu de s'a facutu preste riu unu podu fôrte frumosu de pótra. Baiazetu II, tatalu lui Selimu, venîndu odata pe aici cu tóta amnat'a sa, a fostu fôrte surprinsu vediendu unu podu atâtu de frumosu; si doria se scie cine l-a facutu. Presentandu se Pasi'a, i cerù Sultanulu se primésca dela elu banii pentru spesele ce a facutu cu edificarea podului, si se-i lasé lui remuneratiunea ce se ascépta in lumea ceealalta pentru unu beneficiu atâtu de mare ce a facutu pentru genulu omenescu (Trebe se observamu, ca dupa legea Coranului, unu turcu póte se dea séu se venda la unu altulu operele sale bune, fapte de charitato, edificie erecte in onórea si glori'a lui Dumnedieu séu pentru binele omenirei, asia, ca remuneratiunea ce merita pentru aceste de la Dumnedieu in lumea ceealalta, se fia a cumperatoriului). Pasi'a respunse imperatului, ca nu-i póte implini cererea, pentru ca nu are alta opera, care se fia calificata pentru a se póte presenta cu ea inaintea maiestatiei divine. Cáci-dise elu mai departe — n'amu facutu acestu podu pentru a castiga aplausele ómeniloru, ci pentru binele publicu, si pentru mantuirea sufletului meu. Sultanulu de trei-ori isi repeti cererea, si Pasi'a de atâte-ori i-o denegà. Rabiatu pentru acestu refusu, Baiazetu omóra pe Pasi'a, se pune pe calu, si urmatu de gard'a sa, intra in torrentulu rapide, si cu celu mai mare periclu alu vietiei sale, innota preste riu péné de ceealalta parte; ér' celeilalte armate ordina a stá pe locu péné ce va scádé ap'a. Si cu acósta ocaziune, se dice ca a pronunciatu urmatoriulu *Beit*. Adeca distichu:

Minet ilo Kokina Ghiuli al Elise Suseni.

Ghiesme namerd Kiuprisini, ko aparsun Suseni.

Adeca: Sufere mai bine piperiu, decâtu se amirosi o rosa, ce ti-a costatu multe

(*) Palatiulu imperiale. *Tr. Rom.*

(**) A se vedé not'a la Capu III din Cartea I *Tr. Rom.*

diu'a următoria se trezi cu una aposthema (66) mortale in siele, care atātu era de torturatōria, in cātu i se pareea ca toti nervii trupului si mai alesu in piciōre, (67) s'au contrasu si secatu cu totul. Unu chirurgu abile i taia si deschide aposthem'a, si aplica tōte remedieele pentru a delatura veninulu bōlei; dar' se vedea ca mōrtea este inevitabile; cā-ci buboiulu obstinatu sfidā tōta artea medicala, veninulu pestilentu se lati in totu trupulu, si dupa patru-dieci de dile de cele mai crudele tormente, Selimu isi dēde sufletulu, si asia, intr'o dī de Dumineca, in nuōe ale lunei Sievval, dupa apusulu sōrelui, se stinse pentru totdeauna acēsta stea brillanta a imperiului otomanu.

VEZIRII TIENU IN SECRETU MOARTEA LUI SELIMU

XXVII. Selimu prin mōrtea sa a facutu renumitu unu satu puçinu cunoscutu inainte de acēs'ta. Ferhadu Pasia, care singuru era pre langa elu, a tienutu in secretu denaintea poporului mōrtea imperatului; dar' veziriloru, cari asceptau cu impatientia sosirea Sultanului la Adrianopole, le annuciā acēsta trista intemplanē. Acesti-a ilu rōga, se faca cā si candu imperatulu ar' fi in viētia, si se administre tōte trebile in numele acestui-a, cā nu cum-va se se nasca vre-una rebelliune pēnē ce ar' sosi successorele lui. Dupa aceea Ferhadu Pasia transmite la Solimanu, fiulu lui Selimu, care atunci isi avea resiedinti'a in Trapesund'a, si ilu insciintiēza despre mōrtea pareutelui seu rogandu-lu se vina fara intardiare si se ia in mana frēnele guvernului. Solimanu priimindu acēsta scrisōre, plēca numai

rugari. Nu trece preste podulu unui omu uritu si avaru, mai bine lasa se te inghitia apa (*).

(66) Buboiu, imflatura. *Tr. Rom.*

(67) *In piciōre.* Se pare ca Turcii facu aci allusiune la juramentulu lui Selimu, ca nu se va întōrce inderetru pēnē nu va suppune sub piciōrele sale intregu imperiulu persianu. Si pentru aceea, vindict'a divina l-a punitu mai antāiu in piciōre prin contractiunea sinuselor (**) atātu pentru a dūili superbi'a omenēscă, cātu si pentru areta justiti'a divina.

(*) Sēu din cuventu in cuventu : Decātu mirosulu unei rōse din mila; mai bin' ie o lilia selbatica in mana. Nu merge preste podulu unui omu avaru si vile; mai bine lasa ca ap'a se te maie. *Tr. Germ.*

(**) Sinus, germ. Sehnen, nerve. *Tr. Rom.*

decātu in cea mai mare graba la Constantinopole. Indata ce s'a auzit acést'a, vezirii au annuntiatu in publicu mórtea imperatului, au lasatu armat'a se mérga acasa, si lasandu pe Mustafa Pasia singuru inderetru spré a pazi thesaurulu publicu, mergu ceialalti cu totii d'inpreuna cu tóta curtea imperiale in capital'a imperiului, spre a-si face omagieles noului lor suveranu.

SOLIMANU SE PROCLAMA IMPERATU

XXVIII. Ajungându Solimanu in Constantinopole, vezirii toti imbracati in doliu, i esira inainte si ilu salutara ca pe alu loru imperatu, esprimendu-si tot-odata dorerea pentru mórtea prè timpuria a parintelui seu. Si fu acést'a in ultimele dile⁽⁶⁸⁾ ale lunei Sievval, anulu Hegirei 926. Anca in aceeaasi di, dupa amedia-di, Solimanu insusi merse cu tóta curtea sa pêné afara de cetate sprá a intimpina convoliulu ce aducea cadavrulu parintelui seu; ilu petrecu cu mare pompa pêné la Giami'a fundata de Mahomedu cuceritoriulu cetatiei, si ordina a-lu immormenta acolo. Pe mormentulu lui s'a pusu urmatoriulu epitafiu:

Baka Mulkiné assmi idup Sefer Kildi bu dir Tarich : Koinup Sultan Selim baki Gihan Mulkin Suleimane.

Adeca: « In acestu anu trecu Sultanu Selimu in imperati'a ceriului si lasá lui Solimanu imperati'a pamentésca » ⁽⁶⁹⁾.

CALITATILE LUI SELIMU

XXIX. Asiá Selimu, defensorele imperiului ottomanu, se desparti de acésta lume, unde vietuindu ani cinci-dieci-si-patru, a domnitu ani nuoe si luni optu. Anii cátu a domnitu au fostu pucini; dar' chiar' in acesti pucini ani, elu a facutu fapte, caroru asemenea abia se potu gasi. Cáci prin deligenti'a si valórea sa, olu nu numai a eliberatu provinciele asiatice de tóte invasiunile inamiciloru, dar' prin dispositiunile sale in orientu, a deschisu campu largu successoriloru

(68) *U'ltimele dile.* Adeca in un'a din dilele intre dóue-dieci si trei-dieci alle lunei Sheval. Despre acestu modu de a computa dilele luneloru la Turci, vedi mai in susu not'a 43.

(69) Propriamente: In acestu anu, immortalulu Sultanu Selimu a trecut la eternulu seu imperiu; si lasá lui Solimanu imperiulu seu pamentescu. *Tr. Germ.*

sei de a-si intinde dominatiunea in occidentu. Elu avea tóte calitatile unui erou: capu luminatu, braçiu fôrte, si mare talentulu inventiosu; infatigabile in ceea ce cerea salutea binelui publicu; fôrte desteru in modulu de a esecuta unu lucru; si ingeniosu preste mesura in a descoperi factiunile secrete si alte intrige ascunse. Mergea de multe-ori travestitu in piatie, pe strade si in castre, diu'a nôptea, si pedepsiá aspru totu ce vedea ca este contrariu legiloru sale ori binelui comunu. Si unde nu putea merge in persóna, transmitea pe spionii sei, cari in fineti'a si astuti'a lor nu mai aveau 'parechia; acesti-a se furisiau 'in tóte societatile, si apoi reportau Sultanului despre totu ce au vediutu si auditu. Cu modulu acesta Selimu sciá totu ce se intempla; încátu pe timpulu seu era de tóte dilele proverbiulu: « Imperatulu va sci diminéti'a ce s'a petrecutu asta nôpte « in casa intre barbatu si femeia ». Utilitatea ce a resultatu de aci pentru imperiu a fostu evidente; căci pre langa tóte espeditiunile întreprinse in mari departari, totusi nu s'a facutu nici una rebellune care se nu fia fostu inecata anca in nascerea sa. Pentru aceste calitati si lucrari ale sale ar' fi meritatu gloria eterna, déca elu prin inclinatiunea sa la mânia si la crudelitate nu si-ar' fi obfuscatu splendórea virtutiloru sale, prin care, spre distinctiune de alti imperati omonimi, si-a apropiatu numele de Iavusu(70). Inainte de a terminá cu espunerea mea diffusa despre faptele lui Selimu, credu ca nu va fi inutile de a narra aci o fapta despre mara lui crudelitate. Duoi ani inainte de mórtea lui, se aretâ in Turcomani'a unu anumitu brigantu, care prin lotriele sale nu numai infestá acésta tiéra si tienuturile vecine, dar' dupa ce isi formase o banda considerabile de companioni, voiá a se face domnu preste aceste provincii. Pentru a stinge din bunu timp acésta flacara, Selimu transmite pe Ferhadu Pasi'a cu una buna parte de armata contra acestui aventurariu. A-

(70) *Iavus*. Despre acestu nume amu vorbitu mai in susu la not'a 1 din acestu capu. Aci vreu numai a da onórea lui *Ali Effendi*, care este autorulu unei carti fôrte frumoşe despre istori'a a lor patru Sultani, si anume: Mahomedu II., Baiazetu II., Selimu si Sulimanu si pe care io de atâtea-ori cu lauda l-amu consultatu; unu auctoru i acest'a de mare gravitate, care tiene la adeveru, si é strainu de ori-ce lingusire. Cartea sa é chiar si intre Turci fôrte rara; din acést'a amu descrisu multe lucruri ce se referescu la subiectulu despre care tractezu.

gându Ferhadu Pasia in Amasia, aude ca tóta acésta banda cu du ei cu totu este batuta si risipita de catra Ilbistanbegu Medu, fiiulu lui Sheich Savur; si fiind-cà nu voiá cá se-si o-ésca armat'a prin o cale atátu de lunga de o parte, ér de alt'a, u ca nu cutedià a se reintórce fara ordinu espressu de la in-țulu, asia se puse in castre la Amasi'a, si asceptá aici res-sulu Sultanului la raportulu ce-i tramisese. Intr'aceea vine la adu unu calumniatoru malitosu, si-i dice, cà din credinti'a ce resce imperatului, nu pôte se nu-i descopere unu complotu de lli ce este intre cetatianii Amasiei. « Este — adaose elu — as-isu intre acesti cetatiani unu impostoru cu numele Muradu, o se da pe sine de fiiulu lui Achmedu Sultanu, si a castigatu degiá a cetatea, si anca vre-o siepte sute de briganti in partea sa ». adu Pasi'a, fara a cerceta adevverulu lucrului, raportà imperatului re cele ce a auditu, si-i cerù ordinulu in acestu periclu iminentu. nu, incrediutu pôte pré multu in prudenti'a generalului seu, a face vre-o ulterióre cercetare, i tramitte ordinu cá se traga gare pe toti fruntasii tierei. Ferhadu esécuta immediatu ordi-imperatului, si trage in tiépa preste siese sute persóne innocente spectabile, pe altii i decapita, si pe ceilati i lega de códele cai-si lasa de-i téraie si sfarma dealungulu stradelcru cetatiei.

~~~~~  
nitorii in Europ'a, contemporani cu Selimu au fostu :

*Germani'a* : Maximilianu I. 1493—1518., si Carolu V. 1518—1558.

*Angli'a* : Henricu VIII. 1509—1546.

*Franci'a* : Ludovicu XII. 1498—1525., si Franciscu I. 1525—1547. *Tr. Angl*





# ISTORI'A

## DOMNIEI LUI SOLIMANU.

SUPRANUMITU CANUNI

### ALU DIECELEA IMPERATU ALU TURCILORU

---

#### CAPU IV. DIN CARTEA III.

##### GASELIBEGU SE REVOLTA, DAR REMANE BATUTU SI UCCISU

I. Solimanu Canuni (1) abia se sui pe tronulu parintelui seu , si o rebelliune considerabile erupse in Asi'a. *Gaselibegu*, Beglerbegu in Damascu (prin a carui tradare a obtienutu Selimu victori'a sa contra Cercasianiloru) , indata ce a fostu informatu de mórtea lui Selimu , si-a imaginatu ca cu elu s'a ingropatu tóta virtutea si tóta fortun'a imperiului osmaniloru ; si frangându-si juramentulu de fidelitate, se resolvi a se face insusi suveranulu deplinu asupr'a provinciiloru , alu caroru numai guvernatore era. In acestu scopu 'si aduna trupele sale , si impressóra cetatea Aleppo cu atât'a celeritate , si pe atâtu de neasceptatu, in câtu cursorulu tramisu la curtea otomana

(1) *Canuni*. De la cuventulu grecescu *Canonista* , care insémna legistátore , séu institutore de regule. Nu se pôte nega ca imperiulu Ottoma nu se guverná si inainte de Solimanu dupa certe constitutiuni ; dar' aceste se basau mai multu pe usu, de câtu pe legi scrise ; séu vorbindu mai dreptu : vointi'a principelui, era lege. Solimanu a fostu celu d'ântâiu, care a facutu distinctiune intre officiurile civili si militari, si le-a separatu unele de altele ; a designatu fia-carui-a rangulu si dignitatea sa ; a stabilitu legi pentru curte, palatu , tribunale , si armata ; si a instituitu acelu corpu de legi, care si astu-di se observa la curte si in totu statulu ottomanu. Succesorii sei se tienu atâtu de strictu obligati a observa aceste legi, in câtu déca occure vreunu casu dubiosu. ei credu ca trebe se consulte canónele lui Solimanu, numite *Tes-*

spre a duce scîrea despre acêsta rebelliune, abia a potutu scapa. Cu tôte acestea, cetatea aপরতা de *Codgia* Mustafa Pasia, (2) face o buna resistentia, asia in cātu Solimanu a potutu avé timpu de a îneca flacar'a înainte de a se lati mai departe. Solimanu ne vrendu ca suditi sei se se însiele in aseptarea loru, a tramisu in Asi'a, sub comand'a lui Ferhadu Pasi'a, (3) atât'a armata cātu avea la in-de-mana, ordinandu totu-odata că in cale se i se alature truppele asiatice conchiamate din tôte partile. Gaselibegu, a carui ardóre se reci prin neaseptat'a bravura a obsedatiloru, vedea bine ca elu singuru cu trupele sale este cu multu mai slabu decātu că se pôta sta fație cu o armata enorma ce venia in contra lui; redica obsediulu, si in castre merge aprópe de Damascu intr'unu locu numitu de locuitori *Mustaba*; aici se fortifica cu sianturi mari, sperandu ca armat'a imperiale silita prin scumpetea ce domnia si prin incomoditatea ano-timpului, in urma va trebui se se retraga; si apoi elu va poté avé mana libera de a nevali in provincie vecine. Ferhadu Pasia inse, de si la adjungerea sa gasi cetatea Aleppo libera de im-pressorarea rebellului, totusi aducendu-si aminte de ordinulu im-

*hrifa*. Asia pentru esemplu, la consultatiuni asupr'a unui bellu, ei cauta înainte de tôte la canónele acestui-a. Si dēca credu ca găsescu in ele o justa cauza pentru bellu: ilu decreta si-lu proclama numai decātu: ér' din contra, concludu a-lu evita. Dēca este a se inchieia vre-o pace cu unu principe crestinu, éراسي consulta aceleasi canóne, ca nu cumu-va se se faca ceva ce este in contra lezei Coranu'ui sēu in detrimentulu imperiului ottomanu. Este unu canonu in Coranu. care ordină, ca pacea se nu se inchieia nici in Constantinopole nici in alta cetate a imperiului, ei la confinii, in campu, sub arme: că se nu para ca dōra s'ar fi facutu din frica, ei ca ea s'a datu inamicului din indurarea imperatului, si din solitudinea acestui-a pentru quietea poporului seu. Pentru ratiunea acestoru constitutiuni, se vede in biblioteca imperiale. Solimanu depinsu'cu o carte in mana; dupa acōsta pictura amu lasatu de mi s'a scosu o copia ce se vede aci in fruntea descriptiunei vietiei sale (\*).

(2) *Codgia Mustafa Pasia*. Betranulu Mustafa *Codgia* in sensu figuratu însēmna: o persōna grava, seriōsa si de multa prudentia. Asia, *Bir Codgia oedem*, însēmna unu barbatu espertu, gravu, prudentu. Assemenea *Bir Baba Odem*, vre se dica omu binevoitoru, căci că unu baba, adeca tata, elu vre binele tuturoru.

(3) *Ferhadu Pasia*. Generalu turcu fōrte renumitu; barbatu de mare curagiu, eroismu si inteligentia. Sub conducerea acestui-a a facutu Solimanu mari lucruri in Asi'a, si a ocupatu multe tieri de la Persiani. Loniceru si alti scriitori europeni ilu numescu Faratos.

(\*) A se vedea not'a la capu precedente III din acōsta carte. *Tr. Rom.*



peratului, merge urmarindu cu bravura pe Gaselibegu, si in contra asteptarei tuturor, ilu attaca in fortificatele sale castre la 27 alle lunei Saferu anulu Hegirei 927. Aci a urmatu o lupta inversiunata si lungu timpu dubiôsa; ea a duratu diece ôre, in care Turcii au fostu strimtorati mai multu prin greutatea positiunei decâtu prin armele inimice. In urma inse, dificultatile positiunei au fostu invinse prin valôrea soldatiloru turci, si tóta armat'a rebella di'n-preuna cu conducătoriulu ei a fostu nimicita. Dupa acóst'a, invingătoriulu Ferhadu Pasia se întôrce si intra in Damascu, pune pe *Aias Pasia* de Beglerbegu alu cetatiei, reguléza tôte trebile in acollo parti, si apoi se întôrce cu trupele sale la Constantinopole.

A. 927

I. C. 1520

## SOLIMANU CUCERESCE BELGRADULU

II. Restabilindu pacea in Asi'a, Solimanu se resolvi a-si întôrce armele contra Europei, cu propusulu de a-si estinde dominatiunea in partea occidentale de la Constantinopole chiar' pe atâtu de de departe, pe câtu de departe é aceea in partea orientale de la acésta cetate. In acestu cugetu, si pentru cá se nu fia impeditu in midiloculu progresselor sale prin turburari ce ar' poté veni din alte parti, precumu s'a intemplat acésta mai de multe-ori predecesoriloru sei, a insarcinatu pe Ferhadu Pasi'a, cá cu o buna parte a armatei sale se tienia sub ochi Asi'a; tramite apoi o flota de observatiune in Archipelagu (4); ér' la alt'a, constatória din cinci-dieci vase de resbellu, da ordinu a naviga in marea négra; si patru-sute de bastimente a dispusu pentru a transporta provisiunile necesarie la armat'a destinata pentru expeditiunea ungara. In fine elu insusi pléca din Constantinopole pe uscatu cu una armata considerabile pentru a suppune tóta Ungari'a. Dar' inainte de ce ar' fi plecatu, tramité ordinu lui *Iahiabeg* (5), fiulu lui Balibegu, gubernatore de Semendri'a, cá so mérga in cea mai mare graba cu trupele ce le avea si se incungiure Belgradulu inainte de ce ar sosi elu, si se impiedice cá nici-o provisiune si nici-o alta garnisóna se nu póta intra in cetate. Iahiabegu asia si face, si pe cându elu impressorà cetatea, sosesc si So-

(4) Sêu marea egeica. *Tr. Rom.*(5) Principele Ioan. *Tr. Rom.*

limanu în persoană și se pune în castre pe campulu numitu Semin; de aici tramite pe vezirulu seu Mustafa Pasia (6), și pe Ahmedu Pasia, Beglerbegulu de Rumili, cu una parte a armatei sale spre a da ajutoriu lui Iahiabegu. Acești doi generali, avidi de a castiga și mai multu favorea lui Solimanu, și fiindu-ca scieau ca pentru acesta lucrulu cellu mai placutu va fi a cuceri celatea catu se pote mai curendu, că cu modulu acesta se pōta avé cale deschisa catre Bud'a, capitala regatului: asiá prin canonade din baterii și prin subminari, dirima în sfarimaturi murii, face în tōta ór'a cate-unu assaltu prin aperturile muriloru, și debilitéza pe obsediati într'atātu, în câtu pre-anga tōta resistanti'a loru eroica, în urma totusi au fostu constrinsi a cede furiei Turciloru, și a se preda (asiá a fostu faptulu lui Dumnedieu), în cinci alle lunei Remazanu; și prin acést'a au cadiutu acestu antemuru alu Ungariei, care de multe ori a fostu atacatu, dar' nici-o data cuceritu pēnē acumu. Într'aceea Solimanu anca n'a statu otiosu, ci cu restulu armatei sale a ocupatu parte prin asaltu, parte prin capitulatiune mai multe cetati, precumu Burgas (7), Baridgi, Tiridge și Bugurdlen; a inundatu tōte tierile vecine; și pe calea acést'a puse basa pentru locarea belluriloru urmatōrie preste frontariile vechi alle imperiului ottomanu.

#### ORDINA UCCIDEREA LUI SHEH SUVAR

III. Abia intorsu, dupa aceste cuceriri în Constatinopole, a și primitu scirea în lun'a Silcade, că Sheh Suvar Ogli, principe de Marash, (8) face turburari în Asi'a cu scopu de a scapa de jugulu mahomedanu, dar' că a amēnatu esecutarea propusului seu, din cauza ca lucrurile nu erau anca cōpte bine pentru rebeliune. Solimanu pentru a preveni reulu, tramite immediatu ordinu lui Ferhadu Pasia, care avea comand'a în Asi'a, ca se iea capulu principelui tradatoriu. A

(6) *Mustafa Pasia*. Acela despre care amu disu mai în susu, ca coialalti veziri l-au lasatu în Adrianopole pentru a pazi thesaurulu dupa mōrtea lui Selimu. A se vedé § XXVII la capulu precedentu III din acēsta carte.

(7) Pyrgos la antici. *Tr. Rom.*

(8) *Principe de Marash*. *Marash* este o cetate care se afla în chartele cele mai noūe geografice totu sub acestu nume. Sheh Suvar Ogli, Principele acestei cetati, și famili'a sa, nu prō sta în mare vōdia la curtea ottomana; dar' ea se lauda pēnē în dio'a de asta-di cu anticitatea nobilitatēi sale între toti asiaticii.

esecuta acestu ordinu in publicu, pareu lui Ferhadu Pasi'a lucru cam periculosu; din contra a intrebuintia o stratagema, credea că va avea mai bunu effectu. Asia tramite principelui o scrisóre amicabile, in care i dice că Sultanulu l-a tramisu lui intr'adjutoriu, si ar dori se vina pênê la elu că se se consulte despre trebile publice. Principele, nesciindu nimicu despre ordinulu Sultanului si intentiunea lui Ferhadu Pasia, vine si cade singuru in cursa; căci ajungendu cu duoi fii ai sei in cortulu lui Ferhadu, soldatii acestui-a postati anume, 'i prindu si-i uccidu la momentu pe toti trei.

#### OCCUPA INSUL'A RHODES

IV. Suffocata acésta rebellione anca in nascere la anulu Hegirei 928, Solimanu prepara o flota grandioáa, si transmite pe vezirulu Mustafa Pasia inainte, spre a ocupa cetatea Rhodes; (9) ér' elu merge pe uscatu la Thessali'a si de aici la Marmaros, unde imbarcandu-se pe nâi, ajunge la Rhodes in patru ale luni Remazan. Indata dupa sosirea sa, a lasatu a se incungiura cetatea de tóte partile, si giuru-impregiuru a se trage linii si siantiuri tari. Cu ocaseiunea acestei obsidiuni s'au aplicatu tóte maiestriele de assaltu si de aperare, ce a potutu inventa pênê atunci geniulu umanu. Turcii atacau cu bravura; si crestinii respingeau cu nu mai puçinu eroismu asaltele loru. Asia s'au luptatu intregi cinci luni de dile cu atâtu furia din amenduóe partile, in câtu ti se pareu că se disputa dominatiunea imperiului lumei si nu a unei singurate cetati. In fine, christianii, storsi prin continu'a privighiare si prin multele perderi, au trebuitu a se preda in trei ale lunei Saferu, anulu urmatoriu; si a da lui Solimanu acésta faimósa cetate, renumita sub domni'a imperiului romanu si grecu, si pe care atavulu seu Mahomedu in vanu a tentatu a o cuceru. Dupa cucerirea cetatiei si a insulei Rhodes, a urmatu

A. 928

I. C. 1521

(9) *Rhodes*. Capital'a insulei Rhodes; asia se numia ea si la antici. Numele ei turcescu este Rodos. Pe ruinele ei s'a inaltiatu Malt'a. Proba acést'a, ca amórea lui Dumnedieu catra crestini nu s'a stinsu anca, si' ca elu uresce puterea ottomana, că un'a ce amerintia crestinatatea cu perire, si acésta amerintiare provine numai pentru deplorabil'a discordia ce domnesce intre principii crestini.

capitularea voluntaria a insuleloru vecine mai mici, precumu Istankioi<sup>(10)</sup> si Butrum.

TRAMITE PE MUSTAFA IN EGIPTU SI PUNE PE IBRAHIMU MARE VEZIRU

V. Pe candu durà obsidiunea cetatei Rhodes, móre Chairbeg, <sup>(11)</sup> gubernatorele Egiptului, lasandu dupa sine thesaure immense. La noutatea despre mórtea acestui-a, cà si candu ar' fi cadiutu celu mai mare radiemu alu dominatiunei ottomane, unu anume *Dgiumani-Kiashus* <sup>(12)</sup>. atîtia pe egiptiani a scutura jugulu ottomanu, aretandu-le cá acumu este cea mai favorabile ocasiune de a-si recupera vechi'a loru libertate si a scapa de jugulu sclaviei; si prin vorbe, promisiuni si daruri atâta impressiune a facutu asupr'a spiriteloru, in câtu cu totii in unanimitate se resolvira a se elibera de sub sclavi'a osmanica. Solimanu inse aude despre aceste uneltiri ale Egiptianiloru, si indata tramitte pe vizirulu seu Mustafa Pasia cu cinci vase bellice in Egiptu, spre a inneca acêsta flacara mai inainte de a erumpe. Mustafa Pasi'a cu ventu favorabile in cîte-va dile ajunge in Eskenderie, surprinde <sup>(13)</sup> pe rebeli, cari departe de a fi preparati, dar' nici nu credeau cá intentiunile loru ar' fi potutu

(10) *Istankioi*. Insul'a Kō. Cuventu corruptu din grecesculu ἐκ τῆς Κῷ, precumu Istambol din ἐκ τῆς πόλιν. Asemeni derivatiuni nu placu lui Michael Langius; dar' elu anca face altele, cari sunt mai multu curioase decâtu veridice; asia, pentru esemplu, elu deriva cuventulu Istambol de la Istadibol, care insêmna cetate abundante in artisti. Dar' eu, consiliulu celu mai bunu ce i-asiu dă este, se nu s' amestece a face etimologia într'o limba pe care nu o cunôsce, si se nu introduca barbarisme de aceste într'o idioma pe care elu o numesce greco-barbara. Căci urmandu acêsta procedere, isi descopere numai ignoranti'a atâtu in literatur'a grêca câtu si in cea turcêsca, pe cari elu se lauda ca le cunôsce (\*).

(11) *Chairbegu*. Persianu de nascere. A fostu gubernatøre in Damascu sub Sultanul Gavri. Despre rebelliunea si trecerea sa la Selimu amu vorbitu mai in susu (\*\*).

(12) *Dgiumani-Tiashuf*. Unu Sheich arabianu, care pe timpulul lui Selimu s'a suppusu imperiului ottomanu (\*\*\*).

(13) Alexandria *Tr. Rom.*

(\*) Ion Michail Langius reproduce acêsta derivatiune a cuventului Constantinopole din Andrea Acoluth, si o aprôba in introductiunea sa la *Artea poetica barbaro-greca*, pag. 42. Dice adeca ca s'ar' deriva de la *Istad*, artistu, magistru, si de la *bolma*' (mai bine bulmak), a gasi, a nimeri. Magistrii ar insemna aci pe preotii religiunei *Tr. Germ.*

(\*\*) A se vedé § XVII la capulu precedentu. *Tr. Rom.*

(\*\*\*) *Dgiumani* — *Kiashuf* insêmna aflatoriu de perle. *Tr. Germ.*

junge la urechile Sultanului; i pune la fuga si-i resipesc; si restaureaza puterea otomana in Egiptu in stralucirea sa de mai nainte. Dar fiindu-că Mustafa Pasa a trebuit sa se remane mai lungu timpu in Egiptu, parte pentru a stringe vast'a avutia a lui Chairbegu, parte pentru a aduce in ordine trebile egiptiene, asa Solimanu, carui se parea pre greu a purta singuru intrég'a administratiune a gubernamentului, a numitu pe Ibrahimu Aga, unu Ienicieru comunu din a nou'a compania (14), de mare veziru alu seu.

#### MUSTAFA SE RESCOLA IN EGIPTU, DAR' REMANE INVINSU

VI. Noutatea despre acésta promotiune nu putea decât sa indigneze pe Mustafa, căci elu credea că dupa victoriile sale din urma va merita mai curendu distinctiune si onore, decât acestu affrontu degiositoriu. Dar aducându-si aminte că servece pe unu principe, a carui vointia este lege pentru elu, cu astutia isi ascunse in petulu seu lovitur'a ce primi, si că si candu n'ar fi sciutu nimica despre cele ce s'au petrecutu la Rhodes, tramite imperatului unu raportu despre cele ce a facutu elu in Egiptu, rugandu-lu că in recompensa pentru serviciile sale se-lu numesca guvernatore acelei tieri. Solimanu se aretă gata a-i implini rogarea, si facându-lu guvernatore, nu-si rezervă alta in totu regatulu Egiptului decât numele de suveranu si dreptulu de a bate moneda; toate celelalte le lasa bucuros si cu placere lui Mustafa. Acesta vedindu-se investitu cu acésta putere, si inavutitu cu thesaurii lui Chairbegu si cu efectele celloru parte cuceriti si parte proscrisi, a inceputu a aspira la suveranitate, si se resolvu a supune potestatiei sale totu Egiptulu. Dar' axiom'a vechia: violenti'a nu pôte se tiena multu; a trebuit sa se implinésca si la Mustafa. Căci elu, pre candu se ocupă cu aceste cugete, a descoperitu secretulu seu lui Mehemedu Effendi, scriitoriu in Divanu (15) si-lu puse veziru alu seu, credindu-lu de omu in-

(14) *A nou'a compania.* Sunt la numeru una-suta-unu-spre-diece companii de Ienicier, cari la Turci se numescu *Oda* seu camere. Oda a unu-spre-dieceare rangulu primu; oda un'a, rangulu alu doilea; si oda una-suta-unu-spre-diece, rangulu alu treilea; celelalte apoi urmăza in ordine numerica un'a dupa alt'a.

(15) *Scriitoriu in Divanu.* Divan Kiatibi. Fia-care Pasa are unu asemenea officialu. Oficiulu loru consiste in a ceti cu voce clara plansorile ce vinu in scrisu la

tieleptu si de intimu alu seu amicu. Mehemedu inse, séu din indem-  
nulu consciintiei sale, séu pentru că detestă prav'a intentiune a dom-  
nului seu, se resolví a vindica tradare prin tradare, si a libera Egiptu-  
tulu de unu tiranu, si pe Sultanulu de unu rebellu. Spre acestu scopu,  
se întielese cu cati-va complici a ucide pe Mustafa pre candu ace-  
st'a va fi luandu baia. Dar' Mustafa a fostu informatu prin unu fidelu  
servitoriu alu seu de periclulu ce-lu asteptá, si scapa din man'a  
loru prin o usia din ale baiei, fuge cu vre-o câti-va ai sei la Sheich-  
ulu Arabiloru (16). Aici, prin mari promissiuni isi aduna usioru o  
banda numerosa de Arabi, si merge se se bata cu scriitoriulu, pe  
care-lu dispretiuiá pentru inespicienti'a sa. Intr'aceea scriitoriulu  
insciintiasa pe Solimanu despre celle petrecute, care in recompensa  
pentru servitiile sale ilu face guvernatore Egiptului. Spre a-si areta  
acum fidelitatea catra imperatulu, incuragiéza pe soldati distribuind-  
du-le summe mari de bani, i duce in lupta contra domnului seu de  
mai nainte si inamicu alu Sultanului, ilu invinge dupa o lupta san-  
gerósa, si-i taia capulu.

#### IBRAHIMU SE CASATORESCE CU SOR'A LUI SOLIMANU.

#### VII. Tradarea lui Mustafa si virtutile lui Ibrahimu au fostu mo-

divanulu respectivului Pasia. Ei au anca unu altu nume mai onorabile, adeca : Divan  
Effendi ; cuventulu *Effendi* insémna omu invetiatu, omu de littere. Marele veziru  
are duoi de acesti scriitori, cari inse nu se numescu Kiatibi, scribe, ci Teskieredgi  
Efendiler (\*), adeca secretari : si anume Teskiere evvel séu mai vulgaru Buiuki Tes-  
kieredgi, adica primu séu mare secretariu ; si Teskiere sani séu Kiutciuk Teskieredgi,  
adeca alu doile séu sub-secretariu. Candu vezirulu asculta causele in Divanu, pri-  
mulu secretariu sta totdeauna de-a-drépt'a lui, ér' alu doilea dé-a-stanga, si alterna-  
tive cetescu cu voce inalta petitiunile séu *Arsuhal*-ele, ce primescu dela Ciaush-  
Basi. Totu asia se urméza si in Galibe Divanu (\*\*) inaintea Sultanului. Candu Sul-  
tanulu ordina a se face unu lucru, secretarii ilu scriu intr'o carte mica, care apoi o  
confirma vezirulu cu man'a sa sub-semnandu de comunu cuventulu Sah (\*\*\*) Dar' con-  
firmatiunea din partea Sultanului se face prin unu Chatisherifu, despre care amu  
vorbitu mai in susu (\*\*\*\*).

(16) *Sheich-ulu arabiloru*. Nu i se scie numele.

(\*) Pluralulu de la Effendi. *Tr. Germ.*

(\*\*) Marele Divanu. *Tr. Germ.*

(\*\*\*) Autentica, se confirma. *Tr. Germ.*

(\*\*\*\*) A se vedé not'a 35 la capulu précédente. *Tr. Rom.*

tivu suficientă, că lui Solimanu se nu-i para reu ca a datu cellu mai înaltu officiū in imperiulu ottomanu unui omu de condițiune atâtu de infima. Pentru a-lu obliga si mai multu la fidelitate, i dăde, la anul Hegirei 930. pe soru-sa (17) in matrimoniū, si onoră nuptiele cu presenti'a sa : bucuri'a din acea di a fostu dubla, căci Sultan'a chiar atunci avu unu fiu, carui s'a datu nume Selimu (18).

A. 930

I. C. 1523

#### IBRAHIMU TRAMISU' IN EGIPTU. BATE MONETA FALSA

VIII. Pușinu dupa aceea, Ibrahimu merge cu una escadra de galere spre a regula trebile in Egiptu. Dar ventulu nu-i favoră, si turburós'a tempestate ilu respinge totu inderetru, in câtu in urma a trebuitu se puna ancora in marea marmora sub insul'a Kissit Ada (19)

(17) *Soru-sa*. Este in usu la Sultanii turci de a-si marita pe surorile si ficele lorū dupa Pasi si Veziri, chiar' si candu ele n'ar avea inca etatea matura; ba câte-odata le marita chiar' din lăganu. Mirii apoi sūnt detori a ingrigi de educatiunea lorū; si nu le este permisū a lua alta nevăsta înainte de a consuma matrimoniulu cu sultan'a. Candu a ajunsu Sultan'a la etatea de maritatu, o petrecu cu mare pompa si ceremonie din Seraiu in palatulu mirelui. Dăca inse intr'aceea s'ar intempla ca mirele se mōra, sēu prin ordinulu sultanului se fia decapitatu, atunci sultan'a trebe incărdintiată numai decātu cu altu Pasi, care intra in drepturile si detorintiele celui de mai înainte. Sor'a lui Muradu IV, in nu mai multu de unu anu au avutu patru barbati, si după apparentia nici unulu din aceste matrimoniuri n'a fostu consumatu; că-ci abia ceremoniele usuali de nuptii erau terminate, si indata au fostu acusat de cutare sēu cutare crima, si puniti cu mōrte prin ordinu de la imperatulu. Avutiile si tōte efectele lorū se adjudecau sultanei, că la spons'a legitima; dar' in realitate ele intrau in thesaurulu imperiale.

(18) *Selim*. Acesta é care a succésu parintelui seu Solimanu pe tronū, fāimosu atâtu pentru memorabil'a perdere ce a suferitu flot'a sa de la crestini aprōpe de *Naupactus* (\*), câtu si pentru escēsiv'a sa betia.

(19) *Kissil Ada*. *Insula rosia*; pōrta acestu nume de la pētr'a rosia ce se găsesce acolo. E situata in marea Marmora, siepte-spre-diece mile italiene de la Constantinopole. Este cea mai mare dintre trei insule situate un'a langa alta, si pe cari Turcii le numescu cu numele comunu de Kissil Adaler (\*\*). Sunt aici trei monastiri: la sant'a Trinitate, la Verginea Mari'a, si la S-t George; in tōte sunt numai monachi greci. In cea mai mica din aceste insule sunt o multime de iepuri in varietate de colori, cari se numescu iepuri moscovitici, si candu esu acesti-a din culcusiile lorū, pascu pe campu, si se pare ca tōta insul'a é acoperita de o turma de oi. Se dice ca anca si pe timpii imperatorilor crestini acesti iepuri erau fōrte numerosi. E interdisu a i pusca sēu a-i prinde.

(\*) *Lepanto*, *Tr. Rom.*

(\*\*) *Ler* terminatiunea pluralului de la *Ada*. *Tr. Rom.*

siepte-spre-diece mile de la Constantinopole. Solimanu indata se pune pe barc'a sa imperiale, si merge la Vezirulu spre a visita flot'a, si dupa ce se consultă cu elu despre trebile publice, se intorse la Constantinopole inderetru. Ibrahimu pe unu ventu favorabile ese din Hellespontu, dar' in Archipelagu érase ilu ajunge o noua furtuna de mare, si s'a vediutu necesitatu, cu perderea a loru câte-va galere, a intra in Rhodes. Aici vediendu ca marea nu-i este propitia, lasa năile sale inderetru, si merge pe uscatu pênê la Aleppo, si de aici la Kahire. Dupa sosirea sa aici, aduce in ordine ștarea turburósa a regatului, respescé cu autoritatea sa pe rebelli; pune mân'a pe capii rebelliloru, cari erau fiii lui Omeru si ai lui Becaar (20), lasa de-i spendiura, si le confisca tóta averea. Si cumu intre efectele acestora era si o mare cantitate de auru, Ibrahimu lasa a se bate din elu moneta, simile ducatiloru de Veneti'a, dar' cu trei-dieci aspri mai usiori; ei pórtă pênê in diu'a de asta-di numele de *Ibrahimi* (21). Dupa aceea dède guvernamentulu lui Solimanu pasia, si elu in anulu Hegirei 931, in trei-dieci dile alle lunei Siaban, s'a intorsu la Constantinopole inderetru.

A. 931

I. C. 1524

#### SOLIMANU BATE PE REGELE UNGARIEI

IX. In anulu urmatoriu, Solimanu reincepe bellulu interlasatu pênê acumu contra Ungariei, si in trei-dieci dile alle lunei Regebu, ajunge la Belgradu cu una armata fórté mare. Ordina numai decātu a se face unu podu preste fluviulu Sava, si-si trece ostirile sale pe unu siesu numitu Serem. De aci trage spre Buda, si in cale sub comand'a lui Balibegu attacka si ocupa cetatile Suluk si Ossek (22); apoi ordina a se derima podulu care nu departe de Ossek serviá de trecutória preste fluviulu Drava. Puçinu dupa acést'a, ungurenii anca sosescu aci cu intentiunea de a trece Drava chiar preste acellu podu;

(20) *Omeru si Becaar*. Pare ca acesti-a au fostu cercassiani din familia egiptiana, cari dupa uciderea lui Sultanu Gavri, au scapatu de crudelitatea lui Selimu.

(21) *Ibrahimi*. Acesti-a sunt o moneta simile ducatiloru venetiani; dar' dupa propri'a fassione a Turciloru, cu trei-dieci de aspri mai usiori. S'a fostu imprimatu in Cairo o cantitate atātu de mare, in cătu s'ar' fi potutu responde cu ei pe duoi ani tributulu din Egiptu. La ordinulu imperatului au fostu adunati si topiti cea mai mare parte; totusi se mai vedu anca ici si colea in Constantinopole si in alte pátie.

(22) Solnoc si Esseg? *Tr. Rom.*



dar' vedindu podulu stricatu, i-a prinsu mirare si frica totu-odata, din cauza ca destructiunea podului era proba evidente, ca Turcii au trecut fluviulu cu resolutiune de a invinge séu a muri. *Ladosiu* (23), regele Ungariei, pentru a preveni devastatiunea imperiului seu, merge cu o iutiéla incredibile, si se pune in castre in faci'a armate turcesci intr'unu locu numitu Mohaciu. In diu'a urmatoria, care era dóue-dieci-si-duóe alle lunei Silcade, se lovescu armatele din ambe partile, si se batu diu'a intréga cu atât'a obstinacitate, in câtu lungu timpu nu se putea prevedé in care parte va inclina victori'a. In urma, pe la apusulu sórelui, ungurii prindu fug'a; regele insusi cade in lupta, si resulta ca tóte castrele cadu préda in man'a osmaniloru.

#### SOLIMANU OCCUPA BUD'A

X. Dupa acésta victoria, Solimanu trage dreptu la Bud'a, capital'a Ungariei, care desperata pentru batai'a din urma, a fostu fórté usioru de a o ocupa in trei ale lunei Silhige; ér in diu'a urmatoria, Pesteá cetate in facié cu Bud'a de cealalta parte a Dunarei, anca s'a suppusu de buna voia cuceritoriului. Pre candu Solimanu era ocupatu cu aceste lucruri, unii unguri cari scapasera din batai'a din urma, s'au incumetatu a omori mai multi Turci, cari imprestiati prin tiéra isi cautau préda. Solimanu audindu acést'a, lasa numai decátu a se improvisa unu podu preste Dunare, si ordina trupeloru sale a se imparti in cete, si a urmari pe acei unguri. Ordinulu Sultanului fú esecutatu cu atât'a diligentia, in câtu mare parte din acei unguri au fostu omoriti, altii prinsi si adusi inaintea lui Solimanu; care cu modulu acesta curati tiéra deacei inimici. Intr'aceea apropiandu-se iérn'a, se întórse cu armat'a catra casa, si in cale ocupa prin assaltu cetatea Baciú, langa Dunare, si Segedinulu si Titelulu langa Tisa. Mai devastandu anca tienuturile invecinate, ajunge in urma la Constantinople, si la trei ale lunei Muharemu anulu He-

(23) *Ladosiu* Acest'a é Uladislau, regele Ungariei, despre care scriitorii crestini nu néga ca a fostu reu batutu de Turci la Mohaciu, si ca elu insusi a cadutu in bataia (\*).

(\*) Aici cu numele acestui principe, autorulu nostru este in eróre; cà-ci regele de atunci alu Ungariei a fostu Ludovicu II. *Tr. Angl.*

- A. 933 girei 933, intra in triumfu cu armat'a sa victorioasa, incarcata cu captivi si multime de spoliatiuni.  
 1. C. 1526

## SUPPRIME REBELLIUNEA IN ASI'A

XI. Pre candu se petreceau acestea in Europ'a, o falsa fama se latise despre moartea lui Solimanu pênê in celle mai departate parti alle Asiei. De aci mai multi briganti din tienutulu Iulxadir<sup>(24)</sup>, incepura a predâ fara crutiare tôte provinciile invecinate, si a le devasta atâtu prin rapiri clandestine, câtu si prin incursiuni aperte. *Piri Pasi*, gubernatorele de Adana, a resistatu cu bravura acestoru rebeli omorindu multi, si pedepsindu cu mórtea pe toti câti i putea prinde; dar fiindu ca nu avea truppe suficiente, nu a potutu suffoca rebeliunea, care se latise dejâ fórte tare. Kalenderbegu<sup>(25)</sup>, fiulu lui Hagi Bektash, capulu rebeliloru, refusá ori ce ofertu, si nu voiá a se persvade la nici-o suppunere. Pentru a frange acêsta obstinatiune, Solimanu trimitte pe Vezirulu Ibrahimu pasia cu armata suficiente in Asi'a. Acesta intelnesc pe Kalenderbegu aprópe de Kaisarie (câci pênê aici penetrase acumu), si-lu attaca cu curagiu: rebelii se apera pe viétia si mórte; dar' in urma, dupa o lupta sangerósa, sunt batuti: trei-dieci de mii au remasu morti; ceialalti au scapatu cu fug'a.

(24) *Zulcadir*. Crestinii ilu scriu Dulcadir, schimbându falsu litter'a turcésca *Z* in *D* (dintre cari cea d'antaiu in alfabetulu turcescu numai prin aceea se distinge de acéstalalta, ca i se pune unu punctu de-asupra). Acêsta tiéra se mai numesce anca si cu unu altu nume la Turci, si anume *Alaidevlet Memleketi*, adeca tiér'a lui Alaidevlet. Se marginesce de o parte cu muntii Capadociani, si cu unu poporu, ce la Cedrenu se numesce Manzures; de catra Siri'a cu Aleppo, ce la antici se numia Berocia (cu unu simplu ρ *Bupocia*, pentru a se distinge de *Bupocia* in Macedonia); de catra Persi'a cu Armeni'a mare; de catra territoriulu ottomanu de pe acelu timpu cu Amasi'a; ér' de catra Caramani'a cu Adana, despre care multi credu ca é totu un'a cu anticulu Tharsus; dar' Turcii anca si pênê in dío'a de asta-di facu distinctiune intre Tharsus si Adana.

(25) *Kalenderbegu*. Nu se scie ca cine se fia fostu Hagi Bektash. Dar fiulu seu Kalenderbegu, precumu insii Turcii marturisescu, la atâtá estremeitate adusesese puterea ottomana, in câtu imperiulu parea a fi la marginea unei totale destructiuni. Cáci totu territoriulu turcu in Asi'a pênê la Cesari'a a fostu dintr'o data cuceritu de elu, si a fostu recunoscutu de domnu suveranu acestoru tieri. Dar' sórtea órba a Ottomanieloru a fostu abile destulu, de a nimici anca si pe cei mai sagaci beligeranti. Minunate sunt totusi caile secrete ale Provedintiei!

## UNU TURCU PUNITU CU MOARTE PENTRU EVANGELIU

XII. Anulu urmatoriu a inceputu cu turburari religiôse. Era in Constantinopole unu anume *Cobisi Agemu*, omu cu mare invetiatura intre Turci, si fôrte versatu in lege si in alte sciintie. Acesta nu numai privatu in scôle, ci si in publicu prin discursuri in Giamie, se adoperă a convinge pe poporu, ca doctrin'a christiana are base mai firma decâtu cea mahomedana.

Opiniunea atât de neasteptata a unui omu atât de prudente, a trebuitu se instraineze atât pe omenii de lege, colegi ai sei, câtu si pe poporul comunu. In vanu ilu faceau attentu, si-lu admoniau a retracta și a numai propaga doctrinele sale; nu adjută nimicu; asiă in urma l-au prinsu si l'au dusu inaintea lui Mufti. Aici, nu numai ca repetă publice si liberu totu ce a predicatu la poporu, dar' anca prin comparatiunea religiunei crestine cu Coranulu si prin alte argumente fôrte tari, se adoperă a demonstra superiortatea lezei crestine si a precepteloru evangeliului.—Ilu facu attentu anca odata, și-lu adhôrta din nou a renuntia acestoru doctrine, si a nu macula cu rusinôsa defectiune de la lege, o vietă atât de santa precum este a sa. Dar elu despretiui tôte eshortatiunile si tôte amerintiarile, si remase firmu in convictiunile sale : asiă in urma, la ordinulu imperatului a fostu punitu cu perderea capului; totu-odata s'a publicatu unu edictu, prin care se declară ca assemenea penalitate voru incurge toti acei-a cari aru cutedia pe viitoriu, fia chiar si numai in forma de disputa-tiune, a da doctrinei lui Christu preferentia asupr'a doctrinei lui Ma-homedu.

## TOTI ALBANESII DIN CONSTANTINOPOLE PUNITI CU MORTE

XIII. Totu pe acellu timpu unii furi din Constantinopole spargu cas'a unui negutiatoriu crestinu aprôpe de templulu lui Selimu (26).

(26) *Templulu lui Selimu*. Sta pe unu munte care se inaltia asupr' portiei Phanaru. Cu atât'a elegania si arte este construitu, in catu numai fiii lui Dedalu (\*) aru fi in stare a descrie proportiunile si simetriile acelu templu. Structur'a e quadrata. si tóta din pietre cioplite; lungimea paretiloru are cinci-dieci, ér' inaltimea sieptedieci de urme cubice. Involiulu contine atât'a spatiu câtu si pavimentulu. Arcurile nu iesu din anghiuri; ci volt'a (\*\*) isi iea rotunditatea sa pe nesimtite din paretii asiă, ca din punctulu anghiuriloru se forméza arculu unui cercu aprôpe horizontale (\*\*\*).

(\*) Maestri, arhitecti. *Tr. Rom.*

(\*\*) Bolta, boltitura, ceriulu bisericei etc. *Tr. Rom.*

(\*\*\*) Adeca boltitura simpla si nu composita, nu elliptica. *Tr. Rom.*

omôra pe negutiatoriu , si-i iau nu numai banii , cî tôte effectele ce avea in casa. In alta di deminêti'a, se da plansôre la divanulu imperatului , si dupa' o stricta cercetare ese la lumina , ca faptulul l-au commisu unii albanesi ; dar' nu se pôte constata numele auctoriloru ; din jurstari inse se vedea ca multi dintre ei sunt culpabili. Asiâ Sul-

La intregu acestu edificiu spatiosu, nu s'a intrebuintiatu, precumu se spune, nici-unu picu de ferru ; ceea ce este o minune. Architectulu a fostu unu grecu din Constantinopole , care afara de acestu templu a facutu unu altulu anca si mai maretu in Adrianopole, in care sunt nuõe-sute-nuõe-dieci-si-nuõe de ferestre. Sultanulu ordinase ca se o faca cu un'a mie de ferestre , dar' architectulu a omisu intr'adinsu un'a. Dupa terminarea edificiiului s'au numeratu ferestrele, si s'a vediutu ca intr'adeveru cu un'a sunt mai pucine de câtu cumu ceruse ordinulu imperatului : atunci acesta a venit in furia, si a ordinaru se spendiure pe architectu. Architectulu a cerutu se-si apêre caus'a, declarandu ca é gata a suferi acêsta pedépsa, dêca Sultanulu si dupa ce-i va fi auditu motivele, va gasi de bine a-lu condamna. Accordandu-i-se acêsta cerere , elu dise : « O ! imperate, dêca se va poté gasi in tóta lumea unu architectu, care, fara a gresi in contra reguleloru architecturei, va poté se mai faca o ferêstra la acestu edificiu, atunci se-mi luati viêti'a ; é'r dêca nu, atunci crêdu ca meritu grati'a vôstra imperatêscă. Dar' mai amu anca o alta ratiune, pentru ce « nu amu facutu cea de a mii'a ferêstra ; si acêst'a este , ca numerulu de o mie pare vulgului neinvetiati mai de puçina valôre de câtu numerulu de nuõe-sute-nuõe-dieci-si-nuõe ». Architectulu nu se încelâ in asteptarea sa ; câ-ci nu numai ca i s'a iertatu crim'a pentru ca n'a facutu a mii'a ferêstra, dar' imperatulu i-a datu anca daruri fôrte frumôse. Acestu magnificu edificiu, intre alte lucruri memorabili, are patru turnuri, de unde se anuntia Esan-ulu ; dar' ele paru prê arguste in proportiune cu inaltimea loru . In distantia departata din cele patru strade mari , nu se potu vedé de câtu numai duõe. É'r candu sunt venturi mari, se vede dupa umbr'a loru, ca se misca. Porticulu celu mare de naintea usiei, are duõe colonne fôrte inalte si grôse de porfiru , pe cari se vede o linea alba de susu pênê josu , pare ca ar' fi trasa cu penellulu. Cumu s'a potutu face acêsta, abia se pôte cugeta ; dêca cumva nu vomu suppone ca amenduõe colonnele sunt cioplite de unu singuru trunchiu de porfiru, asiâ ca line'a alba care a fostu ascunsa in midi-loculu trunchiului, acumu se vede pe suprafaci'a amenduror'a. Mai sunt in acestu porticu anca si alte colonne locatè un'a in fâcia de cerulalta, si fia-care correspundiendu in colóre cu soçi'a sa. Le-au adusu din Troas, ale carei ruine dau materialu abundante Turciloru anca si pentru alto edificiiuri. Giami'a, despre care vorbeseu aci, este o quadratura, cu laturele de siepte-dieci urme cubice. Acêst'a é form'a, ce place mai multu Turciloru in construirea edificieloru loru. Porticiu in generalu au figur'a quadrangulara. Dupa ce si-a terminatu architectulu lucrarea , l-a intrebatu Sultanulu : in care din aceste duõe edificii a aretatu mai multa ingenuitate , si mai multa arte ? Architectulu a respunsu : cu cea din Adrianopole amu avutu mai multe espense ; la cea din Constantinopole amu pusu mai multa arte.

tanulu da ordinu ca se se aresteze toti Albanesii căli se află in Constantinopole, fia că locuitori, fia că veniti numai in trecatu pentru traficulu loru, se-i aduca inainte pe toti pênê la cellu din urma omu, si se-i punêscă cu môrte pentru acellu singuru omoru (27).

(27) *Singuru omoru*. Sultanulu a iucratu aci in modu mai multu decâtu tiranicu, dar' nu in contra legeri. Că-ci é lege la Turci, ca dêca o miie si unulu de ômeni ar omori in tumultu pe o singura persôna, si n'ar' voi a spune care a datu lovitur'a d'ântăiu, toti cei una-miie si unulu trebe se môra. Amu vediutu unu assemenea casu pe timpulu meu. S'a intemplatu adeca în Constantinopole sub Caimacamulu Mustafa Pasia (pe care-lu prinsesera Polonii la Strigoniu, si numai dupa siepte ani a fostu eliberatu la intercessiunea parintelui meu), ca unu tieranu de origine grecu, cenindu pe cale de la Kiuciuk Cekmege, o cetate pe strad'a de catre Adrianopole, vam duôe ôre de la Constantinopole, se intelnește cu unu-spre-diece Ieniceri; acesti-a incepu mai antăiu a-lu injura ca nu se da mai iute josu de pe calu, apoi se arunca asupr'a lui, si-lu omôra strapungându-lu cu cutitele. Din intemplanu vinu totu pe acea cale alti Turci calari (că-ci Ienicerii erau pedestri si mergeau se bea vinu), si, vediendu ce facu acesti-a, le-ău spusu cu frumosulu se nu comitta o fapta atātu de hidosa si ilegale asupr'a unui suditu alu imperatului. Dar' Ienicerii le-au respunsu cu insulte si injuraturi. Turcii si-au continuatu calea, si indatu ce au ajunsu la Constantinopole, au mersu la Caimacamulu si i-au spusu cele ce au vediutu. Căci Turcii credu, ca precumu Dumnezeu remunera pe aceia cari facu o descoperire de buna voia, chiar' asia acel'a, care contra consciintiei sale refusa de a face descoperirea, vine a fi consideratu că persôn'a culpabilu insasi. Muieru ucisulu vine si ea cu o petitiune, si intre torrente de lacrime cere la judecatoriu se faca dreptate. S'a transmisu numai decâtu dupa Ieniceri, si-i gasescu beti in satu. Aducându-i la Constantinopole, candu s'au desteptatu in domineti'a urmatôria, si au întielesu ca sunt acusatı pentru omoru, si ca degiă multi martori au depusu contra loru; s'au resolutu in nesciinti'a loru de legi, ca dêca-i va întreba judecatoriulu, ca care din ei a omoritu pe Raiă, adeca pe suditulu: se respundia, ca cu totii deodata au comisı faptulu. Ei adeca nu-si potenu imagina ca ar fi possibile, ca pentru unu singuru omu, si acesta anca crestinu fiindu, se se iea vi'ti'a la unu-spre-diece musulmani si ieniceri. Adusi inaintea divanului, au marturisitu ca ei cu totii au omoritu pe omulu din cestiune. I-au întrebatu apoi, ca care din ei au datu mai antăiu cu cutitulu? La acêta au respunsu, ca nu seiu: dar' pe catu isi aducu aminte, ei cu totii au datu deodata, si deodata l-au strapunsu cu cutitele. Dupa terminarea interrogatoriulu, judecatoriulu resume casulu, si-lu tramite la Mufti cu urmatôria întrebare: « Dêca unu-spre-diece musulmani fara justa causa omôra pe unu Ghi-aur (\*) », care este suditulu imperatului si platesce tributulu, ce este de facutu? » Mufti subserie cu man'a sa propria, precumu urmêza: « Si dêca ar' fi una-miie-si unu musulmanu, ei toti trebe se môra ». Judecatoriulu cetindu acêta sententia a lui Mufti, si venindu-i mila de atāti Ieniceri, se întôrse contra femeia ucisulu, si o

(\*) Infidele, necredintiosu. *Tr. Rom*

**LOCUITORII DIN ALEPPO PUNTI PENTRU OMORUL JUDECATORILOR DE ACOLO**

XIV. Si totu pe timpul cîndu se facea acestu masacru in Constantinopole, o mare cîrta se escă in Aleppo intre judecatorii ecclesiastici de acolo, *Mevla și Kasiler* (28). Cesarianii ne mai potendu suferi acēsta cîrta, si vediendu ca ea nu mai are finitu, au facutu o conspiratiune, si i-au omoritu chiar' in Giamia pre candu își faceau rugatiunile matutine. Soliman audindu de acēsta fapta, a ordinaru numai decātu la vre-o cāti-va Pasi, că se mērga acolo cu armata, si se uccida pe toti locuitorii fara dișinctiune de vinovatu sēu nevinovatu. Dar' vezirulu Ibrahim Pasia s'a intrepusu pentru ei, si prin vėdi'a sa ce o avea inaintea imperatului, a obtienutu că numai principalii si capii conspiratiunei se fia puniti cu varie pedepse de mōrte; őr' pe poporulu comunu, fiindu ca mai multu a fostu numai sedusu de conspiratori, decātu se fia participatu la crima din propriulu seu indēmnu, se-lu deporteze in Rhodes.

**O PLOIA MARE IMPEDECA PE SOLIMANU IN ESPEDITI'NEA SA LA UNGARI'A**

XV. Intr'aceea. pre candu Solimanu era ocupatu cu aceste turburari interne, catra finitulu anului Alamanu Kirali (29) occupa Bud'a de la Ioanu regele Ungariei (30), o intaresce cu nōue fortificatiuni

intrebă, nu cumu-va s'ar' invoii a primi unu pretiu (numitu Dijet) pentru sangele barbatului seu: offeri dōue dioci mii galbeni pentru viēti'a a loru unu-spre-diece Ieniceri. Serman'a femeia respunse, ca sub auspiciile gubernului si sub gratiosulu scutu alu Sultanului, ea nu are trebuinția de bani, ci ea cere dreptate; si refusă cu o firmitate admirabile offertulu. Si fiindu ca dar' nu se potea persvade nici-de-cumu de a primi bani intru rescumperarea sangelui barbatului seu, asia unu-spe-diece Ieniceri au fostu in realitate puniti cu mōrte.

(28) A se vedē not'a 10 la Capu III din Cartea I. *Tr. Rom.*

(29) *Alamanu Kirali*. Asiă numiau Turcii mai de multu pe imperatorii Germaniei. Asta-di inse in scrisorile loru i onōra cu titlulu de *Nemțce Kirali*, rege alu Germaniloru, si *Ciasar*, Cesariulu, precumu si *Ruma imperaduri*, imperatulu Romaniloru.

(30) *Regele Ungariei*. Cu cāti infidelitate a purtatu Solimanu tutoratulu incredințiatu lui. si cumu, dupa esilarea reginei si a fiului ei la *Lebessus* sēu Legosiu Sanguiacu, a pusu dintr'odată man'a pe regatulu Ungariei: sunt lucruri cu multu mai bine cunoscute, decātu că se ne ocupamu aci mai pe largu cu ele. Cu tōte acestea, pentru a vedē mai bine acēsta tradare in tōta uritiunea sa, nu va fi inutile de a adaoge aci urmatori'a istoriōra asia precumu insii Turcii ni o relata. Dupa mōrtea lui Ioanu, regelui Ungariei, Solimanu a fostu rogatu a libera Buda din man'a Germaniloru, si junele rege cu nobilimea Ungariei a venitu in castre pentru a-i face vi-

si pune in ea garnisóna germana. Solimanu pentru a-si resbuna de acésta injuria data unui rege de sub protectiunea sa, pléca la anulu Hegirei 935 din Constantinopole cu armata mare, si aprópe de Filibre (31) intr'unu campu fórte spafiosu se pune in castre cu intentiunea de a-si aduna aici tóte truppele europene. In loculu acest'a, Mufti, fara nici o cauza legitima, cade in disgratia la Sultanulu, care dupa ce l'a infruntatu, l'a si destituitu din officiu. Dar innocent'i'a acestui santu omu, care imperatulu nu o poté vedé, o a descoperitu ceriulu insusi! Dumnedieu, carui a displacutu (32) acésta procedere a lui Solimanu, spre a-lu puni, a tramisu anca in acea di o plóia atâtu de terribila si torrentiala, in catu aceea, asemenea unui mare diluviu, nu numai a dusu cu sine cassanele (33) cu banii si pretio-

A. 935

I. C. 1528

sit'a. Sultanulu indata a ordinaru a se pregati mésa stralucita, si a lasatu vezirului a invita pe nobilii unguri, si fiului seu Selimu a invita pe junele rege la mésa, dicéndu acestui-a: «Ada-ti aminte, fiule, ca eu-ti sunt tatalu teu naturale, ér' celui-a i sunt «Ochirit (adeca tata de cecalalta lume) séu tata spirituale. Dupa mórtea mea, iubescé-lu cá pe fratele teu, si pórtá grige de elu si de regatulu seu». Dupa mésa diso vezirulu catra Sultanulu: «Éca! atotpotinte imperate, aci este ocaziunea de a-ti «suppune tóta Ungari'a cu o singura lovitura de sabia». Sultanulu s'a mániaitu fórte asupr'a cuventelorú vezirului. séu cellu puçinu se prefaci ca ar' fi fórte maniosu, si dise: «Asia! imperiulu ottomanu nu are trebuintia de a se largi nici prin trade, nici prin fraudá, nici prin perfidia, cu atâtu mai puçinu prin uciderea injusta a celloru principii, cari vinu se céra protectiunea nóstra, dara intre arme si in lupta deschisa. Ungari'a nesmintitu are se vina odata sub dominatiunea ottomana; proba suficiente despre acésta este chiar ceea ce se petrece asta-di sub ochii nostri». Turcii sunt de la natura fórte copiosi in cuvente frumóse, dar' cu atâtu mai sterili in fapte bune, in cátu au ei unu proverbiiu comunu care dice: *Osmanli ciu soiler fen aishler*: vorbele Turcilor sunt bune, dar faptele lorú sunt rele.

(31) Philopopole *Tr. Rom.*

(32) *Desplacutu*, Dintre tóte popórale din lume, Turcii sunt cari tienu mai multu la superstitiune. Si nicaiurea preoþii nu se respecta mai multu cá la Turci. Imperatulu chiar, póte se-i deporteze, se-i tramitta in esiliu, dar' nu póte se-i condamne la mórte. Si dintre toti Sultanii, uniculu Muradu IV a fostu care a condamnatu pe unu Mufti la mórte prin sdrumicarea lui intr'unu mortariu de marmora, dicéndu: «Capele pe cari dignitatea le scutesce de a fi taiate cu sabi'a, trebue sfaramate cu piu'a». Unu casu de asemenea superstitiune s'a intemplat in resbellulu din urma cu imperatulu Germaniei sub Achunedu II, care eu cu ochii mei l-amu vediutu, si pe care-lu voiu narra in partea secunda a istoriei mele.

(33) *Cassanele*. Casselle cu banii ce Turcii ieau cu sine in espeditiune, le punu totdeauna in medi-loculu castrelorú, intre cortulu Sultanului si alu vezirului, si le pazescu cu Spahii séu calaretii, cari se schimba din când in când. Casselle de multe-ori

sele, ci a pusu in periclu de viétia chiar pe Sultanulu si pe tóta armat'a sa (34).

#### SOLIMANU REOCUPA BUD'A DE LA GERMANI

XVI. Nimicite tóte provisiunile bellice prin violenti'a torrentelui, Solimanu a fostu necessitatu a amena espeditiunea sa pe alta data. Cu tóte aceste a datu ordinu trupeloru sale a se inquantira pe iérna in provinciile invecinate, cá armat'a se fia cu atátu mai la indemana in primavéra. Intr'aceea, elu face nuóe collectiuni de bani si nuóe preparative bellice, mai mari de cumu au fostu celle distruse prin torrente. Dupa ce au fostu gat'a tóte preparativele, merge in anulu urmatoriu cu mare celeritate prin Ungari'a si trage dreptu la Bud'a; aici se pune in castre sub murii cetatiei, si o inchide din tóte partile. Dupa ce s'a fortificatu bine in castrele sale, a inceputu a bombarda murii cetatiei, si a face continue assalte cu atáta furia, in catu garnisón'a pre langa tóta brav'a sa aperare, in urma totusi a trebuitu se promita a se suppone sub conditiune de a-si avéviétia si armele. Solimanu a primitu aceste conditiuni, si le asigurá salva-viétia, déca i voru preda cetatea. Pre candu esiau inse din cetate, incepu unii Turcii, si in specialu Ienicierii, a-i insulta si a le imputa lasitate. Unu soldatu germanu nepotendu suferi acestu affrontu, se uita furiosu in ochila Ieniceriu, si dice: «io n'amu dea comanda, io amu de a asculta»; si cu acést'a isi scóte sabi'a si trèntesce pe Ieniceriulu batjocoritoriu la pamentu. Atunci ceialalti Ienicierii incepu a striga: articulu é violatu!; si contra ordinului Sultanului (asiá dicu Turcii pen-

sunt góle, dar' totusi elle sunt acoperite cu covóre si stau espuse la vederea soldatiloru, cá se nu cugete ca imperatulu este fara bani, si prin acésta se scada ardórea trupeloru când trebe se se lupte. Unu medi-locu acesta fôrte efficace, dupa opiniunea mea, de a inspira curagiu soldatiloru. Relativu la acésta ne spunu Turcii, ca sub domni'a lui Eghir Sultanu Muhamedu când inimicii au petransu pené in castre si pené la cascele cu thesaurulu, soldatii ottomani s'au rapeditu cu cellu mai mare entusiasmu intru aperarea lor, asia in câtu din invinsi ce erau, au devenitu invingători (\*).

(34) Trebe se observamu, ca atátu aci, cât si in alte locuri unde autorulu nostru face mentiune despre vre-o interventiuene a ceriului prin miraclu, elu se servesce de chiar cuvintele istoriciloru turci, pe cari i-a decopiatu cu fidelitate. *Tr. Angl.*

\*) A se vedé mai in josu paragraphulu III la Capu IV. *Tr. Germ.*



tru a escusa pe compatriotii lor), a nevalitu asupr'a Germaniloru, si inainte de a se poté supprime tumultulu, i taia si dimica pe toti (35). Asiá, pre candu nemtii au predatu Turciloru o cetate atátu de tare pentru a-si preserva libertatea si averea, pe atunci ei le-au predatu pe amenduóe si pre langa aceea anca si viéti'a.

#### MOLDAVI'A TRIBUTARIA

XVII. Dupa cucerirea cetatiei, Solimanu s'a retrasu pe cate-va dile in partile vecine, spre a lasa timpu soldatiloru de a se restaura pucinu. Intr'aceea, Teutulu Logotheta (36), vine cá delegatu alu lui

(35) *Dimica pe toti*. Cetimu adesse-ori in istoria, ca Turcii candu li se preda o cetate, séu omóra garnisón'a, séu o face prisoniera contra capitulatiuniloru confirmate cu juramentu, precumu s'a intemplatu acésta cu garnisonele din Constantinopole, din Bud'a si din Bagdadu. Turcii nu potu nega acésta, căci sunt martori vii cari li-o punu in fație; dar' pentru că se nu para culpabili de crim'a frangerei juramentului, si dicu ca nu fara justa causa au fostu necesitati a lucra contra conditiuniloru de capitulatiune. Acestu poporú fórté subtilé in inventarea escusariloru, recurge îndata la Coranu, unde gasesce sute de passagie, ce-i servescu bine intentiunei sale. Asia, pentru esemplu, se suppunemu ca garnisón'a a capitulatu sub condițiun e de a esi din cetate fara armo. Acumu, déca turculu vede numai unu cutitu séu o secure la vre-un soldatu, numai decât striga ca crestinii au violatu articlulu, si intrebuintiéza contra loru cele mai mari severitati. Ér' déca condițiunile de capitulatiune au fostu, ca garnisón'a se ósa cu armele, tunurile si bagagiile sale, si ea ar' intardia a esi numai cu ceva dupa ór'a delipta, séu ar' da vre-unu respunsú aspru, séu ar' da cellu mai micu pretestu de frivolitate: Turcii nu-si facu nici-o consciintia de a viola capitulatiunea-si a-si frange juramentulu. Pentru aceea este mai bine si mai consultu pentru crestini, ca se móra mai bine de fóme, de ferru si de focu intre murii cetatiloru lor, decâtu a se espune perfidiei si barbariei Turciloru!

(36) *Logotheta*. Unulu din cello mai illustre familii nobile din Moldavi'a, de la care si péné asta-di mai multu de cinci sute familii isi deriva originea; dar' multe au scapatatu fórté dela splendórea loru de odinióra, si semena mai multu a tierani, decâtu a nobili. Sciá perfectu limb'a gréca, latina, polona, si alte limbi alle popóraloru invecinate; avea multa experientia in politica, si era fórté prudentu. Când a fostu transmisu in calitate de ambasadoru la curtea ottomana, si a fostu admisu in audientia la marele veziru, a ordinatu, precum se spune, servitoriului seu, se-i aduca calciunii in sal'a de audientia. Vezirulu i dise: ca póte se teme ca-i va fura cine-va calciunii? Ér' Logotheta respunse: de ómeni cari tóte pretindu, trebe se-ti pazesci tóte lucrurile. Vezirulu i replicá: N'aveti ce ve teme, căci Turcii ve sunt acumu amici si nu inimici. Asiu dori—incheiá Logotheta—ca Turcii se fia atatu de buni amici pentru *capu*, cá pentru picióre. Acestu Logotheta a edificatu in Constantinopole unu palatru, care péné in diu'a de asta-di se numesce Bogdan-Seraiu, adeca palatiulu Moldaviei, in care este si o biserica dedicata santului Nicolae.

**Bogdanu (37), principelui Moldaviei in castrele turcesci. Admisu in audientia, declara ca are missiunea de la principele si dela poporul**

(37) *Bogdanu*. Nume slavonescu, formatu din grecesculu *Θεοδωρῶς*. Moldovenii i-au datu supranumele de Negru. Annalile moldovene dicu, ca *Stefanu* cellu mare, dupa ce a domnitu patru-dieci si siepte de ani si cinci luni, si dupa ce sub acestu timp u a facutu atâtea lucruri frumóse, si a reportatu atâtea victorii glorióse asupr'a Turciloru, Unguriloru, Poloniloru, Romaniloru si Tatariloru, in urma simtindu ca, de si tare anca in spiritu, dar' puterile trupesci i slabescu, si ca mórtea i se apropia, a chlamatu la sine pe uniculu seu fliu si crede alu tiei si pe mai-marii boieri si le-au vorbitu precum urméza : « O ! *Bogdanu*, fliulu meu, si voi toti amici ai mei de arme, cari ati fostu martori atátoru victorii glorióse, si ati luat parte in elle ! Éca, amu finitu cursulu naturei melle fragile si vedu inaintea ochiloru, ca viéti'a mea, cá umbr'a spre séra, grabesce cá se apuna. Eu nu voi mai calca pe caile, ce ca muritoriu, ba ca unu verine, am lasatu in urm'a mea ; mórtea e la usia. Dar nu acést'a este de ce me temu : căci sciu eu, ca indata cu nascerea mea, amu inceputu a grabi spre mormentu. Periclulu ce amerintia acésta tíera din' partea acelu lui racnitoriu si fiorosu leu de *Solimanu*, care arde de setca sangelui crestinu, éca ce disturba si imple de frica si de cutremuru inim'a mea. Elu a inghititu péné acum prin intrige si uneltiri mai tóta Ungari'a ; a suppusu prin puterea armelor u sale *Crine'a* si celle péné acumu anca neinvinsé triburi alle Tatariloru, si le-au legatu siesi prin introducerea superstitiunei mahomedane ; *Bassarabi'a* nóstra cutropita de violentiele sale ; *Valachi'a*, ai carei locuitori de si inimici nóue, dar' sunt crestinu cá si noi, geme sub jugulu acelu tiranu ; cu unu cuventu, cea mai frumósa parte a Europei si Asiei, este sub potestatea lui. Dar' anca nu este indestulitu cu atátu, ci-si estinde armele fatali in tóte partile, si nu vre se cunósca margini puterei si ambitiunei sale de a domni. Asiá standu lucrurile, credeti voi, ca dupa devingerea atátoru obstacule, isi va retiené elu man'a de a nu o pune asupr'a Moldaviei, care este incungiurata de atâte provincii ale sale ? Nu ve temeti voi, ca dupa ce va fi suppusu tóta Ungari'a, se va întórce cu tóte puterile in contra nóstra ? Nu sciti voi, ca elu nutresce ura implacabile contra crestiniloru, si acésta nu numai pentru inim'a sa depravata, ci si pentru ca asiá-lu invétia legea Coranului ? Déca cautu la vecinii mei de prin pregiuru, eu nu potu decâtu se deplangu deplo-rabil'a stare a lucruriloru nóstre. Pe Poloni i cunoscú si sciu ca sunt inconstanti si incapabili de a resiste furiei Turciloru ; Ungurii gemu degiá cu totii sub jugulu lorú ; Germanii au precum mi se pare, atâte incurcaturi interne, in cátu nu vreu séu nu potú a se ocupa cu celle externe. Cáci a intiude velurile contra fortunei si tempestatiei, face numai unu nebunu, dar' nu unu navigatoriu intieleptu. Puterile nóstre sunt pré pucine ; ajutoriulu strainu. incetu si departe : ér' periclulu certu, si aprópe. Pentru aceea, eu judecu ca este mai bine se inblandinu si pe acésta bestia turbata si selbatica, decâtu cá se o irritamu si mai multu prin strepitulu armelorú. Cáci, eu nu vedu cumu amu potó usiora intr'altu modú acésta stare calamitósa a nóstra, decâtu moderandu flacar'a inestingibile a furiei sale, prin róu'a binefacétoria a suppunerei. Si pentru aceea, in aceste ale mele ultime momente, ve esortu, cá unu tata si cá frate, cá : déca pre langa preservatiunea legiloru nóstre

**Moldaviei**, de a offeri Sultanului amenduóe Moldaviele (38) sub conditiuni onorabile; in specialu cá religiunea lor se remana neatinsa si tiér'a se platésca tributulu annuale portiei. Pentru Solimanu nimicu nu putea fi lucru mai placutu decâtu acesta ; căci grelele ocupatiuni ilu impedicassera de a-si întórce armele si in regiunile aceste de o parte, si de alt'a, bataile ce au suferitu de atâte-ori Turcii de la Moldoveni, ilu faceau se petréca cu attentiuine continua miscarile lor. Asiá acceptá din tóta inim'a conditiunile propuse, le confirmá cu scrierea mânei sale proprie, si actulu despre aceste

« civili si eclesiastice, poteti obtiené pacea sub conditiuni onorabile, chiar fla si pre-  
 « langa unu tributulu : atunci este mai consultu a ve increde in element'i'a sa decâtu  
 « in armele sale. Dar' déca v'ar' prescrie alte conditiuni, atunci mai bine se periti cu  
 « totii de man'a inamicului, de cátu se liti spectatori otiosi la profanatiunea religiu-  
 « nei vóstre si la călamitatea tiei vóstre. Ér' Dumnedieulu parintiloru nostri, care  
 « face minuni, va intinde grati'a sa inesauribile asup'r'a vóstra, si miscatu de lacri-  
 « mele servitoriloru sei, va tramite pe unulu care se ve scape, séu se scape posteri-  
 « tatea vóstra de sub jugulu barbariloru, si se redea tiei libertatea si puterea sa. »!  
 Bogdanu, urmandu acestei ultime vointie a parentelui seu, a tramisu in alu sieptelea  
 anu alu domniei sale delegati la Solimanu, si elu cellu mai ántáiu i-a suppusu Mol-  
 dov'a sub titlu unui tributulu. Dar' vai ! asta-di nu credu se fla vré unu omu de lit-  
 tere, carese nu cunósca tirani'a miserabile sub care gême Moldavi'a !

(38) *Amenduóe Moldaviele*. Moldavi'a este impartita in superióra si inferióra. Mol-  
 davi'a inferióra incependu de la Iasi, resiedinti'a in prezentu a principelui, se estin-  
 de spre resáritu péné la Bender, care Moldovenii o numescu Tigina ; spre média-di  
 se marginesce cu Galatii la Dunare; la apusu cu Valachi'a si cu muntii Transilvaniei,  
 cari se intindu dealungulu drumului numitu *Petra*, si appartienu Moldoveniloru si  
 nu Transilvaniloru. Moldavi'a superióra anca incepe de la Iasi, si spre apusu se margi-  
 nesce cu muntii Carpatiloru séu alpii Transilvaniei, si se estinde péné la Sniatim, o ce-  
 tate in Podoli'a. De Moldavi'a inferióra se tienea odata tóta Bassarabi'a, numita la  
 Turci Budgiak ; aici sunt celle duóe cetati renumite, Akkiermanu si Kilia (\*). Ak-  
 kierman la Herodotu se numesce *Ovia* ; Moldovenii i dicu Cetate-alba ; ér la Romani  
 se dicea Julia-Alba ; si é renumita, pentru ca aici a fostu Ovidiu in ecsiliu ; nu de  
 parte de ca se vede unu lacu, pe care Moldovenii péné in diu'a de asta-di ilu numescu  
 Laculu lui Ovidiu. Kilia, in timpi antici s'a numitu Licostomon ; este aprópe de  
 gur'a Dunarei, unde acestu fluviu intra in marea négra. De Moldavi'a inferióra, a-  
 siá precumu ea este suppusa asta-di principelui Moldaviei, se mai tieneau anca si  
 alte cetati fortificate, precumu : Tigina pe tiermii fluviului Tyras séu Nistru (pe care  
 unu principe alu Moldaviei cu numele *Hero*, o au datu Turciloru intr'unu modu fórte  
 rusinosu, si ei o au numitu Bender (\*\*); apoi Gherghina langa Siretu, nu departe

(\*) Vedi not'a 24 la Capu II, din cartea III. *Tr. Rom.*

(\*\*) Bender insémna pasu, trecere. *Tr. Rom.*

liu da delegatului pentru a-lu duce principelui seu la Suceava (39). Dupa acésta, Solimanu se întôrce din espeditiunea de estu anu catra casa, si pre candu era aprôpe de Sophi'a, o civitate in Serbi'a, vine Bogdanu cu unii din boerii sei inaintea lui, si-i presenta patru mii

de Galati, sub ale carei ruine se gasescu monete anca din timpii Romaniloru. Acésta cetate este fundata chiar' de imperatulu Traianu; ceea ce se vede din inscriptiunea pe o pétra de marmora ce s'a sapatu anca pe timpul meu; inscriptiunea este acést'a: *Imp: Caesari Divo filio Nervae Traiano, Augusto, Ger. Dacico, Pont. Max. Fel. B. dict. XVI. Imp VI., Cons. PP., Calpurnio, Marco, C. Aurelio Rufo* (\*). Apoi mai este o cetate pe riulu Milcovu, care desparte Moldavi'a de Romania'a, si care de comunu se numia Craciun'a; ér pe Prutu, nu departe de Falcu, era Taiphalia lui Herodotu, care atrebuitu se fia fôrte mare, judecandu dupa ruinele de muri ce s'au descoperitu acolo pe timpul meu (\*\*). Mai sunt anca Soroca, numita inainte de acést'a Olchionia. langa Nistru, ai carei muri sunt construiti totu din pétra arsa; in fine Iassi langa fluviulu Bahlui, patru mile dela Prutu. Moldavi'a superiôra contine anca cetatile fortificate: Suceava, odiniôra capital'a tierci; apoi Némtiu, Romanu si Chotinu. Locuitorii Moldaviei superiori sunt renumiti pentru marea loru avutia; ér cei din Moldavi'a inferiôra pentru bravulu loru curagiu in batalii: si unii, si altii, pentru marea ospitalitate a loru, cu care se póta catra toti pre langa tôte perderile mari ce au suferitu. Ci, despre tôte aceste, dêca Dumnedieu imi va da viatia si putere, voi tracta mai pe largu intr'o scriere propria pentru acestu obiectu (\*\*\*).

(39) *Sucéva*. Pénê candu anca Turcii nu-si întôrsera armele contra Europei, Sucéva era capital'a principatului Moldaviei, si resiedinti'a domnitoriului ei. Dar', dupa ce Turcii au cuceritu Constantinopolea. Despotii moldoveni, pentru a fi mai aprôpe de frontierele turcesci, si-au mutat tronulu la Iasi. Iasii nu este cetate mare, dar' é tare prin natura si arte, si memorabile pénê in dio'a de'asta-di pentru ruinele palatiului de acolo. Intre alte lucruri demne de memoria, ce se gasescu acolo, nu este in Moldavi'a afara de Iasi, in care se se gasésca vre-o inscriptiune séu vre unu semnu inacar', despre numele fundatorelui séu anticitatii ei. In murii Iasiloru se gasesce unu monumentu taiatu intr'o pétra mare, representandu siepte turnuri, de asuprá caror'a duoi lei tienu redicata o coróna imperiale; in josu la piciôrele acestoru turnuri se vede unu campu, si in acestu campu duoi pesci solzosi, incrucsiati unulu preste altulu cu capetele in josu si cu códele in susu; sub ei unu capu de bou avendu in frunte o stea cu siese radio. Inse chiar' acestu semnu din urma acéta, ca acellu monumentu nu é pusu acolo de cellu dântâiu fundatore alu cetatiei; din cauza ca capulu de bou a inceputu cu multu mai tardiu a se pune intre insigniele tierci. Dar' si des—pre acést'a voi vorbi mai pe largu intr'altu locu (\*\*\*\*).

(\*) Nu putemu ghici ce însemna in acésta inscriptiune *Fel. B. dict.* Căci dupa *Pont. Max.* de regula urmêza *tribunicia potestas*. Apoi la *Imp. VI.* vine *Cons VI.* s  
nu *Cons VII. Tr. Germ.*

(\*\*) A se vedé not'a II la Capu I Cartea III *Tr. Rom.*

(\*\*\*) Intielege «*Descriptio Moldaviae.*» *Tr. Rom.*

(\*\*\*\*) *Idem*

galbeni (40), patru-dieci cai moldovenesci, si două-dieci-si-patru falconi, cu promisiunea de a-i tramite i totu anulu la Constanti-nopole assemenea daru in semnu de feudal'a sa suppunere. Imperatulu primesce pe Bogdanu cu tóta distinctiunea, si ratifica de nou conditiunile contractate cu delegatulu; i da o cuca (41) mare in-

(40) *Galbeni*. Chiar nici Turcii insii nu cutéza a nega, ca Moldov'a li s'a suppusu numai cá tributaria. Diplomele Sultaniloru prin cari s'au ratificatu aceste conditiuni, s'au conservatu lungu timpu dinpreuna cu alte documente publice in arhivele Moldaviei. Dar' anca pe timpulu meu, si anume la anulu 1686., candu Iuon Sobieski, regele Poloniei, au nevalitu in Moldavi'a, le-au scosu din archivu, si din ordinulu, séu cu permissiunea sa, le-au arsu publice in Iasi, facédu urmatori'a declaratiune catra poporulu adunatu: « Vedeti! cumu maiestatea sa regale ve elibera de jugulu turcescu. Nu sciú déca a fostu intielépta acésta fapta. Destulu ca, intre nenumerate alte privilegiuri, ce se acordau Moldoveniloru dupa impregiurarile acelorú timpuri, acestu a fostu cellu mai insemnatu; cáci in elu se dice apriatu, ca: « Moldavi'a de buna voia si neconstrinsa de nimene a offeritu suppunerea sa imperiului ottomanu; si chiar pentru aceea vointi'a Sultanului este, cá tóte besericele loru, riturile religióse si legile tierei, neatinse se remana; si nici ca pretinde alt'a de la principe, decátu cá in totu anulu se trimita prin boiari credintiosi la sublim'a Pórta, patru mii de galbini, patru-dieci de cai moldovenesci si două-dieci-si patru de falconi, tóte aceste sub titlu de Peskisiu, adeca presentu séu donu». Turcii s'au si tienutu de aceste conditiuni cu tóta punctualitatea péné pe timpulú lui *Petru Raresiu*. Sub domni'a acestui-a au inceputu a cere unu Haragiu, adeca o summa mai mare sub titlu de tribut. si pretinsera anca de la principe, ca cellu pucinu odata in trei ani se mérga a-si face inchinatiunile sale la pragulu sublimei Porti. *Petru* refusá cu indignatiune aceste innovatiuni umilitórie; si pentru cá se nu figureze sub numele seu calamitatile ce póte ar' urma de aci pentru tíera, elu a abdicatu la tronu si s'a retrasu la *Ciceu*, una urbe in Transilvani'a, unde si-a cumperatu cu banii sei o avere nu neinsemnata, si traia din venitulú ei. Dar Stefanu cellu tineru, care a fostu alesu in loculu seu, miscatu séu de ambitiunea propria, séu chiar' cu consensulu senatului (\*), a promisú Fórtéi duóe-spre-diece mii de galbeni tributú annualu. Ér' successorii sei, rapiti de pré marea Iacomia de a domni, au immultitu cu timpu acésta summa intr'atátu, in cátu afara de siese-dieci de mii de galbeni, ce se platescu asta-di ca tributú in thesaurulu imperiale, si pre langa două dieci-si-patru mii ce se dau cá daru de Pasci: sunt anca o multime de dari ce acesti vampiri insatiabili storcu de pe tíera. Cáci, precumu ei n'au lege contra avaritiei, asia nici pretentiunile si estortitiunile loru nu cunoscú margine. Totu depinde de la voi'a marelui veziru; si care ar face vre-o remonstratiune contra placerei lui, unulu ca acela incurge pericululu de a-si perde viéti'a.

(41) *Cuca* (\*\*) Acésta este o crésta séu ornamentu de capu, facutu din pene de strutiú

(\*) Séu inaltulu divanu, *Tr. Rom.*

(\*\*) *Cucu* este numele unei passere cu grumazi lungi, de la care probabilmente si-a luatú numirea acestui ornamentu. *Tr. Germ.*

carcata cu pietre scumpe, si pre langa acést'a si unu Chilat Fa-chir (42), precumu si unu armasariu provediutu cu insieleminte imperiali. Dupa aceea da ordinu la patru guardisti ai sei (43), a-i face servitiu de onóre. Acestu usu se observa si asta-di de cate-ori merge principele Moldaviei la curtea ottomana.

#### SOLIMANU IMPRESSOARA VIENN'A

XVIII. Catra finitulul aceluiasi anu, Solimanu intarindu bine cetatile cucerite si provediendu-le cu tóte celle necesarie, merge cu

Acestu ornamentu nu se da altoru-a decâtu numai la Buluc Agalari (coloneli), la Segban Bashi séu capu-officierulu de Segbani, care in rangu urméza immediatu dupa Ag'a ieniceriloru; apoi se mai da principiloru Moldaviei si Valachiei. Este o alta cuca mai mica, care o pórtá Solokii (\*). Cuc'a destinata pentru principii Moldaviei si Valachiei, li-o pune pe capu Muhsir Aga (care in totu deauna este langa marele veziru; are comand'a gardei de la curtea acestuia; si-lu reprezenta inaintoa a intregu corpulu ieniceriloru); ér marele veziru insusi le pune Caftanulu (\*\*), in semnu ca ei appartienu la Odgiak (\*\*\*), séu la cét'a ieniceriloru.

(42) Vestmentu de onóre. A se vedé not'a 32 Capu III din Cartea III. *Tr. Rom.*

(43) *Gardisti ai sei*. Nici Pasia, nici vezirii nu se installéza cu atáta pompa cá principii Moldaviei. Cá-ci unu Pasia indata ce Marele veziru i-a pusu caftanulu in spate, merge acasa, si in cecalta di primesce patent'a despre pasialiculu seu, dinpreuna cu stindardulu numitu Sangiacu. Dar' principele Moldaviei, dupa ce a primitu caftanulu de la marele veziru ca semnu alu potestatiei sale suverane, merge, insocitu de intregu divanulu si intro aclamatiunile ciausiloru (\*\*\*\*) la biserica patriarhale unde patriarchulu de Constantinopole cu totu clerulu si nobilimea gréca, il astepta pentru a-lu intimpina si a-i da santirea. Dupa ce principele a ajunsu in curte, se da josu dupe armasariu, si trece pe o pótra quadrata asediata anume pentru acésta oca-siune; intr'aceea ciausii cu totii canta cu voce inalta versuri usitate la asemeni ceremonii «Dumnedieule mare! tiene la multi ani pe imperatulu nostru, si pe principele nostru Effendi, si le da loru víctia indelungata si fericita.» (Effendi se vede a fi cu-ventu corruptu din grecesculu 'Αυθέντης) Principele apoi merge in beserica, ér cei cari l-au insocitu, stau afara in curte si pe strade, si ascépta in tacere respec-tuósa péné ce iese éra. In momentul candu principele a pasitu pe pragulu beseri-cei, cantaretii incepu a intoná 'Αξιόσιον(†), unu imnu compusu in onórea S-tei ver-gura Maria. Dupa ce a gatatu cu cantarea ast'a, principele se pune pe unu tronu, care e facutu anume pentru principii Moldaviei. Cand diaconulu recita rugatiunea

(\*) Trabanti.

(\*\*) Séu *Chalatul*. Vedi not'a 32 la Capu III din Cartea III. *Tr. Rom.*

(\*\*\*) Insemnéza : familia *Tr. Rom.*

(\*\*\*\*) A se vedé not'a 16 la Capu II din Cartea I. *Tr. Rom.*

(†) Cuvine-se cu adeveratu se te fericimu pre tine, etc. *Tr. Rom.*

tóta armat'a sa la Vienna, si impresóra celatea. Elu pune in actiune tóte pentru a o cuceri, si patru-dieci de dile o bombardéza ne-

τας εχθρας (\*) , totdeauna amintesce si pe noulu principe in urmatorii termini : « Ér' • ne rugamu, pentru pré îndurátulu, stralucitulu si de bine-facétoriulu nostru domnu • N. N., pentru cá domulu Dumnedieu se-i dea putere, invingere, taria, sanetate si inde- • lunga viét'a ; si pentru cá domnulu Dumnedieulu nostru se-i adjute, se-lu pazésca • si se-i supuna sub picíórele lui pe toti contrarii si inamicii lui ». Dupa aceea patriarchulu in ornatulu seu pontificalu, si insoçitu de patru séu mai multi metropoli merge in altariu ; ér' principele urmandu-i se apropia de altariu, si patriarchulu face simbolulu crucei in façe cu amenduóe manile ; apoi plecandu-si capulu pe sant'a mésar, patriarchulu ilu acopere cu Homophorulu (\*\*) , si recitéza rugatiunile ce erau in usu odinióra la santirea imperatiloru orthodoxi, si in urma ilu unge pe frunte cu santulu miru. Dupa acésta ceremonie, principele se întórna la tronulu seu, ér' cantorii intónéza urmatoriulu Polychronion (\*\*\*) : « Si da dómne, prea îndurátulu, si da • binevoitoriulu nostru domnu N. N., domnu a tóta Moldo-vlachia, viétia îndelungata, ; tiene-lu dómne ! la multi ani ! » Dupa aceea patriarchulu ese din altariu si se apropia de tronulu principelui ; aicea recitéza in tacere o rugatiune, apoi tiene o scurta allocutiune , si o termina cu Polychronionulu de mai sus, pronuntiatu de insus patriarchulu. In fine, dupa tóte aceste , patriarchulu si principele , urmati de totu poporulu, essu împreuna din beserica. In porticu principele saruta man'a drépta a patriarchului ; ér' acesta, prin cuvinte si prin semnul crucei i da binecuvéntarea. Principeleapoi incaleca armasariulu seu, si se întórce acasa cu aceeași pompa cu care a venit ; ér' acasa imparte daruri celloru ce l-au insocitu si apoi i lasa se mérga pe la alle loru. La câte-va dile dupa aceea, vine Mir Alem Aga, vexiliferulu imperatului, si, între sunetele muziceí imperiali, tubilchana, aduce stindardulu mare, numitu Sangiacu, din seraiu la palatulu Principelui , unde acesta ilu astepta si-lu primesce in anti-camera. Aici Aga iea stindardulu in mana , ilu saruta , dupa usu , cu gur'a si cu fruntea , si apoi ilu da in mánile principelui. Acesta primindu-lu ilu saruta in acelasiu modu, și apoi ilu da vexiliferului seu, si pronuntia aceste cuvinte : « A-totu- • laudatulu si marele Dumnedieu se dea viatia îndelunga prea potintelui, pré • graciosului si pré dreptului imperatu , si se-i immultiésca dilele lui ! » Dupa aceea, principele da lui Mir Alem Aga unu caftanu, si ilu dimitte onorandu-lu mai antaiu cu darurile usitate la assemeni ocațiuni. La câte-va dile dupa aceea, principele, terminandu-si regularea trebiloru sale cu curtea, este invítatu in Divanulu cellu mare, unde ilu astepta imperatulu avendu de adrét'a sa pe marele veziru, pe ceialti Cubbe vezirleri, si pe duoi Caduleskieri. In anticamer'a de *Arsodasi* séu de la sal'a de audientia, ilu astepta Capudgilar Kietchudasi , adeca marele portariu , si i pune caftanulu in spate , ér' Muhsir Aga i pune cuc'a pe capu si da tuturor boieriloru principelui, cari de comunu suntu duóe-dieci-si-optu, cate unu caftanu nou. In acestu ornatu intra principele in sal'a de audientia cu patru boieri ai sei, cu duoi

(\*) Ectenia, rugatiune pentru beserici, preoti, principi, etc. *Tr. Rom.*

(\*\*) Ομοφóριον. Patraflru. *Tr. Rom.*

(\*\*\*) Rùgatiune pentru îndelunga viétia. *Tr. Rom.*

incetatu cu ajutoriulu minelor, distruge o parte a muriloru, si comanda soldatiloru a intra in cetate cu assaltu. Dar' de câte-ori fa-

Capudgi Basi cari-lu ducu de duoe parti de suptu suori, cu marele portariu inainte si cu interpretele curtiei in urma, care de comunu este unu crestinu grecu. La intrare, principele se inchina de trei-ori péné la pamentu, apoi merge si sta in mediolocu salei, care de altminteru nici-de-cumu nu e pré mare. Atunci imperatulu de pe tronu (Tacht) se întorçe catre marele veziru, si-i dice se spuna principelui următoriele : « Audindu Maiestatea mea de fidelitatea si lealitatea lui, i conferu din gratia ca recompensa, principatulu Moldaviei. Detorinti'a lui este, de a nu lipsi nici pe viitoriu de la credinti'a si servitiulu seu. Elu are se protéga si se defenda tierile de sub domni'a sa ; si se se pazésca bine a nu face nimicu in contra sau preste mandatulu meu ». La aceste principele respunde : « Punu votu pe viétia si pe capulu meu, ca voiu servi dlna tôte puterile mele pré dreptului si pré gratiosului meu imperatu, pe câtu timp elu nu-si va întorçe aspectulu gratiei sale de la nulitatea servului seu. » Prin aceste din urma cuvinte vrea se arete pucinatatea servitiiloru sale). Dupa aceste, principele ese din sala acompaniatu de acei-a cu cari a intratu ; si incalecandu unu armasariu imperatescu la pórtu din intru a curtiei, saluta pe marele veziru si pe ceilalti veziri cari mergu trecundu pe dinaintea lui, si cari i multamescu facéndu complimente din capu ; apoi se întorçe acasa insocitu de boierii sei si de tóta suit'a sa. Êr' candu este acumu se mérga in principatu pentru a-si ocupa tronulu, Sultanulu, fia in Constantinopole séu in Adrianopole, da ordinu unui-a din officiariei sei de curte, se mérga se-lu petróca péné acasa, si se-lu instaleze in domnia. Acesti officiaru de ordinariu suntu Silahdar Aga, Ciokadar Aga, Miri Ochor Aga, Kapudgilar Kiehaiasi, séu unulu dintre cei mai betrani Kapudgi Basi. Pre langa unulu óre-care din acesti officiaru mai mergu duoi Peiki, séu duoi gardisti imperiali, imbracati in costumulu loru de parada, ornatu totu cu auru si cu argintu ; si apoi alti duoi Akkiulahlu (\*) (numiti asia de la pelariele albe, ce obisnuescu a purta), si atáti capugi si ciausii, cati place principelui se iea cu sine. Officiulu acestoru din urma este, cá de câte-ori principele incaleca séu se da josu de pe calu, totdeauna se strige acclamatieuna usuale de *Alktsiu* (\*\*), si in cetati séu sate se procure celle necesarie pentru cortegiulu principelui. Candu cortegiulu intra séu ese din vre-o cetate, ciausii totdeauna mergu cevasi inainte pedestri ; ér' capugii tienu scarile de câte-ori principele incaleca séu se da josu de pe calu. In modulu acesta este servitu pe tóta calea, péné ajunge la loculu resiedintiei sale. Aici toti mai marii tieriei, civili si militari, cam duoe mii la numeru, vinu inaintea lui. La toti acesti-a principele fara a se da josu de pe calu, le întinde man'a se o sarute fia-care, si apoi intrebându-i de sanetate, le dice se incalece cu totii, si se plece. Atunci Boierii se punu de-a-drépt'a si de-a-stang'a lui, care-si dupa rangulu seu, ér' officiaru militari mergu inainte ; si in acésta ordine intra in cetate, mergédu numai in pasi, cá parad'a se fia cu atátu mai pompósa. Ajungédu in curtea besericei ca-

(\*) *Ak* însémna albu, *kiulah* pelaria, si *lu* este terminatiunea possessivului. *Tr. Germ.*

(\*\*) Multa fericire! *Tr. Rom.*



ceau unu assaltu, de atatea-ori garnisón'a curagiósa, de si cu mari perderi, 'i batea inderetru. Si crestinii, pre langa tóta valórea loru, in urma totusi ar' fi fostu constrinsi a se supune armei cuceritórie a Turciloru, déca prin fraudulente appromisiuni (44), nu ar' fi deceptatu pe insusi prudentele Solimanu. Ei adeca trimitu impe-

trale, dedicata S-tului Nicolae, se da josu de pe calu. Aici metropolitulu insoçitu de trei episcopi (ca-ci in Moldavi'a sunt trei episcopii, pre candu in Valachi'a sunt numai duoe), si de celalaltu cleru, *i presenta* crucea si sant'a evangelia se le sarute. Sub acestu actu solemn music'a imperiale observa tacere. La intrarea principelui in beserica, se întóna imnulu *ἄγιον ἔστω*; apoi se cetesce rugatiunea *τὰς εἰρήνας*; si dupa aceste, se apropia de altariu; aci metropolitulu, dupa ce dice in tacere rugatiunea usitata. ilu unge cu santulu miru, déca cumu-va n'a fostu unsu degiá prin patriarchulu din Constantinopole, ce se póte intempla atunci, candu promotiunea la dignitatea de domnu se face in Adrianopole, séu candu patriarchulu din Constantinopole este absente. Elu este apoi, si se numesce unsulu lui Dumnedieu. Dupa ce s'au facutu tóte aceste, si dupa ce s'a cantatu si Polychronionulu, principele, intre sunete de trompeta, de tympane, si de alta musica, trage la palatu. Intrandu in divanu se pune inaintea tronului preparatu anume pentru acésta ocaziune, ér' boierii cari au venit cu elu, isi ocupa fia-care loculu seu. Atunci officiariulu insarcinatu de imperatpulu pentru a fi prezentu la instalare, da Chatisierifulu séu mandatulu imperiale, lui Divanu Effendi, séu secretariului curtiei, care este turcu, cá se-lu cetésca. Acesta cetesce mandatulu cu voce inalta, frasa de frasa, si marele postelnicu le explica in limb'a loru. Dupa aceea, officiariulu imperialu pune in spatele principelui caftanulu ce a adusu cu sine, si luandu-lu de man'a drépta ilu duce pe tronu. In acestu momentu se da cu tóte tunurile, si ciausii reduplica acclamatiiunile usitate. Principele apoi inca la rendulu seu, da officiariului imperatescu unu caftanu captusitu cu ermelinu; ér' secretariului unu altulu mai simplu. Pusu cu modulu acest'a pe tronu, principele lasa pe boieri se vina a-i saruta mana; dupa aceea i saluta, si se retrage in cabinetulu seu. Festivitaea se termina cu unu prandiu splendidu in onórea officiariului imperiale, la care ilu insoçiescu mai multi curteni de ai principelui.— Dar credu ca atáta e destulu, pentru a vedé, in ce modu se installéza si se confirma principii Moldaviei in dignitatea de domnia. Care desidera mai larga cunoscintia, consulte istori'a mea despre Moldavi'a, care speru ca in scurtu timpu se va publica (\*).

(44) *Appromisiuni*. Turcii dicu ca garnisón'a crestina de Vienn'a vediendu ca cétatea nu se mai póte tiené lungu timpu, a transmis la Sultanulu se céra unu armistitiu de diece dile, pentru ca se póta informa pe gubernulu loru despre circumstanțiile in cari se alla, dicéndu ca suntu legati prin juramentulu loru militare, de a nu deschide portile fara scirea sa nici unui strainu; ér' déca in aceste diece dile nu li-ar' veni nici-unu respunsu, atunci se voru crede dispensati de la juramentulu loru, si voru poté chiar' contra voiei sale a preda cetatea Sultanului; dreptu aceea, ilu róga se

(\*) Vedi . « Descriptio Moldaviae » Pag. II, Cap. III.

ratului prin unu delegatu inchinatiunea *Eiuvalah* (45) se-i spuna ca suntu storsi cu totulu, si ca-i promitu a se supune si a-i fi vasalii sei; dreptu aceea 'i ceru unu armistitiu. Dar' sub diverse preteste, ei amèna confirmarea conditiunilor de capitulatiune. Prin acèst'a nu numai ca au castigatu timpu de a se reculege, dar' au insuflatu nou curagiu in garnisóna, sperandu ca in scurtu timpu au se urmeze ploile de tómnă, si Turcii voru fi necessitati a redica obsediulu. Si nu s'au insielatu. Că-ci pre candu se ocupau cu conditiunile tractatului, au inceputu ploile naturali pe acestu timpu a cadé in atâta abundantia, in câtu obsediatii nu mai dubitau acumu, ca voru poté tiené cetatea; ér Turcii suferira atâtea stricatiuni, in catu departe de a spera succesulu doritu, din contra isi vedeau chiar' si viét'i'a periclitata. Multi au peritu de frigu si de moina; si cei care erau tramisi a face assalturi, mare parte au fostu ucisi de ferulu si foculu inamicului.

#### SOLIMANU REDICA OBSIDIUNEA

XIX. Aceste calamitati continue si perderi diurne, constrinsera pe Solimanu a redica obsidiunea (46). Dar' nu mai pucina sagacitate

binevoiesca a nu mai bombarda turnulu S-tului Stefanu, si se crutie acestu monumetu de structura frumósă si admirabile, a carui destructiune nu-i ar' aduce nici-unu folos. Sultanulu se invoiesce la cererea loru, si, pentru că se dea si elu timpu de restaurare trupelor sale, le accorda armistitiulu atâtu pentru cetate catu si pentru turnu, sub conditiune inse, ca se pună semilun'a in locul crucei pe vervulu turnulu. Obsediatii se dice ca ar' fi implinitu acésta conditiune, dar' de promissiunea de a capitula nu s'au tienutu.

(45) Fericire si prosperitate de la Dumnedieu *Tr. Rom.*

(46) *A ridica obsidiunea.* Unii istorici turci, cari tienu fôrte multu la fabule, dicu ca: Pe candu Solimanu era resolutu de a mai continua obsidiunea, dar' totolata incepuse a dubita de bunulu succesu, i s'a aretatu in visu Mahomedu, si i-a disu, « deca nu vei imblandi mani'a lui Dumnedieu prin sacrificarea à loru patru-dieci-de-mii de berbeci; tu nu vei scapa din periclu ». Solimanu si-a explicatu visulu in sensulu literalu, si tramite la vezirulu ordinu ca se-i procure patru-dieci-de-mii de berbeci. Vezirulu i dise: acést'a este impossibilu: căci, cu acestu obsediu, care tiene de atâtu timpu, mai tôte provisiunile s'au consummatu, si ceea ce a mai remasu, abia va poté ajunge că soldatii se-si póta stempera fómen. Afara de acést'a, tienuturile vecine atâtu sunt de predate prin incursiunile tatariloru, in câtu nu este nici-o sperantia de a mai poté stringe vre-unu nuou materialu de provisiuni. Atunci Solimanu si aduna pe toti officiarii sei, si le spune visulu ce a avutu. Acesti-a respundu, ca:

se cerea a-se retrage si a-si scapa armat'a de totala perire. Trupele inimice erau aprópe , si Solimanu, dupa atâte perideri , vedea bine, ca este cu multu inferioru in poteri de catu cá se le póta sta facie. De alta parte, armat'a sa avea de a face cu o multime de captivi de ambe sexele, pe care Tatarii si ceealalta cavaleria usióra i aduceau de prin escursiunile ce faceau pene pe la podulu Isken-der (47). Se-i tiena prinsi, i parea periculosu ; sa-i lase libéri, parea lucru imprudente. Pentru a scapa din acósta incurcatura, da ordinu a ucide in presenti'a sa pe toti captivii fora distinctiune de sexu séu etate. Dupa aceea da ordinu a redica corturile , si fara cá inamiculu se observe , pléca cu restulu armatei sale , si merge dreptu spre Buda. Ajunsu aici, a datu câte-va dile timpu de repaosu soldatiloru;

acésta revelatiune divina nu trebe esplicata dupa sensulu literale , ci dupa sensulu ei internu ; si anume , ca cei patru-dieci-de-mii de berbeci inséimna patru-dieci de-mii de musulmani, ce trebe se-si sacrifice viéti'a sub murii cetatiei, si se móra cá adevérati martiri pentru legea lor. Candu in urma Sultanulu s'a intorsu la Buda, si a luat in revista armat'a, a vedutu ca chiar patru-dieci-de-mii lipsescu. Si din acósta cauza a legatu pe succesorii sei cu collu mai gravu blastemu (Lanet), a nu mai obside in viitoriu Vienn'a. Acésta istoria insa, nu-o adevérescu alti istorici mai acurati ai lor. Cu tóte aceste , Turcii atátu de tare credu in ea , in câtu nu-si facu nici-unu scrupulu de a affirma in publicu, ca perderea lor fatala de la Vienn'a , ce s'a intemplatu acumu pe timpulu meu , a urmatu numai pentru aceea, pentru ca au calcatu pe pamentulu, unde prin blastemulu lui Solimanu nu le-a fostu permíssu a intra, si prin acést'a au irritatu mani'a lui Dumnedieu in contra lor, care este resbunatoriulu tuturoru cellor ce-si frangu votulu lor.

(17) *Iskender*. Acesta este de siguru podulu de la Ratisbona (\*). pe care , se pare ca pentru eleganti'a si renumit'a sa frumsetia, tatarii ilu numescu, podulu lui Alessandru. Nu potu, cu asta ocaziune, a nu memora ceva despre sciinti'a Tatariloru in studiulu geograficu. Se va paré paradoxu , si totusi este unu adevérn probatu prin experientia, ca nici-unu poporu din lume, nu are o cunoscint'a mai exacta despre situatiunea locurilor, cá ordele Tatariloru. Ei nu au nici carti nici mappe geografice ; dar' cu traditiunea in mana, ei au o cunoscint'a esacta despre tóte căile, riurile, podurile, vadurile, lacurile, cetatile si satele ; cá-ei ei vorbescu despre aceste atátu de adese-ori, in câtu déca nu lu-ar' fi vedutu nici-olata, totusi elle se implanta in memori'a lor atátu de tare, in câtu nu le uita nici-olata. Pentru aceea Turcii au facutu proverbiulu : *Tatarung Kulavuse Ihtinge Ioktur*, adica : Tatarii nu ieau nici-olata calauzu, si totusi nu gresiescu calea. E de ajunsu ca se lla fostu numai olata intr'unu locu, cá se-lu cunósca atátu de bine cá si candu ar' fi fostu nascatu de acolo si-lu descrie copiiloru sei atátu de esactu, in câtu chiaru dupa mai multe generatiuni

(\*) La antici se numia Reginalopolis. *Tr. Rom.*

totu aici a primitu de la Voivoda (48) Transilvanei (Turci-ilu numiau Banu), decim'a de tributului collectata in Ungari'a, si l'a confirmatu in dignitatea de domnu alu principatului.

#### CIRCUMCISIUNEA A TREI FII AI LUI SOLIMAN

XX. Dupa ce s'a intorsu la Constantinopole, a celebratu cu mare pompa in lun'a Rebiul-evvel circumcisiunea a trei fii ai sei, Mustafa, Muhamedu 'si Selimu. La acésta solemnitate au fostu presenti nu numai toti Vezirii si Pasi imperiului, ci anca si delegatii principiloru crestini, si celu alu Persiei, care de care cu daruri mai mari si mai pretioase: in câtu ti se parea ca tóta lumea a venitu se congratuleze cu acésta ocaziune Sultanului. Dupa ceremonia, a urmatu unu festinu splendidu pentru toti cei presenti. La mésa langa imperatulu de-a-drépt'a a lasatu se siédia (49) *Mufti Kiemal Pasia Sadé* si pe *Kasiulaskier Kadri Celebi*, ér' de-a-stang'a *Hodge* (50) alu seu si *Muhi Illedin Celebi*. A dóu'a mésa era pentru veziri; a trei'a pentru pasi; si a patr'a pentru *Ulemi* séu invetiati in legi. Ceialalti officari civili si militari au luat locu la mese care-si dupa rang. O mésa sepa-

totusi ilu alla. Ei se aplica la acestu studiu cu fôrte multa diligentia si-lu considera de unu lucru fara de care nu le-ar' poté succede a face incursiunile loru cotidiane. Dar' ei dau locuriloru, numiri particulari dupa fantasi'a loru propria, asiá, in câtu unu strainu, ori câtu de bine ar' cunosec tienutulu, totusi cu mare dificultate va pricepe ceea ce voru se dica ei cu numirile loru imaginare.

(48) *Voivoda*. Acesta este unu cuventu slavonescu, si însímna capitaniu séu generalu de armata. Polonii inse dau acésta numire la gubernatorii de provincii; precumu Vaivodia Kiowsky, Posniasky (\*) etc. Er' Turcii au usulu da a dá acestu nume principiloru crestini din Moldavi'a, Valachi'a si Transilvani'a, cari sunt tributarii loru mai alesu occure acestu nume in mandatele si scrisorile imperiali ale marelui viziru. precumu : Bogdan Vaivodasi, Ilak séu Erdel Vaivodasi : cu tôte ca principii Moldaviei inainte de acésta, precum atesta istoriografii, s'au numitu Tekkiur, adeca *regi*. Câte odata se da acestu titlu si gubernatoriloru de cetati mai mari, presupunendu ca acesti-a nu sunt Pasi : precumu : Pera Vaivodasi, Galata Vaivodasi, etc.

(49) *Se siédia*. Acestu usu a inceputu a se perde sub Solimanu : si asta-di Sultanii nu admitu pe nimene se siédia cu ei la mesa.

(50) Instructorulu seu. *Tr. Rom.*

(\*) Adeca : Voivod'a de Kiovi'a, de Posnani'a, etc *Tr. Rom.*

rata a fostu pentru ambassadorii straini , întrè cari cellu de Persi'a si de Germani'a aveau pe acellu timpu precadentia (51).

#### FIRINDOS IMPRESOARA BUD'A

XXI. Pre candu aliar' se incepea acestu ospetiu la Solimanu, unu nuntiu neasteptatu din Ungari'a l-a disturbatu in bucuriele séle. Firindos (52) regele Cechiloru (53), crediendu ca Solimanu este confundatu in aceste preocupatiuni de familia, impresóra pe neastep-tate Buda, si in duóe-dieci-si-siepte de díle o attaca cu tóte fortiele sale. Dar' Ienicerii, cari tieneau garnisón'a, respingu cu bravura as-saltele inimicului, si dau lui Mehemedu beg, fiulu lui Iahia Pasia, guvernatorului de Semendri'a, timpu de a veni intr'adjutoriulu ceta-tiei cu trupele din sangiaculu seu. Mehemedu inse, simtindu-se pré slabu, a cugetatu a dejuca forti'a inimicului prin o stratagema. Cu scopulu acesta, a lasatu se se latiésca faim'a intre captivii ce-i prin-sese de prin tienuturile vecine, ca elu este *Ibrahimu pasia*, primulu veziru, si ca imperatulu in trei séu patru díle are se ajunga aici cu totu restulu armatei sale; si cu acésta informatiune fictiva, i lasá pe toti se scape. Asesti-a indata alérge in castrele crestiniloru, si spunu celle ce au auditu. Spusele loru atáta terróre au bagatu in crestini, in catu lasandu-si tunurile si cellelalte provisiuni bellice inderetu

(51) *Precadentia*. Loniceru in istori'a sa despre Turci, reproduce o scrisóre a unui literatu catra David Chytraeus, in care se descriu pe largu petrecerile usitate in as-semeni ocaasiun; in speçialu se descrie acolo lupt'a intre unu leu cu unu porcu, pe care o reproducu aci chiar' cu vorbele sale : « Erau — dice ellu — si lupte de ani-  
« male. Intre altele, unu porcu adusu din curtea ambasadorelui germanu, s'a luptatu  
« cu trei lei unulu dupa altulu, asia in câtu nu numai ca a sustienutu atacurile intr'  
« unu modu admirabile, dar', déca nu era legatu de unu picioru, póte ca i-ar' fi in-  
« vinsu mai bine si i-ar' fi pusu la fuga. Mai alesu pe celu din urma l-a apucatu cu  
« rostrulu seu si l-a trentitu asia, in câtu s'a dusu totu teválindu-se, si a fugitu cu  
« rusíne. Acésta a causatu mare confusiune Turciloru; fiindu-ca ei se assémána pe  
« sine cu leii, ér' pe crestini, si in speçialu pe Germani, cu porcii ».

(52) *Firindos*. Ferdinandu, pe acelu timpu rege alu Ungariei si Bohemie. Dar Turcii, precumu credu ei, din nebagare de séma au pusu aci numele regelui in locu de numele vre unui generalu alu seu.

(53) Séu Bohemiloru. *Tr. Rom.*

redica obsediulu, crediendu-se destulu de fericiti a poté scapa prin o iute retragere (54) de periclulu imminente.

#### DAR REMANE BATUTU DE SOLIMANU

XXII. Cu modulu acest'a Buda a fostu liberata. Dar' necasulu lui Solimanu era, ca cumu regele Cechiloru s'a potutu retrage fara perdere. Pentru a-si resbuna pentru acésta rusine, intra la anulu Hégi-rei 938 cu o mare armata in regatulu Bohemiei, si peunde au potutu se adjoina, totu au prepeditu prin arma si focu. Firindos audindu de acésta invasiune, vine inaintea lui in graba cu o armata nu mai pucinu considerabile; primesce lupt'a, si se bate lungu timpu cu mare bravura. Dar' in urma a trebuitu se céda valórei Turciloru, armat'a sa este respita si constrinsa a refugi la Gradisca (55) resiedinti'a sa, si a se ascunde de inaintea persecutiunei Turciloru. Acésta victoria nu numai a adaosu imperiului turcescu mai bine de duodeci de cetati, ci a intimidatu pe micutiiei principi ai Slaviloru si Chirvatiloru (56) intr'atátu, in câtu s'au suppusu de buna voia si ei lui Solimanu.

A. 938

I. C. 1531

#### ITALIANII ESPULSI DIN MORE'A

XXIII. Intr'aceea si inainte de ce prin acésta victoria s'ar fi re-

(54) *Retragere.* Unii istoriografi turci, de si puçinu accreditati, dicu ca cetatea a fostu cu totulu in altu modu eliberata. Éca ce dicu ei. Dupa ce Turcii au fostu respinsi de la unu bastionu, o femeia evreica, vediendu ca Germanii au intratu in massa pe o pórtá a cetatiei, si-a ruptu mânecarile de la camesia, si aprindiendu-le a datu focu cu ele unui tunu mare, ce Turcii ilu numescu Baliemes. Acesta a facutu o distrugere atátu de terribile intre Germani, in câtu Turcii au avutu timpu a se reculege, si a respinge pe inamiculu inspaimentatu de acésta lovire neasteptata, si apoi a se pune in defenza din nou. Solimanu in memori'a acestei fapte, a lasatu de s'a legatu acelu tunu cu unu cercu de argintu in form'a unei coróne, si pe evreic'a dinpreuna cu tota famili'a sa, o a declarat libera de la ori ce tribut.

(55) *Gradisca.* Urbe celebra in Slavoni'a. Dar' Turcii suntu in erróre, precumu credu ei, candu dicu ca acésta ar' fi fostu resiedinti'a lui Ferdinandu; căci niciunu scriitoriu crestinu nu dice ca Ferdinandu si-ar' fi avutu candu-va acolo resiedinti'a.

(56) *Slaviloru si Chirvatiloru.* Acesti-a suntu unulu si acelasiu poporu. Cu tóte aceste, Turcii numescu Chirvati pe acei-a cari sunt sub potestatea si in tierile crestiniiloru; ér de alta parte, pe acei cari au adoptatu mahomedanismulu sêu sunt sub potestatea ottomana, i numescu in generalu Serhadiñ, adica margineni.

stabilitu pacea la frontariile imperiului ottomanu, Italianii<sup>(57)</sup> adjutati si de alti principi, au nevalitu cu o mare flota in More'a, au occupatu cetatea Coron, si au devastatu in modulu cellu mai barbaru tóta peninsul'a. Solimanu audindu de acést'a, pune Beglerbegu Moreei pe Mehemedu Begu, guvernatoarele din Semendri'a, fiulu lui Iahia Pasia, (care chiar acumu in urma a datu o proba evidente de prudenti'a si bravur'a sa la eliberarea cetatiei Buda), si dandu-i o buna parte de armata, i ordina a merge si a lua cetatea din manile inimicului; a-lu ataca cu resolutiune musulmana<sup>(58)</sup>, si a-si resbuna asupr'a lui. Mehemedu setosu de gloria, si animatu prin aceste vorbe alle domnului seu, pléca indata la locul unde era tramisu, impresóra cetatea pe neasteptate, si o attaca cu atáta vioitiune, in cátu Italianii, vediendu ca nu mai potú avé sperantia de a scapa, au capitulatu in urma sub conditiune de salva viétia, si au fostu necesitati a se curati din Morea.

#### OLAME IRRITA PE SOLIMANU CONTRA PERSIANILORU

XXIV. Duoi ani dupa acést'a, Olame principe de Oserbedgianu, suppusu péné acumu Persiei, pentru securitatea sa fuge la Solimanu, se da cu totul sub protectiunea acestui-a, si-i aréta midi-lócele cumu ar' poté ocupa Bagdadulu. Solimanu se lase a se convinge prin rationamentele lui Olame si trimitte pe Ibrahimu Pasia cu armata in Asi'a, si cu ordinu de a petrece iarn'a in Aleppo, ér in primavér'a urmatória se mérga a-i esecuta intentiunea si a ocupá Bagdadulu. Ibrahimu a urmatu acestui ordinu, dar'ajungendu la Bagdadu, a vediutu ca cucerirea ei este cu multu mai difficile de cátu cumu se asteptase; si asia se întórce la Vanu<sup>(59)</sup> si o cuprinde indata la primul assaltu.

A. 940  
I. C. 1533

(57) *Italianii*. Turcesce Ifrengi; nume ce in generalu ilu dau ei popóraloru din ori care parte a Italiei.

(58) *Resolutiune musulmana*. Adeca resolutiunea de a invinge seu a muri. Atátu un'a cátu si alt'a, diu ei, ca é lucru placutu lui Dumnedieu. Că-ci ei credu, ca acel'a care móre in batalia, é incoronatu cu mórté de martiru: ér acel'a care invinge, va fi remuneratu pentru labórea sa in lumea cealalta. De aci, candu mergu in espeditiune bellica, repetu adese acestu proverbiiu: *Ia Tacht la Bacht*, seu tronulu, seu fericirea eterna. Seu anca: *Ia Shéhid, ia Gazi*, seu martiru, seu invingétorin.

(59) *Vanu*. Cetate appertinente Turciloru, situata la confiniele Persiei, si atátu de cunoscuta, in cátu nu mai este necessariu a o descrie.

## SOLIMANU NUMESCE ADMIRALU PE CHAIREDINU

XXV. Chiar' pe acellu timpu, Chaireddinu Pasia, care pênê acuma avuse profesiunea de piratariu pe marea alba (60), oftere servitiulu seu lui Solimanu si-lu rôga se-lu faca admiralu unei flote, promitendu-i ca elu va supune imperiului ottomanu regatele Tunis si Dyesair (61). Imperatulul la acést'a i respunse, ca se mérga la Aleppo, si se consulte cu Ibrahimu Pasia (62), câ-ci elu a insarcinatu pe acesta cu acést'a afacere. Chaireddinu se duce la Aleppo, convinge pe vezirulu ca cucerirea acelora regate nu numai é facile, dér' fôrte avantagiôsa pentru imperiulu ottomanu, si imediatu a fostu numitu admiralu unei flote.

## UNII PRINCIPI PERSIANI SE DAU IN PARTEA LUI SOLIMANU

XXVI. In anulu urmatoriu, Solimanu merge cu restulu armatei intr'adjutoriulu marelui seu veziru, Ibrahimu Pasia, care era anca totu la Vanu. Depártandu-se de aci, si ajungendu la Tibris (63), Sultanu Musafferu, rege de Ghilanu (64), cu diece mii omeni, si Mehemedu Chanu, se alatura lui contra Persianiloru, si-i promitu de a-i fi pe viitoriu suppusi vasali. Solimanu i incuragiaza, assecurandu-i de favorea si buna-vointi'a sa, si apoi trage cu armat'a sa la Sultani'a, de unde dupa o scurta pausare, cu începutulu iernei pléca spre Bagdadu.

## SOLIMANU OCCUPA BAGDADULU

XXVII. Tekkieli Mehemedu Chanu (65), care gubernă Bagdadulu

(60) Marea mediteranea *Tr. Rom.*

(61) Algeri'a *Tr. Rom.*

(62) *Cu Ibrahimu Pasia.* Candu Sultanii turci au insarcinatu pe marele veziru cu deplina putere de a administra trebile imperiului, si in speçialu, candu l-au tramisu in vre-o espeditiune: in asemeni casuri, ei nu facu nimicu fara scirea vezirului; seu de facu, atunci é semnu ca autoritatea vezirului a scadiutu. Pentru aceea déca se intempla, câ imperatulul se ordine ceva, ce ar' fi trebuitu se ordine vezirulu, atunci numai decátu se aude la curte proverbialu: *Semeri lere urdi*, siéu'a si sielamintele au cadiutu josu, seu: l-au scosu din siéra; adeca au cadiutu din onórea si din dignitatea sa.

(63) *Tibris.* In timpii mai dinainte s'a numitu *Tarris*, seu precum dicu altii, *Persepolis*. vechi'a residentia a regiloru Persiei si capital'a imperiului.

(64) *Ghilanu.* Mai de multu se numia Hircani'a.

(65) *Tekkieli Mehemedu Chanu.* Unu renumitu generalu persianu si guvernatore



în numele regelui Persiei, audindu ca se apropia Solimanu, și simțindu ca este cu multu mai slabu decâtu ca se pōta resiste puteriloru otomane, ese din cetate, lasa țier'a în grati'a lui Solimanu și so retrage cu omenii sei departe în intrulu Persiei. Solimanu vine și intra în cetate fara nici-o resistentia. Elu întrebuintia vre-o câteva dile pentru a cerceta monumentele vechiloru eroi; aici observă unu locu dedicatu memoriei lui Imam Asam<sup>(66)</sup>, de unde nu numai se putea defende cetatea în contra atacuriloru inimice, dar' și locuitorii se putea țiené bine în frâu, în casulu candu ar' cutedia a se revolta. Dreptu aceea, elu a datu immediatu ordinu a fortifica bine acelu locu, a-lu provedé cu munițiunile necesare, și-a pune acolo o garnisōna buna de Ienicieri. Dupa aceea, fiindu ca avea timpu liberu, s'a pusu și a esaminatu acconturile Defteriuului; cu care ocaziune a vediutu, ca nu numai a întrebuintiatu în usulu seu propriu o suma enormă de bani, dar' prin avariti'a sa a lasatu a se seduce, péné în câtu a vendutu Persianiloru totu planulu domnului seu, asia declarandu-lu culpabile lesa-maiestate, a ordinaru a-lu spendiura numai decâtu. Defterdariulu adusu sub furci<sup>(67)</sup> ceru péna, cernéla și charthia, dicându ca are se descopere Sultanului unu secretu importante înainte de a muri. Dupa ce i s'au adusu péna și charthia, a scrisu o epistola catra imperatulu, în care i spune, ca Ibrahimu Pasia, marele veziru, este totu-atātu de culpabile că și elu, și ca acesta este coruptu prin bani de catra Persiani, că

de Bagdadu. Acesta a știutu prin manoperele sale se corumpă pe vezirulu și pe Defterdarulu lui Solimanu: din care periclu, Solimanu numai prin favorea sortiei órbe a scapatu.

(66) *Imam Asam*. Se crede ca aci este mormentulu fundatorelui ceremonieloru sectei musulmane, cari de comunu se celebra sub numele acestui-a. Succesorele lui a fostu *Imam Schaft*; nici pe'acest'a nu-lu urescu Turcii, dar' nici nu-lu urméza atâtu de tare că pe cellu d'ântăiu.

(67) *Sub furci*. Turcii credu fóre tare în fassiunea persōneloru moribunde. Ei au firma convicțiune, ca ceea ce confessa unu omu în ultimele momente ale vietiei sale, fia ca móre de mórté naturale ori de mórté violenta, atâtu este de adeveratu, în câtu nu numai ca ajunge mai multu decâtu spusele a loru patru dieci de martori, dar' sterge tóta ulteriōr'a dubietate, chiar' de ar' fi lumea întreaga de opiniune contraria. De aci, nu este mirare, déca Solimanu a credintu acestuiu unicu martore, și ne mai asteptandu alte probe, a punitu pe vezirulu seu cu mórté.

se atente asupra vieții imperatului. Această epistolă, pe care Sultanul o suprese<sup>(68)</sup> la început, a fostu cauză în urmă, de nu multu după aceea a trebuitu acestu faimosu și prudentu veziru, se și pierda vieții.

**PERSIANII SPĂIMENTAȚI CERU PACE DE LA SOLIMANU**

XXVIII. Pre cându stă Solimanu în Bagdad, totu într'una i veniau nuntieri de la frontariile inimice, ca Schachulu Persiei merge cu o armată mare se impresore cetatea Vanu. La aceste sciri Solimanu se întorce imediatu la Tibrisi; aici mergendu în Giami'a cea mare fundată cu spese immense de Solimanu Hasanu, fu foarte mulțumitu audindu pe Chatib<sup>(69)</sup> mentionandu în rugățiunile publice și numele seu pre langa numele celor patru succesori<sup>(70)</sup> ai lui Mahomedu. În diu'a următoria merge de se pune în castre la Derghegină, pentru a fi gata a se oppune la ori ce întreprindere a inamicului. Cu modulu acest'a, atâtă spaima a bagatu în Schachulu Persiei, în catu nu numai a renunțiatu la intențiunea sa de a impresora cetatea Vanu, ci imediatu a trimisu delegati la imperatulu pentru a-i cere pace. Solimanu i ascultă cu sange rece, dar' i trimise acasă fără a le da răspunsu.

**SOLIMANU SE INTOARCE ACASĂ, ȘI ORDINĂ A LUA VIEȚI'A LUI IBRAHIMU PASIA**

A. 942

I. C. 1535

XXIX. Vădindu Solimanu că nu mai are de a se teme nimicu de Persiani, la anulul Hegirei 942, în lun'a Saferu, se întorce cu armată sa victorioasă preste Chavit la Dergisiu. Aici vine Chanutulu de Bitlis<sup>(71)</sup> la imperatulu în castre, și obținendu audien-

(68) *Supresse*. Toată lumea știe câtu sunt Turcii de abili în arta de dissimulare, mai alesu în cazuri de trădare, seu în cele ce concernu pe inimicii lor. De aci este proverbiulu comunu la ei, care dice: *Kirsilmejen El opilmeki ghiereki*, adică: man'a pe care nu o putem taia, trebe se o sarutamu.

(69) *Chatib*. Lectoru, precumu sunt Diaconii în bisericele noastre: seu unu predicatoru, care de pe catedra mentioneaza în rugățiunile publice numele imperatului.

(70) *Succesorii*. Vădi numele lor mai în susu la Capu II din Cartea III, în not'a 41. Persianii nega pe cei trei d'ântăiu, și recunoscu de succesoru alu lui Mahomedu numai pe Ali.

(71) *Bitlis*. Urbe însemnată în Persia la marginile Georgiei. pe unu rlu ce poartă același nume. Riulu acest'a abundeaza de o specie de pesci, numiti *moruni*; cei mai mari pesci de apă curgătoare, și de cari nu se mai afla decâtu numai în Dunare și

tia, nu numai i promise ca va fi in viitoriu suppusu imperiului ottomanu, ci si offere cu tóta umilinti'a cheile de la tóte cetatile de sub jurisdictiunea sa; Solimanu primindu-i offertulu, ilu dimitte acasa incarcandu-lu cu celle mai distincte onori. Dupa departarea Chanului, Sultanulu isi continua calea preste Amse la Aleppo, si in urma in lun'a Regebu intra in triumfu in Constantinopole. La trei zile dupa aceea ordina mórtea, mai nainte atâtu de iubitului seu şi bravului generalu Ibrahimu Pasia.

COMITTE LUI MEHEMEDU CHANU SE CUPRINDA GIURGISTANULU (72)

XXX. In anulu urmatoriu s'a vediutu necesitatea de a întreprinde o nooa espeditiune in Persi'a pentru a preveni cá cuceririle facute mai in urma, se nu se pérda. Dar' fiind-ca imperatulu, pentru calea cea lunga si fatigiósa, se infiorá a face insusi acésta espeditiune, asiá tramite cu o buna armata pe Mehemedu Chanu, care i se suppusese acumu de curendu, cá se ocupe Giurgistanulu (73).

A. 943  
I. C. 1535

Volga. Ei nu reanu preste iérna in acestu riu, ci in de cu primavéra mergu in marea caspica, si in spre tómnă se întorcu inderetru in Volga, asia in câtu preste iérna nu vei gasi nici unulu in marea caspica. Russii, cari au gurile fluviului Volga, sciu acesta, si primavér'a candu sciu ca acumu esu si mergu spre mare, astupa esirile cu gardu de tresthia, si prindu o multime din ei. Locuitorii din Bitlis, vedindu ca cu modulu acest'a li se subtrage pescuitulu loru, au facutu cu Russii o invoire, ca in diu'a inainte de duminéc'a Floriiloru, pentru binele crestiniiloru din Bitlis, se ridice celu pucinu unu gardu. si se lasé libera esirea pesciloru in cursu de trei zile. Indata dupa acésta, si chiar' in diu'a urmatória, din riulu Bitlis se prindu o multime de moruni. Déca aceste sunt adeverate (precum mi le-a naratu unu turcu locuitoriu in Bitlis, si care cu ochii sei le-a vediutu), apoi omulu trebe se mire de celeritatea acestoru pesci, cari in dóue-dieci-si-patru de óre percurgu tóta marea caspica.

(72) Giurgistan însémna: tiér'a Georgiloru; cá-ci Stan, séu istan însémna tiéra: precumu Kiurdistan însémna tiér'a Kiurdiloru, etc. *Tr. Angl.*

(73) *Giurgistanulu*. Patri'a unui poporu fórte faimosu, situata intre pontulu cuxinu si marea caspica. Locuitorii acestei tiéri, in timpii antici se numiau Ἰβηροι (Iberiani), ér' asta-di se numescu Georgiani. Unii suntu de parere ca numele acesta li s'a datu de la S-tulu George, patronulu loru, dupa ce adeca au imbraçosiatu religiunea crestina. Dar' falsitatea acestei opiniuni este mai multu decâtu evidente; cáci inca Pliniu si Mela, cu multu mai nainte de timpii S-tului George, facu mentiune despre Georgiani. Ei profesóza religiunea greca-orthodoxa. Afara de artea venatului, de maistri'a de a trage cu arcu, si de a fura, abiá, si cu greu vei gasi la ei alta

Mehemedu , pentru a-și areta fidelitatea sea și zelulu catra imperatulu, plăca immediatu cu armat'a și intra în Georgi'a ; și după multe și sangerose lupte umiliesce pe locuitori într'atât, în câtu ei însii au tramisu delegati la imperatulu, și i-au suppusu tîta tîera sub certe conditiuni.

#### HASRUD BEGU RATE PE CRESTINI ÎN BOSNIA

XXXI. Chiar pe acestu timp, unu numeru considerabile de Moldoveni, Poloni, Bohemi, Germani și Spanioli se intrunesc în modu voluntariu, facu o invasiune în Bosni'a, și impresóra Suli'a. Dar' Hasrudu Beg, bravulu guvernatore alu Bosniei, fara a astepta ordinulu său adjutoriulu imperatului, i attaca, de și cu armata pucina, dar cu atîta rapediune, în câtu acei-a cuprinsi de terróre, nu numai au redicatu obsidiunea, dar' cugetau fia-care cumu se-si scape vieti'a prin fuga. Hasrudu Begu, neindestulitu numai cu liberarea cetatiei, persecutêza cu vigóre pe fugari, și ajungîndu-i aprópe de Kilis se descarca cu furia asupr'a lor, și-i resipesce cu totul. După aceea impresóra cetatea Kilis, și o cuceresce în câte-va zile. Cu modulu acesta elu a adnectatu imperiulu unu sangiacu cu totul

arte său sciintia. Dar' se dice ca de vre-o trei ani încóce au adusu unu typariu grecescu din Hollandi'a, și au typaritu o carte, în care se cuprindu laudele beatei Maria vergine ; și se pare ca au prinsu gustu de a se ocupa cu literatur'a grêca. Chanulu său principele lor anca se tiene de religiunea crestina ; dar' nu pôte se ajunga pe thronu , înainte de a face profesiunea credintiei mahomedane ; dar, după aceea regele Persiei i da licentia se-si faca rugatiunile său în vre-o Giamia său în beserica crestina. De unde cu dreptu cuventu se pôte dice, ca elu în privinti'a religiunei este unu amîbiu. Unu Chanu de acesti-a a fostu necessitatu pentru certe cause a fugi în seclulu trecutu la Russi'a ; și fiulu seu au adjunsu generalu de artileria în armat'a lui Petru celu mare ; elu a cadiutu prinsu în batali'a cu Svedianii, și-a muritu în Stockholmu. Cîndu amu mersu la Moscu'a în anulu 1712, l-amu intelnitu aici, și mi-a datu una geneologia a Chaniloru din Georgi'a, tradusa în grecesce, și plina de cele mai curióse fabule. Asia, în acêta geneologia se dice, ca Davidu regele Iudeiloru a fostu fundatorele familiei acestoru Chani ; și anume ca nepotulu lui Davidu din lini'a lui Solomonu a esitu din Iude'a și a trecutu în Georgi'a, și a fundatu aici unu imperiu, apoi în urma (Dumnedieu scie cumu) a fostu botezatu prin tatalu seu în numele S-tei trinitati. Convinsu de aceste istorii idilice, elu afirmă susu și tare, ca după sange este ruda cu Domnulu Iisusu-Christosu cá omu. De aci, Lectorele va pôte vedé pré usioru, cîta ignorantia este la acestu poporu.

nou, și a transmis scire la Constantinopole despre această imbucuratoria nouă.

#### CHAIREDINU DEVASTA APULI'A

XXXII. Pre cându imperiulu ottomanu se latiea în Asi'a, pe atunci nu mai puțin creștea și în Occidentu. Chairedinu Pasia (74) (pe care Solimanu, cumu amu vedutu mai în susu, din simplu piratariu l'a facutu mare-admiralu), lasa a devasta toate costele africane în marea mediteranea, ocupa cetatile cari nu voiau a se supune de buna voia, și distruge cu focu și feru provinciile învecinate. După ce a suppusu toate cetatile întarite din aceste parti, în reîntorcere ajunge la Apuli'a, ocupa cetatea Kusbube, înunda ținuturile vecine, și ieă cu sine o multime de captivi.

#### IMPRESORAREA DE LA CHIURFUS NU SUCCEDE

XXXIII. Catra finitulu anului, imperatulu prepara alta flota, și o tramite în marea adriatica sub comand'a lui Lufti Pasia (succesorele lui Ibrahimu Pasia în dignitatea de mare veziru), și sub comand'a lui Chairedinu capudanu Pasia, spre a luă de la Venetiani insul'a Kirfus (75). Elu însuși, acompaniatu de doi fii ai sei, Mustafa și Mahomedu, merge în armat'a terestre prin Avlonia (76), cu scopu

(74) *Chairedinu Pasia*. Acestu cuvântu, după etimologia însă, înseamnă bunătatea și grația credinței. Acestu Chairedinu a fostu mai antaiu unu piratu renumitu, și apoi s'a facutu mare-admiralu alu imperiului ottomanu; elu a fostu terrorea creștinilor, cari de comunu ilu numescu *Barbarossa*. După elu au mai avutu Turcii pe unulu Capudanu Pasia, renumitu sub Sultanulu Mustafa, și care s'a numitu *Mezzomorto*; acest'a a adusu marin'a turciloru la cea mai mare reputațiune. Acestu Capudanu Pasia, de și purtă trei tugiuri și avea toate onorile unui veziru, totuși elu nu se îmbracă nici-odată altfelu decâtu în uniformă de marineriu, dicendu, că portulu turcescu nu se potrivește pentru marinari, și că e lucru rusinosu pentru unu marinariu a purta îmbracaminte lăună și scumpă. Pentru aceea, dela acestu timpu înainte, toti admiralii și capitani de la marina au începutu a se îmbraca numai în uniform'a lor de marinari.

(75) Corfu, la cei vechi Corcira. *Tr. Rom.*

(76) *Avloni'a*. Numele unui ținutu și cetati în Alban'iă, care, dinpreună cu Epirulu, la Turci se numescu Arnaud. Locuitorii acestui ținutu sunt obligați a urma în castelele turcesci cu optu mii de oameni. Soldatii lor sunt foarte bellicosi, curajoși, și escenti în a trage cu pusc'a. Mai înainte au professatu religiunea orthodoxă; dar' asta-di atâtu sunt de copleșiți de mahomedanismu, în câtu întrecu chiar'

de a debella pe Arnaudi, cari facussera aici nescari turburari. Dar acești-a ar fi potuto se face foarte difficile trecerea lui Solimanu prin

pe Turci in superstitiuni. La ei nu se cultiva nici-o știință; dar' care se aplica la vre-o artă, face progrese foarte mari in ea. Duă arti sunt, in cari esceleza: apeductele, și vindecarea de ruptura (\*). In câtu pentru cea d'ântăiu, nu trebe decâtu se veda cine-va apeductele din Constantinopole, pentru că se se convinga despre a loru desteritate. Si ce é mai multu, ei facu aceste apeducte fara a fi invetiatu câtusi de pucinu știintiele matematiche, fara regule, fara instrumente; mesura inaltimea muntiloru, distanti'a locuriloru mai exactu de cumu o ar' potea face acêsta unu geometru; știu judeca foarte bine despre calitatea și cantitatea apei. Déca-i întrebi despre fundamentele acestei știintie, ei nu te pricepu ca ce vrei de la ei, nici iti sciudă vre-o explicatiune. In câtu pentru cur'a de vatamatur'a, ei au unu metodu duru in sine, dar' care succede la persoane de ori și ce etate. Candu eramu la Constantinopole, secretariulu meu, care era acumu trecut in ani, patimiă de acêsta bôla; eu că se cunoscui mai bine metodu loru de vindocare, amu lasatu se-lu cureze in palatulu meu.

Dupa ce ne-amu iuvoitu pentru pretiulu de cura, ei s'au pusu și au legatu pe patientulu de o scandura lata imfasiurandu-lu cu curele de pansa de la peptu péné la picioré; dupa aceea, cu o speție de briciu facându o incisiune din josu in fôle, au deschisu hypodermiulu, au trasu peritoniulu afara cam de o palma, și au adusu la locu intestinale, ce erau cadute in côié. Apoi au cusutu hypodermiulu cu o ație grôsa, și dupa ce i-au facutu in capetu unu nodu bunu că se nu se deslege, au taiatu cu acelasiu briciu buzele hypodermiului ce spendiurau asupr'a cuseturei; au unsu apoi ran'a cu grasime de porcu, și o au arsu cu ferru aprinsu. Dupa aceea au redicatu cevasi in susu picioréle patientului, care era mai multu mortu decâtu viu, au deschisu nitielu ran'a, și au versatu in rana albusiulu de la nuode ôue prospete. Déca într'o ôra séu duode albusiulu incede a spuma séu a clocoti, atunci é semnu bunu ca cur'a succede. Êr' déca, dupa asteptare de trei ôre, albusiulu ôualoru nu incede nici a spumă nici a clocoti, atunci tienu și dicu ca bol'a é mortale. din cauza ca patientulu este atâtu de slabu, in câtu este peste putintia se-i adjute bunetatea medicinei. De altminterea, dintr'o suta abiă le móre unulu séu duoi; și acest'a anca o atribuiescu mai multu debilitatiei séu betranetiei personei, decâtu neajunsului artei loru. Adôu'a și a trei'a di se repete infusiunea cu albusiulu de ôue. Si in totu timpulu acest'a, patientulu a trebuit se stea in continuu intinsu pe spate; și eră atâtu de storsu de tôte simtirile, in câtu elu semenă mai multu a mortu decâtu a viu. Nici ca-i permitteau a manca séu a bô ceva, ci diceau ca este destulu a-i umedi limb'a din candu in candu și câtu se pôte mai adese-ori cu câte o picatura de apa. In a patr'a di au luat pe patientulu legatu de scandura cumu era, și i-au pusu pe padimentu; aici elu si-a revenitu in simtiri, și cu o voce debile se vaietă de durerile ce simtia. Apoi i-au datu puçina apa calda pentru a-i stempera setea; ér in urmatoriele trei dile i-a permissu a lua pucina suppa, fla de ori ce, numai se grigésca a nu-si incarca stomachulu cu alte mancari. In a sieptea di i-au deslegatu infasiuraturele, și i-au pusu incetu-incetu in patu. Dar' pentru că se nu-si redice pi-

(\*) Hernies. *Tr. Rom.*

Avlonia, déca la indemnulu lui Aias Pasia, compatriotu alu loru, nu s'ar' fi suppusu de buna voia imperatului. Suppunendu-i-se Arnaudi'a (77) fara un picu de versare de sange, Solimanu a statu aici aprópe o luna de dile, pentru a regula trebile interne alle tierei, si apoi a trecutú in insula, crediendu-se degiá domnu asupr'a ei. Dar' sórtea a voitu altminterea. Aici esindu pe uscatu cu trupele sale, a comandatu a da focu tuturor cetatiloru si satelorú, si a impresora si inchide cetatea de tóte partile; in urma inse dupa multe ciocniri si perderi de amendoue partile, fu liberata prin apropiarea iernei, care a silitu pe Sultanul cu atâtú mai vertosu o redica obsidiunea si 'a-și luá calea inderetru la Constantinopolé, fiindu ca marea anca incepuse a jucá tempestatile sale oragióse.

#### MEHEMED BEGU BATE PE CRESTINI

XXXIV. La anulu Hegirei 944, o armata de doue-dieci mii de ómeni adunati din diferite natiuni, sub comand'a unui anume Kohpan (78), intra pe la Serem (79) in granitiile imperiului ottomanu,

A. 944

I. C. 1537

ciórele séu se se misce, duoi au statu in continuu langa patientulu, si repetiau infusiunea cu albusiu de óua in tóta diu'a. Dupa a nóu'a di si péné la a dóue-spre-diecea infusiunea se facea cu albusiu numai din siese óua, si inspumatíunea se parea ca é mai móre decâtú mai nainte. Intr'a cinci-spre-diecea di, ran'a abíá potea primi mai multu decâtú albusiulu unui ou; dar' infusiunea totusi s'a continuatu péné mai potea intra in rana ori cátu de pucinu albusiu, si péné candu se mai vedea ceva inspumatíune. Candu tóte aceste semne au incetatu, au aplicatu pe rana unu emplastru preparatu din resina, oleiu si alte mixturi, si au permissu patientului a-si miscá piciórele si a se culcá pe cóste. Intr'aceea, in tóta deminétiá inainte de ce patientului ar' fi luatú ceva la sine, trageau incetisioru de capetulu áciei ce spendiurá afara, cá se véda, óre nu s'a deslegatu cusutur'a. Dupa dóue-dieci, trei-dieci, séu patru-dieci de dile, dupa cumu permite etatea séu puterile patientului, tragu afara aci'a, aplica unu altu emplastru pe rana, si cur'a é terminata. Si cu acestu metodu duru, care eu cu ochii mei l-amu vediutu, vendeca acesti ómeni neinvetiati unu morbu atâtú de greu.

(77) Adeca: Albani'a. *Tr. Rom.*

(78) *Kohpan*. Cine se fla fostu acesta, cu greu se póte ghici. Ca Turcii dau Germanilor numele de Spanoli, caus'a, precumu credú eu, trebe cautata in acea imprejurare, ca imperatulu Carolu V. a fostu totodota si rege alu Spaniei.

(79) *Seremu*. Turcii dau acésta numire unui siesu largu, situatu dincolo de fluviulu Sava intre Belgradu si Petrovaradinu; pe locuitorii acestui tienutu i numescu de comunu Serin Ogli.

cu scopul de a impresora Semendri'a. Dupa inainte de a adunge acolo, Mehemedu Begu, guvernatoarele cetatii le ese inainte, i ataca de'ndata, si le respice to'ta armat'a. Dupa ce cu modulu acesta a curatitu tienutulu seu de inimici, a tramisu pe fiulu seu Arslanu Begu la Sultanulu spre a-i duce scire despre ac'asta noutate placuta. Imperatulu anca in recompensa i darui unu sangiacu (80).

#### SOLIMANU PRIN GENERALII SEI OCCUPA REGATULU JEMEN

A. 945

I. C. 1538

XXXV. Aceste victorii alle generaliloru sei, au animatu pe Sultanulu la alte intreprinderi si mai mari. Asia, in anulu urmatoriu tramite pe admiralulu seu Chairudinu, si pe Solimanu Pasia, comandantele infanteriei, cu o armata considerabile la Indi'a (81) cari amenduoi esecuta ordinulu imperatului cu at'ata zelu si diligentia, in catu in pucinu timpu supunu si adnecta imperiului otomanu totu regatulu Jemen (82), dimpreuna cu to'te provinciile adjacente.

(80) *Sangiacu*. Acesta era in timpii mai dinainte cellu mai onorificu officiu la Turci. Dar' dupa ce s'au introdusu regulamentele civili si militari alle lui Solimanu, Sangiacatululu este cellu din urma din spe'cie de guvernamentu; c'aci cei cari se investescu cu acestu officiu, nu po'ta tugu seu co'da-de-calu, ci au numai unu stindardu, care se chiama sangiacu.

(81) *Indi'a*. Aci se intielegu marginile Arabiei Felice: c'aci io n'amu cetitu nicaiurea, ca o armata turc'esca se fia trecutu vro-odata in Indi'a.

(82) *Jemen*. Este unu regatu de o estindere fo'rte mare intre marca rosia si golfulu persicu, care dupa geografilu at'atu antici catu si moderni, face o parte din Arabi'a, si care in comunu se numesce Arabia *felix* seu Arabi'a Felice. Dar' nici-unu istoriografu turcu ori arabu, n'au numeratu pe locuitorii Iemeniei intre arabi. De aci presupunu eu, ca opiniunea geografiloru europeni, ori catu ar' av'e sanctiunea at'atoru timpuri trecute, ea totusi nu are nici-unu fundamentu firmu. Pentru a intielege mai bine ac'asta materia, trebe a se observa, ca arabianii impartu pe locuitorii Asiei si Africeii in trei triburi: Tatari, Persiani si Zengi. Sub numele de Tatari cuprindu to'te natiunile dintre oceanulu septentrionale si muntii caucasi, si anume pe Tatari, pe Calmuci, Siberiani, Chinesi etc. Sub numele de Persiani, intielegu pe toti locuitorii de asta-di ai Persiei. Cu numele comunu de Zengi numescu pe toti, cari locuiescu pre langa si in giuru de Persi'a, si de la marginile Chinei p'end la oceanulu occidentale, in Asi'a si in Afric'a, precumu sunt Indianii, Arabii, Egiptianii, Abisinii, Ethiopianii, locuitorii din Marocco, Tunis, Tripoli si Fez, apoi Maurii si Negri, si to'te acelle pop'ora barbare, care locuiescu acellu vastu continentu alu Asiei si Africeii. Ac'asta numire de Zengi se deriva de la perulu scurtu si cretiu, cu care a distinsu natur'a peto'te aceste pop'ora, dar' numai pe aceste. De aci Persianii pe cei cari au peru lungu si eretiu, ii numescu Mui Zengi. (In catu pentru Asi'a minore,



## SOLIMANU DEVASTA MOLDAVI'A

XXXVI. Pre candu generalii sei ilu informau despre aceste petreceri victorioase, Solimanu insusi in fruntea unei armate numeroase intra in Moldavi'a sub titlu de amicu (83); dar', preste asteptarea locuitorilor, elu de la Dunare si pênê la Suceav'a, capital'a tieriei de atunci, devasta tóta tiér'a prin focu si feru. Se pune apoi in corturi aprópe de acésta cetate, si ordina a i se raspunde tributulu annuale.

Moldovenii, vediendu ca nu este alta cale de a scapa din acésta calamitate neasteptata, se róga in tóta umilinti'a de pace, si promitu a-i raspunde tributulu annuale sub singur'a conditiune, cá se remana liberi cá si pênê acumu in usulu (84) de a-si alege pe prin-

amu aretatu la o nota precedenta (\*), ca ea de comunu a fostu considerata cá partea Europei seu a imperiului romanu). É'r in cátu pentru numele de Arabu, acesta nu se da decâtu acelloru triburi, cari nu au locuintie stabile, ci traiescu viétia errante prin desertele siesuri intre Aleppo, Damascu, Mecca si Bagdadu, care este chiar' acea parte de pamentu ce in chartele moderne se numesce Arabia Deserta si Petrósá. Déca dar' geograffii europeni sub numele de Arabi, dupa sensulu primu, intielegu pe toti Zengii, atunci trebe se dea Arabiei o estensiune cu multu mai mare decâtu ceea ce se vede in chartele si comentariile loru. É'r déca, urmandu sensulu alu doilea sub Arabi intielegu numai pe acei-a, cari ei insii se numescu cu acestu nume, atunci este evidentu, ca tiér'a ce o numescu ei Arabi'a Felice, cade afara de marginele adeveratei Arabia. Cáci chiar si numele insusi de Sarihindi, adeca indiani galbini seu olivastri, ce se da Iemenianiloru de catra toti orientalii, anca aréta destulu ca ei nu sunt Arabi, ci Indiani dupa originea loru. Turcii dau numirei de Indiani galbeni, duoe ratiuni. Unii dicu ca pentru aceea se numescu galbeni, pentru ca imperatul loru pórtá vestmente numai in colorea galbena, si é interdisu particulariloru din tóta tiér'a a porta vestminte de acésta colóre; chiar' precumu la Turci nu é permisu nici unui strainu a porta vestminte in colóre verde. Altii éra si tienu, ca chiar' colóreá naturale a feçiei loru, care in comparatiune cu a Ethiopeniloru, trage alburia, le-a datu acestu nume. Dar, dupa opiniunea mea, puçinu impórta a sci care din aceste disputabile pareri este mai aprópe de adeveru. Destulu atáta, ca acestu poporu, locuitoriu in Iemeni'a, se numesce in unanimitate Indiani si nu Arabi, si ca prin urmare Iemeni'a nu face propriamente parte din Arabi'a, ci din Indi'a.

(83) *Amicu*. Annalile Moldaviei dicu, ca Turcii sub pretestu de a merge se faca o expeditiune in Poloni'a, au cerutu dela Moldoveni se tréca prin tiér'a loru; dupa aceea inse au intorsu armele in contra loru, si au devastatu tóta Moldavi'a in modulu ce se póte mai miserabile.

(84) *In usulu*. Turcii, aprópe un seclu intregu au sciutu sa nu disturbe pe Moldoveni in dreptulu de libera alegere a domniloru, dreptu garantatu loru prin tractate.

(\*) A se vedé not'a 20 la Capu II. din Cartea I., si not'a 16 la Capu 3 din Cartea I. *Tr. Rom.*

cipele, si acesta se-si conserve potestatea regale (85) illimitata cá mai nainté. Solimanu le acórdá cererea, le confirma pe principele (86) pe care l-au alesu ei, si le dá inderetru liberi pe toti captivii. Dar pe diu'a urmatoria, dá ordine tutoru boieriloru a se aduna inaintea sa, si aici le face aspra infruntare, ca au cutediatu a uita beneficiurile primite de la imperatorii musulmani, si a redica arm'a contra unui imperiu atât de potente, si nu numai a dá focu la cetatea Kilia, dar' anca a ucide o multime de musulmani. De si aceste fapte se punescu, dupa legea mahomedana cu mórte, totu-si elu — Solimanu — dice cá pentru a-si arelá clementi'a sa le concede viétii'a si libertatea, sub conditiune inse de a-i estrada toti thesaurii ultimului loru principe (87). Nefericitii Moldoveni cumu puteau se re-

Dar' cu timpu au inceputu a le pune domni ei insii, si de comunu le puneau domnu pe fiulu principelui pe care-lu tieneau cá ostategu in Constantinople. In urma au offeritu acésta dignitate la cutare grecu din Constantinople; asiá a fost inainte cu patru-dieci de ani Demetrie Cantacuzenu, cu trei-dieci de uni Antonu Rossetta, si pe timpulu meu Duca Rameliota si Nicolae Maurocordatu, fiulu renumitului Alexandru Maurocordatu, primu-interprete pre langa curtea ottomana, si con-delegatu lui Rammi Mehemedu, Reis effendi, la pacea de la Carlovitiu. Dar' despre tóte aceste voiu vorbi mai pe largu in Descriptiunea Moldaviei, ce am de cugetu in scurtu timpu a o dá la lumina.

(85) *Potestatea regale*. Acésta potestate a remasu anca péné asta-di neviolata principiloru de Moldavi'a si de Romani'a. Ei impartu dupa placu tóte deregatoriile mai inalte, facu legi nuóc, si au deplina putere de viétii'a si mórte asupra tuturoru ai loru suditi. Si dupa ce este instalatu odata in dignitatea sa de domnu, nu se mai primesce la curtea ottomana nici-o plangere pentru punirea cu mórte a vre unei persóne, fia boieriu séu altulu, si ori cátu de innocentu ar' fi fostu acest'a. Dar' déca asupresce pe suditiíi sei facédu esactiuni in modu tiranicu si ilegale, elu póte fi trasu la raspundere pentru astfelu de procedere a sa.

(86) *Principele*. Istoriografii moldoveni ilu numescu Stefanu cellu tineru, unu fiu naturale alu lui Bogdanu.

(87) *Ultimului loru principe*. Aceea este sistema la Turci, cá se incarca cu crime fictive pe acela, pe care si-au propusu a-lu puni. Este adeveratu, ca Moldovenii au datu focu cetatiei Kilia, dar' acést'a nu s'a facutu cu consensulu statului, ci numai din postá de resbunare a unoru persóne private, si anca nici acesti-a nu erau atât de culpabili cá tatarii din Budgiacu. Cáci mergendu acesti tataru in societate cu alti nuoi coloni turci, lá o padure cá se taia lemne, s'a escatu certa intre ei si intre locuitorii din Kiegeci, in urm'a carei-a acesti din urma au alungatu pe Turci din padure. Dupa cátu-va timpu, Turcii se intoreu a dou'a óra se taia lemne; atunci locuitorii i-au pusu éراسi la fuga si i-au urmaritu péné la Kilia, si au datu focu

fuse? Defterdariulu acompaniatu de unii Ieniciери intra in cetate, si despoia thesaurulu, atâtu cellu publicu câtu si celu privatu alu principelui (88), unde pre langa summe considerabili de bani, erau anca si diademe de alle principiloru, sceptre, cruci, si o multime de imagini adornate totu cu pietre scumpe, pe cari Solimanu abusandu dupa placere, le luà cu sine, si se duse cu elle si cu trupele sale inderetru la Constantinopole. In rentórcerea sa, a ordínatu cá Kili'a (89) distrusa de Moldoveni, se se edifice din nuou; si findu ca in aceste parti nu erau paduri, darul spre scopulu acesta lemnulu podului ce lasase elu a se construi preste Dunare.

#### CHAIRUDINU BATE DUOE FLOTE CRESTINE

XXXVII. Intraceea, Chairudin in întórcerea sa din regalulu Iemen, da pe neasteptate, aprópe de Creta, de o flota inimica constatória din trei sute de návi, si dupa o lupta fierósa si obstinata o nimicesce cu totul, ocupandu multe din návi, spargéndu celelalte si cufundandu-le in mare. In alta di, da de o alta flota a inamiciloru, constatória din návi de diferite natiuni sub comand'a lui *Andrevirius* (90) in portulu de la Prevesa, si o ataca cu curagiu. Inimi-

cetatiei. Asia Moldovenii, cari odenióra se luptau pentru libertatile lor, asta-di sunt constrinsi prin tirani'a Turciloru a-si dá nu numai arborii din paduri, ci anca si capulu, sub securea barbariloru! Péné candu, O! dómne, se mai domnésca anca reutatea in lume!

(88) *Thesaurulu*. . . . *principelui*. Hezar Fenn (\*), unu istoriografu turcu fórte dreptu si accuratu, dice, ca in acestu thesauru s'agásitu o avutia immensa, intre care elu mentionéza despre o cruce de auru adornata cu atâté pietre scumpe, in câtu nime n'a fostu in stare se-i scia spune pretiulu. Mi s'a spusu ca acésta cruce si asta-di se conserva întrega in thesaurulu imperiale.

(89) *Kilia*. Moldovenii i dicu Chilia, ér' in vechime se numia Lycostomon; é situata la gur'a cea mai lata a Dunarei spre media-nópte, pe unde singurupotu intra náile in marca négra; nu é departe de cetatea Akkiermanu. Ambe aceste cetati s'au tienutu mai nainte de Moldavi'a; asta-di se tienu de tier'a Budgeacu, care moldovenii o numescu Bessarabia.

(90) *Andrevirius*. Pare a fi numele vre unui generalu crestinu, pronuntiatu in forma corrupta de Turci; dar' n'amu potutu afla ca cine ar poté fi (\*\*).

(\*) Numele acesta insémna pe romanesc: Mii-de-astutii.

(\*\*) Acestu generalu pe care autorulu nostru il numesce Andrevirius, a fostu reumitul *Andreas Doria* (numitu la Paul Iovius *Auria*), unu genovesu, care pe timpul mentionatu aci, a fostu in servitiulu imperatului Germaniei. *Tr. Angl.*

culu, aপরত দে পসিতিুনা ফাভরাবিলে অ লোকুলি, সে তিেনে কু মারে ব্রাবুরা, ইন কঁতু বিক্টোরি'া লুগু তিম্পু অ ফস্তু দ্যুবী; ইন উরমা ইনসে ক্রেস্তিনী বেরিঁদু কা নু সে মাই পোতু তিেনে, সি ফাচঁদু-সে সি নোঁপ্তে, স'অু রেত্রাসু লাসান্দু ব্রে-কঁতে-বা নঁবি অডমিরালেলু তুরকু কা উনু প্রে-তিউ অলু ফাতিগেলোরু সালে. অডমিরালুলু সে ইন্তোঁর্কে দ্যুপা অেসে বিক্টোরী লে কনস্টান্টিনোপলে ক্রেদিঁদু-সে ইন সো মাই মারে সিকুরিতাে. ইন্ত'ােসে ইনসে, অন্ড্রেবিরিউ সকাপাতু দেগিঁ অে পেরিকুলু, ইম্প্রেসোঁরা নোবা, সি অকু-পান্দু-ও লেসা অ ত্রেচে প্রিন সাবী পে তৌ মাহোমেদানী লোকুইতৌ অকোলু, স্প্রে অ সাসিফাে পে সেি মালকনটেন্টি দিন কাউস'া পেরেরিলোরু দিন উরমা. ডার' অেস্টা কুচেরিে অ লুই অন্ড্রেবিরিউ অ ফস্তু দে পুঁচিনা দুরাতা; কঁকি ক্চাইরুদিনু ইন অনুলু প্রোসসিমে উরমাতৌ অটাকা নোবা কু ও প্রো-স্পেতা ফ্লোতা, সি রেঅকুপান্দু সেতাতাে, ইন রেসবুনারে পের্তু কম্পাত্রিওটী সেি, সাক্রিফিকা সি অকিডে পে তৌ ক্রেস্তিনী ফারা ডিস্টিনক্টিউনে দে এতাতে সেু সেক্সু.

A. 946

I. C. 1539

## GERMANII SUNT ALUNGATI DE LA BUD'A

A. 917

I. C. 1540

XXXVIII. La anul Hegirei 947, se incinge unu nouu resbellu in Ungari'a. Iuon de Zapol, regele Ungariei, care sub protectiunea lui Solimanu isi portá trebile cu bunu succesu, móre in urma, si lasa erede regatului pe unu fiu alu seu minorenu cu numele Istifan (91). Regele Germaniei, (92) crediendu ca e usioru a detrona pe unu baiatu, merge si impressóra Bud'a cu o armata de optu-dieci de mii de ómeni, totu soldati alesi. Veduv'a regelui Iuon insciintiéza numai de cátu pe Solimanu, care luase sub tutel'a sa pe junele principe, si-i cere adjutoriulu contra unei invasiuni atátu de neastep-tate. Solimanu transmite inainte pe vezirulu seu Sofi (93) Mehemedu

(91) Stefanu. *Tr. Rom.*

(92) *Regele Germaniei.* Acesta nu é Carolu V. care pe acellu timpu era imperatu alu Germaniei, ci fratele seu Ferdinandu imperatu alu Romaniloru si rege alu Bohemiloru, care pe motivu de affinitate, si-a formatu titlu de pretendente la Regatul Ungariei (Elu luase in casatoria pe Anna, fi'a lui Vladislavu VI, sór'a lui Ludovicu II. care a cadiutu in batai'a de la Mohaciu). Dar vediendu ca nu póte face nimica cu for-  
t'a, s'a impacatu cu Iuon Zapolia asia, ca acesta se tiená regatulú péné va trai, ér' dypa mórté-i se tréca la Ferdinandu.

(93) *Sofi.* Sofi numescu Turcii pe cei mai stricti observatori ai legiloru (\*). dar' accia, cari acésta observare a máná péné la escessu, se numescu *Zahid*, adeca i-

(\*) Séu cu unu cuventu: *Rigoristi*.

Pasia cu o buna parte de armata, si scrie reginei o epistola, in care incuragiandu-o i promitte ca in scurtu timpu are se vina chiar' elu in persóna cu tóte poterile sale intr'adjutoriu. Mehemedu Pasia in urmarea ordinelu primite de la Sultanulu, merge cu tóta iutiél'a spre Buda. Aici a gasitu pe inamicu bine intaritu in siantiuri si alte fortificari; dar' nu-lu potea descuragia nici-unu obstaclu, si indata comanda ómeniloru sei a da atacu. Regele Germaniloru audindu de la spionii sei ca Turcii nici-de-cumu nu sunt numerosi, si-a impartitu armat'a in duóe truppe, cu un'a continuandu obsidiunea, ér' cu ceealalta oppunendu-se assaltelu ottomaniloru. Astfeliu trei-dieci de dile au tienutu atacurile in continuu si cu unu succesu atâtu de dubiosu, in càtu nici o parte nu se potea lauda cu vre-unu avantajiu. Anulu se apropiá catra finitu, si Solimanu vedea bine ca cu modulu acesta departe de a potea elibora cetatea, din contra o pune in periclu de a fi cucerita de Germani, cu atâtu mai vertosu, ca acesti-a derimassera degià fortificatiunile; asia in primavér'a urmátória vine in persóna cu celledalte truppe intr'adjutoriulu vezirului seu. Germanii audindu de apropiarea lui Solimanu, pre candu acesta era anca in departaro cam de patru dile de la castrele lor, redica obsidiunea, necutediandu a primi lupt'a, si se retragu nóptea lasandu-si tóte tunurile cele grele inderetru. Mehemedu Pasia, tienendu ca é o desonóro pentru elu a lasa se se departeze inamiculu fara nici-o perdere, ilu urmaresce cu vigóre, si ajunge mai nainte de elu la locul unde voiá a se imbarca pe Dunare: omóra o multime; prinde mai pe multi precumu veniau unii dupa altii fara a se pazi: ér' altii lapedandu-si armele au scapatu prin fuga. Dupa ce inamiculu a fostu resipitu cu modulu acest'a, Solimanu sosindu a intratu in Buda, si a tramisu in Transilvani'a pe Stefanu, eredele tronului, dimpreuna cu mama-sa, pentru ca-i tienea incapabili de a apera regatulu (94), pe unulu pentru juneti'a sa, pe céstalalta

A. 948

I. C. 1511

poeriti. De altminterea cuventulu Soli, se pare ca deriva de la grecesculu σοφος cá si φιλοσοφος, care la ei se pronuntia *Feilesuf*.

(94) *Regatulu*. Amu disu intr'una din notele precedenti (\*), ca Turcii la vorbe sunt buni, dar' la fapte sunt rei. Proba despre acést'a partarea lui Solimanu in casulu

(\*) A se vedé not'a 24, la acestu Capu.

pentru sexulu seu, tramise pe hórdele tierei si pe mam'a lui in Transilvani'a, si acolo le-a asiguratu unu sangiacu pentru sub-sistenti'a loru. Dupa aceea pune o garnisóua respectabile de Ieniceri in Buda sub comand'a lui Solimanu Pasia, pe care-lu institui gubernatore, si convertindu apoi besericele in Giamie, si numindu si unu Kady, s'a intorsu cu gloria la Constantinopole.

#### SOLIMANU FACE CONFEDERATIUNE CU FRANCESII

XXXIX. Acestu cursu atâtu de repede alu victoriiloru, nu numai a insuflatu respectu sudifiloru sei si a implutu pe inimizii sei cu teróre, dar' a facutu chiar si pe principii crestini a implora ajutoriulu lui Solimanu contra injusteloru opressiuni alle veciniloru loru. Cu scopulu acesta, Firance Padishahi (95) in anulu Hegirei 949, fiindu

A. 949

I. C. 1542

presentu. Dupa ce sub aparinti'a virtutiei si-a attrasu affectiunea a tóta nobilimea ungara; vedindu ca acumu este occasiunea bine venita de a-si satisface insatiabilitatea monstruósa, întórse spatele, le aretà calcâiele calului seu, si inghití regatulu carele appartinea unui orfanu. O! de ar' vedé de aci crestinii, la ce le servesce protectiunea Osmaniloru! Asiu fi doritu cá Carolu XII., Regele Svediei (in alte respecte unu eroi alu vécului seu), se fia cumpenitu bine acésta, inainte de a se arunca elu insusi in braçale pururea perfidiósei curti ottomane. Si in adeveru, eventulu a aretatu péné la evidentia, cátu de prejuditiósa a fostu procederea sa, atâtu regatului seu cátu si intregi crestinatati; si anca este de temutu ca ea va aduce stricatiuni atâtu unui-a, cátu si cestei-lalte.

(95) *Firance Padishahi*. Curtea ottomana nu da titlulu de Padishahi la altu principe crestinu, decâtu numai regelui Franciei. Remarcabile este casulu si originea acestei numiri, asi'a precumu ni-o reporta insii Turcii. Ei dicu ca o nepóta a regelui Franciei a pusu votu se faca unu peregrinagiu pén' la Ierusalimu, dar' pe cale aprópe de Cipru o au prinsu piratii turci si o au dusu inaintea lui Solimanu. Aici, atâtu pentru inalt'a sa nascere, cátu si pentru rar'a ei frumsetia a fostu suscepta intre cele mai amabile concubine alle Sultanului, care apoi prin aerulu si manierele sale francesce, prin jocurile sale, si prin poesiele sale de amoru, intr'atátu si-a attrasu affectiunea Sultanului, in catu in urma avea o influintia absoluta asup'r'a lui, si ea diregea tóte trebile interne si externe. Nu multu dupa aceea, ajunge unu ambassadoru din Franci'a chiar in acésta cauza la Constantinopole; care inse vedindu ca nu mai póte fi lucru practic de a o scóte din Seraiu, a facutu din necesitate virtute, si a disu catra imperatulu: « Regele Franciei se simte fórte fericitu de marea onóre, ca pro-vedinti'a a destinatu pe *fla-sa* (câci asi'a dicu ei ca o a numitu, si nu *nepóta sa*, cum ar' fi trebuit se-i dica), pentru patulu unui imperatu atâtu de potente; si spera ca *allianti'a* perpetua si amicitia intre cei duoi mai mari monarchi din lume, va fi confirmata si mai multu prin acésta legatura de sange ». Si dupa acést'a apoi, la staruintiele Sultanei, Solimanu nu numai ca s'a invoitu la tóte câte cerea regele Franciei, ci anca i-a datu titlulu de Padishahi, si a datu ordinu, cá ambassadele francesu

ca nu se mai putea tiené contra Spanioliloru , trannitte unu ambasadoru estra-ordinariu la Solimanu cu o scrisóre, in care i aréta injurielo ce suferé de la ei , si-lu róga in tóta umilinti'a , se-lu scape: de putereá inimiciloru sei. Solimanu primesce cu tóta bunavointi'a pe ambasadoru ; face confederatiune cu Firance Padishahi; si pentru cá se cástige crediementu promissiuniloru sale, trannitte pe Chairudinu Pasia cu o flota numerósa in Spani'a. Elu intr'aceea cu trupele sale se pune in quartire de iérna in giurulu Adrianopolei , cá in primavér'a viitória se póta face din bunu timpu invasiune in Germani'a.

#### OCCUPA VRE-O CATE-VA CETATI IN UNGARI'A

XL. Dupa ce au priimitu Francesii acestu adjutoriu , au inceputu a molesta ei de o parte pe Germani , pre candu de ceéalalta parte Solimanu intrá in Ungari'a cu óste fórte considerabile , si indata la inceputu a ocupatu cetatile *Liposa, Beciovi si Shoklova* (96), pecari Germanii le recucerissera inainte cu duoi ani. Dupa aceea petrunde mai departe in Ungari'a ; occupa cetatile *Usturgun Beligrad* (97), *Tatarhisari* (98) si *Ustuni Beligrad* (99); converte besericele celle mai bune in Giamii ; fortifica apoi cetatile cu garnisóne tari , si se întórce apoi catra casa spre a intra in Constantinopole cu triumfu. Dar' chiar' candu era aprópe de cetate , si comandase dejá a pune in ordine

se aiba totu-deauna intrare la persón'a sa inainte de toti ceialalti ambasadori. Tóta acésta naratiune pare a fi o pura fabula, mai alesu ca eu nu am gasitu nici un istoriografu séu genealogistu christianu, care se faca vre-o mentiune despre acésta materia. Cu tóte aceste, francesii nu-si facu nici unu scrupulu a se lauda in Constantinopole , ca regele loru este in affinitate cu famili'a osmana , si pe acestu temei u pretinde precadentia (\*) asupra tuturoru altoru crestini. Din acésta cauza, imperatulu Germaniei nu tiene nici-odata ambasadoru estraordinariu la curtea ottomana, ci numai un residentu ; dar' cându se tractéza de lucruri mai momentóse , precum confirmatiunea unui tractatu de pace, séu de prolongirea unui armistitiu, atunci trannitte si elu unu plenipotentiaru (Murachas), care in acésta calitate are preferentia asupra tuturoru celloralalti.

(96) Lippova, Bescherecu, si Ciacova? *Tr. Germ.*

(97) *Usturgun Beligradu*. Strigoni u séu Granu.

(98) *Tatarhisari*. Adeca : castellulu Tatariloru. Totu pe acestu timpu pare ca s'a ocupatu si cetatea numita germanesce Funf-Kirchen.

(99) *Ustuni Beligradu*. Alba-regale, in germanesce Stuhlweissenburg.

(\*) La curtea ottomana. *Tr. Rom*

Ala-iulu, (100) primesce trist'a scire despre mórtea repentina a fiului seu Muhamedu ; ceea ce atât de tare a afectatu inim'a cea altminterea invincibile a lui Solimanu, in câtu, lasandu la o parte tóta pomp'a triumfale, a intratu in cetate plinu de doliu cá untulu care a ramasu invinsu. Intru memori'a acestui fiu alu seu, si pentru salutea sufletului seu, Solimanu a lasatu apoi in Constantinopole, in strad'a ce duce spre pôrt'a numita Eng-Capù (101), a se redică o Gia-

(100) *Ala-tulu*. Alaiu nu este atât unu triumfu, catu mai vertosu unu mersu alu soldatiloru in anumita maniera, ce trebe se-lu observe de câte-ori imperatulu ese din cetate séu intra in cetate. Triumfulu ce se tiene in urm'a unei invingeri, se numesce *Donanma humaiun*, adeca triumfu maiestaticu. Alaiu se numesce si aceea, cand la o lupta cu inamiculu, soldatii se punu in ordine de bataia, care, fiindu-ca nu credu ca voiu avea ocaziune a o mentiona intr'altu locu, éca o descriu aci. Tóta armat'a se divide in cinci parti, si anume in: *Sagkol*, arip'a drepta; *Solkol*, arip'a stanga; *Dib alai*, grosulu armatei; *Ciarkagi*, precursorii (séu avant-garda); si *Dundar*, postcursorii (séu post-garda), cari din urma sunt destinati pentru a întórce pe cei cari retiréza séu fugu, si a-i constringe se intre din nuou in lupta. In frontu stau *Serden Ghiesdi*, dupa acesti-a urméza Ienicerii, comandati de Aga loru; apoi vine artileri'a cu Topci si Dgebedgi, séu conductorii artileriei; imediatu dupa artileria, urméza marele veziru cu curtea sa si cu Segbanii, avendu in drépt'a cavaleri'a de Asi'a, si in stang'a cavaleri'a de Europ'a. Dupa marele veziru vine Sultanulu (deca si elu participa la espeditiune) incungiuratu de curtenii sei si de Bostangi, avendu la drépt'a pe Spahi de la stindardulu rosu, si la stang'a pe Spahi de la stindardulu galbenu, care din urma se numesce si Sihladari. Dupa acestu cortegiu alu imperatului, vinu carale cu cassele cu banii; apoi urméza o multime de cara si cămile incarcate cu provisiuni si alto necesarie. Cei din urma sunt Dundarii, despre cari amu'mentionatu mai susu. Mai totu acésta ordine se observa si atunci, candu intra in lupta reate cu inamiculu. Serden Ghiesdi dau focu mai întâiu, apoi Ienicerii si cecalta infanteria. Intr'aceea cavaleri'a se încérca a ataca pe inamicu in cósste, si in casu de a fi respinsa, Spahii 'i vinu intr'ajutoriu din amendué aripile. Vezirulu le urméza cu cavaleri'a sa. Ér' Aga Ieniceriloru cercotódia, in care parte sta pedestrima mai reu, si-i trimite nuou adjutoriu. Imperatulu se tiene la o distantia óre-care dela campulu bataliei cu ómenii sei, cauta asupr'a de tóta armat'a, si candu vede ca ea in óre-care parte e strimtorata de inamicu, tramite numai de cátu adjutoriu din ómenii sei si din alte regimente. — Infanteri'a asiatica intrece pe cea egiptiana, si cea albanesa pe cea européna. Dar' despre acésta voiu vorbi mai pre largu intr'altu locu. — Pre langa acesti ómeni de arme mai sunt anca la armat'a turcésca asiã numiti *Urdi Alai*, adeca trupp'a mercántiloru si artificiariloru, cari la ordinulu imperatului trebe se urmeze pretutindinea armat'a, spre a nu-i lipsi nimicu din tóte ce-i trebe si ce se potu gasi intrunu orasiu.

(101) *Ieng-i Capu*. Un'a din cele dóue-dieci-si optu de'porti principali alle Constantinopolei, si care duce spre Silivri'a. Despre care inse mai multe intr'altu locu.



mia mare, infrumusetiandu-o cu unu colegiu si unu spitalu. Acestu edificiu pórtá pêně in diu'a de asta-di numele de Shehzade Giaml.

## MERGE CONTRA PERSIANILORU

A. 954

I. C. 1547

XLI. In anulu Hegirei' 954, *Elkasib Mirsa*, sub pretestu ca Persianii i-au facutu o mare injuria (102), a fugitu la Sultanulu, si-i spune cumu si prin ce midi-lóce ar poté se suppuna tóta Persi'a. Pre langa aceea, se offerà de conducetoriu si generalu alu trupeloru lui Solimanu. si sciù se dea lucrului o verisimilitate atâtu de plausibile, in câtu Solimanu lasandu-se convinsu de propunerile lui Mirsa, i da o summa mare de bani pentru a-si forma armata si a-si recupera tierile sale (103) In primaver'a urmatória Sultanulu insusi merge cu armata numerósa in Persi'a. In cale primesce pe fiii sei Baiazetu, gubernatore de Iconi'a, si Mustafa, gubernatore de Amasi'a, cari au venitu se sarute man'a parintelui lor, si apoi i-au tramisu indere-tru pe fia-care la gubernamentulu seu (104).

A. 955

I. C. 1548

## RECUPA CETATEA VANU SI BATE PE PERSIANI

XLII. Dupa acéea trece preste fruntarie si intra in *Asserbedgianu*, cu scopu de a deschide bellulu in provinciile persiane.

Dupa ce a ramasu aci vre-o câte-va dile, Sultanu Burhanu (105), unu descendente alu anticiloru Sultani din Shirvan, vine in castre, si se suppune imperatului dimpreuna cu tóte tierile sale. Indata dupa acést'a, insarcina cu pazirea cetatiei Tibris pe Elkasib Mirsa,

(102) *Injuria*. Se dice ca regele Persiei i-ar' fi desonoratu femeia.

(103) *Tierile sale*. Turcii nu ni-au insemnatu numele acestoru tieri, si io anca nu le potu gasi niciuiera.

(104) *Gubernamentulu seu*. Sunt unii chronografi turci, cari diu că Solimanu ar fi auditu pe suptu mana, ca fiii sei au venitu cu intentiunea de a-lu detronea. Si cu tóte aceste, elu pentru reputatiunea sa, nevrendu a-si macula manile cu sange din sangele seu, au ordinaru liloru sei a se întórce acasa de unde au venitu; dar in urma, dupa ce lucrulu s'a descoperitu si mai bine, a punitu pe Mustafa cu mórte, precum vomu vedé acést'a mai in josu (\*).

(105) *Sultanu Burhanu*. Burhanu este ceea ce la greci se numesce αποδεικτικον, si la latini *demonstrativum*. De aci Turcii, silogismulu demonstrativu ilu numescu *Delili burhani*. Dar déca ilu luamu cá nume propriu, atunci insemnéza ceva forte, si aprópe invincibile. Numiri de acésta natura erau odinióra fórte frequente la Turci, dar' asta-di nu mai sunt in usu.

(\*) Aci la not'a 92. *Tr. Rom.*

autorulu acestei espeditiuni. Acesta inse vedindu ca nu este destulu de tare contra atacurilor Persianiloru , nici a întreprinde ce-va cu effectu in favórea Osmaniloru : derima palatielé Shahului , si merge cu armat'a sa in castrele imperiali , cari acumu erau inaintea cetatiei Vanu. Solimanu , intaritu cu adaosulu acestoru trupe , face unu assaltu atât de vigoroşu asupr'a cetatiei , in câtu obsedatii inspaimentati , se offeru a capitula sub conditiune de a li se lasa viétu'a. Imperatulu , pentru a nu se versa mai multu sange , primeşte capitulatiunea , si la nóue-spre-diece ale lunei Regeb , devine iérasu domnu asupr'a acestei superbe si formidabile cetati. Avendu acésta fortarétiá in mana , Solimanu merge cu trupele sale mai departe spre Amse , unde surprinde si bate o parte a armatei persiane , si apoi tramise victoriosele sale trupe in quartire de ierna in giurulu cetatiei Aleppo.

PUNE MAN'A PE THESAURI SHAHULUI SI SUPPUNE GEORGIA

XLIII. Intr'aceea vinu spionii sei si-i spunu , ca immense thesaure alle Shahului jacu in cetatile Ispahan , Kieshan si Kamid, (106) si ca numai o sentinella fórté slaba le pazesce. In sperantia deci , de a face o spoliatiune atât de grasa , tramite pe Elkasib Mirsa cu o truppa usiora din armata , cá se puna man'a pe acellea avutii. Mirsa , care cunoscea fórté bine cálile , petrunde fora dificultate in acellea parti afunde alle Persiei , si resipindu sentinelele inainte de ce elle ar fi sciutu ceva de venirea lui , pune man'a si iea in posesiune thesaurele ; distruge apoi cu focu si feru tóte tienuturile invecinate , si se întórna la imperatulu incarcatu degrave spoliatiuni. Elkasib ofere in ascunsu o parte din aceste spoliatiuni vezirului Asisallah , cá se fia comandatu de adjutoriu pre langa gubernatorele de Babiloni'a : Vezirulu lacomosu , i implinesce cererea. Dar' candu ajunge la Bagdad (Babiloni'a) cu mandatulu imperatescu , ilu cuprinde o remustrare a consciintiei , ca a desertatu de la Persiani , si scrie in secretu o epistola regelui , in care se róga de iertare pentru gresiél'a sa din

(106) *Ispahanu*, etc. Odinióra acésta cetate a fostu capital'a provinciei Arak, asta-di è capital'a a tóta Persi'a. Kieshan se numesce in mape Casianu, dar' acesta este unu modu corruptu de scrierea originalului ; ér Kamid, póte ca e un'a si aceeasi cu ceea ce in descriptiunile moderne se numesce Com.

trecutu, si promitte a-i fi credintiosu in viitoriu chiar' si intre inimi, si ca i va reporta cu diligentia despre tóte miscarile Turciloru. Acésta intriga inse n'a potutu se scape dinaintea collegului seu Mehemedu Pasia, care petrecea cu ochi ageri tote miscarile lui Mirsa, si numai decátu ilu accusà la imperatulu de crim'a proditiunei, care immediatu i tramite ordinu, cá se-lu puna in fera si se-lu tramita la pórtá. Dar' Mirsa anca din partea sa inainte de ce ar fi ajunsu ordinulu imperatului la Babiloni'a, a fostu informatu prin unii amici ai sei (pe cari i castigase cu bani persiani), despre sórtea ce-lu asteptá, și vedindu ca nu este alta cale de scapare, a fugitu in Giurgistanu. Din acestu incidentu Solimanu isi aduse aminte de tradarea din urma a Georgianiloru, candu acesti-a cu unu anu mai nainte (107) au surprinsu pe Mustafa Pasia, gubernatorele acestoru parti, intr'o strimtóre, nevalindu assupra lui intr'unu modu perfidiosu si dumericandu-i armat'a. Dreptu aceea, Solimanu tramise pe Mehemedu Paşa cu o buna armata pentru a resbuna acésta fapta, care, intrandu, in Giurgistanu, dupa câte-va batalii sustienute cu variu succesu, in urma risipesce cu totulu tóte armatele Giurgistaniloru. Dupa acésta victoria, ocupa siepte din celle mai tari cetati, si derimandu-le le assémenà cu pamentulu. Anotimpulu inaintatu nu-i mai permittea a face alte progresse; asià a iernatu cu trupele sale in Diarbekir. In primavér'a urmatória merge din bunu

A. 956

I. C. 1549.

## OCCUPA TEMISIOAR'A

XLIV. Consolidatu, în estu modu imperiulu in Orientu, Solimanu cugetá a-si largi dominatiunea si in occidentu. Cu scopulu acesta tramite pe Mehemedu Pasia, Beglerbegu de Rumili cu armata européna spre a ocupa Temisiór'a, una din celle mai tari cetati in Un-

A. 959

I. C. 1552

(107) Pare ca nu cu unu anu, ci cu mai multi ani mai nainte. A se vedé mai susu § VI. *Tr. Rom.*

gari'a Mehemedu in misiunea sa, ocupa mai întâiu cetățile învecinate, precum Baci, Bucigergi, Ratiu și Cenadu (108), și apoi împresora și închide Temisiór'a de toate partile. În același timp vine o armată pentru a libera cetatea, care, vedîndu Mehemedu ca este superióra trupelor sale, înștiințîza imediatu pe imperatulu despre periclulu ce-lu amenințîza, și cere se-i trîmîta fara întârziare ajutoriu. Solimanu și trîmîte numai decît pe marele seu veziru Mahmud Pasia, cu restulu armatei spre a se allatura lui Mehemedu, care, întaritu prin acestu ajutoriu, ataca și bate pe inamicu; ocupa cetatea prin assaltu, și adnecta imperiului ottomanu totu tîenutulu Temisiórei, care este aprópe atît de mare cîtlu ori-care Beglerbe gatú; dupa aceea pune în cetate o garnisóna buna, și o lasa întru apărarea lui Kasim Pasia (109).

#### PERSIANII SATU PE TURCI

XLV. Pe cîndu dominiunea ottomana se lătiá astîliu în Europ'a, pe atunci lucrurile nu mergeau atît de bine în Asi'a. *Shah Ismail* fiulu lui *Tomasib*, rege alu Persiei, cîndu a vedîutu ca s'a departatu armat'a musulmana de la fruntariile persice, a intratu în țîerile subiecte Turciloru, și în graba a ocupatu cetățile *Erdish* și *Aglash* (110) omorîndu în modulu cellu mai miserabile pe toti Turcii, cîti a potutu gasi în acele cetati. *Iskender Pasia* a fostu însărcinatu a merge cu o buna parte a armatei asiaticе, spre a reprime acésta întreprîndere temeraria. *Shah Ismail* înse merge cu curagiu contra lui, și încingîndu-se lupt'a, ilu bate, și-lu pune la fuga omorîndu-i cea mai buna parte a armatei sale. Acésta fortuna lingusitória Persianiloru în batalii mici, i-a animatu a intra în altele mai mari, dar' nu-

(108) *Baci*, etc. Aceste, dupa tóta probabilitate, sunt cetati situate între fluviurile Dunarea și Sava, alu caroru tîenutu Turcii ilu numescu *Bacia* ovasi.

(109) *Kasim Pasia*. Generalu renumitu la Turci, care în urma a adjînsu la dignitate de mare veziru. Acesta a fundatu, seu întînsu colonia noua în *Galata*, unde asta-di sunt magazinele de provisiuni; și chiaru pentru acésta, acestu locu pórta péné în diu'a de asta-di numele lui.

(110) *Erdish* și *Aglash*. Sunt cetati situate la confiniile *Shirvanului*. În chartele geografice, în locu de adevăratulu loru nume, se scriu în modu coruptu *Ergish* și *E-lata*.

mai spre a simți spinulu acestor'a. Că-ci Solimanu audind de această scire rea, într'atătu se indignase, în cătu infruntandu aspru pe Iskender Pasia pentru fug'a sa ruginăsa, se resolvi a merge în persóna cu o armata mai numărósa și a umilí pe Persianii inganfati de victori'a lor. Dar' anotimpulu era cu multu mai înaintatu, de cătu că se pôte intra în actiune bellica în acelle parti; asiá a tramisu înainte pe marele veziru Mehemedu pasia, ordinandu-i a petrece iérn'a cu armat'a căta avea, în giurulu cetatiei Tokad (111); ér' în lun'a Remasan, a anului Hegirei 960, a mersu însusi în persóna cu celălalte ostiri alle sale pênê aprópe de unu locu ce se numesce Erkile, unde erau castrele vezirului seu. Aici primesce informatiuni sigure, ca fiulu 'seu Mustafa (112) pe care în anulu trecutu pentru suspitiune de tradare ilu pusese sub rigorósa paza), a intratu în complotu contra vietiei sale, si ca are multi complici. Dupa o stricta cercetare Solimanu s'a convinsu de adeveru, și a datu ordinu a-lu strangula numai decátu. Dupa aceea, venindu la Aleppo, aude ca unu altu fiu alu seu cu numele Gihanghir, (113) a muritu. Asia i-a remasu numai fiulu celu mai betranu, Selim, carui i-a datu ordinu a petrece iérn'a cu trupele în Merash.

A. 960

I. C. 1553

## SOLIMANU OCCUPA CETATEA REVAN SI DEVASTA PERSIA

XLVI. Adunandu-si tóta armat'a în anulu Hegirei 961, Solimanu

A. 961

I. C. 1553

(111) *Tokad*. Este o cetate în Natoli'a nu departe de Amasi'a. Unii tienu ca ar' fi antic'a Eudoxia.

(112) *Mustafa*. Alu patrulea fiu alu lui Solimanu, care se dice ca a escitatu pe toti fratii sei contra parintelui lor. Turcii dicu, ca Solimanu cu mare politetia a suferitu unu anu întregu nepunitu attentatulu lor; în sperantia ca se voru căi si îndreptá. Dár' dupa ce a vediutu ca ei persistu în obstinatiunea lor, a ordínatu strangularea unicolui Mustafa, ca autorulu rebelliunei. Unii cędu ca nici Gihanghir n'a muritu mórte naturale, ci ca din ordinulu parintelui seu a fostu înveninat. Dupa această rebelliune a fiiloru sei, Solimanu a facutu o lege, că fiii Sultaniloru pe viitoru se nu mai pôta fi gubernatori, ci se fia detienuti în residenti'a imperiale. Si cu tóta această lege, unii, precumu se spune, totusi au fostu pusi gubernatori; asta-di inse această a nu se mai face.

(113) *Gihanghir*. Se dice ca a fostu ghebosu, în cătu ai fi cugetatu ca are unu globu în spate; si pentru aceea i-a datu Solimanu numele de Gihanghir, ceea ce vre se dica, unu atlante seu unu pórtá-globu. Despre sórtea lui, vedi not'a precedente.

intra in Shirvanu, si tramite unu heraldu la Shahulu, (114) care se-i spuna ca-lu astépta la lupta deschisa, si totodata 'lu provóca se vina in campulu de bataia, déca are curagiulu a-si incredintia sórtea in valórea ómeniloru sei. Persianulu inse n'a respunsu la acésta provocare nici cu vorb'a nici cu fapt'a. Asia Solimanu impresóra cetatei Revanu, (115) resiedenti'a regelui persianu, in lun'a Siabanu, o ocupa in cate-va dile, si distruge tóte gradinele, palatiile, si villele regali; in urma da focu cetatiei si preface in cenusia acésta cununa de gloria a Persiei. Dupa aceea trage cu trupele sale catra Neh-Givan, (116) si sub conducerea lui Sultanu Husein (117) lasa a se devasta totu tienutulu intre Tibris si Meragii, (118) distrugéndu cu focu si feru tóte cetatile, urbile si satele. Dupa ce si-a resbunatu cu atáta severitate contra Persianiloru, apropiandu-se iérn'a, si-a tramisu armat'a in quartire de iérna in giurulu Amasiei.

#### INCHIRIE PACE CU PERSIANII

XLVII. In primavér'a anului urmatoriu, inainte de ce ar' esi So-

(114) *Shahulu*. La Turci este opritu prin lege de a incepe resbellu inainte de a in-sciintia pe inamicu. Acést'a se face (dicu ei) parte pentru aceea, cá bravur'a osmaniloru se nu sulfere scadere, candu ei ar' bate si supune pe adversariu prin fraudá si stratagema; ér' de alta parte, cá se nu póta dice inamiculu ca nu a avutu timpulu a imbraciosia legea Coranului si a trece la religiunea mahomedana. Care déca o ar' refusa inamiculu, ei nu numai ca se tienu nevinovati de tóta versarea de sange ce ar' urma, ci anca credu, ca murindu in lupta, se facu martiri in ochii lui Dumnezeu; ér' invingéndu, devinu totu atati Gazi. Cu tóte aceste inse, ei nu se tienu strictu de acésta lege, ci de multe-ori o interpretéza dupa urgenti'a evenimentelor, si declara bellulu numai dupa ce a inftu sabi'a in corpulu inamicului. Amu vedutu acést'a acumu pe urma in bellulu portatu contra Venetianiloru, candu Sultanulu Achmedu prin generalulu seu Ali Pasia, in patru luni de dile le-a luatú tóta More'a. Dar' nu ar' fi cu dreptu a condamna numai pe Turci pentru o practica ce este communa tuturor mortaliloru.

(115) *Revanu*. Celebra cetate in Persi'a; in chartele moderne se scrie in modu corruptu Ervan.

(116) *Neh-Givan*. In chartele geografice se scrie dupa o pronuntiatiune corrupta Nah-Schuan.

(117) *Sultanu Hussein*. Pare a fi unulu din acei persiani refugiati, cari se supponeau pe acestu timpulu unulu dupa altulu potestatiei ottomane. Cá-ci Amadi'a, care este o provincia in Ghirvanu séu Azerbedgianu, este de presentu súppusa Persiei. Din cuventulu Amadi'a, se pare ca deriva ebraiculu Madian si grecesculu Midian.

(118) *Meragie*. In chartele geografice se scrie incorrectu, Marraga.

limanu in campania cu armat'a sa , Sultanu Shah Kuli (119) vine la elu aprópe de Ersirumu, (120) si cerendu-i gratia se supune cu totulu protectiunei lui. Dupa aceea, mergendu de aci la Bagdadu, primesce o deputatiune de la regele Persiei, rugandu-lu umilitu de pace, care dupa mai multe conferintie in urma s'a si inchieiatu, si prin trens'a cetatile Van, Merash (121) si Musulu (122) s'au designatu de cetati frontiare ale imperiului ottomanu.

#### SE PRINDE UNU FALSU MUSTAFA

XLVIII. Pre candu imperatulu era ocupatu in Asi'a, unu óre-care impostoru appare in Dobrudgia (123) sub falsulu nume de Sultanu

(119) *Shah Kuli*. Unulu din Chanii persiani , cari revoltandu-se au trecut la Solimanu. N'a fostu pentru alta renumitu , decâtu numai pentru artea sa in musica. Esistu péné asta-di de la elu unele arii incomparibilu de frumoše, puse pe note pentru instrumente, despre cari dicu artistii musiciiani, atâtu cei din Turci'a câtu si cei din Persi'a, ca sunt inimitabile. Anume este un'a ce se numesce Shah Kuli Sakili cu echoulu husseinianu , si alt'a Kiupare in echoulu hisar : ambe in metrulu numitu Diveki.

(120) *Ersirumu*. Dupa etimologia , insémna tiéra grecésca séu européna. Cáci Turcii numescu parti alle Europei totu ce este situatu dela Ersirumu spre apusu, dinpreuna cu Asi'a mica séu Anadoli'a. Dar' acestu Ersirumu este capital'a Armeniei mari, care é suppusa Turciloru , nu departe de confinele Mediei, siése dile departare dela Trapesund'a, langa marea negra spre média-di. Acest'a é unulu dintre celle principali pasalicuri ale imperiului ottomanu , si nici nu se tramitte aici altu Pasia, decâtu unulu dintre acei-a cari au privilegiulu de a purtá trei tuguri, adeca trei códe-de-calu.

(121) *Merash*. O cetate in Asi'a langa riulu Murasius , aprópe de Eufrate, intre Aleppo si Malatia.

(122) *Musul*. Dupa parerea unoru-a, este Ninive a anticiloru.

(123) *Dobrudgia*. Este o provincia situata dincóce de muntele Emu, si se estinde de-a-lungulu Dunarei de la Dristoru in Romani'a péné la gurile acestui fluviu. Tóta tier'a é numai unu siesu ; o campia vasta, fara fluviuri , fara selbe ; numai la estremitatea aprópe de Dristoru, este o padure, pe care Turcii o numescu *Deli Orman*, sén padurea nebuniloru. Locuitorii ei sunt de origine Turci, si au venit aici din Asi'a, dar' asta-di se numescu Citaki, si sunt renumiti pentru singular'a loru ospitalitate. Déca trece vre-unu caletoriu prin satulu loru, fia acell'a de ori ce natiune ori religiune ar' fi, toti parintii de familii esu inaintea portiei , si in modulu cellu mai afabile ilu invita a intra in a loru casa, si a primi se siéda la méssa, si se mance din celle ce le-a datu dumnedieu (Acele sunt propriiele loru cuvinte de invitatiune). Acella apoi, a carui invitatiune caletoriulu o a primitu, ilu tiene la elu trei dile cu cai cu totu, déca nu sunt mai multi de trei, si-lu ospeta fara vre-o recompensa, si

Mustafa, care adunandu-si o banda cam de vre-o patru-dieci ómeni depravati, a inceputu a devasta in modulu celu mai crudelu nu numai in Dobrudgia, ci in tóte provinciile invecinate. Imperatulu era in departare cu multu mai mare, decâtu ca se póta infrêna in graba pe acestu impostore; dar' Baiazetu, alu siesilea fiu alu Sultanului, usandu-se de o stratagema admirabile, a sciutu se traga in cursa pe deceptorele, si prindiendu-lu l-a tramisu legatu in fera la tatalu seu. Prin acésta fiulu a scapatu pe parintele seu de o mare grige, carele cugetá chiar' a tramite pe Mehemedu Pasia cu armat'a sa pentru a bate si a pune man'a pe falsulu Mustafa.

cu atáta curtenire si affabilitate, in cátu abiá se mai póte gasi acestei parchia in lume. Ei i punu mai nainte óua', miere (de aceste are tiér'a in abundantia), si pâne cõpta sub cenusia, dar' care este fõrte fina si buna. E de insemnatu, ca ei pregatescu câte-o casutia anume pentru primirea óspetiloru, cu unu caminu in midi-locu, incungiuratu de tóte partile cu paturi, unde caletorii se potu face comodi dupa a loru placere. Fiindu ca nu au paduri cu lemne, asia incaldiescu in casa cu balegariu uscatu la sóre. Casele le facu din pétra, dar' fara varu si nesipu, in cátu paretii loru paru a fi mai multu unu aglomeratu de pietre, decâtu unu muru consolidatu. Dar' pentru a se assecurá contra frigului, ei bátu paretii pe din afara cu balega. Pentru a aveá apa, isi facu fontani; dar' cari pentru siccitatea solului, trebue se le sape afundu péné la câte una suta de stenjeni (\*). Tiér'a acést'a produce si cai fõrte iuti la fuga, pe cari Turcii i tienu de cei mai buni dupa caii moldovenesci. Eu amu trecutu adese-ori prin partile aceste, din cauza ca pe aici imi era calea din Moldov'a la Constantinopole; si voiu dar' ca cu acésta ocaziune se relatezu ceea ce mi s'a intemplatú odata pe acésta cale. Trageamu totdeauna la unu locuitoriu in satulu Ali-begu, unu omu fõrte cu védia in satu si pre langa aceea si avutu. Amu ajunsu odata la elu chiar' in 22. Iuliu (\*\*), diu'a de S-tulu Foca, si amu vediutu ca toti lucratorii lui (si avea preste una-suta de crestini la lucru preste anu), siedu idilicesce, fara lucru, ca in di de serbatória. Atunci l-amu intrebatu: cum de acesti ómeni nu sunt asta-di la lucru? Elu imi respunse: Sunt mahomedanu adeveratu, dar' nici candu nu voiu suferi ca ómenii mei se lucre in diu'a acésta. M'a prinsu mirare de aceste cuvinte ale lui, si l-amu intrebatu mai departe: ce, póte este asta-di serbatória la voi? Elu a surrisu, si apoi imi dise: «Me miru, cá voi cá crestini, nu sciti «ca asta-di è diu'a St-lui Foca». Si ce aveti voi — i diseiu—cu diu'a St-lui Foca? — «O! amiculu meu—imi replicá elu—cumu vorbiti voi asia! Acestu santu, prin miraculele sale a datu probe suficiente intre noi despre puterea sa. Asculta. Anca «de la strabunii nostri a remasu la noi acésta scire, ca ómenii nostrii, cari nu sciáu «nimica despre serbatori'a St-lui Foca, au tramisu in diu'a acést'a pe lucratorii crestini la recolt'a bucateloru de pe campu, si cu tóte ca acesti-a le-au facutu obiec-

(\*) Orgii dela grecesculu 'Οργια *Tr. Rom.*

(\*\*) Dupa calendariulu vechiu *Tr. Rom.*



## SOLIMANU VINE CU O FLOTA INTRU ADJUTORIU FRANCESILORU

XLIX. Pe acestu timpu se incinsese de nouu resbellulu intre regii Spaniei si Franciei, in care regele francesu (124) vediendu ca sôrtea nu-i favoresce, si inamiculu ilu strimtôra, a cerutu de la imperatulu acumu a dou'a ôra se-i tramita adjutoriu. Solimanu, care credea ca nu trebe se refuze nici o rugare a aliatului seu, tramite pe Carli Elibeg (125) cu ô flota mare contra Spaniei. Elibeg ne gasindu nici o resistentia pe mare, devasteza côstele spanice si unele insule de prin pregiuru; aduna spoliatiuni immense, face o multime de captivi, si pune focu la totu ce n'a potutu lua cu sine. Acêsta procedere a fostu caus'a, ca Spaniolii temendu-se ca Elibegu le pôte face anca si mai mare stricatiune, si-au retrasu trupele din totu loculu si le-au tramisu in contra lui; dar' chiar prin acêst'a, armat'a francesu sub comand'a lui Corbon, (126) a repurtatu o completa vic-

«tiunea, ca este diu'a St-lui Foca, ei totusi i-au fortiatu prin bataia a face ce le-au «poruncitu. Crestinii bietii, n'au avutu ce face, decâtu a se supune chiar si in «contra voiei lor, si au mersu si au incarcatu carale cu grânele domniloru. Dar' «ce se intempla intorcându-se catra casa? Unu omu betranu, venerabile prin etatea «sa, le ese inainte cu o faclia aprinsa in mana, si infruntandu pe lucratorii crestini «ca i-a profanatu serbatori'a, pune focu la carale cu grâu. Flacar'a se intinde că «fulgerulu, preste totu tienutulu si preface in cenusia nu numai bucatele ce erau «anca pe campu, dar' si acellea ce le carrasera degiá acasa. Asiâ parintii nostri, inve- «tiandu minte din acêst'a perdere, si-au propusu a tiené acêsta serbatôria chiar cu «aceeasi religiositate, cu care o tienu crestinii, si a se abtione in acea di de la ori «si ce lucru. De candu tienemu si noi la acestu votu alu proto-parintiloru nostri, «nu ne aducemu aminte că se se fia mai intemplatu unu assemenea focu ».

(124) *Regele Francesu*. Acesta é Franciscu I., care prin resbellele continue cu Carolu V., a datu ocasiunile celle mai bine-venite lui Solimanu de a cuprinde regatulungarici.

(125) *Carli Elibegu*. Acesta pare a fi fostu unu vechiu admiralu, dar' nu pare a fi fostu investitu cu dignitatea lui Capitanu Pasia. Dupa numele de Carli s'ar poté coniectura ca a fostu unu christianu renegatu.

(126) *Corbon*. Dupa tôta probabilitatea, acesta pare a fi Carolu Ducele de Bourbon, generalu in armat'a imperatorului Carol V., care revoltandu-se contra Franciei, a trecut in urma la acesta. Este in usu la Turci de a confunda fôrte adese-ori numile generaliloru crestini. In catu pentru acêsta batalia, nici istoriografii germani, nici cei francesi, nu facu mentiune despre ea; pentru acêsa, io tare credu ca acêst'a este numai o fictiune a francesiloru, pentru a aduce pe Solimanu se le stea cu atâtu mai tare intr'adjutoriu. O apucatura de care se servescu ei in Constantinopole fôrte

toria asupr'a Spanioliloru, lasandu acesti-a , precumu se spune, patru-dieci de mii de morti pe campulu de lupta.

#### TRAMITE O ALTA FLOTA IN HURMIUS

I. Solimanu, incuragiatu prin acestu succesu , tramite o alta flota sub comand'a lui Peri Reis in Hurmius (127), spre a devasta còstele acestui regatu; ceea ce acestui-a i-a si succesu la inceputu, câ-ci depredandu tôte provinciile maritime ale regatului, si incarcandu-se de spoliatiuni, se întorce cu aceste la Constantinopole. Dar' precandu naviga, precumu credea elu, in cea mai mare siguritate pe marea egiptiaca, dintrodota se vede urmaritu de flot'a inimica , care atacandu-lu, fiindu-ca vasele lui erau separate, ilu bate, si o parte din vase le cufunda in mare, altele le prinde, mai alesu cele ce erau fòrte incarcate cu spoliatiuni; dintre năile cele usiòre au scapatu unele cu fug'a; intre acestea era un'a, alu carei comandante era Seid Ali Capudanu. Acesta readunandu naile disperse , ce séu nu luasera parte in bataia, séu scapasera cu fug'a, reataca flot'a inamicului chiar pre candu se retragea in disordine, si prin o rara schimbare a fortunei remane superioru, si innéca o multime de năi de ale inamicului. Cu modulu acest'a armele lui Solimanu au avutu bunu succesu atātu pe mare câtu si pe uscatu , si o mica perdere printre ele nu era decâtu nuntiulu de o victoria si mai mare. Si intr'adeveru ca totu pe acestu timpu Toigun Pasia, Beglerbegulu de Bud'a, a occu-

adese-ori, precumu o cunosc din esperienti'a ce amu facutu pe timpii mei chiar acolo fiindu.

(127) *Hurmius*. Turcii dau acestu nume la doue tieri si la dóue mari; tierile sunt-Portugali'a si insul'a Ormus (*Ἀρμουξ* la Ptolomeu); ér mările sunt: marea portugesica si golfulu persicu, fiindu ca intr'amenduòe se gasescu perle, ce la Turci se numescu Hurmius. Este in generalu cunoscutu, ca Turcii au avutu o flota mare in cursu de lungu timpu in marea rosia, numita la ei Bahrul Kulzum, séu mai usitatu Suveid Dengi-isi; se scie si aceea ca Selimu a incercatu a uni marca rosia cu marea mediteranea, de la care propusu alu seu nici nu a desistatu, péné cându canalulu acumu pe aci pe aci terminatu, nu s'a implutu pe neasteptate de nesipu. Pentru aceea ar' trebui se credu, ca aci é vorb'a despre golfulu persicu, déca nu s'ar' dice ca flot'a s'a intorsu la Constantinopole. Dar' acést'a nu se pôte fara ca se nu incongiure tóta Africa, ceea ce inse Turcii ne cumu se o fia a facutu, dar' nici n'au incercatu-o nici odata.

tu de la creștini trei cetăți, (128) și a făcut o multime de captivi. Pe alta parte Salih Pasia, guvernator de Dgesair, (129) supune cea de-a treia Bidgiane, (130) și alte trei castele în Spania.

#### MAI TRAMITE O ALTA FLOTA FRANCESILORU ÎNTR'ADJUTORIU

A. 963

I. C. 1535

LI. În anul Hegirei 963 se prezenta lui Solimanu o nouă ocazie întru a-și castiga gloria. Franția Padîshahi, fiindu-*ca* succesul în Spaniolilor nu a fostu așa precum elu ar' fi doritu, cereu amu a treia oară dela Solimanu flota întru adjutoriu. Solimanu bucură foarte, *ca* p<sup>o</sup>te se franga unu ou cu altulu, fara a se vana la mână, și implinindu cererea regelui, trimite pe Capudan al Pasia (131) cu o flota mare în marea spanică, spre a fi într'adjutoriu flotei franceze. P<sup>o</sup>ia se execută ordinele imperatului cu multu

128) *Trei cetăți*. N<sup>am</sup>u cetitu anca nicairea numele lor.

129) *Dgesair*. S<sup>eu</sup> cu art<sup>icu</sup>lu El Dgesair (\*); în chartele geografice se numesc giru s<sup>eu</sup>u Algeri'a. Este suppusa Turcilor, dar' se guverna după legile sale proprii, și Tunis. Este înse obligată a da Sultanului în timpul de război s<sup>ie</sup>se p<sup>en</sup>ă în u mii de soldați. Êr' cându Sultanulu are pace cu Venetianii și cu celelalte state stine, atunci ea este liberă de la ori ce obligațiune față cu elu, și p<sup>o</sup>te se conue deprinderea piratagiului, chiar' precum facu cavalerii de Malta printre creștini. Ei au unu Pasia, pe care ilu trimite loru Sultanulu; dar' acestu Pasia nu p<sup>o</sup>te face nimicu de capulu s<sup>eu</sup>, precum se face în alte locuri. În câtu pentru subvenț<sup>ia</sup> sa, precum victuale, îmbracaminte și alte necesare, elu este în abundanță provăditu de către locuitorii țerei; dar' afara de acestea, elu nu are nici dreptu, și putere de a pretinde alte lucruri în numele imperatului. De multe-ori se întem<sup>er</sup>ă *ca* locuitorii ilu destituie din propri'a loră auctoritate; dar' pentru a salva on<sup>o</sup>ra curției otomane, ei ilu accușă la Sultanulu *ca* se p<sup>o</sup>rta reu, și ceru altulu mai în. Curtea nu aprobă această procedură, dar' se uita printre degete, și temendu-se nu prov<sup>o</sup>ca vre o revoltă, condamnă totdeauna pe Pasia, și da dreptu locuitorii din Dgesair.

130) *Bidgiane*. Probabilmente este Nizza, unu castellu în Piemontu, pe care Franț<sup>ia</sup> cu adjutoriulu Turcilor l-au ocupatu chiar' pe acestu timp (\*).

131) *Piale Pasia*. Unu mare-admiral foarte renumitu la Turci, care a făcut o t<sup>ie</sup> și o Giamia în Constantinopol, care și astăzi se vedu.

\*) După D'Herbelot, cuventulu Dgesair, în limb'a arabică se scrie Geznir s<sup>eu</sup>u Ksar, care dice elu, *ca* este unu cuventu coruptu din latinesculu Caesarea, și *ca* Algiu e antică Iulia Caesarea, capital'a acelei părți a Mauritaniei, care la Romani se numia Caesariensis, pentru a o distinge de celelalte două provincii mauritane, adică Tingitana și Sitifensis. *Tr. Angl.*

\*\*) E mai probabil *ca* autorulu întielege aci Bugia în Afric'a, pe care o au reop<sup>o</sup>ratu Turcii de la Carolu V. *Tr. Franc.*

zelu, si in unire cu flot'a francesa cuceresce Misina (132) Ridge (133) si Marioca (134), si alte mai mici trei insule vecine (135); si lasandu apoi a devasta toate cstele Apuliei, in spre tmna se intrce la Constantinople incarcatu de bogate spoliatiuni.

#### FACE NOUE LEGI IN STATU

LII. Dupa-ce Solimanu consolid asia imperiulu seu, si ilu in-tari de toate partile, a datu respiriu soldatiloru sei, si aprp diece ani a intrebuintiatu pentru a introduce ordine mai buna in trebile civili ale statului seu. Prim'a sa ingrigire a fostu, se termine construirea Giamiei, la care cu trei ani mai nainte pusese fundamentele; si care intr'adeveru, ca e facuta cu o frumsetia attu de alésa, in ctu, pre langa S-ta Sophia, precumu opiniunea publica crede, ea nu mai are parechia in lumea intréga; si se numesce de la numele seu Suleimanie (136). Dupe aceea, vediendu ca multe lucruri attu la curte ctu si in imperiu mergu neregulatu, si ca incurcatele gra-

(132) *Misine*. Messina in Sicili'a (\*).

(133) *Ridge*. Regium Iulium (\*\*) in Calabri'a. Turcii mistifica (cam cumu facu ei de comunu), punendu Messin'a si Ridge in Spani'a.

(134) *Marioca*. Acst'a este insul'a Maiorca, cea principale dintre toate insulele balearice,

(135) *Trei insule vecine*. Aceste pte ca suntu: Minorca, Ivica, si Formentera. Dar' acst'a este numai o simpla coniectura.

(136) *Suleimanie*. Acestu templu e locatu pe o culme ce cauta spre portu, si e construitu cu att'a arte si elegania, in ctu nici unu altu edificiu nu se pte compara cu elu. Amu auditu acsta afirmandu-se nu numai de la Turci, ci si de catra strain din diferite tieri. Nici ca este vre-o mirare, ca acestu edificiu este attu de frumosu, candu s'au pusu si aplicatu aici nu numai pietrele de marmora si resturile ruinelor de la Troad'a, ci anca totu ce au gasitu pretiosu si rar in structurile antice ale greciloru, prin cari Turcii, nebunii de ei, isi imaginau a-si face nume immortale. Patru turnuri adornza acestu templu. dintre cari due sunt cu cte trei sherife, su balcon ori coridre, de unde se canta si se anuntia Esanulu; r' celelalte due turnuri au numai cte due balcon. Presedintele collegiului de pre langa acsta beserica are precadentia inaintea tuturoru celorlalti, si din acestu officiu inaintéza immediatu la dignitatea de Mevla.

(\*) N'amu aflatu ca Turcii ar' fi ocupatu acsta cetate. Dar' este *Massa* langa sinulu neapolitanu, care dimpreuna cu *Sorrento* au fostu devastate de catra Turci la anulu 1558, dupa ce mai nainte cetatea *Reggio* avu aceeasi srte. Vedi Giannone, Istori'a Neapolei, Tomu IV, pag. 161. *Tr. Germ.*

(\*\*) Reggio in Calabri'a *Tr. Rom.*

duri de officiuri causéza certe si discordine între officiali, a facutu nuóe regulamente atâtu civili câtu si militari, dandu-le putere de lege obligatória pentru intregu poporulu musulmanu, si regulandu asia' ierarchi'a atâtu la curte, câtu si in statulu civile si in celu militariu. Dar', de si armele lui Solimanu durmiau, nu durmi'a in sa spiritulu seu; elu, asemenea berbecelui impungétoriu, se retrase numai pentru a da inamicului seu o pocnitura cu atâtu mai vehe-menta. Elu observase adeca in espeditiunile din urma, ca imperiulu germanu este cu multu mai tare, de câtu ca se-lu póta restúrna numai cu potcóve de cai morti, ci se ceru preparatiuni mai mari si timpu mai lungu, pentru a poté distruge murii ce-lu apera. Pentru aceea, in cursulu acestoru diece ani, elu a facutu cele mai mari preparatiuni bellice, a reimplutu cu bani thesaurulu desecatu, a adu-natu truppe din tóte partile; si candu tóte aceste au fostu gata, se resolvi a esecuta planulu, ce afara de elu numai Muhamedu Fatih si-lu formase, dar' pe care si elu in vanu l-a incercatu degiá.

#### MOARE IN ORSEDIULU DE LA SEGETVAR

LIII. Cu scopulu acest'a, in anulu Hegirei 974, pléca cu armata puternica din Constantinopole la Adrianopole; si dandu de aici o parte a armatei sub comand'a marelui veziru Pertev Pasia, ilu tra-mite inainte pentru 'a ocupa Giul'a (137). urmandu-i elu mai incetu cu ceealalta parte a armatei. Nimicu nu lipsiá acestei espeditiuni; ceea ce i lipsiá, era juvenilitatea lui Solimanu: etatea sa betrana erá degiá o pedeca in esecutarea intentiuniloru sale. Storsu de pu-teri, abatutu de betranetie, ajunge la Segetvar (138); aici pentru immensele fatigiuri, a fostu atacatu mai ántáiu de nisce friguri u-sióre, cari inse incetu cu incetulu se schimbaseru in frigurile cele mai reutatióse. Do si imperatulu suferiá torture terribili, si abiá era sperantia de a se mai poté reinsanetosia, totusi, elu invincibile si totodata immortale in sufletulu seu, ordiná a impresora cetatea si a-i da assaltu. Dar' comandantele cetatiei facea o resistentia la care Solimanu nu se asteptase, si acést'a ilu atacá si mai multu in mor-

A. 943

I. C. 1566

(137) *Giula*. Asia se numesce si asta-di in chartele geografice.

(138) *Segetvar*. Crestinii i dicu Sigeth.

bulu seu; pentru aceea in pré marea grige a sa pentru binele statului seu, ilu audia repetindu adese-ori esclamarea: « O ! cetatea, « a carei vétra (139) trebe stérta; ea, nu é cucerita anca. » Dupa aceea, simtindu ca i se apropia ór'a mortiei, a redicatu manile spre ceriu, si pronuntiá urmatori'a rugatiune: « O ! Dumnedieule á tóta « lumea (140), O ! domnitoriule mare si domnu a tóte creaturele ! « Eu umilitulu me rogu la sapt'a ta marire, ai pietate de acésta óste « a credintiosiloru tei, si adjuta-le dómne, din mare mil'a ta, cá se « póta cuceri cátu mai curendu acésta cetate » ! Dupa ce a pronun- tiatu acésta rugatiune, si-a datu si sufletulu; si asia muri Solimanu in trei-spre-diece ale lunei Safer, anulu Hegiriei mai susu mentionatu.

**MOARTEA LUI SOLIMANU SÈ TIENE IN SECRETU. CETATEA SEGETVAR ESTE CUCERITA**

LIV. Marele veziru insciintiéza numai de cátu pe Selimu, care era pe atunci in Magnesi'a, despre mórtea parintelui seu, si-lu róga se vina cátu se póta mai in graba la armata. Intr'aceea elu tienea mórtea imperatului in secretu; si in numele acestui-a eshortá pe soldati a ocupa cetatea; si direge tóte lucrurile cu atáta perspicacitate, in cátu nime nu potea nici macar suspecta mórtea imperatului. La 18 alle aceleiasi lune, comanda assaltu generale, care adjutatu de unu focu (141) accidentale escatu in cetate, succese atátu de bine, in cátu garnisón'a pre langa tóte ca facea valorósa resistentia, in

(139) *Vétra*. Este o frasa turcésca, care insémna devastatiune si destructiune totale. Cáci de unde nu ese fumu, acolo nu locuiescu omeni.

(140) *A tóta lumea*. Turcii dicu ca Dumnedieu a creatu siepte-dieci de mii de munda (lumi); dar' ca acésta de acum'a va fi cea mai de pe urma. A fostu mare disputa odata intre invetiati turci asupr'a acestei espressiuni. Unii diceau ca nu se unesce cu doctrin'a ortodoxiei a dice: Dumnedieu a tóta lumea; pentru-ca este numai unu Dumnedieu, si acesta este Dumnedieulu Musulmaniloru; apoi mai diceau, ca a-lu numi domnitoriu alu buniloru si alu reiloru, nu convine cu sanctitatea lui. Altii din contra, afirmau contrariulu, si produceau unu pasagiu din Alcoranu, unde Dumnedieu se numesce domnu a tóta lumea. Acésta opiniune apoi a fostu aprobata de toti ceialalti.

(141) *Focu*. Turcii atribuescu acestu accidentu numai si singuru rugatiuniloru lui Solimanu, in urm'a caror'a cetatea nu a fostu ocupata prin forti'a armelor, ci prin unu casu miraculosu, placédu lui Dumnedieu a remunera cu gloria rugatiunile ser- vului seu.

urma totusi, si in pucine óre, a trebuitu se ceda si se succumbe bravurei soldatiloru ottomani. Acésta di memorabile pentru cucerirea acestei tari cetati, a fostu mai ilustrata anca prin noutatea ce chiar' sosise, ca Giul'a anca a capitulatu in acelasiu timpu.

#### SELIMU SE PROCLAMA IMPERATORE

LV. Intr'aceea Selimu dupa ce a primitu scrisórea vezirului, a plecatu cu cea mai mare graba la castre. Dupa sosirea lui s'a facutu in publicu cunoscuta mórtea lui Solimanu, si Selimu a fostu in unanimitate proclamatu imperatore. Ér' dupa aceea, pentru a-si implini cea mai din urma detorintia catra ramasitiile parintelui seu, Selimu a lasatu ca corpulu defunctului se se puna pe unu caru auritu, si insocitu de tóta armat'a, ilu duce la Constantinopole. Pre candu au ajunsu aprópe de cetate, toti Ulemii, Esrafii (142), Mai marii tierei, cu o multime immensa de poporu, vinu inaintea conductului funebrele, si intre cantari si invocatiunea numelui Dumnedieului Sikir si Tesbih, ilu petrecu cu totii pênê in cetate; aici depunu cadavrulu in curtea Giamiei fundata de insusi Solimanu, si care pórtá numele lui; apoi se tienù Nemas-ulu dupa regulele lui Imam Shafii (143), pentru care imperatulu insusi nu numai ca era fórté affectionatu, dar' anca purtá pururea cu sine pe Imam (144) Nakibulu Eshref, unulu din acésta secta. Dupa ce s'au terminatu tóte ceremoniele, cadavrulu s'a pusu in pamentu; si tuturoru preotiloru si monachiloru, cari pe acellu timpu au fostu in Constantinopole, s'a datu ordinu cá se faca Telaveli Coranu (145) in tóta diu'a de câte patru-dieci de ori, si acést'a patru-dieci de díle un'a dupa alt'a, cá asiá prin aceste rugatiuni mortulu se póta avé pacea sufletului seu. Selimu,

(142) *Esrafi*. Omeni de o víctia santa, sên mai respectuosi decâtu altii pentru dignitatea loru eclesiastica. Cuvântulu Esraf se deriva de la sierif, santu. De aci numirile: *Kudsi-Sierif* Ierusalimu, si *Kiabei-Sierif* Mecca, etc.

(143) Vedi not'a 52 la § XXVII din acestu capitolu. *Tr. Rom.*

(144) *Imam*. Unu Εφημεριος, preotu care é chiamatu a face in tóte dílele rugatiunile publice. Cellu care servesce la Sultanulu si face rugatiunile in present'a acestui-a, este tienutu in mare onóre, si spre distinctiune are titlulu de Imam Effendi.

(145) *Telaveli Coranu*. Recitarea Coranului intregu; ceea ce este in usu a se practica asupr'a mormentului defunctului; chiar' precuunu la noi se cetesce in asemenea casu psaltirea si noulu testamentu.

fiulu seu, mai lasà anca a se face inaintea Giamiei unu Mihrab (146) si asupr'a mormentului una Turbe mare de marmura, care pênè in diu'a de asta-di este cercetata de musulmani cu cea mai mare pietate; cà-ci ei credu tare, ca Solimanu a fostu unu favoritu fôrte mare alu ceriului; si acêsta din cauza ca elu nu numai ca si-a perdutu viêti'a in obsediunea de la Segetvaru, si ca prin urmare este unu Shehiv (147), dar cà elu a fostu si unu Gassi (148), fiindu ca sub conducerea reliquieloru sale s'au cuceritu duôe cetati, si s'au adnectatu imperiului ottomanu.

#### CALITATILE LUI SOLIMANU

LVI. Acêst'a a fostu viêti'a si acêst'a domnirea lui Solimanu, principe de o inima eroica si invincibile, de o valôre si prudentia mare, si atâtu de patientu in suportarea greutatilor legate totdeauna cu espeditiunile bellice, in câtu ti se parea ca din aceste se nutresce si se intaresce. Afara de limb'a turcêsca, elu vorbea anca limb'a persiana si arabica, si in arta poesiei ce la Persiani se numesce Nasm (149), elu intrecea pe toti atâtu prin elegania câtu si prin ingenuitate. Victoriile sale in Persi'a, in Ungari'a, si pe mare, l-au fa-

(146) *Mihrab*. Insêmna atâtu altariulu insusi, câtu si partea ce cade spre média-di a Giamiei. In câtu pentru cuventulu acesta Turcii au urmatôri'a istoriôra. Unu anumitu poetu avea o concubina, pe care, de si palida, betrana, barbôsă si sbircita, elu totusi o iubiă cu pasiunea primului seu amoru. Amicii sei i faceau critica pentru unu amoru atâtu de insensatu. Elu atunci s'a pusu si le-a respunsu prin urmatoriulu distichu :

Gier Mescid iikildise ;

Nola Mihrab Ierinde.

Adeca : De si Mescid (sêu templulu) é ruine ;

Dar Mihrab (altariulu) sta anca bine.

Inimicii sei indata ce audira acestu distichu din gur'a lui, l-au trasu in judecata pentru blasfemia, dicêndu si esplicandu versulu asiă, ca elu a comparatu faci'a cea sbircita a concubinei sale cu o beserica, ér acea parte a corpului ei, care era obiectulu pasiuniloru sale in tineretia, cu unu altariu. Judecatoriulu intr'atâtu s'a infuriatu de acêst'a, in câtu a condamnatu pe poetu se-si pérda viêti'a.

(147) *Insemnéza* : martiru *Tr. Rom.*

(148) *Adeca* : invingétoriu, cuceritoriu *Tr. Rom.*

(149) *Nasm*. Unu metru poeticu, care occure adese-ori, mai alesu in Coranu ; pentru aceea ilu si tienu de o mai inalta elegania, de câtu cumu sunt celelalte.



cutu renumitu; dar' reformele ce a introdusu in justitia, si legile escellente, prin cari se tiene anca in flóre imperiulu ottomanu, i-a castigatu gloria anca si mai mare. Pentru aceste tóte i-au datu Turcii numele de Canuni. Elu a domnitu imperiulu ottomanu patru-dieci si unulu de ani, si a traitu siepte-dieci si patru. A avutu siepte fii: Muradu, Abdullah, Mehemedu, Mustafa, Selimu, Baiazetu, si Sihanghir, cari toti afara de Selimu, succesorele seu, au muritu mórtea nenaturale inainte de mórtea parintelui lor.

~~~~~  
Domnitori in Europ'a, contimpurani cu Solimanu I., au fostu :

In German'a : Carolu V. 1519—1558., si Ferdinandu I., 558—1563.

In Angli'a : Eduardu VI. 1546—1553.; Mari'a 1553—1558.; si Elisabeth'a 1558—1602.

In Franci'a : Franciscu I. 1525 — 1547.; Enricu II. 1547 — 1559.; Franciscu II. 1559—1560.; si Carolu IX. 1560—1574. *Tr. Angl.*

—◆—

ISTORI'A

DOMNIEI LUI SELIMU II.

SUPRANUMITU MEST (1)

ALU UNSPRE DIECELEA IMPERATU ALU TURCILORU

CAPU V. DIN CARTEA III.

SELIMU SE PROCLAMA IMPERATORE

I. Dupa moartea lui Solimanu nu era altu fiu alu seu, decatu singurul Selimu care se-i succéda pe tronul ; si care pe acestu timpu se tinea in Amasi'a , precumu amu vediutu mai in susu (2). Elu a plecatu de aici in noué-spre-diece ale lunei Rebiul-evvel, anulu Hegirei 974., in care domnia chiar' planet'a lui Merrich (3), si ajungédu

A. 974

I. C. 566

(1) *Mest.* Adeca ; betivu ; supranumitu asià, pentru ca era fôrte dedatu yinului si beuterei ; si acést'a era plácerea lui cea mai mare. Dar' cu tôte ca era dedatu acestui vitiu péné la estremu , totusi se dice , ca nici-odata n'a intermisu de a-si face rugatiunile usitate in tóta diu'a. Mai sunt apoi alti istoriografi, cari nu voiescu a lipi acésta péta rusinósa pe faci'a unui imperatore atât de celebru, si dicu, ca elu n'a avutu nici de cumu patim'a betiei, ci de multe-ori a fostu rapitu de ôre-care entusiasm divin , si pentru-câ poporul se nu-lu suspecteze de hypocrisia, elu insusi spunea ca nu e entusiasm divin , ci numai o betia, vóindu astfelu mai bine a-lu tiené de betivu decâtu de unu hypocritu. Dar' aceste sunt vorbe, cu cari se pôte a-amagi numai lumea ignorante.

(2) La capulu precedentu §. LIV, unde inse nuse dice Amasia, ci Magnesia *Tr. Rom.*

(3) Marte. *Tr. Rom.*

la Constantinopole, s'a suitu pe tronulu parintelui seu. In diu'a urmatória, toti mai-marii imperiului, urmandu datinei, s'au prezentatu in mare doliu (4) la curte, si manifestandu-si omagiile loru catra noulu imperatore, totodata ilu consolara in cele mai alese cuvinte pentru mortea parintelui seu.

ARMAT'A ANCA I SE INCHINA

II. Trei dile in urma, plăca cu vre-o câte-va persoane din Constantinopole spre Segetvar. Dar' in acelasiu timp marele veziru Mehemedu Pasia a ocupatu cetatea, si lasandu acolo o buna garnisóna si-a trimisu armat'a in quartire de iérna, si ajunsese degiá pênê la Belgradu, tienendu sub totu timpulu acesta mórtea imperatului in secretu (5). Chiar' pentru acést'a, soldatii s'au turburatu candu au vediutu ca Selimu a ajunsu aici atât de iute si atât de neastep-tatu; si fiindu ca erau ingrigiati, nu cumu-va Selimu, la esemplulu avului seu de acelasiu nume, se fia facutu ceva injuria parintelui seu: au cursu cu totii la arme. Dar' dupa ce li s'a spusu in modu autenticu, ca Solimanu au muritu mórte naturale, ei anca au primitu cu totii pe Selimu de legitimu succesoru la tronu, l-au recunoscutu de alu loru suveranu si s'au suppusu lui.

SELIMU FACE PARENTELUI SEU IMMORTALITATE SPLENDIDA

III. Dupa aceea Selimu a lasatu se se faca tôte preparativele ne-

(4) *Doliu*. Mai inainte era in usu a se observa celle mai mari solemnitati la mórtea unui imperatore turcu, si a alege celle mai distincte colori in vestmintele de doliu. Asta-di tienu doliulu in vestminte rosie si numai trei dile, dar' nici acést'a nu è de rigóre, si dupa trei dile éra si imbraca cu totii in vestmintele loru usitate.

(5) *In secretu*. Atátu scriitorii crestini câtu si turci afirma in unanimitate, ca marele veziru in cursu de patru-dieci-si-un'a de dile a tienutu in secretu mórtea lui. Solimanu, si anume pênê la sosirea lui Selimu in Belgradu. Lectorele, care nu cunósce datinele Turciloru, va crede ca acést'a este imposibile intre atâté mii de soldati; dar' nu va dubita acell'a, care cunósce tacerea mai multu decâtu pithagorica ce observa turculu in intrulu curtiei osmanice. Nime nu pronuntia acolo unu cuventu, afara de casulu candu i se demanda; nime nu vorbesce aici unulu cu altulu; nici nu cutéza óre-care a stranuta séu a tusi, ori câtu stranutarea séu tus'a l'-ar ghidili. Candu vre unulu vrea se comunice altui-a ceva, o face in limb'a mutiloru, prin semne. Nici unulu din domestici nu pórtá papuci, si ambla numai in vervulu degelatoru, si atât de linu si cu grija in catu abia le audi pasii chiar' si candu mergu in fuga. Care ar' face cea mica rumóre, se punesce fórte aspru.

cessarie pentru immormentarea parintelui seu, si s'a intorsu la resiedinti'a sa imperiale. Aici, dupa ce s'au terminatu ceremoniele funebrale, a fostu confirmatu din nuou pe tronu de catra tôte auctoritatile si staturile tierei, si apoi a celebratu victoriile parintelui seu cu unulu din cele mai splendide triumfe. Dupa aceea a distribuitu Ieniceriloru si Spahiiloru Baksisiulu (6) séu darulu usitatu; ér' Ulemiloru si celorlalti preoti, cari au facutu officiulu funebrele la immormentarea parintelui seu, le-au impartitu bani si vestminte de metase.

BATE PE REBELLIU ARABI

IV. Intr'aceea, arabianulu Beni Omeru (7) Ulian Ogli, audindu de mórtea lui Solimanu, si-a luat curagiulu nu numai de a scutura jugulu ottomanu, dar' anca si de a indemna pe vecinii sei a se al a-

(6) *Bacsisiulu*, adeca daru, ce de comunu se da soldatiloru cu oca siunea instalarei unui nuou imperatore. Fie-care Ieniceriu (si sunt patru-dieci de mii de ei) capeta câte dóue-dieci de taleri, si unulu fle-care din cinci-spre-diece mii de Spahi, câte dóue dieci-si cinci de taleri. Câte-odata Sultanulu, candu are placere, le immultiesce soldulu loru quotidianu câte unu aspru; dar' acésta se intempla fôrte arare-ori, si cellu multu in casulu candu Sultanulu are necesitate de a-si castiga favorea soldatiloru sei.

(7) *Beni Omeru*. Fiii séu posteritatea lui Omeru, cari sunt unulu din triburile arabiane vagabunde prin desertale Bagdadului, si cari n'au nici-o locuinta permanente. Câte-odata sunt suppusi imperiulu ottomanu, si platescu guvernatorelui din Bagdadu in totu anulu unu tribut fôrte considerabile in bani din productulu loru de curmale, care este singurul loru sorginte de avere. Dar' de multe-ori ei se revolta, si petrundu cu devastatiunile loru péné prin suburbiele cetatiei Basre. Sub domni'a lui Mustafa Sultanulu, ei au nevalitu prin surprindere chiar si asupr'a cetatiei Basre, si au remasu domni asupr'a ei aprópe duoi ani. Dar' dupa aceea, Daltaban Mustafa Fasia, guvernatorele Babiloniei, i-au allungatu de acolo, si au stirpitu mai totu tribulu, omorindu preste trei-dieci de mii de ómeni, alle caroru capete apoi lea-a espusu inaintea lui Capudgi Basi Badtal Ismail, pe care imperatulu ilu trimisese anume pentru acést'a. Prin acésta victoria, Daltaban Mustafa Fasia si-a castigatu mare reputatiune la imperatulu, in cátu puçinu dupa aceea a fostu inaintatu la dignitatea de mare veziru. Dar' acésta inaintare a fostu si perirea lui. CA-ci, abia dupa trecerea a trei luni de dile, Mufti a redicatu accusa de rebelliune contra lui, si, de si innocentu, a fostu punitu cu perderea vietiei. Acestu actu de crudelitate a datu nascere in scurtu timpulu unei conjuratiuni, ale carei urmari au fostu detronarea Sultanului Mustafa, si uciderea lui Mufti (unu casu acesta, ce fôrte arare-ori se practica intre Turci). Dupa detronarea lui Mustafa, corón'a imperatésca a fostu data lui Achmedu, Sultanulu asta-di regnante (*).

(*) A se vedé Partea II.

A. 975

I. C. 1567

tura jugulu turcescu, dara a induplecatu si pe vecinii sei, ca unindu-se cu elu se'i dea ajutoriu rebelliunei sale. Asiá face invasiune in tienutul Bagdadului, si-lu devasta in modulu celu mai crudele. Dar' cutediatoriulu n'a potutu se remana lungu timpu nepunitu. Că-ci Selim informanduse de procederea lui, a ordinaru numai decâtu gubernatoriloru de Bagdadu, Basre (8) si Shehresul (9), a aduna unu numeru bunu de Ieniceri pre langa trupele din acele tienuturi, si se mērga a cauta pe acei rapitori. Ordinulu lui Selimu a fostu la momentu esecutatu : arabii vagabundi prin desertele Basrei, au fostu atacati, batuti, resipiti si alungati, si tienutului i s'a restituitu tranqilitatea sa de mai nainte. Totu in acelu anu Selimu a terminatu unu podu (10) care-lu incepuse parintele seu cu cinci ani mai nainte, nu departe de Constantinopole.

INCERCAREA DE A LEGA DONULU CU VOLGA, NU SUCEDE

V. Intr'aceea era necessariu unu-nouu rebellu, ca virtutea osmanica se nu se tocēska sub lips'a totale de ocupatiune. Dar' cu imperatulu Germaniei s'a inchieiatu pace numai acumu de curēndu, si nu era nici-o cauza de a rumpe cu elu. Shahulu Persiei era singurulu principe, contra carui s'ar' poté întōrce armele ottomane, fiindu ca elu prin invasiunile sale continue se pare a fi datu justa cauza la resbellu. Dar' ērasi Selimu se ingroziá de difficultatile de a poté penetra prin acelea locuri de o parte, ēr' de alt'a vedea ca chiar pentru acēsta, nu póte se-si transporte acolo tōte munitiunile bellice si

(8) *Basre*. Balsora, numita inainte de acēst'a Bostra; in chartele geografice se pune de comunu la gur'a Eufratelui, dar' fōrte erronatu, căci ea este situata cale de siese dile in susulu acestui fluviu. La gur'a Eufratelui e situata Curm'a, cea mai insemnata cetate mercantila in orientu, dar' care geografloru din căti cunosc eu, a ramasu cu totulu necunoscuta.

(9) *Shehresulu*. Acēst'a este o cetate si provincia fōrte cunoscuta in Asi'a. Pasi'a de aici are privilegiulu de a purta trei tuguri. Dar' acēst'a numai atāta insemnēza la Turci, ca unu Pasia care e transferitu dintr'unu altu pasialicu in pasialiculu de Shehresulu, se considera că si candu ar' fi tramisu in esiliu si condamnatu la eterna paupertate.

(10) *Podu*. Acestu podu este edificatu preste laculu Buiuk Cekmege, unde acesta, langa unu satu de asemenea nume, se vērsa in marea marmora, distantia de duē ore de la Constantinopole. Intregu podulu este construitu din pētra cioplita, si are in lungime duē-mii de pasi; opera intr'adeveru demna de unu imperatu. Hu-

provisiunile necesare, fara de cari sciá bine ca număróse armate ale antecesoriloru sei s'au fostu ruinatu cu totul. Pentru a preveni aceste obstacule, a tramisu o truppa de soldati preste marea négra la Kiefe (11), si a datu ordinu catra Chanulu Crimeei ca se adune pe lucratorii din tóte triburile tartarice, si punendu-se cu ei in corturi, langa fluviulu Essel (12), intr'unu locu ce nu este departe decatu siese mille italiene de la fluviulu Teri (13), se faca prin éi unu canalu care se impreune aceste duóe fluviuri. Elu spera cá reusindu acestu planu alu seu, va poté trece fórté usioru din marea négra prin Maille (14) Teri si Essel, in marea caspica, si precumu Persianii nu au acolo nici-o flota, se va poté transporta fórté usioru cu o armata

dai, unu poetu renumitu de pe acelu timpu, a lasatu o inscriptiune in versuri fórté elegante, adresata Sultanului, care si asta-di se vede taiata intr'o pētra de marmore, si care, pre cátu mi-aducu aminte, este urmatóri'a :

Bashadi bu dgisri, olmadan temam,
Kildi asmi sui Gennat, Errahim.
Ghioldi Sil hakk Schah Sultan Selim,
Itti teknil, oldi bu gisr asim.
Didi Tarichin Hiudai olseman,
Iapti Ob usre bu Gisri Scheh Selim.

Adeca :

Elu (*) incepù acestu podu a-lu edifica;
Dar plecà la ceriu inainte de a-lu termina.
Fericitul Schah Selimu, care i-a urmatu,
Implini lucrulu, éi podulu l-a terminatu.
Hiudai, poetu pe acellu timpu, semnà anulu,
Candu Selimu, preste aja-a terminatu podulu.

Din acestu din urma distichon, dupa o computatiune, ce la Turci se numesce Ebged, ese numerulu anului Hegirei 974.

(11) Adeca Caffa, mai inainte Theodosia. *Tr. Rom.*

(12) Adeca Volga, odinióra Rha. *Tr. Rom.*

(13) Séu Tanais, vulgo Donu. *Tr. Rom.*

(14) Maille. Cu numele acesta numiau Turcii mai inainte marea meotica (Palus Moeotis); precumu concludu io chiar din incesi vorbele istoricului, acést'a nu póte fi alta, decâtu o coruptiune din cuventulu Moeotis. Dar' asta-di Turcii numescu Maille acellu golfu de la marea négra, care spala Ociakovulu, numitu la antici Olbiopolis. Incatu pentru marea moeotica, ea la Turci se numesce asta-di Azak Dengisi, adeca marea de Azovu; ér' Bosforulu, numitu la antici si Cimmerius, Turcii lu numescu Ghierci Taman Bogasi. Osmanu Pasia, marele admiralu alu Turciloru, dupa-ce Russii au fostu ocupatu Azovulu, au inchisu Bosforulu cu duóe fortaretie; cari déca mi-aducu bine aminte, la Greci se numiau mai de multu *Nimphaeum Cimmerium si Tauricum*.

(*) Adeca Solimanu, parintele lui Selimu.

in Shirvanu, si va poté fara multa dificultate a supune tóta Persi'a. La acésta opera póte ca i-ar' fi succésu tóte dupa dorinti'a sa, déca supremulu domnitoriu a tóta lumea ar' fi sufferitu, ca margi-nile ce le-a pusu elu insusi acestoru riuri, se le póta schimbá pute-rea omenésca. Chanulu Crimeii indata ce a primitu ordinulu Sulta-nului Selimu, s'a pusu pe cale si trecéndu prin Aisderchan⁽¹⁵⁾ si ⁽¹⁶⁾ au ajunsu, la locul destinatu, unde s'a apucatu de lucru; dar' abiá ce a facutu a trei'a parte din canalu, a trebuitu se desiste dela continu-
area lucrului, căci lucratorii infestati prin ploile continue si prin venturile reci, si suferindu de lips'a provisiuniloru, muriau de fóme si de frigu. Dar' cu tóte aceste nefericiri, espeditiunea intreprinsa cu acésta ocasiune totusi a avutu si folósele sale, si anume, ca trei-dieci de mii de tataru nigaiani⁽¹⁷⁾, cari pên'acumu au fostu suppusi imperiului rusescu, au trecutu la ottomani, si s'au asediatu cu tóte familiiele loru in Criméa, in localitati designate anume pentru ei. Dupa acésta nefericita intreprindere a lui Chan Kirim⁽¹⁸⁾ Turcii s'au intorsu la Constantinopole.

SELIMU SUPPRIME REBELLIUNEA IN IEMEN

A. 977

VI. Chiar' pe acestu timp, Muttahir, Sherifulu regatului Iemen,

I. C. 1569

(15) *Aisdercan*. Unu regatu fórté bine cunoscutu in Tataria; asta-di este suppusu Russiloru, si in comunu se numesce Astracanu. Acestu cuventu in limb'a persiana insémna locuinti'a Balauriloru séu domnulu Draconiloru; si s'a datu acestu nume locuitoriloru acélei tieri pentru natur'a loru feroce si selbatica. Dar' asta-di intr'a-tat'a s'au dedatu cu supunerea, in câtu nu se mai aude despre ei ca le-ar'mai veni in minte a-si revindică vechi'a loru libertate, chîar' nici cand li se da cea mai buna ocasiune pentru acést'a. Asiá, ce n'au potutu face armele lui Alexandru cellu mare, a facutu cnut'a si baltagulu Russiloru, si a imblanditu cu totulu natur'a feroce a acestui poporu. Ce nu póte face asupr'a spiritului ómeniloru, fric'a impreunata cu amórea!

(16) Traductorulu germanu scrie Esderchan. *Tr. Rom.*

(17) *Nigaiani*. Acestoru Tataru li s'au assignatu locuintie in Bessarabi'a intre Tatarii budgeacani, unde péné si in di'oa de asta-di sunt preste optu-spre-diece mii asiá nu-miti Tataru casaniani. Amu vediutu pe fratii loru din imperiulu rusescu, si n'amu observatu nici-o differentia de limba, de faćie, statura, si de datine intre ei. Asia de afundu a placutu naturei a intipari semnele proprii in fla-care poporu. in câtu nici departarea locului, nici diversitatea climei. nu sunt in stare a le schimbá si cu atátu mai pućinu a le sterge totalu!

(18) Adica Chanulu Crimeii. *Tr. Rom.*

cu vre-o căli-va arabiani, pe cari i atrasese în partea sa, nevălesce pe neasteptate asupra lui Muradu Pasia, care eră Beglerbeg în Iemen, si-lu nimicesce dimpreună cu tóta armat'a; si cu modulu acesta elibera regatulul Iemenului de sub jugulu ottomanu. Selimu auzindu despre noutatea acestei rebeliuni, plinu de indignatiune ca s'a servitu de unu omu a tátu de imbecile, a datu ordinu lui Sinan Pasia (19), guvernatorului din Egiptu, ca se-si unesca trupele cu cele ale lui Osdemir Ogli (20) si se mérga împreună a lua isbenda asupra sangelui compatriotiloru lor. Acesti doi generali intrunindu-si puterile, au executatu ordinulu Sultanului cu atáta diligenția, în cátu surprindiendu pe rebeli, i-au batutu si i-au resipitu cu totul, si au readusu totu regatulul érási sub obedienti'a ottomaniloru. Dar' bucuri'a acestui fericitu succesu a fostu turburata prin unu incendiu repentinu, ce a eruptu îndata la anulu urmatoriu în Constantinopole, si care a tienutu siepte zile cu atáta vehementia, în cátu mai tóta cetatea s'a prefácutu în cenusia.

PROMITTE ADJUTORIU SARACENILORU ÎN SPANI'A

VII. În anulu Hegirei 978., Saracenii cari au ramasu în Spani'a, si cari sufferisera degiá fôrte multu sub domni'a crestiniloru, au apucat armele, au ocupatu Garb'a (21), si au proclamatu de rege alu lor pe Mansur din famili'a Beni Achmer (22). Si mai multu : ei au atacatu cu vigóre pe Spanioli, i-au invinsu, si le-au causatu multe

A. 978
I. C. 1570

(19) *Sinan Pasia*. Nu trebe confundatu cu unu altu Sinan Pasia, care a fostu mare veziru sub Selimu I., si care a cadiutu în Batai'a cu Cercasianii (*).

(20) *Osdemir Ogli*. Cuventulu Osdemir dupa etimologia înşemna : totu-din-feru. Elu era unu luptaciu fôrte renumitu, si de o fortia atatu de extraordinaria, în cátu Turcii nu credu cã a mai fostu, nici ca ar' mai poté fi altulu lui asemenea. Elu a fostu Samsonulu Turciloru. Nu sciu cu siguritate, déca înainte de acésta expeditiune a mai fostu elu unde-va guvernare ori nu.

(21) *Garbia*. Séu cu articlu *El Garbia*, este unu regatu fôrte cunoscutu, crestinii i dicu Algarva, si care este suppusu regelui Portugaliei. Se pare ca a primitu acésta numire de la situatiunea sa în partea oceanului occidentale; cáci Garbia în limb'a arabica însemnéza cósta occidentală.

(22) *Beni Achmer*. Unulu din famili'a vechiloru regi ai Saraceniloru, pe care Ferdinandu Catholiculu l-au alungatu din Spani'a. Dar' despre vicisitudinile lui nu găsescu însemnatu nimicu, nici la istoriografi turci nici la portugali.

(*) A se vedé not'a. 10. la Capu III din cartea III.

si mari perderi. Cu tóte aceste, ei vedeau bine ca sunt cu multu mai slabi, decâtu ca se póta resiste lungu timpu puterei Spanioliloru : asiá au tramisu delegati la Selimu, rugandu-lu se le dea adjutoriu contra acestora, ca contra unui inamicu comunu alu musulmaniloru. Selimu ocupatu cu ide'a de a cuceri Ciprulu, promitte a le da adjutoriu, inse numai dupa ce-i va succede acésta espeditiune; i eshórta totodata, ca pênê atunci se remana in câtu se póte impreuna si nedespartiti, si se se tiena numai in stare de defensiva; dupa aceea dandu delegatiloru daruri fôrte insemnate, i dimitte acasa.

FACE O INVASIUNE IN CIPRU

VIII. Inca inainte de a fi ajunsu acesti delegati acasa, Selim espedise degiá o armata numerósa sub comand'a marelui veziru Mustafa Pasia si a lui Capudanu Ali Pasia spre a cuceri insul'a Kybris (23), dandu ordinu cestui din urma a se tiené pe mare si a pazi ca invasiunea se nu póta fi impededata, ér' celui d'ântâiu, ca se tréca cu armat'a pe uscátu in insula, si se impresóre tóte fortaretiele. Mustafa incepù a impresora Nicosi'a (24), facêdu asalte vigoróse asupr'a ei. Dar' situatiunea locului si resistenti'a obstinata a garnisónei au redusu pentru acestu anu la nulla valórea ottomana, si a'constrinsu pe marele veziru a schimbá obsidiunea in blocada, si a-si pune soldatii in quartire de iérna.

SI O SUPUNE POTESTATIEI SALÈ

A. 979 IX. Dar' la anulu urmatoriu 979., Capudanu Ali Pasia, cu o flota
I. C. 1571 reinnoita, cu munitiuni bellice si cu truppe nuóe sub command'a lui Pertev Pasia, pléca din Constantinopole, si ajungêdu in Cipru', reinnoiesce obsidiunea ce in anulu trecut nu succese; elu bombardà si prin subminari sparse si dirimà murii cu atâta effectu, in câtu pre langa tóta aperarea obstinata a obsediatiloru, cetatea in urma totusi o au ocupatu prin assaltu. Caderea cetatiei Nicosi'a a

(23) Cipru. *Tr. Rom.*

(24) *Nicosi'a*. Turcii o numescu Kibris, fiind-ca Nicosi'a a fostu prim'a cetate ce au cuceritu ei in insul'a Cipru; si de aci se vede ca au datu Nicosiei numele întregei insule.

trasu dupa sine capitularea a tóta insul'a. Căci vediendu ca nu pôte spera de nicaierea vre-unu ajutoriu, Magus'a (25) mai antaiu, si apoi dupa ea celelalte cetati s'au predatu de buna voia gratiei cuce-ritoriului. Totu pe acestu timpu Kilidgi Ali Pasia (26), gubernato-rele din Gezair (27), ocupandu cetatea Tuness (28) de la Arabi, o ad-nectă imperiului ottomanu.

TATARII FACU INVASIUNE IN RUSSI'A

X. Intr'aceea, pe candu Turcii cu modulu acesta isi estindeau marginile imperiului in partea de catra média-di, pe atunci armele Tatariloru faceau progresse nu mai pucinu fericite in partea spre média-nópte. Principele lor, Devletu Ghierai Chanu, adunandu tóte hórdele scithice de sub imperati'a sa, a penetratu in Russi'a, si si fi-

(25) Famagusta. *Tr. Rom.*

(26) *Kilidgi Ali Pasi'a*. Supranumitu *Sabia*. Acesta este care in Constantinopole in suburbiulu numitu Topchane séu Arsenalu, la tiermurea Bosforului, a edificatu o Giamia mare. Turcii pretindu ca elu, fara se scia cine-va inainte, a pusu funda-mentele acestei Giamie, si o a ridicatu péné la primele ferestri intr'o singura nópte. In deminéti'a urmatória, poporulu trecundu pe acolo, si vediendu unu edificiu atât de spatiosu, pentru care nime n'a observatu ca s'ar' fi facutu preparativele ne-cessarie de mai nainte : a denuntiatu lucrulu la Sultanulu, ca unu ce miraculosu. Imperatul a chiamatu la sine pe edificatorele, si l-a intrebatu: cumu i-a fostu possi-bile cá într'o singura nópte se faca unu lucru atât de prodigiosu? *Ér'elua respunsu* : «Nu é oper'a mea, ci a imperatului; căci sclavii galereiloru sale au facutu acellu c-«ilificiu; intentiunea mea a fostu numai, se dau o proba despre desteritatea mea si «despre puterea imperiului ottomanu. Căci déca unu omu privatu pôte se faca unu «lucru ca acesta numai cu ajutoriulu acellora, cari sunt condamnatu la galere, a-«tunci ce nu se pôte ascepta se faca osmanii cu puteri unite contra inamiciloru lor?» Se diçe ca prin aceste cuvinte Ali Pasia într'atátu si-a castigatu grati'a lui Selimu, in câtu nu numai ca l-a inaintatu la dignitatea de Pasia cu trei tuguri, ci anca l-a facutu admiralu a tóta ostea maritima, si l-a numitu gubernatore in Afric'a (*). Nu scimtu câtu adevetu contine acésta istoria despre Ali Pasia; atât'a inse sta, ca Turcii, dupa Chairudin Barbárossa, pe elu ilu considera de cellu mai bunu price-petoriu in lucruri maritime. Căci dupa ce Turcii au perdutu mai tóta flot'a la Le-panto, elu a fostu care într'unu anu de dile a pusu marin'a osmana éراسي in picioare mai númeroasa si mai forte de cumu érá mai inainte.

(27) Algiru. *Tr. Rom.*

(28) Mai de multu Tremisia. *Tr. Rom.*

(*) Acestu passagiu ce urméza de aci péné in fine, traductorulu germanu nu-lu are. *Tr. Rom*

indu-ca nu i s'a facutu nici-o resistentia , a petrunsu pênê la capital'a (29) țierei, a devastatu totu tienutulu, si pe locuitorii cari n'au pututu scapa prin fuga, parte i-au ucisu, parte i-au luat cu sine, si apoi s'a intorsu la Crimë'a incarcatu cu spoliatiuni.

PERDEREA TURCILORU LA LEPANTO

XI. Dupa aceste victorii a urmatu cellu mai mare desastru pentru Osmani, ce a potutu ei resimti de la perderea incercata sub Ildirim Baiazetu si pênê in diu'a de asta-di. Prin acést'a au aretatu fortun'a, ca nici-unu imperiu, fia ori câtu de mare si de tare, totusi nu pôte scapa de capriciele ei. Dupa ce admiralulu Ali Pasia a cuceritu insul'a Cipru, a pusu tóta flórea armatei in garnisóne prin cetati; pe soldatii europeni, fatigati prin laborea continua de duóe-spre diece luni la facerea de siantiuri si de alte lucruri, i-a dimissu a casa, ér' elu cu flot'a si cu celelalte truppe s'a intorsu la Constantinopole. Dar' chiar' pre candu navigá pe marea mediterana, s'a vediuu dintr'o data atacatu de o flota inimica, intarita, precumu dicu unii, prin adjutoriulu Germaniloru si Spanioliloru. Capudanu Pasia, pre langa puçinulu numeru (30) alu ómeniloru sei abiá potea avé sperantia se invinga; cu tóte aceste elu a preferitu mai bine a muri, decâtu a

(29) *Capitala*. Evidentu ca Turcii intielegu aci Moscu'a. Annalele ruseseci inse tienu, ca Tatarii n'au petrunsu mai departe, decâtu numai pênê la Tuba, care este in departare de una-suta-nóue-dieci mile italiene de la Moscu'a, si care pentru numerulu seu cellu mare de fauri, se pôte cu dreptu cuventu numi Vulcanopole (*). Totu acelle annale ne spunu,, ca Tatarii cu a loru subita irruptiune au surprinsu pe locuitorii cetatiei, si au omoritu fôrte multi din ei; dar' puçinu dupa aceea au patitu-o si ei; cáci nu departe de Cursca, nevalindu asupr'a loru armat'a rusesca, i-au trecut prin sabia mai pe toti, si le-au luat tóte spoliatiunile ce facussera mai inainte.

(30) *Puçinulu numeru*. Turcii atribuiescu acésta perdere numai impregiurarei, ca flot'a loru au avutu fôrte puçini ómeni; si prin urmare, ca numerulu cellu mare alu vasaloru loru fara soldati, a fostu mai multu o pedeca, decâtu unu avantajiu pentru ei. Dar' eu pôte nu gresiescu, déca credu ca acést'a este numai o inventiune a istoriografloru ottomani; cáci, pre câtu i cunosc eu, este unu usu de tóte dilele la ei, ca déca nu le sucrede bine vre-unu lucru, ei adscriu acést'a nu bravurei inamicului si nici inactivitatiei loru proprie, ci la unu óre-care accidentu nepreveditu, séu la imprudentia generalului loru. Cáci aceea abiá se pôte crede, cá armat'a maritima

(*) Cetate de Vulcani, de fauri. *Tr. Rom.*

fugi cu rusine, si se determină a intra in lupta cu acele puține truppe ce le avea pre langa sine; si s'a ținutu cu atât eroismu, in câtu succesulu luptei a remasu lungu timpu foarte dubiosu. In urma inse, dupa ce respinsese pe inamicu mai de multe-ori, făcându acumu pe generalulu comandante acumu pe soldatulu luptatoriu, a cadiutu in midiloculu luptei, si prin mórtea sa a causatu de victori'a a inclinat in partea inamicului seu. Căci năile musulmane, din lips'a comandantelui, au inceputu numai decătu a prinde fug'a si a se respi care in cotrou; ér' inamiculu prinse de aci curagiu si mai mare, si se aruncă cu atât'a furia asupr'a Turciloru, deveniti degiă in disordine, in câtu i-au nimicitu mai cu totul, si parte le-au prinsu, parte le-au cufundatu in mare mai tóta flot'a (31).

SELIMU IN AFFLICTIONILE SALE SE CONSOALA CETINDU CORANULU

XII. Care, fiindu in flórea fericirei sale, a simtitu vre-o-data lovierea sortiei fatale, acela pôte se-si imagine durerea lui Selimu, ce a simtitu elu la audiulu despre acésta calamitate neasteptata. Elu abiă promise scirea despre cucerirea Ciprului, si chiar' asteptă rein-

turcésca din Europ'a se fia cutediatu singura, fia cu vasa de transportu, fia cu mai mici bastimente, se tréca preste intreg'a mare ce separa Ciprulu de Greci'a, chiar atunci, candu flot'a creștina domină acésta mare.

(31) *Mai tóta flot'a.* Nici Turcii si nici Christianii nu sunt de accordu asupr'a numerului vasaloru flotei ottomane. Unii dicu ca Turcii au avutu duée-sute-siepte-dieci, ér' altii ca numai una-suta-siepte-dieci de năi; toti inse convinu intr'aceea, ca numai duée-dieci-si-optu de năi au scapatu. Ambasadorulu de Veneti'a, care eră detienutu in Constantinopolo, imediatu dupa acésta bataia, si adeca numai decătu dupa ce audise despre acésta victoria, a cerutu audientia la marele veziru; acordata audienti'a din partea acestui-a, ambasadorulu s'a prezentatu in cea mai mare parada ce se pôte. Vezirulu pricepă orgoliulu Venetianului, si-i dîse: « Vedu prě bîne Ilcibeg (principe ambasodoru), ca n'ati cerutu acésta audientia cu alta inten-tiune, decătu că se ve aretati fudulukulu (ostentatiunea) naturale compatriotiloru vostri, si se vedeti cu ochii vostri amaratiunea sufletului nostru pentru perderea ce amu suferitu; dar' inainte de a ve areta voi nebuni'a vóstra in publicu, eu, cá bunu amicu', ve dau unu consiliu: desbracati-ve de acestu aeru de vanitate, si a-duceti-ve aminte, ca déca voi ne-ati tunsu perulu, apoi noi mai nainte v'amu taiatu braçiale. Si precumu perulu, déca ilu tundi, in trei séu patru luni érași cresce, si anca cu multu mai desu de cumu ora mai inainte; asiă si flot'a nóstra, pôně candu avemu lemne, cari cresc in abundancia, ea in scurtu timpu va fi si mai mare si mai númeroșă; ér' voue, din contra, nici nu ve este permisu a cugeta la recastigare a braçialoru vóstre: intielegu estinsulu si renumitul regatu Cipru ».

tórcerea flotei sale victorióse , ba facea anca si preparative pentru a o primi cu triumfu: candu éca vinu cei puçini cari au potutu sca-pá , si-i anuntia nimicirea totale a flotei si a armatei sale. Impera-tulu, care de altminterea era de o natura fórté tare , intr'átátu s'a frantu la audiulu acestei noutati, in cátu trei díle (32) nici n'a man-catu nici n'a beutu , nici n'a sufferitu ca cine-va se între la elu , ci diu'a si nóptea se rugá lui Dumnedieu, protectorele musulmaniloru, cá se se indure asupr'a poporului seu, si se departeze rusinea ce a suferitu prin acésta perdere. In fine, a patr'a di a luatú Coranulu in mana, si deschidiendu-lu (33) din intemplanre a datu de urmatoriulu passagiu : « In numele pré induratului si pré misericordiosului (Dum-« nedieu). Victoriële, ce au reportatu europenii asupr'a locuitoriloru « pamentului , afligu inim'a mea. Fia , cá pe viitoriu ei se nu mai « aiba bucuri'a nici unei invingere ». Acestu oraclu a datu lui Selimu se intieléga, ca degetulu lui Dumnedieu a lucratu aci de a venitú acésta perdere asupr'a imperiului ottomanu ; si multiamin-du-i pentru acésta castigatiune parintésca, elu se impacá in sufle-tulu seu, cadiutu mai nainte in totale afflictiune. Acésta calamitate pare a fi fostu prognosticata prin casulu, ca chiar' cu cevási mai înainte s'a fostu cutrupitu plafondulu de lemnú (34) de la beseric'a

(32) *Trei díle.* Acestu esemplu alu lui Selimu l-a urmatu si Achmedu III, impe-ratulu de acumu alu Turciloru , care, dupa ce a tramisu pe vezirulu seu Ahmedu Pasia contra Rusiloru cari intrasera in Moldavi'a, s'a pusú la rugatiune, si, precumu mi s'a spusú, patru-dieci de díle si de nopti s'a rugatu in continuu la Dumnedieu , nemancandu tóta diu'a péné dupa apusulu sórelui ; nici a postú nu a încetatu, péné ce n'a auditu de bunulu successu alu armelorú sale.

(33) *Deschidiendu-lu.* Turcii credú cá divinatiunile scóse din Coranu sunt in-falibile. De aci, candu i apésa vre-o superare, s'en sunt in dubiu ca cumu se încépa vre-unu lucru , ei icau Coranulu si citescu mai ántáiu una Sura (*) s'en duóe, apoi inchidu cartea si éراسi deschidu pe nimerite : aici citescu prim'a linia de pe pri-m'n'a pagina. D'éca cuvintele cetite consuna cu alu lorú cugetu, atunci se aréta plini de bucuria, si indata se punu a-si esecuta propusulu indivinatu. Din contra, déca acelle cuvinte nu correspundu propusului lorú, atunci nu numai ca devinu, melancolici, ci de multe-ori desistu de la a lorú întreprindere si-si schimba cu to-tulu planulu ce l-au avutu mai nainte.

(34) *Plafondulu de lemnú.* Amu observatu intr'áltu locu, ca templulu din Mecc'a , pe care Turcii 'lu tienu ca a fostu oratoriulu lui Abrahamu , nu are coperisiu ; ci

(*) Vulgo: Surata. adeca: Capu, Stichu. *Tr. Rom.*

din Mecc'a ; celu pucinu asia ne interpretéza acestu casu sapientii de pe acellu timpu. Asiá , pentru cá pe viitoriu acellu plafonu se fia o emblema mai firma a imperiului, Selimu a lasatu de s'a refacutu totu din pétra.

REPARA FLOT'A SA DIN NOU SI ATACA CU EA PE CRESTINI

XIII. In anulu urmatoriu Kilidgi Ali Pasia , care a urmatu lui Ali Pasia in postulu de mare-admiralu, unu barbatu de o bravura imensa si navigatoriu escelente, a reparatu flot'a cu atáta celeritate, in cátu in vér'a acellui anu a pusu pe mare dóue-sute-cincidieci de galere. In fruntea acestora a plecatu din portulu de la Constantinopole , si a infestatu litoralele crestiniloru pe totu loculu pe unde au potutu ajunge. Si candu flot'a crestiniloru s'a aretatu aprópe de Evarin (35), atunci Capudanu Pasia, ardiendu de a sterge rusinea perderei din urma, se pune si o ataca cu mare vigóre. Dar', dupa lupta ce a tienutu cátu-va timpu cu succesu dubiosu si fara perderi mari din ambe partile, apropiandu-se nóptea, partile combatanti s'au despartitu un'a de alt'a si Capudanu Pasia anca s'a retrasu. Patru dile in urma, admiralii crestini s'au consultatu cumu ar' poté se surprinda flot'a musulmana ; ei sperau a o poté face acést'a cu atátu mai usioru , cáci stancele inalte ce incungiura portulu Coron, impedea vederea libera , si aici s'ar' poté ascunde bine cu flot'a loru. Dar', Kilidgi Ali Pasia , informatu prin spionii sei de intentiunile inimicului, ese din portu si-si pune flot'a in ordine de bataia. Intr'aceea vine inamiculu, dar' a remasu surprinsu candu a vediutu ca Turcii (pe cari i credeau cu corabiile pe ancora), stau in largulu marei, preparati de a primi lupt'a. Cu tóte aceste se apropia mai tare

A. 980

I. C. 1572

este o speție de coperementu, care merge din anghiurile paretiloru in susu , redicandu-se in arcu si lasandu o apertura in midi-locu (*). Acestu coperementu a fostu mai inainte de lemn, ér' Selimu a lasatu a se face din pétra.

(35) *Evarinu*. Acesta fara dubiu é Navarinu ; cáci nu este altu poporu in Moréa, care se pórté acestu nume. Ci amu observatu acumu de multe-ori, o mai repetu si aci, ca Turcii sunt fórté negligenti intru a insemna accuratu numele locuriloru si alu generaliloru.

(*) O speție de coperisiu asediatu , cu paretii elevati giuru-impregiuru, in cátu se se póta prinde ap'a de plóia. *Tr. Germ.*

catra Turci, că si candu ar' voi se-si esecute intentiunea; dar' vedindu totusi, ca dupa tōta probabilitatea i-ar' merge fōrte reu candu i-ar' ataca, asia intōrce velurile, si lasa flot'a musulmana a-si continua calea in pace si a se intōrce la Constantinopole incarcata cu spoliatiuni grase.

NOV'A LIBERATA

XIV. In anulu acesta armele ottomane au fostu coronate de acelaasi succesu si pe uscatu. Germanii, cari de o parte isi imaginau ca tōta puterea imperiului ottomanu s'a nimicitu in anulu proxime trecutu prin perderile ce au iuduratu pe mare,  r' de alta parte doriau cu sete de a recupera fara vre-unu obstaculu cele ce au fostu perdutu, au intratu in Bosni'a si au impressoratu cetatea Nov'a. Dar' gubernatorele Bosniei si cei din provinciile vecine, au grabitu a veni cu puteri unite intr'adjutoriulu si scaparea cetatiei, au surprinsu pe inamiculu care cuget  numai la obsediune, ilu punu la fuga, si in semnnulu victoriei trimitu trei-sute de captivi la Constantinopole.

SELIMU ORDINA REPARAREA S-TEI SOPHIA

XV. Dupa ce prin aceste victorii s'au vediutu pe deplinu reparate daunele cauate prin perderile cele din urma, Selimu spre a-si areta pietatea sa si simtiulu de gratitudine pentru atâtea favoruri divine, si-a propusu a infrumuseti  edificiurile sacre. Intru realizarea acestui propusu alu seu, a ordinatu anca in acellu anu a se repara in templulu S-ta Sophia totu ce injuriile timpului au fostu stricatu; a lasatu a se construi in patru cornuri a templului, patru Menare seu turnuri in diferite forme (36), a derimatu vre-o c te-va

(36) *Diferite forme.* T te Menarele seu turnurile Giamieloru, d ca sunt du e ori patru, au un'a si aceasi forma;  r' d ca sunt siese, atunci patru sunt facute dupa un'a si aceeaasi figura, si sunt infrumusetiate cu c te trei sherife (*);  ra celelalte du e, construite la anghiurile Haremului (**) estioru, sunt mai mici, si au numai du e sherife. Numai S-ta Sophia are patru turnuri de forma diferite. D ca intrebi pe Turci, ca ce este ratiunea acestei diferentie de figura, ei de comunu iti respundu: templulu S-ta Sophia este o constructiune de architectura inimitabile; imperatului a placutu  a se aiba menare de diferenta forma, ca chiar' prin acést'a ea in nimicu se nu mai p ta av  parchia vre-o alta Giamia.

(*) Adeca: balc ne, terase, ambite. *Tr. Rom*

(**) Aci insemn za: porticu, tinda. *Tr. Rom.*

case de ale particulariloru de prin pregiuru, si a fundatu in loculu loru duóe Medrese de o architectura admirabile.

TRAMITE O FLOTA CONTRA SPANIOLILORU

XVI. Pre candu Selimu era ocupatu cu aceste lucruri, si-a aduce aminte, ca inainte de espeditiunea sa in Cipru, a promis la deputati Musulmaniloru din Spani'a, ca le va da ajutoriu contra christianiloru. Pentru ca se nu para dar', ca elu nu si-ar' tiené cuventulu de o parte, și de alt'a ca se taia superbi'a îngânfata a Spaniolii, si se-si resbune asupr'a loru pentru perderea ce a suferitu de la flot'a spaniola in Lepanto: tramite pe vezirulu seu Piale Pasia (37) si pe marele admiralu cu o flota contra Spaniei. Acesti-a ajungu la Mesina, cu intentiune de a o cuceri, si in cale si prin pregiuru devastéza tóte tienuturile cu focu si ferru. Si, precum se vedea ca nici-o armata nu este care se vina intr'ajutoriuu cetatiei, ei negresitu ca o ar' fi cuceritu, déca insasi natur'a nu s'ar' fi oppusu la tóte intreprinderile fortiate ale Musulmaniloru. Cà-ci in momentulu candu acesti-a aveau cea mai mare sperantia de unu bunu succesu, marea a devenitu dintr'odata atâtu de tempestuósa, in câtu trupele ottomane sub risicul de a nu perde totu, au trebuitu se se retraga.

TUNIS OCUPATA DE SPANIOLI SI REOCUPATA DE TURCI

XVII. Regele Spaniei, vediendu ca flot'a ottomaniloru s'a retrasu si s'a intorsu catra casa, se întorce cu puterile sale ce le destinase pentru liberarea cetatiei Messina, si merge in Afric'a, surprinde si ocupa cetatea Tunis, uccide si face captivi pe toti musulmanii locuitori acolo; intaresce apoi cetatea prin fortificatiuni si mai bune, si pune in ea o garnisóna din proprii sei soldati. Tóta culp'a ace-

(37) *Piale Pasia*. A mai fostu unu altulu cu acestu nume (*) sub Sultanulu Solimanu. Dar' nu sciu, déca a fostu totu din una si aceasi familia, séu numai prin accidentu i s'a datu acestu nume. Mai probabile pare a fi acésta din urma; căci, cu esceptiunea familiei imperatesci, nici un'a, séu fórté rara familia este, care se se fia conservatu, séu cumu amu dice, perpetuatu intre Turci. Unic'a familia a lui Ibrahimu Oglu si a lui Kioprili Oglu, este unde numele parintiloru a trecut si trece la fii de fii.

(*) Vedi not'a III la capulu precedente. *Tr. Rom.*

A. 982
I. C. 1574

stei perderi a cadiutu asupr'a lui Piale Pasia, pentru-că, prè-incrediutu in sine, s'a intorsu cù tóta flot'a acasa, si n'a lasatu nici-o parte a ei pentru pazirea còstelor africanе. Si chiar' pentru acést'a elu a fostu destituitu din postu, si in loçulu seu s'a numitu mare-veziru Sinan Pasia (38); pe care, in anulu Hegirei 982, l-a tramisu imperatulu cu tóta flot'a spre a reocupa Tunisulu. Sinanu Pasia descalecandu cu trupele sale pe uscatu, le-a datu ordinu a ataca numai de câtu cetatea, si o alta fortaretia ce era in apropiare cu numele Chalkulvadi (39); si dupa mai multe assalte le occupa pe amenduoe, si sacrifica tóta garnisón'a pentru sufletele acelor musulmani, pe cari crestinii i ucisera in Tunisu in anulu trecut. Dupa aceea dirima din fundamentu fortareti'a Chalkulvadi, repara murii Tunisului, si prevede cetatea cu garnisóna suficiente.

UNGURII BATUTI SI UCISI LA SEGETVARU

XVIII. Chiar' pe acestu timpu cinci-spre-diece sute de ungureni se aduna si se consulta cum ar poté se surprinda si se ocupe Segetvarulu (40). Dar' Giafer Pasi'a, gubernatorole din Giul'a, informandu-se despre acést'a, si luandu cu sine cinci-sute de Ienicierii, da de unguri in-tr'unu locu ascunsu, i ataca chiar candu esiau ca siguri de acolo, i bate bine, ucide pe multi, si cea mai mare parte i tramite ca captivi la Constantinopole.

MOARTEA LUI SELIMU

XIX. Catra finitulu acestui anu Selimu lasa a se construi o baia mare si cea mai eleganta (41) in partea de catra resaritu a palatului. Selimu, cel dântaiu intra in stabilimentu pentru a lua o baia, pre candu murii nu erau anca bine uscati, si varulu producea anca eva-

(38) A se vedé not'a 12 la capulu precedente. *Tr. Rom.*

(39) *Chalkulradî*. Pare a fi acelu forte castelu de Goleta, care este situatu la Bai'a din Tunisu.

(40) Sigetu. *Tr. Rom.*

(41) *Baia* . . . *eleganta*. Acest'a este unu editiciu de o structura admirabile; este impartitu in patruieci de camere, construitu pe din intru totu cu pètra de marmora, si pe din afara cu pètra cioplita. Sta chiar' in midi-loculu Seraiului, intre appartamentele destinate pentru barbati si intre celle designate pentru femei, si asiá, ca trecèndu prin Bosforu, iti cade chiar' in façe.

poratiunile sale veninóse ; elu , déca potemu se credemu unor scriitori , a beutu o buna portiune de vinu pentru a paralisa aceste evaporatiuni stricatióse. Puçinu dupa aceea a resimtitu o durere usióra de capu , apoi i-a venit o ametiéla , si in urma o speçie de apoplexia , care dupa unu-spre-diece dile de continua indispositiune , in dóue-dieci-si-optu ale lunei Siabanu , l-a luatú din viétia. Fiiulu seu Muradu au ajunsu la Constantinopole cu inceputulu lunei urmátórie Ramazanu , si immediatu a fostu proclamatú imperatore prin toti mai marii tierei , cari-si manifestara condolenti'a lorú pentru mórtéa parintelui seu , care de care in oratiuni mai elegante. Cadavrulu lui Selimu Sultanulu , dupa celebrarea ceremonielorú usitate , s'a imormentatu intr'o Turbe , aprópe de S-ta Sophia.

CALITATILE LUI SELIMU

XX. Sultanulu Selimu a vietuitu cinci-dieci-si-duoi de ani , si a domnitú optu ani , cinci luni si nóue-spre-diece dile. Elu a fostu unu principe valorosu ; dar' fortun'a nu l-a favoratu , ca intreprinderile sale sa fia incoronate de succesele ce elu le-a doritu. Era de o inima invincibile in tóte circumstantiele ; abile in facerea planurilorú , si celu mai capabile de a tiené secretulu (42). Amatoriu de dreptate , si gelosu de bun'a reputatiune a numelui seu ; generosu si atâtú de induratoriu , in câtú ti se parea ca natur'a l-a donatu cu o dispositiune a inimei mai blanda de câtú precumu au fostu toti predecesorii sei ; familiaru si glumetiu in vorbe cu domesticii sei ; iubitoriu passionatu atâtú alu carturarilorú , câtú si alu comediantilorú. Si pre lângá tóte aceste , elu era anca fórté esactu intru a-si face tot-deauna regulatu rugatiunile sale de séra si de diminétia. Unii scriitori inse , cari pretindu a fi avutu ocasiune mai buna de a cunoşce cele ce se petrecu in intrulu Seraiului , séu cari cérca a placé mai multu lectorilorú prin noutati de lucruri , dicu , ca sub pretestu

(42) *Secretulu*. O rara calitate intr'unu omu care este dedatu betiei. Ci eu , acestu caracteru misteriosu alu lui Selimu , nu 'lu atribuiescu atâtú temperamentulu seu naturalu , câtú mai vertosu taciturnitatiei ce se observa la curtea ottomana , despre care amu vorbitu degiá intr'altu locu (*).

(*) Vedi mai in susu nota 3 la acestu capu. *Tr. Rom.*

de devotiune, Selimu se retragea in apartamentele secrete ale palatului seu, numai pentru ca se se delecteze in beutur'a de vinu si in alte placeri lumesci. Adeverulu este, ca Selimu se purta in publicu cu cea mai mare aparintia de religiositate; si déca s'ar' paré ca faptele sale câte-odata nu correspundu preceptelor ratiunei, această este de a se adscrie nu atât vitiului betiei opritu riguros prin Alcoranu, câtu mai vertosu fragilitatii umane, rapite de inspiratiunea divina.



Domnitorii contimpurani lui Selimu II in Europ'a au fostu :

In Germani'a : Maximilianu II, 1565—1578.

In Angli'a : Elisabeth'a, 1558—1602.

In Franci'a : Carolu IX, 1560—1574, si Enricu III, 1574—1589. *Tr Angl.*



ISTORI'A

DOMNIEI LUI MURADU III.

ALU DOISPREDIECELEA IMPERATU ALU TURCILORU

CAPU VI. DIN CARTEA III.

MURADU SUCCEDA PARINTELUI SEU LA TRONU

I. Dupa trecerea lui Selimu din viétia, a urmatu pe tronul fiulu seu Muradu, alu treilea sub acestu nume, in etate de trei-dieci-si-unulu de ani, la anulu Hegirei 983. Primele trei veri le-a petrecutu cu cultivarea pazei, cu regularea trebiloru publice, si cu facerea preparativelor bellice.

A. 983

I. C. 1575

INCEPE BELLULU CU PERSIANII

II. Candu tôte au fostu gata si in ordine, Muradu se resolvi la anulu Hegirei 986 a debella pe Persiani. Insarcinà cu acêsta espeditiune pe generalulu Mustafa Pasia, unu militariu bravu, care se purtase atâtu de escellentu in espeditiunea din Cipru, si-i dede sub comanda tôte trupele din Erzurum si din Diarbekir. Mustafa nu a voitu ca domnulu seu se se incele in asteptarea ce o a pusu in elu, si asia a lasatu numai decâtu a se repara forturile de la frontarii, a se fortifica cetatea Kars, care era mai cu totul ruinata prin dese obsidiuni, si a se face acolo magazine de provisiuni, ca nu cum-va se cada in inconvenientulu belleloru precedente, de a nu-i succede es-

A. 986

I. C. 1578

peditiunea numai din lips'a provisiuniloru de bucate. Dupa aceea, plăca cu armat'a, si impresóra Cialdiranulu, o cetate fôrte bine înarita în Persi'a, și dupa mai multe asalte în fine o si cucerese.

SI-I INVINGE

III. Indata dupa aceea i vine scirea ca Tokmak Chanu (1), geno-

(1) *Tokmak Chanu*. Cuventulu Tokmak, dupa origine însemnăza ciocanu, maiugu, berbece; unu instrumentu cu carc se batu pari în pamentu. Êr' în sensu figuratu însemna unu omu activu fara astemperu, care insiste la unu lucru cu impatientia si chiar' cu vehementia. De aci proverbiulu *Basiumuse Tokmak Ghioldi*, ne vine berbecele asupra capulu; care va se dica: acestu omu nu înceta a ne tormenta. Dar' cuventulu Tokmak nu pare a fi nume de familia, căci nu e nici-o familia persiana care se fi avutu acestu nume; elu este o inventiune de la Turci. Scimu ca ei au usulu a da supranumiri de acestea nu numai generaliloru dela inimi, ci si la popóra întregi: supra-numiri ce nu suntu prè onorabili pentru cei caroru se dau, dar' cari totusi în multe respecte au ce-va analogu eu caracterulu său calitatile subiectulu. Asia pentru esemplu, pe Augustu regele de acumu alu Poloniei, pe candu era elu singuru principe electorale alu Saxoniei si generalu alu imperialistiloru în Ungari'a, Turcii ilu numiau *Nal Kîran*, adeca Frange-potcôve. Pe Evrei i numescu *Cifud*. (*) adeca: căni. Pe Persiani *Kitsilbasti*, capete-rosie. Pe Armeni, *Pochtci*, adeca: manca-ca. . . Pe Georgiani, *Bil-Ielidgi*, manca-peduchi. Pe Scithiani, (**) *Liash-Ietidgi*, manca-hoitu. Pe Indiani, *Dilengi*, cersitori. Pe Arabiani, *Akilsis*, nebuni. Pe popôrale carii le suntu supuse, în specialu pe Greci i numescu *Botnus sis Koiun*, său oi iara côrne. Pe locuitorii de la tiêra, *Arabadgi*, carausi. Pe insulani *Giemigi*, marinari. Pe Albanesi *Gihtergi*, vinde-plomuni. Pe Moldoveni, *Bogdani nadan*, boi-bogdani. Pe Romanii din Valachi'a, *Cinghiane*, (***). Pe Bulgari si Serviani *Haidud*, (†) adeca talhari. Pe Dobrudgiani *Citak* (††). Pe Çigani *Firauni*, Pharaoni. Pe Ragusani *Ciaus*, spioni, insielatori, tradatori. Pe Bosniani Potur (†††), prăda-tiêra, destruc-tori, corsari. Pe Russi, *Rusi-menkius*, perversi. Pe Poloni *Fodul* (§) *Ghiaur*, inganfati, necredintiosi, aroganti. Pe Germani *Gurur Kiafir*, nerusinati calumniatori. Pe Venetiani *Balikgi*, pescari. Pe Italiani si pe ceialalti latini *Firenki hesar Renki*, său de o mie de colori, adeca încelatori. Pe Francesi *Ainadgi*, astuti. Pe Hollandesi *Peinirgi*,

(*) Acesta este unu cuventu coruptu din Iehud, si se întrebuintiêza în sensu de batjocura. *Tr. Germ.*

(**) Său Tatarii. *Tr. Angl.*

(***) *Cenki* însemnăza Harfa, si *Cenghi*, musicianu-violonistu. *Tr. Germ.* (de la acestu cuventu se vede ca deriva unguresculu *cseny* (cieng), a suna). *Tr. Rom.*

(†) De aci unguresculu *Haidu*, său cumu pronuntiamu noi Haiducu; specie de gendarmi său darabanti în Ungari'a. *Tr. Rom.*

(††) *Cit* însemna gardu; asia cu terminatiunea *ak* (precumu Kosak, Kalmak) pôte se însemne: aflatu-sub-gardu. *Tr. Germ.*

(†††) Asia se numescu neo-convertisitii de pe la margini, său adeca cari au trecut la religiunea mahomedana. *Tr. Germ.*

(§) Vedi not'a 13, la Capulu precedente. *Tr. Rom.*

ralulu Persianiloru , se apropia cu armata considerabile pentru a libera cetatea ; asia , indata tramite in contra lui pe Pasi'a de la Erzurum si pe celu din Diarbekir cu o parte a armatei sale. Acesti-a surprindu pe inamicu, nevalescuse asupr'a lui, ilu invingu si-lu punu la fuga. Profitulu acestei victorie a fostu caderea cetatiei Tiflis , o cetate fôrte cunoscuta in Armeni'a ; cà-ci Turcii immediatu dupa bataia o au ocupatu si o au distrusu prin focu si feru. Dupa aceea Mustafa Pasia pléca cu trupele sale victorióse spre Schemachie ; dar' ploile continue impedeau ori ce espeditiune mai departe ; asia a lasatu lui Osdemir Ogli (2) Osmanu Pasia si Beglerbegului din Erzenurumi (3) , ca se pazésca si se tiena cetatile cucerite , ér' elu s'a intorsu érase in Europ'a.

MUNEVGHIR APOSTATU TRECE LA TURCI

IV. Intr'aceea dupa caderea lui Tokmak Chanu, fiindu Mustafa anca in Tiflis , vine la elu unu crestinu de origine nobila, cu numele Munevgehir (4), care pêné acuma era suppusu Persianiloru , si i ofere chieile de la tóte cetatile de sub comand'a sa, promitiendu-i

vinde-casiu. Pe Anglesi *Ciohadgi* , vinde-panura. Pe Spanioli , *Tembel* , idili , lenesi , si asia mai departe , precumu cunoscuse pe unu poporu séu vinu in contactu cu elu , indata i dau unu nume de batjocura.

(2) *Osdemir Ogli*. Cuventulu osdemir , dupa etimologia insémna *totu-de-feru*. Precumu amu aretatu mai in susu (*), a mai fostu la Turci unu campionu cu assemene nume, despro care se vorbescu fapte miraculóse ca despre Hamze séu Samsonulu Turciloru. Acestu de aci inse s'a numitu Osdemir pontru tari'a inimei sale cu care a fostu dotatu de la natura.

(3) *Erzenurumi*. Nu sciu ce anume cetate ori provincia se intielege sub acestu nume. Dar' se vede ca a fostu reocupata de la Turci , pentru ca asta-di nu este nici unu pasialicu in totu imperiulu turcescu, care se pórté acestu nume.

(4) *Munevgehir*. Pare 'a fi unulu din gubernatorii din Georgi'a ; cà-ci pe acestu timpu nu era nici unu principe christianu, care se fia fostu domnu a atâta de multe cetati, si anca fortificaté in Persi'a. Scriitorii crestini facu mentiune despre elu in descrierea vietiei lui Muradu II , si dicu ca Mehemedu Pasia , unu consangénu alu lui Mustafa Pasia , si care dupa mórtea acestui-a a fostu insarcinatu cu comand'a asupr'a armatei, ar' fi chiamatu la sine pe Munevgehir sub pretestu de amicitia , in realitate inse cu intentiunea de a pune man'a pe elu si a-lu tramite in ferra la Constantinopole. Dar' Munevgehir a simtitu intentiunea lui Mehemedu ; a luat cu sine

(*) Vedi not'a 36. la Capu II. din Cartea III. . .

totodata ca pe viitoriu va fi credinciosu suppusu alu imperiului otomanu. Mustafa l-a primitu in modu amabile, si l-a assecuratu de favórea lui Muradu. Nu multu dupa aceea, Munevgehir a trecut la legea muhamedana, si in recompensa pentru acest'a i s'a datu Sangiacatulul Achisca (5), si a fostu numitu Beglerbegu in Tiflis, cetate cucerita acumu de curendu.

PERSIANII BATU PE TURCI

V. Dupa plecarea lui Mustafa spre Europ'a a urmatu o iérna atátu de grea, in câtu soldatii ottomani cari nu sunt dedati cu frigulu, periau pe tóta diu'a in castrele lor. Vediendu Osdemir Oglu Osmanu Pasia ca tóta armat'a este in periclu, a tramisu trupele sale in quartire de iérna, dar' in ceva departare unele de altele, cà-ci in acele locuri deserte si regiuni desolate nu era nici-o localitate capabila de a primi tóta armat'a. Evris Chan, generalulu Persianiloru, intelegéndu de acésta dispositiune a lui Osmanu Pasia, nevalasce pe neasteptate asupra osmaniloru dispersi in modulu acesta si le face stricatiuni fórte mari.

DAR TURCII DUPA ACEEA NIMICESCU TOTALU PE PERSIANI

VI. Osmanu Pasia, unu generalu de altminterea fórte abile, a ramasu nu pucinu consternatu la audiulu acestei nefericite perderi; cà-ci elu se temea cà totu desastrulu acesta se va imputa numai negligentiei sale. Resolutu dreptu aceea, ca séu se-si resbune, séu se stérge acésta rusine cu chiar sangele séu, si-au adunatu in capu de iérna tóte trupele, si s'a batutu cu Persianii, de si cu succesu dubiu, in mai bine de patru-dieci de locuri. In fine, inimiculu care era la numeru de trei-dieci de mii, incuragiatu prin victori'a ce reportase acumu in urma, sub comand'a lui Iman Evli, ataca pe ottomani cu

cinci-dieci de ómeni dintre cei mai credinciosi ai sei, si venindu la Mehemedu Pasia, le-a ordinatu cà sub pretestu de curiositate se intre cu elu de-odata in sal'a de audientia. Aici, vediendu acesti-a ca pe domnulu lor vreau se-lu aresteze, au saritu cu elu dimpreuna asupr'a acelor cari voiau a pune man'a pe elu, le-au taiatu capetele, si vulnerandu chiar' si pe Mehemedu Pasia, si-au facutu cale printre ceilalti, si au scapatu din acésta cursa muhamedana.

(5) *Achisca*. Unu Sangiacatu in Asi'a minore.

o furia escesivă. Lupt'a a ținut patru zile, pînă în urma eroismului Osmanilor a învins ! Persianii au fostu batuti, si mai toti au ramasu morti pe campulu bataliei. Osdemir Ogli vedea bine ca trupele sale s'au împușinat si debilitatu prin atâte lupte si batai; asiă a lasatu a se repara murii cetătiei Shemachie, si a pusu în garnisōna pe Giaferu Pasia cu o buna parte din armata, ăr cu restulu trupeloru s'a întorsu în Europ'a spre a da ratiune despre cele ce a facutu pînă acumu.

MUSTAFA SUFOCA O REBELLIUNE ÎN CRIME'A TATARICA

VII. Pre cāndu cea mai buna parte a armatei turcesci trebuia, pre cumu amu vediutu, a se ținē în Persi'a, pe atunci Chanulu Tatarilor din Crime'a se încercă a se libera de sub jugulu ottomanu. Dar' Muradu nu intardia a da ordinu lui Mustafa Pasia ca se mērga se stinga anca în nascere acēsta flacara. Mustafa anca, urmandu indatu acestui ordinu imperiale, si-a luat calea spre muntele Caucasu pe la passulu Demir Capu, si trecendu preste Donu cu barce, surprinde pe Chanulu pre candu acēst'a nu cugetă la nici-unu periclu din acēsta parte, pe unde anca nici-unu inamicu n'a fostu intratu; ilu bate, ilu prinde, ii taia capulu, si-lu tramite la Pōrta.

PERSIANII CERU PACE

VIII. Dupa suprimerea acestoru inamici interni, Maradu la anulu Hegirei 988, tramite pe marele seu Veziru cu una armata considerabile contra Persianiloru. Acesti-a vediendu ca totu poporulu persianu este amenintiatu cu perire inevitabile, au mai lasatu din ardōrea loru bellica, si au cerutu pace; spre acestu scopu au transmisu la Turci unu delegatu în persōn'a lui Ibrahimu Chanu, barbatu de o mare subtilitate si sagacitate. Acesta, parte prin vorbele sale fine, parte prin daruri, intr'atātu a miscatu pe marele Veziru (care acumu trecuse preste frontarii în Persi'a), în cātu acesta immediatu a datu ordinu trupeloru sale a se întōrce îndereptu, si pe delegatulul Ibrahimu Chanu l-a transmisu cū scrisori de recomandatiune la Pōrta.

A. 989

I. C. 1580

DAR' LI SE REFUSA

IX. Dar' Muradu n'a primitu opiniunea Vezirului seu. Elu credea

ca anca é prè de timpuriu a pune pace, si ca inamiculu anca nu este asia storsu de poteri, in câtu se voiésca pacea cu totu pretiulu ; afara de acést'a i se parea ca este rusíne pentru o armata care s'a preparatu la o espeditiune atátu de mare, se se lase a se amegi prin vorbe fraudulóse de pace, si a sta otiósa fara ocupatiune. Asia dimisse pe delegatulu de la sine, refusandu-i petitiunea, si destitui pe Sinan Pasia din dignitatea de mare veziru, pentru-ca, fara se céra ordinulu imperatului, a lucratu de capulu seu intr'o cauza atátu de momentósa ; ér' in loculu lui a pusu mare veziru pe Ferhadu Pasia.

A LUI FERHADU ESPEDITIUNE IN PERSI'A REMANE FARA RESULTATU

A. 991

I. C. 1583

X. Noulu Veziru intrandu la anulu Hegirei 991, 'cu armata nume-rósa in Persi'a, repara murii cetatiei Revanu, care de la unu timpu incóce erau cu totulul ruinati ; dar' afara de acést'a, séu pentru ca a fostu unu tréntoru, séu pentru ca l-au coruptu inimicii, n'au facutu nici-unu lucru memorabile. Ba ce é mai multu, au perdutu si ceta-tea Tibris, si dupa câte-va incaierari nefericite, cu inceputulu ier-nei s'a intorsu cu tóta armat'a sa la Constantinopole. Muradu ve-diendu ca si in acestu generalu s'a insielatu, l-a destituitu indata din veziratu, si a numitu in loculu lui pe Osdemir Oglu Osmanu Pasia, a carui valóre eroica si prudentia militare s'a vediutu mai inainte chiar' in bellulu portatu contra Persianiloru ; si, onorandu-lu cu in-signiele de mare veziru si cu titlulu de generalissimu, l-a tramisu la armata.

OSMANU PASI'A REOCUPA TIBRIS

A. 993

I. C. 1585

XI. Osmanu Pasia, pentru a fi in mai mare apropiare de Persiani, si-a pusu trupele in quartire de iérna in Castamoni, si in primavér'a anului Hegirei 993, intrandu in actiune, ocupa cetatea Tibris si o iea dela Persiani cari o cuprinsesera pre candu Ferhadu Pasia avea co-mand'a asupr'a trupeloru turcesci. Vediendu Osmanu Pasia, ca tóta cetatea Tibris é dominata de unu munte ce este in a ei vecinetate, a datu ordinu a se construi acolo unu castellu (c) ; ordinulu seu a

(c) *Castellu*. N'amu potutu alla numele acestui castellu nici la istoricii turci nici la cei christiani.

fostu esecutatu cu atâta promptitudine, in câtu in patru-spre-dioce dille murii erau in stare de a sustiené assaltulu inimiciloru.

TRÊCE PRIN SABIA PE TOTI LOCÛTORII

XII. Pre candu Osmanu era ocupatu cu fortificarea castellului si cu procurarea provisiuniloru necesarie, unii locuitori din Tibris intra in cërta cu Ienicierii ce erau pusi acolo in garnisôna ; din vorba in vorba vine lucrulu la bataia, si in urma unii soldati remanu vulnerati, ér altii morti. Osmanu Pasia indignatu de acestu accidentu. si temendu-se de vre-o rescôla, da ordinu a trêce in sabia pe toti locuitorii cu esceptiunea femeiloru si copiiloru, si tôte bunurile loru a se imparti intre soldati. Dupa aceea a populatu cetatea cu nuôe colonii, si a instituitu guvernatore cetatiei pe Giafer Pasia cu titlulu de Veziru.

IN INTOARCERE EATE PE PERSIANI SI NOARE

XIII. Dupa ce aduse in ordine tôte trebile in aceste parti, Osmanu se decise a se întôrce la Europ'a cu partea cea mai mare din armat'a sa. Dar' in cale, pre candu era pe la Sofianu (7), Hamze Mirsa (8), celu mai bravu generalu, ce au avutu Persianii, i ese inainte si-lu attaca cu armata considerabile. Ambe partile se luptara cu obstinacitate, de la resaritulu pênê la santitulu sórelui, pentru patri'a loru. Hamze Mirsa alergá de la unu capu alu armatei sale pênê la celalaltu, pretutindenea cu foculu ce-lu ánimá ; atacá pe inamicu acumu in frunte, acumu in cósste, si acumu in dosu, si intr'aceea isi aduná si trupele cadiute pe ici colo in disordine, indemná pe ómenii sei a se tiené cu bravura, si le inspirá curagiu atátu prin cuvinte câtu si prin esemplulu seu : cu unu cuventu, elu isi facea detorinti'a de unu adeveratu bunu generalu. Din contra Osmanu Pasia, fiindu-ca se bolnavise anca pe cale, nu putea a se servi de calulu seu, ci a

(7) *Sofianu*. Este o provincia pré-cunoscuta in Persi'a. Cuventulu Soli, dupa originea sa însémna doctu, sapientu, invetiatu, si este o pronuncia corrupta a grecescului σοφός. Este si o speço de metru in musica, care se numesce Sofian.

(8) *Hamze Mirsa*. Pare a fi tataru de origine, si numai din ceva accidentu a trecutu in Persi'a. Că-ci *Mirsa*, precumu amu observatu mai in susu, la Tataři însémna aceea ce la Turci însémna *Beg*, la Persianii *Chan*, si la noi *domnu* séu *principe*.

incalcatu unu catâru ; dar' atâtu era de storsu in puterile fisice , in câtu nu putea prin fapta se incuragieze pe ómenii sei, ci numai prin cuvinte i indemnâ si-i rugâ, se lupte cu bravura si se nu lase a se intuneca glori'a armelor ottomane. In urma Turcii au remasu pe de asupr'a , si Persianii au trebuitu se le cêda campulu bataliei. In nôptea dupa acêsta victoria , Osmanu Pasia nu atâtu storsu prin morbulu seu, câtu mai vertosu ruinatu de fatigieie luptei din diu'a precedente, si-a datu sufletulu si a muritu pe patulu onórei, incoronandu-si cu mórte de martiru viéti'a sa plina de fapte ilustre si glorióse.

PERSIANII SE RETRAGU DE INAINTEA LUI SINAN PASIA

XIV. Prin mórtea lui Osmanu Pasia , armat'a remase fara comandante. Soldatii vediendu-se incungiurati din tóte partile de inimici, au alesu pe Sinan Pasia (9) de generalu, si si-au continuatu calea mai departe. Hamze Mirsa insa i urmaresce pe picioru , si fiindu-ca pentru perderile din urma nu cutediá se'i attace in campu deschisu , a-siá se incaierá cu ei numai in lupte mici si continue ; se punea prin locurile ascunse si trecútórie strimte , si le facea prin aceste miscari ale sale mai multa stricatiune , decâtu intr'o lupta regulata. Debilitandu cu modulu acesta de o parte armat'a ottomana, ér de alt'a adunandu pre langa sine mai multe truppe, merge in urma si attaca pe inamicu la Selmas (10) si se arunca asupr'a lui cu cea mai mare furia. Dar' indata la primul atacu, candu comandá pe ómenii sei si-i incuragiá prin esemplulu seu , cade mortu , si prin mórtea sa libera pe Turci de unu mare periclu. Câci Persianii vediendu mórtea

(9) *Sinanu Pasia*. Acelasiu, care pentru neglidenti'a sa in Persia, a fostu destituitu (precumu s'a disu mai in susu) din officiulu de mare-veziru. Cã-ci aceea nu é lucruru la Turci, ca unu generalu destituitu éراسي se se puna in postulu seu de mai nainte, séu anca a-lu redica la unu postu si mai inaltu. De aci , cându sunt tramisi pentru esemplu, in esiliu, toti vinu, chiar si inimicii lor a le tramite presente, fiindu ca se temu cá nu cum-va rehabilitati fiindu odata in posturile ce le-au avutu , se-si resbune asupr'a lor si se le faca reu.

(10) *Selmas*. O cetate ce eu nu o cunosc, și nici in chartele geografice nu é insemnata. Pare inse ca é situata in provinci'a Sofianu , cã-ci nu é probabile, cã armat'a turcésca incungiurata si infestata in continuu de Persiani , se fia potutu ajunge mai departe.

generalului loru intr'atâtu se consternasera, in câtu s'au retrasu indata indereptu, si au lasatu pe musulmani se-si continue liberu calea spre Vanu.

FERHADU PASIA LUPTA CU SUCCESU CONTRA PERSIANILORU

XV. Dupa tôte acestea, truppele ottomane pentru impuținarea numerului loru au fostu necesitate a perasi cuceririle loru. Persianii vediendu acést'a, si-au readunatu armat'a, si in anulu Hegirei 994, impresóra cetatea Tibris, alu carei comandante era Giaferu Pasia. Dar' Muradu tramite pe Ferhadu Pasia (11) cu puteri numeróse intr'adjutoriulu cetatiei. Acesta constringe pe Persiani a redica obse-diulu; edifica unu fortu nuou intre Tibris si Revanu, si patru ani intregi se sustiene cu armat'a sa intre aceste duóe cetati cá intre duóe fortaretie tari. Vér'a se batea cu inimizii, ér iérn'a se retragea in Erzurum pentru a fi mai aprópe de confiniile loru. In urma ir-rumpe in Giurgistanu, ocupa tôte castellele din acésta provincia, si pune fundamentu la duóe cetati, anume Luri si Ghiunge. Apoi se incinge o lupta intre elu si intre generalulu Persianiloru, Carebagi (12) Mehemedu Chanu, in care pune la fuga si resipescé tóta armat'a persiana intr'atâtu, in câtu aceste capete-rosie de atunci incóce n'au mai avutu curágiulu nici de a se areta, nici de a-si mai incerca noroculu in lupta deschisa.

A. 994

I. C. 1586

SE PUNE PACE CU PERSIANII

XVI. Dupa atâte batalii perdute si dupa perderea provinciiloru Revanu, Ghiunge si Carebeg, au potutu vedé Persianii ca nu suntu in stare a se mai oppune Ottomaniloru. Asiá au inceputu a cugeta seriosu, cumu ar' potéa se obtiena pacea. Dar' Muradu nu parea nici decumu propensu a li-o' accorda. Atunci regele Persiei promitte a lasa tôte provinciile cucerite de ottomani; a nu calca nici-odata armat'a persiana pe teritoriu turcescu; a nu intreprinde nimicu nici in publicu nici in secretu, ce ar' poté fi in prejudetiulu impe-riului ottomanu: si cá garantia pentru tôte acestea, tramite pe fra-

(11) *Ferhadu Pasia*. Generalu fôrte renumitu la Turci, care si-a castigatu mare repu-tatiune in acestu bellu.

(12) *Carebagi*. Pare a fi fostu chiar patri'a natale a acestui generalu.

tele seu Haidargian dreptu ostaticu la invincibil'a Pôrta. Pe aceste conditiuni au juratu amenduóe partile, si pacea in fine s'a inchieiatu, si prin ea s'a pusu capetu acestui bellu lungu si sangerosu.

SE NASCE REBELLIUNE IN CONSTANTINOPOLE

XVII. Dar soldatii cari largisera pênê acumu marginile imperiului, au inceputu dupa pacea cu Persianii a-si întôrce furi'a contra sinului loru propriu. Defterdariulu séu marele thesaurariu, a fostu accusatu de catra Ienicieri, ca a falsificatu monet'a si cu acést'a i-a platitu. Incitati si mai multu prin inimicii lui, ei se adunara grupe de grupe si amerintiau a-lu uccide in palatiulu seu. Defterdarulu in-sciintiatu prin amicii sei de periclulu imminente, fuge in palatulu imperiale, si rôga in tóta umilinti'a pe Muradu, se-lu ia sub scutulu seu si se'lu apere contra furiei soldatiloru. Rebellii abia' audu despre acésta, si indata incungiura palatulu lui Muradu, si in modulu celu mai vehemente ceru a li se da afara Defterdariulu. Imperatulu le refusa; ei insistu in modu anca si mai violentu; apoi ocupa tôte esirile, si amerintia cu perire si mórte atâtu pe Sultanulu câtu si pe toti boierii tieroi.

REBELLII SUNT ALUNGATI SI AGRATIATI

XVIII. In acésta stare strimtorata, Muradu crediù de bine a in-trebuintia remediulu estremu, ca se salveze celu puçinu prestigiulu maiestatiei imperiali. Elu armâ pe toti camerarii si Baltagii (13) sei, le ordinâ a deschide portile si a attaca pe Ienicierii, ca pe totu atâtî infideli si rebeli. Ordinulu Sultanului a fostu esecutatu cu barbatia, căci omenii sei pretiuindu viéti'a imperatului mai multu de câtu pe a loru propria, s'au aruncatu ca leii asupr'a Ienicieriloru, caroru in tumultulu loru nu le mai venia in minte a se pune in ordine de lupta. Indata la primulu atacu si inainte de a se poté aduna cu totii, au fostu omoriti trei-sute-siepte-spre-diece din ei, ér' ceialti parte risipiti, parte ei insii au fugitu pe la casele loru. In urma se pune la midi-locu marele veziru Sinanu Pasia, si prin cuvintele

(13) *Baltagii*. Acesti-a, pentru servitiulu ce au facutu cu acésta ocaziune, porta in palatiulu imperiale pênê in diu'a de asta-di numele de *Chasculleri*, adeca servi probi si fideli.

sale se încerca a imblândi indignatiunea Sultanului, aretandu ca nu trebe se pedepsesca pe toti intr'o forma. Autorii principali ai rebelluinei trebe pedepsiti nesmintitu, cá altor'a se le servésca de esemplu; dar' a puni intr'o forma și pe acei-a, cari au fostu numai rapiti de torentele revoltei, un'a cá acést'a nu numai ca ar' fi contra justitiei, dar' ar' poté se fia chiar in detrimentulu statului. Muradu miscatu de aceste cuvinte ale vezirului seu, a iertatu pe toti, afara de autorii principali, pe cari a ordinaru a-i arunca in mare. Dupa suprimerea in acestu modu a rebelluinei, soldatii umiliti s'au intorsu la detorintiele loru.



EXPEDITIUNEA LUI SINAN PASIA IN UNGARI'A

XIX. Pentru a preveni pe viitoriu alte turburari de acésta natura, Muradu la anulu Hegirei 1002 tramite pe marele veziru Sinan Pasia cu armata mare in Ungari'a, și cuceresce sub comand'a acestui-a mai multe cetati. Apropiandu-se iérn'a, a datu ordinu trupeloru a se inquantira in Rumeli'a, si in primavér'a urmatória a impresoratu cetatea Ianik (14), care dupa obsediu de optu-spre-diece dile'a fostu adnectata si ea imperiului ottomanu. Dupa aceea a facutu dispositiunile necesare pentru ca se aduca in ordine trebile in aceste parti, si apoi s'a intorsu éراسي la Constantinopole.

A. 1002

I. C. 1594

MOARTEA LUI MURADU

XX. Dupa ce a supusu atâtu pe rebelii din intru, câtu si pe inimiicii din afara, Muradu anca in acelasiu anu a trecutu dela cele pamentesci la cele ceresci. Elu a traitu cinci-dieci de ani, si a domnitu doue-dieci de ani si optu luni. Atati fii au avutu, câti ani a domnitu. Dintre acestia celu mai in etate a strangulatu pe toti ceialalti, si i-a tramisu in urm'a parintelui seu la imperati'a nem urirei (15). Ceea ce

(14) *Ianik*. Iaurinum séu Iaurinum, pe care Germanii o numescu *Rab*, si despre care istoriografii christiani dicu ca a fostu ocupatu de Turci prin tradarea comitelui de Hardeck.

(15) *Imperati'a nemurirei*. Turcii tienu ca toti imperatii loru sunt sánti. Si pentru aceea candu facu mențiune despre moartea vre unui imperatu alu loru, ei totudeauna se serversu cu terminii cei mai respectuosi. Asià pentru esemplu, ei dicu:

« In anulu acesta, Maiestatea 'sa, din vointi'a si dorinti'a sa propria, s'a departatu din lumea acést'a, care este port'a vanitatiloru; și a trecutu in locuincițele eterne ».

me prinde mirare este, ca nici-unu istoricu turcu din câti cunosc eu, n'a insemnatu caracterulu 'si calitatile acestui imperatu , ceea ce este contra usului loru constantu.

~~~~~  
Domnitori in Europ'a contimpurani cu Murad III., au fostu :

*In German'a* : Rudolfu II. 1574—1611.

*In Angli'a* : Elisabeth'a 1558—1602.

*In Francia* : Henricu III. 1574—1589 ; si Henricu IV. 1589—1610. *Tr. Angl.*

•

—◆—



# ISTORI'A

DOMNIEI LUI MAHOMEDU III.

ALU TREISPREDIECELEA IMPERATU ALU TURCILORU

---

## CAPU VII. DIN CARTEA III.

MAHOMEDU SUCCEDU LUI MURADU

I. Dupa mórtea lui Muradu III, la anulu Hegirei 1003, chiar' într'o di de Vineri, in siese ale lunei Gemaziul-evvel, fiulu seu Mahomedu a ereditatu nu numai tronulu, ci si bellulu in Ungari'a. Elu, precumu amu vediutu mai in susu, a maculatu inceputulu regimului seu cu sangele a loru nóue-spre-diece frati ai sei (1).

A. 1008  
I. C. 1594

OCCUPA AGRI'A

II. Mahomedu dupa ce s'a stabilitu pe tron, si-a intorsu tóte cugetarile sale spre a termina in Ungari'a bellulu inceputu de parintele seu, cá apoi cu atátu mai usioru se se póta da repausului, ce fórte multu i placea, si se póta gusta neconturbatu deliciile (2) co-

(1) *Frati ai sei.* Scriitorii crestini dicu, ca elu a omoritu duóe-dieci-si-duoi de frati ai sei, si diece concubine ale parintelui seu, pre candu ele erau insarcinate, le-au aruncatu in mare. Dar' mie-mi place mai bine a urma pe istoriografii turci.

(2) *Deliciile.* Intr'acést'a se unescu si istoriografii straini, si dicu ca Mahomedu se delectá mai multu in placerile sensuali, de cátu in reputatiunea si in glori'a numelui seu.

A. 1001  
I. C. 1595

rónei (3). Pentru a termina bellulu si a poté constringe pe inimici la o pace, fara a compromite catu de pucinu maiestatea ottomana, indata la anulu urmatoriu se pune in fruntea unei armate considerabile, intra in Ungari'a, impressóra cetatea Egire (4), pe care predecesorii sei in vanu au tentatu a o cuceri, si fatigandu garnisón'a prin frecvente assalturi, in urma o constrinse a capitula, mai alesu ca ea nu putea se spere de nicaierea vre-unu ajutoriu.

#### INVINGE PE CRESTINI

III. Dupa cucerirea cetatiei Agri'a, fiindu-ca iérn'a se apropià, a vediutu ca nu póte face mai departe nici-o întreprindere cu succesu, si asia decise a se întórce la Constantinopole indereptu. Dar' fiindu pe cale, o armata de ale crestinilor i vine dintr'odata inainte, si-lu attaca cu atata furia, in câtu Musulmanii incapabili de a sustiené foculu, au fostu constrinsi a se retrage. Inimicii insa nu incetau a-i persecuta, si petrundu péné la corturile unde se tienea thesaurulu imperiale. Aici Germanii rumpu cassetele, si orbiti de atâtu amaru de avutia, lacomosi de bani, uita de bataia si lasa se le scape din mana victori'a sigura. Câci Sultanulu vediendu ca inimicii sunt ametiti de multimea spoliatiuniloru, i attaca mai antaiu numai cu ómenii sei de curte, si-i bate chiar' pre candu era in actulu de a imparti thesaurii, si pre candu cugetau ca Turcii ar' fi cu totulu batusi si risipiti. La acestu esemplu alu Sultanului se incuragiéza si ceealalta armata, se readuna din nuou, si se arunca asupr'a inimicului cu atata bravura, in câtu n'a scapatu nici-unu omu din câti au fostu petrunchi in castre, nici macar' unulu care se duca scire despre acésta lovire fatale.

#### MOARE

IV. Dupa acésta victoria, Mahomedu vine la Constantinopole in triumfu; si contentu cu cuceririle ce a facutu, inchéiese pace cu crestinii, pentru a se poté da cu totul comoditatiei si placerilor lu-

(3) *Corónei*. Aci se intielege persón'a imperatului si nici-de-cumu imperiulu. Cà-ci, pe câtu a traitu acestu Sultanu, de si inchéiesse pace cu crestinii, Turcii totusi au fostu in batai continue cu Germanii, acumu invingéndu si acumu remanendu invinsi.

(4) Romanesce Agria, germanesce Erlau; unguresce Eger. *Tr. Rom.*

mesci, la cari de la natura avea mare inclinatiune. Asia a traitu in repausu profundu péné la anulu Hegirei 1012, candu cuprinsu de dorulu dupa o imperatia durabile si disgustatu de deliciile acestei lume, si-a luat diu'a buna de la acést'a, si a trecut in palatiulu eternu. Elu a domnit noué ani si duóe luni; dar' câti ani au traitu, istori'a nu ni-a insemnatu; atâta se scie, ca a muritu in flórea etatiei sale. N'a facutu decât unu singuru faptu memorabile, si acést'a este espeditiunea sa in Ungaria, unde a cuceritu cetatea Agri'a, si la întórcere catra Constantinopole a batutu pe crestini. De la cucerirea Agriei i s'a datu supranumele de Egire.

A. 1012

I. C. 1603

~~~~~

Pe timpulu lui Mahomedu III, au fostu Domnitori in Europ'a :

In Germani'a : Rudolfu II, 1576—1611.

In Angli'a : Elisabeth'a 1558—1602; si Iacobu I si VI pentru Scoti'a 1602—1625.

In Franci'a : Enricu IV 1589—1610, si Ludovicu XIII, 1610—1643.

Adeca totu camu aceia cari au fostu si pe timpulu lui Muradu III. *Tr. Rom.*

—◆—

ISTORI'A

DOMNIEI LUI ACHMEDU I.

ALU PATRUSPREDIECELEA IMPERATU ALU TURCILORU

CAPU VIII. DIN CARTEA III.

ACHMEDU SUCCEDÉ PARINTELUI SEU MAHOMEDU

I. Tronulu devenindu vacantu prin mórtea lui Mahomedu Egire, acelasiu l-a ocupatu fiulu seu Achmedu in nóue ale lunei Regeb, anulu Hegirei 1012, pre candu elu abiá era de cinci-spre-diece ani. Unu actu acesta, care nu s'a mai vediutu pênê acuma, cá frênele gubernului se se dea in mânile unui regente atâtu de tineru. Din acestu incidentu unu poetu de pe acele timpuri a improvisatu urmatoriulu versu; « Lui singuru i-a fostu data, intre toti fii lui « Osmanu, de a fi imperatu inainte de-a avé unu standartu (1) ».

A. 1012

I. C. 1603

TURBURARI IN ASI'A

II. Elu inse indata cu inceputulu regimului seu au aretatu, cá nu totdeauna se face réu candu frênele gubernului se dau in mânile unui domnitoriu tineru. Indolenti'a defunctului seu parinte a facutu

(1) *Standartu*. Adeca inainte de a fi ajunsu la anii de maturitate. Cà-ci pênê aci la Turci a fostu usulu, ca nici-unuia, care nu va fi ajunsu etatea maturitatiei, se nu se dea sangiacu, adeca stindardu, care este semnu de potestate, ce numai maturii o potu eserce.

pe soldatii asiatici atât de insolenti, în câtu ei, cari pînă acumu erau în continuu ocupati în bataliele cu Persianii, credeau ca după pacea încheiată le este permis a ataca și spolia nu numai pe călători, dar' și ținuturi și cetăți întregi. În privința a acestă s'au fostu datu plansori la curte anca pe timpul parintelui seu, s'au fostu transmis și unii generali pentru a suprima rebeliunea. Dar' acești-a, s'eu sedusi de speranța de a se împărțesi și ei din preda, s'eu neglijenti întru împlinirea datoriilor lor, nu numai ca nu au pus capet rebeliunii, ci din contra, numărul rebelilor creștea din zi în zi, și ei devastau în modulu cel mai miserabil totă Anatolia. Căpîi principali ai rebelilor erau Calender Ogli și Tavl (2), cari făceau cele mai orribile și mai sângeroase incursiuni în țările otomane, și se încumetau să atace chiar' și trupele imperiale.

TURBULATORII SUNT BĂTUȚI ȘI ALUNGAȚI

III. Sultanulu Achmedu convinsu, că desarmându și alungându pe acești doi capi principali ai rebelilor, va potă ușor a stinge seditiunea și a restabili pacea în orientu, trimise în capu de iarnă pe marele veziru Codcea Muradu Pasa la Aleppo, adornatu cu însemnele imperiale ca semne ale dignității sale, și acompaniatu de totă gardă sa, dându-i ordinu a se înșurta preste iarnă în Aleppo, er' de cu primăvera a se pune în legătură cu acele trupe asiatice cari au rămasu anca credincioșe, și apoi cu puteri unite a merge asupră rebelilor. Muradu Pasa a executatu ordinulu imperatului cu cea mai mare bravură și cu cel mai bunu succes; căci după mai multe conflicte sângeroșe, în urma învinge pe Calender Ogli (3), apărpe

(2) *Tavl*. Adeca *Lungulu*. Este unu supra-nume ce i s'a datu pentru statură sa înaltă. Turcii au gustulu de a da supra-nume de acestea la generalii lor, după calitățile corporali ori spirituale ale acestora. Asia pentru esemplu, Ahmedu Pasa care a cuceritu Candi'a, a fostu supra-numitu *Fasil*, adeca Ahmedu Pasa *doctulu*; Ibrahim Pasa s'a numitu *Shishman*, adeca *grasulu*; unu altu Ibrahimu Pasa, care a fostu seraskier în ultimulu bellu cu Germanii, a fostu numitu *Siellanu*, adeca *diavolu*; Mehemedu Pasa, care a cădiutu în bătălia de la Zenta, a fostu supra-numitu *Elmas*, adeca *diamantul*, etc.

(3) *Calender Ogli*. Fiulu lui Calender (*), unu brigantu faimosu, ale carui fapte se cântă și pînă astăzi într'unu cântec ce se numesce *Sharky*. Dar' nu trebe confun-

(*) Acestu cuvintu după etimologia însemna monachu peregrinariu. *Tr. Germ.*

de Marasiu in muntii Kioikiesen i risipesce tóta armat'a, in câtu nu mai remasese nici-unu omu pre langa elu, si-lu constringe a fugi singuru cumu era la Arak, o provincia in Persi'a. Dupa aceea si-a intorsu armele contra lui Taviu, care era alu doilea capu alu rebelliloru, si care chiar' venise intr'adjutoriulu companionului seu. Dar' Taviu nu astépta initiativ'a Turciloru, ci cumu i-a diariu, a nevalitu asupr'a loru, si le-a trentitu o buna bataia; in urma inse, prin tienut'a brava a Ieniceriloru a remasu totalu batutu si constrinsu a fugi si elu in Persi'a.

EI FACU PE PERSIANI SE FRANGA PACEA CU TURCII

IV. Aici convine cu amicul seu Calender Ogli, si ieau impreuna mesuri, cari au fostu prejuditióse atâtu amiciloru câtu si inamiciloru. Prin instigatiunile loru au facutu de s'a frantu pacea dintre Ottomani si Persiani, pace care pênê acumu se observase de ambe parti neviolata. Persianii sedusi prin vorbele loru amegitórie, au refusat de a-i estrada Turciloru, precumu acesti-a cereau. Achmedu a consideratu acestu refusu dreptu injuria si despretiu adusu regimului seu, de aceea decise a-si resbuna amaru pentru acést'a.

MURADU PASIA MERGE CONTRA PERSIANILORU

V. Cu scopulu acesta Achmedu transmite pe marele Veziru Muradu Pasia (care daduse degiá proba despre desteritatea sa in suprimerea rebelliei de mai nainte), cu armata numerósa contra Persianiloru. Successulu inse n'a fostu atâtu de bunu precumu se asteptase, cáci espeditiunea s'a intreprinsu cevasi cam tardiu; era drumurile grele, intardiau mersulu si mai multu, in câtu Vezirulu numai odata cu iérn'a a potutu ajunge la Tibris; prin urmare i-a fostu imposibile cá la unu timpu atâtu de înaintatu si cu trupele atâtu de ostentate se intreprinda ceva cu succesu. Dreptu aceea ordina armatei sale cá se se traga in Diarbekir si se remana acolo preste iérna.

DAR' MORE SI IN LOCULUI SE NUMESCE NASIH PASIA

VI. In primavér'a urmatória Muradu Pasia resolutu a repara

A. 1013

I. C. 1604

datu cu unu altu Calender, care sub Mahomedu I aduse imperiulu ottomanu in crisa estrema.

A. 1014

I. C. 1605

prin celeritate ceea ce a perdutu în vér'a trecuta prin intardiare, 'si aduna armat'a si face tóte preparativele pentru a irrumpe în provinciele Persiei; inse chiar' candu era gata de purcesu, a cadiutu bolnavu si preste puçinu a si muritu în cortulu seu. În loculu lui s'a numitu mare veziru Nasih Pasia (4). Dar' nici acesta n'a fostu mai fericitu decâtu predecesorele seu; si dupa ce a statu unu anu întregu fara a poté întreprinde ceva cu succesu, s'a întorsu la Constantinopole cu armat'a fórté impuçinata, parte prin morburi, parte prin multele fatigiuri ce au trebuitu se suferé.

MEHEMEDU PASIA IMPRÉSORA CETATEA REVANU

A. 1015

I. C. 1606

VII. Dupa ce ajunse acasa, a fostu accusatu la imperatorele imputandu-i-se neglijentia si indolentia; ceea ce constatandu-se, a fostu judecatu la mórte si decapitatu. În loculu lui a urmatu mare Veziru Mehemedu Pasia, care a primitu ordinu a continua bellulu contra Persianiloru cu mai multa seriozitate; si pentru a poté intra câtu mai curéndu în actiune, i s'a ordinaru a petrece iérn'a în castre la Aleppo. În primaver'a anului 1015, plecandu de aici cu armata númeroasa trece preste, confiniéle Persiei; impresóra 'cetatea Revanu si o bombardéza cu tóta vehementi'a patru-dieci de dile necurmatu; dar' în urma a fostu respinsu prin bravur'a garnisónei si necesitaru, cá dupa perderi mari se redice obsidiunea.

MEHEMEDU PASIA STRANGULATU; ÎN LOCUL-I SE NUMESCE MARE VEZIRU HALIL PASIA

VIII. Mehemedu Pasia în reintorcerea sa din acésta espeditiune ajunge la Erzurumu, unde chiar' pre candu voiá se-si puna armat'a în quartire de iérna, vine Capudgi Bashi cu ordinu de la imperatulu ca se-lu stranguleze. Ordinulu a fostu punctualu esecutatu, si în loculu lui Mehemedu pasia a fostu numitu mare veziru Halil pasia, unu generalu pre câtu de bravu, pe atâtu de prudente, care inventiandu din exemplele predecesoriloru sei, si-a pusu tóte puterile ca se stringa preste iérna totu ce este necesariu pentru campania, ca asiá în primavér'a urmatória se póta intra în actiune contra inamiciloru fara nici-una dificultate.

(4) *Nasih Pasia*. În Coranu, Nasih se numesce Beniaminu, fratele lui Ioseph; si de la Coranu încóce, numele de Nasih a începutu a se lati între mahomedani fórtá tare.

MORTEA LUI ACHMEDU

IX. Pre candu nutriau cea mai mare sperantia ca superbi'a Persi-aniloru va fi umilita, imperatulu a fostu atacatu de unu accesu de friguri, si acést'a chiar' in anulu candu Persi'a era amerintiata cu destructiune totale, adeca in anulu Hegirei 1026. La începutu imperatulu n'a luat in seriosu acestu accesu de friguri, fiindu-ca nu parea a fi periculosu; dar' in urma a crescutu din di in di intr'atâtu, in câtu Achmedu disgustatu de lucrurile omenesci, a perasitu grigile imperiului si a sburatu la placerile paradisului.

A. 1026

I. C. 1617

CALITATILE LUI ACHMEDU

X. Achmedu a traitu ani duõe-dieci-si-siepte, si a domnit ani patru-spre-diece. Elu au avutu trei fii, pe Osmanu, Muradu si Ibrahimu, cari toti au apparutu succesori pe thronulu turcescu. Ne mai făcendu mentiune despre alte virtuti ale sale, elu a intrecutu pe toti predecesorii sei in liberalitate si magnanimitate, in câtu unii lu accusá de prea mare prodigalitate. Passiunea lui cea mai mare era de a construi edificiiuri mari; proba despre acésta este Giam'i'a (5) edificata pe Hypodromu in vecinetate cu S-t'a Sophia, si care este in stare a disputa prioritatea acestei-a. La construirea acestei Giamie atâta diligentia si spese au trebuitu, in câtu pentru a o termina abiã au fostu de adjunsu toti thesaurii imperiului, câti s'au strinsu sub durat'a lungului repausu alu parintelui seu. Se dice ca pre candu se edificá acésta Giamia, Achmedu in tóta diu'a o visitá, si elu insusi platea pe lucratori.

(5) *Giam'i'a*. Acestu edificiu intrece in pompa pe templulu de la S-t'a Sophia, dar' nu è atâtu de mare cá acesta. Afara de ornamentale numeróse ce se vedu pe paretii din afara, mai sunt pe paretii din intru péné la duõe-sute de tablouri aurite, pe care sunt gravate numele profetiloru, si câte o sententia scósa din Coranu; fla-care din aceste tablouri costa cinci-mii de thaleri, cà-ci pe fla-care stralucescu, precumu si spune, câte siece-dieci-si-unulu de diamante. Adeverulu este, ca atati-a bani a costatu acestu edificiu, in câtu dupa ce a fostu gata, făcendu-se calcululu esactu, s'a vediatu cà totu drachmulu de pótra seu nesipu a costatu nu mai pucinu de trei aspri.

Sub timpulu lui Achmedu I, au fostu totu aceiasi domnitori in Europ'a, cari au fostu sub predecesorele seu Mahomedu II, cu adaogere inse, ca in Germani'a a domnit Mathia de la anulu 1612 péné la anulu 1619. *Tr. Franc.*

ISTORI'A

DOMNIEI LUI MUSTAFA I. SI A LUI OSMANU I.

CAPU IX. DIN CARTEA III.

MUSTAFA AJUNGE PE THRONU

I. Dupa mórtea lui Achmedu, Mustafa (1) fratele seu celu mai tineru ajunge pe thronu cu inceputulu anului Hegirei 1027. Dar' fiindu-ca fórte puçinu séu nici de cumu nu se ingrigia de trebile publice ale statului ottomanu de o parte, ér de alt'a se daduse cu totul placurilor lumesci, asiá in a patr'a luna a domniei sale a fostu destituitu prin concludu unanimu alu tuturoru Maimariloru tierii, si dusu in carcerile de la siepte turnuri.

A. 1027

I. C. 1618

OSMANU SE PROCLAMA IMPERATORE

II. Dupa destituirea lui Mustafa s'a instalatu imperatore Sultanu Osmanu, fiulu lui Achmedu, fiindu abiá in alu optulea anu alu etatiei sale. Chiar' pentru etatea lui tenera l-au tienutu mai nainte incapabile de a purta sceptrulu, si nu l-au alesu pe elu, de si avea

(1) *Mustafa*. Turcii atribuescu cele mai frumóse calitati tuturoru imperatiloru lor, cu esceptiunea unicului acestui Mustafa, pe care ilu representa cà pe unulu care a intrecutu pe toti ceilalti in vitiuri, precum antecessorii sei l'au intrecutu pe elu in virtuti. S'ar puté numi Sardanapalulu Osmaniloru, déca ar' fi primitu mórtea cu atâtu curagiu, cu câtu o a primitu acelu principe.

mai multu dreptu la domnia decâtu Mustafa, ci, precumu amu vediutu, l-au fostu alesu pe acesta cá pre unulu care se vedea fôrte asediatu, si pentru aceeaa fôrte blandu si nepericulosu.

UNU FENOMENU PE CERIU

A. 1029
I. C. 6120

III. Sub domni'a acestui principe a apparutu in Constantinopole unu fenomenu raru, cá care inainte de aceea nu s'a mai vediutu, si pôte ca nici nu se va mai vedé vre-odata. In anulu Hegirei 1029, la dône-dieci-si-optu ale lunei Rebiul-evvel, s'au aretatu pe ceriu o sabia curbata pe de cinci-ori mai lunga de câtu o lance, si lata de trei picióre. Ea se intindea de la resaritu spre apusu; si s'a vediutu o luna intréga de dile, totdeauna dupa apusulu sórelui, stralucindu fôrte luminos. Intrebati fiindu astrologii si alti cari pretindu a pricepe acésta arte, se spuna insemnatatea acelu fenomenu, au declarat ca acél'a é semnuu victoriei si latírei imperiului ottomani-loru. Totu acesti astrologi au interpretatu de unu reu omenu gerulu ce a domnitu chiar' pe acelu timpu, si anume chiar' in anulu urmatoriu, si care atátu au fostu de aspru, in câtu locuitorii din Constantinopole poteau trece pedestri pên' la Iskiudar (s) si indereptu.

A. 1030
I. C. 1621

ESPEDITIUNEA LUI OSMANU IN POLONIA

IV. In vér'a ce a urmatu dupa acea iérna grea, Osmanu contem-mandu tôte aceste presagiuri, a întreprinsu o expeditiune contra Poloniei, si reocupandu Chotinulu (s), pe care Polonii 'lu ocupassera prin assaltu, trimitte apoi pe Chanulu Tatariei cu truppele tatarice si turcesci in intrulu Poloniei spre a o preda si devasta, ér' elu incun-giurá cu ómenii sei truppele iniinice, si intr'atâta strimtóre le adu-se, in câtu in urma au fostu constrinse a cere pace. Imperatulu le

(2) O cetate in Asi'a, in faşie cu Constantinopole. *Tr. Rom.*

(3) *Chotinulu*. Cetate in Moldavi'a langa Nistru, in faşie cu Caminietu, fortificata atátu de la natura câtu si prin arte. Turcii au reparatu pe timpul meu, dupa batai'a de la Prutu, murii acestei cetati, si au mai adaosu si alte fortificatiuni facute dupa sistem'a moderna; în câtu asta-di cu dreptu cuventu se pôte numi bulevardulu întregului imperiu contra Rusiei si Poloniei. Dar despre acésta voiú vorbi mai pe largu in tractatulu meu despre Moldavi'a antica si moderna (*).

(*) Vedi « *Descriptio Moldaviae* » Partea I, Capu IV. pag. 16. Editiunea societatiei academice, Bucuresci 1872. *Tr. Rom.*

accordă cererea și inchieia pace sub condițiunile dictate de elu. După aceea apropiându-se iern'a, se întorçe la Constantinopole în carcatu cu spoliatiuni și ducându cu sine multime de captivi.

OSMANU UCISU ȘI MUSTAFA RESTITUITU PE TRONU

V. Dar' soldatii nededati cu comand'a unui imperatu atâtu de tineru pe o parte, și de alt'a neavându nici-o ocupațiune, ci trăindu o viață a la lenea în Constantinopole, incitati de amicii și partid'a lui Mustafa, s'au revoltatu în contra lui Osmanu îndata la anulul urmatoriu; și fara a respecta sangele din care s'a nascutu acestu imperatu tineru și de mare speranția, l-au uccisu în modulu celu mai barbaru, în alu patrulea anu alu domniei și duoi-spre-diece alu etatiei sale, și l-au immormentatu aproape de parintele seu în Giami'a ce acesta edificase. Dupe aceea scotiendu pe Mustafa din carcerile de la siepte turnuri, unde 'lu inchisesera după-ce l'au detronatu, l-au pusu érași pe tronu.

A. 1031

I. C. 1622

MUSTAFA DETRONATU DIN NOU, ȘI STRANGULATU

VI. Dar' nici Mustafa n'a domnitu multu. Pe câtu timpu a fostu în prinsóre, a sciutu se-si ascunda, dar nu și se-si îndrepte vitiurile perversei sale nature. Lumea credea-ca după, ce a gustatu pocharulu aflicțiuniloru, se va fi îndreptatu și-si va fi schimbatu modulu vieției și a guvernarei imperiului. În această speranția soldatii l-au redicatu érași pe tronu. Dar' elu crediendu-se mai pre susu decât puterea sôrtiei, s'a întorsu érași la vitiurile sale de mai înainte; facea pe tiranulu; cercă a estermine pe toti acei-a carii-lu destituisera; negligea cu totul administrarea trebiloru statului, și nu facea nimic nici prin vorbe, nici prin fapte, ce ar' merita memori'a posterității. Asiă o duse cinci-spre-diece luni, mai multu tiranindu de câtu guvernandu, până în urma maimarii tierei ne mai potendu suferi domni'a unui nebuu, l-au detronatu din nou, și spre cea mai mare rusine, l-au pusu pe unu magariu, și între risetele și insultele plebei l-au transportatu érași în carcerile de la siepte turnuri, unde pușinu după aceea, din ordinulu lui Muradu IV, succesorului seu, a fostu strangulatu.

ISTORI'A

DOMNIEI LUI, MURADU IV.

SUPRA-NUMITU GAZI

ALU SIEPTE-SPRE-DIECELEA IMPERATU ALU TURCILORU

CAPU X. DIN CARTEA III.

MURADU SUCCEDA LA TRONU

I. Sultanu Muradu, care pentru faptele sale eroice si-a castigatu supranumele de *Gazi* séu *Eravulu*, a fostu nascutu in anulu Hegirei 1018, si dupa destronarea lui Mustafa a succedu la tronulu imperiului ottomanu in patru ale lunei Silcade, anulu Hegirei 1032.

A. 1032

I. C. 1622

BATE PE REBELLULU ABASSA

II. Acestu domnitoriu au aratatu indata la inceputulu domniei sale, cu câtu este mai bine pentru osmani a fi suppusi ascultatori unui domnu tineru si activu de câtu unui somnore molesitu. Abassa Pasia din Erzirumu anca pe timpulu lui Mustafa incepuse a devasta provinciile asiatice si a se oppune pe fație suveranului seu; ér' acumu credea, ca pe câtu timpu Muradu tinerulu va tiené in mana frénele gubernului, va puté se-si continue nepedepsitu devastatiunile sale. Dar' imperatulu voindu a infréna insolenti'a acestui omu, si a impedita latirea mai departe a acelei flacari, in alu doilea anu dupa

A. 1033

I. C. 1623

suirea sa pe tronul a transmisu pe marele veziru Cerkies. Mehemedu Pasia (1) cu armata contra rebelliloru in Asi'a. Acesta attaca vigorosu pe Abassa Pasia (2) aprópe de Caisaria, si dupa lupta sangerósa si obstinată, ilu învinge si-lu constrînge a fugi in Erzurumu. Cerkies pôte ca punea capetu acestei rebelliiuni, déca îndată dupa aceea victoria nu muriá in Tokadu.

ALI PASIA ATTACA IN VANU BAGDADULU

III. Muradu crediendu ca puterile acestui-a sunt cu totulul nimitate, ilu despretiuesce si-si întórse cugetulu la alte întreprinderi mai mari. Cu scopulu acesta tramite o armata considerabile in Asi'a sub comand'a lui Hafiss Ali Pasia, gubernatorele din Diarbekir, cu ordinulu de a se întruni cu truppele asiatiche de acolo si a attaca fara întârziare Bagdadulu. Acesta nu întârziá a pune in lucrare ordinulu imperatului; dar' dupa obsidiune de cinci luni a fostu respinsu cu

(1) *Cerkies Mehemedu Pasia*. Multi cercassiani au fostu in posturi înalte la curtea otomana, dar' nici-unulu, afara de acesta n'au ajunsu la dignitatea de mare veziru. Elu a fostu unu generalu de mare reputatiune între Turci, si a luat in casatoria pe Hatidgemu sor'a lui Muradu, pe care o iubiá fórtu multu. Fratele seu a edificatu in satulu numitu Ortakioi unu palatu fórtu elegantu, in frumsetiandu-lu cu gradini si apeducte. Mai tardiu apoi amu cumperatu eu acestu palatu, si anume pe timpulu candu Turcii sub Achmedu II. au vediutu ca imperatulu Leopoldu cu armele sale au facutu mari progresse in Ungari'a, ocupandu-o tóta dimpreuna cu Belgradulu si Niss'a, si se temeau séu presupuneau numai, ca Germanii vor petrunde pên' la Constantino-pole, séu ca celu puçinu Adrianopole va cadé in man'a lor, atunci multi din ei, sub pretextu de peregrinare la Mecc'a, au trecut in Asi'a superióra cu tóte averile si efectele lor ce au potutu lua cu sine: si chiar' pe acestu timp, cumu amu disu, amu cumperatu eu acelu palatu cu doue-deci-si-cinci mii de thaleri de la Iusuf Effendi, fliulu lui Tersane Emini, adeca inspectorulu marinei; si apoi l-amu mai largitu, in frumsetiatu, si cu timpulu l-amu datu éra si îndereptu. Precumu audiu, asta-di este in posesiunea filiei imperatului de acumu, care este maritata dupa marele veziru Ali Pasia (*).

(2) *Abassa Pasia*. Elu portá acestu nume de la patri'a sa Abassa, ai carei locuitori sémena fórtu multu in limba si in datine cu Cercassianii. De aci sclavii captivi cari se aducu din Abassa, au aprópe acelasiu pretiu cá si cei din Cercassi'a. Abassa Pasia anca a fostu unu generalu de cea mai mare reputatiune între Turci; si agreatu dupa rebelliiunea sa, elu a fostu unu modelu de fidelitate catre imperatulu seu.

(*) A se vedé planulu Constantinopolei, care dupa editiunea traductorelui anglesu se va adoge la finea acestui opu.

mari perderi de catra brav'a garnisóna, si a trebuitu se se retraga, cá se nu-lu apuce iérn'a grea ce se aprópiá.

HALIL PASIA IMPRESOARA CETATEA ERZIRUM

IV. Din acésta cauza Hafiss Ali Pasia (s) indata ce ajunse la Aleppo, fu destituitu din dignitatea sa, in locu-i a fostu numitu mare veziru Halil Pasia. Dar' nici acesta n'a correspunsu asteptariloru imperatului. Cáci avendu ordinu a merge contra Persianiloru, elu a trasu spre Erzurumu, crediendu ca va poté pune man'a pe Abassa. De aici, acestu rebellu a venitu la suspitiune cá espeditiunea contra Persianiloru ar' fi numai pretestu, armat'a inse in' realitate este indreptata contra lui; asiá sa retrage si se inchide in Erzurumu, care de catu-va timpu incóce i serviá de locu pentru arme, si-lu provediuse cu tóte cele necesare pentru viétia si cu alte provisiuni si munitiuni bellice. Halil Pasia a luat acésta retragere a lui Abassa dreptu fuga de frica, si crediendu ca va poté acumu nimici cu totul pe inimiculu inspaimentatu, lasandu-se de espeditiunea contra Persianiloru, merge spre Erzurumu si impresóra acésta cetate.

DAR' REMANE SATUTU

V. Dar' pre candu sperá a-si face gloria cu puçina labóre, pe atunci isi procurá numai disgratia si rusíne infinita. Cáci Abassa au aperatu cetatea in modulu celu mai bravu; in câtu chiar' pentru acésta tóta lumea la tienutu de celu mai bunu soldátu si de celu mai intieleptu generalu pe lume. Elu nu s'a indestulitu numai ca a respinsu pe inimicu, ci cu o trupa mica, dar' alésa, a strabatutu pe neasteptate in castrele ottomane, a ucisu sentinelele, si au adusu tóta armat'a intr'atáta terróre, in câtu nimicirea ei a trebuitu se urmeze immediatu. Cu modulu acesta, o mana de omeni a invinsu pe o truppa de armata fórte numerósa, omorindu o multime si captivandu anca si mai multi. Insu-si vezirulu lapedandu-si armele, abiá potú scapa cu vre-o câti-va omeni ai sei.

(3) *Hafiss Ali Pasia*. Hafiss este unu supranume, care de comunu se da in semnu de distinctiune onorifica tuturoru cari se potu lauda cá sciu totu Coranul pe din afara. Cuventulu insusi se deriva de la arabesculu Hifss, care insemna buna-memoria, tie-nere de mente.

CHOSREU PASIA CUCERESCE CETATEA ERZIRUMU SI PRINDE PE ABASSA PASIA

VI. Muradu audindu despre acésta perdere, s'a intristatu indoitu: căci pre langa erórea vezirului seu vedea ca si elu insu-si a gresitu, ca prea desconsideratu pe Abassa ; si erórea vizirului era, ca a intermissu trebile cele mai momentóse , si a intrebuintiatu armele imperiului la unu lucru de mai pucina însemnatate. Spre a îndrepta amenduóe aceste eróri destituie pe Halil Pasia, éra in loculu lui numesce mare veziru pe Chosrevu Pasia, pe care 'lu si tramite indatu cu truppe suplimentarie la armat'a ce era inquantirata de iérna in Diarbekir, ordinandu-i ca indatu ce se va desprimavera, se mérga a-supr'a lui Abassa si 'se stinga foculu rebelluinei din acele parti. Esemplele nefericite ale predecesoriloru sei au facutu pe Chosrevu Pasia mai prevedietoriu ; asia pentru a esecuta insarcinarea sa cu mai mare iugrigire , isi adună tóte truppele , se provediù cu tunuri din cele mai grele, apoi cu tóte aceste puteri incungirú murii cetatiei Erzirumu , si o inchise din tóte partile asiá, in cátu locuitorii ei cuprinsi de spaima si cutremuru , in a cinci-a di a obsidiunei i-au predatu si cetatea si pe rebellulu Abassa.

MURADU AGGRATIEAZA PE ABASSA

VII. Dupa cucerirea cetatiei, Chosrevu Pasia pune in férra pe rebellulu Abassa si-lu tramite la Pórta. Dar' Muradu audise degiá de mai: inainte de faptele eroice ale acestui omu si sciea degiá, ca este unu barbatu de unu curagiu si inima invincibile, si ca numai prin tradarea ómeniloru sei i-a caditu in mana, si asiá a vediutu, ca de si acestu rebellu ar' merita de o miie de ori mórtéa, totusi nu ar fi bine a-i lua viati'a si a lipsi imperiulu ottomanu de unu ornamentu atâtu de raru. Dreptu aceea Muradu i dède numai o infruntare severa pentru rebelluinea ce a facutu, si-i promise a-lu ierta (4) sub conditiune

(4) *A-lu ierta.* Istoricii turci, cari totdeauna se adopera a areta faptele imperatorilor lor in cele mai frumóse colori , dicu ca acea iertare ce Muradu a facutu rebelluiui, este unu esemplu incomparabile de clementi'a acestui Sultanu. Sunt inse altii carii dicu, că Abassa a capitulatu lui Chosrevu Pasia sub conditiune de a poté esi din cetate cu tóte onorile si cu salva vietiá ; si acest'a este caus'a pentru care Muradu nu l-a potutu puni cu mórté. Căci é lucru fóte raru, că imperatii Turciloru se franga cuventulu datu persónelor de legea mohamedana ; si afara de acést'a, calitatile escelente ale acestui rebelu anca pareau ca-pretindu agratiarea lui.

de a-si sterge crimele din trecutu prin purtare buna in viitoriu , si arm'a ce a redicatu pênê acuma contra imperiului , se o întôrca de aci inainte contra inamicilor ottomanilor. Abassa consimtî din tîta inim'a la aceste conditiuni neasteptate din partea sa ; ér' Muradu nu numai ca-lu primi in favórea sa, ci anca-lu numi Beglerbegu in Bosni'a, cá pe unulu care prin valórea sa este in stare de a infrange pe inimici, in casu candu acesti-a ar' attaca imperiulu din acêsta parte, pe timpulu candu armat'a ceeala'ta va fi ocupata in luptele bellice contra Persiei.

CHOSREU IMPRESOARA IN VANU BAGDADULU

VIII. Dupa-ce in modulu acesta turburarile interne au fostu supresse , Muradu la anulu Hegirei 1039, tramite pe Chosrevu Pasia cu nuóá armata in contra Bagdadului. Acestu veziru pentru a preveni obstacólele ce au statu in cale predecesorelui seu, pléca immediatu in Asi'a, si ajungêndu in Musul, face preste tîta iêrn'a cêlle mai mari preparatiuni bellice pentru espeditiunea viitória. In de cu primaver'a urmatória, pentru a taia Bagdadului totu adjutoriulu possibile , intra in provînci'a Arak, unde guberná Seinel Chanu in numele regelui Persiei ; occupa tôte castellele ; derima si nimicesce totu ce nu potea lua cu sine ; sugruma cu modulu acesta rebelluinea de mai nainte, si impresóra Bagdadulu din tôte partile. Dar' sôrtea n'a voitu, cá glori'a destinata pentru imperati se cada asupr'a unui generalu. Cáci , de si vezirulu in cursu de patru-dieci-si-un'a de dile a batutu si bombardatu cetatea cu cea mare bravura, totusi in urma a vediutu ca este preste potintia de a o cuceri , si asiá a fostu constrinsu dupa mari perderi a redica obsidiunea.

A. 1039

I. C. 1629

ILIAS PASIA REBELLU, PRINSU SI PUNITU

IX. Reulu succesu alu acestei espeditiuni se pôte atribui in mare parte unei nuoe rebelluini ce se escase la confiniile Persiei. Ilias Pasia, pe care Muradu ilu numise Beglerbegu in Erzurumu in loculu lui Abassa Pasia , cá si candu ar' fi succesu acestui-a nu numai in officiu , ci si in poft'a si instinctulu de a domni , a sciutu se atraga in partea sa pe soldatii si locuitorii de acolo , si a refusat de a se mai supune Sultanului , sperandu ca nu va cadé in curs'a in

A. 1041
I. C. 1631

care cadiuse Abassa. Dar' s'órtea n'a fostu asemenea pentru a mēduoi ; căci pre candu ea a procuratu numai marire si onóre pentru Abassa , pe atunci a adusu numai rusine si punitiune pentru Ilias Pasia, asia ca, la anulu Hegirei 1041, invingēdu-lu Kiuciuk Mehemed Pasia (5), l-a prinsu si l-a tramisu la Pórta, unde fu decapitatu in piati'a publica, si asia a platitu cu capulu fantasiele sale estravagante.

PERSIANII IMPRESSOARA CETATEA VANU. TURCII O ELIBERA

X. Chiar' pe acestu timpu, candu armat'a musulmana prin atâtea revolutiuni interne era cu totulu debilitata , Rustem-Chanu , generalulu Persianiloru irrumpe in tierile ottomane si devasta tóte tienuturile in giurulu cetatiei Vanu, éra in urma impressóra cetatea. Armat'a asiatica a Turciloru nu era capabile a resiste Persianiloru, si cetatea ajunsese acumu la estremu. Atunci Muradu audindu de acestu periclu imminente, a tramisu pe Beglerbegulu din Rumeli'a cu trupele sale europene intr'ajutoriulu cetatiei. Acesta sosindu cu graba, bate pe Persiani si elibera cetatea chiar' in momentulu candu era se capituleze.

MURADU TRAMITTE ARMAT'A CONTRA POLONILORU ; DAR' IN URMA INCHIAIE PACE CU EI

XI. Muradu , dupa debellarea Persianiloru se decise a-si întórce armele sale victorióse contra Poloniloru , si adunandu-si truppele de armata in Adrianopole, da ordinu lui Murtassa Pasia, cá dimpreuna cu Giambalat Sade (6) , pe care-lu numise mai nainte generalu cavaleriei din Romeli'a, se irrumpa in Poloni'a. Acesti generali trecu Dunarea pe la Giurgiu (7), o cetate in Romani'a, si se punu aici in castre. Pre candu stateau aici si asteptau ordinile ulteriori ale imperatului , vinu niscari delegati poloni la Murtassa Pasia , si se róga in tóta umilinti'a a lega pace. Murtassa n'a voitu a lua asupr'a

(5) *Kiuciuk Mehemedu Pasia*. Kiuciuk (*) însemna micu. Unu nume ce turcii dau de comunu persónelor de statura mica.

(6) *Giambalat Sade*. Fiiulu lui Giambalat. Pare a fi tataru de origine ; căci acestu nume é propriu Tatariloru , precumu Polad Mirsa, etc.

(7) *Giurgiu*. Urbe vechia in Romani'a, intre Silistr'a si Nicopole.

(*) De aci pare a deriva unguresculu Kicsi Kici) micu *Tr. Rom.*

sa , fara scirea imperatului transactiunea unui lucru atât de momentos, si i-a tramisu la Pórta. Aici Muradu, miscatu de rugarile loru, le accórda pacea sub conditiunile dictate de elu.

EDICTU PENTRU LICENTI'A DE A BEA VINU

XII. La anulu Hegirei 1043, se publica unu edictu alu imperatului pênê acumu ne mai auditu Musulmaniloru. Prin acestu edictu adeca se da permissiune nu numai negutiatoriloru de vinu si ospetariloru de a trafica si vinde vinuri, ci se concese fla-carui de a poté bé vinu in publicu câtu i place, ceea ce este in contra legeri muhamedane; si ér' de alta parte, se interdise sub grea pedépsa de a mai tiené cafenele publice.

A. 1043

I. C. 1633

MURADU MERGE IN CONTRA PERSIANILORU SI OCCUPA CETATEA REVANU

XIII. Intr'aceea, grigea de bellulu persianu tienea pe Muradu in continua nelinisce. Elu vedea bine că este peste putintia de a consolida imperiulu si a-lu largi precumu avea intentiunea, pênê candu Bagdadulu, acea superba cetate in Asi'a si antemurulu imperiului ottomanu, este in man'a Persianilaru. Dar' a vediutu că tôte intreprinderile generaliloru sei n'au adusu nici-unu folosu pentru imperiulu ottomanu; asia se resolvi a face elu insusi pe generalulu, si prin maiestatea imperatésca a invinge obstacolele ce au impededatu pênê acumu progresssele atâturu veziri ai sei. Cu acestu propusu plăca la anulu Hegirei 1044 din Constantinopole si in fruntea unei număróse armate intra in Asi'a, si trage cu trupele sale dreptu spre Bagdadu, truppe care indata la inceputu promitteau bunu succesu. In cale impresóra cetatea Revanu, ce Persianii o reocupassera acumu de curendu, si o ataca cu atâtă fortia, in câtu garnisón'a ne mai putendu sustiené assalturile Turciloru, a opt'a dî s'a predatu dinpreuna cu cetatea la discretiunea inamicului. Acesta inse n'a detienutu pe altii, decâtu numai pe gubernatorele Emirgiun Ogli (8), si l-a tramissu la Constantinopole. In anulu urmatoriu a statu câtu-va

A. 1044

I. C. 1634

A. 1045

I. C. 1635

(8) *Emirgiun Ogli*. Fiulu lui Emergiun, care a fostu Chanu persianu. A fostu adusu cá captiv la Constantinopole; dar' prin desteritatea sa in musica intr'átu si-a castigatu grati'a lui Muradu, in câtu l-a facutu consiliariu alu seu intimu; si candu imperatulu se veselî între póchare cu vinu, nu-si petrecea cu altulu decâtu numai

timpu la Tibris, a reparatu castellele vecine, le-a providintu cu garisóne tari, si apoi la Cassim Giuni (9 și 10) s'a intorsu cu armat'a sa victoriósa la Constantinopole.

cu acesta si cu Bekir Mustafa. Muradu ilu cercetá fórte adese-ori in palatulu seu, care si acum se vede pe malulu Bosphorului, si de la elu pórtá numele de Emirgiun Ogli Jalisi, cáci Jali (*) se numesce ori-ce palatu, care este situatu aprópe de mare; si se inveselíá la elu bendu vinu. Odata pe candu imperatulu isi petrecea la elu intre póchare cu vinu, se intempla cá trece pe acolo unu nobile grecu pe una luntre, si, fiindu-ca nu sciá cá Sultanulu se afla in acelu palatu, cantá cu o rara desteritate si atragetória frumsetia, o melodia persiana. Atunci Emergiun deschide feréstr'a, ér greculu immediatu incétá de a mai canta. Dar' Emirgiunu ilu róga pe numele lui Dumnedieu si pentru Isusu Christosu se continue mai departe cu cantarea sa, si comanda luntrasiloru se stea naisiór'a pe locu. Dupa-ce si-a terminatu greculu cantarea, Emirgiun merge la elu si'lu întreba, cá cine si de unde este, de vorbesce atât de perfectu limb'a persiana, si se pricepe atât de bine in artea musicei. Acesta i respunde ca è grecu si suditu alu lui Muradu. Emirgiun la cuvintele aceste saruta man'a grecului de trei-ori, si se desparte de elu dandu-i unu bunu 'presentu. Dupa aceea intornandu-se in palatu la imperatulu, dise acestui-a: «Grecii acesti-a, cari sta asta-di sub sceptrulu vostru, au fostu odinióra domnii vostri: si eu amu vediutu «chiar' acumu ca ei au meritatu acésta onóre. Intr'adeveru, eu amu cetitu in istoricii vostri multe despre laudele loru; cu tóte acestea n'amu potutu ajunge cá se «aflu in poporulu acesta pe unulu macar, care se merite laudele ce i se atribuiu «odinióra. Dar spre norocirea mea; asta-di amu datu de unulu, carui-a déca toti «ceilalti greci sunt asemeni, atunci intr'adeveru cá acestu poporu a meritatu atât «a fi domnu asupr'a imperiului vostru, câtu si a fi acuma in servitiulu vostru. Cáci «de si credu cá intre toti omenii imperiului vostru nu este unu altulu mai destru in «artea musicei decátu mine, totusi eu abíá sunt demnu a me numi scolaríulu acestui «grecu.»

(9) Adeca: la dóue-dieci-si-siese Octobre stilu vechiu. *Tr. Rom.*

(10) *Cassim Giuni*. Cu numele acesta numescu Turcii pe Santulu Dumitru, despre care, cá si despre Santulu George (numitu la ei Chisrelles) (**) dicu legendele loru fabulóse, cá au fostu musulmanu. Ei tienu serbatorile acestoru duoi santi chiar' in dilele in cari le tienu si crestinii orientali, adeca in 23 Aprile si in 26 Octobre (***). Dupa aceste dóue dile cá dupa duóe poluri universali, isi reguléza Turcii espeditiunile loru bellice. Dupa 23 Aprile mergu afara in campania, ér' dupa 26 Octobre se reintorcu éراسi acasa. Soldatulu care dupa S-tu Georgie nu se presenta in campulu de exercitiu, unulu cá acesta isi perde soldulu si recopens'a, séu trebe se suffere alta punitiune; si ce punitiune póte se fla mai amara pentru unu soldatu, decátu

(*) *Jali* insemna propriamente tiermure, portu. *Tr. Germ.*

(**) De comunu se numesce Chidrelles, dar propriamente este *Chissir Elles*, immortalulu Ilie, despre alu carui sufletu dicu ca a trecut in S-tulu George, care sbóra prin lume si adjuta pe omenii buni. *Tr. Germ.*

(***) Dupa calindariulu vechiu. *Tr. Rom.*

PERSIANII OCCUPA CETATEA VANU

XIV. Dar' Persianii cari de fric'a sabiei turcesci se tieneau ascunsi, indata ce audira ca Muradu s'a departatu, au esitu cu unu numeru fôrte mare de trupe, si au impressoratu cetatea Vanu, cu a carei aperare era insarcinatu guvernatoarele Abassa Pasia. Musulmanii s'au tienutu cu multa bravura, in câtu Persianii pre langa tôte frecuentele si repetitele loru assalturi, in patru luni n'au potutu câstiga nimicu; si pôte ca anca si cetatea ar' fi fostu scapata, dêca nu muria guvernatoarele Abassa Pasia, de la care pareea a depinde tari'a si salvarea ei. Căci Ottomanii descuragiatu prin acestu accidentu, nu se mai apearu cu atâta vigôre că mai inainte; pre candu Persianii din contra au luat curagiu mai mare, si inoindu assalturile lor cu mai multa furia, in urma au occupatu cetatea cu sabi'a in mana, si au sacrificatu pe toti musulmanii pentru sufletele aceluor compatrioti ai lor, pe cari-i omorise Muradu.

A. 1046
I. C. 1636

MURADU MERGE DIN NOUO CONTRA PERSIANILORU

XV. Dupa ce ajunse noutatea despre acêsta perdere la Constantinopole, inim'a lui Muradu, care dupa espeditiunea fericita din anululu trecut la nimicu nu se asteptă mai puçinu de câtu la un'a ca acêst'a, s'a infuriatu fôrte. Celu care a trebuitu se simtia mai ântêiu efectele acestei mânîe, a fostu marele Veziru Mehemedu Pasia, care immediatu fu destituitu din cauza că a neglesu a fortifica mai bine cetatea si a aperă marginile. In loculu seu a fostu numitu Bairamu Pasia, pe care l-a tramisu cu cele mai terribili amerintiari contra Persianiloru. Si pentru că aceste amerintiari se nu remana numai vorbe desierte, dupa ce a trimisu anca in acelu anu pe vezirulu ina-

A. 1047
I. C. 1637

a fi scosu cu rusine din armata? Er' dupa ce a facutu servitiulu in lunile dela S-tu Georgie péné la S-tu Dumitru, dela acêsta di inainte nici-unu soldatu nu pôte fi constrinsu a se supune generaliloru, ba nici insusi Sultanului, afara de casulu candu elu pentru binele publicu se lêga din buna voi'a sa a servi si mai departe. Căci soldatulu care dupa diu'a S-tulu Dumitru vine la *Ordicadisi*, séu la judele armatei si 'i cere *Cassim sigli*, adeca certificatu, că in acestu anu si-a implinitu cu fidelitate servitiulu, ceea ce nu i se pôte refûsa, unulu ca acela pôte merge securu si liberu din armata, fara a purta frica de vre-o infruntare ori penalitate. Căci nici-unu soldatu turcu, de si ei cu totii tragu soldulu preste totu anululu, nu è obligatu a servi mai multu de siese luni intr'unu anu

inte cu câte-va regimente de cavaleria usióra, i-a urmatu si elu in persóna cu grosulu armatei in Asi'a, si a trasu dreptu spre Bagdadu.

OCCUPA BAGDADULU

XVI. Candu a ajunsu inaintea acestei cetati, Muradu agítatu mai multu de instinctulu de resbunare, decâtu de simtiulu valórei sale eroice, atacá cetatea cu atáta vehementia, in cursu de trei-dieci de díle, cátu ti se parea cá nu é lupta cí macellu si taiare continua. Focu, ferru si tunuri n'au incetatu unu momentu sub totu timpulu acesta spre a distruge pe soldati din amenduóe partile. Assalturile se innoiau in tóta diu'a, si imperatulu cu sabi'a in mana constringea a intra din nuou la lupta pe cei cari incercau a se retrage; ce é mai multu, elu a ucisu cu man'a propria pe marele Véziru, pentru ca i se parea prè móle. In urma, prin eroismulu ottomaniloru si prin perserveranti'a imperatului, cetatea a fostu ocupata, apoi preste trei-dieci de mii de Persiani (11), cari ei insii s'au datu in man'a Sulta-

(11) *Trei-dieci-de-mii de Persiani.* Acésta crudelitate a lui Muradu Sultanulu stórce péné si asta-di lacreme din ochii Persianiloru. Elu era resolutu a nu pardona pe nici-unu captivu, fia nobile ori ignobile, dedese ordinu a-i taia pe toti péné la celu din urma omu. Pe candu se esecutá ordinulu, vine sórtea si pe unu musicantu. Acesta se róga de officiarulu insarcinatu cu esecutiunea, ca se suspenda punitiunea sa pe unu momentu si se-i permitta a vorbi cu imperatulu numai unu cuventu. Adusu inaintea imperatului si intrebatu cá ce voiesce, dise: « Nu lasa, o! imperate » preinduratu, ca cu mine *Shahculi* (alu imperatului servu, care nume apoi i-a si » remasu) se pórn asta-di tóta arta musicéi. Nu dorescu eu víóti'a pentru mine cá » omu, dar' cá invetiatoriu alu musicéi, ale carei misterii anca nu le-amu potutu » petrunde pe tóte, me rogu se-mi lasi anca cátu-va timpu cá se me potu mai bine » perfectiona in acésta arte divina, care déca voiu ajunge se fiu perfectu in ea, eu » nu o voiu da nici pentru totu imperiulu vostru». Dupa aceea i s'a demandatu se dea o proba despre sciint'a sa; ér elu a luat u in mana unu *Siesdar* (instrumentu musicale numitu in arabesce Zabur, in grecesce Psalterion) si cantá atátu din elu cátu si cu vocea, tragic'a cadere a Bagdadului si triumfulu lui Muradu cu atátu simtiu si dèsteritate, lu cátu Muradu insusi irrupse in lacreme si nu-si potú conteni plansulu, péné candu musicantele nu-si terminá canteculu. Imperessionatu Muradu, si chiar' din consideratiuni cátra acestu musicantu, a datu ordinu cá acei captivi cari mai era in víetia, nu numai se nu fia ucisi, ci se se lase cu totii in libertate. Dupa aceea Muradu a luat u pre langa sine pe acestu musicantu si ducându-lu la Constantinopole, l-a tienutu in multa stima. Si într'adeveru, ca acele opere persiane de musica, cari pareau a fi ingropate sub ruinele muriloru Bagdadului, au reinviatu prin elu in tóta Turci'a. Instrumentulu de musica numitu *Siesdar* semena forte multu cu harp'a,

nului, au fostu decapitati in presenti'a acestui-a. Asiá cadiù acésta faimósa cetate, intru aপরarea carei-a Schahulu Persiei isi adunase tóta flórea armatei sale si mai tóta nobilimea sa cea mai alésa, si pentru cucerirea carei-a Muradu a intrebuintiatu tóta puterea imperiului seu ottomanu. Dupa acésta ultima perdere Persianii n'au mai cutediatu a-si redica capulu contra puterei ottomane; si batuti in tiér'a loru, ei nu au mai cugetatu nici macar' a-si resbuna vre-odata.

MOARTEA LUI MURADU

XVII. Dupa cucerirea Bagdadului, Muradu a mai remasu cátu-va timpu aici pentru a repara murii ruinati, si a regula trebile in provinci'a Arak. Apoi lasandu noului seu Veziru Mustafa Pasia, cá se indeplinésca ceea ce elu incepuse, merse preste iérna in castre la Diarbekiru, si in primavér'a urmatória se întórse la Constantinopole insoçitu de gard'a sa. Aici, pre candu cugetá la o nuóa expeditiune contra christianiloru, fú cuprinsu de unu morbu repentinu, in care dupa cinci-spre-diece dile, si anume in cinci-spre-diece ale lunei Sievval, anulu Hegiriei 1049 a si trecutu la regiunile eternitatiei, dupa ce a vietiuitu ani trei-dieci-si-unulu, si a domnitu ani siepte-spre-diece.

A. 1048

I. C. 1638

A. 1049

I. C. 1639

CALITATILE LUI MURADU

XVIII. Turcii cu scirile loru despre moralulu si lucrurile domestice ale acestui imperatu atâte volume au scrisu, in cátu cu dreptu cuventu ti se potu parea de suspecte, ca sunt numai fabule. Io voiu insemna numai unele lucruri, ce le mentionéza cei mai accreditati istoriografi din viéti'a sa. Acesti-a au observatu cá lucru principale, ca Muradu a comissu lucruri ce nici de cumu nu se unescu ca onórea imperatésca si cu regulele naturei, si anume ei dñcu, ca avea datin'a de a merge cu ómeñii si amicii sei particulari in anumite locuri de placere si gradini afara de cetate, unde isi petrecea intr'unu modu necuviintiosu unui imperatu; elu facea focu, ferbea bucate, aducea vinu pe mésa, si-lu bea in modu cu totul familiaru cu com-

si aci se si numesce Siesdar séu 'Εξαχόρδιον. Este celu mai escellentu instrumentu de musica, si se crede cá insusi Davidu l-a inventatu; dar' asta-di puçini sunt cari se scie canta bine cu elu.

- panionii sei. Apoi avea capritiulu de a marita pe femei betrane de câte optu-dieci de ani, dupa juni tineri abiá de câte cincisprezece ani, si érase june cu totul tinere dupa ómeni fôrte betrani si neputintiosi. Si alte o miie de acestea secature facea.

BETI'A LUI MURADU

XIX. Intr'aceea s'ar poté dice pentru escusarea lui , ca cu aceste petreceri n'a avutu alta intentiune de câtu a cunósce mai deaprópe natur'a si inclinatiunile ómeniloru, si a gusta placerea vietiei locuitoriloru de la liéra. Este inse unu pecatu, in care a intrecutu pe toti predecesorii sei cáti au cadiutu in acelasiu , adeca beti'a. La acestu vitiu a fostu sedusu de Becri Mustafa (12); si dupa ce i s'a prefacutu

(12) *Becri Mustafa*. Turcii afirma in unanimitate cá acestu omu a datu mai ántáiu ocaziune lui Muradu de a se imbeta. Éca cumu naréza ei faptulu. Odata Muradu imbracatu in vestminte necunoscute, merge in piati'a publica si din intemplantare vede pe acestu Becri Mustafa tevalitu in tina si mortu de bétu. Muradu mirandu-se de acestu lucru , întreba pe cei de prin pregiuru , ce s'a intemplantu cu omulu acesta , cáci lui i se pare ca ar' fi lunaticu ? I s'a respunsu , ca é bétu de vinu. Atunci Muradu întreba , cá ce beutura este acésta , cáci elu anca nu-i cunósce péné acumu efectulu ? Intr' aceea Becri Mustafa isi revine in simtiri , se ridica in picióre , si cu nesce cuvinte de insulta dice imperatului se mórge de acolo. Acesta surprinsu de insolenti'a acelu omu , i díse : Tu omu de nimica , nu scii cá eu sunt Muradu Sultanulu , si tu cutedi a-mi díce se me ducu de aci ? Si io, respunse Mustafa, sunt Becri Mustafa(*), si daca vrei se-mi vindí cetatea acésta , éca eu ti-o cumperu , si atunci eu voiu fi Muradu Sultanulu , éra tu vei fi Becri Mustafa. Muradu ilu intréba cá de unde ar' poté avé elu atáti-a bani , in cátu se cumpere acésta cetate ? Atunci Mustafa respunse : Ce-ti pasa tie ; io-ti dícu si mai multu : io me prindu cá pre langa cetate voiu mai cumpera anca si pe fíiulu sclavei (imperatii adeca sunt nascuti cu totii din sclave). Bine, díse Muradu, primescu tergulu ; si ordina se ridice pe Mustafa din tina si se-lu duca in palatu , Câte-va óre in urma , dupa ce'i trecuse beti'a , Mustafa isi revine in simtiri , si desteptandu-se se vede intr'o casa pompósa si tóta intraurita. Atunci întreba pe cei cari erau pre langa elu , ca ce însémna acésta ? Visiediu eu , séu amu ajunsu aci pentru a gusta placerile paradisului ? Nu , dísera acci-a ; si apoi i spusera cele ce s'au petrecutu , si ce térgu a facutu olu cu imperatulu. Mustafa se inspaimenta ; cáci elu cunoscea pré bine ferocitatea si crudelitatea lui Muradu. Dar' necesitatea , magistr'a inventiuniloru , ilu invetiá ceea ce avea se face. Elu se preface ca i é réu si cauta se móra , déca nu-i voru da unu picu de vinu se bea , cá se-si reinviie spiritulu langueditu. Omenii de pre langa elu , cá nu cumu-va se móra înainte de a-lu vedé imperatulu , i dederu o cana cu vinu , ér' elu o ascunse in sinu. Puçinu

(*) Adeca : Bettivulu Mustafa. *Tr. Rom.*

în natura, elu nu se mai indestuliá a bé singuru, ci fortiá pe Mufti si pe Cadiulaskeri a bé cu elu ; apoi precumu amu mentionatu mai în susu , a emisu unu edictu publicu , prin care a permistu de a poté vinde si bé vinu toti omenii ori de ce stare séu conditiune ar' fi ei. Dar' pe câtu era mare amatoriu de vinu , pe atâtu era inamicu de mórte alu opiului si alu tabacului , de aceea opri sub pedépsa de mórte usulu amendororu acestoru obiecte ; ba ce é mai multu , elu însusi a uccisu cu man'a sa pe mai multe persóne , pe care le-a vendiutu séu mancandu opiu , séu fumandu ori vendiendu tutunu. Cu tóte acestea, unu anume Tiriaki, fumatoriu passionatu, scapà de acésta pedépsa prin o inventiune a sa fórte spirituósa. Nepotendu-se lasa nici de cumu de fumatu , elu a sapatu ó grópa afunda langa cas'a sa , si pentru a nu fi surprinsu si descoperitu , o acoperise cu

dupa aceea ilu chiama imperatulu la sine, si-i demandu'a-i plati atatea milióne câte ajunge cetatea. Mustafa scóse can'a cu vinu din sinu, si dise : Acésta este, o ! imperate, ceea ce voiá eri se cumpere Constatinopolea ; si candu ati possede voi acestu thesauru, eu sunt siguru cá l-ati pretiui mai multu decâtu imperati'a a tóta lumea. Cumu se póte acést'a ? întrebá Muradu. Éca asia, respunse Mustafa bendu , se beti si voi din acestu licoru divinu. Imperatulu se indupleca , si trage o inghititura buna de vinu ; si precumu elu nu era dedatu cu vinulu , se îmbèta pe data intr'atátu, in câtu isi imaginà ca lumea întréga é prè mica pentru elu ; isi facea planuri imense, si atâta deliciu si placere ilu cuprinsese, in câtu i se parea cá delectatiunile corónei sunt nimica in comparatiune cu acestu simtiu ebriante. Dupa aceea se ameti de capu si adormi. La câte-va óre sa destépta cu o durere immensta de capu , si rapitu de mânia chiama pe Mustafa inaintea sa. Acesta vine immediatu, si pricependu ce are Muradu , i dise : éca aci este remediulu indispositiunei Vóstre ; si-i da unu pôcharu plinu cu vinu. Muradu ilu be, si indata i trece durerea de capu, si-lu aduce éراس in vesel'i'a de mai nainte. Dupa aceea a mai repetitu de vre-o duóe , trei-ori, totu asià, pènè in urma intr'atátu s'a dedatu cu vinulu, in câtu mai in tóte dilele se îmbetá. Muradu apoi a susceptu pe magistrulu seu pe Becri Mustafa , între Musahibii séu consiliarii sei întimi , si era pururea pre langa imperatulu. Candu a muritu acestu maiestru, Sultanulu a ordonatu cá tóta curtea se se îmbrace in doliu ; si pentru a-i onora memori'a într'unu modu particularu , a lasatu de l-au ingropatu cu mare pompa într'o taverna (carciuma) sub duóe buti. Dupa mórtea lui, imperatulu a declaratu mai de multe-ori, ca nu a mai avutu nici-ó di placuta de candu a muritu Becri ; si candu se întemplá de vorbià cine-va despre Mustafa , ochii lui Muradu totudeaun'a se impleau cu lacrimi si suspinà din profundulu inimei sale. Cu unu cuventu, eu n'amu cetitu nicairea cá cine-va se-si lia castigatu la altii mai mare favóre prin instruirea în preceptele virtutei, de cumu si-a castigatu Mustafa la Muradu prin instruirea în vitiu.

iérba verde. Intr'o dí, pre candu era in fumatoriulu seu, vine imperatulul, si întreba ca unde e Tiriaki? Omenii sei i spunu, si-lu aducu inaintea imperatului cu unu ciubucu in gura. Sultanulu vediendu-lu ca lucra contra ordiniloru sale, trage sabi'a si vré se-lu strapunga. Atunci Tiriaki inspaimentatu de acestu periclu, striga catu ilu iea gur'a: «Fugi de aci, tu fiu de femeia sclava! Edictulu teu are pu-
« tere numai de asupra pamentului, ér' nǎ si sub pamentu ». Tiriaki prin acésta inventiune improvisata si-a mantuitu nu numai viéti'a, ci a obtienutu si alte onori inalte, si singular'a permissiune de a fuma câtu i va placé. Se dice anca despre acestu Muradu, cá de multe-ori spunea omeniloru sei a se tiené de urmatóri'a regula: «Candu vreti se fiti in voia buna, beti vinu, si nu mancati ca . . . »

CRUDELITATEA LUI MURADU

XX. Din acestu vitiu s'a nascutu altulu, care nu numai pentru regenti ci si pentru statu este fôrte stricatosu: acést'a este crudelitátea. Elu insetosiá dupa sange innocentu, si omorulu era plăcerea sa, in câtu ti se parea ca de aici se nutresce. De multe-ori, in mediulu noptiei se furisiá din apartamentulu femeiloru si esindu prin porti secrete din palatlu cu sabi'a sa scósa, alergá pe strade descultiu si numai cu mantéua pe spate cá unu nebunu, si omoriá pe ori cine i vinea in cale. De alte-ori, candu se imbetá si era in voia buna luá sageti, si din ferestrele de susu ale palatului, strapungea pe cine trecea din intemplantu pe acolo. De alta data se imbracă in vestminte prefacute, alergá tóta diu'a in susu si in josu, si nu se intorcea acasa péné nu omoriá vre-o câte-va persóne infortunade pentru ce-va lucru de nimica séu chiar' fara nici-o cauza. In acelu modu elu adusesese tóta cetatea in teróre atâtu de mare, in câtu nime nu cutediá nici macar a-i pronuntia numele in intrulu muriloru, fara a nu tremura. Altii mai slabi de áanima, si mai alesu cari erau dedati a lua opiu, lestnau la singurulu audiu alu numelui lui Muradu. Că-ci pe acesti-a nu-i cruliá nici-o-data; ci séu i omoria pe toti, séu i fortiá se bea vinu in locu de opiu. Asiá Muradu in siepte-spre-diece ani câtu a domnit, a omoritu preste patru-spre-diece mii de ómeni, intre cari au fostu multi generali si alti barbati de positiunea cea mai inalta.

FACULTATILE SALE FISICE SI SPIRITUALI

XXI. Pre langa tóte aceste vitiuri, Muradu a fostu dotatu cu o mare desteritate atátu corporale câtu si spirituale, in câtu ti se parea ca natur'a a voitu se creeze unu modellu de omu, care se escelle atátu in vitiuri câtu si in virtuti. Tóte deprinderile corporali câte se ceru de la unu soldatu, le aflai la acestu Sultanu. In artea de a trage cu arculu nu avea lui assemenea intru tóta natiunea turcésca, cu singur'a exceptiune a faimosului luptatoriu Toscoparanu. Se vedu si stau pênê asta-di duóe colonne de marmore in distantia de unamii-cinci-sute de urme un'a de alt'a, si preste aceste se dice ca á trasu Muradu cu o sagéta de a trecutu de la un'a pênê preste ceea-lalta. Elu a fostu celu mai bunu calaretiu intre toti ottomanii; ér' in tragerea cu Dgirid-ulu atátu era indemnaticu, in câtu nici unu tataru nu potea se traga cu arculu, nici atátu de siguru nici atátu de departe. Se mai dice apoi despre elu, ca atátu era de iute de picióre, in câtu nici celu mai ageru calu arabicu nu potea se-lu intréca. Dar' elu a fostu dotatu si cu calitati singulare spirituali. Asiá se afirma, ca era fórte perseverante in esecutarea lucrurilor sale, in câtu nu desistea de la o întreprindere a sa pênê ce séu reusiá, séu o nimiciá. Intrepidu in ori ce circumstantie, in câtu s'ar' poté dice, ca déca purtarea lui in viétia ar' fi fostu la inaltimea grandetiei spiritului seu, ar' fi potutu, fara multa greutate, a se face monarchulu a t'óta lumea. Dar' plagele ce arm'a le infige in alții, in elu le-a infiptu beti'a, care l-a si rapitu din acésta lume, a carei spaima si teróre era.

~~~~~  
Pe timpulu lui Muradu IV, au fostu Domnitori in Europ'a :

*In Germani'a* : Ferdinadu II, 1619—1637, si Ferdinandu III, 1637—1657.

*In Franci'a* : Ludovicu XIII, 1610—1643.

*In Spani'a si Portugali'a* : Filipu IV, 1621—1665.

*In Angli'a* : Carolu I., decapitatu prin suditii sei, 1625—1649. *Tr. Franc.*

•

---



# ISTORI'A

DOMNIEI LUI IBRAHIMU.

ALU OPTU-SPRE-DIECELEA IMPERATU ALU TURCILORU

---

## CAPU XI. DIN CARTEA III.

### IBRAHIMU SE PROCLAMA IMPERATU

I. Sultanulu Ibrahimu fù nascutu in anulu Hegirei 1026, si dupa mórtea fratelui seu Muradu, nefiindu altu erede din cas'a lui Osmanu, in etate de trei-dieci-si-duoi de ani a fostu proclamatu in unanimitate imperatu alu Osmaniloru.

A. 1049

I. C. 1639

### OCCUPA AZACULU DE LA COSACI

II. Dupa suirea sa pe tronu, prim'a sa grige a fostu a curati marea négra de piratii cosaci, si a deschide salva si libera navigatiune pentru naile ce vinu de acolo la Constantinopole. Dar' elu vedea bine cà acést'a nu va poté merge fara mari si grave difficultati, pe càtu timpu Azaculu (1) situatu la gur'a Donului, este in manile acelor cosaci; din cauza cà acésta cetate le convenia fôrte bine pentru pirateri'a loru, si in casu de a fi batuti, ea le potea servi de fôrte bunu locu pentru refugiu. Pentru aceea a tramisu inainte de tôte o armata numerósa ca se ocupe acea cetate; si intr'adeveru cà dupa

(1) Séu Azotulu. *Tr. Rom.*

mai multe assalturi cetatea a fostu cucerita si tóta garnisón'a trecuta prin sabia.

**MALTESII CUPRINDU O NAIE TURCEASCA SI FUGU CU EA LA CRET'A**

III. Dupa-ce cu modulu acesta a curatîtu marea négra, se resolvî a face aceeași in marea alba. Tóte insulele de aici erau degià ocupate de Ottomani prin valórea lor; numai insul'a Cret'a<sup>(2)</sup> facea escep-

(2) *Cret'a*. Vreu a narrá aci istori'a acestei insule asià precumu o aflamu la scriitorii turci, fla si numai pentru a vedé ingrigirea cu care transmitu ei la posteritate faptele compatriotiloru lor. *Kritos*, pe care altii in modu coruptu, prin schimbarea unoru litere o numescu *Ghird*, este cea mai insemnata insula in marea mediterană. Se estinde de la resaritu spre apusu in lungime de doué-sute si in latime de siese-dieci de mile. Pare că insasi natur'a o a facutu pentru delectarea omului. Solulu preste totu este fertile si produce in abundantia tóte speçie de gráne. Campiile aromatice suntu pretutindenea acoperite cu ierburi, cari sunt bune nu numai pentru nutretiu la vite si la paseri, dar' sunt folositórie si pentru medicina. Intre aceste din urma este in speçialu ierb'a *Istimum* (\*), a carei virtute miraculoasă era cunoscuta anca si mediciloru din anticitate. Bestiele selbatice cari se strice omeniloru si animaliloru, pereumu lupi, vulpi, sierpi—aici nu se nascu; si déca se aducu din alte tieri—aici nu potu trai. Primii locuitori ai acestei insule au instruitu pe cealalta parte a lunei a duce viétia placuta. Adoratorii imaginiloru cioplite sunt de aceea opiniune constante, ca principele idoliloru paganismului a fostu nascutu in Cret'a. Totu din acésta tiéra s'a nascutu music'a si alte arti carii tindu a delecta si a polei omenimea. Au avutu fórté multe si fórté faimóse cetati; multime de sate, si numerosi locuitori; fiindu-că aerulu dulce si clim'a blanda au atrasu aici nuóe colonii din tóte partile lunei. Lungu timpu a fostu sub domni'a Greciloru; mai tardiu a fostu cucerita de armele Musulmaniloru (\*\*) din Spani'a. Adeca la anulu Hegirei 204, pe candu Hakim, fiulu lui Hesam, din famili'a Ummie, domniá la Cordub'a in Spani'a, s'a escatu o revolutiune terribela in contra lui, care atátu de repentinu crescú, in cátu o ceta de conspiratori au incongiuratu palatulu lui Hakimu, si-lu amerintiau cu mórte. Regele Hakimu se aperá cu bravura, si dupa o lupta sangerósa a resipitu pe rebellii, omorindu pe multi, si pardonandu pe ceialalti, sub conditiune că se ésa din tiéra si se-si caute alte locuintie. Musulmanii vediendu-se espulsi cu modulu acesta din vét'r'a strabuna, s'au pusu pe mare cu trei-dieci de nái, luandu-si calea cátra Egiptu, si au ajunsu la Alexandri'a. Abdulah, fiulu lui Tahir, care guberná pe acelu timpu Egiptulu in numele regelui Persiei, audindu de venirea acelor Musulmani, a plecatu de la Cairo cu o mare armata in contra lor si surprindiendu-i pe neasteptate i-au incongiuratu de tóte partile. Elu potea se-i uccida pe toti, dar' le-a compatimitu starea, si i-a lasatu liberi sub conditiune ca se se curatia din Egiptu si se nu se mai întórca nici-odata. Musulmanii ne fiindu in stare de a face vre-o resistentia, au cau-

(\*) Acesta fara dubiu este Dictamnus cretica, care la Turci se numescu *Gjirid* Oti seu érba de Creta *Tr. Germ.*

(\*\*) Acesti-a sunt asià numiti Saraceni. *Tr. Rom.*



tiune; ea contemnă puterea Turcilor, și serviă de portu siguru a-celoru pirati, cari spoliau corabiile turcesci. Pôrt'a pusese de multu ochiulu pe acêsta insula, și deseale plangeri ce i se făceau de catra suditîi sei in contra Venetianiloru, erau ocașiune numai bine-venita de a cuceri insul'a; și mai alesu o injuria comissa acumu din urma

tatu se se supuna poruncei, s'au pusu érași pe nâi și si-au luat calea spre Cret'a. Fertilitatea și clim'a dulce a acestei insule i-au attrasu atatu de tare, in câtu se deciseră a se asedia aici; și au ținutu consiliu, cumu ar' poté se o ocupe. Că acêsta ocupare se se efectue cu mai mare alacritate, au datu focu la tôte năile și le-au arsu, că asiă se-si taie ei insii tóta sperantîa de a se poté retrage in casu candu ar' remanê batuti. Asia resoluti, attacka insul'a, se respandescu in tôte partile, și o cuprindu mai iute de cumu ar' fi cugetatu; fortifica apoi cetatile cu muri nuoi, și le provedu cu tôte munițiunile necesarie. Michaela, imperatulu grecescu pe acelu timpu in Constantinopole, audindu ca Musulmanii (proprie Saraceni) au ocupatu insul'a Cret'a, tramite o flota considerabile in contra loru. La primul atacu Musulmanii au fostu invinsi; dar' indata dupa aceea si-au readunatu tôte puterile loru, și au attackatu pe Greci in chiar' castrele loru cu atata fortia, in câtu n'a scapatu nici macar' unulu care se duca scirea in Greci'a despre acêsta fatale perdere. Musulmanii insii au insciintiatu pe imperatulu despre ceea ce s'a petrecutu, și s'au offeritu a închiaie pace cu elu. Imperatulu s'a invoitu prè bucuros, căci vedea prè bine, că cu forti'a nu pôte face nimicu. Dupa închiaierea acestui tractatu de pace, *Umrû*, principele Musulmaniloru și succesorii sei au domnit cu pace in insula optu-deci de ani. Dupa aceea inse, si anume in anul Hegirei 284., imperatulu grecu din Constantinopole tramite pe generalulu seu Nicephoru Phoca cu armata numeroșă la Cret'a pentru a alunga pe Musulmani de acolo. Phoca debarcandu in insula cu trupele sale, attacka și invinge pe Musulmani, le ocupa tôte cetatile și fortaretiile, și pe care nu i-a potutu ucide, i-a constrinsu a se supune potestătiei imperatului grecu; acesti-a apoi in decursulu timpului parte au peritu, parte s'au intorsu la creștinismu; asiă dupa câti-va ani nu mai era nici urma de Musulmani in insula. Cătu-va timpu dupa aceea, Alexiu, celu mai tineru frate alu lui Isaacu imperatorulu de Constantinopole, ilu aduce pe acest'a in cursa, ilu prinde, i scôte ochii, și asiă omorindu-lu i ocupa tronulu. Dar' nu s'a indestuliatu numai cu acestu fratricidiu, ci amblă anca a ucide și pe fiulu lui Isaacu, care avea acelasiu nume cu elu, că asiă se nu mai aiba nici-unu rivalu. Junele principê inse insciintiatu de pericolulu ce-lu amerintia, scapă numai cu câte-va ôre mai înainte de a se esecuta crim'a, și fugi la Venetiani. Aici miscă totu occidentulu și-lu făcù a-i sta intr'adju-toru. Venetianii i-au datu o flota; Francesii o armata; și preparatu cu acestu adju-toriu, merge dreptu spre Constantinopole, însoțitu de principii Franciei și Spaniei, cu cari Venetianii pe atunci erau in amicitia. Cu aceste puteri petrunde pônê in marea marmora, și pune ancora in fați'a cetătiei aprôpe de unu satu ce asta-di se numesce Kadikiu. Imperatulu Alexiu vedindu că l-a surprinsu, și că-i este cu nepu-tintia de a-si aduna in timpu atât de scurtu o armata cu care se-pôta reziste cu efectu: fuge pe ascunsu din Constantinopole, ca-ci se temù se nu patia chiaru acêea

în contra unora ce voiau a caletori la Mecc'a si la Egiptu, a îndemnatu pe Sultanulu si mai multu de a-si esecuta planulu. Éca adeca casulu. Kislar Agasi Sumbul Aga, care a fostu destituitu din oficiulu seu, si a fostu primitu unu certificatu de libera-missiune (s), cu scopu de a naviga la Egiptu s'a pusu pe naie în societate cu Cadi din Mecca si cu Molla din Pruss'a, numitu Mehemedu Effendi. Pre candu ei trecea pe aprópe de Cret'a, dintr'o data nevalescú asupr'a loru siese galere din Malta. Turcii se apera cu bravura. Dar' Kislar Aga, Cadi, si comandantele navei cadu în lupta morti; ér' ceilalti cutrupiti de multimea nevalitoriloru, cadu în man'a inamiculu cu tóte bunurile ce le aveau pre langa sine. Maltesii cu préd'a loru fugu intr'unu portu de la Cret'a, dau guvernatorului ceva din spoliatiunile loru, si acesta le concede se mérga siguri mai departe cu toli captivii si cu tóte predile loru.

#### DE ACI IBRAHIMU DECLARA BELLU VENETIANILORU

IV. A lasa acésta injuria nepunita, ar' fi însemnatu a espune potestatea imperiului ottomanu la despretiulu inamiciloru sei; din contra, pentru o resbunare era ocasiunea numai bine venita de a supune acésta insula dorita de atât'a timpu. Asià Ibrahimu incuragiatu si de consimtiementulu consiliariloru sei, frange pacea cu venetianii, si le declara bellu cá unoru furi si protectori de pirati. Pen-

ce a facutu elu cu Isaacu. Junele Alexiu, fiulu lui Isaacu ocupa dupa aceea cetatea, remasa fara de nici-unu aperatoriu; si dupa ce s'a confirmatu în tronu, recunoscatu principelui de Spani'a pentru servitiile lui, i-a daruitu insul'a Cret'a pe vecia. De la sucessorii acestui-a o au cumperatu Venetianii la anulu Hegirei 520, cu o summa mare de bani, si a remasu în possessiunea acestor-a péné în timpulu lui Ibrahimu Sultanulu.

(3) *Libera-missiune.* Kislar Agasi, adeca capulu eunuchiloru, pe câtu timpu pórtá officulu de inspectore asupra femeiloru din Seraliu, ori câtu ar' fi de mare onórea ce i se da de catra toti, elu totusi nu se considera si nu se numesce altmentrea decâtu sclayv. Candu inse se dimitte din postulu seu, primesce unu certificatu de libera-missiune; care elu nu o ar cere nici-odata, dēca nu i s'ar' impune se o accepte, căci péné candu este la curte, autoritatea lui este fórté mare. Toti acesti Kislari, dupa ce se destituie, se trimitu în Egiptu; aici primescu de la imperatulu una pensiune de optu mii parale pe di; o parà face trei aspri. Multi dintre ei, péné sunt în servitiu la curte, isi cumpera bunuri si-si facu stare în Egiptu, unde dupa aceea traiescu vicia domnéscă. Curtea anca le concede se-si cumpere bunuri, căci dupa mórté effectele loru tóte trecu la imperatulu.

tru a esecuta acestu bellu cu successu câtu se pôte mai bunu, elu aduna armata numerósa sub comand'a lui Musa Pasia si a lui Muradu Aga Kulkietchudasi séu locotenentului generalu alu Ienicieriloru, si prepara o flota sub comand'a lui Capudanu Iusuf Pasia, care a datu probe de valórea sa anca pe timpulu candu era portatoriu de spada.

A. 1054

I. C. 1644

## CUCERESCE CANE'A

V. Dupa-ce li s'au datu trupeloru generali, au plecatu din Constantinopole la patru ale lunei Rebiul-evvel, anulu Hegirei 1055, si in dóue-dieci ale lunei urmatórie au ajunsu la Cret'a. In alta di soldatii au primitu ordinu se debarce si se impressóre Cane'a, care dupa o resistentia de duóe-dieci-si-cinci de dile s'a si predatu armatei musulmane. Indata dupa aceea s'au reparatu murii cetatiei, si remanendu o parte a armatei acolo cá garnisóna, ceealalta parte s'a intorsu la Constantinopole cu flot'a adornata de lauri. Puçinu dupa aceea Husein Pasia a fostu tramisu cu nuóe puteri la Cret'a, care dupa multe lupte cuprinde anca in acelasiu si in urmatoriulu anu tóta insul'a, cu esceptiunea cetatiei Candi'a.

A. 1055

I.C. 1645

## MOARTEA SI URMATORII LUI IBRAHIMU

VI. Pre candu Ibrahimu facea nuóe si mari preparatiuni pentru cucerirea acestei cetati, in optu-spre-diece ale lunei Regebu, anulu Hegirei 1058, a trecutu din acésta lume si a fostu coronatu cu mórte de martiru. Au remasu nuóe fii dupa elu: Selimu si Osmanu, nascuti in anulu Hegirei 1054; Mahomedu (4), Achmedu, Solimanu Muradu si Gihanghir, nascuti in 1056; Baiazetu si Orchanu, nascuti in anulu 1058. Trei din ei, si anume Mahomedu, Solimanu si Achmedu, au ajunsu pe tronu; ér' ceilalti siese au muritu fiindu anca in etate fórte tinera.

A. 1058

I. C. 1648

## CALITATILE LUI IBRAHIMU

VII. Turcii descriu viéti'a acestui Sultanu chiar cu aceeași necrutiare, cu care au descrissu pe a predecesorelui seu, dé si ei prin acésta isi punea viéti'a in pericolu. Precumu Muradu era dedatu cu

(4) Mahomedu, precumu se va vedé la Capu XII. ce urméza, a succesu pe tronu la anulu Hegirei 1058, in etate de siepte ani, prin urmare elu trebe se se fla nascutu la anulu Hegirei 1052. *Tr. Germ.*

totulu vinului, asia Ibrahimu era dedatu voluptatiei. Se dice că tîta vietî'a si-o petrecea in placeri sensuali; si candu natur'a stîrsa nu-lu mai ajutá, elu recurgea la beuturi iritatiose si la alte secrete pentru a-si reinnoi puterile la delectatiunile venerice. Tîte vinerile, ceea ce la Turci é Sambata, le consacrá dieesei Venus; si lasá chiar' prin marele veziru, séu prin altu servitoriu inaltu, se-i aduca cîte o vergine frumósá imbracata in cele mai elegante vestminte. Paretii in camer'a sa de dormitu erau giuru-impregiuru imbracati cu oglindi, cá se se pîta vedé elu singuru in mai multe positiuni a le actului seu brutale. Perinele sale lasá se le imple cu peri dela pelile cele mai fine, cá asiá patulu destinatu placerei sale imperatesci se fia cu atátu mai pretiosu. In gradin'a de la Palatu numita Ghassi aduná de multe-ori pe tîte concubinele sale, unde le facea se se desbrace cu totulu, si elu anca se desbracă in pelea gîla, ninchézá cá armasariulu, si se aruncá intre ele; acestea la porunc'a lui, trebuiau se se apere cu mani cu picióre, pêné candu in urma rapia pe una si pe alt'a si le facea fortia. Odata din imtemplare a vediutu partea genitale de la una vaca selbatica; rapitu de poft'a brutale, lasá a se face din auru unu modelu cá aceea, si-lu tramise in totu imperiulu cu ordinu de a cauta o muiere, care se aiba chiar' ca vac'a si care se-i servésca placeriloru sale. In fine, se dice ca sar' fi aflatu un'a, pe care apoi a si luatu-o intre concubinele sale. Elu isi facuse o colectiune mare si voluminósá de picture, cari representau variele moduri de coitiune, si unde totdeauna gasiá positure nuóe, si pêné atunci necunoscute. — Cu acestu modu thesaurulu publicu diminuitu prin beti'a lui Muradu, prin luxuri'a si placerile sensuali ale lui Ibrahimu, a desecatu cu totulu; si poterile imperiului folosite de antecessorii loru pentru debellarea inamiciloru, si pentru latirea imperatiei, ei le-au intrebuintiatu pentru ruinarea vietiei loru proprie.

~~~~~  
Pe timpulu lui Ibrahimu, domnitori in Europ'a au fostu:

In Germani'a: Ferdinandu III. 1637—1657.

In Franci'a: Ludovicu XIV. 1643—1715.

In Spani'a: Filipu IV. 1621—1665.

In Portugali'a: Ion IV. (Duce de Braganti'a, care s'a revoltatu contra Spaniei) 1640—1656.

In Angli'a: Carolu (decapitatu) 1625—1649. *Tr. Franc.*

ISTORI'A

DOMNIEI LUI MAHOMEDU IV.

ALU NOUE-SPRE-DIECELEA IMPERATU ALU TURCILORU

CAPU XII. DIN CARTEA III.

MAHOMEDU SE PROCLAMA IMPERATORE

I. Dupa-ce Ibrahimu a priimitu cunun'a de martiru, Ienicierii au proclamatu imperatore pe fiulu seu Mahomedu (1) in etate de siepte ani, si-lu redicara pe tronu in optu-spre-diece ale lunei Regebu, anulu Hegirei 1058.

A. 1058

I. C. 1649

EVENIMENTELE DIN TIMPULU MINORITATIEI SALE

II. Anca din fraged'a sa etate Mahomedu a datu probe evidente despre grandórea sa viitoare, si despre speranti'a ce ottomanii au

(1) *Mahomedu*. Mama-sa a fostu fii'a unui preotu grecu, pe care o au adusu din More'a anca pe timpulu lui Muradu Sultanulu, candu adeca anca nu era stersa acea rege, in puterea careia fii de crestini se poteau lua cá tributú; si pontru rar'a ei frumusetia a fostu priimita in seraiulu imperiale. Dupa-ce s'a facutu Validé Sultana, a lasatu se intrebe de muma-sa. In-urma s'au aflatu, cá dupa cine a intrebatu era chiar' la ea in palatu; si a traitu acolo anca multi ani; dar' nime nu o a potutu face se primésca religiunea mahomedana: si acolo a si muritu in legea orthodoxa crestina, in care a remasu constanta péné la mórte; candu apoi nepotulu seu Sultanulu Mahomedu a lasatu se-i aduca cadavrulu din palatu, si se o immormente dupa ritulu besericei crestine prin patriarchulu insoçitu de intregu clerulu seu.

pusu în elu. După-ce thesaurulu publicu desecat cu totul prin viața luxurioasă a parintelui său, s'a implutu érase prin abilitatea lui Kioprili (*) Mehemedu Pasia, și turburările intestinale au fostu su-

(2) *Kioprili*. Acesta é fundatorele nobilei case Kioprili Oglu, care până asta-di se numera între cele mai distincte familii la Turci. La începutulu domniei lui Mahomedu ducea o viața retrasă și stoică în Constantinopole, și aștepta se i se dea un pasalicu ôre-care, fie ori câtu de neînsemnat; căci, de și avea titlulu și dignitatea de Pasia, elu totuși, fiindu-ca nu avea mijlocéle de a-și susține familia conformu rangului său, așa foarte arare-ori se arăta în publicu. Chiar' pe acestu timpu vine la Constantinopole unu delegatu din Persia, pentru a gratula lui Mahomedu la suirea sa pe tron. Sultanulu dăde în onôrea lui o mеса splendidă, și ordină tuturor Pasiloru se facă cu totii și fie-care asemenea. Marele veziru și toti ceilalți până la celu din urmă Pasia a tractatu pe delegatulu persianu cu atât'a luxu, în câtu pe fie-care l-a costatu celu puțin una-suta de pungi. Cându a venit rendulu la Kioprili, elu recurse la unu evreu, care-lu mai ajutorase de multe-ori în lipsele sale; acesta îi promitte că-i va procura și acuma bani. Kioprili contandu pe promisiunea evreului, face pe diu'a determinată unu prandiu splendidu cu muzică, comedianti și alte divertimente usitate la Turci. În alta zi vinu comediantii la evreu, și-si ceru plat'a; evreulu, fiindu-că nu se tocmisera de mai înainte, le ofere două-sute de taleri, pe cându toti ceilalți Pasi le-au datu câte patru până în cinci sute de taleri. Lascaris, capulu trupei, unu grecu, luandu banii, i arunca cu desprețu la pământu. și dice: mai bine nu voiu nimicu de la unu Oppordos (*) Pasia!; care în dialectulu evreo-spaniolu va se dîca, unu vîle și miserabile serântocu. Evreulu strînge banii, merge la Kioprili Mehemedu Pasia, și-i spune ceea ce s'a petrecutu. « Ei! trebuie se suferiu a fi batjocorit de unu necredinciosu, și nu amu atât'a putere câtu se-mi potu resbuna: atunci eu în puține zile se-mi facu noroculu, se-mi perdu capulu ». Urmarea a confirmatu această profetia. Căci puțin după aceea Spahii din Constantinopole s'au revoltatu și au ucis pe marele veziru și pe toti ceilalți Pasi; uniculu Kioprili Mehemedu Pasia a scapatu, fiindu-că în obscuritatea sa nime nu-lu băga în seamă. După-ce s'a stinsu foculu seditiunei, Silahdar și Kisslar Agasi, și toti ceilalți officieri de curte au vedutu, că nu mai este nici-unu Pasia în viața, carui se pîta offeri dignitatea de mare-veziru; așa au trimisu după be-tranulu Kioprili, și că unui omu bunu și de onôre, i dau în mînă sigilulu imperiale, dreptu semnu alu noului său officiu; dându-i totodată se întîlégă, că totdeauna se-și aduca amînte, cumu și prin cine au ajunsu din starea sa înfîmă la gradulu celu mai înalt de onôre. Kioprili le promitte totu ce i-au cerutu; și la începutu nu facea nimicu fără a se consulta mai întîiu cu ei prin scrisori despre toate lucrurile. Ei își tramitteau opiniunile lor în scrisori; până în urmă a cugetatu a se folosi de ele; deci elu chiama la sine în secretu pe capii Spahiloru, le arată scrisorile, și se plînge de arrogantia lui Kisslar Agasi. a lui Silahdar și a tuturor celorlalti of-

(*) Acestu nume de batjocura, după totă probabilitatea, deriva de la o *Pordiosera*, care este cuvîntu spaniolu cu artîclu portugezu, și însemnă cersitoriu și sdrantiosu miserabile. *Tr. Germ.*

grumate, Mahomedu a datu ordinu a strangula pe mam'a-betrana a sa, fiindu-ca luase parte la rebelliunea ienicieriloru, si pe multi alti complici i-a punitu cu mörte. Dupa aceea reocupa insulele Tenedos si Lemnos de la Venetiani; pune man'a pe rebellulu Pasia din Aleppo, si-i taia capulu acestuia si ale tuturoru compliciloru sei. Trimite apoi pe marele Veziru Kioprili Mehemedu Pasia in contra cetatiei Ianova, care dupa obsidiune de vre-o câte-va zile o si ocupa si o supune potestatiei ottomane. Cu asemenea succesu pörta bellulu in Ungari'a, unde la anulu Hegirei 1070. Ali Pasia ocupa prin assaltu cetatea Varadinu. Er' la anulu Hegirei 1074, vezirulu Fazil Achmetu Kioprili Oglı (s) supune cetatea Uivar. Declara apoi

A. 1070

I. C. 1659

A. 1074

I. C. 1663

ficiari de curte; aviséza si pe soldati se nu suffere cá acesti unu pumnu de omeni se guberne unu imperiu atât de mare, ci se se oppuna si se stérge acésta mare rusine péné candu le este anca in putere. Spahii se facura focu audindu aceste infamii; se aduna din nouu, mergu la curte, si ceru imperatului a le estrada pe cul-pabilulu Kisslar Ağasi, pe Silahdar si pe toti complicii loru, cá se-i pedepsésca cá pe turburatorii de pacea pblica si autorii rebelliunei din urma. Toti acesti-a au fostu omoriti, si Kioprili Mehemedu Pasia confirmatu in postulu seu; dupa aceea cu timpu a estermnatu pe toti Spahii cari au redicatu armele in contra imperatului, in câtu in duoi ani nu mai era nici-unu rebellu in viétia. Dupa ce a purtat dignitatea de mare-viziru in cursu de siepte ani, elu a cadiutu bolnavu; éra candu era apröpe de morte, l-a cercetatu Sultanulu Mahomedu, si vorbindu cu elu despre lucrurile publice ale statului, i dise: sciu si pretiuiescu förte multu servitiile ce mi-ai facutu; dar' pentru a le incorona iti ceru se-mi areti pe cine credi tu capabile si demnu de a urma in oficiulu teu, in casu candu a-i trece in lumea ceeaalta? Patientulu veziru respunse, ca elu nu cunösce pe altulu care se merite acésta dignitate, decâtu numai pe fiulu seu Achmetu, atâtu pentru prudenti'a câtu si pentru seriositatea sa. Acésta recomandatiune a unui parinte pe patulu mortiei, pronuntiata in favörea fiului seu, atâtá impressiune a facutu asup'r'a lui Mahomedu, in câtu immediatu dupa mörtea lui l-a facutu mare-veziru, de si era anca förte tineru.

(3) *Kioprili Oglı*. Fiiulu lui Kioprili Mehemedu Pasia, despre care am vorbitu in punctulu precedente. Candu s'a facutu mare-viziru, a fostu numai de siepte-spre-diece ani; si este förte renumitu intre Turci pentru invetiatur'a, prudenti'a, fortitudinea si constanti'a sa. In adeveru turcii afla cá victoriile dela Cret'a s'au castigatu mai virtosu prin Kioprili celu dotatu cu spiritu neinvinsu si cu mare elocentia, in care se spune cá a intrecutu pe toti contemporanii sei. Turcii ilu numescu vicariulu umbrei lui Dumnedieu; lumin'a si splendörea a celoru mai frumöse si amabile natiuni; supra-veghitoriulu si pazitoriulu legiloru celoru adeverate, si alu mosalei celei bune si sante; sfarmatorulu campaneloru poporaloru celoru raticitörrie si blasfematörrie de Dumnedieu; comandante terribile; celu mai sapiente; celu mai indurato-

bellu lui Racotiu, si-lu invinge (care a si muritu in urm'a une vulinere mortali ce a priimitu in lupta). Dupa aceea petrunde cu trupele sale prin tóta Transilvani'a , si pune pe Michael Apafi principe tie-rei, sub conditiune de a-i respunde unu anumitu tribut u anuale.

MAHOMEDU INCHIAIE PACE CU GERMANII

III. Imperatul u Germaniei spaimentatu de progresele Osmaniloru, tramite unu delegatu la marele Veziru spre a-i cere pace, promittendu de a lasa Turciloru totu ce au degiá in possessiune. Vezirulu sêu cá nu intielegea bine intentiunea imperatului , sêu ca voiá a cunósce mai de aprópe dispositiunea Sultanului , luá cu sine pe delegatu si merse cu elu la Pórt a. Aici delegatul u cu capulu plecatu si facia (4) prosternuta péné la pamentu şterge pulberea de la pragulu sublimei pórt e, si prin umilitele sale suplicatiuni obtiene pacea desiderata pe duóe-diéci de ani, sub conditiunile ce insusi Sultanului a placutu a le dicta.

INNOIESCE BELLULU CRETANU

IV. Dupa-ce pacea a fostu intarita prin juramentu solemnu din partea delegatiloru ambiloru imperati, Mahomedu se resolvu a innoi cu mai multa vigóre bellulu cretanu , care péné acuma pentru alte affacéri se continuase numai fórt e incetu. Acestu bellu contra Veneitianiloru l-a fostu inceputu anca parintele seu Ibrahimu , care a fostu si cuprinsu Cane'a si fortaretielé invecinate, si a fostu alungatu din insula pe mai toti locuitorii ei cei vechi. Singurul u locu ce mai remasese in manile inamiciloru, era Candi'a : o cetate, unde natur'a si artea se pare ca a vrutu se arate, ce pot u ele produce pentru a distruge pe cei cari ar' voi a o impressora. Truppele musulmane au

riu, etc. Elu a fostu uniculu veziru, care a succesu parintelui seu in acést a dignitate si care ca prin dreptu de ereditate a transmisu-o fiului si nepotului seu.

(4) *Faci'a*. Aceste si alte assemeni espressiuni pompóse intrebuintiéza istoriografii turci facie cu delegatii crestini ; si acést a numai pentru a da cu atátu mai mare onóre imperiului lor u, si a arata despretiu cu atátu mai profundu faciá cu crestinii. É adeveratu, cá unu delegatu candu este admissu si intra in audientia la Sultanulu, trebe se-si depuna spad'a, se-lu tiena de braçia duoi Capudgi Basi , se se inchine cu capulu de trei-ori ; dar' afara de aceste ceremonii, nu se cere nici-odata vre-unu altu semnu de submissiune.

attacatu mai de multe-ori acésta cetate, dar' totdeauna au fostu respinsi cu mari perderi. Si totusi nu putea cine-va se fia siguru de possessiunea acestei insule, péné candu inamiculu mai avea anca unu portu liberu si deschisu, de unde o potea ataca candu i placea. Asia Mahomedu se decise a intrebuintia tóte puterile imperiului seu pentru a sfarima acea stanca, 'in care flot'a ottomana de atâte-ori s'a impededatu. Cu esecutarea acestei expeditiuni insarcină elu pe Achmetu Kioprili Oglu Pasia, care a datu semne destule de destertitatea sa in bellulu din urma contra Germaniloru.

DISCURSULUI LUI MAHOMEDU CATRE VEZIRII SEI SI CATRA ALTHI

V. A trei'a di dupa ratificarea tractatului de pace cu Germanii, Mahomedu adună pe Sheich-ul Islam (séu marele Mufti) dimpreuna cu pe toti Vezirii si generalii, pentru a se consulta despre afacerile de atunci ale statului; si dupa ce a comandatu tacere, se dică ca a pronuntiatu catra ei urmatoriulu discursu: «Voindu a lua de esemplu in faptele mele, faptele antecessoriloru mei, amu studiatu «viéti'a loru, si amu cercetatulu prin ce midi-lóce au castigatu, sustienutu si intinsu ei acestu fericitu si in perpetuu duratoriu imperiu; si amu gasitu ca duşe sunt cauzele principali, caroru datorescu ei atâte victorii, adeca, ingrigirea loru pentru cetatiani, si «fortitudinea loru invincibile in faci'a inamicului loru. Aperandu pe «cetatiani cu credintia in contra a ori-ce atacu, facéndu dreptate «tuturoru si gubernandu cu clementia, ei nu numai ca au castigatu «amórea suditiloru, dar' anca au facutu de acestia au fostu gata «totdeauna a sta alaturi cu ei in ori-ce vicissitudini ale fortunei. «Si candu puneau ei in faci'a inamiciloru sabi'a trupeloru loru invincibili: atunci inimizii amutiá si atât'a terróre bagá in ei, in «cátu era constrinsi mai de multe-ori a le cere pace. Cu modulu acesta nu numai ca au redicatu imperiulu din decadentia, dar' au «esecutatu in contra celoru mai potenti inimizii fapte de acelea, ce «posteritatea abia le-ar' poté crede, déca ele n'ar' fi sub ochii a tóta «lumea. Ei au nimicitu puterea Romaniloru, cari se stabilisera de «atâta timpu in Greci'a; ei au luatulu Egiptulu de la Cercassiani, celu «mai belicosu poporu intre Tatari; ei au suppusu Persi'a si o parte «mare din Ungari'a; ei au facutu se tremure Germani'a; si mai

« multu, ei au datu principe si legi poporului scithicu , poporu in-
« vincibile pênê acumu, si care se laudá ca nu este nime care se le
« pôta pune loru principe si se le dea legi. Se cautamu in giurulu
« nostru : avemu noi vre-unu vecinu, care se nu respecte confiniale
« imperiului ottomanu? Crestinii, acesti inimici de mórte ai santei
« nóstre religiuni, recunoscú ei insii neputinti'a loru , si puçinu ne
« mai trebe pentru cá se-i potemu cuceri cu totul. In acésta situa-
« tiune favorabile a nóstra , numai republic'a Venetiei este care mai
« cutédia anca a despretiui puterea ottomana. Ce dicu ? ea merge
« pênê a ne insulta ; acésta republicella , care in comparatiune cu
« tierile ottomanice, nici n'ar' merita se o mentionamu. Lasu insul-
« tele din urma ale Venetianiloru si ocuparea loru prin tradare a
« insulei Tenedós, de unde prin piratii loru cari percurgu mările
« nóstre si infestéza cóstele asiatice si europene, tienu aprópe blo-
« catu portulu Constantinopolei : aci voiescu numai a memora acea
« procedura ignominiósa a loru, candu au legatu si au încátusitu pe
« acei musulmani, cari din propriulu loru impulsu divinú au navi-
« gatu pe marea mediteranea spre a merge se cerceteze sacrele re-
« liqui ale prè-santului nostru profetu : cá si candu ar' trebui con-
« damnati la eterna pedépsa acei-a, cari sunt chiar' pe cale de a-si
« cerca salutea propria eterna, si acea eterna fericire ce le este pro-
« missa de insusi profetulu nostru. Sangele acestoru martiri striga
« vindicta ; si déca innocentulu loru sange nu misca animile vóstre,
« atunci strigátulu loru va destépta tierin'a parintiloru nostri si atá-
« toru alti eroi-martiri cari ne-au intrecutu ; ei se voru redica con-
« tra vóstra, si ve voru acoperi cu blastemulu loru , cà ati sufferitu
« ca vre-o câti-va briganti miserabili se calce in picióre glori'a ot-
« tomana si se braveze maiestatea unui imperiu, ce atâtá sange si
« labóre i-a costatu. Si apoi trebe óre se ve amintescu cà rusinea si
« insult'a pentru noi anca este si mai mare, cà cetatea Candi'a anca
« nu este in possessiunea nóstra? Tóte insulele marei mediterane
« sunt in manile nóstre ; chiar' si insul'a Cret'a este cucerita : si ce-
« tatea Candi'a sta anca totu in man'a inamicului ! Cumu ? numai
« pentru acésta cetate nu este anca ascutítu ferulu ottomanu ? feru,
« care petrunde pênê in anim'a inamicului candu i se oppune. Vetí

« obiecta , ca acésta cetate este tare de la natura si fortificata prin
 « arte. Prè bine ; io sciu inse ca puterea si curagiulu ottomanu este
 « si mai tare, inaintea carui-a precumu insu-mi amu vediutu, cetati
 « cá nuorii de inalte au cadiutu si s'au resturnatu la pamentu. Séu
 « voiti voi, cá decátu se incercati a ve face domni acestei cetati, mai
 « bine se remana ea locu de scapare pentru corsari si de magazinu
 « pentru lucruri de furtu ? Ori-cà dubitati in bunulu succesu ? Atunci
 « nu sunteti demni de a invinge; si nu ve remane alta, decátu a ve
 « consulta cu Venetianii despre conditiunile de pace, si a resigna la
 « dominiulu mării in favórea lor. Cátu de mare rusine ar' fi acé-
 « st'a pentru cei ce se tienu cuceritorii lumei, n'amu trebuintia se
 « v'o spunu. Me intorcu catra tine Lala Achmetu Pasia, tu, care tu
 « esci alu nostru mare-veziru ; arata ca esci demnu urmatoriu alu
 « demnului teu parinte; reiea-ti curagiulu , aduna trupele, mergi
 « si fa preparativele necesarie pentru a obsedia cetatea Candi'a ;
 « resipesce acestu cuibu alu infamiloru violatori de tractate ; frange
 « ascutitulu sabieloru acestoru infideli ; ascende murei cu adjuto-
 « riulu lui Dumnedieu si cu tari'a bracialoru tale : invinge pe hoti,
 « omóra-i, alunga-i, si stingei din insula. Nu me indoiescu, ca apli-
 « candu tóta diligenti'a de care esti capabile, rugatiunile prè-santu-
 « lui nostru profetu iti voru adjuta a invinge tóte obstacolele, si in
 « curendu vei estermine pe inimici si vei distruge si nimici cuibulu
 « unde stau ascunsi. Si fii siguru, ca pentru acésta fapta a ta nu nu-
 « mai vei gusta cea mai inalta favóre a mea, ci Dumnedieu, revela-
 « toarele legi nóstre , anca te va recompensa cu profusiune ». Ace-
 « stu discursu alu imperatului atáta impressiune a facutu in cei de
 « façe , in câtu cu totii aprobara opiniunea lui, si s'au legatu cu totii
 « a concurge din tóte puterile lor la esecutarea acestei intentiuni a
 « imperatului.

MARÈLE-VEZIRU TRECE CU TRUPELE IN CRET'A

VI. Vezirulu insusi nu intardiá anca in acea iérna a visita portu-
 rile, a infiintia magazine in diferite locuri si a le implé cu totu fe-
 liulu de provisiuni bellice ; cu unu cuventu , n'a intermissu a face
 cu cea mai mare ingrigire totu ce este necesariu pentru durat'a
 unei lunge obsidiuni. In primavér'a anului Hegirei 1066 si-aduna

t te trupele, si in cinci ale lunei Sievval pl ca din Constantinopole. Insusi imperatulul l-a inso itu pene la Adrianopole, unde a trecut prin revista t ta armat'a, si apoi l-a transmis a intreprinde acea expeditiune. Ajunsu la Stife (5), Achmedu Pasia a datu soldatiloru timpu pentru repaosu si pentru a se prepara de cale pe mare. La Termes (6) se imbarca cu trupele sale si ajunge cu ele in portulu de la Cane'a; aici le trece pe uscatu, le pune in quartire de iérna; si face cu tóta diligen a preparatiunile pentru a aduna munitiunile ce erau anca necesarie.

IMPRESSOARA CANDI'A

A. 1067

I. C. 1656

VII. Dupa-ce a facutu t te preparativele ce credea necesarie pentru o lunga obsidiune, la optu-spre-diece ale lunei Silcale anulu Hegirei 1067, ese din portulu dela Cane'a, si naviga mai departe. Candu era apr pe de Candi'a, se opresce la satulu Cavlochoru, ese cu trupele sale fara nici-o resistentia aici pe uscatu si se pune in castre pe campulu de acolo. In dem n ti'a urmat ria lasa c  t ta armat'a se se puna in arme; ceea ce s'a facutu cu mare splendóre si cu o pompa indescritibile; si insocitu apoi de ac sta a mersu de a inspectatu terrenulu in giurulu cetatiei, parte pentru că se ved a de unde o ar' poté attaca mai bine, parte pentru a inspaimenta pe inamicu cu tienut'a pomp sa a trupeloru sale. A trei'a d  chiam  la consiliu pe toti officiarii si pe alti cari aveau lunga experientia in trebile bellice, si le cer  c  flacare se-si spuna opiniunea, in ce modu ar' fi de a se impressora si lua cetatea prin assaltu. In urma s'a luat conclusiunea, a submina turnulu rosiiu, a bombarda bastionele, si din partea ac sta   se face primul atacu asupr'a cetatiei.

O ATACA SI O CONSTRANGE A CAPITULA.

VIII. Asia, anca in acelasiu anu catra finitulul lunei Silhidge, sianturile erau facute, cetatea inchisa de t te partile, si acumu a ince-

(5) Thebes la antici. *Tr. Franc.*

(6) *Termes*. O cetate pu inu insemnata in Thessali'a, situata la c stele Archipelagului, si care Grecii o numescu Θ ρμας. Cei vechi i diceau Θ ρμα, si de aci are Sinus Thermaicus numirea sa.

putu obsidiunea, de câtu care mai memorabile nu s'a vediutu si póte nici alt'a nu se va mai vedé. Tóte puterile imperiului ottomanu era concentrate aici; preparativele de mai multi ani stateau la indemana, in continuu nuóe truppe venia a suplini locul celor cadute; soldatii cari-si perdeau curagiulu si se incercau a retira, era constrinsi prin amenintari si maltratari a intra din nouu in lupta. Obsediatii avea in partea loru positiunea favorabile a locului, si pe toti barbatii bravi ai natiunilor ce credu in Messi'a si cari s'au adunatu aici decisi a invinge séu a muri: si se batura duóe-dieci-sinóue de luni in continuu, sub care timpu le-au venit adeseor ajutoriu de la Francesi si de la Venetiani. Fia-care palma de pamentu trebuia castigata cu sangele mai multor eroi din ambe partile. Candu unu baslioni era derimatu si ocupatu, in acelasiu momentu altulu resaria ca prin minune din manile obsedatiloru; si ottomanii se vedeau lipsiti de fructulu labórei loru chiar' in momentul candu credeau ca corón'a victoriei é acumu a loru. Atâte obstacule, atâtea dificultati, si atâte labóre in vanu, erau se aduca pe Turci in desperatiune. In fine inse, inimizii pre langa tóta valórea loru au trebuitu se ceda puterei si fortunei ottomaniloru; si aceea ce prin arme cu anevoia ar' fi potutu castiga, ottomanii descuragiatii si abatuti de fatigieele unei obsidiuni atâtu de lungi, au castigatu prin unu singuru omu. Acestu omu era Panaiotu (7) Tergimanulu (8) curtiei,

(7) *Panaiotu*. Παναγιώτης. Istoriografii crestini descriu cu totulu altuminterea cucerirea Candiei; si eu credu ca nu va fi inutile cá se descriu aci acésta cucerire chiar' dupa informatiunile ce le amu de la acele persóne, care pe acelu timpu erau initiate in secretele statului. Sultanulu prevediendu dificultatile cu cari avé de a se lupta la obsidiunea Candiei, a ordinatu a se publica in tóta armat'a, cá nici unu soldatu se nu se arete viiu in faci'a lui, péné nu va fi cucerita cetatea. Acésta amenintare in locu de a produce effectulu de a incuragia pe soldati (precumu era intentiunea), ea poté fórté usioru se cauzeze ruin'a integului imperiu. Cáci soldatii incepura a murmura si a se plange ca nu mai pot supporta atâte fatigie; cá dupa o labóre continua de duóe-dieci-sinóue de luni, n'au potutu face nici-unu progressu; ca sunt storsi prin frigulu de iérna si prin caldurile de véra: ca nu este justu—diceau ei — a consume tóte puterile imperiului in obsidiunea unei cetati impenetrabile; si ca dupa tóte aceste se vede cá acésta obsidiune nu s'a intreprinsu de câtu cu intentiunea de a estermine pe toti Ienicerii. In acésta impregiurare positiunea marelui veziru era fórté critica. Elu nu potea, fara a calca ordinulu imperatului, a satisface cererea soldatiloru si a redica obsidiunea. Ce se faca dara? Indemnă, eshortă

care prin unu discursu artificiale a facutu pe gubernatorele (•) cetatiei a preda sub certe conditiuni cea din urma, dar' totodata si mai tare citadella, unde se retrasese garnisón'a. Cu modulu acesta ve-

soldati prin amerintiari, prin daruri, prin promisiuni, a-si face detorinti'a. In specialu isi puse tóta elocenti'a (si nime pe acelu timpu intre Turci nu avea elocenti'a lui), a imblandi ánimele seditiöse si a insufla curagiu nu numai cu vorbele sale, ci si cu esemplulu seu. Cu modulu acesta atacá cetatea din ce in ce cu mai mare vehementia. Intr'aceea se lati scirea ca Francesii vinu cu o flota si cu alte truppe spre a libera Candi'a, si cá pe totu momentulu trebe se sosésca. Vezirulu a fostu celu dántáiu, care a remasu cu totulu consternatu la acéa scire; cáci unic'a sa sperantia de unu sucessu bunu era, cá prin fôme si prin lips'a de munitiuni va aduce cetatea in imposibilitate de a se mai poté tiené; dar' acumu adjutoriulu ce se apropiá nu numai cá i-a luatú si acésta sperantia, dar' anca pre langa alte o mie de obstacule aprópe invincibili, purtá mare grige cá lenicierii éراسي se voru revolta. Pě candu se fremená cu aceste cugete in cortulu seu, si-si sferamá capulu a inventa unu midilocu prin care se delature aceste inconveniente si se scape din difficultati, intra la elu Panaiotu, interpretele curtiei, care, dupa ce-si aretá respectele sale cuvenite, precumu era elu in fôrte mare gratia la vezirulu, ilu intréba, pentru ce este atâtú de cufundatu in cugete, si pentru ce acésta tristetia ce i se vede in fație? Vezirulu i respunse in duóe cuvinte. Ér' Panaiotu i dise: « Lasati acésta superare, ce ve dis-
« turba inima, si aretati-ve veselu fație cu soldatii. Melancoli'a nu siede bine nobi-
« lei si invincibilei vóstre inime; noi nu avemu anca nici-o cauza de a despera cá nu
« amu poté cuceri cetatea. Stelele chiaru aréta ca acésta trebe se se intemple câtú de
« curendu, trebe numai se ne suppunemu influintiei lorú, si se le venimu intr'adu-
« toriu prin unu actu de politica. Deci déca imi permitteti si-mi dati voia libera a
« lucra, eu cutediu a ve promite, cá in câte-va dile cetatea vi se va supune, numai
« se nu descoperiti nimerui planulu meu. Éca dar' midiloculu ce ve propunu pentru
« cucerirea cetatiei. Este imposibile cá obsediatii se scia despre apropiarea flotei
« franceze, déca cumu-va nu vomu presupune aci o revelatiune divina; cáci cetatea
« este de tôte partile inchisa, si atâtú de bine pazita, in câtú nu póte se intre acolo
« nici-unu siórece fara scirea nóstra. Intentiunea mea este de a-i insiela chiar' prin a-
« ceea, prin ce ei credú cá ar' poté scapa din pericolu. Vreu adeca a invita pe Moro
« sini, comandantele cetatiei, la o consultatiune secreta, si a-i spune cá uuui amicu,
« ca se nu se încrédá in flot'a francesca, cáci intentiunea ei este mai periculósa pentru
« cetate decâtú intentiunea Turciloru. Elu imi va crede fôrte usioru, parte pentru-
« cá, precumu é sciutu, si eu me tienu de religiunea crestina, si parte pentru cá prin
« cele mai frumóse cuvinte me voiú preface cá voiescu binele si prosperitatea cresti-
« natatiei. Cu modulu acesta speru cá-lu voiú face cá se predea cetatea». Vezirulu
consimte la acésta propunere, si recomanda Interpretelui a o esecuta cu fidelitate
si cu prudentia. Panaiotu tramisse numai-de câtú cu una scrisóre la Morosini, co-
mandantele cetatiei, pe fidelulu seu sclavu Maxud (Acesta é unu nume arabicu, care
insémna desideriu séu pofta; asia numescu crestinií cari sunt aplicati la curtea ot-
tomana, pe sclavii lorú; pentru cá Turcii arare-ori esprimu numele crestiniiloru

zirulu , cu începutulu lunei Gemaziul-ewel , anulu Hegirei 1080 , a luat in possessiune Candi'a , dupa ce venetianii esira din ea . A lasatu de s'au pusu pe toti murii stindarde turcesci ; transformă tôte

A. 1080
I. C. 1669

fara a nu adaoge epitetele batjocoritorie de Ghiaur séu Kiafer , adeca infidelu , blasfematoriu). In acésta scrisóre Panaiotu simulandu unu zelu crestinescu , dice lui Morosini că ar' dorî se vorbésca cu elu intre patru ochi , spre a-i descoperi unele lucruri de cea mai mare importantia , si cari se referescu la binele si prosperitatea christianiloru . Morosini , că omu de mare prudentia si circumspectiune , isi imagină la începutu ca aci sierpele este ascunsu sub iérba , si stă la indoiéla , se primésca întrevederea cu Panaiotu ori nu . In urma comunică lucrulu cu Grecii si cu Venetianii . cari erau in cetate , si dupa o matura deliberatiune se resolvî se audia dela Panaiotu , ceea ce voiesce se-i spuna ; si-i trimitte pe sclavulu indereptu , designandu-i locul si timpul de întrevedere . Anca in aceeasi séra Panaiotu se face ca esse a visita sentinellele si posturile , ceea ce la comand'a Vizirului facea mai demulte-ori , si se apropia de un'a din portile cetatiei . Morosini anca nu întârziă a veni aci . Elu veni , precumu se întielessera , imbracatu in vesminte straine pentru a nu destepa in garnisóna vre-o presupunere sinistra . Panaiotu vediendu-se in fație cu comandantele . dise acestui-a : « Me intrista si me dóre candu vediu ca lucrurile crestiniiloru si « mai alessu aceloru de o natiune si de o religiune cu mine , mergu din di in di mai « reu , si candu vedu de alta parte că puterea Turciloru cresce pe di ce merge , a caror « oru infidelitate si tirania , cu care amerintia tôte lumea , trebé sé destepa in noi cea « mai justa indignatiune . Nu se póte nega , că pecatele nóstre si ale parintiloru nostri « au adusu asupra crestinetatiei acésta bataia a lui Dumnedieu . Noi inse scimu că « Dumnedieu de comunu bate pe fiii sei si apoi nimicesce pe acei-a cari au fostu ca- « us'a vindictei sale : se speramu dar' că prin bunatatea divina acestu casu in puçinu « va urma . Pène atunci trebe se purtamu cu patientia calamitatilo ce a tramissu ce- « riulu asupr'a nóstra , si se ne dedamu a nu ne oppune vointiei divine » . Panaiotu crediendu că prin aceste cuvinte si-a castigatu increderea lui Morosini , pentru a-lu insiela si mai cu effectu l-a facutu se se lege prin juramentu , că nu va descoperi nimerui calea ce-i va comunica ; pentru-că pretindea elu , că se teme nu cumu-va unulu séu altulu dintre obsediati se cadia in manile Turciloru , si prin torture din partea acestora se fia constrinsu a divulga aceea ce elu din instinctulu unui zelu divinu voesce a-i descoperi , si prin acést'a tote intentiunile sale bune ce le are pentru christiani , se se întórca numai spre reulu si ruin'a sa . Anim'a lui Morosini parea a fi liniscita prin aceste cuvente , si Panaiotu reincependu discursulu seu , dise : « Se sciti dar' ca ieri mi s'a datu o scrisóre a admiralului francesu , spre « a o interpreta , si ea continea următoriele : « Din ordinulu cristianissimulu rege , « pregatiosulu meu domnu , plecu la Cret'a cu armata numerósa si cu flota bine « preparata . Ar' strică si la o parte si la alt'a déca v'asiu descoperi in scrisu scopulu « acestei espeditiuni ; asiá amu datu ordinu secretariulu meu , purtatoriulu acestei « scrisori , că se ve informe verbalu despre tôte . » . Dupa ce a fostu introdusu secretariulu in camer'a din intru a Vezirului , unde nu era altulu decâtu eu si elu , secretariulu a vorbitu in numele admiralului séu , precumu urméza : » Scimu degiá

besericile în gîmbe, și ordina să se celebre în ele Ezan-ulu și Nemaz-ulu. Asia a succedut Turcilor în urma după unu bellu de douăzeci și patru ani (10) a supune și încorpora cu imperiulu

« din lunga experiență . că Venetianii sunt vechi inimi de mîrte ai Franciei. De
 « câte-ori s'a făcut vre-o invasiune în țările noastre , ei totdeauna au adjutat pe
 « inimiile nostri cu consiliu, cu bani , cu arme și altele. De și nu puteau se ne face
 « atît stricați cît ei voiau, totuși ne causeră multe incomodități. De alta parte
 « cîndu se vedeau strîmțorati, ei totdeauna recurgîu la astuția și la minciuni spre
 « ale da noi însine adjutoriu, pretestându și laudându-se cu amicitia ce affectă că o
 « pîrta către noi. Chiar' asiă au făcut ei și în casulu de față ; cîndu au veduț că
 « armele imperiului ottomanu i apăsă ; au trimis delegați la regele nostru , și prin
 « intercesiunea Papei l-au rogatu să-i scape din acestu pericolu. Apoi pentru
 « a castiga și mai multu pe regele nostru în partea lor , ei au offeritu următoarele
 « condițiuni : 1^o dăca numai Candi'a singura va fi liberată de sub obsidiunea Tur-
 « cilor , atunci ea se rămîne întrîga în posesiunea regelui nostru ; căci mai bine
 « voiescu din toată inimă și cu toată bucuria a o lăsa în mâinile unui rege creștin ,
 « decît a o vedea sub jugulu Turcilor ; 2^o eș dăca cu puteri unite voru potea alunga
 « pe Turci din toată Cret'a , atunci diușetate din această insulă dinpreună cu capital'a
 « ei se fîa a Francesilor , eș cealaltă diușetate se rămîne Venetianilor. Regele
 « nostru a primitu la aparțință aceste condițiuni. Dar' fiindu-că elu ține că este
 « injustu a rumpe bunele relațiuni ce le are cu pîrt'a ottomană , și prin această a de-
 « bilita legăturile cele tari de amicitia reciprocă ; și venindu-i acumu chiar' buna o-
 « casiune de a frange temeritatea acestor omeni inconstanți și înșelători , asiă a
 « lăsatu a se prepara această flotă , și a datu ordinu admiralului , că îndată ce va în-
 « tra în Candi'a se prînda pe totu Venetianii și să-i trîmită în Franci'a , eș cetatea
 « se o lase în posesiunea vezirului. Căci regele nostru are una imperația atît de
 « întinsă și floșcentă , în cîtu nu mai are trebuință de unu regatu străinu și a-
 « tît de îndepărtatu ; mai alesu că acesta ar' potea fi unu maru de perpetua cîrta
 « și discordia. Asia dar , vezirulu nu are de a se teme nimicu de venirea flotei noastre
 « aici. Căci pe data ceadmirarulu va intra în cetate , ceea ce spera a face în cele mai
 « apropiate zile , elu va areta ordinulu regelui Francei întaritu cu mană și sigilulu
 « propriu , și va face cunoscută toată starea lucrului. Pînd aci secretariulu admira-
 « lului francesu. Dar' eu — continua Panaiotu — care nimicu nu dorescu mai fer-
 « binte că fericirea creștinăției și înaintarea religiunii mele , mi-amu pus totu
 « spiritulu meu pentru a inventa unu expedient , prin care se potemu delatura pe-
 « riculu ce amenință pe christianismu preste totu , și abia ilu potui ghici. Dăca voi
 « nu veți lăsa pe Francesi să intre în cetate , atunci ei se voru confedera cu Turcii ,
 « și cu acești-a dinpreună voru întorci armele în contra vîștră , ca în contra unor'a
 « cari desprețuți adjutoriulu lor , și ve voru tracta că pe inimi publici ai creștinis-
 « mului ; și asiă nu numai că veți perde cetatea , dar' veți rămîne petati cu rusine și
 « infamia perpetua între creștini , mai alesu că voi nu aveți nici-o probă despre
 « trădarea lor. Eș din contra , dăca pe inimiile cari ve vinu într'ajutoriu sub pre-
 « testu de amicitia , i veți lăsa să intre în cetate , atunci poteti voi însive calcula ,

loru acésta cetate superba , glori'a seclorlu trecute si a opt'a minune a lumel , pe care insasi natur'a pare a o fi facutu inaccesibile contra a ori-ce atacu. In acésté lupte ottomanii au perdutu preste

« fara ca se vi le spunu eu , relele ce voru urma asupr'a vóstra si asupr'a republicei vóstre. In cetatea ast'a este acumu de presentu adunata nu numai flórea nobilimei venetiane , ci si cea mai aléssa parte a armatei vóstre. Acumu , déca toti acesti-a voru fi omoriti séu voru cadea in captivitate , atunci nu va fi greu Franciei a cu-tropi tóte tierile venetiane. Si mai multu. Fiindu cá vediu ca Francesii nu-si facu nici-unuscrupulu de a minti si insiela pe altii , asiá eu credu cá ei chiar' atátu de tra-datori voru fi fácie cu Turcii ca si facie cu voi ; ve voru allunga pe amenduoi din insula , si voru occupa singuri acésta intinsa si frumósa tiérta. Si candu voru fi ei domni aici , atunci cu greu credu ca li se va mai poté luá vre-odata din mana. Acumu cá nu mai poteti tiéné cetatea lungu timp , ci sunteti necessitati a o da séu in man'a Francesi-loru séu in man'a Turciloru , eu lasu se judecati voi , ce este mai consultu se fa-ceti : se ve dati sclavi Francesiloru , si pre langa acésta se perdeti nu numai cetatea , ci póte si tóta republic'a vóstra ; séu a ve invoí cu Turcii si pre langa conditiuni onorabile a le da Candi'a , de la cari apoi cu timp , candu adeca voru fi incurcati in alte intreprinderi bellice , prè-usioru o veti reocupa ? Solicitudinea ce o amu pen-tru religiunea christiana , si zelulu ce-lu portu pentru binele si salutea compatrio-tiloru mei , m'a indemnatu se ve facu aceste descoperiri , si vi le-amu facutu cu periculu vietiei mele si cu posibilitatea de a-mi perde starea destulu de onorifica ce o amu pre langa curtea ottomana ! Remane acumu la voi , ca se judecati ce póte séu ce trebe se faceti pentru binele patriei vóstre. » Dupa aceste cuvinte Panaiotu s'a intorsu la castru indereptu. Ér Morosini , de si jurase a nu descoperi nimerui nimicu din cele ce i s'au spusu , elu totusi anca in acea nópte aduna pe toti of-ficiarii generali , si pe alte persóne de frunte , in cari avea mai multa incredere , si le spune totu ce audise de-la Panaiotu , si apoi le cere consiliulu despre ceea ce ar fi de facutu. Dupa matura deliberatiune , ei au concludu in unanimitate , ca decátu a se suppone unei lungi si uritióse captivitati , preferu maí bine a da cetatea in man'a Turciloru , déca voru poté obtiené conditiuni onorabile. In demanéti'a urmátoria Panaiotu merge la vezirulu si-i spune cele ce a vorbitu cu Morosini , dar dupa aceea pentru ca se stinga totu curagiulu in garnisón'a si altminterea destulu de desperata , i-a datu urmatoriulu consiliu : se ordine adeca , cá in sér'a ur-matoria , in cea mai mare tacere se éssa din portu duóe-spre-diece din cele mai mari corabii bellice , si se-si iea calea catra insul'a Cipru , si candu se voru fi departatu cale cam de duóe-dieci de mile , se arboreze stéguri francese si se se in-tórca indereptu. Vezirulu aprobá acésta manopera , si ordiná numai decátu , cá anca in acea nópte , fiindu si ventulu favorabile , se éssa duóe-spre-diece vasse din portu , si se-si iea calea spre Cipru. In urm'a acestora se transmisera totu atáte altele , spre a intimpina pe cele la reincórcere. Indata ce s'au vediotu in fácie unele cu altele si atátu de aprópe in cátu se potura cunócece , se salutara intre sine dupa usulu prac-ticatu in assemenea casu. Dupa aceea vinu atátu vasele cele cu flamure francese , cátu si cele cu flamure turcesci , si reintra impreuna in portu. Sentinellele din tur-

duo-sute de mii de ómeni, precumu afirma cei mai buni istorici ai loru, dintre cari unii sunt anca in viétia.

MAHOMEDU PRIMESCE PE COSACI SUB PROTECTIUNEA SA

IX. Pre candu armat'a ottomana era ocupata cu obsidiunea Can-

nurile cetatiei, vedindu in departare flamurele franceze, credeau ca flot'a franceza vine pentru a libera cetatea. si latiescu numai decátu acésta scire intre toti locuitorii, cari se bucurara fórte. Si cându au vediutu ca o escadra turcésca merge in contra presupusei flote franceze, ei au crediutu ca-i va opri intrarea in portu, si asteptau cu frica si cu cutremuru rezultatulu luptei ce-si imaginau ca se va incinge intre escadrela inimice. Dar' candu au vediutu ca escadrela se apropia un'a de alt'a fara celu mai micu semnu de ostilitate, si se saluta imprumutatu, ei au remasu immarmuriti, si nu-si puteau imagina ce intentiune potu avé Francesii de se aréta cu atât'a amicitia catra inimizii loru. Morosini inse si ceialalti caroru le comunicase cele ce audise dela Panaiotu, lapedandu tóta dubietatea ce póte o mai aveau in descoperirile acestui-a, facu cunoscutu tóte ce le-a fostu spusu Panaiotu. Si fiinduca nu era altu midu-locu de a conserva vieti'a si libertatea, vorbescu si indemna pe soldat si pe poporu cá se capituleze; cáci, mai bine este — adaogau ei, a se increde intr'unu inamicu cunoscutu, decátu intr'unu confederatu perfidu. Asiá Morosini anca in aceea di pune duoi barbati intr'o barca, si-i tramitte cu betie albe in mâni la marele Veziru, spre a-lu ruga cá intr'unu locu anume dintre cetate si castrele turciloru se tramitta vre-o câti-va dintre principalii sei officari, cari se convina acolo cu cei pe cari va trimite elu din partea sa, apoi acestia voru comunica conditiunile de capitularea cetatiei. Vizirulu oonsimte cu acésta cerere, si immediatu ordina lui *Ibrahimu* Pasia de Aleppo, lui *Kulkiet-hudasi* Sulfikar Aga, si lui *Teskieredgi* Basi, adeca primu-secretariu, *Ishak Effendi*. se mérga dimpreuna cu interpretele *Panaiotu*, a tracta cu inamiculu si a regula tóta acésta afacere. Acesti-a mergu la delegatii venetiani in cortulu instituitu anume pentru acést'a sub turnulu rosii; aici dupa lunga desbatere, delegatii venetiani promittu a preda cetatea sub conditiune, cá toti fla soldatu ori cetatianu Grecu ori Francesu, se póta esi din cetate cu totu ce au, familia ori avere, si se fla liberi a se poté inturna in patri'a loru. Dupa-ce s'a comunicatu acésta Vezirului, si a ratificatu pacea cu începutulu lunei Gemaziul-evvel, anulu Hegirei 1080, (adeca anulu de la Christu 1669,) Morosini a esitu celu din urma din cetate, dupa-ce adeca se departasera din ea toti soldatii si toti cetatianii, si asiá o a predatu in possessiunea Turciloru. Sciu prè-bine, cá scriitorii crestini narra acestu lucru cu totulu altminterea. Si eu anca nu cutediu a le contradice; nu vediu inse, pentru ce narratiunea relatata mai in susu ar' poté fi cu totulu de releptatu. Déca consideramu cá Venetianii au datin'a inradacinata de a ascunde intentiunile loru, si mai alesu a retacé cu totulu evenimentele câte au esitu in defavóre loru, apoi nimene nu se va mira cá nu au publicatu unu lucru, despre care scieau cá este purulu adeveru, cáci ei cari se mandrescu cá sunt fórte prudenti, au vrutu se evite rusinea de a poté fi insielati. Singur'a scire cá se apropia flot a franceza, de si acést'a anca nici nu era preparata, a fostu de adjunsu, cá se aduca

diei, Mahomedu, sub pretestu de venatu, merge de la Adrianopole la Ieng-ishehir (11), spre a fi mai apröpe de campulu luptei si prin acësta a incuragia pe soldatii sei de o parte, ér' de alt'a pentru a se

in ratecire atátu pe turci câtu si pe Venetiani. Acesti-a erau cu totul inchisi in cetate, si prin urmare nu puteau se scia nimicu despre ceea ce se petrecea pe dinafara; ér' Turcii anca nu puteau fi informati despre alte trebi externe, decâtu despre cari aveau comunicate dela ambassadorii de pre langa puterile straine, cari false ori veridice, puteau de asemenea se-i aduca in ratecire. In câtu pentru mine, eu amu garantele meu förte demnu de credintia si anume pe Maxudu, acelu Maxudu pe care Panaiotu ilu tramisese la Morosini. Elu a fostu in curtea parintelui meu Constantinu Cantimiru, si apoi in curtea fratelui meu Antiochu servindu cü fidelitate duöe-dieci-si-patru de ani, si in urma a adjunsu la dignitatea de postelnicu séu magistru de curte. Pentru aceea amu crediutu cà lectoriloru acestei istorii nu voi face lucru neplacutu, dëca aceea ce amu auditu din gur'a lui, voi introduce in paginile acëstei lucrari. In câtu pentru Panaiotu, elu a avutu la curtea ottomana cu multu mai mare incredere decâtu ori-care crestinu inaintea lui, si decâtu care mai mare abiá credemu cà cine-va va mai póte avé. Candu era de a se da unu consiliu, séu de a se delatura o difficultate la intreprinderi decisive, elu era pentru vezirulu ceea ce a fostu Achitophel la evrei, si Ulisse la greci. De câte-ori isi dá elu opiniunea séu in ce este de se a face, séu in ce are de a urmá, s'a vediutu cà elu nicio-data nu s'a insielatu in judecat'a sa. Ceea ce unu bellu obstinatu de duöe-dieci-si-patru de ani, si effusiunea de torrente de sange, si aplicarea a tóta puterea imperiului ottomanu n'a pututu se face, a facutu Panaiotu cu subtil'a sa stratagema si cu ingenios'a sa inventiune, adeca: cucerirea Candiei; si pe Morosini, pe celu mai bravu belliduce pe acele timpuri (a carui purtare in ultimulu bellu dintre Turci si Venetiani a datu probe sufficiente de desteritatea sa) ilu seduse a preda cetatea. Prin aceste maniere ale sale Panaiotu in atátu de mare favorea era la Turci, in câtu elu din ordinulu imperatului a cutediatu a se lasa in disputa publica cu Vanli Effendi in presentia marelui Viziru Kioprili Achmedu Pasia, despre religiune; cu acelu Vanli Effendi, care era unulu dintre cei mai invetiati barbati la Turci, si förte espartu atátu in religiunea christiana câtu si in cea mahomedana, si care odiñóra a fostu preceptorele lui Mahomedu Sultanulu. Anca de pe timpii lui Solimanu I. candu unu literatu turcu, precumu amu aratatu mai in susu (*) intr'o conferentia publica a datu preferintia religiunei christiane asupr'a celei mahomedane, n'a mai fostu permisu nimerui a tiené dispute de acelea; ba ele au fostu interdisse prin unu edictu publicu sub pedépsa de mörte. Vanli Effendi a remasu invinsu in acësta disputa, si de necasu a accusatu pe Panaiotu la Sultanulu cu crim'a de blasfemia, si a cerutu aplicarea edictului si punirea lui Panaiotu cu mörte. Dar' Mahomedu se dice cà i-a respunsu urmatórele: «Nu ti-amu spusu, se nu intri in disputa cu acestu infidelu, ca nu-lu vei poté invinge? Pe viitoriu lassa-lu in pace, căci elu este o necesitate pentru maiestatea nóstra.» Credu cà este superfluu de a reproduce aci

(*) A se vedé § XII la Capu IV din Cartea III. *Tr. Rom.*

provedé mai bine in contra ori carei eventualitati. Pre candu era aici, i vine o deputatiune din partea lui Sari Camish Cosak (12), care in numele compatriotiloru se offere dinpreuna cu tóta tiérr'a a se

intréga acea disputa; ca a esitu de sub tipariu in Veneti'a si se vinde in publicu; se pôte citi si in comentariile lui De la Croix despre biseric'a orientale. Afara de acestea, Panaiotu este renumitu la Turci pentru cunoscintiele sale astrologice, si pentru sciinti'a sa de indivinatiune, adeca de a predice viitoriulu. Éca aci unu casu. Pe candu vezirulu era ocupatu cu obsidiunea Candiei, vine intr'o di la elu Panaiotu totu intr'o fuga, si-lu rôga se perasésca numai decátu cortulu, căci viéti'a-i este in periclu, déca mai remane numai unu momentu acolo. Vizirulu ilu asculta si ese din cörtu, dar' isi lasa orologiulu pe perin'a pe care sediusé, si, de si plouá de versá, merge intr'altu cortu. Abiá ce a ajunsé aici, si o bomba de tunu de pe murii cetatiei trece prin cortulu vezirului si lovesce chiar' in locul unde sediusé, sfarma o-
rologiulu si perin'a; si éta, profeti'a lui Panaiotu implinita! Altu casu. Candu s'a întreprinsu espeditiunea contra cetatiei Caminiétiulu, elu a predisu cá in a diecea di cetatea va fi cucerita. Toti căti cunosceau situatiunea locului, diceau ca absurditate vorbesce Panaiotu. Dar' eventulu i-a datu lui dreptate. Pre langa tôte aceste, precum viéti'a asiá si mórtea lui Panaiotu a fostu remarcabile. Căci marele Veziru Kioprili Achmedu Pasia, candu era in castre langa Sakce, glumindu cu elu ilu întrebá, ca dupa ce tôte profetiile lui s'au implinitu, si nici intr'un'a nu s'a insielatu, n'ar' sci acumu « se spuna un'a si despre sine? Panaiotu i respunse; « Déca veti binevoi, asta-di de « séra la siese óre, se veniti in cortulu meu, veti vedé unu lucru straniu: dar' se « nu ve spariati nici se ve intristati ». Vezirulu mirandu-se cá ce ar' poté fi acestu lucru, merge la mediulu noptiei in cortulu lui Panaiotu. Indata la intrare aude planşetele si lamentatiunile domesticiloru sei, si apropiandu-se mai tare, vede pe iubitulu seu Ulisse ca trage de mórte. Unulu dintre servitori dise Vezirulu, ca Panaiotu inainte de a mori l-a insarcinatu se-lu rôge cá in recompensa pentru servitiile sale facute curtiei ottomane, se-i faca grati'a de a permite se se transporte cadavrulu seu la Constantinopole si se se immortalé acolo (onóre, ce se da numai Sultanulu, nimene altulu, nici chiar' insusi marele Veziru nu se bucura de acésta distinctiune). Vezirulu se dice cá au respunsu: « Plangu pe Panaiotu numai intr'unu respectu; si acesta este, cá dupa ce a lucratu in interessulu si pentru binele ottomaniloru cu mai multa lealitate, decátu s'ar' fi potutu astepta acést'a de la unu cristinu, si asia a întrecutu pe toti musulmanii in fidelitate si in politica, elu totusi la mórtea sa n'a trecut la adeverat'a credintia in Dumnedieu prin suppunere la preceptele divine si la cele ale profetului; prin acést'a ar' fi meritatu cá se-i ducé eu insumi in spatele mele cadavrulu cale de o mila de locu. Cu tôte acestea, de si pôte cá pentru acestu alu seu pecatu nu va fi admissu in Paradisu, totusi eu credu ca este justu, cá in recompensa pentru servitiile sale se-i accordu cererea sa ultima, si se nu-i denegu a se immortalé acolo unde elu a doritu ». Dupa acestea Vezirulu a permis domesticiloru lui Panaiotu se-i transpórte cadavrulu la Constantinopole, si totu-odata le-a datu unu Chatisierif cătra Caimacamulu, in virtutea carui-a acesta se ordine patriarchului Constantinopolitanu, cá se immortalé pe de-

suppune Sultanului în t^ota umilinti'a. În capulu deputatiunei era insusi Hatmanulu Doroshensco. Imperatulu l-a primitu cu t^ota grati'a, i-a daruitu unu vestimentu de statu, si l-a dimissu onorandu'lu

functulu cu cea mare pompa în loculu unde elu a lasatu prin ultim'a sa vointia. S'au adunatu dreptu aceea toti grecii si strainii, locuitori în Constantinopole, si cu cea mai mare ceremonia au transportatu cadavrulu într'o insula a marei marmora, si acolo l-au immormmentatu în m^odnastirea de la S-ta Trinitate, pe care o reparase elu p^on^o ce era în vi^otia.

(8) S^ou Dragomanulu, adeca : interpretele curtiei. *Tr. Rom.*

(9) *Gubernatorele*. Acesta é Francesco Morosini, care é cu multu mai cunoscutu din bellulu din urma dintre Turci si Venetiani, decâtu cá se fla necessariu a mai spune aci ceva despre elu. Dupa-ce a cuceritu Mor^oa, a fostu alessu Doge de Veneti'a.

(10) *D^oue-di^oci-si-patru de ani*. Déca acestu bellu s'ar' fi portatu pe timpii antici-loru poeti, fara dubiu elu ar' fi fostu mai celebru decatu celu de la Troia. Cáci deca facemu comparatiune între aceste dúe, potemu ved^o pr^ou-sioru, ca luptele din Cret'a au fostu mai sangeróse de cátu cele troiane. Si într'adeveru, cá sub t^ota durat'a acestui bellu n'au fostu alta decâtu bátái continue, si continua versare în torrente de sange omenescu, nu numai în Cret'a, ci în totu Archipelagulu si pe t^ote frontariile teritoriului turcescu si venetianu. Ce é mai multu, Turcii, cari altminterea sunt f^orte diligenti a ascunde perderile proprii, confessa, cá numai în Cret'a au remasu morti preste dúe-sute-de-mii de ómeni de ai loru. necomputandu aca aci pe acei-a cari nu erau în listele soldatiloru. precumu voluntarii etc. si dintre cari nu mai pu^oini la numeru au remasu morti acolo. Imaginá-ti-ve apoi, cáti crestini nu voru fi trasu acesti-a cu sine în imperati'a mortiloru?! Venetianii punu spesele acestui bellu la aprópe una-suta milli^one de taleri.

(11) *Ieng-ishehir*. Asia numescu Turcii Lariss'a, o cetate f^orte renumita în Thessali'a, si care asta-di este capital'a tieiei.

(12) *Sari Camish Cosak*. Insémna : Casaci din trestia galbina. Asia numescu Turcii pe locuitorii dintre Dnistru si Dnipru (*) Mai înainte au fostu suppusi Poloniei, asta-di o parte sunt vasali Poloniloru, si alta parte vasali Russiloru. Dupa diferite timpuri, Turcii diferite numiri le-au datu. Dupa suppunerea lui Doroshensko, Turcii de la numele Hetmanului loru i-au numitu Doroshensko-Kasaci; si dupa ce au desertatu si s'au datu Russiloru, au fostu numiti Sirca-Kasari, asemenea de la capitanulu loru cu numele Sirca. Dupa primul tractatu de pace cu Ion Sobieski, regele Poloniei, prin care au fostu dati sub dominatiunea Turciloru, Sultanulu Mahomedu i-au adnectatu la principatulu Moldaviei, ordinandu lui Duca, principelui de atunci alu Moldaviei, cá se pórt^o si titlulu de Hetmanu alu Ucraniei, si dandu cetatea Nomirovu de locu alu resiedintiei sale. Dar' dupa caderea terribile ce Turcii au suferitu la Vien'a, Duca au cadiutu prinsu în man'a Poloniloru, si Turcii prin pacea de la Carloyitiu au restituitu Poloniei t^ota Ucrani'a dinpreuna cu cetatea Caminietiu. Amu auditu adese-ori din gur'a Turciloru, ca ei isi aducu aminte candu în

(*) Nistru si Nipru : Boristene si Tyras. *Tr. Rom.*

cu unu Tug (13) si cu unu Alem Sangiak in semnu de potestatea sa. Totodata i ordină a face se incete predatiunile ce committu Cosa-cii petrundiendu câte-odata pênê in suburbiile Constantinopolei, si-i retomenda a remanê credintiosu imperiului ottomana, éra armele sale, cu care a făcutu pênê acumu atâtea stricatiuni musulmaniloru, se le întôrca pe viitoriu in contra inamiciloru acestora. Sultanulu de alta parte i promitte că in casu de vre-unu bellu intre Cosaci si intre Poloni séu Muscali, le va adjuta din tôte puterile sale si-i va protege in contra a ori ce ostilitate.

REGELE POLONIEI SE MANIA

X. Doroshensco dupa ce s'a intorsu a casa, publica poporului séu tractatulu inchiaietu cu Mahomedu. Cu totii s'au bucuratu si l-au priimitu cu tóta placerea; dar' pe vecini i-au cuprinsu mare terróre, căci ei vedeau că prin acésta aliantia sunt espusi la tôte inconvenientele ce potu urma firesce de aci. Cosacii pênê acumu au facutu cele mai bune servitiuri atātu Poloniloru cătu si Russiloru, nu numai prin continuele loru rapiri ce comitteau in tierile ottomane, ci pentru că tiér'a loru fiindu plina de mocirle si provediuta cu passuri fôrte strimte, se putea considera de unu antemuru atātu pentru Poloni'a cătu si pentru Russi'a. Derimatu acumu acestu antemuru, Polonii si Rusii puteau avé causa suficiente de a se teme, ca in viitoriu ei voru sufferi tôte acele stricatiuni din partea Cosaciloru, pe care le causau acesti-a mai inainte tieriloru musulmane. Regele Poloniei simtia acestu reu mai multu decâtu ori-care altulu; pentru aceea se decise, că din inim'a acestoru Cosaci, suditi ai sei de mai nainte, se estermine supunerea la care se obligasera catra imperiulu ottomanu, anca inainte de a prinde ea radecini mai afunde. Cu

acésta tiéra se cantă Chutbe si Ezan-ulu, si pentru aceea-dicu ei, este imposibile că se placa lui dumnedieu a sufferi că se remana acésta tiéra in manile christianiloru, deci ea trebe recucerita la cea d'ântăiu ocasiune bine-venita.

(13) *Tug*. Coda-de-calul. Distinctiunea acésta a incetatu de a se practica de la timpul candu acésta tiéra a fostu data lui Duca, principelui Moldaviei; căci vezirulu, precumu dicea elu insusi, nu voiă mai multu a onora pe nici-unu infidelu cu tugu, si prin acésta a-lu face siesi asemenea (cu tôte acestea, Ieremia Movila, prin cipele Moldaviei, gustase anca mai inainte acésta onóre). S'a conservatu inse sangiaculu séu stindardulu, că semnu alu potestatiei gubernatorelui acelei tieri.

scopulu acesta tramite o armata considerabile contra Cosaciloru, petrunde in tier'a loru cu ajutoriulu acelora cari i remassesera anca fideli, si face cele mai miserabili devastatiuni.

MAHOMEDU I FACE MAI ANTAIU MISTRARI AMICABILI

XI. Acésta singura fapta putea se fia cauza suficiente, pentru cá Mahomedu se declare bellu regelui Poloniei. Dar' elu a crediutu cá este cu multu mai equitabile a mostra mai antaiu pe infractorulu de pace. Cu scopulu acesta tramite pe unu ciausiu la regele Poloniei cu scrisóre de urmatoriulu cuprinsu: « Amu intielesu cá ai fa-
« cutu o invasiune si ai atacatu tier'a Cosaciloru, cari, tu scii bine
« cá ei si-au luatú refugiu sub umbr'a aripiloru nóstre. Prin acést'a
« tu celu din dântâiu ai frantu pacea inchiaieta între regatulu teu si
« între imperiulu maiestatiei nóstre, si care péné acuma s'a obser-
« vatu cu religiositate din ambe partile. Sant'a nóstra lege ne auto-
« riséza a ve declara immediatu de inamicu alu nostru, si amu poté
« se te facemu a simti amaru ceea ce insemnéza a irrita pe unu leu
« dormitandu. Dar' noi compatimimu debilitatea ta, si ne indestulimu
« acumu ántâiu numai a te provoca, cá immediatu se-ti ieai man'a
« ta nedrépta de asupra Cosaciloru, se-ti revoci trupele din tier'a
« loru, si pentru cele ce ai facutu se ceri iertare de la noi. Er' déca
« vei refusa a face acésta, si ai avé celu mai micu cugetu de a-ti a-
« pera nedreptatea prin arme, atunci se scii cá legea nóstra prin
« mine iti declara mórte, regatulu teu dissolutiune, si poporulu
« teu sclavia perpetua; si vei sci apoi, ca tóta lumea va imputa a-
« césta calamitate numai inimei tale corrupte si inpetrite.

DAR' REGELE POLONIEI NU ASCULTA

XII. Dar' regele Poloniei nu luá in consideratiune acésta mustrare a Sultanului, si incrediutu séu in puterile proprii, séu in promisiunile minciunóse ale Germaniloru, nu numai ca nu s'a lasatu de întreprinderea sa, ci anca din ce in ce irritá pe osmani mai multu in contra sa. Mahomedu vediu ca o infruntare usióra nu ajuta nimic la unu omu obstinatu; asiá se resolví a-si resbuna cu focu si cu ferru. Declara dreptu aceea in publicu bellu tradatoriloru Poloni,

aduna trupele sale, face toate preparativele necesare pentru expeditiune, si da ordinu Tatariloru a-i urma in acésta expeditiune.

MAHOMEDU MERGE IN CONTRA POLONILORU

A. 1083

I. C. 1672

XIII. In optu ale lunii Saferu, anulu Hegirei 1083, plăca insusi imperatulu din Adrianopole cu armata considerabile contra Poloniei. La Saktce (14) pune unu podu preste Dunare, trece cu trupele sale in Moldavi'a, si dupa cale de mai multe zile lasandu Moldavi'a inderetru, se pune in castre la tiermurii Dnistrului nu departe de Chotinu. Aici da ordinu la o parte mare a armatei, că se tréca preste fluviu cu luntri si se ocupe Svanietiulu, care imediatu la primul atacu a fostu si ocupatu. Puçinu dupa aceea au sositu si Tatarii cari aveau de comandante pe Chanu Selimu Ghirai (15), si Mahomedu imediatu le dete ordinu a construi unu podu spatiosu preste fluviulu Dnistru.

PRINCIPELE MOLDAVIEI DETRONATU

XIV. Duca (16) principele Moldaviei cadiuse in mare suspitiune inaintea imperatului, că elu ar' vré se impedece séu celu puçinu se intardie construirea podului preste Dnistru, căci lemnele ce trebuiau administrate acolo, séu nu veniau de locu, séu veniau numai in-

(14) *Sactce*. Mai inainte se numia Oblucitia, cetate situata pe tiermurea de média-di a Dunarei, nu departe de Galati in Moldavi'a. Edificiile vechi ce se vedu intr'ens'a, sunt probe evidente de antichitatea ei. Dar' nu se vede urma nici in muri nici in fundamente, că cine ar' fi fostu fundatorele ei. Se pare totusi ca ea este oper'a colonieloru romane in Daci'a, séu póte chiar' a Daciloru, chiar' asia precumu sunt Tulcia, Babadagi, Carassu, si alte forte vechi cetati in Dobrudgia

(15) *Chanu Selimu Ghirai*. Celu mai renumitu Chanu alu Tatariloru in seclulu nostru. Principe pe câtu de prudentu pe atatu de bravu.

(16) *Duca*, dupa origine era grecu din provinci'a Rumeli'a si la inceputu a fostu servitoriulu unui negutiatoriu in Iasi. Mai tardiu principele Basiliu si l-a facutu camerariu. Apoi fiulu acestui-a l'a boieritu si i-a datu de soçia pe sliç'a lui Eustachiu principe de Dabija; in urma cu adjutoriulu baniloru si alu amiciloru sei ajunse la tronul. Nu era omu litteratu, dar' sciea se conduca trebile publice cu atâtă prudentia, in câtu a fostu numeratu intre cei mai escellenti barbati din seclulu seu. Elu a fostu de trei-ori domnu alu Moldaviei, si odata domnu alu Romaniei. Dar' in fine si chiar' catra finitulu vietiei sale, a inclinat u mai multu spre tirania, decâtu spre o justa gubernare, si chiar' pentru aceea boierii tiei l-au datu Poloniloru in captivitate, unde apoi a si muritu in Varsovi'a.

cetu si in cantitate fôrte mica. S'a cercetatu lucrulu si s'a desco-peritu , cã Duca favoresce in secretu pe Poloni , si ca acesti-a l-au coruptu pentru a face se intardie construirea podului. Pentru aceea Sultanulu l-a destituitu si lasandu-i viêti'a, l'a despoiatu de tôte averile lui. In loculu aceluia nobilimea moldava alese domnu pe unu altu domnu anume Petru.

MAHOMEDU IMPRESSORA CETATEA CAMINIETIU

XV. Dupa-ce in urma a invinsu tôte greutatile, imperatulu trece Dnistrulu, si in trei ale lunei Rebiul-achir appare de inaintea cetatiei Caminietiu. Acêsta cetate é in distantia de trei ôre de la Dnistru ; are o situatiune fôrte favorabile : intarita de la natura si prin arte , cu greu se pôte attaca si este aprôpe inaccessibile pentru assalturi. In giurulu ei curge fluviulu Smotritiu , unu rîu fôrte repede, ale carui tiermuri sunt nisce stanci gôle , care cá totu atâti-a muri inalti apera cetatea in contra a ori-ce attacu. Afara de acêst'a, in midi-loculu cetatiei este o citadella incungiurata cu muri atâtu de inalti , in câtu pote resiste la ori-ce detunari de artilleria. Polonii n'au esitu in campu, fiindu-cã incrediendu-se in aceste intarituri ale cetatiei , ei credeau ca acestea voru fi suficiente pentru a stinge primulu focu alu Osmaniloru : si asiã s'au indetultu a pune o buna garnisôna in cetate, si a o provedé cu tôte munitiunile necesarie pentru durat'a unei lunge obsidiuni. Dar' Sultanulu , dupa ce si-a pusu armat'a in castre, a conchiamatu la unu consiliu bellicu pe toti officiarii si comandantii esperti , si dupa o conclusiune luata in unanimitate , a datu ordinu a incungiura cetatea de tôte partile , a deschide lupt'a , si a attaca cetatea dintr'odata din trei parti. Cu ataculu dintr'o parte a insarcinatu pe marele veziru Achmedu Pasia si pe Ag'a Ienicieriloru , dandu-le sub comanda pe Ienicierii si truppele europene ; de alta parte a pusu pe alu doilea veziru Musahib Mustafa Pasia cu truppele asiatiche ; ôr' din a trei'a parte a pusu pe caimacamulu Cara Mustafa Pasia cu caramanianii si cu celelalte truppe.

CAMINIETIULU' CAPITULEAZA

XVI. Generalii dispusi in modulu aratatu , se intrecea care de care

in a bate cetatea , si bombardá murii cu atáta vigóre , in cátu in timpu de diece díle, pre langa tóta tari'a loru , au fostu derimati cu totul prin puterea glóntieloru, si de câte-ori se facea vre-o apertura prin muri, de atâte-ori se dedeau assalturi. Garnisón'a vedea bine cá nu este capabile de a sustiené assalturile , asiá perasi fortificatiunile esteriori si se retrase in cidadell'a interiora. Dar' nici aici nu se credea in securitate, si asiá se offeri a capitula sub conditiune de salva viétia si de a esí libera din cetate. Mahomedu a primitu acésta conditiune, si Polonii cu Hetmanulu loru s'au intorsu acasa ducéndu cu sine trist'a scire despre perderea ce au sufferitu. Dupa aceea, Mahomedu la trei ale lunei Gemaziulu-achiru, a luat u in possessiune cetatea, a transformatu tóte besericele cele mari in Giamie, éra cele mici in Mosheie , si dupa ce a reparatu apoi murii , a lasatu pe Halil Pasia cu o buna garnisóna in cetate.

MAHOMEDU TRAMITTE ARMATA CONTRA LEOPOLEI

XVII. Caderea cetatiei Caminietiu a causatu in Poloni consternatiune ce nu se póté exprime. Cetatea despre care se credea ca se va poté tiené ani intregi , a fostu cucerita in diece díle ; timpu care acumu pareá prè de ajunsu pentru a poté devasta regatulu intregu, déca ottomanii si-ar' continua calea inainte. Acésta idéa era o spaima infricosiata pentru Poloni. Mahomedu anca pentru cá se bage si mai multa terróre in inamicu, trimitte pe Caplanu Mehemedu Pasia, gubernatorele de Aleppo , si pe Chanulu Tatariloru din Crimëa cu truppele usióre la Leopole, cá se impresóre acésta cetate ; ér' elu cu grosulu armatei se pune in castre la Buciaci , pentru a-i poté urma cátu mai curendu. Caplanu merge cu trupele sale spre Leopole, devasta tóta tiérr'a pe unde ajunge, si ajungéndu inaintea cetatiei, o incongióra si face mai multe assalturi asupr'a ei.

POLONII CERU PACE

XVIII. In acésta strimtorare , candu cetatea era adusa acumu la estremu , Polonii incepura a-si vedé eróreá si au tramissu delegati la Chanulu Tatariloru in castre, cari in numele regelui si alu tieiei

ilu rîga se se intrepuna pentru ei la Sultanulu si se-lu misce a pune pace, pentru acêsta ei se declara inclinati a lasa Sultanului patru-dieci de cetati si sate in tienutulu Caminietiu, a-i raspunde unu tribut (17) anuale de duce-dieci de mii de taleri imperiali, a recunósce pe Cosaci sub Doroshensco de amici ai lor, si a nu mai incepe nici-odata cêrta cu ei.

SI PACEA LI SE ACCORDA

XIX. Selim Ghirai Chanu ascultandu cererea si offertulu delegatiloru, i-a tramisu numai decátu la imperatulu, care dupa matura consideratiune a starei lucrurilor, le accórdá pacea sub conditiunile propuse de ei, si o confirma prin nuou documentu redactatu dupa formele usitate din vechime intru compunerea tractatelor intre Poloni si Ottomani. Dupa schimbarea ratificatiuniloru, Mahomedu dimite armat'a cu inceputulu iernei pe acasa, si in lun'a Sia-banu, anulu Hegirei 1083 se întórce victoriosu la Adrianopole.

A. 1083

I. C. 1672

Dela anulu Hegirei 611 pênê la 1083, acêst'a a fostu cea din urma victoria, care a adusu ceva folosu statulu otomanu, séu prin aquisitiunea unoru cetati, séu prin adnexarea unoru provincii la vechile confinii ale imperiului. De aci inainte, mai alesu pe tempulu domniei imperatulu Leopoldu in Germani'a, urmara batalii infricosiate, pe care posteritatea le-ar crede cu anevoia, déca acelea nu aru fi confirmate cu auctoritatea documentelor publice. Pe atunci poteriile Osmaniloru au scadiutu fôrte tare prin perderea multoru regate si provincii, prin nimicire de armate intregi, precumu si prin bel-luri si dissensiuni civili. Tóte aceste fapte petrecute in acestu mare imperiu, vediute si de noi insine, scrise chiar' de istoricii turci, le vomu narra in a duó'a parte a istoriei nóstre cu aceeasi fidelitate si cu chiar' cuventele istoriografiloru turci, precumu amu facutu acêsta in partea prima.

(17) *Tributu*. Insii Polonii nu néga, cà ei au promissu a raspunde tributulu; numai cà ei n'au implinitu acêsta promissiune nici-odata; si de altminterea acestu punctu s'a stersu cu timpu de totulu prin pacea de la Suranno.

In primii ani ai domniei lui Mahomedu IV, Domnitori in Europ'a au fostu :

In Germani'a : Leopoldu I. 1658—1705.

In Franci'a : Ludovicu XIV. 1643—1715.

In Spani'a : Filipu IV. 1621—1665. Carolu II. fiulu lui Filipu 1665—1700.

In Portugali'a : Alfonsu VI. 1656—1669. si Petru II: fratele lui Alfonsu, 1669—1706.

In Angli'a : Parlamentulu dupa decapitarea lui Carolu I., 1649.—1653 ; Olivie Cromvell, protectorulu republicei, 1653—1658 ; Richard Cromvell, fiulu lui Olivieru, protectoru alu republicei in urm'a acestui-a, 1658—1660, si regele Carolu II. restabilitu pe tronu 1660—1685. *Tr. Franc.*

FINE PARTIEI ANTAL.

STL

Din operele principelui Demetriu Cantemiru care se tiparescu sub auspiciile Societatei Academice romane , au mai esitu de sub tipariu si se afla de vendiare atatu in localulu acestei Societati catu si la librari'a Socecu & Comp.

DESCRIPTIO MOLDAVIAE

in limba originale iatina , cu chart'a Moldaviei , si unu fac-simile alu auctorului. — Pretiu lei noi 4.

DESCRIEREA MOLDAVIEI

tradusa dupa textul originale cu chart'a Moldaviei si unu fac-simile alu auctorului. — Lei noi 4.

ISTORI'A IMPERIULUI OTTOMANU

insocita de multe note instructive. Partea I pana la a. Hegirei 1083, dela Is. Chr. 1672. — Lei noi 8.

Istori'a Imperiului Ottomanu, PARTEA II, se afla sub tipariu.

2



SEP . 0 . 21



